

# Lecturas Araucanas

(NARRACIONES, COSTUMBRES, CUENTOS, CANCIONES etc.)

REUNIDAS POR

FRAY FELIX JOSE DE AUGUSTA

CON LA COOPERACION DE

FRAY SIGIFREDO DE FRAUNHLEUSL.

MISIONEROS APOSTOLICOS CAPUCHINOS

DE LA PROVINCIA DE BAVIERA.



VALDIVIA.

IMPRESA DE LA PREFERENCIA APOSTOLICA.

1910

# Lecturas Araucanas

(NARRACIONES, COSTUMBRES, CUENTOS, CANCIONES etc.)

REUNIDAS POR

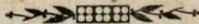
**FRAY FELIX JOSE DE AUGUSTA**

CON LA COOPERACION DE

**FRAY SIGIFREDO DE FRAUNHÆUSL,**

**MISIONEROS APOSTOLICOS CAPUCHINOS**

DE LA PROVINCIA DE BAVIERA.



VALDIVIA.

IMPRESA DE LA PREFECTURA APOSTOLICA.

1910.

➤‡ DEDICATORIA. ‡➤



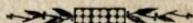
*Dedicamos la presente obra*

— al —

M. R. P. BURGARDO MARIA DE RÖTTINGEN, O. CAP.

*Prefecto Apostólico de la Araucanía.*

*en testimonio de gratitud por la protección con que se ha dignado favorecer nuestros trabajos sobre el idioma araucano.*



# PROLOGO Y ADVERTENCIAS PRELIMINARES.

## I. OBJETO Y FIN DE LA OBRA.

La impresión de la presente obra se ha efectuado por orden y bajo la protección del M. R. P. Burcardo de Roettingen, Prefecto Apostólico de las Misiones Capuchinas de la Araucanía: habiendo sido el motivo primario para ello, poner en manos de los P.P. Misioneros unos Textos escritos en legítimo araucano, en los cuales pudieran encontrar, para el más fácil y correcto aprendizaje de dicho idioma, la aplicación práctica de las reglas de la gramática<sup>1</sup>).

Ciertamente poseemos ya para dicho objeto un interesante libro en los „Estudios Araucanos“ por el Dr. Rodolfo Lenz; sin embargo cada libro trae algo de nuevo, y sería muy de nuestro gusto poseer muchas publicaciones semejantes para aclarar todas las oscuridades del idioma y darles su explicación gramatical. Además, como nuestras Lecturas no constan solamente de cuentos, sino que versan sobre muy variadas materias, presentan también un lenguaje especial y expresiones y giros particulares y nuevos.

Pocos hay quienes se toman el trabajo de penetrarse bien del idioma araucano, y es innegable que su aprendizaje no tiene utilidad práctica sino para los Misioneros y para aquellos comerciantes que quieren atraer una gran clientela de indígenas; sin embargo merece su conocimiento en alto grado la propagación entre los círculos científicos, no dejando entonces de conquistarse la admiración de los lingüistas, por su sencilla y lógica estructura, la riqueza de sus formas verbales, la precisión y claridad de dicción y la facilidad con que da expresión á todo modo de pensar y sentir. Era un profundo pensador, no un entusiasta iluso, quien dijo antiguamente<sup>2</sup>):„... La lengua de los araucanos, aunque lo es de bárbaros, no solamente no es bárbara, sino que aventaja á las demás lenguas así como los Andes sobresalen entre las demás mon-

1. Por eso hemos admitido también en nuestra colección unas composiciones desprovistas de todo valor literario, y que han de servir únicamente para aquellos que aprendan el idioma; y otras sólo han de demostrar el lujo de expresiones verbales de que dispone éste mismo.

2. P. Bernardo Havestadt S. J, en el prólogo de su gramática.

tañas, de manera que á quien la posea le parecerá ver las demás como de lejos y bajo sus piés, conociendo claramente cuánto en aquellas hay de superfluo y cuánto les falta, y con cuánto derecho puede reconvenir á cualquiera que no sea araucano: „Si el idioma tuyo es bueno, el de los araucanos tiene la preferencia etc. etc.“

Aunque nuestro libro en primer lugar tiene el ya mencionado objeto, podemos aseverar con confianza que también bajo otro aspecto ofrece no poco de interesante y nuevo. Porque en él el mismo araucano da noticias sobre sus creencias y costumbres, sobre su carácter, sus inclinaciones y facultades mentales. Esta nación, hoy día tan despreciada por cierta clase de personas que desean y proponen el secuestro de sus bienes y hasta el exterminio de su raza, esta nación vive, piensa, ama, tiene sus leyes tradicionales, sus ideas religiosas, su culto, poesía, elocuencia, sus canciones, su música, sus artes, sus fiestas y juegos, su vida cívica, sus pasiones y virtudes. Aunque nuestra colección no alcanza ni de lejos á extenderse á todas sus costumbres, no dejará de convencer al lector despreocupado, de que el araucano no es el hombre brutal cual se muestra en las cantinas de la Frontera, donde de los pechos de la decantada civilización chupa el veneno mortal que destruye su raza. Al juzgar sobre el derecho de existencia se suele tomar como piedra de toque la cuestión: „¿De qué sirve el indio para el acrecentamiento de la riqueza nacional?“ Este criterio es enteramente falso. También los antiguos Germanos eran perezosos. ¿No yacían ellos sobre sus pieles de osos y bebían su aloja? Y ¿qué se ha hecho de ellos, no tanto por su propia iniciativa, sino principalmente mediante el poderoso influjo de la cultura romana? La respuesta es innecesaria. Pero ¿no se han empleado métodos científicos para estudiar las facultades mentales de los indios, y no ha sido el resultado que ellas son inferiores á las de los chilenos de raza española? No queremos hacer la crítica de estos métodos ni de sus aplicaciones prácticas: también sin aquellos métodos uno puede formarse opinión de las aptitudes de los araucanos; y la nuestra es que ellos tienen todas las disposiciones indispensables para el progreso de una nación en el sentido de la cultura y civilización. Hay que evitar los extremos y las exageraciones: ni una admiración excesiva, ni un desprecio infundado de este pueblo conducen á la realidad de los hechos. Encuéntrase entre los araucanos toda clase de caracteres, é individuos de aptitudes muy

diversas; existen personas de talento sobresaliente y otras de muy poca capacidad; unos son laboriosos, otros perezosos; hay ladinos y engañadores, pero también no pocos que por lo recto de su proceder, lo despierto de su genio, la sencillez y pureza de sus costumbres se hacen acreedores á la estimación y cariño de todos.

La raza araucana pasa hoy por un período de transformación. Lo que nuestra obra refiere acerca de sus costumbres y supersticiones, dentro de poco ya no corresponderá á la realidad, ni se guardará memoria de ello; por eso hemos querido conservar estos detalles para la ciencia etnológica; al mismo tiempo creemos que por la lectura de estas páginas nadie se formará un juicio desfavorable de los indios de hoy día. Léanse p. e. los siete discursos referidos de memoria por el ciego José Francisco Coliñ (pg. 54), obsérvese cuántas composiciones poéticas y en prosa retiene la memoria de un Domingo Segundo Wenuñamko, de un Painemal Weitra ó Julian Weitra; tómesese nota de la facilidad y el modo interesante con que discurren, el largo relato que hizo un niño de 16 años de lo que su madre le había encargado, dijera al Misionero (pg. 63); la prudencia con que Ignacio Coliñ tranquiliza á sus mozones en un asunto delicado (pg. 60) y el viejo Weitrañamco convence á dos bandos contrarios para que hagan las paces entre sí: todas estas y muchas otras observaciones que pueden hacerse en este libro, producen la persuasión de que aquí no se trata de una raza estúpida ni degenerada.

## II. ORÍGEN Y DIVISIÓN.

La idea de consultar á textos araucanos nos ha sido inspirada por la lectura de los citados „Estudios Araucanos“ del Dr. Lenz.

Una gran parte de nuestros textos la hemos recogido en Wapi, reducción marítima, situada unas cuatro leguas al sur de Bajo Imperial, y ya los teníamos reunidos cuando escribimos nuestra gramática, formando ellos, juntamente con la traducción de la Historia sagrada, la de los Evangelios dominicales y muchos apuntes cortos, el material que nos servía de base para la dicha gramática.

En el mes de Enero de 1909, cuando ya habíamos principiado á imprimir estos textos, hicimos un viaje á Panguipulli, donde aprovechando la inmensa popularidad del R. P. Sigifredo de Frau-

haeusl entre los indios de su Misión apuntamos en el corto espacio de diez días una gran cantidad de textos nuevos que son de los mejores y más interesantes de nuestra colección. Desde luego se notará la superioridad intelectual de los indios de Panguipulli sobre los de la costa.

A petición nuestra, el R. P. Sigifredo continuó después nuestro trabajo y reunió á su vez cuentos, parlamentos y canciones en número tal y de tanta importancia, que hemos creído de nuestro deber asignar un lugar propio al trabajo de nuestro Hermano de Religión, y así en efecto lo hemos hecho, como puede verse en las páginas 274 y siguientes de esta obra. Es á la verdad admirable cómo el R. P. Sigifredo ha logrado sacudir el árbol de la producción poética de los indios de su Misión y hacer una cosecha tan copiosa. Nadie fuera de él, por cierto, habría alcanzado á introducirse tanto en la confianza de los indios. Como prueba, baste decir que cierta machi, no pudiendo reproducir sus canciones de otra manera, se sentaba en la mesa del Padre y se las cantaba y las repetía cantando, acompañándolas con las acostumbradas gesticulaciones y posturas del cuerpo, hasta que el Padre logró extender sus textos al papel.

En el verano pasado nos trasladamos por segunda vez á la Misión de Panguipulli y repasamos con algunos de los indios más entendidos los textos apuntados por el R. P. Sigifredo; nos aseguramos una traducción correcta de las frases oscuras, y aprovechamos la ocasión para hacer la impresión fonográfica de algunas canciones y de un trozo de un parlamento. Por eso podemos presentar el texto verdadero de algunas canciones, que los relatores habían dictado dando más bien el sentido que las palabras.

Respecto á la forma y el estilo de las piezas recogidas se presentan tales que ya en la boca popular ó por el compositor, si es un individuo solo, han recibido una forma determinada, como las canciones, parlamentos, las oraciones contenidas en los relatos de los nguillatunes; y otras, en las cuales la individualidad del relator ya ha ejercido influjo sobre la dición, como en los cuentos, y finalmente aquellas que son producciones originales del relator, como los relatos de los nguillatunes. Y en esta última clase de composiciones hay que tomar en consideración la circunstancia de que sus compositores no hacían un borrador, que después hubiesen repasado, sino que las impro-

visaban al dictarlas sin haber tenido de ordinario lugar para meditar previamente sobre la materia de que trataban; solamente teníamos que ayudar á veces con preguntas, para que el narrador diera de sí lo que sabía y nos hiciera las comunicaciones deseadas.

### III. FONÉTICA, ORTOGRAFÍA.

Las vocales son: *a, e, i, o, u, ù*1) y la media vocal *ə*.

El sonido de la *ù* se aprende sólo al oírlo: casi se parece algo al que produce una persona que está haciendo gárgaras sin tener agua dentro de la boca como por imitarlas. Sólo siguiendo la costumbre de las antiguas gramáticas la agregamos á la *u*; nosotros preferiríamos colocarla entre la *e* y la *i*.

La misma *ù* sirve también de consonante, y en este caso es expresada por el tipo de *q*, pero nó cuando inicia una palabra; v. g.: *umaq, kuq, kaqe, kalqal*, habiéndose escogido este tipo por su pronunciación parecida á una *g* mal pronunciada<sup>2</sup>). Cuando le sigue *i*, oyen muchos una *r* mal pronunciada, v. g. en *ùi, ùiyəmn*.

Muchas veces se trueca la vocal *ù* por la *ə*. Esta es muy parecida á la *e* muda francesa; á veces toma el sonido de una „æ“ muy corta, como en *rəf, kəf, ləfn*, otras veces suena como una „o“ corta p. e. en *wən*; otras veces como *u* corta; p. e. en *dəyun, apəmn*. En el posesivo *mn* (vuestro), ni entre dos consonantes finales de verbo, se expresa esta letra en la escritura; p. e. *eln, fentenn, miawn, egn*. Pero suprimirla del todo tendría el inconveniente de que muchas palabras se harían muy difíciles de leer; porque ¿cómo se sabría p. e. dónde hay que interponer una *ə* en las palabras *laqmūmaŋei, mtrmŋeiŋn, flmn?*

Muchas voces que en Wapi se pronuncian con *ə*, en Panguipulli tienen *ù*; v. g. *fotùm (= fotəm), kùfchi (= kəfchi)*; mas en algunas palabras, el cambio de esta letra constituye también un cambio de significado, p. e. *pədí = es espeso, pero pùdí = se difundió, se propagó*.

La pronunciación de las otras vocales no ofrece nada de particular.

1. En nuestra gramática: ü. La majúscula es *Û*; la razón es que nuestra imprenta carece del tipo *U* con acento grave.

2. Lo confirmamos, pero solamente para el caso en que la letra figura entre dos vocales, como en *kaqe*; también en *kalqal*.

## Las consonantes

son: *ch*, *d*, *f* (*v*), *ŋ*, *k*, *l*, *l'*, *ll*, *m*, *n*, *n'*, *ñ*, *p*, *q*, *r*, *s*, *sh*, *t*, *tr*, *w*, *y*.

La *ch* tiene sonido suave como en castellano; á ella se opone la letra compleja *tr* con un sonido parecido, pero muy fuerte.

La *d* tiene un sonido que varía entre la *d* castellana<sup>1)</sup> y la *th* inglesa.

La *f* es sustituida en algunas comarcas por la *v* bilabial fricativa.

La *g* es *ng* alemana; por falta de un tipo especial la expresamos por una *ú* ó *û* inversa, y la mayúscula de la misma manera, es decir: *Ŋ*.

La letra *k* sustituye la *c* (cuando precede á una vocal llena), y la *q* (delante de las vocales débiles); v. g.: *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, *kù*, *kə*.

Las letras *l'* y *n'* tienen la particularidad de que al pronunciarlas se asoma la punta de la lengua algo entre los dientes casi cerrados. Es muy difícil percibir la diferencia con la *l* y *n*, por lo cual no pueden evitarse equivocaciones.

*Ll* y *ñ* figuran también al final de sílabas después de una vocal; v. g.: *iñ*, *makuñ*, *pillañ*, *pùñmo*, *fill. charall*, *ùllkun*. Se pronuncian tocando el paladar con la parte media de la lengua. Oyese entonces una *i* muy corta antes de la *ñ* ó *ll*.

*Sh* es como *j* francesa.

Respecto de la letra *t* observamos que algunos escritores distinguen una *t* particular, cuyo sonido es producido apretando más detenidamente que de ordinario la lengua contra la alveola; por eso escriben, p. e.: *fottəm*, *fentte*.

*Tr* véase arriba en *ch*.

*W* pronúnciese siempre como una *u* corta, no acentuada<sup>2)</sup>.

*Y* desempeña siempre la función de consonante.

1. pero no la *d* de Baviera, que es casi *t*.

2. En esta obra hemos hecho más uso de la *w* que en las precedentes; p. e. ya no escribimos *miaun*, sino *miawn*, por ser palabra terminada en dos consonantes, entre las cuales se percibe claramente la *e* muda (*ə*). — La partícula de transición refleja no es simplemente *u*, como aparece en las gramáticas, sino de ordinario *uw*; v. g.: *waluwn* (entregarse), que ha de pronunciarse de la misma manera que *miawn*.

## IV. ACENTO.

En nuestra gramática hemos establecido como regla fundamental de acentuación que las palabras terminadas en consonante ó diptongo son agudas, y las terminadas en vocal graves, regla que en la presente obra también hemos tomado por base de la acentuación, marcando con acento aquellas palabras que discrepan de ella\*). Sin embargo siempre tropieza la acentuación con dos dificultades: la una es la falta del tipo *û* y *ə* con acento en nuestra imprenta, la otra consiste en las diferencias dialécticas y cierta variabilidad que admite el idioma respecto al acento.

Los verbos compuestos tienen dos acentos, uno principal en el primer elemento de la combinación, y otro secundario en la terminación. Lo mismo sucede con las formas pasivas, en los que además hay que observar que cuando hay modificación de la raíz, el acento principal pasa á descansar sobre la partícula agregada. Mucho se facilitaría la lectura, si se separara del auxiliar *gen* la raíz verbal, como se ve en la siguiente serie:

*Kûpai, kûpárkei, kûpali, kûpal ɣei, kûpalel ɣei; Faɣəmi, Faɣəmel ɣei, Faɣəməñma ɣei; kintu ɣei, kintul ɣei, kintulel ɣei, kintuñma ɣei; kim ɣei, kimel ɣei.*

Además de estos acentos prosódicos existe también el acento declamatorio ó enfático, que permite reforzar una sílaba fuera de las reglas de acentuación.

## V. DIFERENCIAS DIALÉCTICAS.

Sentimos que nuestro oído no tenga la afinación suficiente para distinguir todas las diferencias fonéticas de los dialectos, como lo hizo el Dr. Lenz en sus „Estudios Araucanos“, y confesamos que ni las gramaticales se encuentran consignadas todas en nuestros apuntes, porque tuvimos que hacerlos con rapidez; lo mismo decimos respecto del trabajo del R. P. Sigifredo, quien se atuvo siempre á nuestra gramática. Pero al mismo tiempo creemos poder advertir que esas diferencias no son tan notables que lleguen á dificultar considerablemente la conversación entre las

\*) En las primeras páginas no nos hemos atendido completamente á este modo, pues debemos notar que la obra se ha impreso lentamente, y entretanto íbamos haciendo nuevas observaciones sobre las dificultades que para leer el araucano se ofrecen á los principiantes.

diversas tribus comarcanas<sup>1</sup>). Entre las particularidades de la lengua que se habla en Panguipulli, hemos podido notar las siguientes:

Allí el pronombre posesivo de 1.ª persona de plural es *yiñ* (en lugar de *iñ*), forma que lógicamente figura en el verbo, y no dicen ellos *amuáiñ*, sino *amoayiñ* con el acento en la última sílaba<sup>2</sup>). *Cheu* y *chem* suenan *chieu* y *chiem*, dando á conocer que ambas palabras son combinaciones de la partícula *chi*, y de *eu* y *em*<sup>3</sup>) respectivamente. El correlativo de *cheu* es *meu*, que será *me* (partícula de movimiento) y *eu* ó *u*. El *em* de *chiem*, tal vez no es otra cosa que la partícula *em*.

De las particularidades de las transiciones ya hemos dejado constancia en nuestra gramática. Hay que añadir sólo el uso de la interposición de *e* en el gerundio para formar la transición cuarta y tal vez quinta, y la elisión de la *f* de la partícula *fu* en formas como *ñùlamtukeufiñ* en lugar de *ñùlamtukefuiñ*, en que hay elisión de la partícula *fi* para evitar la cacofonía *ñùlamtukefufiñ*, ó *ayùlafuiñ* en lugar de *ayùlafufiñ* (= *ayùlafufiñ*).

Además se observan en el dialecto de Panguipulli no pocas raíces particulares, p. e. *fèken* pedir.

Interesante es el cambio de sonidos que ocurre al apropiarse el idioma araucano una raíz castellana; v. g.: El verbo „vender“ se ha transformado en *deñden*, el verbo „padecer“ se ha mudado en *parecen*, es decir, la „d“ se trocó en *r*.

## VI. TRADUCCIÓN.

Observamos desde luego que mucho se habría podido expresar mejor, si nos hubiera sido posible dedicar más tiempo á nuestro trabajo, y que no ha sido nuestra intención ni pretensión presentar una traducción en castellano clásico y libre de todo defecto.

1. Hacia Osorno se hace la diferencia más grande y los de Wapi me aseguran que casi no entienden el habla de los indios osorainos.

2. En nuestro libro hemos seguido ya esta práctica, ya la otra.

3. Compárese: *chi-em* = ¿qué cosa? y *tu-chi* = ¿qué tal?

Traducciones, como las de que aquí se trata, para que pres-ten algunos servicios de positiva utilidad á los estudios lingüísti-cos, en nuestra opinión deberían ser absolutamente literales, palabra por palabra; sin embargo muchas veces nos hemos ale-jado de este sistema, porque no quisimos hacer demasiado de-sabrida la lectura de nuestros textos para aquellos que han de fijarse más bien en el pensamiento que en la forma lingüística. Y además hemos cedido á menudo á las insistencias de nuestros colaboradores castellanos, cuando en ciertos casos nos declara-ban que la traducción literal no daba sentido en castellano ó que no se entendía bien. A veces hemos añadido algunas palabras en la traducción para completar el sentido, son las que se encuen-tran incluídas entre paréntesis ó impresas con letra bastardilla.

Como en el araucano se repiten con frecuencia los nombres en la oración, cosa que es genuina de este idioma, pero que fastidia en un texto castellano, nos hemos servido en la traducción del pronombre correspondiente. La frase *feï meu*, que se repite has-ta el fastidio la hemos á veces dejado sin traducción. Las par-tículas de movimiento *me, pa, pu* las hemos traducido muchas veces por adverbios; p. e.: *pillamen*, fuí á comprar, compré allí, *pillapan* vine y compré, vine á comprar, compré aquí.

Algunas equivocaciones en la traducción se hallan corregidas en el índice de erratas, p. e. pg. 116 hemos traducido *trayiren* por „procelaria“, pero es el albatrós.

Por fin hemos de pagar una deuda de gratitud á nuestros ge-nerosos colaboradores, que en beneficio de la ciencia han revisado nuestras traducciones y todo texto castellano; son el Ilmo. Sr. Don Augusto Klinke, Obispo de Proconeso, el Sr. Director de la Escue-la normal en Valdivia, Don José Muñoz Hermosilla y los presbí-teros Don José Brahm y Don Leoncio Salas Laso.

Les rendimos, pues, nuestras más sentidas gracias.

*Valdivia, Junio de 1910.*

FRAY FÉLIX JOSÉ DE AUGUSTA

*Misionero Apostólico Capuchino.*

## INDICE.

### TEXTOS RECOGIDOS POR FRAY FELIX JOSE DE AUGUSTA.

#### I. PARTE: ALGUNAS COSTUMBRES DE LOS ARAUCANOS.

|   | Página. |
|---|---------|
| 1. Rogativas como las solían hacer los indios de la costa etc.                | 3       |
| 2. Una visión de una machi . . . . .  | 8       |
| 3. Sueños visionarios . . . . .   | 9       |
| 4. Entierro . . . . .   | 10      |
| 5. <i>Pichi weupin</i> . Parlamento chico . . . . .                           | 12      |
| 6. <i>Fûchá weupin</i> . Parlamento grande . . . . .                          | 14      |
| 6. Fabricación de la chicha de maíz . . . . .                                 | 20      |
| 7. <i>Rûqkûchallwan</i> . Pesca con la lanza tridente . . . . .               | 21      |
| 8. <i>Mõñutu</i> . . . . .  | 23      |
| 9. <i>Nùyùn</i> . Temblor . . . . .   | 23      |
| 10. Imprecaciones etc. . . . .  | 24      |
| 11. Orígen de las rogativas . . . . .   | 24      |
| 12. <i>Aillarewe</i> . Convocación al gran <i>qillatun</i> y ritual del mismo | 29      |
| 13. Invocación de un pájaro . . . . .   | 42      |
| 14. Quejas de un enfermo . . . . .  | 43      |
| 15. <i>Awar kuden</i> , el juego de habas . . . . .                           | 43      |
| 16. Explicación de los términos <i>katrù</i> y <i>koncho</i> . . . . .        | 44      |
| 17. Las estaciones del año . . . . .  | 44      |
| 18. La fiesta de las máscaras . . . . .                                       | 45      |

#### II. PARTE. RELACIONES MODERNAS.

|   |    |
|---|----|
| 1. Impresiones que el ciego José Francisco Kolùñ etc.         | 51 |
| 2. Discursos, que se pronunciaron en una reunión etc. . . . . | 54 |
| 3. Quejas de una viuda. . . . .                               | 63 |

#### III. PARTE. CUENTOS.

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| 1. El caballo blanco . . . . . | 71 |
| 2. Moreilla . . . . .          | 77 |

|   | Página. |
|---|---------|
| 3. Un huinca viejo y una señora vieja . . . . . | 89      |
| 4. El zorro aprende á cantar . . . . .          | 100     |
| 5. El ratón . . . . .                           | 103     |
| 6. <i>Menoko</i> . . . . .                      | 104     |
| 7. Dios se lo pague . . . . .                   | 118     |
| 8. El chingue <i>machi</i> . . . . .            | 140     |
| 9. Más vale maña que fuerza . . . . .           | 142     |
| 10. Entre brujos antropófagos . . . . .         | 145     |
| 11. La suma causa . . . . .                     | 155     |

## IV. PARTE. CANCIONES.

|          |     |
|----------|-----|
| 1. — 21. | 162 |
|----------|-----|

## V. PARTE. CARTAS.

|   |     |
|---|-----|
| 1. Carta que nos ha dictado el joven Kurùnanko etc. . . . . | 177 |
| 2. Lo que el caciquillo Wénchukoy de Wapi etc. . . . .      | 181 |
| 3. Lo que el preceptor de la escuela Misional etc. . . . .  | 183 |
| 4. Carta de Isabel Painemilla etc. . . . .                  | 185 |

## VI. PARTE. VARIEDADES.

|   |     |
|---|-----|
| 1. Robo de un chancho                                       |     |
| Primera versión . . . . .                                   | 189 |
| Segunda versión . . . . .                                   | 191 |
| Tercera versión . . . . .                                   | 193 |
| 2. Un pleito . . . . .                                      | 194 |
| 3. Un pobre loco . . . . .                                  | 198 |
| 4. La muerte de un caballo . . . . .                        | 199 |
| 5. Sucesos en el camino . . . . .                           | 199 |
| 6. Crecimiento del haba, del maíz, de la arveja y del trigo | 201 |
| 7. <i>Afkentun</i> . . . . .                                | 204 |
| 8. <i>Malma yelu, pramuwn yelu</i> . . . . .                | 204 |
| 9. <i>Kishu yenéwn yei</i> . . . . .                        | 205 |
| 10. <i>Dakeltun</i> . . . . .                               | 205 |
| 11. <i>Feyélfeyeltun</i> . . . . .                          | 205 |
| 12. Pleitó . . . . .  | 206 |
| 13. Una traducción al araucano . . . . .                    | 207 |

|  |     |
|--|-----|
| VII. PARTE. CÁNTICOS RELIGIOSOS.<br>compuestos por el autor de este libro. | 213 |
|--|-----|

### Apendice.

|   |     |
|---|-----|
| Algunas observaciones sobre las rogativas . . . . .   | 225 |
| El rehue ( <i>réwe</i> ). <i>ngueicurehuem</i> ( <i>ñeikureweun</i> ) . . . . .   | 228 |
| Averiguación histórica sobre las ideas religiosas de los<br>araucanos y sus manifestaciones culturales. . . . .               | 230 |
| I. P. Luís de Valdivia, S. J. . . . .   | 233 |
| Observaciones . . . . .   | 235 |
| II. P. Diego de Rosales, S. J. . . . .  | 239 |
| III. P. Bernardo Havestadt, S. J. . . . .   | 243 |
| Observaciones sobre los datos extraídos de las<br>obras del P. de Rosales y del P. Havestadt . . . . .                        | 244 |
| IV. <i>Storie delle Missioni Apostoliche dello stato del<br/>    Chile. Opera di Giuseppe Salustj</i> . . . . .               | 246 |
| Observaciones. Estudio sobre el Pillañ . . . . .  | 248 |
| V. <i>L' Araucanía. Memorie inedite delle Missioni dei<br/>    F. F. M. M. Capuccini nel Chile</i> . . . . .                  | 252 |
| VI. Del manuscrito inédito de una gramática araucana,<br>comp. por el Misionero Capuchino RP. Octaviano de<br>Nizza . . . . . | 255 |
| Observaciones . . . . .   | 256 |
| Influencias que deben tomarse en cuenta al estimar la<br>lenta marcha de la cristianización de los indios. . . . .            | 259 |
| La invocación de los espíritus . . . . .  | 264 |
| Las palabras <i>pom</i> , o <i>ó</i> , <i>om</i> , o <i>om</i> . . . . .  | 266 |
| <i>Yapepùllin</i> . . . . .   | 267 |
| <i>Trentreñ</i> . . . . .   | 268 |
| <i>Ashyellkawellun</i> . . . . .  | 270 |
| Ad <i>Məñutu</i> , pg. 23 . . . . .   | 271 |

### TEXTOS RECOGIDOS POR EL RP. SIGIFREDO DE FRAUNHÆUSL.

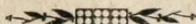
#### I. PARTE. PROSA.

|   |     |
|---|-----|
| 1. Desafío entre cuadrúpedos é insectos . . . . . | 275 |
| 2. Una tragedia . . . . .                         | 277 |
| 3. La casa encantada . . . . .                    | 279 |

|   | Página. |
|---|---------|
| 4. El hijo del sol . . . . .                              | 282     |
| 5. El zorro y el chingue . . . . .                        | 283     |
| 6. Discurso del sacerdote al inaugurar unas rogativas .   | 285     |
| 7. <i>Qillatunkamañ ñi ñùlámtuken rupan trawn déuma</i> . | 289     |
| 8. <i>Kallfû mal'en y kallfû wentru</i> . . . . .         | 290     |
| 9. Dos parlamentos grandes ( <i>weupin</i> ) . . . . .    | 291     |
| 10. <i>Iñche ñi kuifike che yem ñi dəŋu</i> . . . . .     | 301     |

## II. PARTE. CANCIONES.

|  |     |
|--|-----|
| Introducción á las canciones . . . . .                 | 307 |
| I. Elegías (78) . . . . .                              | 311 |
| II. Canciones de machi (58) . . . . .                  | 353 |
| III. Canciones de máscaras etc. (37) . . . . .         | 378 |
| IV. <i>Paliwe ùl</i> . Canciones de chueca . . . . .   | 392 |
| V. <i>Awar-kudewe ùl</i> . Canción de juego de habas . | 396 |
| VI. <i>Ñuwiñ ùl</i> . Canciones de trilla . . . . .    | 398 |
| VII. <i>Qawiwe ùl</i> . Canción de pájareros . . . . . | 400 |
| VIII. Invocación de Shompallwe . . . . .               | 401 |



TEXTOS RECOGIDOS

— POR —

FRAY FELIX JOSE DE AUGUSTA.

# I. PARTE

**ALGUNAS COSTUMBRES DE LOS ARAUCANOS.**

# I. PARTE.

## ALGUNAS COSTUMBRES DE LOS ARAUCANOS.

1. Rogativas, como las solían hacer los indios de la costa entre Bajo Imperial y Tolten, referidas por Pascual Segundo Painemilla Ñamcucheu.

Un estudio extenso sobre la materia véase en el apéndice que se ha añadido al fin de los textos araucanos, para no interrumpirlos.

1. Witrakenukei rewe, ka fei meu elnekei llañi-llañi altar femnechi, ñi elneam kiñe fùchá ral'i mollfùñ, ñi iaqel feichi ñe-nemapun.

2. Wema l'añemnekei ruka meu waka, auka, ofisha, shañwe; afùn ilo yenekei kawinwe meu.

3. Pu nen'pin l'añemkei ofisha feichi antù kawin meu iná llañi-llañi, katrùpel nekei.

4. Wema katrùñmanekei ñi man pilun; mollfùñ pel' meu ñel-fùnekei feichi pilun ofisha, fei

1. Es erigido el rewe<sup>1</sup>) y después se pone el llañi-llañi<sup>2</sup>) á manera de altar, para colocar un plato<sup>3</sup>) grande de sangre, para que lo coma el Dominador de la tierra.

2. Antes (de reunirse) matan en (sus) casas vacas, yeguas, ovejas, chanchos, (cuecen la carne) y llevan la carne cocida al lugar de la fiesta.

3. Los nen'pin<sup>4</sup>) (uno por uno) matan los corderos en el día de la fiesta al pié del llañi-llañi degollándolos.

4. Primeramente se les corta la oreja derecha, que es untada con la sangre del degüello, y

1. Arbol sagrado; véase apéndice.

2. Su construcción véase en el apéndice.

3. de palo.

4. Especie de sacerdotes; véase en el apéndice.

meu pillatukeiyn feichi pilun ofisha meu.

Man kuq meu nùnienেকে pi-lun ofisha, maichinienেকে.

Fei meu tripawe antù pæle ða-quñpramkei feichi wentru, fei pikei:

5. „Tefa pøtefelaqeyu tami mollfũn kullĩn.

Eimi tami elel tefachi ofisha ka kom kullĩn.

Førenemuaĩn, ñenemapun.

„Al'ũn niepe kullĩn taĩn pu cordero“, piaimi; ka, „moqepe al'ũn tripantu taĩn pu yall“, piaimi: iñchiĩ taĩn ayũkøleam, fill tripantu taĩn pillatuñmawam eimi meu, ka iñ eluniemuaqel fill taĩn moqepýem, kom ketran.

6. Útrøfmulaiaĩn, kũme kintuniemuaĩn, Chau, wenu meu mæleimi; elumuaĩn kũme antù, iñ kũme lleqam taĩn ketran, ka elumuiñ mawøn; taĩn mæleam taĩn moqewe.

Nentulumukiliĩ l'afken; ka, we-shake ðaqu elmukiliĩ.

Kũmeleaiñ tefachi mapu men eimi tami duam.

„¡Oó, oóm!“ fũchá wirárũkei.

con ella hacen las rogativas.

La sostienen con la mano derecha, y la muestran en alto.

Entonces aquel hombre<sup>1)</sup> levanta la voz hacia el oriente y dice:

5. Hé aquí te rociaré con la sangre de tu animal.

Tú has creado<sup>2)</sup> este cordero y todos los animales.

Sé propicio á nosotros, Dominador de la tierra.

Dirás: „Muchos animales tendran mis corderos<sup>3)</sup>; que vivan muchos años mis hijos“, dirás: para que estemos felices, todos los años te hagamos rogativas y que nos des todo nuestro sustento, todos los frutos del campo.

6. No nos rechazarás, nos cuidarás bien, Padre, que estás en las alturas, nos darás buen tiempo, para que nos nazcan bien nuestros sembrados, y danos lluvia, para que tengamos con que vivir.

No nos saques (de madre) el mar y no nos pongas en calamidades.

Seremos felices en esta tierra por tu voluntad.

„¡Oó, oóm!“<sup>4)</sup> grita fuerte.

1. el respectivo *qen'pin*.

2. Literaln.: Lo que has creado Tú - los corderos etc.

3. El Dios de su idea ve en ellos sus corderos y sus hijos. La construcción es directa; perfectamente de esta manera ha de hablar ú ordenar el Dios.

4. Son palabras cuyo significado ignoramos; pero deben de expresar hoy día un deseo de que se verifique la oración que precede. Recuerdan la palabra *pom*. Véase en el apéndice lo que dice el P. Havestadt sobre la palabra *pillatun*.

7. Feichi wəluuma ofisha ká eluñetukei ñi pilun ofisha.

Fei meu nūkei neməl tafa, ká femñechi maichinietukei ñi pilun ofisha:

8. „Fau mai məleimi, Chau“, pikei, allkùtuñmanieñmuñ ta-ñi ñillatuñmauken.

Peumañen mai, „moñepe tañi pu yall“ piaimi, Chau; eimi meu ta moñeleiñ, anūleimi tami milla ruka meu, Rey Chau, Rey Kushe, eimi ta peñeñmuñ.

9. „Al'ùn tripantu moñepe tañi pu yall, rumel tañi ñillatuñmanieáteu, piaimi. Rumel ñillatuleaiñ“ ta moñeliñ eimi meu.

10. Fei meu wəla tranákənu-ñekei feichi pilun ofisha llañi-llañi meu mollfūñ ofisha yeñu, ral'i meu.

11. Fei meu pūdəmpekei l'á ofisha.

Fei meu feichi wəluma ofisha eluñetukei loñko ofisha yeñ lipañmaiau kadi ofisha<sup>4</sup>).

Feichi eluel ofisha kom tefeichi ilo nūkei.

7. Al qué había dado el cordero, se le da en seguida otra vez la oreja de su cordero.

Entonces toma la palabra él, teniendo la oreja de su cordero del mismo modo (que el *pen-pin*):

8. Aquí pues estás, Padre, dice él, escucha nuestros ruegos.

Ojalá, pues, dirás: „Tendrán buena salud mis<sup>1</sup>) hijos“, Padre, por ti vivimos, que estas sentado en tu casa de oro, Rey Padre, Reina Anciana, tú nos has parido.

9. Muchos años vivan mis<sup>2</sup>) hijos, para que siempre me hagan rogativas“, dirás. (Y) siempre haremos rogativas, si tenemos la vida por ti<sup>3</sup>).

10. Entonces no más dejan la oreja del cordero puesta en el llañi-llañi, juntamente con la sangre, en el plato.

11. En seguida se descuartiza la oveja muerta. Después al que había dado el cordero se le devuelve la cabeza con un brazo y su costillar. Aquél á quien se ha dado el cordero se toma todo el resto de la carne.

1. En castellano se diría: Ojalá mandarás que nosotros, tus hijos, tengamos buena salud.

2. En castellano se diría: Ojalá mandarás que nosotros, tus hijos, vivamos muchos años.

3. = si conservas nuestra vida.

4. Otra redacción: *Eluel ofisha wəñoltukei kadiñmayeu = kadiñmaeyeu, loñkoñmayeu, lipañmayeu, wəñoltukei*. Aquél que ha recibido la oveja devuelve, dando al otro (literalm.: le da) el costillar, la cabeza y un brazo, devuelve,

12. Trùr femñelu ñillatuñma-wí feichi epu wentru, eluukelu ofisha.

Femñechi kakelu ká femkei, kagelu kùpal ká femkai, tunten ñi melen feichi ofisha.

Kiduke dulliukei feichi wen-ùiwēn konchoyewalu.

13. Fei meu deu konchotulu ká prakawellukeiñn, wente kawellu ñillatukei. Kiñe wentru fei pikei:

„Førenemuiñ, Kalfù Wenu; førenemuiñ, Kurù Wenu.

Elumuñ kùme antú, ká elumutuiñ taiñ ketran.

„Kùme moñelepe ñi pu cordero,“ piaimi, Rey Fùcha, Rey Kushe, anùleimi<sup>4</sup>) tami milla ruka meu.

Ñenaitumuiñ, Chau, Ñenema-pun, wenu meu naqkintuniempaiñ. Óó, óm, óm.“

14. Wirafkelen rupakei, walloiaukei kawellutun che; kawellñenulu pərukei, ká femñechi walloiaukei: rañiñtulei n'amuntupərukechi che, wekuntulei kawelluñgelu.

12. Exactamente así hacen sus rogativas estos dos hombres, que se dan el cordero 1).

Otros también hacen así, otra familia hace lo mismo, según euantos sean los corderos que hay.

Separadamente se escogen los amigos que quieren tomarse por *koncho*<sup>2</sup>).

13. En seguida, concluido ya el *konchotun*<sup>2</sup>), suben en sus caballos, (y) hacen rogativas de á caballo. Un hombre dice así: Favorécnos, Cielo azul; favorécnos, Cielo negro<sup>3</sup>).

Danos buen tiempo y danos nuestros sembrados.

„Que vivan bien mis corderos,“ dirás (por nosotros), Rey Anciano, Anciana Reina, que está<sup>4</sup>) sentado en tu casa de oro. Perdónanos, Padre, Dominador de la tierra, vigila sobre nosotros desde el cielo. Óó, óm, óm.

14. La gente de á caballo pasa á galope, andan en círculo<sup>5</sup>); aquéllos que no tienen caballo, bailan, y andan de la misma manera en círculos: en el medio están los bailadores de á pié, afuera los de á caballo.

1. El uno da, el otro recibe.

2. *Konchotun* es la mutua entrega de la carne del cordero hecha de la manera indicada; cuya consecuencia es que las dos personas que la han manejado, quedan unidas en adelante por una especie de amistad, llamada *konchowən*, y se saludan para siempre „*eimi koncho*, tú *koncho*“.

3. Otras denominaciones del dios de su idea, tomando el efecto por su autor.

4. Nótese el singular del verbo en lugar del dual lo que permite inferir que á pesar de la distinción de los sexos, el dios es pensado como unidad.

5. Al rededor del *rewe*.

15. Al-ũnma femkei: „¡O, ó, óm, óm, o óm o óm!“ wirárũ-kei che, dẽnukeiyn pifalka, trutruka, trẽpuñekei (trawaũnekei) ral'i—awũn piñekei tẽfa.

Wela kom anũnaqkeiyn.

16. Rupan awũn ka pẽrun meu, fei meu ka epu rume wipellkẽnuñekei (=wipellkẽnuñekei) metawe.

Awũnma ka pẽrũuma ká femnechi wipellkẽnuukei ina metawe.

17. Fei meu wela ká ñillatu-keiyn mushka meu.

Femkei epu wentru mæten, ñen-pin epu ká wentru femkei, ká femnechi fei pikei:

„Førenemuiñ, Kallfũ Wenu, etc.“

Rupan femlu feichi epu wentru, kom pũtukei feichi che; puñmanieukei feichi epu wifche.

18. Deu pũtulu feichi che, ká anũnaqkei kom che.

Fei meu wela eluñekei ilo feichi kũpachi (mañetakupalchi) che, mushka, kom ilo: fei tẽfa ka-trũñelæmn piñekei.

Kom che wælkei feichi ilo, feichi mushka.

19. Ká tripan্তু meu ká fem-

15. Mucho tiempo continúan así: „¡Ó, ó, óm, óm, o óm, o óm!“, grita la gente, hacen sonar la flauta (y), la corneta, baten las cajas - esto se llama awũn.

En seguida todos se sientan.

16. Después del awũn y del baile son colocados los cántaros en dos filas.

Los que han tomado parte en el awũn y en el baile se ponen del mismo modo en filas junto á los cántaros.

17. Entonces hacen todavía rogativas con la chicha (de maiz.)

Lo hacen solamente dos hombres, el ñen-pin con otro hombre; dicen otra vez así:

„Favorécenos, Cielo azul, etc.“ (Como en No. 13)

Después de haber concluido estos dos hombres, toda esta gente toma (chicha)<sup>1</sup>; ambas filas se tienen de frente.

18. Después de haber bebido, vuelven todos á sentarse.

Entonces se les da carne á los que han venido (á los convidados), chicha (y), toda la carne: es lo que se llama *katrũñelæmn* (la distribución).

Toda la gente reparte la carne (y) chicha (que tienen).

19. Al año siguiente paga del

1. En esta rogativa no se admite aguardiente.

nechi kullitukei feichi eluuyeel mismo modo el que ha recibido  
ilo ka pùlku. carne y chicha (tanto cuanto  
le habían dado).

0

## 2. Una visión de una machi, referida por el niño Domingo de la Rosa Kallfùl'em.

### 1. Fei pi ti machi:

Peufalueneu mai, pi, rañi ko mai  
tripai, kiñe pichi wentru, wiñka  
nefui, pərai wenu.

Pralu, ká naqpai tichi nawel;  
nùtramkaneu ti nawel:

2. „¿Chumnechi chí peafiñ?“  
pikefeyu. „Fachí antù mai pe-  
eyu; nùtramkaayu mai.

### 3. Tripaialu mai l'afken'.

Fei piayu mai: tichi pu wiñka  
mai ko mai l'añemafiñ; eimn  
mai ináchafteikonpədaiaimn, pu  
wiñka mai ñil'añemafuyel<sup>1</sup>).

Mapuche mai nielai kulpa; pu  
wiñka mai apemafiñ.

### 4. Mari pura antùnei tripaiam l'afken'.

Dəqui mai feichi Kaikaiflu.

Fill meu mai piaimi: Kiñe naq  
mai dəqui; ká dəqule mai, tri-  
paiiai l'afken'."

### 1. Así dijo la machi:

Se me apareció, pues, dijo, — del  
medio del agua, pues, salió —  
un hombre pequeño, era un ex-  
tranjero, subió al cielo.

Subido él, bajó ese tigre, con-  
versó conmigo el tigre:

2. Decía yo de tí: „¿Cómo  
podré encontrarle?“? Hoy, pues,  
te he encontrado (y) conversaré,  
pues, contigo.

### 3. Ha de salir el mar.

Te diré, pues: estos extranjeros,  
pues, los mataré, pues, con  
agua; vosotros, pues, tendréis  
que sufrir inocentemente con  
ellos; son, pues, los extranjeros  
los que yo debería matar.

Los indígenas, pues, no tienen  
culpa; con los extranjeros, pues,  
acabaré.

### 4. Dieciocho días faltan para salir el mar.

Se ha dejado oír, pues, la ser-  
piente *Kaikai*.

En todas partes, pues, dirás:  
Una vez, pues, se dejó oír; si se  
deja oír otra vez, pues, saldrá  
el mar."

1. Es *l'añemafuyel* con elisión de la segunda *f*. Según Pasc. Seg. Paine-  
milla sería más claro decir *l'añemafel*, esto es, suprimir la partícula de transición  
*fi*.

## (Notas explicativas)

5. *Tripaiáyem*<sup>1)</sup> l'afken' ñai-  
ñáyùkei *Kaikai*flu.

Wente *trentren* môlekei.

*Tripaiáyem* l'afken' përakei  
*trentren* meu.

Fùchá ñaiñáyùkei *Kaikai*flu,  
wirárùkei; fei meu fill mapu all-  
kùñekei.

6. Meli n'amun'ñei *trentren*.

*Tripáyem* l'afken' wenuprakei;  
fei meu traf wenu môlekei.

Meli antùle wëla, nùrkùkei ko.  
afkei, trawëtukei.

Deu trawëtùyem<sup>3)</sup> nùrkùtukei  
ko, ñewetukelai ko; fei naqpa-  
tukei *trentren*, piñekei.

5. Cuando ha de salir el mar,  
relincha la serpiente *Kaikai*.

Sobre el *trentren*<sup>2)</sup> está.

Al salir el mar sube con el *tren-  
tren*.

Fuertemente relincha la serpien-  
te *Kaikai*, ella grita; por eso se  
oye en todas partes.

6. El *trentren* tiene cuatro  
patas.

Al salir el mar sube; entonces  
queda unido con el cielo.

Pasados cuatro días, recalca el  
agua, se concluye, vuelve á jun-  
tarse.

Después que se junta otra vez  
el agua, recalca, ya no hay agua;  
entonces baja otra vez el *tren-  
tren*, se dice de él.

(VÉASE APÉNDICE)

— 0 —

3. Sueños visionarios que suelen tener algunas  
mujeres viejas, especialmente las machis, referidos por  
Luís Paillán en Wapi.

La mujer cuenta su sueño:

Fei meu ñchumñelu kam ñi-  
llatukelaimn?

Yallëmtuaimn tamn kulliñ, ká  
yallëmtuaimn tamn ketran, wa-

Entonces ¿por qué no hacéis  
rogativas?

Aumentaréis vuestros animales,  
y aumentaréis vuestros produc-

1. *Tripaiál meu*, dice P. Seg. Painemilla, es más correcto y más claro.

2. Cerro mitológico en el mar.

3. La partícula *tu* seguida de *y* se convierte á veces en *tù*. Según P. Painemilla se diría mejor: *Deu trawëtun meu ko*.

lənche<sup>1</sup>) ŋetuaímn, ŋillatuñ-  
mawəlmn iñché meu<sup>2</sup>, pipaneu  
feichi rekəlpillañwentru<sup>2</sup>), piñe-  
pan peuma meu.

„Iñche mai fill meu miauken;  
welu cheu no rume ŋillatuñma-  
ŋekelan“, pipaneu rekəlpillañ-  
wentru.

tos (de agricultura), seréis otra  
vez buenos cosecheros<sup>1</sup>), con  
tal que me celebréis rogativas“,  
díjome este *Rekəlpillañwen-  
tru*<sup>2</sup>) vino á decirseme en el  
sueño.

„Yo, pues, ando por todas par-  
tes; pero en ninguna parte me  
hacen rogativas“, vino á de-  
cirme el *Rekəlpillañwentru*.

—0—

#### 4. Entierro,

referido por Pascual Segundo Painemilla Ñamkucheu.

1. L'ale kiñe che. fei meu ra-  
kilñekei autù ñi elñeam.

Mandaukei che - ŋen l'á man-  
dakei - ñi pùlkual, ñi l'ayəŋku-  
lliñal.

Fei meu ŋen l'á amukei waria  
meu, „permiso“ piaqel ñi elal  
rañiñ kùyen kam kom kiñe  
kùyen meu.

2. Kuifi ñi wampontəkulen  
mələkafui l'á ruka meu kiñe tri-  
pantu chi, epu tripantu chi.

3. Pəraprawe femñechi deu-  
mañekei pillai.

Feichi l'á elñekei pillai meu,  
kom ñi weshakelu niei, takulei  
kishu ñi takun meu.

1. Cuando muere una perso-  
na, se le cuentan los días en que  
será enterrado.

Se da orden á la gente - el due-  
ño del muerto la da - de que  
hagan chicha [y] maten anima-  
les.

Entonces el deudo del muerto  
va al pueblo á decir le den  
permiso para hacer el entierro en  
medio mes ó en un mes entero.

2. Anteriormente se quedaba  
el muerto en casa, echado en  
una canoa de uno á dos años.

3. A modo de una escalera se  
hacen unas andas.

Al muerto lo échan sobre las  
andas, con todas sus cosas y  
cubierto con sus propios vesti-  
dos.

1. La traducción de *wabuche* es por el sentido. Literalm.: gente de *wabəq*. *Wabəq* es la estación de las cosechas. Distinguese *karú wabəq* el tiempo en que se cosechan las frutas verdes, como ser el haba y la arveja.

2. *Rekəl - pillañ - wentru*, recostado - *pillañ* - hombre, es una denominación del dios de su nación, usada principalmente por las machis y otra gente estúpida y supersticiosa, pero nó en general.

4. Kom ñi pu moñeyel deu-  
makei wampo; fei meu elñekei  
feichi l'á wampo meu.

Lamentos sobre el muerto é imprecaciones echadas contra el „autor de la enfermedad“.

5. „L'ai ña ñi pāñeñ, (ñi fəta,  
ñi lamñen, ñi pal'u, ñi kuku).  
Awùñellan! Fotr!  
Chumtun chei ñá, awùtullaneu  
ña wedá ñeñechen chei, wedá  
wekufù chei, kam kal'ku chei!

Fau mələfule tichi wedá kal'ku,  
l'añəmāñmauyieteu ñi moñeyel,  
ká femñechi l'añəmafuiñ.

Kishu rume ñi l'añəmllateu,  
¿chumñelu kam ñil'añəmnoeteu  
iñche?

Iñche ke féola l'añəmafuiñ, fau  
mələfule“.

6. Naqnantù trawəluukei che.  
Nentuyekēi ruka meu lá, kùme  
lelfùn meu elñekei.

7. Fei meu awùñmañekéi<sup>1)</sup>  
wəla pùtuñmañekēi ka iñma-  
ñekēi.

8. Fei meu yeñekēi; trarùn  
manshun meu witrañekēi.  
Kiñeke meu ùl'men che, ñi l'an  
meu, re kuùtu witrañekēi; féola  
re pillai meu yeñekēi, ka kuùtu.

4. Todos sus parientes hacen  
la canoa; después se coloca al  
muerto en ella.

5. „Murió mi hijo (marido,  
hermano, tía, abuela).

¡Ai de mí! Cáspita!

¡Qué hice yo, que me ha hecho  
maldad el mal Dominador de  
los hombres ó el mal demonio ó  
el hechicero!

Si estuviera aquí este mal he-  
chicero que me ha muerto á mi  
pariente, también lo mataría así.  
Si él quiso matar á mí mismo,  
¿por qué no me mató á mí?

Yo por mi parte lo mataría  
ahora, si estuviese aquí.“

6. En la tarde se junta la gente.  
Se saca al muerte de la casa y  
se le coloca en una pampa bo-  
nita.

7. Entonces se le hace el  
awùñ<sup>1)</sup>, [y] después se bebe y  
se come en su honor.

8. Entonces se lo llevan; lo  
tiran con una yunta de bueyes.  
A veces tiran á los nobles en  
su muerte sólo á mano; ahora  
llevan á los cadáveres solamen-  
teen las andas y á mano<sup>2)</sup>.

1. „Awùñ“ es la vuelta de ginetes y bailadores que se da al rededor del muerto, acompañada de una bárbara gritería. Los chilenos (españoles) lo llaman una trilla por la semejanza con la trilla de los cereales que se efectúa con yeguas, haciéndolas circular á galope en la era al rededor del trigo amontonado en el medio y que va extendiéndose poco á poco.

2. y llegado à la tumba los meten en la canoa.

5. *Pichi weupin*, Parlamento chico, referido por Pascual Segundo Painemilla Ñamkucheu.

1. A: „¿Kùmeleimi, n'ai peñi?“  
1. A: „¿Estás bueno, hermano?“
2. B: „Femñen mai ñi felepran1)“  
2. B: „Así estoy, pues, sin tener novedad.“
3. A: „Feyərkei mai!  
¿Ŋepeí mai mi felen, kùmelen tami kuñùl, tami pu peñi, tami pu malle?  
Kimulajyu mai, məchai mai məlei weshake dəɲu mai.  
¿Məlepəyəm ta weshake dəɲu mai, l'apəyəm kuñùl, peñi, malle, kintunieñmafimi ta mapu?  
Fachí antù tayu pewən meu tami ramtufiel mai.“  
Féola wirárùkei.
3. A: „Así es. pues!  
¿Es, pues, tu estado, estar buena tu familia, tus hermanos, tus sobrinos?  
No sabemos, pues, el uno del otro[y] pronto puede haber sucesos malos.  
¿Habiendo habido, pues, desgracias, habiendo muerto familia, hermanos, sobrinos, cuidas [tu] tierra?  
Hoy que nos hemos encontrado, es esto, pues, lo que te pregunto.“  
Ahora da un grito.
4. B: „Femñei mai ñi felen: ɲelai mai dəɲu. Kùmelen mai ñi kuñùl meu. Kùmelei ñi peñi, ñi malle, ñi pu fochəm, ni cuidatuniel.  
Welu məlepəyəm weshake dəɲu mai, l'apəyəm ñi kùmeke fochəm, ñi pu kuñùl: fachí antù meu niewelafun dəɲu.  
Niekellefule weshake dəɲu ta che, kùmeletun meu ñi piuke, niepenulu weshake dəɲu felewetukerkei.
4. „Así es, pues, mi estado: no hay novedad. Estoy bueno con mi familia. Están buenos mis hermanos, mis sobrinos, mis hijos y los que tengo á mi cargo.  
Pero aunque antes ha habido sucesos malos, muertos mis buenos hijos y miembros de mi familia, desde este día ya no he tenido novedades.  
Aunque uno hubiese tenido contratiempos, si se ha tranquilizado su corazón, se halla otra vez en un estado, como si no hubiese habido desgracia,

1 = ñi nienon dəɲu.

Femñelu felewepratun: piken mai fachi antù yu pewan meu, an'ai peñi.“

Wirárùkei.

5. A wirárùkei.

A: „Feyørke mai. Kùmeimai ta kùmelen.

Fəreneýeu ñənechen ta che, kùme tripantu, kùme kùyen; kùme antù rupañmawetukei, kùme duam felewepratukei.

¿Femñechi dəpu meu mai felerkeimi?

Fachi antù məlen mu mai ñi witrapan, petu mai ta ñənaitu-keeyu kimm meu.“

Wirárùkei.

6. B: „Kùmei mai tañi ñənaitufiel.

Peuke hi (= kintuluukehi) pu kuñifal ñənaituukei kimm meu.

Femñechi mai femən məlerken meu mi prakawellun.

Kùmelei tañi pu ùl men, tañi pu capitán, ñi rumepéyem ñi ñù lam, kom kùmelei.“

Fùchá newentu wirárùkeiñu.

Fei añ.

Así me hallo otra vez sin novedad: digo, pues, en este día que nos vemos, hermano.“

Alza la voz.

5. A alza la voz.

A: „Así es, pues. Sí, cosa buena es la salud.

Favorece Dios á los hombres, [y así] pasan otra vez buenos años, buenos meses, días buenos, [y] se hallan otra vez en buena disposición.

¿En tal condición, pues, te hallas?

Hoy que he venido, pues, á parar aquí, todavía te expreso mis buenos deseos según mi saber y entender.

Alza la voz.

6. B: „Es buena cosa, pues, que tengas consideración para mí.

Siempre que se encuentran (e ven) los pobres, se expresan sus mutuas atenciones según saber.

Así, pues, has hecho en mí, y para eso montaste tu caballo.

Están buenos mis caciques, mis capitanes, toda la gente adonde pasan mis consejos todos están buenos.“

Muy fuerte gritan los dos.

Así se acaba.

## 6. *Fùchá weupin*, Parlamento grande, referido por Pascual Segundo Painemilla Ñ. .

A. Parlamento entre el mensajero del cacique Puelpañ de Panguipulli, y el cacique de Wapi, Pascual Painemilla.

Akui cacique Puelpañ ñi werken, Painemal Weitra pipelu, akui fùchá Painemilla meu.

1. Painemal Weitra: „Pelepua ñen mai tañi loñko, tañi kùmelen chi tañi loñko, kùmelen tañi pu fochem, tañi pu peñi, tañi pu malle, tañi pu ñillañ, tañi pu kure, tañi pu deya kai. — Kake mapu mai ta feleiyu.

Feukelaiyu mai, anũñmaniekefiyu mai ta mapu.

Ñi felemom tayu pu laku em, tayu pu chau em, felekeiyu mai tayu moñelen meu.

Mølele mi witrupun, tøfa mai ñi piel ñi werkùteu tañi loñko, piaimi“. Pikeeneu mai ñi loñko tøfa, wichan mapu?).

Wirárùkei.

L'apéyem mai tañi pu loñko, l'apéyem tañi kùmeke pu moñeyel, ñi kùmeke pu capitán, ¿kintuñmaniei tañi mapu tañi loñko?

Niepenulu lladkùn reke felewepratukeiyu.

Llegó el mensajero del cacique, llamado Painemal Weitra, llegó á donde el viejo Painemilla.

1. Painemal Weitra:1) Irás á ver en mi nombre á mi cacique, si por ventura está bueno mi cacique, si están buenos sus hijos, hermanos, sobrinos, cuñados, sus mujeres y parientas. — Estamos, pues, en otras tierras. Sin vernos, pues, habitamos nuestra tierra.

Así como habían sido nuestros finados abuelos y nuestros, finados padres, así somos, pues, en nuestra vida.

Cuando hayas llegado á parar allí, dirás: ésta es la palabra del cacique que me ha enviado. Esto es, pues, lo que me dijo este mi cacique, amigo aliado.

Alza la voz.

Habiendo muerto sus caciques, muerto sus buenos parientes, sus buenos capitanes, ¿guarda su tierra mi cacique?

Como si no hubiésemos tenido pesar alguno, volvemos á estar sin novedad.

1. El orador refiere el encargo que le había dado el cacique Puelpañ, y como se lo había dado.

2. No sabemos explicarnos la expresión.

Welu mai, mælele tami witrapun,  
kimduamelpuaqen tañi loŋko.

Ká wirárũkei.

2. Painemilla: „Femnei mai  
ñi felen: kùmelkalen mai, kùme-  
lei tañi pu fochəm, kom tañi pu  
kuñũl.

Kiñe mufũ fochəm mai ta tre-  
memtunien; ká kiñe epu moŋe-  
lei tañi malle, eleléteu tañi Də-  
ŋuimilla peñi em: Fei mai ta  
cuidatunien.

Ollon meu<sup>1</sup>) felei tañi pu capi-  
tan, eleléteu tañi pu loŋko yem,  
mapu meu mæletui: tañi Naqi-  
ñamku em, tañi Werapillañ em,  
tañi Kùchawala yem, tañi Ko-  
lũwaka yem, tañi Painepaŋ em,  
kom tañi pũ ùl'men em.

Kintuñma nien tañi mapu, tra-  
nakənumuéyem mo tañi Loŋko-  
milla chau em.

Wirárũkei.

Fachantũ mai peukéléyu, wi-  
tchan mapu.

Petu mai ta duamtueneu ká  
mapu loŋko, pilan mai ta təfa.

Kake mapu mai ta feleyu.

Fentren kon'a mai ta nien, tañi  
ŋunaitunieel ka tañi llaufeñma-  
nieel.

Ruparupapekei ta tripantu, l'a-  
l'aŋekei tañi kùmeke pu fochəm.

Fachantũ mai, ta witrapaimi,  
niewelafun mai weshake dəŋu.“

Wirárũkei.

1. = wallon meu.

Mas, cuando hayas ido á parar  
allí, preguntaráš á mi cacique  
por su estar.

Otra vez alza la voz.

2. Painemilla: „Así, pues, es  
mi estado: estoy bueno, (y) mis  
hijos (y) toda la familia está  
buena.

Unos cuantos hijos estoy cri-  
ando; también viven unos dos  
sobrinos míos que me ha deja-  
do mi finado hermano Dəŋui-  
milla: A éstos, pues, tengo ba-  
jo mi cuidado.

Al rededor están mis capitanes,  
que me han dejado mis finados  
caciques, que están bajo la tie-  
rra: mi finado Naqiñamko, mi  
finado Werapillañ, mi finado  
Kùchawala, mi finado Kolũ-  
waka, mi finado Painepaŋ, to-  
dos mis nobles finados.

Guardo mi tierra, donde me ha  
dejado Loŋkomilla, mi finado  
padre.

Eleva la voz.

Hoy, pues, nos vemos, amigo  
aliado.

Todavía se acuerda de mí un  
cacique de otra tierra, no había  
pensado en esto.

Sí, estamos lejos el uno del otro.  
Muchos mocetones, pues, tengo,  
á quienes protejo y tengo bajo  
mi sombra.

Pasa año por año, mueren mis  
buenos hijos.

Hoy que has venido á parar  
aquí, no tenía ya (no tengo ya)  
adversidades.

Da un grito.

3. Painemal Weitra: „Fei mai kimelen: ¿Wif l'afken mai felei tañi pu ùl'men tañi loŋko, tañi pu wen'ùì, rumépeyem tañi ñùlam?

Fei mai ta kimelagen. Peuke-layu mai. Mølen mu mai dønpu peukei ta iñchiú femŋelu.

¿L'apéyem ta chau, l'apéyem tañi kùmeke pu loŋko, tañi pu capitán tañi loŋko; fei mai kimelan.

Fentépun mai ñi piel, tañi Puelpañi loŋko, tæfa mai eya, wíchan mapu.“

Wirárùkei.

4. Painemilla: „Femi mai, wifl'afken mai ta mølei tañi pu loŋko.

Mølei tañi Paineñamku, wichuchùŋkon (wichuñonen) kon'a ñei rumepéyem tañi ñùlam.

Mølelei tañi Karùpañi chedkui, ka mølelei tañi Llaŋkùñamko, Ruñipulli mapu ñei; tañi Kalofmapu tranakønuel tañi Wera-kani em; ñi Kollikomapu tranakønuel tañi Karmunawel em, Antùnawel piñei; tañi Lluiñmapu tranakønuel tañi Wichall em; ka mølelei tañi Kechukawiñmapu tranakønuel tañi Loŋkonawel em: kiñe elí tañi Kùlenpañi fochem, ka ñi tranakønuel tañi Kallfùllaŋka yem. Fei mai kom kùmelei tañi pu loŋko.

Úiaq wirárùkei.

3. Painemal Weitra: „Eso, pues, anúnciame: ¿Al largo del mar, pues, es donde, están los nobles de mi cacique y sus amigos adonde pasan sus consejos? Eso, pues, me anunciarás. Pues no nos vemos. Habiendo objeto, se visitan nuestros semejantes.

¿Ha muerto el padre, han muerto sus buenos caciques, los capitanes de mi cacique? Esto, pues, dame á saber.

Tanto, pues, es lo que dice mi cacique Puelpañ, he aquí lo tienes, amigo aliado.“

Alza la voz.

4. Painemilla: „Así, pues, á lo largo del mar están mis caciques.

Está mi Paineñamku, tiene sus mocetones aparte, en su derredor (manda aparte á sus mocetones) donde pasan sus consejos. Vive mi suegro Karùpañi, y está vivo mi Llaŋkùñamko, es de Ruñipulli mapu; en mi Kalofmapu [viven] aquellos á quienes dejó el finado Werakani; en mi Kollikomapu [vive] aquél á quien dejó mi finado Karmunawel, se llama Antùnawel; en mi Lluiñmapu, aquél á quien dejó mi finado Wichall; también está vivo en mí Kechukawiñmapu, aquél á quien ha dejado mi finado Loŋkonawel: dejó uno, (á saber) su hijo Kùlenpañi, y otros á quienes ha dejado mi finado Kallfùllaŋka. Así, pues, están buenos todos mis caciques.

Los dos alzan la voz.

B. Parlamento celebrado entre el cacique de Panguipulli, Camilo Puelpañ y el cacique de Wapi, Pascual Painemilla.

Abril kùyen: akui tichi werken, meli tripan tu mo ñei tōfa; kiñe tripan tu rulpafui ñi akunon Puelpañ; féola kùla tripan tu mo pewiñu tōfa.

1. Puelpañ (witran): ¿Møleimi tōfa mu, wichan mapu?

2. Painemilla: Mølen mai, wichan mapu.

3. Puelpañ: Feyərke mai, wichan mapu. Peukelayu mai, rupalei mai tripan tu, pewiyu mai ta werken meu; fei mu mai kimfeyu (=kimønmafeyu) tami kùmelen.

Welu fachantù mai peukøleyu.

¿Ñepeí mai tami felen, kùmelen tami kuñùl, tami pu fochəm, tami pu peñi, tami malle, tami ñillañ, tami pu loñko?

Kintuniekeyu ta mapu l'apéyəm ta pu laku, l'apéyəm ta pu chau anũñmaniekeyu ta mapu?

Fentrenchi kùmেকে kon'a ta nieimi, rumepéyəm tami ñulām, fei mu tami nienon dəñu.

Kake mapu tayu felen mu kimønmaukelayu tayu kùmelen. Fachi antù mai mølei tañi witrapan; kiñe kùla meli antù meu nùumen tañi furi kawellu meu.

En el mes de Abril llegó este mensajero, hace cuatro años (ahora), un año había dejado pasar Puelpañ sin llegar; ahora hacen tres años que se habían visto ellos.

1. Puelpañ (el forastero): „¿Estás aquí, amigo aliado?“

2. Painemilla: „Sí, amigo aliado, estoy aquí.“

3. Puelpañ: Así es, pues, amigo aliado. No solemos vernos, pasó el año, nos hemos visto por medio del mensajero, de este modo supe de tu salud.

Pero hoy nos hemos encontrado.

¿Es, pues, tu estado estar buenos tu familia, tus hijos, tus hermanos, tus sobrinos, tus cuñados, tus caciques?

¿Guardamos la tierra, habiendo muerto los abuelos, muerto los padres habitamos nuestra tierra?

Tantos buenos mocetones tienes, entre los cuales pasan tus consejos, por esto (supongo) no tendrás novedad.

Como estamos en tierra distinta, no sabemos de nuestra salud. Este día, pues, he venido á parar aquí, unos tres (ó) cuatro días me he agarrado del lomo de mi caballo.

„Kimaffñ tañi loŋko, tañi kùmelkalen ta kuñil meu, kùmetreməmtunien tañi pu fochəm, kùme adkintunien ta mapu ka tañi fentrenchi kon'a“, piken mai, fei meu ta prakawellutueyu, fei meu ta petu chaliwəlkeeyu mai, wichan mapu.

¡Oó! (Wirárùkei.)

4. Painemilla: Femŋei mai tañi felen: kùmelkalen mai, wichan mapu, kùmelei tañi kuñil, kùmelei tañi pu fochəm, tañi pu malle, kiñe epu<sup>1</sup>) mai ta treməmtunien, eleléteu tañi wənen peñi em, kakeume tañi pu peñi em.

Wallon mo felei tañi pu fochəm, ta ñi pu kapitan, eleléteu tañi pu loŋko em, fei mai kùmelei; welu rupakei tripantu, rupakei mai kùyen tañi ŋənapéyem (= l'apéyəm) tañi pu fochəm, tañi pu loŋko, tañi pu kapitan, ŋənel mu mai məlewən (= ŋənelkəlewən), wichan mapu.

Welu fachi antù mai niewelan dəŋu. Kom kùmelei tañi pu loŋko.

Məlei tañi N'opa Troltren mapu, fentemépéyəm tañi lef kawell, məlemum tañi ñulam; moŋelei tañi Likankeupù, eleléteu tañi Weichakeupù loŋko em, ka, mapu meu məletui tañi Pichuñl'afi em: kiñeke elərpui tañi pu fochəm.

Yeneŋéchiko mapu meu mələfui

1. = kiñe muñi

„Conoceré á mi cacique, si es feliz con su familia, si está criando bien á sus hijos, si está cuidando bien su terreno y sus muchos mocetones“, digo, pues; por eso monté el caballo á causa tuya, por eso todavía te saludo, amigo aliado.

¡Oó! (Eleva el tono.)

4. Painemilla: Así, pues, es mi estado: estoy bueno, amigo aliado, están buenos mis familias, están buenos mis hijos, mis sobrinos, unos cuantos estoy criando, que me dejó mi finado hermano mayor, y los otros hermanos finados.

Al rededor están mis hijos, mis caciquillos, que me han dejado mis caciques finados, éstos están buenos; pero pasan los años, pasan los meses desde que se me murieron mis hijos, mis caciques, mis caciquillos y estoy, pues, siempre aguardando algo, amigo aliado.

Pero hoy, pues, ya no tengo novedad. Están buenos todos mis caciques.

Está mi Toltenmapu del lado de acá, hasta donde alcanza mi caballo corredor, si hay asunto; está en vida mi Likankeupù, á quien me ha dejado mi finado cacique Weichakeupù, y bajo la tierra está mi finado Pichuñl'afi, que dejó algunos hijos.

En Yeneŋéchiko-mapu estaba

tañi Pormallaŭka yem: fei mai kiñe elərpui fochəm, moŭelei tañi Trafollaŭka.

Ni Rukakura mapu meu mələfui tañi Deumakan'i em: ka kiñe elí tañi fochəm, moŭelei tañi Pəlki-an'i.

Ñi Puyewe mapu meu moŭelefui ñi Likankura loŭko em: kiñe elərpui pu fochəm, moŭei mai ñi Wirkañamku.

Ñi Malalwe mapu meu moŭelei ñi Paineñamku loŭko.

Ñi Puauchu mapu meu moŭelefui ñi Lefiñamku em: fei mai kiñeke elərpui pu fochəm, fei mai cuidatunien, wichan mapu.

¡Oó! (Wirárũkei.)

5. Puelpaŭ: Felei mai, wichan mapu. Kũmei mai tami kũmelen. Fəreneéyeu ņanemapun ta inchiú femŭelu, ñidolkənukeéyeu ta təfachi mapu meu, elukeéyeu ta kũme rakiduum; fei meu mai kũme ùieltumapulekei: felemum ta pu laku em, felemum ta pu chau, femŭechi ta welufeletukei ta inchiú femŭelu.

FentENCHI pu loŭko ta feléfelei tami mapu meu, tami kiñeldəŭun.

Fei ñi kũmelen, fei mai kiman, piken.

Kom mapu mai tami konũmpaŭnen meu, fei meu mai prakawellun tami kimafiel; ka ñi nien meu kai dəŭu mai, fei mo ta kũpan.

Kũpaln tañi pu loŭko: tañi Pai-

mi finado Pormallaŭka: éste dejó un hijo; está vivo mi (su) Trafollaŭka.

En mi Rukakura - mapu estaba mi finado Deumakan'i: también dejó un hijo, está vivo mi Pəlki-an'i.

En mi Puyehue mapu vivía mi cacique Likankura: dejó algunos hijos, vive, pues, mi Wirkañamku.

En mi Malalwe-mapu está vivo mi cacique Paineñamku.

En mi Puauchumapu vivía mi finado Lefiñamku: éste dejó algunos hijos, á éstos tengo bajo mi cuidado, amigo aliado.

¡Oó! (Grita.)

5. Puelpaŭ: Así es, pues, amigo aliado. Es buena cosa tu salud. Favorece Dios á nuestros iguales, los pone por jefes en esta tierra, les da buenos sentimientos; por eso, pues, están nombrados en la tierra: así como fueron los finados abuelos, como fueron los finados padres, así son otra vez en lugar de ellos nuestros iguales.

Tantos caciques están en tu tierra, en unión de los cuales tratas los asuntos.

Si ellos están buenos, eso quiero saber.

Como te mencionan en todo el país, por eso monté á caballo, para conocerte; y por tener un asunto, por eso también he venido.

Traje mis caciques: mi Paine-

nemal Weitra, tañi Trureul'em, tañi Millal'em, tañi Paillañamko, tañi Wenchuyeku, fei mai ta kompañkùpalnien tañi trafka-di nieáteu, ka tami ayüeteu tami leliwóláteu; welu mai fachi antù kintuluwiñ. wichan mapu, tami tunteke nien kùmeke pu kapitan, tami kellupeéteu fùchake dëñu meu.

Ká fei mai kùme wen'ùikónkølei fùchake mandachi pu ùl'men meu tami piñeken meu, ka mai ta kellukefi ta pu kushe, kom pu fochëm, kom pu kuñifal tami piñen meu: fei meu mai ta ñillatuñmaukeiñ ñeñechen meu, yod tami wenupraial tami ùi!

Welu mai weche wentrurke mai eimi! Femñechi dëñu meu mai ta kùpatueyu.

Fentëpun mai tami kimafiel, wichan mapu.

Wirárùkei.

mal Weitra, mi Trureulem, mi Millalem, mi Paillañamko, mi Wenchuyeku, éstos los traigo en mi cortejo, para tenerlos á mi lado, y porque quisieron verte; pero hoy, pues, te vemos, amigo aliado, con todos tus buenos caciques que tienes y tus caciquillos que te asisten en asuntos grandes.

También porque dicen de ti que estás<sup>1)</sup> en relación amistosa con los caballeros de la más alta autoridad, y porque dicen de ti que ayudas á los ancianos y á las ancianas, á todos tus hijos y á todos los pobres: por eso rogamos á Dios que tu nombre sea exaltado más y más.

Pero, pues, estás joven todavía. Por tal motivo, pues, he venido á verte.

Por fin, pues, te conozco, amigo aliado.

Alza la voz.

—————0—————

## 6. Fabricación de la chicha de maíz,

referida por el niño Domingo de la Rosa Kallfülem.

1. Üremyekei uwa; féola entuñekei ko meu. Fei kekùñekei.

Täfeichi kekùñ<sup>2)</sup> chiwültuñekei

1. Se moja el maíz; ahora se le saca otra vez del agua. Esto se muele.

Lo molido se remueve en el va-

1. En el texto mapuche figura el verbo en tercera persona á causa de la construcción directa.

2. *Mürken* es moler seco, *kekün* moler el grano mojado, *mëran* moler el grano remojado.

llepù meu, ñi<sup>1)</sup> troləf uwa tri-  
paialu; fən· məlekei.

2. Ká ùrempekei kekùm, fei  
meu məl·apekei.

Məl·apelel uł·apekei<sup>2)</sup>, kowəm-  
nekei<sup>2)</sup>; fei meu pùlkupekei.

3. Ñifempeaqel təkupkei cha-  
lla kùtral meu.

Fei meu ko epu reyùlpekei uł·an.  
Lùqtukei ti ko.

Challa meu təkupkei tichi ko,  
fei afùkei, ella afùmpkei.

Afùlu, fei pùlku pei.

4. Fei entupekei ti pùlku cha-  
lla meu, welu challa məlekakei  
kùtral meu.

Tichi pùlku wətruntəkupkei  
farril meu, meshep meu ká fei.  
Epu, kùla, meli antù məlekei fa-  
rril meu, fayùkei.

lai, para que salga la cáscara  
de maíz; el grano se queda.

2. Se remoja lo molido (y) en  
seguida se muele una segunda  
vez.

Lo molido por segunda vez, se  
masca y se mezcla con saliva (en  
la boca); después se hace chicha.

3. Para eso se pone la olla al  
fuego.

Entonces se revuelve lo masca-  
do con agua. Se pone blanca el  
agua.

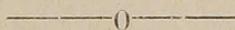
Esta agua se echa en la olla,  
(allí) cuece, (mas) no se deja  
cocerla demasiado.

Cocida, ya es chicha.

4. Entonces se saca la chicha  
de la olla, pero la olla queda  
todavía sobre el fuego<sup>3)</sup>.

La chicha se echa en un barril,  
(ó) también en tinajas.

Dos, tres, cuatro días está allí  
(y) fermenta.



### 7. Rùnkùchallwan.

Pesca con lanza tridente, referida por el joven  
Felipe Kùmeñ de Wapi.

1. Rùnkùchallwam duampe-  
kei kiñe rùnkùwe.

2. Wəné kintupekei kiñe ma-  
məll, dùke, kam ñefù, kam pul-

1. Para pescar de esta mane-  
ra se necesita una lanza tri-  
dente.

2. Primero se busca un palo,  
un tique ó avellano ó ulmo, que

1. Ñi se refiere á *kecùu*.

2. son sinónimas.

3. para echar otra porción de agua de maíz.

ñu, norñelu, ella mən arumelu, epu nũfkũ kam kũla nũfkũ niechi maməll.

3. Fei meu ká kintuñekei pichike rume ñũñtu, waillilal.

Kũla kintuñekei, epe kiñe nũfkũ nielu; kiñépale yuñəmñekei, kañpale mayafñentũekei (waillil).

Wechun maməll ká fei kũlañpale mayafñentũekei.

4. Fei meu təfachi kũla waillil trapəmñekei wechun maməll meu, trarũntəkũekei foki meu kam pichi rume def meu.

Təfachi kũla waillil kũllwekəñuñei ñi trafnoam (rañiñ meu trarũñei).

5. Fei meu epu wentru amukei challwaialu.

Konkeiñu kiñe wampo meu.

Iñañelu (kəlen wampo meu məlelu) fei kawelekei; kiñe, loñko wampo meu, witrakekei.

Fei meu konkeiñu l'eufũ meu.

6. Cheu ñi pen challwa kawewekelai kəlen wampo meu məlelu.

Loñko wampo meu məlelu llũwatuniekei challwa, fei meu inafəlpulu rũñkũtukei rũñkũwe meu. Tulu, fei meu təkukei wampo meu.

sea derecho y no muy delgado, un palo que tenga unas dos ó tres brazadas.

Después se buscan también unos (ganchos) delgados de murta, para servir de waillil (diente.)

Tres se buscan, que tengan casi una brazada; en un extremo se les da punta, en el otro se les quita algo de la redondez (á los *waillil*).

Á la extremidad del palo también se le quita la redondez en tres lados.

Después se unen los tres dientes á la extremidad del palo, son amarrados con voqui ó con una cuerda delgada de *ñocha*.

Estos tres dientes se unen con voqui entre sí, á distancia para que no se junten [amarrándolos en el medio.]

Entonces dos hombres van á pescar.

Entran en una canoa.

Aquél que está atrás (que está en la popa de la canoa), éste está remando (con un palo); uno está en pié en la proa.

Entonces se internan en el río.

6. Donde encuentra peces, deja de remar el que está en la popa.

El de la proa fija la atención en los peces (y) al llegar cerca les clava con el tridente.

Si coge (uno), entonces lo echa á la canoa.

Kiñeké meu witəffukei challwa. A veces se sale el pez (del tri-  
dente).

### 8. *Məñutu.*

Referido por José Francisco Kólùn de Wapi.

(El relato es muy incompleto. Una descripción amplia de esta interesante costumbre véase en el apéndice.)

Məñutu piñekei cheu ñi puupé-  
yəm che, ñi elpupetuyəm ñi we-  
ñen, ñi kimpenoam ñi weñen fei-  
chi wentru. Ñi noimaluam fei-  
chi weñefe, fei meu al'ùn che kon-  
kei.

*Məñutu* se llama (el sitio) á  
donde llega la gente, á donde  
pasa á depositar la cosa roba-  
da, para que no se sepa quién  
es el hombre que había hecho el  
robo. Con el fin de que no sea  
descubierto el ladrón, toman  
parte muchas personas.

— 0 —

### 9. *Nùyùn, Temblor,*

referido por Pascual Painemilla Ñamkucheu.

„Yerpakei ketran nùyùn, taiñ  
fillañeam“, pikei pu mapuche.

Fei meu léfkəlen amukei pu do-  
mo ñi sacu ketran meu, tranán-  
təkupukei kura, fei ñi pepí yer-  
panoam ketran feichi nùyùn ka  
pikei:

„Amumn, amumn, kakeñpəle  
rumemn, doy nielu ketran meu.

„¡Ah! viene á llevarse las cose-  
chas el temblor, para que tenga-  
mos escasez“, dicen los mapu-  
ches.

Entonces las mujeres van co-  
rriendo á sus sacos de granos, les  
echan piedras encima, para que  
así el temblor no pueda llevar-  
se los granos, y dicen:

„Idos, idos, pasad á otras par-  
tes, á quien tenga más cosechas.

— 0 —

10. Imprecaciones que echa una mujer á su marido,  
referidas por Pascual Segundo Painemilla Ñamkucheu.

„¡Peumānen l'aiai wēdā wen-  
tru, adkaneu!

¡Peumānen l'atrewaiaia!  
Kūyen no mai chi; chumyechi  
ñi ñamñ antù, femyechi ñamai  
kai.  
Kura no mai chi, chélei no kam  
fé?  
L'akaiaia ta tōfei!“

„¡Ojalá que muriera el mal  
hombre, me ha hecho una pi-  
cardia!

¡Ojalá que fuera perro muerto!  
No es como la luna, pues; como  
se pierde el sol, así perecerá  
también.  
Piedra no (es), pues, ¿no es gen-  
te él?  
Tiene que morir no más éste!“

—————0—————

11. Origen de las rogativas de los araucanos,  
referido por Domingo Segundo Wenuñamko de Mañolwe,  
(Misión de Panguipulli.)

1. Feichi kuif1) mapuncheche  
newelafui.

Wiñka mōlen meu fill kutran tri-  
pai, poñre newefui mapunche,  
kom ñi kulliñ, ñi plata newela-  
fui.

2. Kiñekelewefui mōten poñre  
nechi mapunche, tōkūnei kūdau  
meu, mozo newefui kom.

3. Kom ke antù kūdaukeñu-  
iyn, pichin mōten elñekefuiiyn  
iaqel.

1. Hubo un tiempo en que  
los *mapunche*<sup>2)</sup> ya no eran gen-  
te (rica, acomodada, libre).

Desde que hay huincas han apa-  
recido<sup>3)</sup> todas las enfermeda-  
des, habíanse quedado pobres  
los *mapunche*, no tenían ya sus  
animales, ni su plata.

2. Habían quedado solamen-  
te algunos *mapunche* pobres,  
fueron empleados en el trabajo,  
todos eran reducidos á mozos.

3. Todos los días trabajaban,  
les daban no más que parca co-  
mida.

1. Literalm.: En aquel tiempo.

2. En el norte dicen: Mapuche.

3. Literalm.: salido.

Dollouelŕei maməll, fei meu elu-  
ŕei iaqel, pichin məten.

Kiñe antù ikefui kiñechi məten.

Imei məten, ká kùdautui.

Eluŕelai ñi takuam chi poŕre.

4. Kom ke antù kùdawí; tri-  
pai ñi kùdau meu, ŕumakefui,  
təkulpatui ñi poŕre ŕen.

Kiñe antù təkuŕei katrùmaməll-  
ŕen meu, witrañmaniéyeu ñi  
*patrón*: awe katrùlaŕí chi ma-  
məll, fei meu kewəŕei.

Lladkùi, ŕillatuñmaukei Dios  
meu, fəntren ñi wedalkalen meu.

5. Fei meu kiñe antù pepaé-  
yeu kiñe fùchá wiŕka, willwillkə-  
leŕui; fei dəŕupaéyeu:

„¿Chem meu fənten lladkùimi?“,  
piéyeu.

„Fənten mai ñi a'wùkaŕen<sup>3</sup>) meu  
kùdau meu; eluŕekelan rume  
iaqel“, piŕí chi fùchá wiŕka.

Fei meu: „Eluaimi mai kiñe se-  
ña“, piéyeu, „kiñe piŕəlka;wer-  
kùlelaqeimi wùle. Kintuwaimi  
mn tuntেকেলেন কাকে মাপু,

Les ahuecaron un palo, en éste  
les dieron la comida, (pero) poca  
no más.

En el día comían una vez sola-  
mente.

Iban á comer, y volvían á su  
trabajo,

No se le dió con qué cubrirse al  
pobre.

4. Todos los días trabajaban;  
salían de su trabajo (y) llo-  
raban recordando<sup>1</sup>) su pobreza.

Un día (p. ej.) fué<sup>2</sup>) empleado  
uno en la cortadura de árboles,  
su patrón se puso al lado de él:  
no cortó el árbol pronto, enton-  
ces fué pegado.

Se puso triste, (pero) siempre  
rogaba á Dios en su desgracia  
tan grande.

5. Entonces un día se llegó  
á él un extranjero anciano y  
pobre, tenía la ropa andrajosa  
(y) le habló de esta manera:

„¿Por qué estás tan affigido?“,  
le dijo.

„Porque tanto me hacen pade-  
cer en el trabajo; ni me dan co-  
mida si quiera“, dijo al extran-  
jero anciano.

Entonces le dijo (aquél): Te  
daré una seña, una flauta; te la  
mandaré mañana. (Con ésta)  
os buscaréis, cuantos hayan

1. Literalm.: recordaban.

2. De lo que sigue más adelante se infiere que el referidor pasa á hablar de un individuo particular.

3. El referidor había dicho primero *pareceimen meu*, adulteración de la palabra „padece“, hecha transitiva mediante la agregación de una *l* á su raíz; equivaliendo de esta manera á la expresión indígena *awùkaŕen meu*.

mn pewam. Pəshamtuafimn ta təfeichi pu wiŋka“.

6. Ká antù meu, akulélŋei chi piŋəlka.

Feichi piŋəlka meu feiwəla kintu-wiŋn, eludənuwiŋn kake mapu; ñi pal'iaqel deumaiŋn wəño, deumaiŋn l'uma *cuchillo*, l'uma waiki.

7. Fei təfachi piŋəlka meu fəkeleiŋ chem ñi ayùn.

Fei meu „amuan kañpəle“, pi, „n'ochi təfachi l'eufù meu“, piŋ ñi piŋəlka.

Fei meu deumálŋei kiñe kuikui, kùla rume wedke<sup>3</sup>) kuikui, fei meu n'óí.

8. N'orpulu, fei meu eldəŋuiŋn, tuntuŋ meu ñi pəshamaŋiel wiŋka.

Wəne paliŋn aŋkentu.

Chuməl palituiŋn, ñi pu *patrón* adkintuniekeféyeu.

Ayùntunieféyeu ñi *patrón* ñi femfemŋen ñi palikantun.

Kishu eŋn, kiñe wiŋka no rume ayùlafin ñi palikənuyeaqéteu.

9. Fei meu inaniei ñi dəŋu.

Kùme kimlu eŋn wəla<sup>4</sup>) eliŋn

quedado en cada tierra, para encontraros. Acabaréis con estos huincas“.

6. Al día siguiente, le fué traída la flauta.

Con esta flauta, ahora, se buscaron, se dieron recados una tierra con otra; hicieron bolas para jugar á la chueca, (también) hicieron cuchillos y lanzas de luma.

7. Con esta flauta impetaban<sup>1</sup>) cuanto querían.

Entonces quiso<sup>2</sup>) ir á otra parte y dijo á su flauta: „Quiero pasar este río.

Entonces le fué hecho un puente, un puente de sólo tres culebras, en él pasó al otro lado.

8. Habiendo pasado, dejaron noticia, en cuanto tiempo habían de acabar con los huincas.

Primero jugaron á la chueca incesantemente.

Cuando jugaban, sus patrones les estaban mirando.

Les gustaba á sus patrones la manera de hacer su juego de chueca.

Sólo ellos (jugaban), no quisieron que les acompañara en su juego extranjero alguno.

9. Entonces prosiguieron su asunto.

Sólo después de estar todos bien

1. „pedŋan“, dijo el referidor. No es conocida esta palabra en el norte.

2. probablemente el poseedor de la flauta con los indios de su tierra.

3. Entiéndase *wedke filu*, especie de culebra.

4. Aleman. Erst als

üiantù, traſkælelu ñi paliwe meu.

Pura antù eliñ; trawølelu yeñ, eliñ pæron<sup>1</sup>). ñi kimnieam ñi ñi antù, chiem<sup>2</sup>) antù meu ñi trawyeaqel kom mapu.

Kiñekelewelu ñi trawam kom kiñé meu, kiñe mawida meu trawiñ.

Fei meu wøla kontufiñ wiñka, ella traſuya, fei ñi umaqn kom chi che.

Apæmfiñ kom mapu wiñka yem.

10. Féola kùmelewetuñ.

Fei meu wøla trawiñ, ñillatuñ-mawiñ Dios meu ñi færeneéteu ñi cheñetuaqel.

11. Deumaiñ trutruka.

Kiñe lelfùn meu, adkintunyechi lelfùn meu, ñi piſølka meu ramtutuñ chumñechi ñi rogaial Dios, ñi kùmeletuaqel.

Feichi piſølka fei piéyeu: „Ñi deumaiaqel kiñe *zarandà*“.

1. Hicieron ocho nudos en un hilo, de los cuales cada día se deshizo uno; el día en que soltaron el último era el señalado para el ataque imprevisto.

2. = *chem*

3. Literalm.: su día en cual día. *Chiem antù meu* etc. explica por qué llama el referidor el día señalado día de ellos.

4. Especie de corneta, hecha de colihue.

5. (Un *llañillay*. En Panguipulli ha venido fuera del uso el hacerlo, botándose hoy día la sangre á orillas del fuego en el cual se asa la carne y se queman los huesos de la víctima.)

informados fijaron el nombre del día (decisivo), estando reunidos en el lugar del juego.

Fijaron (un plazo de) ocho días; reunidos ellos, hicieron nudos para tener sabido el día en el cual<sup>3</sup>) habían de juntarse (en) todas las tierras.

Cuando faltaba poco para reunirse todos en un lugar, se juntaron en un bosque.

En seguida se metieron entre los huincas, no muy de noche, en horas que dormía toda la gente.

Acabaron con los huincas de todas las tierras.

10. Entonces otra vez quedaron buenos.

Después se juntaron é invocaron á Dios que les había favorecido para que volvieran á hacerse gente (librándoles de la esclavitud).

11. Hicieron la trutruka<sup>4</sup>).

En una pampa, pampa de bella vista, tomaron informes de su flauta de cómo habían de rogar á Dios, para que volvieran á un feliz estado.

La flauta se lo dijo: „Debían hacer una *zarandà*“.

Anùmiñn meli ùñko, fei meu ñi  
elaqel llawiñ meu mollfùñkulliñ,  
trawøn meu l'awømelchi kulliñ,  
fei ñi mollfùñ.

„Fei meu kùmelkaiainn“, piñei.

12. Lloyoll meu eliyñ mùrke  
(yapaq mùrke).

Feichi eluel chi piñelka fei ñilla-  
tui.

13. Féola ñillatuñmawiñn Di-  
os meu.

Kùtraltuñei chi kulliñ, ləpəm-  
uñei kom, femuñchi ñi kùmelkai-  
am.

Lloumaéyeu ñi ñillatun ñəne-  
chen.

Femuñchi felerpui ñillatun.

Kom mapunche ñi ñillatuñma-  
waqel piukekulliñ meu, fei meu  
allkùñmaéyeu ñənechen, elche-  
kelu, ñi ñillatun.

Fei meu wəla cheñetui, nietuiñn  
fill kulliñ, ketrان ñi moñeam.

Plantaron cuatro estacas, para  
dejar allí, en una arteza, sangre  
de animal, la del animal finali-  
zado en la junta.

„Con esto acertaréis“, les fué  
dicho.

12. En el sacrificadero deja-  
ron harina (echada en las bol-  
sas en que se suele guardarla).  
El que había recibido la flauta,  
hizo la rogativa.

13. Ahora ellos hicieron ro-  
gativas á Dios.

Fué quemado el animal, todo  
fué quemado\*), con el fin de ha-  
cerlo bien de esta manera (á sa-  
tisfacción de Dios).

Les aceptó su rogativa el Do-  
minador de los hombres.

En esta forma se quedó para  
siempre el *ñillatun*.

Todos los indígenas han de ha-  
cer sus rogativas sirviéndose  
del corazón de animales. Enton-  
ces Dios, que ha hecho á los  
hombres les escucha su *ñillatun*.

De ahí volvieron al estado de  
gente, á tener todos los anima-  
les (y) sembrados para vivir.

\*). Está mal referido; en realidad se asa la carne para comerla después, y todo lo demás se entrega al fuego. No son los indígenas una nación tan despreñada que se pueda suponer que jamás hubieran ofrecido á Dios un holocausto en el verdadero sentido de la palabra.

12. *Aillarewe*.Convocación al gran *ñillatun* (*Aillarewe*) y ritual del mismo.

Referido por Domingo Segundo *Wenuñamko* de *Mañolwe* (Misión de Panguipulli).

1. *Kuifi mai mælerkafui*<sup>1)</sup> *aillaréwen dænu*<sup>2)</sup>.

*Fei pikeiñ chi ñuchakeche, kimpalu ñi laku nùtram, ñi chau nùtram.*

2. *Witrauкеfui kom mapu pu ùl'men.*

*Tuwærkefui mai dænu Kùllchimapu meu.*

*Fei meu mælerkefui ñeñechen ñi elel, ñen'pin, kimdænupeýæm.*

*Chem dænu ñi mælerpuaqel, ñi mæleaqel ùñfe, chem tripantu meu ñi mæleaqel, fei pikefui chi ñen'pin.*

3. *Fei meu peumakefui chi ñen'pin, nùtramkañefui ñi trokiwæn.*

*Ñi doy kuifi ke che yem, ñi laku ñeкеfui ñi eluétu dænu.*

1. Antiguamente, pues, según dicen,<sup>1)</sup> existía la costumbre de convocar el *aillarewe*<sup>2)</sup>.

Lo dicen los ancianos que alcanzaron á saber las tradiciones de sus abuelos y de sus padres.

2. Levantábanse los nobles de todas las tierras (reducciones contiguas).

Solía proceder la iniciativa de la tierra de Quilche.

Allí dicen, estaba el *hombre* puesto por Dios, el *ñen'pin*<sup>3)</sup>, aquél por el cual se sabían las cosas futuras.

Qué estado de cosas habría, si habría bichos malos, en qué año los habría, eso lo anunciaba el *ñen'pin*.

3. Es que tenía sueños (visiones) el *ñen'pin*, y por esto se le consultaba su parecer.

Sus más antiguos antepasados, sus abuelos eran los que le daban noticias.

1. „Según dicen“, significa aquí la interposición de la partícula *rka* (=rke), en alemán: „Soll es gegeben haben“.

2. Véase apéndice

3. Especie de vate y sacerdote, pronúciase *nguenpin*.

Fei meu ruldəŋukefui<sup>1)</sup>, kimel-keufi<sup>2)</sup> chi pu lonko.

4. Fei meu fei trawəkefuiŋn.

„Ŋillañpewaiñ mai taiñ elkeéteu ŋənemapun<sup>3)</sup> meu, iñ kùmeleam, iñ peam ta ketramapun“, pikefuiŋn pu lonko yem<sup>4)</sup>.

5. Fei meu chi Kùllchi lonko ruldəŋukefui, werkùkefui kiñe kimwentru, kimlu koyaqn, kimlu weupin<sup>5)</sup>.

Fei kùpalkefui dəŋu.

Akukefui dəŋu Malalwe; fei meu ká chi lonko, Malalwe lonko yom werkùkefui.

6. Akui dəŋu Koreltuwe.

Koreltuwe ñi tuun ká akukefui Triŋkəl.

Fei meu tuwí, fei kùpakefui Komowe.

Féola n'oi dəŋu Pañipùlli.

Pañipùlli lloudəŋui chi ùl'men; fei wəla ká amukefui dəŋu Kodkod.

Entonces manifestaba sus revelaciones recibidas, se los comunicaba á los caciques.

4. Entonces ellos se constituían en asamblea.

„Haremos, pues, votos á Dios<sup>3)</sup> que nos ha creado, con el fin de que nos vaya bien y consigamos *abundante* cosecha“, decían los caciques<sup>4)</sup>.

5. Entonces el jefe de Quilche hacía correr la voz, enviaba un hombre entendido que sabía parlamentar.

Este traía la nueva.

Llegaba la noticia á Malalhue; de ahí el jefe, el de Malalwe pasaba el mensaje á otra parte.

6. Llegó la noticia á Koreltuwe.

Procediendo de ahí llegaba también á Triŋkəl.

Salió de allí y venía á Komowe.

Ahora pasó la noticia el agua, *llegando* á Pañipùlli.

Allí la recibió el cacique; después iba la noticia á Kodkod.

1. La traducción es libre. Literalm.: pasaba asunto, y entiéndase, manifestándolo.

2. = *kimelkefui* con elisión de la *f* de *fu* con el fin de evitar la cacofonía.

3. *ŋənemapun* literalm.: Dominador de la tierra.

4. *yem* porque se trata de caciques finados ya.

5. El referidor hizo, en otro lugar, distinción entre *coyaqtun* y *weupin*, aplicando el último término exclusivamente á los discursos de despedida que se pronuncian concluidas ya las fiestas, y en los cuales se exhorta á los festejantes á la paz, armonía, y constancia en su costumbre de hacer rogativas á Dios. No garantizamos la efectividad de esta distinción, mas sabemos que en las reducciones del norte, como en Wapi, se emplea el término *weupin* en el significado exclusivo de parlamentar, mientras que *coyaqtun* es considerado como anticuado.

7. Kodkod lloudəpui chi ùl·  
men, féola n·okefui Kayumapu.

Kayumapu puwí, ká amui Tral-  
kapùlli.

Tralkapùlli tuwərpui, féola amui  
Pulləŋki.

Pulləŋki tuwí, amui Koñarəpù.  
Femŋen puwí *hasta* Llùkùñe.

8. Femŋechi kimkefui dəŋu fei  
təfachi mapu wùftun.

Naqkefui ka Purəlon pəle, túulu  
Kùllche.

Felen amulei.

San José pəle fentəpukefui.

Ká amui Koiwe pəle, amui Furi-  
wiŋkul.

9. Fei meu kimiŋn chi kom  
mapu che chem dəŋu ñi məle-  
aqel, cheu mapu che ñi wəne  
trawaqel ñi ŋillatuñmawaqel ñi  
ŋənechen meu, ñi nieaqel fill ke-  
tran, fill kulliñ, niele yall, ñi tre-  
məmaqel, kom ñi pu kuñ:ùl ñi  
kùmeleaqel.

10. Fei məten mai nierkefui  
kuifí ke che-yem.

Fei pikei kiñeke pu kushe, pu fù-  
cha, kimnielu chumŋechi dəŋu  
ñi niekefuel ñi pu chau yem.

Fei meu kiñeke nùtram konəm-  
pakei, lladkùkei pu kushe, ñi pe-  
wenon meu ŋillañpewən ŋəne-  
chen meu.

7. La recibió el ulmen de  
Kodkod, ahora pasaba el agua  
para Kayumapu.

Llegada allí pasaba á Tralka-  
pùlli.

De Tralkapùlli procedió en la  
misma direcció, fué á Pulləŋki.

De Pulləŋki pasó á Koñarəpù.  
Así llegó hasta Llùkùñe.

8. De esta manera sabía la  
noticia toda esta fila de tierras.  
Bajaba también hacia Purulon,  
con precedencia de Quilche.

Siguió camino en la misma di-  
recció.

Llegaba hasta San José.

También iba hacia Koiwe y á  
Furiwiŋkul *en otra direcció*.

9. Entonces las gentes de to-  
das las comarcas sabían, qué  
asunto habría, en cuál tierra  
habían de reunirse primero para  
hacer rogativas á su Dios con  
la intención de obtener toda  
clase de productos del campo y  
de animales, y para que en caso  
de tener hijos, los alcanzaran á  
criar, y estuvieran buenos to-  
dos los miembros de su familia.

10. Eso no más, pues, tenían,  
según dicen, los antiguos.

Lo cuentan algunas ancianas,  
algunos ancianos, conocedores  
de cuáles cosas tenían sus pa-  
dres.

Entonces *cuando* cuentan cier-  
tas historias, se ponen tristes  
las ancianas por no haber ya  
las rogativas *como se hacían*  
á Dios *anteriormente*.

Chi pu fûcha fempechi nentuke-  
fui ñi dænu: mupiltuwelai kom  
che deuma tafeichi dænu yem.

Iñchiñ ñi ñañemechi cheñen mu-  
piltuwelafiiñ kuifike laku ñi nù-  
tram.

11. 2) Kiñeke mapu meueidæ-  
nui chi pu loñko.

Kom ñi trapæmuwæn meu ram-  
tutuukefuiñ,inei kûfchiz) ñi  
tækuaqel kûtraltu kulliñ,ka,inei  
ñi konchoaqel, chumpechi ku-  
lliñ,waka kam ofisha,tuntent  
kulliñ ñi l'añæmaqel, chiem ma-  
pu che ñi ileltuaqel ñi yewetu-  
peéteu.

12. Fempechi kom trûræmu-  
wiñ kulliñ meu,kimiñ ñi fitua-  
qel ñi ileltun tuntent mapu che.

Fei wala elkefuiñ werken, wi-  
ñall dænu.

Fei meu kimkefuiñ chem kûf-  
chi mapu che ñi amuaqel feichi  
trawæn meu.

Fempechi mælekefui dænu kuifi  
trawæn meu ñi pûlamtuukefuel;  
mælen meu ñiñfe, pûlamtuuke-  
fuiñ, peñan<sup>4</sup>) ñi inoaqel che.

Los viejos así contaban sus co-  
sas: pero ya no cree toda la  
gente estas cosas pasadas<sup>1</sup>).

Nosotros que somos la postero-  
ridad, ya no creemos las his-  
torias *que tratan* de los abue-  
los antiguos.

11. 2) En cada tierra en parti-  
cular hacían sus disposiciones  
los caciques.

En todas sus reuniones consul-  
taban entre sí, quiénes *uno por  
uno* pondrían víctimas para  
quemarlas, y, quiénes harían  
sacrificios particulares de dos  
en dos, qué clase de animales,  
si vacunos ú ovejas, cuántos  
animales matarían. á la gente  
de cuál tierra darían de comer  
que respetaban á ellos.

12. Así todos se alistaron con  
los animales, sabían á cuántos  
forasteros alcanzarían á darles  
de comer.

Entonces dejaban mensaje y  
contestación.

De esta manera sabían cuáles  
forasteros irían á la junta.

Así trataban en sus juntas an-  
tiguas de aconsejarse mutua-  
mente; por haber los bichos  
malos, se aconsejaban á no co-  
mer antes del tiempo.

1. Traducción de *yem* (em)

2. El relato vuelve ahora á tratar de los preparativos iniciados para el gran  
*pillatun* de los antiguos.

3. Véase nuestra Gramática araucana pg. 56, VII Advertencia.

4. No conocemos el término. Nuestro referidor dijo: que no comieran á cual-  
quiera hora antes que el *pen pin* diese la señal. Según otro indígena, menos ver-  
sado en su lengua que en el castellano, ha de leerse *pekan* (del castellano: pecar)

La junta misma,  
como todavía se hace en Panguipulli.

13. Fei ñi trawən fùchá ñene-tukeiñn.

Fei wəla naqkawellwiñn kom chi ñen'ke trawən.

Nielu mushai<sup>1)</sup> elí maréwepull<sup>2)</sup> pichike yiwe<sup>3)</sup> meu, fei meu pitrəlkənulñei<sup>4)</sup> chi epuñamuñ<sup>5)</sup>, ñi pətokoaqel.

Chi llopoll<sup>6)</sup> meu elñekei chi maréwepull.

14. Fei nentuyerpukei chi ñenetukawellúuma – tripawe antù pəle yeiñn, pichi al'ùtripa; fei meu ká pitrəlkənopufiñn.

Féola meli rupa fùchá yapepùlliñmañei<sup>7)</sup>.

Fei wəla wall nùtuiñn ñi yiwe mushai.

Fei wəla pətəfəliñn, konùmpaiñn ñi laku, ñi chau, ñi ñuke, ñi lam-

13. Al tiempo de juntarse dan largamente vueltas de á caballo (al rededor del sacrificadero).

Después se apean todos los organizadores de la junta.

Aquéllos que tienen mudai<sup>1)</sup> dejan maréwepull<sup>2)</sup> en pequeñas fuentes, (las cuales) después se ponen en fila para los epuñamuñ á fin de que beban.

En el sacrificadero está puesto el maréwepull.

14. Lo pasan á sacar aquéllos que habían hecho la cabalgada y lo llevan hacia el oriente, á no muy grande distancia, después de lo cual lo dejan otra vez en fila donde estaba.

Ahora dan cuatro brincos (en honor del maréwepull) gritando „ya“.

Después vuelven á tomar en mano sus vasos de chicha.

Ahora derraman de ella y mencionan á su abuelo, su padre,

ó *pekankenchi* lo que daría el sentido de que se cuidaban de cometer imprudencias en comer por la existencia de los malos bichos.

1. chicha, hecha de trigo.

2. El narrador llama así tanto la chicha proporcionada en las fuentecitas, puestas en fila, como unos panes ó tortillas que también se dan en esta ocasión. Otro indio nos dijo que las oblaciones de tortillas se llaman *maréwepull*, pero las de chicha *maréupu*, nombre que está en uso también en la costa al sur del río Imperial.

3. No está en los diccionarios.

4. = *witrənkənołei*.

5. Los convidados que vienen de otra tierra á ayudar en las rogativas.

6. Es un espacio marcado por ramas de coligüe ó de laurel etc., dentro del cual se hacen los sacrificios.

7. Sujeto lógico es el *maréwepull*.

nen, ñi tremma: tunten moye-  
yeel ñi l'ān fei konəmpakeiyn:

15. „Ñillañpeaqen, lukutuñ-  
maiaqen ñenechen meu.  
Niepe<sup>1</sup>) ketramaqun, piaqen.

Akúlaimi antù.

¿Chemñetuimn chei mn fem-  
iawn? Rañiñwenu<sup>2</sup>)ñetuimn chei?  
Antùpayiñamko<sup>3</sup>)ñetuimn? An-  
tùkətrùkətrùñeimn<sup>4</sup>)? Antùkə-  
ləykələy ñeimn<sup>5</sup>)? Kallfùpəllo-

su madre, su hermana, su abue-  
lita: cuantos sean sus parientes  
muertos, les hacen mención:

15. Ruega por mí, híncate  
por mí á Dios.

„Tenga él abundante cosecha“,  
dirás por mí.

Harás venir buen tiempo.

¿En qué os habéis convertido  
en vuestro tránsito? Os habéis  
hecho *rañiñwenu*<sup>2</sup>)? Os habéis  
hecho péucos del sol? Os habéis  
hecho cernícalos del sol? Sois

1. La construcción es rigurosamente directa; el espíritu invocado ha de pre-  
sentar á Dios la intercesión hablando de una tercera persona.

2. No hemos traducido esta palabra, por no satisfacernos la interpretación  
dada por nuestro narrador, según la cual aquél que hace la invocación pregunta  
si tal vez el alma de su pariente ha llegado á la mitad de la altura del cielo. Nues-  
tro referidor varía en la traducción de *rañiñwenu*, p. e. preguntado por dónde  
estaba Dios en la aceptación de los indios infieles, nos contestó que estaba *rañi-  
wenu meu*, explicándonos que con esta palabra quería entender el punto cenit del  
cielo. Atendiendo á la construcción análoga de esta pregunta con las siguientes  
se impone que con *rañiñwenu* ha de entenderse un pájaro del otro mundo en que  
se habría convertido el alma del difunto invocado. Si el texto fuera: *rañiñwenu  
məleimi* ó *melepuimi* podría aceptarse la explicación dada por Domingo Wenu-  
ñamko.

3. Es una especie de águila de vientre blanco y de espaldas de color ceniciento  
como nos dice Domingo W. . La etimología será: „Del sol ha venido nuestra  
águila“.

Trátase aquí de una creencia de los indios de Panguipulli según la cual las  
almas de sus antepasados que todas suponen buenas, han pasado á ser pájaros  
de las regiones celestes, los cuales á veces se bajan á alturas en que los alcanza  
la vista, para traer consuelo á su pariente, que se encuentra con el corazón oprimido,  
ó sea para prevenirle de algún mal inminente. Lo primero lo creen cono-  
cer en que el pájaro les vuelve la cara ó que gira á su derecha, y entonces con  
regocijo le saludan y le invocan para el buen éxito de su viaje ó trabajo que  
están para emprender. Pero, cuando les aparta la cara ó gira á la izquierda,  
lo miran por mal agüero y se ponen tristes y melancólicos. Además es de notar  
lo que también dijo Domingo á este respecto que los pájaros que no hacen perjui-  
cios al hombre, los creen hechos por Dios; de lo cual se deduce que á los dañinos  
los suponen hechos por el demonio.

4. *Kətrùkətru* es el péuco, llamado también *ocorù*.

5. *Kələykələy* (= *kəlləykələy*) es el cernícalo.

meñ1) ñeimn femrupaiawn?

„Niepe mai ketran“, pimoan.

¿Chem meu kam moñeafun?

Mølei mai fentren chi pøñeñ.

Førenemoan. elumoan ketran, fill ketran, kachilla, kawella, allfid, awad, poñù.“

16. Femñechi ñillatukeiñ kom kishuke ñi yiwe meu; yiwe meu nentukeiñ mushai dichotra-ñallkuq meu, pøtøfølkeiñ.

Fei wøla rupan pøtøføliñ, pøtukeiñ yiwe mushai, fei wøla ká anùkønoyetufiñ kom.

Ká meli rupa yapepølliñmañetui.

Fei wøla wall nùñeketui, yeñetui, chi lloñoll meu meli rupa wallí re rùñkùwn, re yapepøllin meu.

Fei wøla anùkønoyetui ñi mølemoyùm meu.

17. Féola chi ñen·pin witrakønolñei kulliñ ayùññelu, chod wakañen, alasan kawell, kuñai-kiñ ofida.

Fei meu fùchá koyaqelñei chi ñen·pin:

„Ñillañpemoayiñ“, piñei. „Wenu Rey Fùcha meu, Wenu Rey

moscas azules en vuestro tránsito?

„Tenga pues él abundante cosecha“, diréis de mí (con Dios).

¿Con qué cosa viviría yo?

Pues tengo muchos hijos,

Favorecedme, dadme cosecha, toda clase de productos, trigo, cebada, arvejas, habas, papas“.

16. Mientras hacen de esta manera sus invocaciones cada uno con su fuentecita, saca de ella chicha con el dedo índice (y) hace aspersiones.

Después de las aspersiones, toman el *mudai* en las fuentecitas, en seguida las dejan otra vez todas sentadas (en el suelo).

Otras cuatro veces dan saltos y gritan „ya“ delante de ellas.

Después las toman de nuevo en mano y las llevan, dando cuatro vueltas en torno del sacrificadero siempre á saltos, y gritando „ya“ á cada salto.

En seguida las dejan otra vez en el suelo donde habían estado.

17. Después se presenta al sacerdote un animal bonito, sea una vaca limón ó un caballo alazan ó una oveja luan<sup>2</sup>).

Entonces se dirigen largas allocuciones al sacerdote:

„Intercede por nosotros“, le dicen, „con el Rey anciano, la

1. Pøllomeñ es el moscón ó mosca zumbadora de cuerpo azul oscuro con reflejos brillantes.

2. *L'uan* es el guanaco. Véase „loan“ en el diccionario etimológico por el Dr. Lenz.

Kushe meu, yĩn elkeéteu ꞑəne-  
mapun meu etc.“.

Otra versión de lo dicho en el N<sup>o</sup> 17.

18. Chi kùtraltu chalintəku-  
lelnekei chi ɲen'pin, ñi ɲillatu-  
am, koyaɓ meu:

„Təfa mai ɲillañpeaqen, tripan  
meu mai wedake ùñfe).

Witraletuyiñ təfachi kiñe kùme  
lelfùn meu, ñi feleperkefuyùm  
taiñ kùmeke laku yem, yĩn kù-  
meke chau em.

„Məletun meu mai wedake ùñfe,  
fei meu mai ɲillañpewaiñ ꞑəne-  
chen meu“ pin meu mai yĩn pu  
loŋko pramdəɲuiɲ.

Femnechi mai witratrəwəleĩn iñ  
felepéyəm tripatun meu wedake  
nefnef, karùwa etc.“

19. Fei wəla ɲen'pin llowí chi  
kulliñ, mandai sarkento<sup>2)</sup> ñi  
nentupiukeɲeaqel feichi kulliñ.  
Fei meu chi ɲen'pin ɲillatuñma-  
fi kom che, ñi ɲewenoaqel ùñfe,  
ñi ñamtuaqel, piku mapu pəle ñi  
adkənuɲeaqel<sup>3)</sup> etc.

20. Rupan ɲillatulu, fei wəla  
ka trəpukei ñi kultruɲ.

anciana Reina de las alturas,  
con Dios que nos ha creado, etc.“.

18. La víctima destinada á  
ser quemada, es entregada con  
discursos al sacerdote, para que  
haga su oración:

„Ruega, pues, ahora por mí,  
pues que han aparecido bichos  
malos).

Estamos otra vez en pié en esta  
hermosa pampa, así como solí-  
an hacer nuestros buenos abue-  
los y padres que ya no son.

„Habiendo otra vez bichos ma-  
los, hagamos votos al Domina-  
dor de los hombres“: porque así  
se decía, por eso nuestros jefes  
corrieron la voz.

Así pues nos hemos reunido, co-  
mo lo solemos hacer cada vez  
que vuelven á presentarse sa-  
bandijas, encantos etc.“

19. Entonces el *ɲen'pin* se re-  
cibe del animal (y) manda al  
sargento, se le saque el corazón.  
Después ruega el *ɲen'pin* por  
toda la gente, para que ya no  
haya bichos, (sino que) desapa-  
rezcan y sean dirigidos hacia la  
tierra del norte etc.

20. Después de la oración,  
toca también su caja.

1. Entiéndanse guzanos, langostas, culebras, sapos, orugas etc. que perjudi-  
can á los sembrados ó producen enfermedades á los hombres según la idea de  
los indios.

2. *Sarkento* ó *sarkento kon'a* es un graduado que lleva por insignia de su  
poder la macana, bastón hecho de luna de una brazada de largo.

3. Hacia la tierra de los incas ó tal vez de los huincas.

Fùchá pəruñmaņei chi l'á kulliñ, ñi l'aņəmņen meu.

Ka, chi trutruka nùkəfulai ñi dəņulņen<sup>1</sup>), ñi allkùam ŋənechen, ñi tuteņeam.

21. Fei wəla kom pəntùtuņei təfeichi l'á kulliñ.

Deumaņei kiñe pillañkùtral ad tripawe antù pəle.

Fei meu fùchá kùtraltui chi che; tuņei kaņkawe, kom ñi kaņkaņeam chi ilo.

Kom kaņkaņei.

Wallparupa chi kùtral meu re-trùntəkukənoyeyei kom chi pəntù ilo, kishuke kaņkawe kom kiñeke pəntù<sup>2</sup>).

22. Fei meu elņei chi sarken-to.

Chi ŋen'pin rulkei chi dəņu ñi serfiņeaqel chi pillañkùtral, ñi inaluumenoaqel peņan ke che, trewa no rume ñi nufufùtu-punoaqel iná meu feichi pillañkùtral meu.

Kom kake che kiñépəlekənukei.

Mollfùñ iná kùtral meu wətruntəkuņekei məten<sup>3</sup>).

Kom afùi chi ilo wəla, féola təkuņei raņiñ kùtral, kom ñi ləfam.

Se hace un gran baile en torno del animal muerto, por haber sido victimado.

La corneta es tocada sin callarse, con el fin de que lo oiga Dios y se le agrade.

21. En seguida se descuartiza enteramente el animal muerto.

Se hace el fuego de volcán hacia el lado de la salida del sol.

Entonces la gente mantiene el fuego muy grande; se toman los asadores, para que sea asada toda la carne.

Entonces toda se asa.

Al rededor del fuego se dejan clavados todos los pedazos de carne, en cada asador siempre un pedazo<sup>2</sup>).

22. Entonces dejan (allí) al sargento.

El *nen'pín* manda eso que sea servido al fuego del volcán para que no pase allí cerca cualquiera gente y los perros ni olfateen en la cercanía de este fuego.

Toda la demás gente se hace á un lado.

La sangre se echa al suelo no más, á orillas del fuego<sup>3</sup>).

Cuando está cocida toda la carne, se echa al medio del fuego (todo lo que no es carne), para que se queme todo<sup>4</sup>).

1. Literalm.: no calla su ser tocada.

2. p. e. una paleta, pierna, costilla.

3. Pero nó sin haberse hecho aspersiones con ella.

4. La carne asada, no sabemos si se la comen ellos ó si la reparten entre los forasteros.

23. Fei wəla rupan ŋillatui ŋen'pin, fei meu wichuke koncholuukeiŋ, welu chi ŋen'pin wəne eluŋekei chi piuke ofisha, ŋi ŋillatuam chi pu koncho eŋ.

24. Chi koncholuupelu ŋi pu chau yem koncholuukəlerpukai.

Fei meu chalintəkuleluwiŋ.

25. „Təfa mai yu ayütupiukeuperkefuyüm yu pu loŋko em.

Piuke ofida meu mai ayütupiukeukerkefui, məlen meu kiŋe kùme dəŋu, ŋillaŋpewən dəŋu, witalen meu kiŋe kùme lelfün meu.

ŋi feleperkefuyüm yiŋ chay che, yiŋ pu laku yem, fūchake che yem, ŋi feleperkefuyüm ŋi nien ŋi ŋillaŋmawən: fei meu mai ayüeimi kiŋe llaŋkapiuke<sup>4</sup>) meu, məlen meu llamekan<sup>5</sup>) dəŋu, məlen meu malwe llaŋka dəŋu<sup>6</sup>).

23. Después del *ŋillatun* del *ŋen'pin*, hacen aparte los sacrificios á pares, pero el *ŋenpin* recibe primero el corazón del cordero para hacer la rogativa con aquéllos entre los cuales se realiza el *koncholuun*<sup>1</sup>).

(Koncholuwn).

24. Aquéllos cuyos finados padres habían sacrificado únicamente, siguen haciéndolo entre sí para siempre.

Entonces hacen la entrega (del cordero) los unos á los otros<sup>2</sup>).

25. „Esta pues es la señal del amor entrañable entre nuestros finados padres<sup>3</sup>).

Con un corazón de cordero se significaban ellos que se amaban de corazón, cuando había un acontecimiento alegre, tal como las rogativas, estando en pié en una linda pampa.

Así habían hecho nuestros antepasados, nuestros abuelos, nuestros viejos que han muerto, de la misma manera hacían cuando tenían sus rogativas: por eso, pues, te muestro mi amor con un corazón de cordero, pues es el tiempo del *llamekan* (y) del cántaro que profetiza.

1. La traducción es difícil; llamándolo sacrificios particulares no habrá malentendimiento. En el norte dicen *konchotun*, mas según Domingo W. este término debe de tener un significado particular en Panguipulli el cual no se refiere al sacrificio.

2. Los unos dan, los otros reciben con la obligación de dar también en la ocasión próxima que se ofrezca.

3. La traducción es libre, la primera *yu* parece gramaticalmente incorrecta y debe tal vez trocarse por *ŋi*.

Llowelen mai tōfa mi ayũñma-  
fñ mi piuke.

Ñi ayütupiukewərken ta pu ku-  
ñifall, leliruluukei ta kiñe llayka  
piuke meu.

(En este momento el orador entrega á su amigo la punta del lazo en que está amarrado un cordero.)

Witrаниеukei kuq meu petu nũ-  
tramkan meu.

26. Fei meu nũi ñi ofisha tōfei-  
chi eluel.

Fei meu wala mandai ñi pu  
kon'a ñi nentupiukelelaqéteu  
chi ofisha.

Fei meu nentupiukelñei.

Pailanakəmñei cordero, waka,  
potrillo; fei meu nũñmañei ñi  
epu wánéyeme n'amun (ré kuũtu  
witrаниеñmañei), pənónakə-  
māñmañei ñi pel.

Feichi nentupiukealu chi pué  
meu trekarumei, rekañmakə-  
nofí.

Recíbeme pues ahora esta señal  
de que te amo el corazón.

Por amarse corazón con cora-  
zón los pobres, se hacen atencio-  
nes con un corazón de cordero.

Se tienen tomados de la mano  
durante el discurso.

26. Entonces toma su oveja  
aquél á quien es regalada.

Después manda (éste), á sus  
mocetones que le saquen el co-  
razón de la oveja.

Entonces se lo sacan.

Se echa de espaldas el cordero;  
la vaca ó el potrillo; lo toman  
por las patas anteriores (sola-  
mente á mano se lo sostienen), le  
bajan el cuello pisando encima.

Aquél que va á sacar el corazón  
pasa la pierna por encima del  
vientre (del animal), (así) lo  
tiene entre sus piernas abiertas.

4. Llayká, según el P. Febrés, son unas piedras verdes de gran aprecio entre los indios con que pagan las muertes, y se toma por otras cualesquiera pagas de muertes. Semejante interpretación da P. Havestadt.

Hoy día no se conocen ya las *llayka*. *Llaykan* v. a. es pagar á los padres por la muerte de la mujer, bien que no fuera con *llayka*. Esta costumbre ha venido en desuso desde la ocupación de la Araucanía por los „extranjeros“.

Aquí figura en la combinación *llayka piuke* y *malwe llayka*. Domingo W. no sabe dar la explicación al caso. A nuestro parecer, ó expresa la idea de precioso ó la relación con los muertos.

5. La traducción es libre. Sobre la palabra *llamekan* dice P. Havestadt: „El cantar de las indias cuando muelen“, P. Febrés: „cantar cuando muelen maíz al son de la piedra, como lo usan hacia Voroe (hoy día Boroa). Domingo W. nos explicó: Cuando las mujeres preparan las tortillas para el *pillatun*, cantan unas canciones especiales, cuya melodía es tan linda como el canto de los Padres en la Misa, este canto se llama *llameken* ó *llamecan*.

6. *Malwe*: P. Havestadt lo llama vaso de palo para beber, P. Febrés jarro de palo.

Véase nota 1. de la misma página y No. 30 del texto.

Rùku meu tækulmefi chi cuchillo, witráfûnmafi ñi pùtra; fei wëla tækulefi kuq, nûñmaniefi ñi pon'on, ñi piuke yequ, fei nentu-mefi chi piuke.

27. Nentufilu chi piuke wälləmfi chi lloñoll meu, kom untafi chi rəñi<sup>1</sup>), chi makana<sup>2</sup>), chi trutruka.

(Parece que ahora entra en función el gen'pin según la alusión contenida en No. 23.)

Fei wëla witranielñei<sup>3</sup>) pu koncholuwalu<sup>4</sup>) chi piuke ofisha.

28. Fei meu fùchá ñillatuñ-mawí ñenechen meu, kom konəmpañei ñi pu laku<sup>5</sup>), ñi pu kusheñma, ñi kùmeleaquel, fempechi dəyu ñi niekefuel<sup>6</sup>):

„Eimn mai ñi elmom<sup>7</sup>) moñelen fərenemoan mai: peaiñ<sup>8</sup>) ta ke-tramapun, moñeam tayiñ fen-

Le mete el cuchillo en el pecho (y) le raja el vientre; luego le introduce las manos, le agarra los bofes con el corazón é inmediatamente arranca el corazón.

27. Habiéndolo sacado lo lleva en torno del sacrificadero, unta (con la sangre) todos los coligües<sup>1</sup>), la macana<sup>2</sup>) y la corneta.

Ahora se les sostiene (3) el corazón del cordero á los socios del sacrificio.

28. Entonces hacen una larga oración á Dios, son conmemorados todos las hombres y las ancianas de su ascendencia, y se hace presente que ellos solía hacer eso mismo para su bienestar:

„Por vosotros estoy en vida favorecedme pues: tendremos abundante cosecha, para que

1. Tal vez son los coligües con que demarcan el sacrificadero.

2. Véase nota 1. ad No. 19.

3. Cada uno de los participantes tiene un asistente que le sostiene el corazón para cuando le toca el turno de tomar la palabra.

4. en unión con el gen'pin.

5. Literalmente: los abuelos paternos.

6. Entendemos: y es conmemorado el que los antepasados solían hacer la misma cosa.

7. Parece error gramatical. Tal vez es *elmomoyùm* con elisión de la segunda *mo* que indica la transición de 2ª prs. de plural á la 1ª de singular y á la vez contracción de la forma *moyum* en *mom*.

8. Literalmente: encontraremos (yo con mi familia).

tenchi familia“, pikei<sup>1</sup>)

29. Fei wəla witraniei ñi piuke eluel, petu ñi nùtramkan məten.

Fei wəla aíf ñi nùtram, witrakə-nolņeketui chi rulúuma.

Feola ká koyaqi.

Rupan ñi koyaqn eju trapeltə-kukənoņei chi piuke ofisha *bandera* niechi rəņi meu kallfù fùu meu.

Kiñen trùr ñillatukeiņn feichi koncholuwalu yeņn chi ñen·pin.

30. Ká antù wəla mal`ñekei rəņalkəlechi malwe llaņka<sup>2</sup>), ñi kimņeam ñi məleaqel ketran, kam rəf ñi weshá antùaqel che.

Femņechi rəņaņekei chi pichi metawe; ñi niekan chi mushai ñəneituņekei.

Kiñekemel niekei kiñeke fən·ketran, *hasta manzana* konkəlekei ponwi chi metawe.

Niei fill, fei meu maneluukei<sup>3</sup>) che, ñi nieaqel ta ketran, trù-yùukeiņn.

Welu məlenon meu fən·ketran,

viva nuestra numerosa familia“, dice<sup>1</sup>).

29. Después sostiene su corazón aquél que ha recibido la oveja, (pero lo tiene) sólo mientras está con la palabra.

Concluído su discurso, sostienen (el corazón) también para el otro que había dado el cordero. Ahora (éste) también hace su discurso.

Después de los discursos se amarra el corazón del cordero con hilo azul en el coligüe provisto con una bandera.

Exactamente del mismo modo hacen sus invocaciones los socios del sacrificio con el ñen·pin.

30. Al día siguiente se examina el jarro de chicha<sup>2</sup>) enterrado, para que se sepa si habrá buena cosecha ó si efectivamente tendrá malos días la gente.

Así se desentierra el cantarito; (y) se examina si aún contiene la chicha.

En algunos años contiene granos, hasta (pepitas de) manzana hay dentro del cántaro.

Si tiene de todo, se conforma la gente, pues habrá buena cosecha (y por eso) se alegran.

Pero cuando no hay granos,

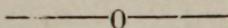
1. Cada uno que hace la invocación está acompañado al hablar por el ñen·pin y por su socio del sacrificio.

2. Véase nota 4 y 6 ad No 25.

3. P. Febrés. *Mann*, lado y mano derecha; tómasese por buena suerte y suceso; *mann*, *mangen*, tener buena suerte, salir bien de un negocio. —

La traducción es de Domingo W. .

|   |   |
|---|---|
| fei ñi mǎleam weshá antù, fei<br>meu lladkùkeiyn.       | eso es señal de que habrá tiempo<br>malo, y entonces se afligen.                      |
| Wall rǎpalñetui peyen meu kom,<br>wé mushai tǎkulelñei. | Ya visto todo, se vuelve á ente-<br>rrar (el cántaro) (y) se le echa<br>chicha nueva. |



### 13. Invocación de un pájaro.

Rere man dǎpuchen meu fei ñi-  
llatuñekei:

„Ñeñechen ñi elel eimí“, piñei.

„Fǎreneaqen, lukutuñmaiaqen.

Kùme miawan! Ñillañpeaqen  
Ñeñechen meu; Ñeñechen ñi elel  
eimi, kùme miawan.

Moñeleai ñi kom *familia*.

Fǎreneaqen Rañiñwenu Ñuke  
meu, Rañiñwenu Chau meu<sup>1</sup>); fei  
ñi elel eimí.

Fǎreneaqen, rere: moñepe, pia-  
qen, trao<sup>3</sup>).“

Cuando el *pájaro* carpintero se  
hace oír á la derecha de una  
persona, se le invoca así:

„Tú *eres* criatura de Dios“, se  
le dice.

„Favoréceme, arrodíllate por  
mí.

Quiero seguir buen viaje! Ruega  
por mí á Dios; de Dios *eres*  
criatura tú, quiero viajar con  
felicidad.

Que tenga buena salud toda mi  
familia.

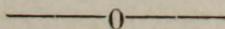
Recomiéndame á la Madre, al  
Padre de en medio del cielo<sup>1</sup>),  
cuya criatura *eres* tú.

Favoréceme, carpintero: que  
viva yo<sup>2</sup>), padre<sup>3</sup>), dirás por mí.“

1. También idicen *Kallñu Rey Chau*, *Kallñu Rey Ñuque*, Azul Rey Padre, Azul Reina Madre.

2. En el texto mapuche: „que viva él“.

3. = *chau*. El cambio del sonido expresará la familiaridad y animada esperanza del viajero para con el pájaro.



14. Quejas de un enfermo,  
referidas por Jacinto Kolũn en Wapi.

|  |  |
|--|--|
| Møtewe <sup>1)</sup> kutranøekan em <sup>2)</sup> .  | Muy enfermo me encuentro, lo siento.   |
| ¿Chumøechi moøean chi <sup>3)</sup> ?<br>Dios pile, moøean.<br>Møtewe kutranøekan.<br>„L'aian“ pikelan, „moøean“ pi-<br>ken. | ¿Cómo sanaré?<br>Si Dios quiere, sanaré.<br>Muy enfermo estoy.<br>Morir no quiero, quiero vivir. |
| ¿Chumøechi ñi moøeal <sup>4)</sup> chi?<br>Weche wentru øen, chumlan.  | ¿Cómo sanaré?<br>Soy hombre joven, no me hace nada.  |
| Ayùle Dios, moøean.  | Si Dios quiere, sanaré.  |

1. propriamente: demasiado.

2. aleman: leider.

3. aleman: wohl.

4. El futuro del participio eu *el* en lugar del infinitivo, el cual no es usado en futuro, sino euando haya transición *fi*.

—0—

15. *Awar kuden*, el juego de habas,  
referido por Pascual Seg. Painemilla Ñ. .

|   |  |
|---|--|
| Kiñe øatantu (=kiñe takun) el-<br>øekei.  | Se pone una plancha.   |
| Meli awar lùqkølelu ka meli<br>awar kurùlelu, fei <i>paro</i> piøekei,<br>falikei kiñe kou. | Cuatro habas blancas y cuatro<br>negras, son lo que se llama<br><i>paro</i> (y) valen un número. |
| Kom kurùlelu falikei epu kou,<br>ka kom lùqkølelu ká femøechi<br>falí.                      | Todas las negras valen dos nú-<br>meros, y todas las blancas<br>igualmente dos números.          |

—0—

16. Explicación de los términos *katrù* y *koncho*.

por Pascual Segundo Painemilla Ñamkucheu.

Ĩche eluaqen fachantù tefachi  
libro; rupale kiñe tripantu, elu-  
tuaiyu ká femyechi kùme libro:  
fei meu katrù piwaiyu, kam ka-  
trùwen yewaiyu.

Turpu felerpukei ñi katrù piun,  
epuñple eluutule feichi epu che.

*Supongamos el caso que me re-  
galarás hoy este libro; pasado  
un año yo también te daré un  
libro igualmente bueno: enton-  
ces nos diremos katrù el uno al  
otro, ó nos miraremos por  
kátrùwen.*

Para siempre se llaman *katrù*  
cuando se han hecho el regalo  
mutuamente las dos personas.



Eimi elueli kiñe oficha, fei meu  
iloafñ feikachi.

Fei meu elutuaqeyu kiñe lipaŋ  
ilo, kadiñmaiau\*) ka loŋkoñ-  
maiau\*).

Fei meu afùmpekei eimi tami  
elutufiel.

Deu afùlu, wãñoletuen feichi  
afùn lipaŋ ilo, eimi ká nùimi  
afùn kadi ilo.

Fei meu iafiyu feichi ilo.

Feichi loŋko eimi nùaimi.

Fei tayu konchopiwal.

Si me das una oveja, la come-  
ré luego.

En seguida te devolveré un  
brazo con su costillar y la ca-  
beza.

Después se cuece lo que yo te he  
devuelto.

Ya cocido, me retornas el brazo  
cocido, tú ocuparás el costillar  
cocido.

Después comeremos la carne.

La cabeza la tomarás tú.

De ahí nos diremos concho.

\*) Véase pg. 5, 11, y nota 4.

## 17. Las estaciones del año,

referidas por Pascual Painemilla Ñamkucheu.

1. Tefachi wé tripantu tuukei  
(= ñidoluukei) *San Juan* meu;  
rupan *San Juan* meu konkeiñ  
ká tripantu meu.

Wé tripantu puwí *Diciembre*  
kùyen meu, welu *Agosto* kùyen  
meu møyel kimyekei ñi wēpan

1. La primavera principia por  
San Juan; después de San Juan  
entramos en otro año.

La primavera llega hasta fi-  
nes del mes de Diciembre, pero  
no antes del mes de Agosto se

wé tripantu; afkei *Diciembre* kù-yen· meu.

2. Enero kùyen· meu konkei koñiñen tripantu (=waləy), afpukei *Abril* kùyen· meu.

Karù waləy tuukei *Diciembre* kùyen· meu, *Pascua* meu.

Kom aṅkùle ketran, fei meu mələi koñiñen tripantu.

3. *Abril* kùyen· meu tuupakei pukem tripantu, afkei *Julio* kù-yen· meu; fei meu konkei antù-ñen tripantu.

nota que ya ha aparecido; con el mes de Diciembre se concluye

2. En el mes de Enero principia la estación de las cosechas (ó el *waləy*); (la cual) llega á su término con el mes de Abril.

El *waləy* verde toma su principio en Diciembre, por la Pascua.

Cuando todos los granos se han secado, está (propiamente) la estación de las cosechas.

3. En mes de Abril empieza la estación del invierno, *la cual* se concluye en Julio; en seguida entra la estación del sol.

—0—

## 18. La fiesta de las máscaras<sup>1)</sup>,

Relación de Cármen Kumillaṅka Naqill de Palṅiñ

(Misión de Panguipulli).

1. Kuifi mai kolonkei che, kawĩñkei, kul·truṅkei, kom pun·pùtuiñn, trakal<sup>2)</sup> meu entumei chi pùlku metawe meu.

2. Pu weke wentru malkada-kənuiñn tapəl foiqe, kodkəlla kai·

Niei ñi l·uma kawellu, ñi wei-chapéyem.

„Kewape yeñn. Aukan mu mai mapu“.

1. Antiguamente se disfrazaba la gente, hacían fiesta, tocaban la caja, tomaban chicha toda la noche, la cual se sacaba con cántaros del depósito<sup>2)</sup>.

2. Los jóvenes hacían caretas de hojas de canelo y de la flor de copihue.

Tenían sus caballos lumas, en los cuales batallaban.

„Peleen ellos. En guerra *esté*, pues, la tierra“<sup>3)</sup>.

1. No alcanzamos á seguir con el lápiz á nuestro referidor que no sabía darse pausa, por lo cual ha quedado incompleto el relato y no más que bosquejado.

2. un saco hecho de cueros de vaca.

3. Hacían simulacros de guerra dando caballo con caballo y haciéndose mil rúdezas.

3. Melen mu mai kawĩntun, pu ùl'men anũntəkulei ñi ruka meu.

Witratripapaņei ùl'men, fei:

„Weupikaiayu\*) ka, chau“, piwĩ chi epu fũchake che. Wekun ta ruka: „Anũtuai mai mapu.

Rupamom mai aukān, peruaiyu mai, moņen mu yĩn piuke, iaiñ kai; l'aliñ, yom iñ pũtunoal, inoal, iñ pũrunoal. Féola ia-iñ, pũruaiñ féola“.

4. Petu pũruĩņ, allkũnelai dęnu, kęmumkęmumņei chi kul'trup.

Upan pũruĩņ, meli rupaiũņ ñi ùlkantulen; felei chi ùlkantun:

„Tripatuņe, kũrar!

Waqĩ ta ruka.

Kiñe koņkamuei

Ñi troņam ta ruka,

Ñi yom waņnoam“.

5. Féola konpaiũņ ponwi ru ka meu ñi pũtual eņn.

„Llaqeimi, chau, pęshamņei, chau; fachantũ mai pũtuaiyu, kom antũ, kom pun“.

Kiñe llaqeimi, papay! Kiñe llaqeimi, fillka! Kiñe llaqeimi, trupa! Llaqeimi, męna! Llaqeimi, fotrai!

3. Durante la festividad, los ulmenes estaban sentados dentro de su casa.

Venían á sacarles fuera entonces:

„Parlamentemos, padre“, se dicen los dos ancianos. Afuera de la casa: „Volverá, pues á pacificarse la tierra.

Habiendo pasado la guerra, vamos á bailar mientras vive nuestro corazón, y comer también; cuando morimos, ya no beberemos chicha, ni comemos ni bailaremos. Ahora comamos, bailemos ahora“.

4. Mientras bailaban, no se oía nada. por el ruido ensordecedor de las cajas.

Después del baile daban cuatro vueltas (en derredor de la casa) cantando al mismo tiempo; esto es lo que cantaban:

Sal fuera, sapo!

Se llueve la casa.

Un atado le falta

Para que quede techada.

(Y) ya no se llueva“.

5. En seguida entraban otra vez en la casa para beber.

„Te brindo, padre; hasta el resto se toma, padre; bebemos, pues, hoy, todo el día, toda la noche.

Te brindo un vaso, señora! Te brindo uno, cuñado! Te brindo uno, suegro! Te brindo, primo! Te brindo, forastero!

\*) 6 koyaqtuaiyu.

6. Fei nútramkei pu fùchake  
che; féola feichi dəŋu məlewelai,  
duamŋewelai ñi aukantual eŋn,

6. Así cuentan los viejos;  
ahora ya no hay tal cosa, ya  
no se tiene agrado en que se  
hagan semejantes travesuras.



# II. PARTE

**RELACIONES MODERNAS.**

## II. PARTE.

### RELACIONES MODERNAS.

1. Impresiones que el ciego José Francisco Kolùñ llevó de la Misión, manifestadas en una conversación habida con sus padres, de regreso á su casa.

#### A. Conversación con la madre.

1. „Kiñe akucha regaláneu Padre“, pin iñche.

„¿Ni ñillatuletéuchi akucha Padre meu?!“ piéneu tañi ñuke.

„Təfa yefalelpáimeu kiñe akucha Padre“, pifiñ tañi ñuke.

Iñche elufiñ; iñche ñi ñuke kimlafui rətriñtuaqel.

2. Kañelu nùtram fei pi:  
(Ñi rosario peñmáneu ñi ñuke.)

„¿Iñche kiñe ñillatul-lan Padre meu Rosario? piéneu kai iñche ñi ñuke.

Iñche wəla lloudəpufiñ: „Rezan kimaimi. ¡mejor!“ pifiñ.

„Rezan kimilmi, fei eluáimeu rosario, Padre mai eluáimeu“, pifiñ.

1. „Un prendedor me regaló el Padre“, dije yo.

„¿El prendedor que se pidió al Padre para mí?!“ me dijo mi madre.

„Aquí te manda entregar un prendedor el Padre“, dije á mi madre.

Se lo dí; mi madre no sabía prenderlo.

2. Otra conversación refirió así: (Mi madre me vió mi rosario.)

„¿Para mí no pediste al Padre un rosario?“ me dijo también mi madre.

Yo después le contesté: „Aprenderás á rezar. ¡Mejor!“ le dije.

Si sabes rezar, entonces te dará un rosario, el Padre, pues, te lo dará“, le dije.

3. „Eimi eluan rosario“. qilla-tuéneu iñche. Iñche pilafiñ.

„¿Chumal eluayu? Iñche ñi rezapiùm tafa,“ pifiñ, „fei meu wəlkəfiñ, puedelai ñi wəlafiel.

Kimafimi rezan, rezan, doy kùmei, cristianoaimi ká fei; fei meu eluáimeu rosario Padre. Ayùkefimi rosario: cristianoñel-mi, nieaimi rosario“, pifiñ.

4. „Deu kutrankølen“, pi.

„¿Niepəfui mai l'awen Padre?“, pi.

„Niei l'awen mai,“ pifiñ; „kəkelu kutranlu mapuche, qillatu-ñekei Padre; *siempre* wəlkəi.“

„Iñche, *quién sabe*, llafafun chei, feichi l'awen Padre elueli meu. Qillatulan l'awen mai,“ piéneu.

3. „Tú me darás el rosario,“ me pidió. Yo no lo quise (dar).

„¿Para qué te lo daré? Con éste rezo yo,“ le dije, „por eso no lo doy, no puedo darlo.

Aprenderás á rezar, á rezar, es mejor; te harás cristiana tam bién; entonces el Padre te dará rosario. Te gusta el rosario: si eres cristiana, tendrás rosario,“ le dije.

4. „Ya estoy enferma“, dijo.

„¿Tendría, pues, remedio el Padre?“, dijo.

„Sí, tiene remedio,“ le dije; „si otros indígenas están enfermos, se le pide al Padre; siempre da.“

„Yo—quién sabe—sanaría tal vez, si el Padre me diera ese remedio\*). Le pedirás, pues, el remedio para mí“, me dijo.

## B. Conversación con el padre.

5. „¿L'el'əméimeu Padre?“, ramténeu ñi chau ñi puwtun meu fəla ruka meu.

„L'el'əméneu mai,“ pifiñ.

„¿Kùmérkei məlen meu Padre?“,

„Kùmei mai Padre“, pifiñ.

Fei pi: „Iñche mai lladkùlefun“, pi, „— *¿quién sabe?* — aye-tuñmapeéneu ñi fotəm Padre, pi ñi duam iñche mai“, pi.

Iñche lloudəqufiñ: „Ayetulá-neu, „¿Chuməchi ayetucheafui

5. „¿Te dejó ir el Padre?“, me preguntó mi padre cuando volví á casa.

„Sí, me dejó ir“, le dije.

„¿Se vive bien con el Padre?“,

„Sí, el Padre es bueno,“ le dije.

Dijo así: „Pues yo tenía pensar,“ dijo, „— *¿quién sabe?*— El Padre se me rió tal vez de mi hijo, pensaba yo, pues“, dijo.

Yo le contesté: „No se reía de mí „¿Cómo podrá reirse de la gen-

\* La pobre supone que el Padre tenga un solo remedio para todas las enfermedades

Padre?“, pifiñ. „Kakelu pu wiŋka mai ayetuchefeŋei, Padre nó, porque ŋənaitukefi pobre Padre“, pifiñ iñche.

6. „¡Bueno! ¡Kùmei mai, gracias mai mi ŋənaituétu! Iñche ayetuŋelu ñi fotəm trokifiñ.

¿Chumŋelu kam poyekéimeu? Chem dəŋu meu kam poyéimeu Padre?“ Fei piéneu.

7. „Siempre poyekáneu, femŋechi mətən ayùkáneu“, fei pifiñ iñche. „Kímelkeéneu rezan, kake dəŋu ká fei kímélkeéneu; chumlen Dios ñi dəŋu kímélkeéneu Padre.“

8. „¿Chumŋelu poyekéimeu, ayùkéimeu Padre? Welu kimlai mápudəŋun Padre, ¿chumŋechi kam eluéimeu fenten dəŋu, kimnulu mápudəŋun?“

9. Iñche féola ká dəŋun:

„Kímí féola mápudəŋun, piŋchin kímí féola,“ pifiñ. „Iñche ká fei kímélkefiñ, mápudəŋun, féola doy kimai mápudəŋun,“ pifiñ. Iñche al-ùu nùtram elufiñ, kom apuntaniei,“ pifiñ.

„Féola kimaŋí mapudəŋun.“

Iñche ká fei fenten dəŋu eluéneu Padre, kímélkeéneu Padre, weluke kímélukeyu.

Fenten kùme Padre ŋei mai“, pifiñ, „porque ayetuláneu iñche. Dios ñi dəŋu kimmiei mai Padre, ? fei mu kam ayetucheafui?

te el Padre?“, le dije, „Otros extranjeros, pues, son burladores, el Padre nó, porque él se com-padece del pobre“, le dije yo.

6. „¡Bueno! ¡Está bien, pues, gracias pues, que se compadeció de ti. A mí me parecía, que se hacía burla de mi hijo. Y ¿por qué te quiere? ¿Por cuál motivo te quiere el Padre?“ me dijo

7. „Siempre me quiere, así no más me ama“, se lo dije yo: Me enseña á rezar, otras cosas también me enseña; como son las cosas de Dios, me enseña el Padre.

8. „¿Por qué te estima, te ama el Padre? Pero no sabe hablar la lengua del país el Padre; ¿cómo te comunicó tantas cosas, siendo que no sabe hablar el idioma del país?“

9. Ahora hablé yo otra vez:

„Ahora sabe hablar el idioma del país, un poco lo sabe ahora,“ le dije. „Yo también le enseñé á hablar el idioma, ahora aprenderá mejor á hablarlo,“ le dije. „Yo también le hice muchas relaciones, todo lo tiene apuntado.“

„Ahora sabe el idioma del país“

A mí también me comunicó el Padre muchas cosas, me enseña y mutuamente nos enseñamos.

„Muy buen Padre es, pues“, le dije, „porque no se burló de mí. El Padre conoce las cosas de Dios, por eso ¿se podrá burlar de la gente?

Féola kimmelkefi fentren mapuche pu domo, Wiŋkulche pu domo, Rəlonche, Konəmche, Ŋaupeche, *quién sabe*, Úrùl. “

10. „¿Chumpechi duampefi mapuche?“ pi iñche ñi chau.  
„¡Mená ayùperkefi che!“ pi ñi chau aŋmatufilu nùtram.

Iñche: „Fill Domingo kùpakei pu domo, Domingo ŋenule rume, kakelu antù meu akukei. Elupekeiŋ chadi fill nepakelu *Iglesia* meu. Wema kimmelkeýeu rezan ta Padre, iñche káfei rezaken, kelluken rezan meu; deu rezalu elupekeiŋ chadi. Rumel gastakefi plata Padre. Ŋillakefi chadi plata meu, fill Domingo ñi eluafiel pu mapuche.“

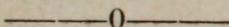
Iñche ñi chau feyentulai.

Ahora enseña á muchas mujeres indígenas, á mujeres, gente de *Wiŋkul*, de *Rəlon*, de *Konəm*, de *Ŋaupe*, *quién sabe*, gente que pertenece á *Úrùl*. “

10. „¿Cómo es que quiere á los *mapuches*?“ dijo mi padre.  
„¡Ah! mucho ama á la gente,“ dijo mi padre admirándose de la relación.

Yo: „Todos los Domingos vienen las mujeres, y, aunque no sea Domingo, llegan en otros días. Reciben sal todos los que vienen á la *Iglesia*. Primero el Padre les enseña á rezar, yo también rezo, ayudo en el rezo, después que han rezado, reciben sal. Siempre gasta plata el Padre. El compra la sal por plata para dar todos los Domingos á los *mapuches*.“

Mi padre no lo creyó.



## 2. DISCURSOS.

que se pronunciaron en una reunión de los Indios del Wapi, convocada con el fin de solucionar la cuestión: Si era oportuno ó nó tener Misionero entre ellos.

(Son referidos de memoria por el ciego José Francisco Kolùñ, y son réplicas al discurso del Misionero, que les habló primero. Nov. 1898.)

A. Llaŋkùñ ñi dəŋun.

1. Kiñe dəŋu pian, kùmeai chi, kùmelaiai chi; kùmenule, kùmelaiai tañi dəŋukeu iñche.

A. El discurso de Llaŋkùñ.

1. Una cosa diré, tal vez será buena, tal vez será mala: si no es buena, no será bueno mi discurso.

Padre meu tremlu pu weche, wema mælepai, P. Constancio — fei al'ùn yepai, al'ùn kimelfi pu weche —; welu kùme che ñelai, ka negakei, fill dænu negafí, ka ñenenkakefí pu che: fei tañi en-señapal.

2. Femñechi kùme che ñelai tremlu Padre meu, ka akui wiñka, al'ùn wiñka mælei tañi wema akun meu feichi Padre.

Iñchiñ taiñ mapu meu ká akule tafachi Padre, fei meu ká akuai wiñka fau, fei meu iñchiñ taiñ pichike che ká kimelñeai, deumatuyekai tañi kimelñeal; welu iñchiñ kimlaiañ ka fùchaiñ, fei mu kam ¿chumñechi kimpeafuiñ?, welu tañi yallel pichike che fei kimai.

3. Ka iñchiñ, l'aliñ, ¿chem kimaiñ? Iñ am mæten moñepeafui mai; welu kimlaiai. Káñpæle amule rume tañi *alma*, chem kimtulai: am mæten kam ¿chumñechi kimai? Fei tañi wiñka ñeal, akule Padre.

B. Llañkùñ ñi fotəm, Pichi Painekeu ñi dænun.

4. ¡Bueno! Kùmei mai, kùmei tafachi dænu: iñchiñ taiñ kuñil-

Los muchachos que se han criado con el Padre que vino primero, el P. Constancio — éste se llevó muchos, enseñó á muchos muchachos —; pero no son buena gente y niegan, niegan todas las cosas y engañan á la gente : es lo que les vino á enseñar.

2. Así no son gente buena los que se han criado donde el Padre, y también han llegado extranjeros, muchos extranjeros hay desde que llegó el Padre.

Si este Padre\*) también llega á nuestra tierra, entonces también llegarán los extranjeros acá, entonces á nuestros chicos se les enseñará, acabarán por instruirse; pero nosotros no aprenderemos, somos viejos, por eso ¿cómo aprenderíamos? Pero nuestros chicos que hemos engendrado, ellos aprenderán.

3. Y nosotros si morimos, ¿qué sabremos? Nuestra alma solamente vivirá, pues; pero no tendrá conocimiento. (Y) si va á otra parte nuestra alma, otra vez no sabrá nada: siendo solamente ¿cómo tendrá conocimiento? Es para españolizarnos si llega el Padre.

B. Lo que dijo el hijo de Llañkùñ, Pichi Painequeu.

4. ¡Bueno! Está bien, pues, es buena esta cosa: que se tenga

\* El Padre actual.

tupen taiñ *alma*; fei meu fei pi-  
kei tefachi Padre.

¿Chem mo kam ùdeñeafui?  
Ayùfal ñei tefachi də̀ɸu: taiñ ki-  
melelñeam taiñ pu pichique che;  
ka, l'aliñ, kùme elñeaiñ, ka kù-  
meiawai taiñ *alma*, ñi kùme a-  
mual Wénumapu meu. ¿Chumye-  
lu kam ayùnelaiafui ñi akual  
Padre?

5. Iñchiñ katrùtupeneiñ taiñ  
ñillatuwenoal: welu tefachi fù-  
chake che ayùlai tañi fentékə̀ɸo-  
al, doy ayùniekefi ñi ñillatual:  
fei mu mai newé mailafi Padre  
ñi də̀ɸu, fei mo pepiluulai tefachi  
pu fùchake che.

C. Llañkùñ ká də̀ɸui:

6. ¡Bueno! felei; welu iñchiñ ki-  
ñe naq ñillatuaiñ, fei eluaiñ meu  
taiñ femam Padre.

D. José Francisco Kolùñ pi:

7. Welu iñche ayùlafiñ ñilla-  
tup, ka Padre ayùlai tamn fe-  
mam. Iñche eimn tamn duam  
kùpan taiñ katrùtuwal, ka Pa-  
dre kùpai tamn ñillatuwenoaqel.  
Fei eimn tamn ñillatuken tute-  
kelafimn ta Dios, ka ikelai Dios.  
Eimn kimlafimn ta Dios, fei  
meu deumafimn feichi ñillatun,  
feichi mollfùñ kulliñ, ka wirarù-  
keimn ka ñollikeimn, ka kewa-

lástima por nuestra alma, por  
eso dice así este Padre.

¿Por qué se la aborrecería?  
Es de amar esta cosa, (á saber)  
que se nos enseñe á nuestros  
chicos; y cuando morimos, se  
nos enterrará con honra, y  
nuestra alma camina rá bien, irá  
felizmente al cielo. ¿Por qué no  
se había de querer que llegue el  
Padre?

5. Se nos prohíbe que ya no  
hagamos rogativas; pero estos  
viejos no quieren dejarlo, más  
bien quieren ellos hacer sus ro-  
gativas: por eso, pues, no con-  
sienten mucho en el asunto del  
Padre y á esto no se acomoda-  
dan estos viejos.

C. Llañkùñ habló más:

6. ¡Bueno! así es; pero una vez  
haremos rogativas, y el Padre  
nos dará permiso que las ha-  
gamos.

D. José Francisco Kolùñ dijo:

7. Pero yo no quiero las roga-  
tivas, ni el Padre quiere que lo  
hagáis. Yo he venido por vues-  
tra causa para prohibíroslo, y  
el Padre también ha venido con  
el fin de que ya no hagáis roga-  
tivas. Con vuestras rogativas  
no agradáis á Dios, ni come Di-  
os (tampoco). Vosotros no co-  
nocéis á Dios, por eso hacéis  
esas rogativas, esa sangre de

(Esto causó mucha hilaridad entre ellos.)

tui che, ka fill wedake dəŋu tri-pai.

Fei tamn ŋillatuken ayùkelai ta Dios.

8. *Porque* iñchiñ elelŋeiñ kulliñ, elelŋeiñ waka, cordero ta Dios meu.

Welu iñchiñ femŋelai ta Dios ka duamlafí iaqel; iñchiñ mai taiñ aŋkaŋen meu, fei meu kimkefiñ ŋəñùñ ka eluŋeiñ iaqel, elueiñ meu Dios, ka ketran elueiñ meu ta Dios, fill ketran, kachilla, kawella, poñù, allfid eluŋeiñ ta Dios meu.

9. Welu Dios re *espíritu* ŋei məten, ka iñchiñ femŋelai, trawa nielai, pefalŋelai Dios, re kùrəf femŋechi, n'eyen femŋechi məlei.

Wenu məlei Dios ka təfachi náqmapu meu, fill meu, kom antù meu, kom kùyen meu, kom l'afken meu məlei Dios; fill mapu meu amukei ñi kimu Dios, kom iñchiñ taiñ pu píuke meu, taiñ pu aŋka meu məlei Dios, ka kimkei Dios.

10. Ka fenten newenŋei Dios: fei ñi fəla llùkaafimn ta Dios, feyentuafimn, ka kimelŋeaimn ta ñi məlen kiñe Dios, ka mu-piñŋechi kimafimn ta Dios. Doy ayùafimn, kùme kimfilmn Dios.

Iñche kimfiñ ta Dios, ñi feyentufiel meu ñi məlen ta Dios.

Welu eimn kimlafimn ta Dios.

animales, y gritáis y os emborracháis, y pelea la gente, y resulta toda maldad.

Esas vuestras rogativas no las quiere Dios.

8. Porque para nosotros fueron criados los animales, fueron criadas las vacas, los corderos, por Dios. Pero Dios no es como nosotros, y no necesita comida; nosotros por tener cuerpo, por eso sentimos hambre y recibimos comida, nos la ha dado Dios, y el sembrado nos lo ha dado, todos los productos, trigo, cebada, papas, arvejas, los hemos recibido de Dios.

9. Pero Dios es espíritu puro, y él no es como nosotros, no tiene cuerpo, ni es visible, él es como el viento, como el soplo.

Arriba está y en esta tierra de abajo, en todo lugar, en todo el sol, en toda la luna, en todo el mar está, y en todas las tierras anda la ciencia de Dios, en el interior del corazón de todos nosotros, en el interior de nuestro cuerpo está él, y lo conoce.

10. Y tan poderoso es Dios: por eso temeréis á Dios, creeréis en él, y se os enseñará que hay un Dios, y verdaderamente conoceréis á Dios. Amaréis más á Dios, si lo conocéis bien.

Yo conozco á Dios, porque he creído en que hay Dios.

Pero vosotros no conocéis á Dios.

Iñchiñ kùdaukeiñ tamn kima-fiel Dios, ka ayùkei Padre ñi kimelafiel mapuche.

11. Ka kiñe ñillatun mäten mœlei; Padre mäten ñillatukei, ka kùmekechi ayùñekei Dios: Misa meu lukutukei che, *Iglesia* meu, ñi adoraafiel Dios ka reza-kei, fei meu doy tuteñekei Dios, ka ayùkefi pu che ñi rezan meu.

12. Iñchiñ taiñ S. J. Cr. fei taiñ mollfùñ, ñi trawa mupiñkechi kimkei Padre, kidu S. J. Cr. taiñ elpauyeel tœfachi ñillatun, fei mäten. Feichi ñillatun meu entuillkulñekei ta Dios Chau.

Dios ñi Fotəm, J. Cr. piñelu wentruñepauyei iñchiñ taiñ montuláteu, fei taiñ kutrankaupayen. Fei ñi fœla mupiltuafimn tœfachi dœñu.

Rœf mupiñkechi felei taiñ wentruñepauyen tœfachi náqmapu meu, iñchiñ taiñ montulpaiá-teu; fei ñi fœla cristianoñetuiñ, al'ùn ñetui pu *cristiano*; kuifi, petu akunulu J. Cr. ñelafui *cristiano* che.

E. Kùmeñ fei pi:

13. ¡Bueno! Kiñe dœñu pian: cristiáñoñeln doy mœchai l'akei. Iñche ñi fotəm em amui Padre meu, fei meu cristiáñoñeika ca-

Nosotros trabajamos á fin de que conozcáis á Dios, y el Padre quiere enseñarlo á los indígenas.

11. Y una sola rogativa hay; sólo el Padre hace rogativas, y (así) se da á Dios un culto decente: en la Misa se arrodilla la gente, en la Iglesia, para adorar á Dios y se reza, de este modo se agrada más á Dios, y Él ama á los hombres por sus oraciones.

12. El Padre conoce verdaderamente la sangre de N. S. J. Cr. y su cuerpo, rogativas que J. Cr mismo ha venido á instituir, y no otras. Por estas rogativas se aplaca la ira de Dios Padre.

El Hijo de Dios, llamado Jesucristo, vino á hacerse hombre para salvarnos, con este fin ha padecido. Por eso creeréis esta cosa.

Verdaderamente es así que vino á esta tierra de abajo, á hacerse hombre para librnarnos; por este motivo, nos hemos hecho cristianos, se hicieron muchos cristianos; antiguamente, antes de llegar J. Cr. no había cristianos.

E. Kùmeñ dijo:

13. ¡Bueno! Una cosa diré: los que se hacen cristianos mueren más pronto. Mi hijo finado fué al Padre, entonces se hizo cris-

sarai, welu mächai mäten l'ai.

Ka moñetukei l'á piñei; welu moñelai, *siempre* ñamkei. L'alu ñi am mäten mai moñeiaukei, iñche welu pewetulafiñ: fei meu ayùññelai ñi cristianoal che, doy mächai l'akei.

#### F. Llañkùñ:

14. Fenten *picáro* ñei ñi kimelpael *P. Constancio*, welu fenten weñekei ka castigañ pu che: mælerkellelu Dios, ¿chumñelu castigalaqéyeu Dios? ¿chumñelu l'alai ñi wedafemken?

Mælefule Dios, castigaafui, kam... ¿quién sabe, ñelai Dios? *Porque* mælefule Dios, læf l'ai afui tichi picáronelu.

Fei meu newé feyentulafiñ ñi mælen Dios ka ayùlafñ. ¡Quién sabe, ñelai chi Dios!

#### G. José Francisco Kolùñ:

15. Sí, felei, mælei Dios. Welu iñchiñ femñelai Dios, ka ñanaitutukeñ che, chumñechi fùchá werilkale rume kiñe che. Dios ùñamkei ñi wañoduamal werilkakechi che.

Ka fenten kùmeñei Dios, fenten kimkei Dios, iñchiñ femñelai.

tiano y se casó, pero murió luego después.

Y se dice de los muertos que resucitan; pero no viven, siempre van perdidos. Solamente el alma del muerto anda viva, yo empero no la he visto más: por lo tanto no es de desear que se cristianice la gente, más pronto mueren.

#### F. Llañkùñ:

14. Tan pícaros son los que enseñó el P. Constancio, tanto roban y hacen mal á la gente: si existe verdaderamente Dios, ¿por qué no los castiga? ¿por qué no mueren ellos en su maldad?

Si hubiese Dios, castigaría, ó... ¿quién sabe, no hay Dios? Porque si existiese, se morirían pronto estos pícaros.

Por eso no creo bien que hay Dios, ni lo quiero. ¡Quién sabe, tal vez no es cierto que hay Dios!

#### G. José Francisco Kolùñ:

15. Sí, así es, Dios existe. Pero Dios no es como nosotros, Él perdona otra vez á los hombres, por más grande que sea el pecado que cometa uno. Dios espera que se convierta el pecador.

Y tan bondadoso es Dios, tanto sabe Dios, no es como nosotros.

Iñchiñ culpañeliñ kiñe che meu, fei meu mächai mäten illkuaiñ, ka ñideañiñ che, ka, l'añəmpepe piafuiñ che, culpañeliñ, welu Dios nó: Dios ñyəmkei, chumpechi doy werilkafe che ñeafui rume, welu perdonakei Dios.

Nosotros, si somos ofendidos por una persona, entonces luego nos enojamos, la aborrecemos, desearíamos que muriere, si se nos ofende, pero Dios nó: Él espera, por más pecador que sea uno, pero Dios perdona.

H. Ignacio Kolũñ,

padre del anterior, caciquillo, no bautizado.

16. ¡Bueno! Felei, kuiñ akui P. Constancio, fei meu kiñe probalealu mäten akui, re probalealu mäten, testigoleal meu mäten fei meu kũpai Constancio Padre ñi feyentuam pu wiñka.

16. ¡Bueno! Así es, tiempo atrás llegó el P. Constancio\*), entonces llegó solamente para probar, puramente como prueba, para ser testigo no más, para eso vino el P. Constancio, con el fin de que creyesen los huincas.

17. Təfachi kiñe nañu mai perdepai təfachi mapu meu, fentren wəshakelu kom ñamí.

17. Uno de estos buques se perdió en esta tierra, tantas cosas todas se perdieron.

Fei meu amui kiñe loñko Santiago. Deu illkulefui pu wiñka, deuma peutuufui, kom arma meu məlei, fentren fusil məlei ñi kũpalñeafel təfachi mapu meu.

Entonces un cacique fué á Santiago. Ya estaban enojados los huincas, ya estaban listos, todo estaba en armas, muchos fusiles hubo que habían de ser traídos á esta tierra.

Feichi loñko puwí Santiago, fei meu nũtramkapui ka choñəmpufí kũtral.

El cacique llegó á Santiago, entonces hizo relación y estinguíó el fuego.

18. Fei meu dəpupukei, ka illkui pu wiñka: iñche tañi nañu ka lashutuñmaqéneu: pu mapu che; fei men ñelai dəñu, ka kũpai ai aukan.

18. Entonces trató del asunto, y los huincas rabiaron: mi buque me lo lacearon, me lo lacearon los mapuches; por eso no hay negociaciones, y vendrá guerra.

\*) No es exacto: fué el M.R.P. Anjel, primer Prefecto Apostólico.

Fei meu fei pi pu wiŋka: „Təfachi kiñe Padre yeafimi“, pié-neu mai pu wiŋka, pipatukei mai təfeichi kiñe loŋko.

19. Fei meu akui feichi Padre, ñi feyentuam pu wiŋka ñi lashutuñmaŋenon tañi nañu.

Fei meu akui təfa kiñe Padre probalealu ñi tuyenoaam nañu, pu mapuche ñi tunoal, mupiñkechi ñi feyentuam pu wiŋka.

20. Fei meu fenten tripanu mələpai P. Constancio.

Welu Padre ɲənənɲelai, ré Dios ñi dəɲu məten inakei Padre ka elɲei Dios meu.

Təfachi Padre fei pikei féola iñchiñ tañi ɲulamtuáteu.

Fill Padre ɲənənɲekelai ka ɲənenkalañi pu che, *porque* llùkaniefilu Dios; wedá femfule, culpaafui Dios meɲ Padre.

21. Mupiñkechi dəɲu ayùkei Padre. Rəf məlei Dios. Məlenofule Dios, kimɲelaiafui.

Padre kishu ñi deumanoel təfachi dəɲu, Dios mai tañi dəɲu; fei apuntalei ta lifro meu, fei mieu kimkei Padre.

Rəf mupiñkechi tañi məlen mu Dios, fei fill mapu meu kùdaukei Padre, tañi kimaqel pu che ñi kimafiel Dios.

Entonces dijeron los huincas: „Llevarás á uno de estos Padres“, me dijeron, pues, los huincas, dijo, pues, este cacique á su vuelta.

19. Entonces llegó este Padre, para que creyesen los huincas que no se les había lacedado su buque.

Por eso llegó acá un Padre para servir de testigo para que no se capturen los buques en lo futuro, que los *mapuches*, no los capturen, (y) para que crean verdaderamente los huincas.

20. Entonces muchos años vino á quedarse el P. Constancio.

Pero los Padres no son falsificadores, ellos sirven solamente á la causa de Dios y son puestos por Dios.

Este Padre dice ahora estas cosas para aconsejarnos.

Ningún Padre es falsificador, ni engañan ellos á la gente, porque temen á Dios; si hiciesen mal, ofenderían á Dios.

21. Cosa verdadera ama el Padre. En verdad existe Dios. Si no existiese, no se le conocería.

El Padre mismo no inventó estas cosas, son las cosas de Dios; están apuntadas en los libros, por eso las sabe el Padre.

Porque Dios existe con toda certeza, trabajan los Padres en todas partes para que los hombres aprendan á conocer á Dios.

22. Təfachi Padre, kùpai fé-ola, rəf mupiñnechi dəņukei. Ka iñche ñi fotəm, ñi kutran fotəm-təfa ka afkadi nieñmáneu ñi kutran fotəm — ayùfí Dios ñi dəņu ñi kimfiel mu dəņu kaņelu tañi fotəm: ká kiñe ñei, fei mai ká kimfi ñi məlen mupiñnechi Dios ka kom dəņu kimkei.

23. Welu iñchiñ doy kimlaiñ. Ka təfachi Padre iñchiñ re mal'ukeiñ meu.

Iñchiñ lofoleiñ kiñe kimnuchi wé kawellu femnechi — lofolei kiñe kawell — ; fei meu mal'ù-ñeiñ iñchiñ tañi feyentuaqel.

Petu kùme ñulamñeiñ wé ñom kawellu femnechi.

24. Fei ñi fəla ñelai tamn matukawaqel, wema kimelñekeiñ tañi feyentuañiel Dios *porque* iñchiñ kimlaiñ; fei ñi fəla illkulaiaimn. Ñochi mo, fei mo kimafiñ ñi akual Padre.

Ayùle ñi akual, fei meu akuai, welu təfa nó, məchai məten nó; *porque* rupale təfachi tripantu, fei meu kimñei, chem meu ñenñeafui Padre.

Niekelai ñenen Padre. Kom mapu meu ñulamtuchekei, kom wiñka ñulamkei; fei ñi fəla eimn piaimn tañi akual Padre təfachi mapu meu.

22. Este Padre que vino ahora habla con toda verdad. Y mi hijo, aquí mi pobre hijo — me tiene á su lado á mi pobre hijo — ama las cosas de Dios porque mi otro hijo había aprendido esta cosa: tengo otro más, éste, pues, sabe también que en verdad hay Dios y todas las cosas sabe él.

23. Pero nosotros no sabemos más. Y este Padre solamente nos tantea.

Nosotros somos lobos como un caballo nuevo que no sabe — es lobo un caballo — ; por eso se nos tantea para que creemos.

Todavía recibimos consejos buenos, como un caballo recién amansado.

24. Por eso no debéis apresurarnos, primero se nos enseña que creamos en Dios, porque nosotros no sabemos; por consiguiente no os enojaréis. Poco á poco sabremos que llega el Padre.

Si quiere venir, vendrá, pero ahora nó, luego nó; porque si pasa este año, entonces se conocerá, por qué sería falsificador el Padre.

No hay engaño en los Padres. En toda la tierra aconsejan á la gente á todos los huincas les aconsejan; por eso vosotros con gusto permitiréis que llegue el Padre á esta reducción.

25. Iñche pimulaian, iñche fei ñi mætræmel Padre, fei mu akui Padre, pilaiaimn — kiñeke wentru doy wedañmañelu fei pikei.

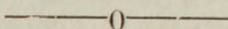
„Kishu tañi mætræmfel Padre, fei mu akui“, pimulaian; welu tañi fotəm ká ayũkei feichi dæyu.

Kom kon'a wæla feyentui.

25. No me diréis á mí, que yo haya sido quien llamó al Padre y que por eso llegó, no lo diréis — unos hombres de los peores dicen así.

„Porque él mismo llamó al Padre, por eso llegó“, no diréis de mí; mas mi hijo también quiere esta cosa.

Entonces todos los mocetones creyeron.



### 3. QUEJAS DE UNA VIUDA

contra el Cacique Fulano, referidas por su hijo en nombre de la madre.

1. Færeneáneu ñi Padre, kiñe pápel eluáneu.

Masiáo mai ñelai ketrawe mapu.

Re mawida eluyen; lelfùn' mai pichilyen. ñelai ñi nieam kulliñ. Fentechi kulliñ nien: nien ofisha, nien waka, nien auka, fentechi kulliñ nien, ñelai ñi nieam.

2. Consejo mai tachi Fulano fei meu pichilyen mapu. Kom che mari kechu *hectária* eluyeñei.

Fentechi ñonen trûrømeleiñ meu, „famñei“ piéneu; fei meu pichi elelñeiñ mapu.

3. Kakelu mælei, al'ũkelñei mapu. Mælei pu Fulano eñ, kom eluñei 15 *hectaria*, iũchiñ

1. Mi Padre me hará el favor y me dará un papel (de recomendación).

Mucha falta hace el terreno para arar.

Sólo montaña me dieron; loma he recibido poca. No hay para tener animales. Tantos animales tengo: tengo ovejas, tengo vacas, tengo yeguas, tantos animales tengo y no hay terreno para tenerlos.

2. Por consejo de este Fulano recibí poco terreno. Toda la gente recibió quince hectáreas.

Tantas falsedades nos levantó, „así es ella“, dijo de mí; por eso se nos dejó chico el terreno.

3. Otros hay, á quienes se aumentó el terreno. Allí está Fulano con los suyos, todos

elugelaiñ fenten, elugeiñ mari  
mæten.

¿Chumpéluichi taiñ femkænu-  
pen?

4. Mælei taiñ feta yem, ñidol-  
mapu em, kom meu ñidolmapu-  
lefui.

Felei, tachi tranákænu pu we-  
che, kon'a, *Fulano* ta fentechi  
consejui. „Famafiñ“. pi *Fulano*:  
„Wichule mapu meu, l'aḡemafiñ  
tralca meu kiñeke yeḡn“, pi *Fu-  
lano*.

5. Wæne meu pifuiḡn ñi karu-  
katu ñi wichulal ñi mapu eḡn,  
pilafuiḡn ñi trafal *Fulano* meu  
eḡn.

*Porque* wedañmaḡei tichi *Fu-  
lano*, castigachenḡei, ḡenen meu  
nieñ pu mapuche.

Kiñe rume píuke nielai.

Nieñmuiñ<sup>2</sup>) kulliñ, kiñeke fem-  
nieñmuiñ<sup>2</sup>) kulliñ. Weñeñmake-  
iñ meu.

6 Mandakei ñi kon'a, ñi fo-  
tæm.

Kùmeke kawéllu leliwælmæeiñ  
meu, weñeñmakeiñ meu mæchai  
mæten.

Fei pilan ñi trafal, kùme nie-  
kelaiñ meu, wedalkaniekeiñ meu.

7. „Amoáyem Traitraico, cheu  
rume amoáyem waria meu kù-

recibieron 15 hectáreas, noso-  
tros no recibimos tanto, reci-  
bimos diez no más.

¿Por qué se nos hace esto?

4. Estaba mi finado marido,  
antes *como* jefe del terreno, en  
todo el terreno era jefe.

Asi fué, á estos jóvenes, que  
dejó, (es decir) los mocetones,  
les dió tantos consejos *Fulano*.  
„Si alguno se aparta de la re-  
ducción,<sup>1</sup>) lo mataré con la es-  
copeta uno por uno“, dijo *Fu-  
lano*.

5. Primero querían mis ve-  
cinos tener su terreno aparte,  
no quisieron unirse con *Fulano*.

*Porque* es muy malo este *Fu-  
lano*, es un pillo, con astucia  
trata á los *mapuche*.

No tiene un solo corazón.

Tenemos animales, por suerte  
tenemos algunos animales. Nos  
los roba.

6. Manda á su mozo, ó á su  
hijo.

Echa de ver *que tenemos* bue-  
nos caballos, nos los roba luego.

Por esto no quiero unirme, no  
nos tiene en sosiego, nos hace  
maldades.

7. „Cuando vaya á Nueva Im-  
perial, ó á cualquier pueblo que

1. pidiendo su terreno aparte de los otros.

2. Literalm: Nos tenemos animales. Véase nuestra gramática araucana  
pag. 68, 4.

dautuan mapu“, pikei ñanen meu.

„Plata!“, pikeiñ meu, Fentechi plata elukeññ, elukeññ wa-ka, manshun. Femñechi ñanen meu nieñ meu.

Fei meu pilan trafal iñche chumæl no rume.

8. Fei meulladkùtuéneu, „famei, piéneu, fill ñanen trùrneléneu. Re falta ùtrətripakei ñi plata.

Fei meu miauken ñi trafnoam: „Wichu“ piken, „wichu ñanean ñi mapu“, piken, fentechi castiganelu kām iñchiñ.

9. Lai ñi fəta yem, fei pirəpuéneu: „Rupale tachi medimapun, pilaiaimn mn trafal *Fulano* meu, məntuñmañeafuimn mapu, fenté *diablo* kam feichi *Fulano*.

Wichu mäten ñillatuaimn mapu.

10. Iñche castigakeéneu kuiñ konme. Féolal'aiān, tranakənuwaiñ. Fentenchi fotəm nien! Cheurumelaiāi, anūnaqkəlei mäten mapu meu ñi pu fotəm.

¡Tuntenchi *plata* chi eluññ *Fulano*! Epu pataka pesu yod eluññ mapu dəñu meu. „Nielaiaimn mapu, elumunuli *plata*“, pikeféneu, welu re ñanen meu reke.1)

vaya, trabajaré en el asunto de terrenos,“ dice engañosamente.

„¡Plata!“, nos dice. Tanta plata le damos siempre, le damos vacas, bueyes. Así con engaño nos tiene.

Por lo tanto no quiero juntarme nunca.

8. Entonces me injurió, „así es ella“, dijo de mí, todas las falsedades me levantó. Inutilmente se bota mi plata.

Por eso trato de no juntarme: „Aparte“ dijo, „aparte administraré mi terreno“, dijo, tan perjudicados que somos.

Murió mi finado marido, me dijo de paso: „Cuando pase el ingeniero, no os entenderéis para juntaros con Fulano, se os quitaría el terreno, tan diablo que es este Fulano.

Aparte solamente pediréis el terreno.

10. Desde hace tiempo me está perjudicando. Ahora moriré, os abandonaré. ¡Tantos hijos tengo! No pasarán á ninguna parte, quedarán á firme no más en el terreno mis hijos.

¡Cuánta plata he dado á Fulano! Más de doscientos pesos le dí por asuntos de terreno. No tendréis terreno, si no me dais plata“, me solía decir, pero sólo como por engaño.1)

1. Es injusto lo que aquí dice el moribundo. En realidad ningún otro cacique ha trabajado con tanto acierto por conseguir una suficiente extensión de terreno para sí y sus mocetones.

11. Iñche mai fau lleqn, ñi chau em elərpuéneu təfachi mapu meu. Ñi laku mapu meu məlen, ká mapu meu məlelan. Koi-l'atukelai che. Kiñeke mai koi-l'aņekei, iñche femņelan.

12. Ñi pu fūchake wentru afaf-ņekei təfachi mapu meu, lleqíkaņelu, yallņei kaņelu, weluməletukei: femņechi femmekekéiñ. 1) Arimatu 2) che no iñche. Felen, ñidolmapu iñche.

Taņi chau pikefui kuifi: „Təfachi mapu felei.“

13. Kiñepəle aretuñmáneu *Fulano*, „nieam kawellu“, pi, “tre-məmkachuum”; fei meu nūrəftəkufí, elulafuiñ rume, newen meu reke nūñmáneu ñi mapu. Ñi pu yall kimlai.

14. Llekùni ruka, koní ñi ofisha, sanchu: kawellu mo lashuñma-keéneu, trewatulkefí; tranátra-nakei ñi ofisha kùlake, ñi sanchu, fūchake sanchu ñi aretuetéuchi 3) mapu meu. Femmekekéneu. Man-shun, kom . . . Femņechi wedá cheņei, l'aņəmkakulliñkeéneu.

15. Ñi pu fotəm niei, mandakei ñi pu fotəm: kiñerumelai ñi ùñ-fitukefiel mapuche.

11. Yo, pues, nací aquí, mi finado padre me ha dejado en este terreno. Estoy en el terreno de mis abuelos, en tierra ajena no estoy. No se miente. Algunos sí, son falsificadores, yo no soy así.

12. Mis hombres ancianos se están concluyendo en este terreno, nace otro, es engendrado otro, entra en su lugar: así es nuestra condición. No soy allegado yo. Así soy, soy el mayor en el terreno.

Mi padre me había dicho antes: „Este terreno es así.“

13. Por un lado me tomó en arriendo Fulano, „para tener caballos“, dijo, „para criar pasto“; entonces lo cerró, no se lo dí, como por fuerza me agarró mi terreno. Mis hijos no lo saben.

14. Cerca está la casa, entraron mis ovejas, mis chanchos; de á caballo me los lacea, los aperrea; quedan botadas mis ovejas de á tres, mis chanchos, chanchos grandes en el terreno que se me había tomado en arriendo. Así me trata siempre. Bueyes, todo. . . . Así es hombre malo, siempre me mata animales.

15. Tiene sus hijos, manda á sus hijos: no está á solas al hacer daño á los *mapuches*.

1. Véase nuestra gramática araucana pag. 102,3o

2. Probablemente el verbo castellano „arribar“.

3. Mejor: aretuñmaetéuchi.

16. Fei pitukeéneu: „Mapulai“, pitukeéneu, pipiyepadatukeéneu ñi dəpuyéteu.

Məntuñmaiéteu ñi mapu reyekeféneu.

᠒a᠑eñmakeéneu ñi mapu meu.

17. „Iñche məten mapun“, pikei, „ñidolmapu iñche“, pikei, koil'atukei. „Ñidol cacique iñche“, pikei, „iñche məten mandan“, pikei pu mapuche meu.

18. „Fentenchi kon'a nien“, pikei nùtramkayùm pu ùl'men.

„Fau yalléneu ñi chau em“, pikei; wəlu koil'atui. „Kimlañiñ ñi kùpan ká mapu“, ᠑ənen meu fei pi; wəlu ká mapu che ᠑ei, məntumapupai fau, pu mapuche məntuñmapaí ñi mapu.

19. Fem᠑echi wentru ᠑ei təfachi *Fulano*.

Fei meu mai wichu ᠑illatuiñ mapu. Wənetu rupalu tachi *papél* təkunen che fei piiñ: „Iñchiñ traflaiañ *Fulano* meu“, piiñ.

16. „No es suyo el terreno“, suele decir de mí, me levanta falsedades al hablar con otros de mí.

Se empecinaba en quitarme mi terreno.

Me está atropellando en mi terreno.

17. „Yo solo tengo derecho sobre el terreno“, dice, „yo soy el mayor del terreno“, dice, mente. „Yo soy el cacique principal“, dice, „yo no más mando“, dice á los indígenas.

18. „Tantos mocetones tengo“, dice al conversar con los caballeros.

„Aquí me engendró mi finado padre“, dice, pero mente. „No sé que haya venido yo de otra tierra“, dice por engaño; pero es gente de otra tierra y vino acá para quitar terrenos, vino á quitar el terreno á los *mapuches*.

19. Tal hombre es este *Fulano*.

Por eso, pues, pedimos el terreno aparte. Cuando pasaba por primera vez el matriculador, dijimos: „No nos juntaremos con *Fulano*,“ dijimos.

# III. PARTE

CUENTOS

### III. PARTE.

#### CUENTOS.

##### El caballo blanco,

referido por Carmen Painemilla.

1. Kiñe fùcha wentru kùla fotəm niei; niei kiñe mapu<sup>2)</sup> kachilla tichi fùcha wentru.

2. Kiñe antù fei piñ ñi wənen fotəm: „Chuməlu kam añi tayu kachilla, fotəm? ñəneikeaimi kachilla; kollipùllilewei tayu kachillalmom.“ Lladkùkei mai təfachi fùcha wentru.

3. „Lladkùkelaiaimi, chau,“ piéyeu ñi fotəm, „iñche amuan təfachi pun meu, lloftumean təfachi kachilla meu chem ñi iken.“

4. Umamei ñi kachilla meu təfachi wentru.

Wùnman meu akutulu, ramtuéyeu ñi chau: „¿Chumlei kam, fotəm?“, piyei.

„Umaqn“, pi, „fei meu kimlafiñ chem kulliñ ñi kompan“.

Ká pun amui ká fotəm, ká fəmənechi umaqpui. „Umaqlan“, pipatui; wəlu koilətui məten.

1. Un hombre viejo, padre de tres hijos<sup>1)</sup>, tenía una siembra<sup>2)</sup> de trigo.

2. Un día dijo á su hijo mayor: „Cómo<sup>3)</sup> se ha concluido nuestro trigo, hijo? Fíjate en el trigo y verás *que* queda sola la tierra colorada, donde habíamos sembrado el trigo.“ Tenía pena, pues, este hombre viejo.

3. „No te aflijas, padre“, le dijo su hijo, „yo iré esta noche, observaré este trigo *para saber* qué animal lo come.“

4. Este hombre fué á alojar en el <sup>4)</sup> trigal.

Llegado á su casa al amanecer, le preguntó su padre: „Cómo está *el trigo*, hijo?“, díjosele.

„Me dormí“, dijo „por eso no sé qué animal entró.“

En la noche siguiente fué otro hijo, é igualmente se durmió. Al volver dijo: „No me he dormido“. Pero mintió no más.

1. Literalm.: tenía tres hijos.

2. Literalm.: campo.

3. Literalm.: Por qué

4. Literalm.: trigo

5. „Iñche amoan kai, chau“, pi ká fotəm doy inanǵelu. Iñche yuǵəmkənuan epu pichi pañilwe; fei meu, epuñmaǵei kadi, elkənoan feichi epu pichi pañilwe; umaqali, fei meu fəlkənoáneu ñi epu pichike pañilwe. Fei meu, umaqali, pepi umaqlaian.

6. Raǵipun nepepai, pefi kiñe kawellu, kiñe flaǵərke pei, fei meu ñi ñi lashu, amui nùmeafiel, fei meu nùpufi.

7. Fei meu fei pifi:  
„Eimi apəməñmaǵen ñi kachilla, fəola yetuaǵeyu, l'aǵəmpu-  
tuayu.

8. Fei meu dəǵui feichi flaǵ kawellu, fei pi:

„Laǵəmlaian. Iñche eleltuayu mi kachilla. Fəreneaǵen, l'aǵəmlaian. Epuwe ǵepaiai mi chau, pəpaiai ñi kachilla, doy kùmetuai.

L'aǵəmpelmi, iñche mətrəmaǵen: „Kùpaǵe, flaǵ kawellu, moǵelpatuen“, piaǵen, l'aǵəmpelmi. L'el'əmtuen, pekenoeli meu kake che.“ L'el'əmpetui.

9. Amutui ñi ruka meu tichi wentru. „Akutun, chau“, piputui.

„Chem pemeimi?“

„Epuwe ǵemeaimi, chau, tami kachilla meu.“

10. Epu antù meu amui tichi fùcha wentru, pepui i i kachilla, afduami: „Məná kàme fotəm

5. „Yo iré también, padre“, dijo el otro hijo, el menor. „Yo afilaré dos fierrecitos, y los dejaré puestos á uno y otro lado; si me duermo, mepunzarán mis dos fierrecitos. Por esto, si quiero dormir, no podré dormir.“

6. A media noche se despertó, vió un caballo, uno blanco vió, entonces tomó su lazo, fué á coger el caballo, consiguió tomarlo.

7. Después le dijo:  
„Tú me has concluido mi trigo, ahora te llevaré y llegando á mi casa te mataré.“

8. Entonces habló el caballo blanco y dijo:

„No me mates. Yo te compondré otra vez el trigo. Hazme el favor, no me mates. En dos días vendrá tu padre, vendrá á ver su trigo, estará re-  
puesto.

Si te matan, llámame á mí:  
„Ven, caballo blanco, ven á resucitarme,“ me dirás, si te matan. Suéltame ahora, no sea que me vea otra gente.“ Lo largaron.

9. Volvió á su casa este hombre. „Llegué, padre“, dijo al volver.

„¿Qué cosa hallaste?“

„En dos días irás á ver tu trigo, padre.“

10. A los dos días fué este hombre viejo, vió su trigo y se admiró: „¡Ay!-qué hijo tan bue-

nierken“, pi, felelafui ñi ka-chilla, féola doy məleturkei.“

11. Ayùwn meu kùpatui ñi ruka meu:

„¡Ay fotəm! məte ayùumetun ñi fenten kùmetun meu ñi ka-chilla. Fei təfa məten ñi kùme fotəm ñi epu fotəm meu 1).“

12. Fei meu itrùréyeu ñi epu peñi: „Fei təfa məten ayùñei, iñchiú ayùñelayu.“ Fei meu: „amuayu“, piwiñu epu péñiwen; kaiñetuñei feichi ayùn fotəm.

13. „Iñche ká amuan“, pi ka-ñelu, kaiñetuñelu.

Fei meu fei pi: „Iñche kai amoan kai, chau“, pifi ñi chau.

„¿Chumal amuaimi?“ piéyeu ñi chau.

„Məlei məten ñi amukaial“, pi. „Feyərke mai, chau, deuma 3) amukaian məten. Təfachi yinda pichi mawida elelaqeyu; l'añəm-çeli, añkùai, fei təfa mo kima-qen 2) ñi l'an“

Fei meu amui. „¡Amuchi mai!“ pifi ñi chau.

„¡Amuñe mai!“ piñei.

Inafi ñi epu peñi:

15. Fei meu: „¿Chumal kùpai-mi?“ piéyeu ñi epu peñi.

no tengo yo“, dijo, „así no estaba mi trigo, ahora está mejor de lo que estaba antes.

11. Con gusto volvió á su casa:

„¡Oh hijo! me he vuelto muy contento, porque se ha mejorado tanto mi trigo. Este sí que es hijo bueno, mejor que los otros dos.

12. Entonces le envidiaron sus dos hermanos. „Este solo es querido, nosotros no somos queridos.“ Entonces „nos iremos,“ se dijeron los dos hermanos, y el hijo querido fué tratado como enemigo por los otros dos.

„Yo también me iré“, dijo el otro que fué tratado como enemigo.

Entonces, dijo: „Yo me iré también, padre“, dijo á su padre.

„¿Para qué te irás?“ le dijo su padre.

„Tengo que irme no más“, dijo. „Así es, pues, padre, me iré no más. Este arbolito de guinda te lo dejaré; si me matan, se secará; en esto conocerás mi muerte.“

Entonces se fué. „Me voy, pues“, dijo á su padre.

„Vete, pues“, se le dijo.

Siguió á sus dos hermanos.

14. Entonces: „Para qué vienes?“ le dijeron sus dos hermanos.

1. Literalmente: Este solamente es mi hijo bueno respecto á mis dos hijos.

2. *Kimn* toma transición á la persona en que se ve ó nota algo.

3. ya; no figura en la traducción.

„Kùdawan kai, fei meu amoan kai.“

Fei meu fei pi tichi epu péñiwen:

„L'aṇəmafīyu kai; newé al'u mapu fei meu l'aṇəmafīyu.“

15. Kiñe ṇəf rəpù meu lloftulei feichi epu péñiwen; fei meu konpui tichi inalelu, nùwəlṇei: „Eimi mi ayùn fotəm ṇen meu fei ñi duam ùdeṇeyu, féola l'aiaimi“.

„Katrùpel'afīyu mai“, piwiṇu.

16. Fei meu petu ñi l'aṇəmṇenon: Montulpaqen, fùtá flaṇ kawellu, deuma l'aṇəmṇean.“

Feimeu: „Matumatul'aṇəmafīyu,“ pi tichi péñiwen. L'aṇəmṇei.

„Amuyu mai“ pi ti péñiwen, „deuma l'aṇəmṇeyu mai.“

17. Pichin meu akui fùchá Flaṇ.

Chīṇayùpai, epu wallpai cheu ñi l'aṇəmṇemom, n'ùmùtutui ñi mollfùñ tichi Flaṇ: moṇetui.

18. „¿Chumṇelu kam l'aṇəmṇeyimi?“

„Məte ayùéneu ñi chau, fei meu itrùréneu ñi epu peñi, fei meu l'aṇəméneu. Ká amukaian, ká inaafiñ.“ Fei meu amutui, fùchá

„Trabajaré también, para eso iré también.“

Entonces dijeron los dos hermanos:

„Lo mataremos; cuando estemos bien lejos, entonces lo mataremos.“

15. En un camino angosto están aguardando los dos hermanos; entonces entró el menor; lo agarraron: „Por ser tú el hijo querido, por este motivo se nos aborreció, ahora morirás.“

„Le degollaremos, pues,“ dijeron entre sí.

16. Entonces, antes que lo mataron: „Ven á salvarme, gran caballo blanco, ya me van á matar,“ dijo.

Después: „Pronto, pronto matémoslo“, dijeron los hermanos. Fué muerto.

„Vámonos, pues,“ dijeron los hermanos, „ya lo matamos, pues.“

17. Poco después llegó el gran Blanco.

Al venir relinchó, dió dos vueltas al rededor del lugar donde habían muerto (al hermano menor), olfateó repetidas veces su sangre: volvió á vivir (el hombre).

18. „¿Por qué te mataron?“

„Mucho me ama mi padre, por eso me envidian mis dos hermanos, y por eso me mataron. Sin embargo iré otra vez

Flaḡ“.

19. Fei meu ká inakaturi ñi epu peñi. Al'u mapu anùanù tichi epu wentru. Fei meu fei pi tichi epu wentru:

„Fei tañi peñi trokifiñ; kùpai ta ti. ¿Chumḡechi kam moḡetui? Féola ¿ká chumafiyu?“

Kaḡelu: „Ká l'aḡemtuafiyu“, pi, „féola fùchá kùtraltuafiyu, tranantekuafiyu kùtral meu; fei meu pepi moḡelaiiai.

20. Fei meu ká l'aḡemḡei, ùtrəftəkuḡei kùtral meu. „Kùme aḡle wəla, amutuayu“, piwipu epu pėñiwen.

Fei meu amutuipu.

21. Akutui fùchá Flaḡ. Pichi-kelewefui kùtral. N'eyen meu choḡempafi. Deu choḡemfilu epu wallpai kùtral meu ñi ḡenetun, n'ùmùputufí ñi foro: moḡetui.

22. Moḡetulu:

„¿Chumḡelu kam mətrəmwəlaḡen?“

„Chum kam mətrəmafeyu? Kimlafun ñi ká femḡeal, wema kùmelkatuféneu, fei meu mətrəmlafeyu; ḡeñika təkupen kùtral meu fei meu mətrəmlafeyu.

23. „Féola doy l'aḡemḡewelai-aimi; tiechi ruka meu puwaimi,“ piéyeu fùchá Flaḡ petu ñi amu-

y les seguiré.“ Entonces se retiró el gran Blanco.

19. Volvió, pues, á seguir á sus hermanos. A mucha distancia estaban sentados los dos hombres. Entonces dijeron:

„Ese parece que es mi hermano; viene él. ¿Cómo volvió á vivir? Ahora „qué más haremos con él?“

El otro dijo: „Lo mataremos otra vez, ahora lo quemaremos con mucho fuego, lo echaremos al fuego; entonces no podrá vivir.“

20. Entonces otra vez lo mataron, lo echaron al fuego. „Después que se acaba bien *el fuego*, nos iremos“, se dijeron los dos hermanos.

Entonces se fueron.

21. Llegó otra vez el gran Blanco. Poco quedaba del fuego. Después de haberlo apagado, dió dos vueltas galopando al rededor del fuego, olfateó sus huesos: volvió á la vida *el hombre*.

22. Cuando volvió á la vida:

„¿Por qué ya no me llamaste, pues?“

„¿Cómo te había de llamar?“ No sabía que volverían hacer lo mismo conmigo, primero me hacían cariños, por eso no te llamé; *después* de repente me echaron al fuego, por eso no te llamé.

23. „Ahora ya no te matarán más; llegarás á aquella casa,“ le dijo el gran Blanco antes

tunon, „feichi ruka meu mælepui tami epu peñiwen.“

24. Pepufí ñi epu peñi tichi wentru l'aḡemkeel. Wema chaliñi ñi peñi: „¡Marimari, epu peñi!“, pi.

Kafkùui tæfeichi epu peñiwen: „Féola, awùturkeayu meu, ká moḡekaturkei.“

25. Fei meu tichi wentru kekawí ñen ruka meu.

„Tæfachi ñi epu peñi l'aḡemkeéneu“, pi ta ti quecaumom.

26. „¿Chem meu culpañi kam tami epu peñiwen?“

„Doy ayùéneu ñi chau, fei meu itrùréneu ñi epu peñi, fei meu l'aḡeméneu equ.“

27. Fei meu ramtuḡei tichi peñiwen:

„¿Felei mu l'aḡemfiel tamu peñi?“

„Felei“, pi.

„¿Chem dæḡu meu culpaéimeu kam tamu peñi, ta l'aḡemfimu?“

Fei meu: „Doy ayùñen meu itrùrfiyu tayu peñi, feimu l'aḡemfiyu.“

28. „Chumḡechi mu l'aḡemmuñim tamu peñi, fachi antù l'aiaimu kai, epu auka traftrarintækukènuwaiñ. Cheu mu l'an, l'aiaimu; l'aḡemaḡeimu tæfachi auka.“

Tæfa mu peñi fachi antù kùme che ñeai, iñche meu kùdawai. Lladkùtufiḡe tami wedá píuke,“

de irse; „allí se han ido á paratus dos hermanos.“

24. Encontró allí á sus dos hermanos este hombre victimado. „¡Marimari, hermanos!“ dijo.

Cnchichearon estos dos hermanos: „Ahora nos hará mal; otra vez volvió á vivir.“

Después el hombre se quejó al dueño de la casa:

„Estos mis dos hermanos me matan siempre“, dijo en su queja.

26. „¿En qué cosa has ofendido á tus dos hermanos?“

„Mi padre me ama más, por esto me envidian mis dos hermanos y por eso me mataron.“

27. Entonces se preguntó á ellos:

„¿Es así, que matasteis á vuestro hermano?“

„Así es“, dijeron.

„¿En qué cosa os ha ofendido vuestro hermano, que lo matasteis?“

Entonces: „Por ser más querido él, envidiamos á nuestro hermano y por eso lo matamos.“

28. „Así como matasteis á vuestro hermano, hoy moriréis también, os amarraré á los dos juntos en un par de yeguas, donde *está* vuestra muerte, moriréis; os matarán estas yeguas.“

Este vuestro hermano, desde hoy será hombre feliz, trabajará conmigo. Culpa á tu mal cora-

piŕei epu wentru, „lladùtulai-  
afimu tamu peñi.“

29. Fei meu wadaiŕn. Ponwi  
koní tichi wentru, tafachi epu  
wentru deuma yeýeu tañi auka.

zon, se dijo á los hombres, „no  
culparéis á vuestro hermano.

29. Entonces se separaron.  
Al interior entró el hombre, á  
estos dos hombres ya los lleva-  
ron sus yeguas.

—0—

## MORCILLA,

referido por el mismo Carmen Painemilla.

1. Fempei mai ŕa ñi nien<sup>1)</sup>  
ŕa kiñe fùchá wiŕka epu fotem,  
Pedro wänen, Pablo re tremem-  
ŕefui. Fei meu fei pi Pedro:

„Amuan, chau, eluen permiso,  
kintukùdawan“, pi; „poŕre-  
iñ“, pi.

Elupei permiso. Kompañtu-  
wiŕu epu péñiwen.

2. Fei meu puwiŕu kiñe kushé  
chiñura meu, chaliŕeiŕu; fei meu  
„umaian“, pi Pedro.

„¿Chumlei? Puní deuma.  
¿Umapeaimi?“ piŕei.

„Umaian“, pi.

Fei meu: „Nentuchillaŕe“,  
piŕei. Entuchillawí.

3. Niefui epu ùllcha pãñeñ; fei-  
meu:

„Kùpaŕe, Filomena“, piŕei,  
„tøkupaŕe witran chillá.“

1. Así sucedió, pues, que un  
huinca<sup>2)</sup> viejo tuvo dos hijos.  
Pedro era el mayor, á Pablo so-  
lamente le habían criado. En-  
tonces dijo Pedro:

„Me iré, padre, dame permiso,  
buscaré trabajo“, dijo; „somos  
pobres“, dijo.

Le dieron permiso. Los dos  
hermanos se acompañaron.

2. Entonces llegaron donde  
una señora vieja, se les dió el  
saludo; entonces „me alojaré“,  
dijo Pedro.

„¿Cómo es? Ya entró la noche.  
¿Quieres alojarte tal vez?“ se le  
dijo.

„Me alojaré“, dijo.

Entonces: „Desensilla“, le di-  
jeron. Desensilló.

3. Tenía dos hijas jóvenes.  
Entonces:

„Ven, Filomena“, le dijo, „e-  
cha adentro la montura de los  
forasteros.

1. Literalmente: su tener un huinca etc.

2. Huinca llaman los indígenas á cuantos no son de su raza.

Fei meu fei pi tichi chiñura:  
„¡Ai!“ pi, akui epu witran.“

Ayùui kushé chiñura.  
„Kùpape, Filomena“, pipei,  
„tékupape witran chilla.“

Fei meu fei pi tichi chiñura:“  
„¡Ai!“ pi, „akui epu witran.“

Ayùui kushé chiñura.  
„Kùpape, Filomena“, pifi ñi  
peñeñ.

Fei meu amutui tichi chiñura  
umautupiùm: „Féola iayu *mor-*  
*cilla*, ai Filomena, afí tayu *mor-*  
*cilla*, féola akui epu witran, iayu  
*morcilla*.“

4. Fei meu pun'í. Pun'lu: „Ñe-  
tantulafimi witran.“

Fei meu ñetantui Filomena  
ká.

Fei meu „kuduayu, kompañ“,  
piwí péñiwen.

Fei meu: „Awechi umau-  
tuai Pedro!“ pi ti kushé chiñura.

5. Doy al'ùpun': „¡Pedro!“  
pipei. Fei meu: „¡Señora!“ pi  
Pedro, lloumètrami.

„¿Chumpelu kam umaqlaimi?“  
„Masiao ñeñùlen, señora, fei  
meu umaqlan.“

„¿Chem kam iaimi?“ pipei.

„Chem rume mèlefnle, iafun“,  
pi Pedro.

Entonces, dijo la señora:  
„¡Ai!“ dijo, „llegaron dos fo-  
rasteros.“

Alegróse la señora vieja.  
„Ven, Filomena“, se le dijo  
„echa adentro la montura de  
los forasteros.

Entonces dijo la señora:  
„¡Ai!“ dijo, „llegaron dos fora-  
steros.“

Alegróse la señora vieja.  
„Ven, Filomena“, dijo á su  
hija.

Entonces se fué la señora al  
dormitorio: „Ahora comeremos  
morcillas; ah Filomena! se con-  
cluyeron nuestras morcillas, a-  
hora llegaron dos forasteros,  
comeremos morcilla.“

4. Entonces se hizo noche. Al  
entrar la noche: „Tenderás la  
cama á los forasteros.“

Entonces Filomena tendió la  
cama.

Entonces: „Vamos á acostar-  
nos, compañero,“ se dijeron los  
hermanos.

Entonces: „Pronto tal vez  
se dormirá Pedro“, dijo la seño-  
ra vieja.

5. Más avanzada la noche  
„¡Pedro!“ se le dijo. Después:  
„¡Señora!“ dijo Pedro, gritó  
contestando.

„¿Por qué no duermes?“

„Muy hambriento estoy, se-  
ñora, por eso no duermo.“

„¿Qué cosa quieres comer?“  
se le dijo.

„Cualquier cosa que fuese,  
comería,“ dijo Pedro.

„¡Ai pãññ!“ pi chiñura, „kiñe mallun achawall elufiñe; „ñãñùn“ pi tichi wentru.

6. Eluñei mallun achawall. Fei meu nũ eluñen: „Ile, kalli ñi umaautuam.“

Fei meu: „Eimi nieye, Pablo“, piéyeu ñi kompañ.

7. Fei meu mætrẽmi tichiñura: „¡Pedro, Pedro!“ ka pikatui, „¿chumñelu kam umaqlaimi, Pedro?“

Fentrẽpun'i, trekatrekátũiawi tichi kushé chiñura, fenten ñi kũpá ilotun.

Fei meu: „¡Ai Señora! masiao yafũ ñi ilo achawall.“

„¿Chem kam duamimi, Pedro?“  
Cuchillo duamn, mæte yafũ ñi ilo.“

„¡Filomena!“ piñei Filomena, elufiñe kiñe *cuchillo*, Filomena.“

8. Fei meu eluñei Pedro. Llowí Pedro. „Tãfa nieye“, piñei Pablo, „kũme nieye, tranakænokilñe.“

9. Fei meu ká al`ũn meu: „¡Pedro!“ ká mætrẽmkai tichi chiñura.

„¡Señora!“ ká pikai Pedro.

„¿Chumñelu kam umaqlaimi, ai, ¿chumñelu kai umaqlai Pedro? ¿Chem kam duamimi mi umaqam?“ piñei Pedro.

„¡Ai Señora!“ pi, wayun`tun, ¿mãná kutranlai ñi wayun`?, fei meu umaqlan“, pi.

„¡Hija!“ dijo la señora, „dale una gallina cocida; tengo hambre, dijo este hombre.“

6. Le dieron la gallina cocida. Entonces tomó lo que le dieron: „Si come, para que le deje dormir“, pensó la vieja.

Entonces: „Tenla tú, Pablo“, le dijo (á Pablo) su compañero.

7. Entonces llamó la señora: „¡Pedro, Pedro!“ dijo repitiendo „¿por qué no duermes, Pedro?“

Era muy de noche, yendo y volviendo paseaba la señora vieja por el deseo tan grande de comer carne.

Entonces: „¡Oh Señora! muy dura es la carne de mi gallina.“

„¿Qué cosa necesitas, Pedro?“  
„Necesito cuchillo, muy dura es mi carne.“

„¡Filomena!“ se dijo á Filomena, „dale un cuchillo, Filomena.“

8. Entonces le dieron á Pedro. Pedro recibió. „Aquí toma“, se dijo á Pablo, „tenlo bien, no lo dejes de mano.“

9. Entonces otro rato más: „¡Pedro!“ otra vez llamó la señora.

„¡Señora!“ volvió á decir Pedro.

„¿Por qué no duermes?, ¡ai! ¿por qué no duerme Pedro? ¿Qué cosa te falta para que duermas?“ se dijo á Pedro.

„¡Oh Señora!“ dijo, me clavé una espina, ¿acaso no duele muy fuerte mi espina?, por eso no duermo“, dijo.

„¡Filomena!“ piŕei Filomena, „elufiŕe kiŕe akucha, kalli ñi nentuaŕa ñi wayun; fei meu umaŕafui.“

10. Eluŕei. Eluŕen meu ká eluŕei Pablo: „Táfei nieŕe. *Cuida*, llaŕkùmkilŕe“, piŕei Pablo.

„Llaŕkùmlan“.

11. Fei meu: „¡Pedro, Pedro!“ Pedro ká pi: „¡Señora!“

„¿Chumŕelu kam umaŕlaimi, Pedro?“ pi. „¿Chumimi kam, Pedro, umaŕlaimi, chem kam duamimi. Pedro?“

„¡Ai Señora! pelan ñi tùn chem ñi ùnatuéteu, kiŕe espeko duamn.“

Fei meu: „¡Filomena, Filomena!“ pi, „elufiŕe kiŕe espeko, fei meu chi umautuafuichi.“

12. Fei meu eluŕei espeko, kalli ñi umautuam.

Llowí Pedro, „nùnieŕe“, ká piŕetui Pablo.

„¿Chumayu, Pablo? Masiao picára ŕei chil) táfachi kushé chiñura.“

Fei meu amautui Filomena.

Fei meu fei pi Pedro: „Amuaimi, Pablo“, piŕei Pablo, „fei meu elkənumeaimi makuñ epu domo meu.“

Fei meu amui Pablo elkənu. mealu makuñ, ùtukənumefi ti-chi epu lamŕénwen ñi makuñ.

„¡Filomena!“, se dijo á Filomena. „dale una aguja, para dejarle sacar su espina; entonces dormirá.“

10. Se la dieron. Después que se la hubieron dado, otra vez la recibió Pablo: „Ahí tenla, cuidado, *que* no se te caiga“, se dijo á Pablo.

„No la dejo caer“ *contestó*.

11. Después, „¡Pedro, Pedro!“ Pedro también, dijo: „¡Señora!“

„¿Por qué no duermes, Pedro?“ dijo. „¿Qué hiciste, Pedro, que no duermes, qué cosa necesitas, Pedro?“

„¡Oh Señora! no he hallado mi piojo (de la cabeza) que me pica, necesito un espejo.“

Entonces dijo: „Filomena, Filomena, dale un espejo, entonces tal vez dormirá.“

12. Entonces le dieron el espejo, para que le permitiera dormir.

Pedro recibió y „tenlo agarrado“, se volvió á decir á Pablo.

„¿Qué haremos, Pablo? Es muy pícara esta señora vieja.“

Después se durmió Filomena.

Entonces dijo Pedro: „Írás, Pablo“, se dijo á Pablo, „dejarás puesta tu manta sobre las dos mujeres.“

Entonces fué Pablo á dejar la manta y cubrió á las dos hermanas con ella.

„Wéluyemeaimi tichi epu domo ñi ikùlla“, piñei Pablo.

Fei meu yemei Pablo. „¡Útluwiyu!“ piwiñu.

„¡Umafaluwayu mai!“ pi ta Pedro.

13. Fei meu ká mætræmi kushé chiñura.

Fei meu „ḡəneñmaiafiyu“ piwiñu, „weuayumuchi tafachi chiñura.“

Ká mætræmi ti chiñura. „¿Féola umaqpelai chi? ¡Mætræmle-fichi!“ pi. „¡Pedro!“ ká pi. „Dəḡulai“, pi. „Kùla rupa mætræman.“

Fei meu „amoan“ pi; fei meu ká mætræmi feichi kushépalli: „¡Pedro!“ pi. Lloudəḡulai Pedro. Fei meu „umaqperkimai féola“ pi. „Ká epu rupa mætræmafiñ: ¡Pedro!“ ká pi.

Dəḡulai Pedro.

14. „¡Ai, umaqperkimai!“ pi. Léfkiawi yuḡəmpelu ñi *cuchillo*; fei meu: „Ká kiñe rupa mætræmafiñ.“

Ká mætræmi ḡá: „¡Pedro!“

Dəḡulai Pedro. „Ai, féola umaqperkimai!“

15. Fei meu mal-ùti ñi yuḡ *cuchillo*, rulpai ñi kuḡ. Fei meu „Ká pichi yuḡəmafichi!“ pi. Fei meu femí.

Amui cocina meu l'aḡəmafilu tichi Pedro epu Pablo. Fei meu mal-ùpufí.

„En cambio traerás la capa de estas dos mujeres“, se dijo á Pablo.

Entonces Pablo la fué á traer.

„¡Cubrámonos!“ dijeron entresí.

„Hagámonos dormidos, pues“, dijo Pedro.

13. Entonces llamó otra vez la señora vieja.

Entonces: „La vamos á enganar“, se dijeron los dos, „á ver si nos ganará esta señora.“

Otra vez llamó la señora: „¿Ahora no duerme quizá? Lo voy á llamar“, dijo. „¡Pedro!“ dijo otra vez. „No habló“, dijo. „Tres veces llamaré.“

Después dijo: „Iré“. En seguida llamó otra vez esta alma de vieja: „¡Pedro!“ dijo. No contestó Pedro. Entonces dijo: „Ahora sí que duerme“. „Otras dos veces le llamaré: „¡Pedro!“ dijo otra vez.

No habló Pedro.

14. „¡Ah, se durmió, pues!“ dijo. Paseaba lijero afilando su cuchillo; entonces: „Una vez más le llamaré.“

Llamó otra vez: „¡Pedro!“

No habló Pedro. „Ah, ahora se durmió, pues!“

15. Después probó su cuchillo afilado, hizo pasar su mano. Entonces dijo: „Otro poco lo voy á afilar.“ Entonces lo hizo.

Fué á la cocina para matar á Pedro y á Pablo. Entonces fué á tocarlos.

„Təfa — ñi pəñeñ“, pifí, piçei  
Pablo epu Pedro.

Fei meu amui ñi pəñeñ meu :

„Fei təfa ñi məlerken epu.“

Fei meu wenuntuñmapufí ñi  
ùltu, tranakənuñmafi ñi pel;  
fei meu fei pi: „Katrùñmafichi  
ñi pel.“

Fei meu l'aḡəmfi ñi epu pəñeñ.

16. Fei meu feipi Pedro: „Ye-  
metuḡe, Pablo, kawellu, amu-  
aiyu, ḡeñika amuḡe.“

Fei meu yemetui ñi kawell  
Pablo. Féola chillawiḡu.

„Amuyu mai“, pi, „petu ñi  
wùn'non.“

Fei meu feipi kushépalli: „Filo-  
mena, nepeḡe, Filomena, iayu  
*morcilla*.“

Féola „pichi umautuchi“, pi.

„Filomena, wùn'i, witraḡe,  
Filomena, iayu *morcilla*, Filo-  
mena, nepeḡe, Filomena.

¿Chumḡelu kam nepelai Filo-  
mena? məná umautulai? Nepela-  
fichi ñi pəñeñ. ¿Chumḡelu kam  
fenten umautuimi?“

17. Mal'upufi.

„¡Ai! ñi pəñeñ l'aḡəmərken,  
məná ḡənenkaéneu feichi Pedro.“

Fei meu ḡələməñmatufí ñi moll-  
fũñ. „Filomena, witratuḡe, l'a-  
ḡəmərkeḡeyu, Filomena, Filo-  
mena.“

„Estas son mis dos hijas“,  
dijo por ellos, se dijo por Pedro  
y Pablo.

Entonces fué á sus hijas.

„Ah, aquí están ellos.“

Entonces les levantó la cubier-  
ta, les dejó expuesto el cuello,  
entonces dijo: „¡Les quiero cor-  
tar su pescuezo!“

Entonces mató á sus dos hijas

16. Entonces dijo Pedro: „Trae  
el caballo, Pablo; nos iremos,  
anda lijero.“

Entonces trajo Pablo su ca-  
ballo. Luego ensillaron.

„Vámonos, pues“, dijo „an-  
tes de amanecer el día“.

Entonces dijo la alma vieja:  
„Filomena, despiértate, Filome-  
na, comeremos *morcilla*.“

Ahora dijo: „Voy á dormir  
un poco.“

„Filomena, es de alba, leván-  
tate, Filomena, comeremos *mor-  
cilla*, Filomena, despiértate, Fi-  
lomena.

¿Por qué no se despierta Filo-  
mena? No duerme muy fuerte?  
Voy á despertar á mi hija. ¿Por  
qué duermes tanto?“

17. Pasó á palparla.

„¡Ai! maté á mi hija; mucho  
me engañó este Pedro.“

Entonces le juntó otra vez su  
sangre. „Filomena, levántate,  
te había muerto, Filomena, Fi-  
lomena.

18. „Iñche inaiafiñ Pedro,“  
pi kushe.

Fei meu amui, inañ Pedro.

„¿Chemkənupean kam?“ pi  
tichi kushépalli. „Kiñe ina nərù-  
kənoan“, pi.

Fei meu amui na.

19. Wəñókintui Pedro.

„Ayé ñi kùparken təfeichi  
kushépalli.“

Fei meu epe dipei deuma Pe-  
dro epu Pablo.

„¿Chem kam útrəfelafiyu? Kù-  
palne mi achawall, fei ùtrəfel-  
afiyu“, pi.

Pepui ñi achawall, pal'ikantu-  
kefi, aukantukei ñi l'á achawall.

Fempechi fentré elqetui feichi  
kushépalli ñi aukantuken meu  
achawall.

20. Fei meu amulekefuiqu. Ká-  
amui wəla kushépalli rupan au-  
kantumom ñi l'á achawall.

Féola kan'iñtui, „doy lefan“,  
pi.

21. Fei meu wəñókintui Pedro.

„¿Chem kam ká ùtrəfelafiyu?“  
pi Pablo.

„Útrəfelñe *cuchillo*.“

Fùchá lilwí ti *cuchillo*.

Fei meu rumelai, nellu rumei:  
epe canshafui.

18. „Yo seguiré á Pedro“,  
dijo la vieja.

Después se fué, siguió á Pedro.

„¿Qué cosa me haré?“ dijo el  
alma de vieja: „En el acto me  
haré zorra“, dijo.

Entonces caminó.

19. Pedro miró para atrás.

„Allá viene esta alma de vie-  
ja.“

Entonces casi iban ya á ser  
alcanzados Pedro y Pablo.

„¿Qué cosa le tiraremos? Haz  
venir tu gallina, esa se la tirare-  
mos,“ dijo *Pedro*.

Fué á ver su gallina la vieja,  
la toma por bola de chueca y  
hace travesuras con su gallina  
muerta.

De esa manera mucho fué de-  
tenida el alma de vieja en su  
juego con su gallina.

Entretanto seguían caminan-  
do los dos. La vieja también  
siguió su camino, después de  
haber jugado con su gallina  
muerta.

Ahora se hizo jote, „correré  
más“, dijo.

21. Entonces miró Pedro pa-  
ra atrás.

„¿Qué otra cosa le tirare-  
mos?“ dijo Pablo.

„Tírale el cuchillo.“

Hízose piedra grande el cu-  
chillo.

Por ella no pasó, apenas  
pudo pasar: casi se cansó.

Fei meu: „ká ùñámkənuan“, pi, „kimaféneu, kan'ĩnkəlekali; konoan“, pi.

Konokənuwí, amui; ká inanei Pedro.

22. Fei meu ká wəñókintui Pedro.

„Fei tié pe ñi kùpan ti weshá kushe“, pi Pedro.

„Fei ta tafei“, pi Pablo, „konokənuutui. ¿Chem kam ùtrəfelafiyu?“ pi ta Pablo.

„Útrəfeləfiə akucha.“

23. Útrəfeləfiə akucha; fei meu fuchá wayun'wí. Rumelai wayun' meu kushe, ká ñellu rumei, epe kanshafui.

„Kimkaéneu“, pi, ¿chemkənuupean kam?“ pi. „Trewautuan“, pi.

Fei meu ká amui, wiráfkəlen amui.

24. Ká wəñókintui Pedro.

„Məná weshá afənenəfi wedá kushe, trewautui feichi kushe. Afelərkelayu mu ti kushe, ká ùtrəfelafimi *peine*“, piñei Pablo.

26. Útrəfeləfiə ká. Fùchá fotra-ñetui tichi *peine*; fotrañi tichi trewa, ñellu tripai fotra meu.

Fei meu fei pi ti kushe: „¿Chuman? Kanshan.“ Anùkənuí. „Ká pichin inakafichi.“

Entonces: „otro pájaro me haré“, dijo, „me conocería, si sigo quedándome jote; seré paloma torcaz“, dijo.

Se transformó en paloma torcaz; caminó; otra vez siguió á Pedro.

22. Entonces dió otra mirada hacia atrás.

„Allí parece que viene la vieja mala“, dijo Pedro.

„Ella es“, dijo Pablo, „se hizo paloma torcaz. ¿Qué cosa le tiraremos?“ dijo Pablo.

„Tírale la aguja.“

23. Se le tiró la aguja; entonces se hizo zarza. No pasó por la zarza la vieja, otra vez apenas pasó; casi se cansó.

„Siempre me conoce“, dijo, „Ahora me haré perro“, dijo.

Entonces caminó más, de galope andaba.

24. Otra vez miró Pedro hacia atrás.

Infinidad de arterias muy malas tiene la vieja mala, nuevamente se cambió, se ha hecho perro. No nos aburrirá la vieja, le tirará el peine“, se dijo á Pablo.

26. Se lo tiraron también. Hízose pantano grande el peine; se empantanó este perro; apenas salió del pantano.

Entonces dijo la vieja: „¿Qué haré? Me cansé.“ Se sentó. Otro poco, sin embargo, le seguirá“.

Fei meu: „Kiñe weshá ùñəmka-nuwan, fei meu kimlaiafəneuchi.“

Fei meu chiukù kənuwí.

26. Ká wəñókintui Pedro: „Ká tié ñi ká kùparken; chiukùturkei məná weshá kushe. Fei meu ùtrəfelafimi espejo.“

27. Fei meu ùtrəfelənei. Fùchá trukùrui, fei meu rumelai chiukù, məpùkefui, pelai ñi rumeam, ñu-wíñuwi. Petu ñi məpùkefel puwtui ñi ruka meu, wəñoməpùlekaturkei. Femgen puwtui ñi ruka meu.

28. Fei meu fei pi Pedro: „Deuma dipalayu meu, montuiyu.“

Fei meu kiñe wentru traŷeyi Pedro.

„Cheu kam amualu 1) eimi?“ piñei Pedro.

„Kintuayu mai . . . .; kiñe dənu mai allkùn“, pi Pedro.

„Fei meu mai ¿chem dənu kam allkùimi?“ piñei Pedro.

„Kiñe toro mai məlei təfa mu, fei meu kùpan. ¿Allkùpeafuimi kai?“ piñei tichi wentru traŷyeel.

29. „Felei ñi məlen 2) ti toro, iñche ñi inau meu məlei. Masiao leftui, chem che no rume kontukeláyeu, fenten llùkaŷekei. Ra-

Después: „Me haré un pájaro malo, entonces, espero, no me conocerá.“

Entonces se hizo tiuque.

26. Otra vez miró Pedro para atrás: „De veras, allá viene otra vez; se hizo tiuque la vieja mala. Entonces le tirarás el espejo.“

27. Se lo tiraron. *El espejo* se transformó en neblina grande; por ella no pasó el tiuque, aleteaba, no halló por donde pasar, anduvo perdido. Mientras aleteaba, llegó otra vez á su casa, siempre estaba volando hacia atrás. Así llegó de vuelta á su casa.

28. Entonces dijo Pedro: „Ya no nos alcanza, escapamos.“

Después dió Pedro con un hombre.

„¿A dónde vas tú?“ se dijo á Pedro.

„Vamos á ver, pues; oí una cosa“, dijo Pedro.

„Entonces, pues, ¿qué cosa has oído?“ se dijo á Pedro.

„Un toro, pues, hay aquí, por eso vine. ¿Lo has oído acaso también?“ se dijo al hombre *con que se habían* encontrado.

29. Es efectivo que hay tal toro, cerca de mí está. Embiste mucho, ninguna persona se le acerca, tanto se le tiene miedo.

1. Participio futuro: *iturus*.

2. Es efectivo su estar el torro.

piñ waka məlei ti toro“, piñei Pedro, „pepi ñeiteitukai ñi waka tichi caballero fenten leftun meu ti toro; tuchi l'añəmlu fei nūñmuai ti toro. Eimi topalai-mi“, piñei Pedro.

„Topaian“, pi. „Kiñe pichi def meu nūmean. ¿Tuchi məqel kam ñi məlen ti toro?“ 1)

Fei tié 2),“ pinei.

30. Kuq meu wema tupui, tuñmapuñ ñi məta kuq meu.

Fei meu: „Kùpalñe def“, piñei Pablo.

Wəlpui Pablo. Kùpaltui, pichi chumlai rume, felen kùpaltui ruka meu.

Féola: ¿Cheu leftuəneu kam təfei?“, pipatui ñen waka meu, witráakuli ti toro. Afmatuñei.

Féola kontui ñi waka meu tichi caballero, contentoi, ayùukələfui; ayùukələn amui ñi kulliñ ñeiteitualu.

31. Kidu ñi ruka meu kùpatui Pedro.

„Akutun, papay“, pipatuñ ñi ñuke Pedro. „Yemen təfachi toro“, pi Pedro, l'añəməfiyu, ilotuaiñ,“ pifi ñi ñuke tichi Pedro.

En medio de las vacas está el toro“, se dijo á Pedro; „no puede reconocer sus vacas este caballero, por ser tan agresivo el toro; quienquiera que lo mate, tomará para sí el toro. Tú no tendrás la suerte“, se dijo á Pedro.

„Tendré la suerte“, dijo. „Con una sogá chica iré á agarrarlo. ¿Dónde precisamente está el toro?“

„Allá,“ se le dijo.

30. Con la mano lo tomó primero, lo tomó por el cuerno con la mano.

Después se dijo á Pablo: „Trae la sogá!“

Pablo fué á entregarla. Lo trajo, ni un poco hizo *resistencia*, así lo trajo á casa (del dueño).

Luego: „Dónde me embistió ése?“, dijo al dueño del toro, *cundo* tirando hizo llegar el toro. Lo admiraron.

Ahora entró el caballero otra vez donde sus vacas, quedó contento y alegre; en su alegría fué á verse con sus animales.

31. A su propia casa volvió Pedro.

„Llegué, mamita“, dijo Pedro á su madre al volver. „Traigo este toro, lo mataremos, comemos carne,“ dijo Pedro á su madre.

1. ¿Cuál precisamente su estar el toro?

2. Aquél.

L'aŋəmpei, re iwiñŋerkei, ŋelai ilo. Fei meu charkikei ñi iwiñ Pedro, piwəmkənui kiñe wima meu ñi charki iwiñ; fei meu „kalli piwəpe“, piñi ñi ñuke Pedro, „serfinieaimi.“

32. Akutui pasiau meu, pepalai ñi iwiñ, kom llufui antù meu. Fei meu lladkùì Pedro.

„Awùéneu fachi antù“, pi, „wi-trunkolei ñi lluumum 1) tichi iwiñ. Presuafiñ tichi antù“, pi; fentren iwiñ lluuməñmáneu:“

33. Presupei antù fei meu. Wùnwelai. Fei meu aff l'an meu kulliñ, pewelai ñi iaqel, fei meu l'ai, ken'ù che kùtu l'ai.

Fei meu kimŋelai ñi nien 2) Pedro antù. Petu pofreŋefui Pedro feichi antù meu.

34. „¡Ai Pedro!“ piŋei Pedro, „¿chumŋelu kam femñeimi? məté l'ai che“, piŋei.

„¿Inei kulliaqéneu? Fei meu, kulligeli, wepəmtuan antù“.

„Kom che kulliaimeu, petu l'alu kam 3) che.“

Lo mataron, tuvo grasa no más, carne no hubo. Entonces Pedro hizo charqui de su grasa, (y) puso su charqui de grasa á secar en una vara; después dijo á su madre: „Déjalo secar, ten cuidado del charqui.“

32. Volvió de un paseo, no halló su grasa; toda se había derretido en el sol. Entonces se afligió Pedro.

„Me ha hecho maldad este sol“, dijo, „como agua corriente está la grasa derretida. Pondré preso este sol“, dijo, „tanta grasa me ha derretido.“

33. Fué puesto preso entonces el sol. Ya no amaneció el día. Entonces se acabaron los animales por la muerte, ya no hallaron de comer, por eso murieron, hasta la gente murió.

Entonces no se sabía que Pedro tenía el sol. Todavía era pobre Pedro en este día.

34. „¡Oh Pedro!“ dijeron á Pedro; „¿por qué tienes *el sol* así? mucho muere la gente“, le dijeron.

„¿Quién me pagará? Entonces, si me pagan, haré aparecer otra vez el sol.“

„Toda la gente te pagará, pues que muere todavía la gente.“

1. haberse derretido

2. su tener

3. Véase nuestra gramática araucana pg. 193, Proposiciones causales 2.

Kullinei Pedro; kom che eluéyeu kullin, re epuke eluéyeu. Pofre, fei eluéyeu achawall, nie-nulu kullin.

35. Kayu trafuya 1) wun'welai; fei meul'el'əmtui antù Pedro. „Yeweje;“ pi Pedro,

Wema pichi wepəmnei məten, antù femnewelai ñi yewen meu; fei meu kom wepəmnetui.

Féola mogetui kullin, itui, petui iaqel. Fentren kullin tuí 2) Pedro.

36. Fei meu fei pifí ñi ñuke Pedro:

„Eimi nieaimi təfachi kullin.“  
Chalintəkulelfí ñi kullin ñi ñuke.

„Iñche wənumapu amoan. Elelmoan kiñe fùchá maməll. Féola leliniemoan.

Fei meu wechutui Pedro; witrələpukefui wechun maməll meu, fei meu pepei. Ká amui: „Ñamli wela, fentəkintuwəlmoan.“

Ñamputui, peñewelai, ñamí.

Afpui.

Pagaron á Pedro; todos le dieron animales; dos le dió cada uno. Los pobres le dieron gallinas, como no tenían animales.

35. Seis días no amaneció; entonces Pedro soltó otra vez el sol. „Ten vergüenza!“ dijo Pedro *al sol*.

Primero se hizo aparecer un poco no más, ya no era como sol en su vergüenza; después se lo hizo aparecer entero.

Ahora revivieron los animales, volvieron á comer, hallaron otra vez de comer. Muchos animales recibió Pedro.

37. Entonces dijo á su madre:

„Tú tendrás estos animales.“  
Entregó sus animales á su madre.

„Yo iré al cielo. Me pondréis un palo alto. Ahora me seguiréis con la vista.“

Entonces subió Pedro á la punta; en la punta del árbol se puso parado; allí lo vieron. Caminó más *arriba*: „Cuando desaparezco, dejaréis de mirarme.“

Se perdió de vista, no lo vieron más, se perdió.

Se acabó.

1. noches.

2. tomó

## 3. Un Huinca viejo y una Señora vieja,

referido por el mismo Carmen Painemilla.

1. Fei meu: „Amuaimi, iratu-meaimi.“

„Ya“, pi; „amuyu, fieka, yemeaimi, fieka.“

Fei meu kiñewn amuiñu.

2. Iratupui tichi fùchá wiñka; witrálepukei tichi kushé chiñura. Fei meu tokitui tichi fùchá wiñka maməll meu: ñumai kiñe pichi che.

„¿Chem kam ñəmai?“ pikei tichi fieka.

Ká wəlefi maməll, ká ñumakai: nentuñ tichi pichi che maməll meu.

3. „¿Təfa yepəñe!“ piñei tichi fieka. Eluñei: wicharùnaquí ñi *pollera*, metafilu pichi che.

„¿Eimi yepəñe!“ piñei tichi fieko: ká fei wicharùnaquí ñi *pantalón*.

Amutui ñi ruka meu, yetuñ ti pichi che.

4. „¿Chem ta iai tayu pichi che?“

„Iñche nien kiñe kushé achawall“, pi ti fieka, „yemeaimi, fendeafimi wiñka meu, nentulmeafimi ashúkar“.

1. Entonces: „Anda á partir leña.

„¿Bueno!“ dijo, „vamos los dos, vieja, la traerás, vieja.“

Entonces fueron juntos.

Llegó á donde iba á partir leña este huinca viejo; la señora vieja se quedó allí parada. Entonces dió hachazos el huinca viejo á un árbol: lloró un chiquillo.

„¿Qué es lo que lloró?“ dice la vieja.

Otra vez dió al árbol, otra vez lloró *el chiquillo*: Sacó este chiquillo del árbol.

3. „¿Llévalo!“ se dijo á la vieja. Lo recibió: rasgóse su pollera de arriba abajo al tomar en brazos el chiquillo.

„¿Llévalo tú!“ se dijo al viejo: también se rasgaron sus pantalones de arriba abajo.

Volvieron á su casa, se llevaron al chiquillo.

4. „¿Qué cosa comerá nuestro chiquillo?“

„Yo tengo una gallina vieja“, dijo la vieja; irás á traerla, la venderás á los huincas, y sacarás azúcar para él“.

5. Fei meu nentulqemei 1).  
Eluņepatui pichi che. Ikei.

Kùla antù meu kimdąukei,  
meli antù meu apəmiñi ashúkar.

„¿Ká chem iai yu pəñeñ?“  
pi ti fieka, „deuma apəmkei  
ikeel“.

„Iñche ká nien kiñe achawall,  
yeaimi, yelmeafimi kofke, ashú-  
kar ká yelmeafimi.“

6. Fei meu ká akulelqetui.  
Ayùui feichi che, doy kimkei.  
Mari antù; fei meu apəmkei  
tañi ipeel kom.

„Féola ¿chuman?“ pikei fieka;  
„afkei tayu achawall, pofreñen.“

7. Fei meu dąukei tichi pichi  
che: „Deuma kimn“, pikei, amo-  
an waria meu, kidu amoan“;  
Puwí kiñe chiñura meu.

„¿Chem kam kintukeimi?“ pi-  
pei.

„Kàdau kintuken“, pi tichi  
pichi Wiñka.

„¿Chem kam ayùimi kùdawal?  
Nielan fùchá kùdau.

„¿Chem kùdau nieimi, seño-  
ra?“ pi.

„Nien chaloteal, tañon deu-  
malan“, piñei tichi pichi Wiñka.

5. Entonces fueron á sacárse-  
la. De vuelta se la dieron al  
chiquillo. La come.

En tres días sabe hablar, en  
cuatro días concluyó con su  
azúcar.

„¿Qué otra cosa más comerá  
nuestro hijo?“, dijo la vieja,  
„ya está acabando con la co-  
mida“.

Yo tengo otra gallina más,  
llévala, vé á traer pan para él  
y azúcar tráele también.“

6. Entonces otra vez le traje-  
ron. Se alegró esta personita,  
ya sabe más. Se hizo el décimo  
día; entonces acaba con toda  
su comida.

„Ahora que haré? dice la vieja;  
„se están acabando nuestras  
gallinas, soy pobre.“

7. Entonces habla el chico:  
„Ya tengo conocimiento“, dice,  
„iré al pueblo, solo iré“, dijo.

Llegó donde una señora.

„¿Qué cosa estás buscando?“  
le dijo.

„Trabajo busco“, dijo el huin-  
ca chico.

„¿Que quieres trabajar? No  
tengo trabajo grande.“

¿Qué trabajo tienes, señora?“  
dijo.

„Tengo que plantar chalotas,  
me harás tablones“, se dijo al  
chico huinca.

1. Sujeto es el chiquillo.

„¡Bueno, señora!“ pi; „*azadon* kai elupaqen.“

„Nielan pichi *azadon*, fùchañma mäten nien.“

„Fei ñche ayùken, fùchañma ayùken kùdawam“, pi tichi pichi Wiñka.

„Kùdauñei mai“, piñei.

8. Kùdaukei tichi pichi Wiñka, masiao arófùkeimai. Deumakei. Deumai ñi kùdau, wəputui ñi *azadon*.

„Təfa mi *azadon*, deuman ñi kùdau.“

9. Fei meu witrakei pu ruka pichi Wiñka.

„¿Chem kam ayùimi?“ piñei, „ayùpeafuimi kam ial kofke?“

„Ayùlan“, pi.

„¿Chem kam ayùpei ñi pichi Wiñka?“ Masiao aflikei tichi *señora*.

„¿Plata kam duamlaimi?“

„Duamlan“.

„¿Duamlaimi kiñe pichi lashu?“

„Duamlan“, pi.

„¿Chem kam duampeí?“ pi tichi *señora*. Masiao lladkù, kintutukei.

„¿Təfa duamlaimi iwəl·kuq, plata iwəl·kuq?“

„Duamlan, kiñe no rume duamlan.“

„¿Təfachi oro iwəlkuq duami?“ piñei.

„Duamn“, pi.

10. „Məte al·ùfali iwəl·kuq mi dulliel“, piñei. „Chem rume ñi-

„¡Bueno, señora!“ dijo; „*azadón* ven á darme también.“

„No tengo *azadón* chico, tengo *uno* muy grande no más.“

„Es lo que quiero yo, muy grande lo que quiero para trabajar“, dijo este chico huinca.

„Se trabaja, pues“, se le dijo.

8. Está trabajando este chico huinca, mucho suda, pues. Acaba. Acabó su trabajo, devolvió su *azadon*.

„Aquí está tu *azadón*, he acabado mi trabajo.“

9. Entonces está parado en la casa el chico huinca.

„¿Qué cosa quieres?“ se le dijo, „quisieras tal vez comer pan?“

„No quiero“, dijo.

¿Qué cosa será que quiere mi chico huinca?“ Se afligió mucho esta señora.

„¿No necesitas plata?“

„No la necesito.“

„No necesitas un lazo chico?“

„No lo necesito.“

„¿Qué cosa necesita?“, dijo la señora. Se afligió mucho, ella busca otra vez.

„¿No quieres este anillo, *este* anillo de plata?“

„No lo quiero, ni uno necesito.“

„¿Quieres este anillo de oro?“ se le dijo.

„Lo necesito“, dijo.

10. „Muy precioso es el anillo que has escogido“, se le dijo.

llatulmi tami iwəl·kuq meu, elu-  
aqeimeu mäten.

„¿Chem piafiñ kam ñi ñillatu-  
fiel?“ pi tichi pichi Wiñka.

„¡Eluen al·ùn kullin, ketran,  
kùme ruka piafimi mi ñillatu-  
fiel.“

11. Amutui pichi Wiñka, ye-  
tui ñi iwəl·kuq.

„Akutui mi hiko,“ piñei.

„¿Chem ta yemeimi?“

„Yemen kiñe chod iwəl·kuq,“  
pi pichi Wiñka.

12. Fei meu wekun tripatui.  
Kiñe lelfùn meu fempechi ñilla-  
tupui.

„Fəreneqen, eluen pataka waka,  
sortika iwəl·kuq! Eluen . . . , ká  
eluen pataka auka, fəreneqen,  
sortika iwəl·kuq!“

Eluñei.

„Ká fəreneqen, eluen epu pa-  
taka ofisha, sortika iwəl·kuq!“

Eluñei.

„Eluen . . . , ká eluen mari ré  
ñom kawellu!“

Eluñei.

„Eluaqen mai, sortika iwəl·  
kuq, oro ruka!“

Eluñei.

„Fəreneaqen, sortika iwəl·  
kuq: puwai ñi ruka, cheu ñi  
məlen ñi ñuke; pu ruka məleru-  
meai ñi ñuke kimnonkechi.

Fei meu ká fəreneaqen, sortika  
iwəl·kuq, eluaqen oro chillan  
kawellu.“

„Cualquiera cosa que le pidie-  
res, te la dará.“

„¿Qué cosa le diré rogándole?“  
dijo el chico huinca.

„¡Dame muchos animales, co-  
secha, buena casa, le dirás ro-  
gándole.“

11. Se fué el chico huinca, se  
llevó su anillo.

„Llegó tu hijo,“ se le dijo (á  
la madre).

„¿Qué cosa traes?“

„Traigo un anillo amarillo,“  
dijo el chico huinca.

12. Entonces salió otra vez  
afuera. En una pampa rogó de  
esta manera:

„Favoréceme, dame cien va-  
cas, sortija anillo! Dame . . . ,  
además dáme cien yeguas, favo-  
réceme, sortija anillo!“

Lo recibió.

„Favoréceme más, dame dos-  
cientas ovejas, sortija anillo!“

Las recibió.

„Dame . . . además dame diez  
caballos sólo mansos!“

Los recibió.

„Dame, pues, sortija anillo,  
una casa de oro.“

La recibió.

„Me favorecerás, sortija ani-  
llegará mi casa, donde está mi  
madre; dentro de la casa estará  
ella de repente sin percibirlo.

Entonces más me favorecerás,  
sortija anillo, me darás un ca-  
ballo con montura de oro.“

„¡Amutuchi!“ pi.

13. Fei meu amutui, puwtui ñi ruka meu; ellkawí tichi fieka, kimñelai pichi Wiñka:

„¿Chumñelu kam llumimi, papay?“ piñei tichi kushé chiñura, „¿chumñelu kam llumimi? iñche mai akutun.“

„Kimlafeyu eimiñen.“

„Féola riconeiñ, papay“, piñei fieka; „féola ¿chuman iñche? Amuan kiñe ruka meu, ñillatuñ-mameafiñ ñi ñawe.“

14. Meli niefui ñi ñawe tichi cafallero. Entulchumpiruñei pichi Wiñka, eelñei mesa anùam.

„¡Konpañe!“ piñei.

Anùpui ñi mesa meu pichi Wiñka.

„Féola kùpan, ñillañyeafiñ, pieyu.“

„¡Bueno! meli nien ñawe, ¿tuchi ayùimi?“ piñei. „¡Kùpamn!“ piñei tichi pu domo.

Kiñewnkənupai.

„¿Tuchi ayùimi?“ piñei pichi Wiñka.

„Fei ta ayùn, rañiñ mu mælelu ayùn. ¿Ayùpeéneuchi kai?“ pi pichi Wiñka.

„¿Ayùlaimi kam?“ pikeñi ñi ñawe tichi cafallero.

„Ayùn“ pi tichi domo.

„¡Me voy!“ dijo.

13. Entonces se fué; llegó otra vez á su casa; se escondió la vieja, no fué conocido el chico huinca.

„¿Porqué te escondiste, mamita?“ se dijo á la señora vieja, „¿por qué te escondiste?yo, pues, llegué.“

„No conocí, que tú lo eras.“

„Ahora somos ricos, mamita“, se dijo á la vieja; „ahora ¿qué haré? Iré á una casa, le 1) pediré á su hija.“

14. Tenía cuatro hijas el caballero. Quitáronse el sombrero ante el huinca, le pusieron mesa para sentarse.

„Entra!“ le dijeron.

Pasó á sentarse á su mesa el chico huinca.

„Ahora vengo. Dije de tí: le voy á tomar por suegro.“

„¡Bueno! tengo cuatro hijas, ¿á cual quieres?“ se le dijo. „¡Venid!“ dijeron á estas mujeres.

Vinieron juntas.

„¿A cuál quieres?, se le dijo al chico huinca.

„Esta quiero, la que está en el medio quiero. ¿Y me amará?“ dijo el chico huinca.

„¿No quieres?“ dice á su hija el caballero.

„Sí, quiero“, dijo la niña.

1. Al dueño de la casa.

Deu niéulu epu: „Færenegen mai, sortika iwəl'kuq, ká kiñe chillan kawellu eluen ñi yetuam ñi kure,“ pi tichi Wiñka.

Amutui pichi Wiñka, yetui ñi kure.

„¡Fei tæfa tami ruka!“ piputui. Eluņeputui ñi ruka.

15. Rupai epu antù: „Amoan, marcamean tañi kulliñ“, pi pichi Wiñka, „mæleaimi, hika, piñ ñi kure pichi Wiñka.

Amui, marcakei ñi kulliñ, fentren kulliñ kam.

Pepuýeu kiñe *serpiente* tichi chiñura kidulelu.

„¿Chumgelu kam nieqeimu? Mæte pichii tami fæta. ¿Ayùfimi kam, nieimeu?“

„Ayùfiñ“, pi.

„¿Chem meu ayùfimi kam?“

„Ñi rikunen meu, feimu ayùfiñ.“

„Iñchiú niewayu 1), iñche ká femņechi rikunen“, pi *serpiente*.

„¿Chumpechi kai nieafen?“ pi tichi pichi Wiñka ñi kure. „Ashetuñmaiafiñ ñi sortika iwəlkuq,“ pi kai.

„Eluņelmi, ká kùpaian wùle“, pi *serpiente*.

Cuando ya se tenían: „Favoréceme, pues, sortija anillo, dame otro caballo ensillado más para llevar mi esposa,“ dijo el chico huinca.

Se fué el chico huinca, llevó su esposa consigo.

„¡Hé aquí tu casa!“ dijo cuando llegaron. Le fué entregada su casa (á ella).

15. Pasaron dos días: „Iré (y) marcaré mis animales“, dijo el chico huinca; „te quedarás, hija“, dijo el chico huinca á su mujer.

Se va marcar sus animales, ¡tantos animales *que tenía!*

Un culebrón la pasó á ver á esta señora, mientras estaba sola.

„¿Por qué te tiene? Es muy chico tu esposo. ¿Le quieres, *por eso* te tiene?“

„Le quiero“, dijo.

„¿Por cuál *motivo* le quieres?“

„Porque es rico, por eso le quiero.

„Nosotros nos casaremos, yo soy también tan rico“, dijo el culebrón.

„Y ¿cómo te casarás conmigo?“ dijo la esposa del chico huinca. „Le pediré prestado su anillo“, dijo también.

„Si lo recibes, vendré otra vez mañana“, dijo el culebrón.

1. nos tendremos

16. Pun akutui pichi Wiŋka auka meu.

„Masiao weñanŋken“, pi tañi fata tichi domo, „eelaqen mi sortika iwəl'kuq.“

Ŋellu elelŋei, ŋellu elelŋei!

Puwŋui *serpiente*; ká puwí. Pichi Wiŋka amutufui marcaialu ñi kulliñ meu.

„¿Elélŋeimi?“, pi serpiente.

„Elelŋen“, pi tichi domo; féola ¿chumayu? chumŋechi ŋillatŋe-kei táfachi sortika iwəl'kuq?“

„Fei piafimi: fəreneqen, sortika iwəl'kuq, yeaqen rukalen n'ome l'afken.“

Fei meu amui, neŋəmui ti ruka, dəŋui ñi neŋəmn.

17. Fei meu kùpatui pichi Wiŋka, marcauma ñi kulliñ. Adkintupui kiñe wiŋkul meu, pelai ñi ruka.

„Féola ¿chuman?“ pi; ¿cheu ñi amun ñi ruka?“ pi.

Anùkənui ŋəmaialu; fei meu amui inal l'afken“.

Lefrupai kiñe dewù. ¿Chumŋelu kam ŋùmaimi kam, pichi Wiŋka?“ pi dewù.

„¿Dəŋukenoli!“ pi pichi Wiŋka.

„Deuma illkuimi“, piŋei pichi Wiŋka; „iñche kimfun tami yeñmaŋen tami ruka n'omel'afken“,

16. De noche llegó de vuelta el chico huinca de sus yeguas.

„Me lo paso muy triste“, dijo la mujer á su marido, „me pondrás tu anillo.“

Apenas le fué puesto, apenas, le fué puesto!

Llegó la serpiente; otra vez llegó. El chico huinca se había ido á sus animales á marcarlos.

„Te fué puesto?“, dijo la serpiente.

„Me fué puesto (el anillo), dijo la mujer; „ahora ¿qué haremos? ¿cómo se ruega á este anillo?“

„Así le dirás: favoréceme, sortija anillo, llévame con la casa á la otra banda del mar.“

Entonces anduvo, se movió la casa, sonó al moverse.

17. Entonces volvió el chico huinca, después de haber marcado sus animales. Miró desde uu cerro, no halló su casa.

„Ahora ¿qué haré?“ dijo. A dónde habría ido mi casa?“ dijo.

Entretanto se sentó á llorar; después fué á las orillas del mar.

Corriendo pasó un ratón. „¿Por qué lloras, chico huinca?“ dijo el raton.

„¿No me hables!“ dijo el chico huinca.

„Ya te enojaste“, se dijo al chico huinca; „yo he sabido que te llevaron tu casa á la otra

yeñmaqeimeu *serpiente*, mələfun tami ruka meu, ikefun tami uwa, inağeneu maməll meu tami kure“, piŋei pichi Wiŋka.

„Fəreneqen mai, dewù, yelmetauaqen ñi sortika iwəl'kuq“.

„¿Tunten kullian?“ pi dewù; eluaqen epu wùtrù uwa“, pi dewù.

„¡Bueno!“ pi pichi Wiŋka.

„Kiñe wùtrù ikənurpuan, ká kiñe wùtrù ipatuan. Kintulaqen kiñe kelù fùchá trewa.“

18. Amui pichi Wiŋka kintualu; pepui ñi kelù fùchá trewa.

„Fəreneaqen, fùchá trewa, yelmetauaqen ñi sortika iwəl'kuq.“

„¿Tunten kulliaqen?“ pi trewa.

„Fei meu eluaqeyu epu waka, dullaiami kechan meu“, piŋei.

„Kiñe ipatuan, kiñe ikənuan.

„¿Inei iñchiú kam amuaiyu?“ pi fùchá trewa.

„Dewù eimu amuaimu“, pi pichi Wiŋka. „¡Amuñe mai!“ pi pichi Wiŋka.

19. „¿Cheu kam məlei tañi kompañ?“ pi fùchá trewa.

„Təfa ñi məlen“, pi dewù.

banda del mar, te la llevó el cu-lebrón; yo estaba en tu casa, comía tu maíz, y me siguió tu esposa á palos“, se dijo al chico huinca.

„Hazme el favor, pues, ratón, tráeme otra vez mi anillo.“

„¿Cuánto me pagarás?“ dijo el ratón. „Me darás dos *huitrin* 1) de maíz“, dijo el ratón.

„¡Bueno!“ dijo el chico huinca.

„Una *huitrinada* comeré en la ida, otra comeré en la vuelta. Me buscarás un perro grande colorado,“ *dijo el ratón*.

18. El chico huinca fué á buscar; encontró su perro grande colorado.

„Hazme el favor, perro grande, tráeme mi anillo.“

„¿Cuánto me pagarás?“ dijo el perro.

„Entonces te daré dos vacas, las escogerás de mi ganado“, se le dijo.

„Una comeré en la vuelta, otra comeré entretanto.

„¿Quién irá conmigo?“ dijo el perro grande.

„El ratón irá contigo“, dijo el chico huinca. „¡Anda pues!“ dijo el chico huinca.

19. „¿Dónde está mi compañero?“ dijo el perro grande.

„Aquí estoy“, dijo el ratón.

1. ensartada

Meñkupei dewù, wente fùchá trewa amui dewù. Puwí l'afken' meu, weyelkei pu l'afken' fùchá trewa, wente meu mælei dewù.

„¿Rañiñpayu?“ piñei dewù.

„Petu no“, pi dewù.

„Deuma canshaian“, pi fùchá trewa.

Lladkùì dewù. „L'aperkean mai“, pi dewù.

„¿Epe n'opayu, dewù?“ piñei dewù, „adkintuleaimi“.

„Epe n'opayu“, pi.

Fei meu n'of fùchá trewa; imæl-tupui fùchá trewa.

„Dewù, amoaimi, yemetuaimi iwəl'kuq“, piñei dewù.

Amui dewù ka.

„Ñochikechi amoaimi“, piñei dewù, „wiraflaiaimi, llùwañea-fuimi.“

Fei meu pichiñma mæten ñochi amui, wirafui dewù, fùchá wirafui; pəlala, pəlala pi ñi amun.

20. Puutui dewù fùchá trewa meu.

„¿Mælerkei kai?“ piñei dewù.

„Mælei“, pi.

„¿Chumñelu kam wirafamui-mi?, Ñochike amuaimi, pieyu.“

„Úñai ñi kawellu“, pi dewù, fei meu wirafñ; ñopiñlafñ tañi kawellu.“

Fué cargado el ratón, encima del perro grande fué. Llegó al mar (y) nada en el mar el perro grande, encima está el ratón.

„¿Llegamos á la mitad?“ se le dijo al ratón.

„Todavía nó“, dijo el ratón.

„Ya estoy para cansarme“, dijo el perro grande.

Afligióse el ratón. „He de morir, pues“, dijo el ratón.

„¿Casi hemos pasado, ratón?“ se dijo al ratón, „estarás mirando.“

„Casi hemos pasado“, dijo.

Entonces pasó el perro grande; al llegar se revolcó.

„Irás, ratón, (y) traerás el anillo“, se dijo al ratón.

El ratón se fué.

„Irás calladito“, se dijo al ratón, „no galoparás, te notarían.“

Entonces poco rato no más anduvo despacio, (después) galopó, fuerte galopó; *pəlala, pəlala* sonó su andar.

20. Volvió el ratón adonde el perro grande.

„¿Y está?“ se dijo al ratón.

„Está“, dijo.

„¿Por que te fuiste galopando? Te dije que fueras despacio.“

„Se alborotó mi caballo“, dijo el ratón, „por eso galopé; no pude sujetar mi caballo.“

21. Ká amutui dewù yemealu ñi iwel'kuq. Fei meu pichike mäten nentukei:

„Masiao ùkáfkaiei iwel'kuq, ki ñe troi trañellkuq meu epe akuln.“

„Ká amuñe“, piñei.

Pu lef kontui ruka meu dewù, nentumetui iwel'kuq. Fei meu:

„¿Yemetuimi?“ pi fùchá trewa.

„Yemetun“, pi dewù.

„Fei meu təkũe mi trañellkuq meu“, piñei dewù.

Fei meu təkui. Feyəmlai; aņka lipaņ puwəli ñi iwel'kuq.

„Feyəmlai, pepi nielan“, pi.

„Fei meu ùnatunieafimi“, piñei.

22. Fei meu konpatui l'afken' meu fùchá trewa. Fei meu:

„¿Epe n'opayu?“ piñei dewù.

„Petu no“, pi dewù, „petu n'opalayu, fentrelei.“

„Chumlei dewù, epe n'opayu?“ piñei.

„Pichilewei mäten, epe n'opayu.“

N'oputui. „N'opatuyu“, pi.

23. Pichi Wiņka anùlerkei inal'afken'.

21. Otra vez se fué el ratón para ir á traer su anillo. Entonces un poco no más lo saca:

„Mui apretado está el anillo, á una coyuntura (del dedo) casi lo hice llegar.“

„Anda otra vez“, se le dijo.

Corriendo entró otra vez el ratón en la casa, ahora sacó el anillo. Entonces:

„¿Lo traes?“ dijo el perro grande.

„Sí, lo traigo“, sí, lo traigo.

„Entonces mételo en tu dedo“, se dijo al ratón.

Entonces se lo puso. No le cuadró; hasta la mitad del brazo hizo llegar su anillo.

„No me viene, no puedo tenerlo“, dijo.

„Entonces lo tendrás mordido“, se le dijo.

22. El perro grande entró otra vez en el mar. Entonces:

„¿Casi hemos pasado?“ se dijo al ratón.

„Todavía nó“, dijo el ratón, „todavía no hemos pasado, falta mucho.“

„¿Cómo está, ratón, casi hemos pasado?“ se le dijo.

„Falta poco no más, casi hemos pasado.“

Llegaron al otro lado. „(Ya) pasamos“, dijo.

23. El chico huinca estaba sentado á orillas del mar.

„¿Yemetuimi?“ piŋei dewù.

„Yemelan“, pi. ɲənentui.

Ká ñùmai pichi Wiŋka: „¡Awù-nellan! Fót!“ pi.

„¿Chumal ñùmaimi? ɲənenkal-éimeu dewù, yemetun“, pi fùchá trewa.

Ayñutui pichi Wiŋka.

24. „Fəreneaqen, sortika iwəl-kuq“, pi pichi Wiŋka, „kùpatuai tañi oro ruka, pənaiai kiñepəle ñi aye təfeichi *serpiente*, n'opatulaiiai, wil'anaqai ñi mapu meu ñi aye.

Fei meu dəɲui ti ruka. Nepei-ɲu.

„¿Chumɲelu kam neɲəmui tayu ruka?“ pi tichi domo.

„¿Niekaimi kai mi iwəl'kuq?“ pi *serpiente*.

„Nierkelan“, pi. „¡Witraɲe!“ piŋei *serpiente*.

„Pepi witralan“, pi „pənai tañi aye, witralaian“.

„Iñche amutuan, neɲəmui tayu ruka“, pi domo.

Puwtui ñi məlepəyəm ti ruka.

25. „¿Chumɲelu kam amuimi n'ome l'afken?“ piñ ñi kure pichi Wiŋka.

„ɲənenkapaqéneu *serpiente*, fei meu amun.“

„¿Lo traes?“ se dijo al ratón.

„No lo traigo“, dijo. Engañó.

Otra vez lloró el chico huinca: „¡Ai de mí! ¡Caramba!“ dijo.

„¿Por qué lloras? Te engañó el ratón; lo traigo“, dijo el perro grande.

Volvióse alegre el chico huinca.

24. „Favoréceme, sortija anillo“, dijo el chico huinca, „vendrá otra vez mi casa de oro, se pegará por un lado el rostro de ese culebrón, no pasará acá, quedará pegado con su cara en su tierra“.

Entonces sonó la casa. Se despertaron.

„¿Por qué se movió nuestra casa?“ dijo la mujer.

„¿Tienes todavía tu anillo?“ dijo el culebrón.

„De veras, no lo tengo“, dijo, „Levántate“, se dijo al culebrón.

„No puedo levantarme“, dijo, „se pegó mi cara, no me levantaré“.

„Yo me iré, se movió nuestra casa“, dijo la mujer.

Llegó la casa otra vez á su lugar.

25. „¿Por qué fuiste al otro lado del mar?“ dijo el chico huinca á su esposa.

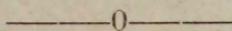
„Me vino á engañar el culebrón, por eso fuí.“

„Kiñe wedá femaqeyu tami pi-cároqen meu. Fəreneaqen, sortika iwəl·kuq, wəfai ñi wayun· ñi furí meu, tañi pùtra meu ká fei, n'amun· meu kom wəfai, ká ñi kuq meu ká wəfai, ká antù ñi femwenoam. Wəfai ñi wayun·, pepi tranalewelaiaí, pepi anùwe-laiaí“, piqei sortika iwəl·kuq, „femqen l'aiái ñi wayun· enu.“

Turpu l'ai.

„Un mal te haré por ser tan pícara tú. Favoréceme, sortija anillo, le aparecerán espinas en sus espaldas, en su vientre también, en el pié entero aparecerán y en sus manos también, para que otro día no lo haga más. Le saldrán espinas, no podrá ya estarse tendida, ni sentada,“ se dijo al anillo, „asi morirá con sus espinas.“

Para siempre murió.



#### 4. El zorro aprende á cantar,

referido por el ciego José Francisco Kolùñ.

1. Ƴərù miawí, fədù ùlkantui: „Ui pí pi, ui pí pi“ pí ñi ùlkan-tun fədù.

Fei meu allkùì Ƴərù, allkùì ùl-kantun. Ƴərù fei pí: „Eluafen ùl n'ai“, piqei fədù, piéyeu Ƴərù.

Fədù pí: „Kimlan ùlkantun.“

Ramtui Ƴərù: „¿Eimi mai ùl-kantukeimi?“

Fədù fei pí: „Íñche no; kimlan, kimlan ùlkantun. ¿Ká wen-tru pe nó ùlkantukei?“

2. „Íñche eluen tami ùl!“ pí Ƴərù; „kulliayu an'ai kiñe *cu-chillo*“, piqei fədù, „eluen mi ùl!“ piqei fədù.

1. El zorro se paseó, la perdiz cantó: „Hui pí pí, hui pí pí,“ sonó el canto de la perdiz.

Entonces oyó el zorro, oyó cantar. El zorro dijo: „Me darías 1) el canto“, se dijo á la perdiz, se lo dijo el zorro.

La perdiz dijo: „No sé cantar“.

Preguntó el zorro: „¿Tú, pues, cantas?“

La perdiz dijo: „Yo nó; no sé, no sé cantar. ¿No es otro hombre el que canta?“

2. „Dame á mí tu canto“, dijo el zorro; „te pagaré un *cu-chillo*“, se dijo á la perdiz, „dame tu canto“, se dijo á la perdiz.

1. Podrías enseñarme

Fədù fei pi: „Mupipeafuimi?“,  
pi fədù, piŋei ɲərù.

„Múpin an'ai, múpin; rəftu,  
rəftu kulliayu.

„Ya mai!“<sup>1</sup>, pi fədù, „ñidəfɲei 1)  
mi wən' mai.

3. Fei meu pi ɲərù: „Adəmlan  
tañi ñidəfal wən“<sup>2</sup>, pi ɲərù, „eimi  
ñidəfelen tañi wən“<sup>2</sup>, piŋei fədù,  
pi ɲərù.

Fei meu ñidəfelɲei.

„Yamai!“<sup>1</sup> pi fədù, „dewi ñidəf-  
ɲen wən“<sup>2</sup>.

Fei meu pi ɲərù: „Kimelen féola  
ùlkantun, féola ñidəfn tañi wən“<sup>2</sup>.

Fei meu ùlkantui fədù, fei pi;  
„Ui pi pi, ui pi pi . . . Eimi kai,“  
piŋei ɲərù, „femɲechi ùlkantuai-  
mi: ui pi pi, ui pi pi.“

„Iñche ka ùlkantuan“, pi ɲərù:  
„wáɲ“.

4. Fei meu trepewí fədù, lefí  
ká mapu, amui kiñe wiɲkul meu;  
anùptui fədù. Fei meu inai ɲərù:  
„Fəreneɲen' tau“, pipui, „ká  
ñidəfelen wən!“

Fei meu ká ñidəfelɲei ñi wən'  
ɲərù. Fei meu: „Ká nentulen 2)  
ùl mai“, piŋei fədù, piéyɛu ɲərù.

La perdiz dijo: „Dirás la ver-  
dad?“, dijo la perdiz, se le dijo  
al zorro.

„Digo la verdad, digo la ver-  
dad, de veras, de veras, te pa-  
garé.“

„Pues bien!“<sup>1</sup>, dijo la perdiz,  
„que se cosa tu boca pues.“

3. Entonces dijo el zorro: „No  
entiendo de coser la boca“, dijo  
el zorro, „cóseme tú mi boca“,  
dijo el zorro á la perdiz.

Entonces se lo hizo la costura.

„Pues bien!“<sup>1</sup>, dijo la perdiz,  
„está hecha la costura de la  
boca.“

Entonces, dijo el zorro: „En-  
séñame ahora á cantar, ahora  
he cosido mi boca.

Entonces cantó la perdiz, así  
dijo: „Hui pi pi, hui pi pi . . .  
Tú también“, se dijo al zorro,  
„cantarás así: hui pi pi, hui pi pi.“

„Yo también cantaré“, dijo  
el zorro: „huáɲ“.

4. Entonces se espantó la per-  
diz, se arrancó lejos, fué á un  
cerro; allí se sentó otra vez. En-  
tonces el zorro la siguió: „Haz-  
me el favor, padre,“ dijo al lle-  
gar, cóseme otra vez la boca.

Entonces le fué cosida otra vez  
la boca al zorro. Entonces:  
„Otra vez hazme oír, pues, el  
canto“, dijo el zorro á la per-  
diz.

1. Es indicativo con significado de imperativo.

2. Literalm.: Sácame otra vez el canto.

Fei meu ùlkantui fədù: „Ui pi pi, ui pi pi. Eimi kai!“, piŋei ɲərù.

Fei meu ɲərù: „Ùi pi pi, ui pi pi“, pi ta ɲərù wəla. Deuma kimí.

Fei meu: „Féola kullien mai tañi *cuchillo*“, pí fədù.

ɲərù wəlí ñi *cuchillo*; fei meu wədaiɲu. „¡Wədatripayu!“, pi-wiɲu.

5. Fei meu amutui ɲərù, re ùlkantun amulei.

Fei meu puwí ñi weku meu ɲərù, fei meu kùdaupui ɲərù. Fei meu piéyeu ñi weku:

„Iñche nien kiñe aukan toro, fei yelmeaqen; kiñe kùyen' məlei mawida meu.

Fei meu amui ɲərù. Kiñe pichi trewa pepui feichi aukan toro, ɲərù kai lashutui. Fei meu akultui auka toro ñi weku meu.

6. Fei meu piéyeu ñi weku: „Kiñe fùchá maməll katrùlmean“, piŋei ɲərù.

Fei meu pi ɲərù: „Toki kai ¿chumpean?“

Fei meu piŋei ɲərù: „Mətrəmafimi toki wénuple. Piaimi: Naq-palleɲe mai, pillañ toki! naqpa-lleɲe mai, pillañ toki!“

7. Fei pi ɲərù kiñe lelfùn meu, wénuple fei pi. Fei meu toki kùpai. Wema dəɲui: trùlfu, trùlíu.

Entonces cantó la perdiz: Hui pi pi, hui pi pi. Tú también!“ se dijo al zorro.

Entonces el zorro dijo: „Hui pi pi, hui pi pi“, dijo el zorro después. Ya aprendió.

Entonces: „Ahora págame, pues, mi cuchillo“, dijo la perdiz.

El zorro entregó su cuchillo; después se separaron. Apartémonos!“ se dijeron.

5. Entonces se fué zorro, y cantando, cantando siguió su camino.

Después llegó el zorro donde su tío (materno), allí se quedó para trabajar. Entonces le dijo su tío:

„Yo tengo un toro alzado, éste me traerás; un mes está en la montaña.“

Se fué el zorro. Un perrito encontró al torro alzado, el zorro lo laceó. Entonces trajo el toro donde su tío.

6. Entonces le dijo su tío: „Irás á cortarme un árbol grande“, se lo dijo al zorro.

El zorro contestó: „¿Y el hacha ¿cómo lo hallaré?“

Díjose al zorro: „El hacha la llamarás desde arriba. Dirás: ven abajo, pues, hacha de pillañ! ven abajo, hacha de pillañ.“

7. Lo dijo el zorro en una pampa, hacia arriba lo dijo. Entonces vino el hacha. Primero sonó; trùlfu, trùlíu!

Allkùì ɲərù dəɲuchi toki meu.

Fijose el zorro en el sonido del hacha.

Fei meu pi ɲərù: „¿Chem kam, chem kam trùliwí?“, pi ɲərù. Ká fei pi: trùlfu, trùlfu.

Entonces dijo: „¿Qué es esto, que sonó trùlfu?“ dijo el zorro. También él dijo: trùlfu trùlfu.

Fei meu: „amutuan“, pi ɲərù. „ruka meu, llùkan, *quién sabe*, chem trùlfu pipei chei“, pi ta ɲərù. Fei meu puwtui ruka meu, piputui: „Chemchi trùliwí?“

Después dijo: „Me iré á casa, tengo miedo, *quién sabe*, qué es lo que dijo trùlfu“, dijo el zorro. Entonces llegó otra vez á su casa y dijo: „Qué cosa diría trùlfu?“

(El narrador ignora el desenlace.)

—————0—————

## 5. El ratón,

referido por el niño Domingo de la Rosa Kallfùlem.

1. Dewù amui soleao meu, mə-trəmfalpiíf narki; fei meu nentupui ñi dəɲu dewù: „Mətewe l'aɲəmkeéneu narki.“ Fei meu mətrəmfalɲei narki.

1. El ratón fué al juez, dijo que se había de citar al gato; entonces declaró su asunto el ratón: „Demasiado me mata (persigue) el gato.“ Entonces se citó al gato.

2. Fei meu puwí narki. Néntupui ñi dəɲu ka narki: „Weñeñekei, deumakei lolo, wichárùkei, fentren filladɲei təfachi dewù, iñche fei mu l'aɲəmkefiñ“, pi narki. Fei meu kùme tripai narki.

2. Entonces llegó el gato. Declaró también el gato su asunto. Roba, hace hoyos, hace tiras las cosas; tan vicioso es este ratón, yo por eso lo mato“, dijo el gato. Entonces el gato salió bien.

3. Fei meu: „¿Chumal fei pi-keéneu?“ piɲei dewù; „fachantù l'aɲəmafiñ“, piɲei dewù.

3. Entonces: „¿Para qué dice esto de mí?“ se dijo del ratón; „hoy lo mataré“, se dijo del mismo ratón.

Lelileaimi“, piŋei juez. Fei  
meu tuŋei dewù, l'aŋəmŋei.

„Estarás vigilante“, se dijo  
al juez. Entonces el ratón fué  
pillado y muerto.

(El narrador ignoraba la continuación.)

———0———

## 6. Menoco.

Referido por Juan Manuel Kurùwal'a de Panguipulli.

1. Epu weche wentru pastor-  
kəlei ofisha meu.

Masiau pofrei tichiepu wentru,  
fei meu aflui 1) ñi duam.

2. Fei meu amuiŋu kiñe me-  
noko 2) meu.

Kiñe ùtrəftəkuŋei menoko meu.

Fei meu kiñe hora 4) meu tri-  
papatui: praniei ñi vestido ka-  
wellu, təkunieï ñi espuela, ñi tra-  
wall 5) ka ñi estipu plata, kom  
wenelwe plata, witrantəkuwe  
plata.

3. Fei meu: Eimi mai cheŋetui-  
mi 6), iñche pofrelen“, pi feichi  
witaléuma wente menoko.

1. Dos jóvenes están de pas-  
tores de unas ovejas.

Eran muy pobres los dos hom-  
bres, por eso sintieron fastidio  
en su corazón.

2. Entonces fueron á un *me-  
noko* 2).

Uno fué echado al *menoko* 3).

Entonces en una hora salió:  
tenía montado su caballo ade-  
rezado, puestas sus espuelas,  
sus canelos 5), sus estribos de  
plata, el freno todo de plata,  
riendas de plata.

3. Después: „Tú, pues, te has  
hecho rico 6) yo sigo pobre“,  
dijo aquél que había quedado  
parado encima del *menoko*.

1. = afeluwí

2. No hemos encontrado la palabra en ningún diccionario; según el referidor  
ha de ser una especie de pozo.

3. dándole un empujón su compañero

4. El narador pronunció *wəra*.

5. La traducción es del referidor.

6. Literalm.: te has hecho gente.

Fei meu wəla ká upeduan ká  
ùtrəftəkunəi.

Ká fempechi chillan kawellu  
ká néntupai.

4. Fei nùtramkawiņu wəla:  
„Che 1) ŋeiyu mai ŋá, petuiyu  
mai *suerte*“. Fei meu wəla:  
„*Bueno!* ¿chumafuiyu kam? Amu-  
aiyu mai, kintuaiyu mai domo.“

5. Puwiņu mai domo meu.

Epu domo meu puwiņu.

„Kureyewaiñ“, pifiņu epu do-  
mo. Ayù tichi epu domo.

6. Fei meu: „Umaiayu.“  
Umaiņu.

„Welu fa-meu məleillummalál-  
təku, fei meu nieaimu kawellu  
ñi 2) kimnoiaqeī meū ñi 3) chau.

Llùkafiņu ñi chau epu.

7. Təfeichi ŋen ñawe peumai:

„Ken safe 4), məlepei ñi ched-  
kui“, pi ñi peuma 5).

Fei meu mai fotəmyeņei mai ta  
ŋərù.

Entonces en un momento des-  
apercibido fué echado otra vez.

Salido, trajo otro caballo en-  
sillado de la misma manera.

4. Después hablaron entre sí:  
„Somos ricos 1), pues, hemos en-  
contrado nueva suerte.“ Des-  
pués de un rato: „Bueno! ¿Qué  
habremos de hacer? Vamos, pues,  
busquémonos mujeres.“

5. Llegaron, pues, donde unas  
mujeres.

A dos mujeres llegaron.

„Nos casaremos con voso-  
tras“, les dijeron. Les gustó á  
ellas.

6. Entonces *dijeron*: „Alojá-  
monos“, y se alojaron.

„Pero aquí está un oculto lu-  
gar cercado, allí tendréis (vues-  
tros) caballos, para que no los  
conozca nuestro padre 3).“

Ellas temían á su padre.

7. Este *hombre* de [que] eran  
hijas, tuvo un sueño.

Soñó 5) que tal vez tendría  
yerno.

Tenía él por hijo á (cierto)  
*ŋərù al cual dijo*:

1. Literalm.: somos gente.

2. *ñi kimnoiaqeī me* equivale á *ñi kimnoaəñm meū* (= *kimnoaqəteu*). Véase nuestra Gramática pg. 217. El posesivo *ñi* ó recae sobre el término caballos (en indicativo: *kimlaqəyeu ñi chau*, ó sobre „las mujeres“; mas entonces es elíptica la construcción: para que no sepa de mí mi padre que tengo marido (en indicativo: *kimlaiaqəneū ñi chau*). La *i* entre *o* y *a* es eufónica.

3. Propiamente „mi padre“; el narrador hace hablar á una sola de las mujeres.

4. = quién sabe.

5. Literalm.: dijo su sueño.

„Peuman mai. Kintumepe tami ñillañ. Məlele tami ñillañ, kùpaiai tañi chedkui“. Fei pi tichi fieko, fei piñei Ɔərù. Wer-kùpei Ɔərù.

8. „Úlkantuiawan mai!“, pi Ɔərù, „akuumaqafun, ta ùlkantunuli“.

„Ɔəlluyəlluyewei ñi matra

Ñi werkùtupéyəm Tatapui-fùta.“

Pi ñi ùlkantun Ɔərù.

9. Úlkantulen puwí ñi ruka meu ñi epu deya.

Witrakənuupui. Ramtupufí ñi epu deya:

„¿Ɔəlai chi kam kenpu, kenpu-tukənó?“

10. Fei meu illkui tichi fəta-ñechi epu domo.

„¿Chem kam piiawí chi wedá wilkər wən?“, piwiçu tichi epu domo, piñei Ɔərù.

11. Ɔəñikan meu illkulu, naq-kawelluí Ɔərù, felen konpui ruka meu.

Epu deya kake katrùntəku meu niekefui ñi fəta.

Fei meu wəla Ɔərù illkui ñi deya meu:

„Iñche retaqen“. Fei meu:

„He tenido un sueño. Ve á buscar á tu cuñado. Si está, venga mi yerno“. Lo dijo este viejo, á Ɔərù se dijo esto. El fué enviado.

8. „Cantando voy á seguir mi camino, pues!“, dijo Ɔərù, „me vendría el sueño, si no canto“.

„Temblando, temblando quedan mis canillas

Por tanto enviarme *Tatapui-fùta* 1).“

Esas fueron las palabras que cantó.

9. Cantando llegó á casa de sus dos hermanas.

Allí se paró y las preguntó:

„¿No hay acaso cuñado, quién ha ya sido hecho cuñado *mío*“

10. A esto se enojaron las dos mujeres que tenían marido.

„¿Qué será lo que anda diciendo el malo de boca ancha?“, dijeron entre sí las mujeres, de Ɔərù se dijo *esto*.

11. Sobreviniéndole la rabia, apeóse Ɔərù y sin mas se entró en la casa.

Cada una de las dos parientas tenía su marido en su alcoba.

Entonces Ɔərù rabió en contra de sus parientas.

„A mí se me reta“. Entonces:

1. Es el nombre del viejo.

„Nierkeimu fəta katrùntəku meu. Iñche afisaputuafiñ Tatapuifùta“.

12. Afisaputui. Fei meu ká wəñówerkùñei wəla:

„Kureyeñmáneu mai tañi ñawe, kùdawelpachi meu“, pi ti fùtá wentru. 1)

„Kiñelei tañi aliwen 2), katrùl-paiáneu.“

13. Fei meu mai fiñmawítichi epu domo.

Re kùtralñei ti aliwen. Fei təfei mai l'apéyəm mai ti aliwen“, piñu.

Fei pikelñe. Fiñmaukilñe, iñche kimyen chumñechi ñi katrùafiñ chi aliwen. Pelelkaiafiñu ñanen.“

Fei meu amuiñu.

14. Puwiñu tichi aliwen meu.

Fei meu iná mətrəmfiñu mawən:

„Naqpañe mai, mawən.“ 3) „Naqpañe mai willimawən 3)“.

Fei meu naqpai mawən.

Fei: „Naqpañe mai, willi-pire 3)“.

Féola áliwen fei ta fishùkoi.

Fei meu ká mətrəmfiñu pillañ-toki: „Naqpañe mai, pillañ-toki“.

„¡Ah! tenéis maridos en las alcobas. Yo al volverme allá daré aviso á *Tatapuifùta*.“

12. Volvióse y dió el aviso. Entonces después se le mandó otra vez á decir:

„Se me ha casado con mi hija, venga, pues, á trabajarme“, dijo el viejo. 1)

„Tengo un árbol 2) que me vendrá á cortar.“

13. Entonces se angustiaron las dos mujeres.

Este árbol es puro fuego. Es vuestra muerte este árbol“, dijeron.

No digais eso. No te aflijas, yo sé *modos* como cortar el árbol. Encontraremos una astucia para él.

Entonces se fueron.

14. Llegaron donde (estaba) el árbol.

Entonces invocaron la lluvia:

„Bájate, pues, lluvia 3). Bájate, pues, lluvia austral 3)“.

Entonces se bajó la lluvia.

Después: „Bájate pues, nieve del sur 3)“.

Ahora el árbol se empapó en agua.

Entonces también llamaron el hacha de *pillañ*: „Bájate pues, hacha de *pillañ*.“

1. Se entiende que lo mandó decir á cada uno de estos dos hombres.

2. Literalm.: Uno es mi árbol.

3. Repítase cuatro veces.

Féola naqpai pillañtoki. Melirupa dəŋui: „Chùlí, chùlí, chùlí, chùlí“. Féola naqpai.

Fei meu katrùfiŋu aliwen, kùtralŋewelai.

Afisaŋei Ƨərù: „Katrùlfiñ mai tañi aliwen ñi wekù, kimtupe mai“. Piŋei təfachi fùchá wentru.

Katrùel naqlu entrekalŋei ti Ƨərù. Ƨərù yom afisatui ñi chau meu.

15. Fei meu: „¡Bueno! Ká kiñelei mai tañi fùchá kura, tañi fùchá ñi pentəkuel, ká imələlpachi meu.

16. Fei meu məleputufui tañi domo meu təfachi epu wentru.

Ká fiñmautui ti epu domo:

„Re kùtral ŋei ti kura. Ká təfei l'apéyəm ti kura, pepika iməl-laiafimu“, piŋei ti epu wentru.

„Pekaiayı ŋenen“, pi ti epu wentru.

17. Fei meu mətrəmfiŋu tichi willi mawən. Ká mətrəmfiŋu willi pire.

Féola tichi kura ká wətruko-fiŋu.

„Féola tranai chi kura lùm-kələuma.“

Fei meu rəŋafiŋu kiñépəle.

Féola iməlfiŋu tichi kura.

Entonces se bajó. Cuatro veces sonó: *Chùlí, chùlí, chùlí, chulí*. Ahora se vino abajo.

Con ella cortaron el árbol que ya no tenía fuego.

Se dió el aviso á Ƨərù: „Le he cortado, pues, el árbol á mi tío, que lo sepa, pues“. Se dijo *esto* por el viejo.

El árbol caído fué entregado á Ƨərù. Este pasó el aviso á su padre.

15. Entonces: ¡Bueno! Todavía hay, pues, una piedra grande mía que tengo vista mucho tiempo, que me la vuelquen.

16. Entretanto estos dos hombres habían vuelto á estar con sus mujeres.

Otra vez se afligieron las dos mujeres:

„Es puro fuego la piedra. También es mortífera esta piedra, no podréis volcarla“, se dijo á los dos hombres.

„Con todo encontraremos una astucia“, dijeron ellos.

17. Entonces llamaron la lluvia austral y también la nieve del sur.

„Ahora le echaron más agua todavía.

„Ahora se caerá la piedra que estuvo ardiendo.“

Después la escavaron por un lado.

Ahora volcaron la piedra.

Fei ká entrekalñetui ñi kùdau ñarù: „Imølelfiyu mai tañi kura tayu weku, tañi fùchañpentækuel.“

Fei ta kùpatui ñi ruka meu epu, akutui ñi kure meu.

18. Entrekaltuel ñi kùdau ñarù, illkui tichi fùchá wentru.

„L'aiiai ña, pifiñ epu wedañma. ¡Bueno! L'añəmkaiafiñ ñepi ká kùdau meu“, pi tichi fiëko wentru, illkulefui ñi ñawe meu.

19. Fei meu ká eluñetui dənu ta ñarù: „Ká kiñelewei mai tañi l'uan. Fei mai ta ká nùñmai aqéneu“, piñei.

20. Eluel dənu tichi epu wentru, „¡Bueno!“, pikai mäten.

Feichi epu domo ká fiñmawí.

„L'əmùáimeu feichi l'uan.“

„Fiñmaulaiaimu; kishu kimfiyu chumñechi yu l'añəmafiel“, pi tichi epu wentru.

21. Fei meu amuiñu.

Kiñe mælei adkintun meu, kiñe amui, nùlùniei<sup>1)</sup> ñi *cuchillo*.

Kùpatuéyeu chi l'uan. Pepaéyeu; feika l'əmùpaéyeu. Komkølen rulmeñei.

Otra vez le fué entregado el trabajo *concluido* á ñarù: Hemos volcado, pues, á nuestro tío la piedra que tenía vista tanto tiempo.

En seguida se volvieron ellos á su casa, llegaron donde sus mujeres.

18. Cuando ñarù entregó al viejo el trabajo, éste se enojó.

„Morirán, he dicho por los dos malvados. ¡Bueno! Los mataré no más tal vez en otro trabajo“, dijo el viejo, *que* estaba enojado con sus hijas.

19. Entonces recibió otro encargo (este) ñarù: „Queda todavía un guanaco mío. Ese pues me cazarán“, se le dijo.

20. Cuando recibieron el encargo, otra vez no dijeron más que „¡Bueno!“.

Las dos mujeres se angustiaron de nuevo.

„Te devorará este guanaco.“

„No os angustiéis; nosotros mismos sabemos cómo hemos de matarlo“, dijeron los dos hombres.

21. Entonces se fueron.

Uno estaba aguardando, uno se avanzó, tenía en la mano su cuchillo.

Se le vino el guanaco. Se llegó donde él; luego le tragó. Entero fué tragado.

1. = nùniei

Fei meu, pu pùtra meu mə-  
lelu, katrũmافی ñi píuke tichi  
l'uan.

Fei meu epu rupa wipayei l'ai-  
alu tichi l'uan, l'ai ká l'uan em.

Fei meu tichi adkintuléuma-  
chi wentru amui, konpui l'uan  
meu, wədampufí, entuĩmapufí  
ñi pùtra, moqétripatui ñi kom-  
pañ.

22. Fei meu wədamfiyu l'uan,  
chechəmi tañi l'uan ilo.

Puutui tañi ruka meu epu,  
mətrəmpui tañi domo epu. „Kũ-  
paņe“, pifiñũ, yepaņe ilo.“

Tripalai ti epu domo. Afken-  
tu wəla mətrəmi ñi kure yeņu.

Fei meu afelúulu epu, naqka-  
welluĩyu, illkun naqkawelluĩyu  
kewaialu ñi domo epu; fei meu  
konpuiyu *puerta* meu: anũanũ  
tañi l'á kure yeņu, pepuiyu.

23. Lladkũiyu təfachi epu  
wentru, wəliyu tañi *maldición*;

„Iñche tañi ɣənefiel kiñe ma-  
ri antũai ñi pũn'kəlen. Tié meu  
moņeai ti fieko ñi penoam ñi  
kũdawam.

24. Lladkũi kom ùñəm, ɣərũ,  
paņi, chiñqe, pũdu: kom mai  
wəñaweĩ epu.

Entonces, estando en el vien-  
tre del guanaco, le cortó el  
corazón.

Después se dió vuelta dos ve-  
ces el guanaco moribundo, —  
murió el pobre 1) guanaco.

Entonces el hombre que había  
quedado aguardando se avan-  
zó, se acercó al guanaco, lo des-  
cuartizó, le sacó el estómago,  
salió vivo su compañero.

22. Después descuartizaron  
el guanaco y cargaron su carne.

Llegaron otra vez á su casa  
y llamaron á sus mujeres. „Ven,  
le dijo (cada uno á la suya)“,  
llévate la carne.

No salieron las mujeres. In-  
cesantemente llamaron después  
á sus mujeres.

Aburridos entonces, se apea-  
ron, con rabia apeáronse á fin  
de castigarlas, entraron por la  
puerta: muertas están senta-  
das sus mujeres una por una,  
*es lo que* encontraron.

23. Entristeciéronse estos dos  
hombres, y *entonces* pronuncia-  
ron su *maldición*:

„Lo que ordeno yo *es que*  
diez dias pasarán estando de  
noche. Allí vivirá el viejo para  
no encontrar como trabajar.

24. Pusiéronse tristes todos  
los pájaros, el zorro, el león, el  
chingue, el venado: todos, pues,  
ofrecieron sus hijas.

ŋùrù wəné wəlí ñawe.

Iñche ñi ñawe kureyeaimi“, piñei təfachi epu wentru, piéyeu ŋùrù.

Lloulai ti epu wentru. „Punkəlekaiai“, piñu. „Fenten ñi ayùn ñi kure l'ayəməñmáneu Tatapuifùta.“

25. Fei meu ká wəlí ñawe ta pañi.

„Kùpalñe mai mi ñawe“, piñei.

Kintuwəlmañei məten ñi ñawe, ùdeñmañei.

26. „Iñche ká nien kùme ñawe“, pi kono.

„Duaməñmalaimi ñawe, kimdəñulai tami ñawe.“

27. „Iñche tañi kùme ñawe“, pikei ta wishùlkoñ. 1)

Fei meu: ¡Bueno!, piñu.

Witrəpuwəli kuq meu ñi ñawe wishùlkoñ.

Fei meu: „Masiao pichii; iñche femñelafui ñi kure yem, l'ai.

28. „Ká iñche kùme ñawe nien“, pi treqəll.

„Kùpalñe mai mi ñawe.

Ká wəlpui man kuq meu.

Fei meu conformaufui ñi kelùn meu ñi n'amun; ká wəñòùdeñmañekatui 2), lloumañelai 2).

El zorro *fué* el primero *que* ofreció *su* hija.

„Con la hija mía te casarás“, se dijo á los dos hombres, se lo dijo el zorro.

No la aceptaron. „Quedaré de noche no más“, dijeron. A mi esposa, *tan* querida, me la ha muerto *Tatapuifùta*.“

25. Después también ofreció hija el león.

„Trae, pues, tu hija“, le fué dicho.

Se le fué mirada su hija no más *y luego* aborrecida.

26. Yo también tengo hija buena, dijo la paloma torcáz.

„No *te* necesito tu hija, no sabe hablar ella.

27. „La buena hija mía“, dice la golondrina.

Entonces dijeron: „¡Bueno!“

Tirándola por la mano presentó á su hija la golondrina.

Entonces: „Muy chica es; así no era mi mujer que se me murió.“

28. „Yo también tengo buena hija“, dijo el tregle.

„Trae, pues, tu hija.“

También la entregó con la mano derecha.

Entonces se habían conformado por ser colorados sus piés; sin embargo otra vez se la aborrecieron *y* no se la aceptaron.

1. = pilmaikeñ

2. Sujeto es el tregle que ofreció su hija.

Mətewe ñi dəpufeyen meu, ká,  
re pərufeyen meu rakilñei ta ti.

29. Ká wəlí ñawe ta raki.

Fei „trak, trak, trak, trak“ pi.

„¿Chem pi kam ti? Iñche femñe-  
lafui ñi kùme kure yem. Iñche ñi  
pənefiel, kiñe mari antùai pun.“

Fei meu doy lladkùì kom ùñəm.

30. „Iñche kai kúme ñawe  
nien“, pi kəreu.

„Kùpalñe mai mi ñawe.“

Man kuq meu puwəli ñi ñawe.  
Lloumañekalai. „Kurùì təfa, fei  
ayùlafíñ, kùme kure niéuma, lif  
kure yem.

31. „Iñche kai nien kùme ña-  
we“, pi traru.

„Petu peñmalaimi ñawe . . .

Tanteafiñ wedá ñawe mi nien.  
Iñche femñechi domo niéuma  
nó“, pi ka.

32. „Iñche kai nien kùme ña-  
we“, pi diuka 1)

„Kùpalñe mai mi ñawe“,  
piñei.

Lloumañelai. „Masiao la trame-  
nei mi ñawe“, piñei; „fùchaj  
tañi pue mi ñawe“, piñei.

A ella le repararon que era  
muy habladoraza y sólo aficio-  
nada al baile.

29. También dió hija la ban-  
durria.

Entonces dijo ella: „Trac, trac,  
trac, trac.“

„¿Qué (es lo que) dijo ella?  
Tal no era mi buena esposa, la  
finada. Lo que ordeno *es que*  
diez días durará la noche.“

Entonces más se afligieron to-  
dos los pájaros.

30. Yo también tengo hija  
bonita, dijo el tordo.

„Trae, pues, tu hija.“

Con la mano derecha la hizo lle-  
gar. Tampoco le fué aceptada.  
„Negra es ésta, eso no quiero, ha-  
biendo tenido nna esposa boni-  
ta, una esposa *de cútis* limpia.

31. Yo también tengo buena  
hija“, dijo el traro.

„Todavía no te ví tu hija . . .

He tanteado lo feo que es la  
hija que tienes. Yo no *soy uno*  
que haya tenido mujer semejan-  
te“, añadió.

32. Yo también tengo hija  
buena“, dijo la diuca.

„Trae, pues, tu hija“. le fué  
dicho.

No le fué aceptada. „Es muy  
prendida de excrementos tu  
hija“, le fué dicho; barrigona es  
tu hija“, le fué dicho.

1. El narrador dijo „fiuka“.

33. „Ká nien kùme ñawe“, pi shiwù.

„Kùpalŋe mai mi ñawe“, piŋei.

Puwəli ñi ñawe.

„Iñche femŋelafui tañi kúme kure yem. Yetuŋe ayéŋe tami dəŋúfue wedá ñawe.

34 „Iñche kai nien kùme ñawe“, pi tonton 1).

„Kùpalŋe mai mi kùme ñawe“, piŋei. „Man kuq meu witra-kənulpəqən“, piŋei.

Witrapuwəl-lu ñi ñawe, llùkañ-məŋei ñi ñawe.

„¿Chem meu kam, kakelu elu-neu ñi ñawe, fenten llùkalan? Fəruja ŋeperkei mi ñawe. Fenten llùkañməŋeimi. Ká mapu yetu-aimi ñawe. Yom kùpalwelaiaimi. Ken safé, fəruja ŋei“.

35. „Iñche kai nien kùme ñawe“, pikei choroy.

„Kùpalŋe mi ñawe“, piŋei.

Man kuq meu wəlpui ñi ñawe. Fei meu, man kuq meu wəlpulu ñi ñawe, ùlalei ñi wən'choroy.

„Noùŋei mi ñawe, lloumalai-aimi, yetuaimi ñawe. Fentépun kùme domo ŋéuma iñche“, pi.

33. „También tengo buena hija“, dijo el gilguero.

„Trae pues tu hija“, le fué dicho.

Presentó su hija.

Yo, tal no era mi buena esposa, la finada. Retira para allá tu mala hija habladora.

34. „Yo también tengo hija buena“, dijo el tonton. 1)

„Trae, pues, tu hija buena“, le le fué dicho. „Con la mano derecha preséntamela“, le fué dicho.

Habiéndola hecho parar en su presencia, se le tuvo miedo á su hija.

„¿Por qué cuando otros me entregaron su hija, no tenía yo tanto miedo? Parece que es bruja tu hija. Tanto te la temen. Llévala lejos. Ya no la traerás más. Quién sabe, es bruja (ella).“

35. Yo también tengo hija buena“, dice el choroy.

„Trae tu hija“, le fué dicho.

Con la derecha entregó su hija. Cuando con la mano derecha la entregó, estaba abierta su boca de choroy.

„Es altiva tu hija, no te la voy á aceptar. Llévala otra vez Sumamente buena mujer había tenido yo“, dijo.

1. Nombre onomatopéyico de cierta ave nocturna, que el referidor conoce sólo por su reclamo que es *ton ton ton*.

36. „Tunten iñche rume elueli meu ñawe, tutelaiáneu: fenten kùme kure néuma iñche. Iñche ñi ñenefiel kiñe mari tripantuai pun; kom ñi afam fill tichi fieko.“  
Fei meu lladkùì kom ùñəm.

37. „Iñche mai nien kùme ñawe“, pi trawatrawa.

„Kùpalqe mi ñawe“, piñei.

Puweli ñi ñawe man kuq meu.

„Masiao ilochallwafue ñei tamí ñawe, weshá n'ùmùì mi ñawe“.

38. „Iñche kai nien kùme ñawe“, pi wilki.

„Kùpalqe mai ñi ñawe“, piñei.

Peñmañei, ùdeñmañei.

„Weshá ñawe ta niekeimi. Repiru meu moñekei mi ñawe“.

39. „Iñche nien ña kùme ñawe“, pi wal'a.

„Man kuq meu mai witrakə-nulpaqen“, piñei.

Fei púulu ñi ñawe, dəñui: „A“, pi.

*Quien sabe*, kùme ñawe nieperkei, bonito ñei ñi mətrəmyekúpan. Elupaqen man kuq meu.

„¡Bueno! ká féi challwa n'ùmùn ñei“.

Fei meu rakilyetui.

36. Cuantas que sean las hijas que me dén, no me agradarán: tan buena era la esposa que tenía yo. Lo que ordeno es que la noche durará una decena de años, para que se concluyan todos estos viejos. A esto se entristecieron todos los pájaros.

37. „Yo, pues, tengo buena hija“, dijo la traguatragua.

„Trae tu hija“, le fué dicho.

Hizo llegar su hija con la mano derecha.

Muy comedora de pescado es tu hija, mal olor tiene ella“.

38. Yo también tengo buena hija“, dijo el zorzal.

„Trae, pues, tu hija“, le fué dicho.

Le fué mirada, le fué odiada.

„Mala hija tienes. Sólo de gustanos vive tu hija“.

39. Yo, sí, tengo buena hija, dijo la guala.

„Ven á presentármela con la mano derecha“, le fué dicho.

Llegando su hija, hizo oír su voz: „Ah“, 1), dijo con voz alta, fina y lastimera.

„¡Ah! parece que es buena hija, bonito es su llamar al acercarse. Entrégamela con la mano derecha.

„¡Bueno! también tiene olor de pescado“.

Por eso le fué reparada.

1. Pronúnciese con voz alta, fina y lastimera.

40. „Iñche ká fei nien kùme ñawe“, pi kaqe.

„Kùpalqe mi ñawe kuq meu“, piñei.

Puwəli ñi ñawe.

„Shùnekonpape mi ñawe“.

Epe ayùñefui. Wəñóùdeñefui.

„Fəñ kuq ñelai mi ñawe, nielai newen“, pi, „iñche femñelafui ñi ñi kùme kure yem.

41. „Iñche ká nien kùme ñawe“, pi kaukau.

„Kùpalqe mai mi ñawe.

Puwəli ñi ñawe man kuq meu.

Lùqñen meu ayùñefui.

„Moñetulu ñi kure trokiurke-anchi kamù 1).“

Witrakənuupui ñi ñawe, man kuq meu witrakənuupui. Epe lloumañefui fei ñi ñawe. Fei ñi lloumañeaqel man kuq meu, „kau kau kau kau kau kau“ pi; fei meu wəñóùdeñmañei.

„Masiao dəñufəñerkei mi ñawe, iñche femñelafui ñi kùme kure yem.“

42. „Iñche kai nien kùme ñawe“, pi kəlenkəlen.

„Kùpalqe mi ñawe“.

Puwəli ñi ñawe man kuq meu.

40. „Yo también tengo hija buena“, dijo el *pato cague*.

„Trae tu hija de la mano“, le fué dicho.

Hizo llegar su hija.

Córrase acá tu hija.

Casi fué amada. (Sin embargo) también fué aborrecida.

„Sin carne tiene la mano tu hija, no tiene fuerza“, dijo, no era tal mi buena esposa, la finada.

41. „Yo también tengo buena hija“, dijo la gaviota.

„Trae, pues, tu hija.“

Hizo llegarla con la mano derecha.

Por ser blanca era querida.

Pareceráme estar viva otra vez mi esposa.

Pasó á pararse su hija, á la mano derecha (del joven) se paró. Casi se le hubiera aceptado su hija. *Pero* al momento que debía serle recibida con la mano derecha, dijo: kau kau kau kau kau kau; entonces posteriormente le fué aborrecida.

„¡Ah! es muy habladora tu hija, yo, tal no fué mi buena esposa, la finada.

42. „Yo también tengo buena hija“, dijo el cola de palo“.

„Trae tu hija“.

Hizo llegar su hija con la mano derecha.

1. = kam; aleman: *ja doch*

Fei ñi witrakənun man kuq  
meu, „kətrif, kətrif, kətrif“, pi  
kəlenkəlen.

Fei meu wəñórakiñmañetui.

Iñche femñelafui ñi kùme kure  
yem.

Ayépəle yetuqe mi dənufwe we-  
dá ñawe“.

43. „Iñche kai nien kùme ña-  
we“, pikei peshid 1).

„Kùpalqe mi ñawe“, piñei.

Man kuq meu witrakənupuwəli  
ñi ñawe. Fei meu, nùmealu ñi  
kure tichi epu wentru, mùchai  
məten panpanù, lefi, məpù,  
fəntren lofo kam.

Fei meu: „Iñche femñelafui  
ñi kùme kure yem. ¿Chem duam-  
afiñ? Lofa təfa. Cheu ñi amun  
amutupe mi ñawe“, pi.

44. „Iñche kai nien kùme ña-  
we“, pi trañiren<sup>2</sup>), „doy fùchai“.

„Kùpalqe mai“, piñei

Man kuq meu wəlpui ñi ñawe.

„Iñche duaməñmalaimi ñawe:  
waiki felei tañi wən tami ñawe“,  
piñei. „Ayépəle yetuqe tami tra-  
ñiren wedá ñawe.“

Cuando la puso parada con  
la derecha dijo la pajarita:  
*kətrif, kətrif, kətrif.*“

Por ello se le fué reparada.

Tal no era mi buena esposa.

Llévala otra vez para allá tu  
mala hija habladora“.

43. „Yo también tengo buena  
hija“, dice la perdíz.

„Trae tu hija“, le fué dicho.

Teniéndola cogida con la ma-  
no derecha pasó á presentarla.  
Cuando entonces estos dos hom-  
bres fueron á recibir su esposa,  
ella en el acto se elevó y batiendo  
las alas huyó, tan loba como  
era.

Entonces: Tal no era mi bue-  
na esposa. ¿Para qué necesi-  
taré á esta? Es (muy) loba.  
Váyase tu hija adonde quiera  
ir“, dijeron.

44. „Yo también tengo buena  
hija“, dijo la procelaria, „es  
mas grande“.

„Tráele pues“, le fué dicho.

Con la mano derecha entregó  
á su hija.

„Yo no te quiero tu hija: ella  
tiene la boca como una lanza“,  
le fué dicho. „Llévala otra vez  
para allá á tu mala hija de tra-  
ñiren.

1. Es adulteración de „perdiz“, en araucano se llama *ñodù*.

2. El mismo nombre tiene en Wapi el insecto „palote“.

47. „Iñche kai nien kùme ñawe,“ pi waqda.

Kùpalñe mai mi ñawe“.

Petu ñi wəlpunon ñi ñawe peñmañei məten; ùdewəlmañei ñi karùchallwatuken meu.

„Iloichallwañei mi ñawe“, pi.

48. „Fei meu kiñe mari tripan-tuai pun. ¿Chumafuiyu kam?

Amaiyu mai n'ome l'afken'.

N'ome l'afken', pi am ɣa1), mo-  
gép utukei, pi am, l'alu: peputua-  
fuiyuchi mai kure.

49. Fei meu miawí ká wentru,  
n'ome l'afken' che; embárcakiawi.

Mətrəmfiq̄u: Fei meu tripai  
tichi embárcakiaulu.

„N'ontuyáqen 2) mai“.

„¿Chem kam kulliaqen?“ pi.

„N'ome l'afken' mai, peputuli  
ñi kure mai, fei meu mai eluaq-  
emi“.

50. Amuiñu. Triparpuiñu.

„Fei meu entregalan ñi kure  
mai“, fei piñei tichi n'ontuye.

47. „Yo también tengo buena  
hija“, dijo el cuadrado.

Trae, pues, tu hija.

Antes de entregarla (su padre),  
le fué vista no más y le fué  
aborrecida por comer pescados  
crudos.

„Es comedora de pescado  
(crudo) tu hija“, dijo.

48. Entonces durará diez  
años la noche. ¿Qué habríamos  
de hacer?

Vamos, pues, al otro lado del  
mar.

Al otro lado del mar, dicen,  
viven los muertos que llegan  
allí: tendríamos que encontrar,  
pues, allí otra vez á nuestras  
esposas.

49. Entonces andaba allí otro  
hombre, gente del otro lado del  
mar; andaba embarcado.

Lo llamaron. Entonces salió  
(á tierra) aquél que andaba em-  
barcado.

„Pásame, pues, al otro lado.“  
„¿Qué me pagarás?“ dijo.

„Al otro lado del mar, pues,  
cuando encuentre allí mi esposa,  
entonces, pues, te lo daré.“

50. Se fueron. Allá se desem-  
barcaron.

„Entonces me entregarás mi  
esposa“, fué dicho al balsero.

1. Aleman: *sagt man doch*.

2. La „y“ es eufónica.

„¿Chumaiyu kam ña tafa? Kake wentru ña kureñmarkeéneu ñi kure“, pi.

Fei meu kiñe ina: „Chumaiyu? deuma kureyeñmarkeel ñi kure?

*En fin, gracias ñi n'ontupafiñ“.*

„Pepanulu kam mi kure, cofra-laiami. Pepafulmi kure, cofraiafeimi. Puelalai mi cofraiafiñ“, pi. „Nienulu kam *remedio*, perdonaiaimi“.

51. Qenó kure mælepui. Pelai ká domo. Conformaukænuí.

„¿Qué haremos aquí? Es que otros hombres se nos<sup>1)</sup> han casado con nuestras mujeres“, dijo.

En seguida: „¿Qué haremos, ya que hay quienes se nos han casado con nuestras mujeres?

En fin, gracias por haberme balseado“.

„No habiendo (tù) encontrado tu mujer, no te cobraré. Si la hubieses encontrado, te habría cobrado. No puedo cobrarte“, dijo. „Pues que no hay remedio, te perdonaré.

51. Quedaronse allá sin esposas. No encontraron á otra mujer. Se conformaron.

—0—

## 7. Dios se lo pague,

referido por Domingo Segundo Wenuñamko de Mañolwe  
(Misión de Panguipulli).

1. Fei meu mælefui kùla péñi-wen.

Tripaiñn kùdawalu.

Koniñn kiñe fùchá mawida meu.

Rañoñ chi fùchá mawida meu wædawiñn<sup>2)</sup>.

Pepui eñn kùla ræpù; kishuke inafiñn chi ræpù.

1. Entonces éranse tres hermanos.

Salieron á trabajar.

Entraron en una selva grande.

En medio de ella se separaron.

Dieron allí con tres caminos; los siguieron, tomando cada uno otro camino.

1. En el texto mapuche está el singular.

2. = wædaiñn

Fei meu fei piwiḡu: „Ká mel trawəpatuaiñ mai fa meu, kù-me iawəlíñ“, piḡn.

2. Inan wentru inai chi man meu məlechi rəpù, chi raḡiñtu wentru inai raḡiñtulechi rəpù, chi wənen inai chi welelechi rəpù: cheu ñi peaḡel eḡn kùme kùdau, ñi kùme *patron* maiaḡel chi.

3. Fei meu chi inan pepui kù-me *patron*, puwí kiñe fùchá wiḡka meu.

Chi fùchá wiḡka kishulefui ñi ruka meu.

Fei meu puwí, „mari mari“ piñ chi fùchá wiḡka.

„Mari mari, fochəm“, piéyeu.

Fei meu ramtutuéyeu ñi moḡen che ḡen, kam ñi l'á ḡen.

4. „Moḡen che mai iñche“, pi, „kintukùdauken mai, kùpan.

„Inei no rume mai kùpakelai fa meu“, piéyeu chi fùchá wiḡka.

„Ñi pofreḡen meu mai kùpan kintukùdaupeyel“, pi. „Cheu ñi məlen che, pean kùdau, piñ; fei meu inapafíñ təfachi rəpù“, pi.

Fei meu: „Iñche nien kùdau“, piéyeu; „nien mai muḡun ofida, fei mai cuidalaḡen“.

Entonces dijeron entre sí: En un año nos reuniremos, pues, otra vez aquí, si viajamos con felicidad“, dijeron.

2. El más joven de los hombres siguió el camino que había á la derecha, el segundo el camino del medio, el mayor el de la izquierda: por si encontrarían buen trabajo en un lugar y obtendrían un buen patrón.

3. Entonces el más joven encontró á un buen patrón, llegó á (casa de) un extranjero viejo.

El estaba solo en su casa.

Llegó y le dijo: „*Mari mari*“ 1)

*Mari mari*, hijito, le contestó (el otro).

En seguida le preguntó si era un vivo, ó un muerto.

4. „Gente viva soy, pues, yo“, dijo, „busco trabajo, pues, *por eso* vengo.

„Nadie, pues, suele venir acá“, le dijo el extranjero anciano.

Dijo (el otro): „Por ser pobre, pues, he venido á buscar trabajo. Donde haya gente, encontraré trabajo, pensé; por *eso* he seguido este camino.

Entonces le dijo el anciano: „Yo tengo trabajo“; tengo algunas ovejas, ésas, pues, me las cuidarás“.

1. Como decir en latin: *salve ó ave.*

5. Fei wùn·mapui.

Liwen „almorzakenuaimi,“ piñei. „Nùaimi kiñe pichi furru“, piñei chi wentru.

Fei meu nùì chi furro wùn·man meu, nentui ñi *corral* meu ofida, yei.

Tùñlai chi ofida, amulei mēten.

Pichike ùtátuyekoumei<sup>1</sup>).

Fempen konpui kiñe l'eufù meu.

Felen weyeltækuyewiñn, n'õ-ñn n'ome.

6. Fei meu chi cuidapelu animaulai, ñi inaiaqel ofisha; masiao witrunñefui chi l'eufù, mollfũñ femñechi kelùì.

Fei meu ññomi ñi ofida kom antù.

Chi ofisha wēñomei rupan antù; wall felen n'oyerpauñn.

Féola kechatui ñi ofisha, akultui ñi *patron* meu.

7. Fei meu fei ramtutuéyeu ñi *patron*, cheu ñi ñemen.

„N'of mai kiñe l'eufù meu chi ofida“, pi, „fei meu llúkan iñche ñi n'oaqel, masiao trùmiñkølei<sup>1</sup>) chi l'eufù, kelùì“.

8. „Déuma mai serñien kiñe tripantu“, piéyeu. „¿Chiem<sup>2</sup>) ayùimi mi kulliaññ?“ piéyeu.

5. Entonces pasó allí la noche.

En la mañana se le dijo: „almorzarás primero“, se le dijo. „Cogerás un burrico“, se le dijo al hombre.

Entonces cogió el burro al amanecer, sacó de su corral las ovejas y las llevó.

No se paraban las ovejas, caminaban no más.

Seguían andando y pastando un poco.

Así se acercaron á un río.

Todas á una se echaron á nado y pasaron al otro lado.

6. Entonces el cuidador no se animó á seguirles; era muy corriente el río y rojo como la sangre.

Esperaba sus ovejas todo el día.

Las ovejas regresaron por la tarde, y pasaron otra vez todas juntas al lado de acá.

Después las arreó y las trajo otra vez á donde su patrón.

7. Entonces le preguntó su patrón, á dónde se había ido.

„Pasaron un río las ovejas“, dijo, „entonces tuve miedo de pasar yo, es muy oscuro el río, rojo es“.

8. „Ya me has servido, pues, un año“, le dijo (el anciano). „¿Qué quieres que te pague?“.

1. =ùtatuyekùmei.

2. =dumiñkølei.

3. =chem.

„¿Plata, kam kulliñ“, piñei,  
„kam Dios se lo pague?“

„Ayùn mai plata“, pi chi wen-  
tru.

„Bueno! eluaimi mai plata“,  
piñei.

Fei meu eluñei chi plata, kiñe  
almur.

Wùn man meu mäten wãño-  
mei; amutui ñi mapu meu, ùl'  
menñepui ñi mapu meu.

9. Fei meu chi ká rajiñtu  
wentru wãñoimei; cheu ñi wãda-  
moyùm ñi peñi akutui.

„Fei tefachi rapù meu amui  
pa ñi peñi“, pi. „Inaian ñi pe-  
ñi“, pi.

Fei meu „Inaiafichi man rapù“.

10. Amui ñi amumoyùm ñi  
peñi, ká puwí chi fùchá wiñka  
meu.

Trawautrawautuñmapuñ<sup>1)</sup> ñi  
wal'ñiñ, fei meu tripatupaéyeu.

„Mari mari“, pifí wala.

„Mari mari, fotəm“, pi. „¿Mo-  
yen che eimi, kam l'á che?“  
ramtuñei chi pofre.

Fei meu fei pi: „Moyen che  
mai iñche. Fau mai kùpai ñi

le dijo. „¿Plata ó animales“,  
le fué dicho, „ó un „Dios se lo  
pague?“

„Quiero, pues, plata“, dijo el  
hombre.

„Bueno! te daré, pues, plata“,  
se le dijo.

Entonces recibió la plata, un  
almud.

Luego al amanecer regresó;  
volvió á su tierra y llegó á  
ser un rico en su tierra.

9. Entonces el segundo (de  
edad) también regresó; á don-  
de se habían separado (de él)  
sus hermanos, volvió á llegar.

Por estos caminos se fueron  
mis hermanos“, dijo. „Seguiré  
á mis hermanos“, dijo.

Después dijo: „Voy á seguir  
el camino de la derecha.“

10. Fué por donde se había ido  
su hermano y también llegó  
á casa del extranjero anciano.

Golpeó á su puerta; entonces  
el anciano salió á su lado.

„Mari mari“, le dijo entonces  
el joven.

„Mari mari, hijo“, contestó.  
„¿Eres tú un vivo ó un muerto?“  
fué preguntado el pobre.

Entonces dijo: „Soy un vivo,  
pues. Aquí vino mi hermano en

1- La transición recae al huinca anciano.

peñi kintukùdaupelu, fei mai inapan.

„Wəñopai mai kuifi“, piñei.

„Iñche mai wedá *patrón* pen, kulligelan ñi kùdau mu“, pi.

„Iñche mai kùdauelaqen ká“, pi chi fùchá wiñka. „Nien mai mufùn ofisha, fei mai cuidalagen“, pi.

„Feyərke mai“, pi.

„Liwen mai witraiimi; pi-chi ikənołmi, fei nùaimi chi furo“, piñei.

11. Wùn·malu witrai liwen, deumai ñi iaqel, i, fei amoi.

Nùmei ñi furru, shillawí, nentui ñi ofisha, amoi.

Inaniei ñi ofida, ùtanùtalai, amulei məten.

Katrùtukeufí<sup>1</sup>); ayùlai ñi witrakənuwaqel, amulei məten.

12. Fempen puwí chi l'eufù meu.

Felen weyeltəkuyewiñn.

Fei meu ká animaulai chi wenu.

Fei meu məlewepui kom antù.

Rupan antù wəla wəñometui chi ofida kidu, akutui chi l'eufù meu, felen n'oyepatui.

busca de trabajo, á ése, pues, le he seguidó acá.“

„Hace tiempo que ha regresado de aquí“, dijo.

„Yo, pues, encontré un patrón malo, no se me ha pagado por mi trabajo“, dijo.

„Para mí, pues, trabajarás también, dijo el extranjero anciano. Tengo algunas ovejas, ésas, pues, me las cuidarás“.

„Está bien, pues“, dijo.

„De mañana, pues, te levantarás y después de comer algo, cogerás el burro“, le fué dicho.

11. Al amanecer se levantó temprano, hizo su comida, comió, después se fué.

Pasó á coger su burro, ensilló, sacó sus ovejas y se fué.

Seguía á sus ovejas, *las cuales* no pacían bien, sino que caminaban de continuo.

Las atajaba; (pero ellas) no quisieron pararse, seguían caminando no más.

12. Así llegaron al río.

Juntas se echaron á nado.

Entonces tampoco se animó el hombre.

Quedóse allí todo el día.

Sólo después de pasado el día se volvieron voluntariamente las ovejas, llegaron otra vez al río y pasaron juntas.

1. Es *katrùtukeufi* con elisión de la primera *f*.

Féola kùpaltui ñi ofisha, puu-  
tui ñi *patron* meu.

13. „¿Cheu ñemei mi ofida?“,  
piéyeu.

„Kiñe l'eufù meu mai n'orpui“,  
pi; iñche mai pepí n'olan, llùkan  
ñi n'oaqel“, pi.

„Fei meu deuma mai cuidalen  
ñi ofida kiñe tripantu“, pi.

Ramtutuñei chem ñi ayùn.

„Ayùn mai *plata*“, pi.

Fei meu eluñei kiñe almur *plata*.

Wùn man meu kùpaltui ñi al-  
mur *plata*, amutui ñi ruka meu.

Fei meu ñillai kulliñ, fill kulliñ,  
kùme ruka deumai, ùl'meni.

14. Fei meu chi kapelu masiao  
wedalkaiawí, pelai kùdau.

Rupai itrokom mapu, re weda-  
ke *patron* pei.

Afelúulu wəñomei. Fei kùpatui.

Akui chieu<sup>1</sup>) wədamoyùm meu  
ñi pu peñi.

„Fei təfachi rəpù mai ña inai  
ñi peñi. ¿Chumiawí chei ñi pu  
peñi? Ñi wəñomen <sup>2</sup>) chei? Inai-  
fiñ təfachi rəpù meu man amulu“.

Ahora trajo sus ovejas (y)  
llegó otra vez á donde su patrón.

13. „¿A dónde fueron tus  
ovejas?“, le dijo (éste).

„Un río, pues, pasaron“, dijo;  
„yo no pude pasar, tuve miedo  
de pasar, dijo.

„Entonces ya me has cuidado,  
pues, mis ovejas un año“, dijo  
(el anciano).

Se le preguntó (al joven) qué  
cosa quería.

„Plata quiero, pues“, dijo.

Entonces recibió un almud de  
plata.

Al amanecer se llevó su almud  
(lleno) de plata (y) se volvió á  
su casa.

Entonces compró animales, de  
toda clase, se hizo una casa bo-  
nita; era un rico.

14. Entretanto al tercero le  
iba muy mal en su viaje, no  
encontró trabajo.

Pasó por todas partes, no en-  
contró sino patrones malos.

Aburrido regresó. Así vino.

Llegó (al lugar) donde se ha-  
bían separado sus hermanos.

„Estos caminos, pues, los si-  
guieron mis hermanos. ¿Cómo  
les habrá ido en su viaje? Si ha-  
brán regresado ya? Les segui-  
ré en este camino que va para  
la derecha.

1 =cheu

2. Infinitivo

15. Wefpui chi fùchá wiŋka meu.

Fei meu trawautrawautuñma-pufí ñi wəl'ñiñ ruka.

Tripapai chi fùchá wiŋka.

„Mari mari“, pifí.

„Mari mari, hijo“, piéyeu chi fùchá wiŋka. „¿Moŋen che, kam l'á che eimi?“, ramtuéyeu.

„Moŋen che“, pi. Ká mel mai wədaí ñi pu peñi; fei mai ñi wəñopan chi, kam cheu ñi miawn chi, fei mai inapan“, pifí chi fùchá wiŋka.

16. „Fau mai ŋepai epu wentru, fùchá kuiŋi mai wəñopaiñu, kiñeke tripantu mai kùdawelpá-neu mai iñche, amutuiñu“, piéyeu.

„Fei meu iñche kai eluaqen kùdau, ayùfun ñi kùdawaqel“, pi təfeichi pofre wentru.

Fei meu „Kùdawaimi“, piéyeu. „Nien muŋun ofiŋa, fei mäten mai cuidalñeken. Cuidalan mai ñi ofiða“, piéyeu. „Wùle liwen ikənoaimi pichí“, piéyeu.

Elukənuŋei ñi iaqel kom.

17. Fei meu wùn mai. Witrai liwen, afùmi ñi iaqel, ikənuí. Nùí

15. Salió donde el extranjero anciano.

Entoncés dió repetidos golpes en la puerta de su casa.

Salió fuera el extranjero anciano.

„Mari mari!“, le dijo.

„Mari mari, hijo“, le dijo el extranjero anciano. „¿(Eres) un vivo ó un muerto tú?“, le preguntó.

„Soy un vivo“, dijo. El año pasado se separaron mis hermanos *de mí; para saber*, pues, si habrían regresado ó dónde andarán, les he seguido acá“. dijo al extranjero viejo.

16. „Aquí vinieron dos hombres, se han retirado hace mucho tiempo, cada uno trabajó un año aquí, y se fué“, le dijo 1).

„Entonces dame también trabajo á mí; quisiera trabajar“, dijo ese hombre pobre.

Entonces le dijo (el otro): „Trabajarás. Tengo algunas ovejas, esas no más me las cuidan. Cúdame, pues, mis ovejas“. Mañana temprano comerás primero un poco.

Le dejaron entregado toda su comida.

17. Entonces amaneció. Levantóse temprano, coció su

1. el anciano al joven.

ñi pichi furro, shillawí, amui, yei ñi ofida.

18. Chi ofisha amulei mäten. Ñochi meu inaniekai ñi ofida.

Fempen puwí kiñe kelù l'eufù meu.

Púulu chi l'eufù meu, weyeltakuyewiñ.

Fei meu chi wentru iná weyeltakuwí, n'orpui chi l'eufù meu.

19. Chi ofida amulei mäten n'orpulu.

Chi pofre wentru inániei mäten ñi ofida, cheu ñi rumeaqel.

Fei meu puwí chi ká kiñe l'eufù meu. Feichi l'eufù liqkalefui, ká fei meu felen n'orpui chi ofida.

20. Tafeichi wentru inániei mäten ñi ofida: llùkalañi chi l'eufù, masiao newénpei chi l'eufù ñi witrungén.

Felen ùtrëitakuunkalei mäten, ñillatuñmaukalei Dios meu, ñi kùme rumeaqel tafeichi l'eufù meu.

21. Fei meu puwí ká kiñe l'eufù meu, allwe kallfünkei chi l'eufù; ká felen n'oyepui chi ofisha.

Chi pofre wentru ká n'okai.

Raf ayù, hasta cheu ñi amon ofida, ñi inánieafiel mäten.

Rumei kom tafeichi kùla l'eufù meu.

comida, se puso á comer. Después tomó su burrico, ensilló, se fué, llevó sus ovejas.

18. Las ovejas caminaban no más; él les seguía con cuidado. Así llegaron á un río rojo.

Habiendo llegado al río, se echaron á nado.

Entonces el hombre tras ellas se echó á nado y pasó al otro lado del río.

19. Las ovejas seguían caminando después de haber llegado al otro lado.

El hombre pobre seguía no más á sus ovejas á donde fueran.

Entonces llegaron á otro río. Este río estaba blanco, también lo pasaron las ovejas juntas.

20. Este hombre siguió no más sus ovejas; no temió el río, aunque su corriente era muy fuerte.

Así como está se arroja adentro, se encomienda á Dios para atravesar bien este río.

21. Después llegaron á otro río, que tiraba á azul; otra vez pasaran juntas las ovejas.

El hombre lo pasó también.

Se propuso seguir á las ovejas á donde quiera que fueran.

Pasó todos los tres ríos.

22. Fei meu wəla kiñe lelfün  
meu mekei ñi kewan epu *toro*,  
perpufi; amulei chi ofisha mäten.

Fei meu ká perufí epu waka,  
ká mekei ñi kewan; amulei mäten  
chi ofisha.

Kiñe kechan ofisha ká pepui.  
Rəf fūchake kachu meu məlei tə-  
feichi ofisha, welu re troñlii.

Fei meu məlefui ká epu karni  
ká mekei ñi kewan; farfárkəlei ñi  
arófün 1).

Fei meu ká doy ayepłe məlei  
ká kiñe pichi kechan ofisha. Ƴe-  
lai kachu, re korelnei. Fei təfeichi  
ofida re fūchake motriñ.

23. Ñi ofisha amulei mäten.  
Femɣen puwí cheu ñi kansha-  
tuam wəla. Rəñiantù.

Fei meu məlefui məte kùmeke  
fishken.

Fei meu melárnaqpui ñi ofisha  
təfeichi fishken meu.

24. Pəllelefui kiñe pichi ko,  
chi iná meu, n'ometu chi pichi ko  
məlefui kiñe ruka, fei ñi wəl'puiñ  
meu witrəlefui kiñe chiñura, ka  
chi wenu aliwen rəf rùrùkùmekei  
chi shiwù.

Chi pofre wentru nənéduami  
kom təfeichi wəshakelu, kom

22. Después en una pampa  
peleaban dos toros, los vió al  
pasar, las ovejas seguían cami-  
nando.

Más allá vió dos vacas, que  
también estaban peleando; las  
ovejas seguían adelante.

También vió un rebaño de  
ovejas. Estaban en un pasto  
realmente alto, pero todas eran  
flacas.

Más allá había dos carneros  
que también peleaban; estaban  
vaporizando, tanto sudaban<sup>1</sup>).

Más lejos había otro pequeño  
rebaño de ovejas. No había  
pasto *allí*, solamente arena. To-  
das ellas eran grandes y gordas.

23. Sus ovejas seguían cami-  
nando. Así llegaron adonde ha-  
bían de descansar después. Era  
mediodía.

Allí había sombra muy refres-  
cante.

Se echaron sus ovejas en este  
lugar fresco.

24. Cerca había un arroyito,  
junto allí, al otro lado de la  
agüita, estaba una casa, en cuya  
puerta estaba parada una se-  
ñora, y encima de un árbol ha-  
cían los gilgueros un verdadero  
bullicio con su chio-chio.

El pobre se fijó en todas estas  
cosas y cuando veía, todo le

1. Literalm. vaporizaba su sudor.

chem ñi pefiel, itrokom inápiu-  
kentəkuniei.

25. Mələpulu peýeu təfeichi  
señora; fei meu mətrəméyeu.

Mətrəmelu meu n'oi chi pichi  
ko meu.

Fei meu ramtutuýeu, chum-  
nechi ñi kùpan: „İnei no rume  
mai akukelai fa meu. ¿Chumne-  
chi che eimi, moýen che, kam  
l'aimi?“, piéyeu chi chiñura.

„Moýen che mai iñche“, pi.  
„Kiñe fùchá wiřka mai elúneu  
kùdau, pi. „Cuidalen tafa ñi m-  
fùn ofisha, cheu ñi rumen inan-  
fimi məten“, piéneu ñi patron;  
fei meu inaniepan ñi ofisha.

Fei meu: „Feyərke mai, pəñeñ!  
İñche mai ñi pəñeñ təfeichi fùcha,  
Juanito piyei; fei iñche ñi pəñeñ,  
piéyeu. Kùmei mai mi serfifiel“,  
piéyeu.

Fei meu fentəkənuéyeu 1) ñi  
dənuéteu.

26. Wəñomelu chiseñora meu,  
deuma rupan antù, akutui chi  
ofisha meu.

Fei witrayetui ñi ofida.

Wəñomei chi ofida.

Wall kùpatui, inápatui ñi rəpù,  
ñi rumemom.

Chi pofre wentru peyekùpaka-  
tuř kom chi kulliñ, kewákewaņe-  
kafuiñ.

hizo mucha impreción.

25. Estando allí le vió la se-  
ñora, entonces le llamó.

Habiéndole llamado, pasó él  
al otro lado de la agüita.

Preguntóle ella, cómo había  
venido: „Nadiellega hasta aquí.  
¿Qué gente eres tú, gente viva  
ó moriste?“, le dijo la señora.

„Un vivo. pues, soy yo“, dijo.  
„Un extranjero anciano me ha  
dado trabajo. „Cúdame estas  
mis pocas ovejas, sígueles no  
más adonde quiera que pasen“,  
me dijo mi patron; por eso las  
he seguido acá.

Entonces: „¡Ah! así es, pues.  
hijo. Hijo mío es ese anciano.  
se llama Juanito; él es hijo mío.  
Es bueno que le sirves“, le dijo.

Después dejó de hablarle.

26. Retirándose de la señora,  
al inclinarse del sol, llegó otra  
vez á donde sus ovejas.

Luego se levantaron sus ovejas.

Tomaron la vuelta.

Juntas se vinieron siguiendo  
otra vez el camino por donde  
habían pasado en la ida.

El pobre vió otra vez todos  
los mismos animales, que aún  
estaban peleando.

1. La transición en *fentəkənuéyeu* recae sobre el posesivo *ñi* que representa la persona paciente.

Fei meu ñanékəno llükakeuffi<sup>1</sup>). Entonces á veces los tenía.

Feichi kewapéluchi toro *hasta* A los toros que peleaban les pichurken tripai ñi mətə meu, salían chispas de sus astas, kùtral fempechi; fei meu epeke como fuego; por eso casi les llükakekauñi. tenía miedo.

„Kùpatuleli meu mai təfachi Si vienen donde míestos toros illkunke toro, ¿chumpeafun kam? furiosos, ¿qué haré? Me matarían, quizá?“, dijo el pobre. L'aŋəmpeaféneu mai?“ pi feichi pofre wentru.“

Təfeichi ofisha amulekatui məten. Las ovejas caminaban sin detenerse.

Feichi wentru inámiekai ñi El hombre seguía tras ellas, ofida, akutuichi l'eufù meu, kom llegó otra vez al río, á los tres chi kùla l'eufù meu. Felen n'opayetui, femyen akutui wəla ñi *patron* meu epe konn antù. ríos. Pasó otra vez así como estaba y así llegó después á (casa de) su patrón, casi al entrar el sol.

27. Fei meu ramtutuéyeu 27. Entonces le preguntó éste tañi *patron* cheu ñi ñemen ñi ofisha yeñu. á donde había ido con sus ovejas.

Rəf aŋmatulelu kom kimelfi Verdaderamente asombrado chem kəfchi ñi pefiel. le contó uno por uno cuanto había visto.

„Wəne mai puun kiñe kelù l'eufù meu“, pi chi wentru. „Primero llegué á un río rojo“, dijo el hombre.

Fei meu pi ti fùchá wiñka: Entonces dijo el huinca anciano:

„¡Ai! *hijo*“, piéyeu, „fei təfeichi kelù l'eufù chi allfùn che fei ñi mollfùñ, waqyùu mollfùñ kom chi che nielu kutran, fei mai təfeichi l'eufù. „¡Ai! *hijo*“, le dijo, „ese río rojo (es) la sangre de los heridos, sangre brotada de las narices, de todos los hombres que tienen enfermedades, eso *significa* este río.

¿Ká chem pefimi kai?“, piñei ¿Qué más has visto?“, le fue chi pofre wentru. dicho al pobre.

1. =llükakefuñ

28. „Ká puun mai ká kiñe l'eufù meu, liq l'eufù.“

„Fei tãfeichi liq l'eufù postemañelu chi che fei ñi trar, fei ñi kaqùl“, piéyeu ñi *patron*; fei kimí ñi chumyechi ko ñen tãfeichi l'eufù.

„Ká chem peimi, *hijo*“, piéyeu ñi *patron*.

„Ká kiñe l'eufù meu rumen“, pi. „allwé karù-kei“.

„Fei tãfeí mai, *hijo*“, piéyeu „kowán che ka merun“.

Fei meu kimí tãfeichi l'eufù ñi chumyechi ko ñen.

29. Ká ramtuéyeu ñi *patron*: „Ká chem peimi?“, piéyeu.

„Ká pepufiñ mai epu toro“, pi, rəf 1) mekei 2) ñi kewan“.

„Fei tãfeí mai chi compádrewen, yeweunolu, kewaukei; fei mai tãfeí kewákewañei“, piéyeu ñi *patron*. „Ká chem peimi?“, piéyeu.

„Ká peññ mai epu waka, ká mekei ñi kewan“, pi tãfeichi *pobre* wentru.

„Fei tãfeí chi yeweunóluchi comadrewen; fei ñi kewauken meu, fei meu mai fei kewamekei tãfa yeñ“, piéyeu ñi *patron*.

28. „Llegué también á otro río, un río blanco.“

„Ese río blanco es el pus de los enfermos que tienen postema y sus flemas“, le dijo su patrón; entonces supo qué tal agua era la del río blanco.

„Qué más viste, hijo“, le dijo su patrón.

„Por otro río pasé también“, dijo, „que es verdoso“.

„Este es, pues, hijo“, le dijo, „saliva de gente y moco“.

Entonces sabía qué tal agua era la de este río.

29. Preguntóle más su patrón: Qué otra cosa has visto?“, le dijo.

„Ví allí también dos toros“, dijo, que estaban peleando furiosos.

Esos son los compadres que no se respetan, se castigan, esos, pues, siempre tienen sus peleas“, le dijo su patrón. „Qué otra cosa has visto?“, le dijo.

„Ví también dos vacas, que también estaban de pelea“, dijo el hombre pobre.

„Esas son las comadres que no se respetan; porque pelean ellas entre si, por eso están de pelea aquellas vacas“, le dijo su patrón.

1. realmente

2. Véase nuestra gramática pg. 102.

Fei meu: „¿Ká chem peimi?“; piéyeu.

„Ká mekei mai epu karni ñi kewan. Kiñe kechan ofida meu mælei chi epu karni; ræf fûchake kachuntupei; welu chi ofisha re troglîi“, pi tæfeichi wentru.

30. Fei meu fei pi chi fûchá wiŷka: „Fei tæfei mai chi pu ùl-men, compádrewn ñi kewauken meu. Fei meu femfempei ñi kewan tæfeichi epu karni. Ka tæfeichi ofisha, al'ùn ofisha, re troglîi, tæfeichi pu ùl-men rùkùyeu-melu, fei mai ñi ofisha tæfei1).

Pu pofre „færeneqen“ piéyeu, „dendelen kiñe ofida, pikefoyéyeu2) chi pofre; rulkelaiyu.

Fei meu ñi rùkùyen meu, ñi færenenofiel meu pu kuñifal, fei tæfeichi ofisha troglîneumei, welu niefui al'ùn kachu, motrilai“, piŷei tæfeichi pofre.

Fei meu „féyærke mai“ pi.

31. „¿Ká chiem pefimi?“; piŷei.

Ká doy ayépæle pefiñ mai mù-fûn3) ofida. Qelai kachu, tafû felei ka re korelpei; welu tæfeichi

Entonces dijo: ¿Qué más has visto?“; le dijo.

„También dos carneros se llevaban peleando. Estaban ellos en un rebaño de ovejas; había pasto muy alto allí, pero las ovejas estaban flacas todas“, dijo este hombre.

30. Entonces dijo el extranjero anciano: „Estos, pues, son los ricos, compadres entre si, en sus peleas. A estos se asemeja la pelea de los dos carneros. Y las ovejas, las muchas ovejas que todas están flacas son los ricos tenaces, á saber las ovejas de ellas1).

Los pobres les pedían favores; les decían: „Véndeme una oveja“, les habían dicho; *pero* no la pasaban.

Entonces por ser mezquinos, por no haberse compadecido de los pobres, esas ovejas están flacas, y aunque tenían mucho pasto, no han engordado“, se dijo al pobre.

Entonces dijo él: „¡Ah! así es, pues“.

31. „¿Qué más has visto?“ se le dijo.

„Más allá ví otras3) ovejas. No había pasto (allí), era lo mismo que el suelo de la casa,

1. Parecía que habían de ser los ricos mismos; el narrador se habría equivocado.

2. = *pikéfuéyeu*; la *u* está trocada por *o*, y en lugar de la contracción en *fé*, se halla y interpuesta entre *o* y *e*.

3. Literalm.: algunas

ofisha rəf fütake motriñ<sup>1</sup>, piñi ñi *patron*.

„Fei təfei mai, *hijo*“, piéyeu, „chi pu *pobre*, kùme piuke ñelu. Chiemkùn fəkeñmaéyeu kakelu, ñi trùr pofre, rùkùkelai. rulkei<sup>1</sup>). Fei mai təfeichi wùfùn ofisha chi kùme piuke che kùf<sup>2</sup>)“, pñei təfeichi pofre wentru; fei meu kimí.

32. Ká ramtuñei: „¿Ká chiem peimi, *hijo*?“, piñei.

„Cheu mai fentepui<sup>3</sup>) ñi ofisha, fei meu mələrkei<sup>4</sup>) kiñe ruka, mələrkei<sup>4</sup>) kùmeke fishken, newé ñelai kachu.

Fei meu wəla tùppui ñi ofisha.

Mətrəméneu feichi chiñura. N'on mai chi pichi ko meu, pər-pun chi kiñe pərawe meu, fei meu mələrkei wenu chi chiñura.

Fei mai ramtutuéneu ñi monen che ñen kam ñi l'a ñen.

Fei meu fei piñiñ: „Monen che mai iñche. Kiñe fùchá wiñka mai eluéneu ñi ofida ñi cuidalafiel; fei meu mai kùpan, inaniepan ñi ofida“, piñiñ chi chiñura.

y sólo arena había; pero estas ovejas eran todas grandes y gordas“, dijo á su patron.

„Ellas, pues, hijo“, le dijo, „son los pobres, que tienen buen corazón. Lo que les pedían otros, pobres como ellos, no lo escatimaban, lo daban. Estas algunas ovejas, pues, son los hombres de buen corazón“ se le dijo al hombre pobre; entonces lo sabía.

32. Otra vez fué preguntado: „¿Qué más has visto, hijo?“

„En el lugar hasta donde fueron mis ovejas, hay una casa y unas sombras de agradable fresco, pasto no hay mucho.

Allí entonces descansaron mis ovejas.

Me llamó la señora (de la casa). Pasé, pues, al otro lado, de un agüita (que había allí). inmediatamente llegué á una escalera, allí estaba arriba la señora.

Ella, pues, me preguntó si era gente viva ó si era un muerto.

Le dije: „Gente viva soy, pues, yo. Un huinca anciano me ha dado sus ovejas para que se las cuidó; por eso he venido, he seguido acá á mis ovejas“, dije á la señora.

1. el verbo *rula* pasar a.

2. pluraliza el sustantivo que le precede (= *kəf*; véase nuestra Gramática pg. 56 VII., Advertencia).

3. por excepción el indicativo en una proposición relativa.

4. La interposición de *rke* se explica con subsistir aún en el individuo la sorpresa que experimentaba al ver todo eso.

Fei meu fei piéneu: „Feyərke mai, pəñeñ. Fei təfachi fùchá wiŋka mai iñche ñi pəñeñ. Feyərke mai tami *patron*“, piéneu mai“, pifí ñi *patron*.

Fei meu fei piéyeu: „Feille mai tañi ñuke. Fei ñi duam məlen ta iñche. María piŋei mai ta təfei, tañi ñuke“, piŋei chi pofre wentru.

„Feyərke mai“, pi chi pofre.

33. „¿Ká chiem peimi?“; piŋei chi pofre.

„Chi iná ruka məleyei chi aliwen maməll, fei meu wenu rùrù-kùmekei fentren shiwù, ká fei mai pefiñ“, pi təfeichi pofre.

Fei meu fei piéyeu ñi *patron*: „Fei mai təfei chi pu *angelito*, nienu chem dəpu rume ñi píuke meu; l'alu, fei mai təfei məlepui feichi aliwen meu“.

Fei meu kimfí ñi chiemŋen kom təfeichi kulliñ, təfeichi ññəm.

34. Kom nùtrameléyeu ñi *patron*. Masiao mañumi chi wentru, ñi kimelŋen meu kom təfeichi wəshakelu.

Fei meu wəla ká ramtutuŋei chiem ñi ayùn, kam chi *Dios* se lo *pague*, kam almur *plata*.

Fei meu fei pi: „Ayùn mai *Dios* se lo *pague*“.

Fei meu fei piéyeu: „Dios mai

Entonces ella me dijo: „Ah! así es, hijo. Este huinca anciano es mi hijo. Ah! éste, pues, es tu patrón, me dijo“; dijo él á su patrón.

A esto le dijo (su patrón): „Cierto que es mi madre. Por ella estoy yo. María se llama ella, mi madre“, se le dijo al pobre.

„Ah! así es, pues“, dijo el pobre.

33. „¿Qué más viste?“; se lo dijo al pobre.

Junto á la casa hay unos árboles, en cuya cima meten una gran bulla con su chirrido muchos gilgueros, eso también lo ví“, dijo el pobre.

Le contestó su patrón: „Ellos, pues, son los angelitos que no tienen culpa alguna en su corazón; después de su muerte pasan á estar en estos árboles“.

Entonces sabía de que naturaleza eran todos estos animales y estos pájaros.

34. Todo se lo contó su patrón. Muy agradecido estaba el hombre, porque le enseñaron todas estas cosas.

Después fué preguntado también qué quería, si un „Dios se lo pague“, ó un almud de plata.

Dijo él: „Un „Dios se lo pague“, pues, quiero“.

Contestóle (el otro): „Dios.

ta kulliaqéimeu tañi serfimoé-yùm 1).

Fei meu: „Feyørke mai, fei mai ayùn“, pi chi pofre wentru, wəño-mei felen mäten.

35. Puutui ñi mapu meu. Ñi epu inan peñi fùchake ùl'men ñei, ñl plata ñi eluétu tañi *patron* meu; ñillai kullíñ, deumai kùme ruka, fei meu kùme wentru ñei.

Fei meu ramtutuñei cheu ñi kùdauken fentren tripantu.

Fei meu: „Kùdaumen mai, eimn tamn kùdaumemoyùmchi fùchá wiñka meu“, pi təfeichi wentru.

Fei meu fei piéyeu ñi peñi: „¿Chiem kai weumeimi?“, piñei.

„Chiem no rume weumelan. *Dios se lo pague* mai ayùn, pifiñ tañi *patron*; fei meu: „Dios mai kulliaqéimeu tañi kùdawelmoé-yùm“, piéneu, fei meu femñechi mäten kùpatun“, pifi tañi pu peñi.

Fei meu: „Chumam lesu ñeimi, fəkelaími plata?“, piñei. „Məlei mi pofreñeaqel mäten. Iñchiñ iñ kùdawn meu, fei meu che ñeiñ, féula níeiñ ñil kullíñ“, piñei chi pofre.

pues, te pagará que me has servido.

„Está bien; es, pues, lo que quiero“, dijo el hombre pobre y se retiró así como estaba.

35. Llegó otra vez á su tierra. Sus dos hermanos menores eran unos ricachones, por haberles dado su plata el patrón de ellos; habían comprado animales, hecho buenas casas, por eso eran gente bien puesta.

Entonces fué preguntado dónde había estado en trabajo tantos años.

A esto dijo el hombre: „Fuí á trabajar donde el mismo huinca viejo á donde habíais ido á trabajar vosotros.

Sus hermanos le dijeron: „¿Qué cosa has ganado allí?“, se le dijo.

„No he ganado nada. Dije á mi patrón que quería un „Dios se lo pague“; entonces él me dijo: „Dios te pagará que has trabajado para mí, después me vine así no más“, contestó á sus hermanos.

Entonces se le dijo: ¿Para qué eres un lesu, no has pedido plata. No te queda otra cosa que ser un pobre. Nosotros con nuestro trabajo nos hemos hecho ricos, ahora tenemos toda clase de animales“, se dijo al pobre.

1. Transición de 2a. á 1a. persona, hecha por la interposición de *e*.

36. Fei meu amutui al ùtripa<sup>1</sup>) ñi pu peñi meu.

Kureuei. Kiñe pichi shuka meu mæleiñu. Ræf pofre ñeiñu.

Færenedæukefui ñi epu peñi meu: apochi dæñun meu færeneue-kefui pichike ketran.

„¿Chumam lesoneimi?“; piñe-kefui? „¿Iñche ñi kudau meu kam moñelnieuafuiñ?“; pikefoéyeu ñi pu peñi.“

Fei meu lladkùkefui, welu ñillatuñmaukælekefui ñænéchen meu.

37. Fei meu káñpæle amui, kùdawi, ketrai.

Fei meu kiñe antù meu wewí kiñe acháwæll, ká antù meu ká wewí ká klñe alka acháwæll.

Fei yetui ñi ruka meu. Fei mæten ñiefui, doy ñielai cbem no rume.

Welu ñænéchen penieéyeu chumnechi ñi parecemeken kom ke antù.

Fei tæfachi epu pofre kúrewen, ræf rumeñma pofre, niewelafuiñu deumá ñi takuam, kom wærai ñi takuwe, ñelafui doy chumnechi ñi peaquel ñi takuam.

Trufken meu iná kùtral umau-tukefui.

38. Fei meu fentren ñi parecemeken, femñen kiñe antù akui

36. Después se fué á (un lugar) lejos de sus hermanos.

Se casó. En una casa muy pequeña vivían. Eran realmente pobres.

Pedía socorro á sus dos hermanos: con hablar mucho se le daba por favor un poco de granos.

„¿Para qué has sido un leso?“; se le decía siempre. „¿Yo con mi trabajo he de sustentaros?“; le solían decir sus hermanos.

Solía afligirse por eso, pero siempre se encomendaba á Dios.

37. Entonces se dirigió á otra parte, trabajó, barbechó.

En un día ganó una gallina, el otro día un gallo.

Los llevó á su casa. Eso no más tenía, fuera de eso no tenía absolutamente nada.

Mas Dios le miraba como estaba padeciendo día por día.

Estos pobres esposos, de veras sumamente pobres, no tenían ya con que vestirse, sus vestidos estaban gastados todos y no había modo como encontrar vestuario.

En la ceniza, á orillas del fuego, solían dormir.

38. Estando él padeciendo tanto, un día llegó de repente

1. Es palabra esdrújula.

kiñe ùl'men *repente* ñi ruka meu, un caballero rico á su casa, de kawellutu pepaéyeu. á caballo le vino á ver.

Fei meu dāyupaéyeu.

„¿Kùmelkaleimi?“, pipaéyeu.  
„Kùmelkalen mai“, pi, luku-tukānowí.

„Fei meu: „Eluaqen mai ñi umaiam“, piéyeu chi ùl'men.

Fei meu fei pi: „Iñche mai pofre, *Señor*. Nielan chem no rume ñi ruka meu. ¿Chem kam ipeafuimi? Tié meu mai mālei ñi pu peñi, ùl'menpeumei. Fei meu ¿chem meu amolaiaimi, *Señor?*“, piñí chi ùl'men.

Fei meu chi ùl'men: „Iñche ayùlan feyeñn meu ñi uñmaiaqel“, pi chi ùl'men. „Eimi mi duam kùpan“, pipei chi pobre wentru.

„Feyərke mai!“ pi.

Ñi kure pepí witalai, ñi yewen iná kùtral ñi kùpan, troqewelai, kom trayañkəlewei.

Fei meu yewéntəkuwi, chalilafí rume feichi ùl'men, kishu chali-meéyeu, mankuqlmeéyeu.

39. Fei meu təfeichi wentru:

„¿Chumafuiyu kam?“, piñí ñi kure. „Ayùì ñi uñmaiaqel fa meu təfachi ùl'men. L'ayəməlafiyu mai kiñe acháwəll. ¿Chem kam iañui?“, pi təfeichi pofre wentru.

Entonces le habló (aquél que vino).

„¿Estás bueno?“, le dijo.

„Sí, estoy bueno“, dijo y se puso de rodillas.

„Dame, pues, alojamiento“, le dijo el caballero.

Entonces contestó: „Yo, pues, soy un pobre, Señor. No tengo nada en mi casa. ¿Qué cosa comerías? Por allá están mis hermanas que son unos ricos. ¿Por qué no te vas á casa de ellos, Señor?“, dijo al caballero.

A lo cual contestó el caballero: „Yo no quiero alojarme donde ellos. Por causa tuya he venido“, se dijo al hombre pobre.

„Está bien, pues, dijo *éste*.

Su mujer no pudo levantarse. tenía vergüenza de venir á orilla del fuego, porque su vestuario ya no estaba tupido, todo estaba transparente.

Por eso tuvo vergüenza; nó saludó siquiera al caballero, él mismo fué á saludarla y pasarla la mano.

39. Después dijo el hombre á su mujer.

„¿Qué se podía hacer? Quiere alojarse el caballero aquí. Le mataremos, pues, una gallina, ¿Qué comería?“, dijo el hombre pobre.

Fei meu inai ñi acháwəll, ñi núaqel, ñi l'aŋəmelafiel chi ùl'men.

Fei meu chi ùl'men ramtutuéyeu:

„¿Chumaqel inaiawəlimi tami acháwəll?“, piéyeu.

„Eimi mai mi eluafiñ. ¿Chem kam iafuimi təfachi pun? Nielan doy chem no rume“, pi chi wentru.

40. Ɔəñíkəno meu nù ñi acháwəll; fei meu l'aŋəmfí, lawəmfí, ka anùntəkui ñi challa, afùmi ñi acháwəll.

Fei meu: „Iñche ñi iaqel ŋele, iñche mai ikelan, re mai chi orken 1) iaqel fei meu moŋeken“, pi chi ùl'men. „Kiñe ral'i meu anùkənuafimi kiñe pichi waŋku meu“, piéyeu tichi ùl'men.

41. Afùmlu ñi acháwəll elí kiñe waŋku, fei meu elí ñi l'á acháwəll, felen mai, mallúkəno.

Chashi məten təkulelí.

Fei meu fei pífi chi ùl'men:

„Təfa mai iŋe. Doy ŋelai mai chem no rume, ñi təkulelafiel; fei meu mai perdonaiagen, pofre kam iñche“.

Fei meu chi ùl'men:

„Fei meu mai elfiŋe məten“, pi“; „kalli fishkùpe. Iñche mai təfeichi kuyann iaqel məten iken. Fei meu elkənuafimi məten“, piŋeichi wentru. „Rupan kuyua-

Después siguió á su gallina para cogerla y matarla para el caballero.

Entonces le preguntó éste:

„¿Por qué persigues tu gallina?“, le dijo.

„Para dártela á ti, pues. ¿Qué comerías esta noche? No tengo otra cosa más, dijo el hombre.

40. Sin más aprehendió su gallina; después la mató, la peló, puso su olla al fuego y coció su gallina.

Entonces dijo el caballero: Si ha de ser para mí la comida, yo, pues no como, solamente del perfume de la comida vivo yo. En un plato lo dejarás sobre un banquillo“, le dijo (también).

41. Habiendo cocido *el pobre* su gallina, puso un banquillo y allí dejó su gallina, entera y cocida *como estaba*.

Solamente sal le puso.

Después dijo al caballero:

„Aquí come pues. No tengo nada más que dar con esto; por eso me perdonarás, pues que soy pobre“.

Entonces dijo el caballero:

„Ponla ahí no más; déjalo enfriarse. Yo no como sino el vaho de la comida. Por eso déjalo puesto no más“, se le dijo al hombre. Cuando ya no

1. =wərken

nùle, fishkùle, fei ituañimi eimi“,  
piéyeu chi ùl'men.

Fei meu fishkùlu, fei itui ñi ilo  
acháwəll.

Fei meu rakiduami: „Chumñe-  
chi che ñeperkei kam táfachi ul-  
men? Ikeærkelai“, pi ñi rakidu-  
amn pon'wi píuke<sup>1</sup>).

42. Fei meu pun'malu, chi  
ùl'men elwí wekun, chi epu pofre  
che umaqnaqñu.

Fei ñi pelonon peloi wùn'man  
meu wəla<sup>2</sup>).

Pelolu məlei kiñe kùme kawitu  
meu, kùme ruka, kùme *cocina*  
ka kiñe ruka ellkaupéyəm, apo-  
lei itrofill pùlku meu, re kùmeke  
pùlku, ka, kiñe acháwəll ñi uma-  
péyəm apolei.

Itrofill ùñəm elelñei, ganzo, pa-  
fo, pato, re kishuke, fentrekei.

Kulliñ, kiñe fùchá malal, waka,  
kakeume kulliñ, re kishuke, elél-  
ñei feichi pun'.

Təfeichi pofre ñi ruka milla  
*ventana* ñei, ka ñi wəl'ñiñ ká  
fei ñi kawitu, itrofill, *mesa*, ñi  
ikeam, kom chi wéshakelu duam-  
yepéyel in meu, ka kom wésha-  
kelu duamyepéyel kùdau meu,

echa vaho y se ha enfriado, lo  
comerás tú“, le dijo el caballero.

Habiéndose enfriado, comió  
el pobre la carne de su gallina.

Entonces pensó: „¿Qué tal  
gente será este caballero? De  
veras, no come“, pensó en su  
corazón<sup>1</sup>).

42. Al anochecer, el caballero  
se alojó afuera, los dos pobres  
se durmieron.

No recordaron antes de ama-  
necer<sup>2</sup>).

Al despertar estaban en un  
catre bueno, *había* una casa  
bonita, *lo mismo* una cocina  
y una casa para guardar cosas,  
que estaba llena de diferentes  
licores, todos de buena clase, y  
un gallinero estaba lleno (de  
aves).

Toda clase de aves se les ha-  
bía puesto allí, gansos, pavos,  
patos, cada clase aparte, tantos  
había.

Animales, un gran corral, va-  
cas y toda clase de animales,  
separados por su clase, habían  
sido puestos para ellos esta  
noche.

La casa de este pobre tenía  
las ventanas de oro, lo mismo  
la puerta, su catre, todito, la  
mesa para comer, todos los  
útiles que sirven al comer, y *ha-  
bía* todos los utensilios para el

1. dijo su pensar dentro de su corazón.

2. Sin recordar recordaron nó antes de amanecer.

rəf chem no rume faltañmalai.

trabajo, realmente nada les faltaba.

Che, kom. eléłpei ñi serfiáteu; ñi afumeláteu. ñi kùdaweláteu, ñi cuidaláteu ñi kullĩñ niei təfeichi pofre wentru.

Gente, todo, se le había puesto para su servicio; tenía el hombre quienes le prepararan la comida, quienes le trabajaran, quienes le cuidaran sus animales.

Féola ñi kulliyen ñi kùdawel-mofiũm chi Juanito piñechi fũchá wiñka.

Ahora se le pagaba por haber trabajado para el anciano huinca, llamado Juanito.

Fei meu elupei kom təfeichi kullĩñ.

Entonces se le hizo entrega de todos estos animales.

Ñi wəł'yiñ ruka meu eléłpei kiñe papel ñi ùi epu təfeichi fũchá wiñka: femñechi ñi kùdau meu ñi eluyen kom təfeichi kullĩñ, təfeichi ruka, kom wəshakelu; ñi kimñeam chem no rume ñi nũñ-manoóteu kaké che, fei meu eléłpei chi chillka ñi wəł'yiñ ruka meu.

En la puerta de su casa se le colocó un papel con el nombre del anciano huinca: según el cual en pago de su trabajo se le daban todos estos animales, la casa y todas las cosas; para que conste que otra gente no podía quitarle nada, con este fin se lo dejó la escritura en la puerta de su casa.

43. Wũn'man meu, féola nũtramkaéyeu təfeichi ùl'men.

43. Al amanecer conversó con él el caballero.

Fei piéyeu:

Le dijo:

„Eimi mai kullilmeqen, piéneu tami *patronyeuye*.

„Aquél á quien habías tenido por patron me encargó que yo fuera á pagar por él.

Fenten tami parecemeken meu tami pu peñi fərenelaqéimeu; fei meu fei tañi kom kullĩñ em kom eimi tocatuaimi təfa“, piñei; „mi fərenenoóteu meu, fei meu ta tre-waņetuai.

En tus grandes padecimientos tus hermanos no tenían compasión contigo; por eso todos los animales que eran de ellos á ti te tocarán en adelante“, se le dijo; „porque no se han compadecido de ti, volverán ellos á ser pobres.

Fei meu mai werkũnen iñche. Chi Dios se lo pague ayũn meu, fei meu féola tami kulliéteu ta

Para eso, pues, he sido enviado yo. Porque querías el „Dios se lo pague“, ahora es Dios

Dios. „Eimi mai elumefiŋe“ ñi piŋen meu<sup>1)</sup> fei meu ta kùpan eimi tami elelpaiafiel kom kulliñ, kom wéshakulu, tamicheŋeam“, piŋei mai chi pobre wentru.

44. Fei meu: „Feyərke mai! *gracias* mai“, pi.

„Déuma mai kom elelpaieimi. Tuntépun mĭ moŋen cheŋeaimi. Dios tami mañuméteu meu, fei meu mai iñche ta werkùnen“, piéyeu chi ùl'men. Amutuan mai. Fei meu mäten mai kùpafun. Nentulmean kiñe *mesa* fa meu“, piéyeu.

45. Fei meu nentumeichi *mesa* wekun, raŋiñ chi lepùn fei meu elpu ñi *mesa*.

Fei meu chi ùl'men mätremfi trùreŋu chi epu pofre, mankuqəltufí.

„Amutuan mai! Iñche mai *angel*. Dios tañi werken iñche. Pəratuan wénumapu“, pifí chi epu pofre kúrewen.

„Feyərke mai“, piŋu; rəf l'aŋei ñi mañumn ñi *repente*nùnien epu fill kulliñ.

46. Fei meu chi *caballero* wi-trákənowi wente *mesa* meu; mù-chai mäten kiñe konowí, məpùì, pəpputui wénumapu.

quien te paga. A mí se me ordenó que fuera á dártelo<sup>1)</sup>, por este motivo he venido á dejarte todos los animales y todas las cosas para que te hagas rico“, se dijo, pues, al hombre pobre.

44. A lo cual contestó: „Ah, así es pues! gracias, pues!“.

„Ya te lo he entregado todo. Mientras vivas, serás rico. Porque Dios quiso recompensarte, he sido enviado yo“, le dijo el caballero. „Me voy, pues, otra vez. Para eso no más había venido. Ve á sacarme una mesa acá“, se le dijo.

45. Luego fué á sacar fuera la mesa y la puso en el medio del patio.

Entonces el caballero llamó á los dos pobres igualmente y les pasó la mano.

„Me voy, pues! Yo, pues, soy un angel, soy un mensajero de Dios yo. Subiré otra vez al cielo“, dijo á los dos esposos pobres.

„Ah! asíes“, contestaron: ellos quedaron en verdad como muertos, en su gratitud porque de repente poseían tantos animales.

46. Después, el caballero se puso parado encima de la mesa: al instante se transformó en una paloma, se voló, fué en derechura al cielo.

1. Literal. „Tú, pues, anda á entregárselo“, por haberseme dicho.

Fei meu wala tafeichi epu ùl-  
men em pofreyewetui.

Kùpù-meachawèlln meu kon-  
pui. Ñi peñi fei meu lloufí, kake  
kùdau meu lloulafí ñi wedañma-  
ñefuel meu ñi peñi epu.

Luego después los dos que ha-  
bían sido ricos volvieron á que-  
dar pobres.

Entraron al trabajo de sacar  
el estiércol del gallinero. Su  
hermano los aceptó para eso,  
para otros trabajos no los ad-  
mitió, porque habían sido malos  
sus hermanos.

—0—

## 8. El chingue machi.

Referido por Domingo Segundo Wenuñamko de Mañolwe

(Misión de Panguipulli).

1. Traru, piam, kutránmawi<sup>1</sup>)  
kutrani ñi kure; amoi ma-  
chipialu.

Trawæfi rapù meu kiñe shañi,  
chi shañi ramtutuffi cheu ñi mæ-  
len machi. „Kiñe fùchá machi  
mælei“, pi traru, pifí shañi; „fei  
meu amualu iñche, ñi kintuafiel“.

2. „Iñche mai ta machi“, pi  
ta shañi.

Fei meu máchipifi, elufí kiñe  
llochokon kafisatu, fei meu má-  
chipifi. Yemefí chi machi.

3. Fei meu akui ñi ruka meu  
tichi kutran. Anũmáfí chi ku-  
tran, malùfí; fei meu:

„Tuntén kutran nó“, pifí. „Tri-

1. El traro, dicen, tenía un  
enfermo, se le enfermó su mujer;  
*por eso* fué á tratar con el machi.

En el camino se encontró con  
un chingue, al cual preguntó  
dónde estaba el machi. „Hai  
un gran machi, dijo el traro al  
chingue; á *casa de él* quiero ir  
yo, para buscarlo.

2. „Yo, pues, *soy* el machi“,  
dijo el chingue.

Entonces negoció con él, le  
dió un cabestro colchado, en-  
tonces lo contrató. Trajo al  
machi.

3. Entonces llegó *éste* á la ca-  
sa de la enferma. Se sentó á su  
lado, la examinó; después le dijo:

„Mucha enfermedad nó. „Ha-

1. =kutránehuwi

pamom mai wekun kom<sup>1</sup>, pifi chi ñen ruka, „femechi mai machituken.

4. Fei meu tripai chi kom, wechod ruka meu lefniepei. Kimí. Nùlákənumefi kiñe wechod 1) ñi tripaiam.

5. Machitukei mai: rùnkùkon-tuiawí, *repente* itrùrùkefi<sup>2</sup>), ñe-rékətuyefi.

Fei meu „¡Ananai!“, pi chi kutran.

„Fei pilaiami, atrañei“, pi.

*Repente* rùnkùtripai wechosh meu. perkùñmakənuñfi chi kutran. Fei meu l'ai chi kutran.

6. Chi kakelu məlei wekun. All-kùwelafí ñi eyùtun ti kutran. Chi machi rume dəñuwəlai.

Fei meu wəla konpatuiñ, pepaiñ ñi kutran, mal'ùpafiñ: l'alewei deumá.

7. Fei meu ñumaiñ.

„Awùllaqéneu wedá machi! L'añəmmarkeéneu ña ñi kutran! Amuturkei ña wedañma.

(Ukəmfíñ machi ñi inañen).

biendo salido todos afuera“, dijo al amo de la casa, „así hago mi curación.

4. Entonces salieron todos, por una abertura fué observado. Lo sabía. Hizo *también* una abertura<sup>1</sup>) para salir.

5. Está, pues, machitucando; siempre á saltos se acerca á la enferma y se retira; de repente la soba, la comprime.

Entonces „¡Ai, qué dolor!“ dijo la enferma.

„No digas eso, es malo“, dijo *el chingue*.

De repente de un salto salió por la abertura y tiró un pedo á la enferma, que murió en consecuencia.

6. Los otros estaban afuera. Ya no oyeron el gemido de la enferma. El machi no habló ya ni un poco.

Entonces entraron otra vez, vinieron á ver á su enferma, la tantearon: ya estaba muerta.

7. Entonces lloraron.

¡Me ha hecho maldad el malvado machi. Me ha muerto á mi enferma. Ah, se fué el bribón. (He olvidado como se persiguió al machi).

1. Fué á dejar abierto un agujero.

2. Es palabra sobre-esdrújula.

## 9. Más vale maña que fuerza.

Fragmento de un cuento de origen europeo referido por  
Domingo Segundo Wenuñamko.

1. Mælei kùla péñiwen.

Fei meu, piam, kiñe ùl'men  
ñei kiñe fûchá cosecha. Niefui  
meli lewa kachilla tichi ùl'men.

2. Fei meu chi wänen amui kin-  
tukùdawalu chi ùl'men meu, all-  
kùlu ñi mælen kùdau.

Fei meu puwí, pedipui kùdau,  
liwen.

3. „Kiñe lewa kachilla meu  
kulliken kiñe almur plata“, piñei.

„¡Bueno!“, pi.

„Wøne almorzakønuai“, piñei.

Fei meu íkønuí, wøla kùdawalu.

4. Ikønu lu wøla: „Peñeløeme-  
chi kiñe lewa kachilla“.

Fei kùdawí, Røf newen kùdawí  
ñi nentuafíel chi lewa kachilla ki-  
ñe antù meu.

5. Røf kùdaufuí yem, duam-  
nielaufí<sup>1)</sup> chem kùdau rume; feichi  
cosecha meu tuñlai ñi kùdan.

Femøen afeluwí, afelúulu amu-  
tui.

Fei meu ramtutuéyeu ñi pu  
peñi.

1. Eranse tres hermanos.

Entonces, dicen, un rico tuvo  
una cosecha grande. Tenía cua-  
tro leguas de trigo este rico.

2. Entonces el mayor fué á  
buscar trabajo donde él, habien-  
do oído que había allí trabajo.

Llegó y pidió trabajo, por  
la mañana temprano.

3. „Por una legua de trigo  
pago un ulmud de plata“, se le  
dijo.

„¡Bueno!“, dijo.

„Primero almorzaré“, dijeron  
de él.

Entonces se puso á comer  
antes del trabajo.

4. Después de comer: „Quiero  
que se me muestre una legua de  
trigo.“

Luego trabajó. Con verda-  
dero esfuerzo trabajó con el fin  
de sacar la legua de trigo en  
un día.

5. De verdad había trabajado  
antes, no le amedrentaba tra-  
bajo alguno; en esta cosecha  
*emperó* no rindió su trabajo.

De esta manera se aburrió y  
aburrido se fué.

Entonces le preguntaron sus  
hermanos.

1. lauff=lafuff

„Afelwn. tuùlai ñi kùdau“, pi.

6. Fei meu rajiñtu wentru: „Iñche ke ta nentumean chi ka-trùn“, pi.

Fei meu amui chi ùl'men meu, fàkepui kùdau.

Llowéyeu táfichi ùl'men, nielu chi kùdau:

„Iñche mai nien mai cosecha“, pi. „Kiñe lewa meu wàlken kiñe almur plata“, pi.

Fei meu: „Iñche mai nentuan feichi plata“, pi táfachi wentru.

„Almorzakənuaimi mai“, pipei.

7. Ikənu. Rupan ilu amui kùdawalu.

Yeqéyeu ñi patron chi káchilla meu.

Medilñepui chi lewa kachilla.

8. Fei kùdawí. Rəf kùdawí.

„¿Chem mu kam nentupelaian təfa?“, pi. „Iñche ke ta nentuan“, pi. „Ñi wənen peñi, chofùlu məten, nentulai táfachi kùdau“, pi.

9. Rəfpitrónkənukùdawi, al-u-tuùlu ñi trokiwn.

Féola adkintui ñi kùdau, peff, fei tuùlai.

Fei meu ká kùdawí.

Ká pichi al'ùñma meu ká adkintui ñi kùdau: felen felekai məten, ñelai ñi tuùn.

„Me aburrí, no rindió mi trabajo“, dijo.

6. Después dijo el segundo de los hombres: „Yo por mi parte iré á sacar la siega“.

Fué donde el rico y le pidió trabajo.

Recibióle este rico, que tenía el trabajo, diciendo:

„Yo, pues, tengo cosecha. Por una legua doy un almud de plata“.

Entonces dijo este hombre: „Yo, pues, me ganaré la plata“.

„Almazarás, pues, entretanto“, le dijeron.

7. Se puso á comer. Después de comer fué á trabajar.

Le llevó su patrón á donde estaba el trigo.

Allí le midieron la legua de trigo.

8. Luego trabajó. Con ahinco trabajó.

„¿Por qué no sacaría esto?“, dijo. „Yo por mi parte lo sacaré. Mi hermano mayor, por ser flojo no más, no sacó este trabajo“, dijo.

9. Realmente dando, dando no más trabajaba, creyendo que avanzaba mucho.

Ahora miró por su trabajo y vió que así no avanzaba.

Entonces continuó su trabajo.

Después de otro rato miró otra vez su trabajo: era enteramente la misma cosa no más, no avanzaba.

10. Fempen afeluukai. Kimí ñi tuñnon.

„Kakéñpøle katrùken, mùchai møten al'ù tuùlken“.

Féola ñi tuùlnon: „¿Chem meu ñepøi kam?“.

11. Fempen wøla afeluwi.

„Nenturkelaiafun“, pi. „Kiñe ina amutuchi!“.

Amutululu ramtuéyeu ñi peñi.

„Tuùlan ñi kùdau mai, fei meu wøñomen“, pi.

12. Føi meu chi inan lesu ñepøi. Kùdaukelafui, ni kimkùdaukelafui rume.

Iñche amuchi!“.

Fei meu ayei ñi pu peñi.

„Iñche rume nentumelan, ¿eimi kùtu nentuafuimi?“.

13. Føi meu amui liwen, kørøpui kiñe ruka meu, ñillarpu kiñe *manshana*, ka kiñe *naranja*, ka kiñe *durazno*, ka kiñe *kofke*. Yerpu meli wøshakelu. amui, puwí chi ùl'men meu.

14. Føkøpui kùdau. Eluøei.

Fei meu: „Pichi ikønuaimi mai“, piøøfui.

„Ayùlan ñi iaøel“, pi; „amuan kùdau meu petu ñi tuùlam ñi kùdau“, pi.

15. Føi meu feichi ùl'men ñepøi al'ùn ñawe.

10. Así se aburrió. Conoció que no avanzaba.

„Corto en otra parte, luego avanzo más“.

No avanzando tampoco ahora, dijo: „Por qué será?“

11. Después se aburrió completamente.

„Veo que no lo sacaré. En el acto me voy!“.

Por haberse ido le preguntó su hermano.

„No se me rindió el trabajo, por eso me volví“, dijo.

12. Entonces el menor era un tonto. No solía trabajar, ni sabía siquiera de trabajo.

„Yo voy!“.

Rieronse sus hermanos.

Si ni siquiera yo lo he sacado, ¿hasta tú lo sacarías?“.

13. Se fué de mañana, en el trayecto entró en una casa, donde compró una manzana y una naranja y un durazno y un pan. Llevó cuatro cosas, se fué, llegó donde el rico.

14. Pidió trabajo. Se lo dieron.

Entonces le dijeron: „Come entretanto un poco“.

„No quiero comer“, dijo; „iré al trabajo para avanzarlo todavía“.

15. Entonces el rico tenía muchas hijas.

Chi *leso* kimí ñi nien *suerte* pu ñlcha; fei meu ayulai ñi iaqel.

„Yeletemeimi mai mi iaqel“, pipei.

Kom chi meli *esquina* meu elí ñi kofke, ñi *naranja*, ñi *manzana*, ñi *durazno*.

16. Fei meu á las ocho kiñe pichi ñlcha yeletéyeu ñi iaqel.

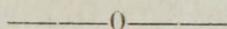
El tonto sabía que las niñas tienen suerte; por eso no quiso comer.

„Te traerán, pues, tu comida“, se le dijo.

En cada una de las cuatro esquinas dejó su pan, su naranja, su manzana y su durazno *respectivamente*.

16. Entonces á las ocho una niñita le llevó su comida.

(Renunciamos oír la continuación, porque no nos convenía).



## 10. Entre brujos antropófagos.

Referido por Carmen Kumillañka Naqill de Palñiñ  
(Misión de Panguipulli).

1. Fei meu chi kiñe fùta ká kiñe kushe meli fotəm nieñu.

Kiñe tefeichi *mayor* fotəm: „Wenutaita, chau, ¿chumafuiñ kam tefa? Pofre ñeñ; welu mai iñche kùdawan“, pi, „kintuan kùdau“.

„Animawaimi mai, fotəm, kùdawaimi mai. Iñche pofre ñen, deuma fùchan, awantalan kùdau meu. ¿Tunten meu akuaimi?“

Kiñe tripantu miawan, taita, chau. Amuan mai.“

1. Entonces un viejo y una vieja tenían cuatro hijos.

Uno, el mayor de los hijos, dijo *cierto día á su padre*: „Taita del cielo, padre, ¿que haríamos aquí? Somos pobres, pero yo pues, trabajaré, buscaré trabajo.“

„Anímate, pues, hijo, y trabaja. Yo soy pobre, ya soy viejo *también*, no aguanto en el trabajo. ¿Cuándo llegarás de regreso?“

„Un año viajaré, taita, padre. Me iré, pues.“

Chillai ñi fayó kawellu: „*Bueno! vamos*, amuyu, amuyu, *compañero, perrito*, Fayuwentru, Fayuwentru“, piñei chi trewa. „Amoi, amoi, amoiñ!“

Ensiló su caballo bayo y dijo á su perro: „Bueno! *amuyu*, vamos, vamos, *compañero perrito*, *Fayuwentru*, *Fayuwentru*. Va . . , va . . , vamos!“

(El referidor salta aquí un *intermezzo* de viaje que hubo y al cual posteriormente se refiere: Es que el viajero llega primero á casa de una joven de quien se enamora y recibe amores. Sin embargo, acordándose de la promesa dada á su padre ó sea impelido por su deseo de viajar, se separa al día siguiente de ella que le mira por su esposo y continúa su viaje).

2. Fei meu puwí kiñe ruka meu.

Chi *puerta* meu witrarei kiñe *señora*.

„¿Cheu amuaimi, *hombre?* Cheu amuaimi?“

„Kintuken kùdau. Kùdawalu iñche“.

„*Bueno, pues, hijo*, pichi naqkawellpañe. Pichi ípañe eñumko<sup>1</sup>), *hijo*.

„*Bueno, señora*“.

Naqkawelluí, fei koní chi ruka meu; konpui chi *puerta* meu, nù-rəftəkuñei chi *puerta*.

3. Apolei; fentren che məlei fei meu.

Fei meu kiñe koyam meu, piam, məlei chi fùchá wentru, ñi fəta tichi *señora*, wenu koyam məle-fui.

„¡Ayayá, ayayá<sup>2</sup>)!“; pikutran chi fùchá.

2. Entonces llegó á una casa.

En la puerta estaba parada una señora.

„¿A dónde vas, hombre? A dónde vas?“

„Busco trabajo. Voy á trabajar“.

„Bueno, pues, hijo, apéate un poco aquí. Ven á tomar un poco de café), hijo.

„Bueno, señora“.

Apeóse, entró en la casa; pasó por la puerta y fué cerrada la puerta *con llave*.

3. Llena está *la casa*; mucha gente había dentro.

En un roble, dicen, está el hombre viejo, esposo de la señora, estaba arriba en el roble.

„¡Ayayá, ayayá<sup>2</sup>)!“; dijo el viejo que estaba enfermo.

1. Literalm. „agua caliente“; entiéndase „café“.

2. Dígase con voz alta y lastimera.

„¿Chumpelel amuimi wenu? Naqpatupe . . . ñochikechi . . . nùukentu naqpaimi“.

„¡Ayayá, ayayá!

Fei meu fempechi naqpatui chi fñcha. Trekánaqpui mapu meu.

4. Fei meu: „Təfachi kawellu ¿inei ñi kawellu?“, pifí ñi kure.

„Kiñe witran nien, fei ñi kawellu“.

„¡Caramba! Masiao kùme kawellu təfachi palao, ka fayó trewa chi trewa, ka ñi makuñ ká fayó, ka ñi chamall ká fayó, ka ñi trarùloŷko ká fayó, shilla ká fayó, chaño, kom“.

„Entuchillafichi kawellu, konai malal meu. Təfichi trewa konai ruka meu“. „Mətrəmpe mi trewa, witran“, piŷei.

Mətrəmi ñi trewa, traq nùrəf-təkuŷetui ñi trewa yeŷu.

Deuma l'aqəmaŷel tichi wentru, ka chi trewa ñi l'aqəmaŷel, ka chi kawellu.

5. Rupai tripantu. „Pewùn, ella tripantu akutuan, taita. A Dios!“, pifui təfachi wentru prakawellulu.

Fei meu akulai.

„¡Caramba! ¿Chumpelel kam akulai ñi peñi ŷa?“; pi amulu fei ñi inan peñi. „Inaian ñi peñi, cheu ñi məlepun ñi peñi; kintuan ñi peñi“.

„¡Para qué fuiste arriba? Ven abajo . . . despacito . . . agarrándote, así te bajas“.

„¡Ai ai ai, ai ai ai!“

Entonces así se bajó el viejo. Dió un paso al suelo.

4. Después dijo á su mujer: „Este caballo ¿de quién es?“

„Tengo un forastero, de él es el caballo.“

„¡Caramba! Muy buen caballo es este bayo, y es perro bayo el perro, y su manta también de color bayo, su chamal lo mismo, y la venda con que tiene ceñida la cabeza lo mismo, la silla lo mismo, el chaño, todo“.

„Desensillo el caballo, entrará en el corral. Este perro entrará en la casa“. „Llama tu perro, forastero“, se dijo al forastero.

Llamó su perro *éste*, y fué encerrado otra vez junto con su perro.

Ya *estaba destinado* para ser muerto este hombre, y el perro y el caballo.

5. Pasó un año. „En la primavera del año nuevo llegaré de vuelta, taita. A Dios!“, había dicho este hombre al montar su caballo.

Entonces no llegó.

„¡Caramba! ¿Por qué no ha llegado mi hermano?“, dijo al irse su hermano menor, *el segundo*. „Seguiré á mi hermano á donde ha ido á estar; lo buscaré.“

Fei meu nùmei ká ñi fùchá fayó, ñi fayó shilla, ñi fayó witrantəkuwe, ñi fayó wenelwe; fei meu amui.

6. Puwí, piam, kiñe ruka meu.

Məlei, piam, rukadomo fei meu.

„Marimari!“, pipui.

„Eimi, chachay“, piñei.

„E“, pi.

„¿Cheu amuaimi?“, piñei.

„¡Caramba! Iñche ñi fəta, amui, petu pashiai, ká mel amui, fei ñi aye fempei. ¡Caramba! Fei ñi fəta trokifiñ“, pichidomo, kiñe ñllcha domo.

Fei meu: „Iñche ñi fəta“, pi.

„Naqkawelluñe mai. ¿Chumyen meu kam naqkawellulaimi?“, pi chi domo.

„¡Bueno!“

Naqkawelluí.

• Təfa meu anùpañe“, pi.“

„Trəlke meu anùpañe“.

Anùpui.

Eluñei iaqel, ilafi, pichi məten í.

„¿Chumyen meu ilaimi?“, pi chi domo.

„Ñi peñi kintuken. Peli wəla ñi peñi, trùyüwai ñi píuke; féola ian.

7. Fei meu puní.

Puwí, piam, ñi umaütual equ.

qətantui domo. Fei meu:

Después fué á tomar su gran caballo bayo, su silla, sus riendas, su freno del mismo color; con esto se fué.

6. Llegó, dicen, á una casa.

Había, dicen, una casera allí.

„Marimari!“, dijo al llegar.

„Tú, papá“, le fué contestado.

„¡Ah!“, dijo.

„¿A dónde vas?“, fué preguntado.

„¡Caramba! Mi marido, que se fué, que pasea todavía, se fué en el otro año, de él la cara es así. ¡Caramba! Este parece ser mi marido“, dijo la mujer, una mujer joven.

Después dijo: „El marido mío“.

„Apéate, pues. ¿Por qué no te desmontas?“, dijo la mujer.

„¡Bueno!“

Se desmontó.

„Siéntate acá“, dijo. „En el pellejo siéntate“.

Pasó á sentarse.

Se le dió comida, no la comió, poco no más comió.

„¿Por qué no comes?“, dijo la mujer.

„A mi hermano estoy buscando. Si lo encuentro, se alegrará mi corazón; entonces comeré.

7. Entonces se hizo de noche.

Llegó el tiempo, dicen, de acostarse ellos.

La mujer hizo la cama. Entonces:

„Kushùpaqe“, pi chi domo.

Fei meu ayùlai chi witran.

„Quién sabe?, iñche ñi peñi ñi kure ñeperkei tōfa?“

„Kiñei ñi aqe, fei meu iñche ñi fōta“, pi.

Ayùlai kuduamel.

„Welu. ¿chumimi, kushùpalaimi?“

Dəyulai chi wentru.

„¿Chumnen meu ayùlaimi kudupaiaqel?“ ká pi chi domo.

„Eimi. *quién sabe?*, iñche ñi peñi ñi kure ñeperkeimi eimi.“

„¿Fei meu eimi no mai?“

„Iñche nó. Iñche mai tuun ká mapu, ñi chau meu. Kùla antù kùpan ñi mapu meu. Ká mel kùpai ñi peni, fei meu inapan ñi peñi.“

„¡E! Kiñei mu aqe, mu kawellu, mu trewa, mu kom; fei meu iñche ñi fōta trokiwn“, pi chi domo.

„Iñche ñi peñi emú kureyeu-fuimu. Fei meu fíllkawen iñchiú.“

8. Liwen meu wùn-man meu:

„Ayechi mapu məná kùme mapu.“

Ayùli ñi amual.

„Tōfei mi peñi em, ká mel amulu, akulai“, pi chi domo. „Ká ayùli ñi amual tōfa!“

„Ven, acuéstate“, dijo la mujer.

No quiso el forastero.

„Quién sabe? Esta debe de ser la mujer de mi hermano.“

„Es una y misma cara, por eso *ha de ser* mi esposo“, dijo ella.

No quiso él acostarse.

„Pero, ¿qué haces que no vienes á acostarte?“

No habló el hombre.

„¿Por qué no quieres acostarte?“ dijo otra vez la mujer.

„Tú, quién sabe?, debes de ser la mujer de mi hermano.“

„¿Entonces no lo-eres tú, pues?“

„Yo nó. Yo, pues, vengo de lejos, de *casa de* mi padre. Eché tres dias en venir de mi tierra. El año pasado vino mi hermano, por eso lo he seguido.“

„¡E! Una misma es vuestra cara, *uno mismo* vuestro caballo, vuestro perro, vuestro todo; por eso me creía *con* mi esposo“, dijo la mujer.

„Mi hermano y tú os habíais casado. Entonces *somos* cuñados nosotros.“

8. En la mañana al amanecer:

„Aquella tierra *es* tierra muy bonita.“

Quiso irse.

„Tu hermano que se fué el año pasado, no llegó“, dijo la mujer,

„Este quiere irse también.“

„Chumafuyu?!“ pi chi wentru.

Ñeñkawi. Yemei ñi kawellu.  
Akuli ñi kawellu ruka meu.

„Entumeñe chilla“.

Shillawi.

„¿Amukaimi ña tẽ?“ pi domo.

„Amukaian“, pi.

„¡Bueno!“ ¿Wañomeaimi chi  
ká amá?“

„Tarde akutuan; ayùn ñi pi-  
chi pashiámeal“.

Prákawellwi.

„Vamos compañero, amuyu,  
ñi Fáyutrewa“.

Amuiñu.

9. *Tarde* akulai. Pun'í . . . .  
*oración:* Puerta meu witranei  
chi domo, awáitalei, cheu chi ñi  
kùpan ñi fillka.

Pun'í. Kom pun' akulai. Wùn'í,  
akulai.

„¡Oh, oh! ¿Ká ñamñelai ña . . .  
Ayùni ñi amual. Katrùtufuiñ,  
amukilñe pifun. Féola ká nùñei  
tẽfa“, pi. „Akulai“.

10. Ká ináyepui ilochekechi  
kúrewen meu, fei meu iná nùñe-  
tẽkuñei. Puwí mai tẽfeichi wenu  
koyam mõeichi fiejo meu.

„E! Ayayá!“ pi chi fũcha we-  
nu. ¿Cheu miaukeimi? Cheu amu-  
aimi, *hijo!*“, pi.

„¡Qué tendríamos que ha-  
cer?!“, dijo el hombre.

Se apresuró, fué á traer su  
caballo, hízolo llegar á la casa.

„Saca la montura“ *dijo á la  
mujer.*

Ensiló.

„Con que ¿te vas?“, dijo la  
mujer.

„Me voy no más“, dijo.

„¡Bueno!“ ¿Y volverás tal vez?

„En la tarde estaré de vuelta;  
quiero dar un paseito“.

Montó su caballo.

„Vamos, compañero, vamos,  
mi perro bayo“.

Se fueron.

9. No llegó en la tarde. Se  
hizo noche . . . oración: En su  
puerta está parada la mujer,  
está aguitando por dónde ven-  
dría su cuñado.

Era de noche. Toda la noche  
no llegó. Amaneció, no llegó.

„¡Oh, oh! ¿No es perdido él  
también? El quiso irse. Le ha-  
bía atajado, había dicho que  
no se fuera. Ahora tomaron á  
éste también“, dijo. „No llega“.

10. También éste siguió cami-  
no á los esposos antropófagos;  
por eso siguió en ser encerrado.  
Llegó, pues, á donde el viejo  
que estaba encima del roble.

„Eh! *Ayayá, Ayayá!*“, dijo el  
viejo arriba. ¿A dónde andas  
paseando? ¿A dónde vas, hijo?“,  
*así* dijo.

Kintuken kùdau. pofre ñen, kintuken *patrón*. ¿Nieafuimi kai kùdau?

„¡Bueno! Felékelleñe, wáne naqtuchi! . . . ¡Bueno! Entonces naqkawelluñe mai. Pichi íkənuñe eñum ko“.

Konpui *puerta* meu, *señora* nùrəftəkui.

Entuchillai chi kawellu təfeichi fiejo, təkuyei maial meu.

„Mətrəmñe mi trewa, *hijo*“.

„¡Bueno! Fayuwentru, Fayuwentru!“

Konpui chi trewa *puerta* meu. Ká nùrəftəkui chi fieja.

9. Fei meu pepui ñi peñi, ká mel amulu.

„¡Ai mi hermano! Eimi mi duam kùpan, inapəeimi. „Fei meu amui“, piéimu kiñe domo; fei meu kùpan“.

„Fill antù mai nùrəftəkuyen təfa. Awùñen mai; peantùkelan. Eimi ká felepaiaimi. ¿Chumal kùpaimi? Awùñerkeayu mai“, pi.

„Ai, Dios! Féola ¿chumayu ke?“; pi.

10. Elfui *seña* inan amulu: „Ká kùyen, peli ñi peñi, akutu-an; penuli, akuan epu kùyen meu“, pifui.

„Favor femen, fochəm, deuma awantalan kùdau meu: ká ñam-

„Busco trabajo, soy *poltre*, busco patrón. ¿Tendrías trabajo?

„¡Bueno! Quédate así! Me bajo primero! . . . ¡Bueno! Entonces apéaté, pues. Toma entretanto un poco de café“.

Entró por la puerta, la señora cerró.

El viejo desensilló el caballo, fué echado al corral.

„Llama tu perro, hijo“.

„¡Bueno! Hombrebayo, Hombrebayo!“

El perro entró por la puerta. Otra vez cerró la vieja.

9. Entonces *el joven* encontró á su hermano, que se había ido el año anterior.

„¡Ai, mi hermano! Por causa tuya vengo, te he seguido acá. „Por esta parte se fué“, dijo de ti una mujer; por eso vengo.

„Siempre me tienen encerrado aquí. Me hacen maldad, pues; no veo nunca el sol. A ti te sucederá la misma cosa aquí. ¿Para qué has venido? Tendremos que sufrir los dos, pues“, dijo.

„¡Ai, Dios! ¿Qué haremos ahora?“; dijo.

10. Había dejado una *seña* aquél que se fué el segundo: „En el otro mes, si encuentro mi hermano, llegaré otra vez; si no lo encuentro, llegaré en dos meses“, había dicho.

„Hazme el favor, hijito, ya que no aguanto en el trabajo:

laiaimi“, pifui tichi fũcha, fei piŕe-  
fui ñi fotem.

Akulai mai. Ká kũyen ká  
akulai. Epu kũyen ñamí ñi aku-  
non:

11. Ká peñi: „Mira, taita“,  
piñ ñi chau, „akulai mai ñi pe-  
ñi; amui, akulai ũa. ¡Bueno!  
ká inaian ñi peñi“. pi.

„¡Bueno! Amuaimi mai“.

„Peli ñi peñi, mariwe akuan;  
penuli ñi peni, epu mari antũ  
meu akuan“.

12. Tãfeichi kũla antũ amulu  
tarde ká puutui ti domo meu:  
ñi epu pẽniwen ñi kure, fei meu  
puwí.

„¡Caramba! Ñi fayu kawellu  
ñi fayu trewa, makuñ, chamall,  
trarũloŕko ká niekai . . . Kiñei  
ñi ad“.

„Naŕkawelluŕe, mai“.

Naŕkawelluí.

„Trælke meu anũpape“.

„Tãfa mai iñche ñi peñi ñi  
kure ŕeperkei. ¡Bueno mai!“.  
Anũpui.

Tardei. ŕatantui chi domo.

„Iñche ñi fãta“, pikatui.

Fei deuma puní. Puwí ñi u-  
mautual.

„Kudupape“.

„Iñche ñi peñi ñi kure ŕeper-  
kei tãfa“.

no te perderás también tú, ha-  
bía dicho el viejo á su hijo.

No llegó, pues. En el mes si-  
guiente tampoco llegó. Se per-  
dieron dos lunas sin que llegara.

11. Después dijo el otro her-  
mano á su padre: „Mira taita,  
no llega, pues, mi hermano; se  
fué, pero no ha llegado. ¡Bue-  
no! yo también seguiré á mi her-  
mano“, dijo.

„¡Bueno! Véte, pues“.

„Si encuentro á mi hermano,  
llegaré en diez días; si no lo en-  
cuentro, en veinte días.

„Este, habiendo caminado  
tres días, por la tarde llegó  
también á donde la mujer,  
á donde la esposa de sus dos  
hermanos, allí llegó.

„¡Caramba! Su caballo bayo,  
la manta, el chamal, la venda  
de la cabeza tiene también  
así . . . El exterior es el mismo.

„Desmóntate, pues“.

Desmontóse.

„Siéntate en el pellejo“.

„Esta, parece, es la mujer de  
mi hermano. ¡Bueno!“.  
Se sentó allí.

Se hizo tarde. La mujer preparó  
las camas.

„El esposo mío“, dijo otra  
vez.

Ya se hizo noche. Llegó el  
tiempo de acostarse.

„Acuéstate“.

„Ah! ésta es la mujer de mi  
hermano“.

„Iñche ñi fəta“, piperkei təfa-  
chi domo.

Iná kùtral umautuichi wentru.

13. Ká antù məletui. Liwen  
witratui chi wentru.

„¡Caramba! Tichi mapu mə-  
ná kùme mapu ɥei. Ayùn ñi  
amual, pashiámeal“.

„Siempre fei pikeimn, wəñóme-  
laimn, ñámputukaimn“.

„¿Chumafuyu?“

Yemei ñi kawellu. Feichi inan  
wentru wapowapo təfei. Ñi dəɥu-  
non prakawelluí, amui.

14. Puwí chi wentru frujo meu,  
fruja meu.

Wenu koyam məlei tichi fiejo,  
cheu chi ñi kùpan che awaitape-  
filu.

„¡Ayayá, ayayá! ¿Cheu amu-  
aimi, fotəm? ¿Cheu amuaimi?“

„Mira, Señor, kintuken kùdau.  
Təfa mo kùpai ñi epu peñi. ¿Pe-  
lələfuen, Señor?“

„Nó, nó! Pelafíñ“, pi tichi wen-  
tru, wenu maməll meu məlelu.

„Espera, espera, hijo; wəné naq-  
chi.“

Naqpai chi fieko, pənopatui  
mapu meu.

„Naqkawelluɥe mai; pichí  
ípaɥe eñumko“.

„¡Caramba!“ pi tichi inan  
wentru púulu. „¿Quién sabe? təfa  
meu məleperkei ñi epu peñi.“

„El esposo mío“, dijo, dicen,  
la mujer.

A orillas del fuego durmió el  
hombre.

13. Se hizo otra vez de día.  
Temprano se levantó el hombre.

„¡Caramba! aquella tierra es  
muy bonita. Quiero irme á pa-  
sear“.

„Siempre decís así. y no regre-  
sáis, os perdéis no más.“

„¿Qué habríamos de hacer?“

Fué á traer su caballo. Este  
hombre más joven *era* muy gua-  
po. Sin hablar montó su caba-  
llo y se fué.

14. Llegó el hombre á donde  
el brujo y la bruja.

Arriba en el roble estaba el  
viejo, aguardando por si venía  
gente por alguna parte.

„¡Ayayá, ayayá! ¿A dónde  
vas, hijo? ¿A dónde vas?“

„Mira, señor, busco trabajo.  
Aquí vinieron mis dos hermanos.  
¿No me los habrías visto, Señor?“

„Nó. nó! No los he visto“,  
dijo el hombre, estando arriba

en el árbol. „Espera, espera,  
hijo; me bajo primero.“

El viejo vino abajo, pisó el  
suelo.

„Apéate, pues; toma un poco  
de café“.

„¡Caramba!“ dijo el hombre  
joven al llegar. „¿Quién sabe?  
Aquí, parece, están mis dos her-  
manos.“

Trewa, trewa, trewa, Fayuwentru, Fayuwentru.“

Mùchái mäten wùtrónkätýefí chi frujo, l'aṇəmfi. L'ai chi fiejo.

15. Nùlai ñi *puerta* chi *señora*. Fei meu tuáituai<sup>1)</sup> ñi kawellu təfachi wentru. Deumá l'aṇəmchei chi trewa, illkùnkəlei, mùrilkiawí, l'aṇəmchelu kam.

Tripápai chi *puerta* meu chi *señora*.

„¡Caramba! . . . Təfachi *señora* . . . təfa meu məlei ñi peñi . . . Fayuwentru! kùsh, kùsh, kùsh, kùshi!“

Mùchái mäten ká nùpufí chi *señora*. L'aṇəmi. L'ai *señora*. Ká ùtráfəkätýefí ñi *pollera*, ñi kamisha, ken'ù ñi trawa wikərùi.

Útrəfkəlei chi *señora*. Fei meu nùi kiñe kura tichi illkunkəlechi wentru, teifúnkätýefí *ventana*, *puerta*; fei meu:

„¿Chumafuiyu?“

Tripápai chi epu peñi ṇa.

„Ai, chau epu, peñi, ¿fa mo məleimu?“

„Fa mo məlepayu.“

16. Tripaiṇ. Pataka che, piam, məlei, qərùlei che tichi ru-ka meu, ñi ilopeyel tichi frujo epu fruja.

„Ai Dios, moṇeĩn mai. Eimi mi duam moṇerkeaiñ, taita.

Perro, perro, perro, Hombrebayo, Hombrebayo“.

En el acto *el perro* le hizo muchas mordeduras y le mató. Murió el viejo.

15. Abrió su puerta la señora. Entonces se inquietó el caballo de este hombre. El perro ya había hecho la muerte, estaba rabioso y andaba gruñiendo, pues que había hecho una muerte.

Salió de su puerta la señora.

„¡Caramba! . . . Esta *señora* . . . aquí está mi hermano . . . Fayuwentru! zas, zas! ! ! . . .

En el acto agarró *el perro* á la señora. La mató. Murió la señora. También le apretó su pollera y su camisa con toda fuerza entre sus dientes y hasta le rompió el cuero.

La señora está tendida. Entonces toma una piedra este hombre enfurecido, hace pedazos las ventanas, la puerta; entonces:

„¿Qué habríamos de hacer?“

Salieron los hermanos.

„Ai! hijos, hermanos, ¿aquí estáis?“

„Aquí nos habíamos quedado.“

16. Salieron. Cien personas, dicen, había *dentro*, atestado estaba la gente en la casa, para comida del brujo y de la bruja.

„Ai Dios, vivimos, pues. A ti debemos que viviremos, taita.

Fentren chi fùchake motriñ, piám, fei iloñekei. Iloñei, fentren che kam ilopelu. Kiñe antú, epu antù, piám, durai chi ilo. Afí chi ilo, kañelu ká l'añamñei, ká motrilu.

Kom, piám, tripaiñn, moñe-tuiñn. Kom wellitui ruka. Keyù nieñefui ñi iloñeal epu, kom tripai.

Afí.

Tantos, dicen, solían ser comidos, siempre los que estaban bien gordos. Se comió la carne, pues muchos eran los que comían. De uno á dos días, dicen, duraba la carne. *Cuando* se concluía la carne, se mataba á otro, también engordado.

Todos, dicen, salieron y salvaron sus vidas. Toda la casa se desocupaba. Hasta los que eran tenidos para ser comidos, todos salieron.

Se concluyó!

—0—

## 11. La suma causa<sup>1</sup>).

Referido por Domingo Seg. Wenuñamko de Mañolwe  
(Misión de Panguipulli).

1. Fei meu, piám, mælei kiñe tiltíwin<sup>2</sup>). Perpuéyeu kiñe wenu-tru.

„¿Chumimi ta feleimi?“, piñei ta tiltíwin.

„Trañliñ mai ta trokoléneu“, pi.

2. Fei meu ramtuñei ta trañliñ: „¿Chumam ta trokolfimi tiltíwin em, te<sup>3</sup>) trañliñ?“

3. Fei meu ramtuñei ta antù:

1. Entonces, dicen, érase un tiltíhuin<sup>2</sup>). Lo vió al pasar un hombre.

„¿Qué hiciste que estás así?“, se dijo al tiltíwin.

„La helada, pues, me ha entumecido“, dijo.

Preguntóse á la helada:

„¿Por qué has entumecido al pobre tiltíhuin<sup>3</sup>), oh helada?“

3. Entonces fué interrogado el sol:

1. Cfr.: Estudios Araucanos por el Dr. Rodolfo Lenz, pg. 200.

2. Según Dr. Lenz probablemente el pájaro „caminante“ ibld. p. 201 n. (4).

3. Ignoramos el verdadero significado de *te*, cuya pronunciación también tiene algo de particular.

„Chumael ta lluwəmkefimi traqliñ em, te antù?“, piñei ta antù.

„Tromù mai tañi takukeéteu meu“, pi.

4. Fei meu ramtutuñei ta tromù:

„¿Chumam ta takukefimi antù em, te tromù?“

„Kùrəf mai tañi yeiawəlkeéteu meu“, pi tromù.

5. Fei meu ramtutuñei piku kùrùf:

„Chumal yeiawəlkefimi ta tromù em, te piku kùrùf?“, piñei piku kùrùf.

„Waiwen kùrùf tañi katrütukeéteu meu“, pi.

6. Fei ramtutuñei waiwen kùrùf:

„¿Chumaqel kam ta katrütukefimi piku kùrùf em, te waiwen kùrùf?“

„Wiñka ruka ñi katrütukeéteu meu“, pi ta waiwen kùrùf.

7. „¿Chumam ta katrütukefimi waiwen kùrùf em, te wiñka ruka?“, piñei ta wiñka ruka.

„Dewù mai tañi wechodkeéteu meu“, pi.

8. „¿Chumam ta wechodkefimi wiñka ruka yem, te dewù?“, piñei ta dewù.

„Narki tañi ilokeéteu meu“, pi.

9. „¿Chumam ta ilokefimi dewù em, te narki?“, piñei narki.

„Pichi maməll mai tañi trawa-wəkeéteu meu“, pi.

„¿Por qué derrites la pobre helada, oh sol?“, se dijo al sol.

„Es que la nube me tapa“, dijo.

4. Fué preguntada la nube:

„¿Por qué tapas al pobre sol, oh nube?“

„Porque el viento me lleva allí y allá.“

5. Se preguntó al viento norte:

„Por qué llevas allí y allá la pobre nube, oh viento norte?“, díjose al viento norte.

„Es porque el sur me ataja“, contestó.

6. Entonces se preguntó al sur:

„¿Por qué atajas al pobre norte, oh viento sur?“

„Porque la casa del huinca no me deja pasar“, dijo.

7. „¿Para qué atajas al pobre sur, oh casa de huinca?“, se dijo á la misma.

„Porque el ratón me agujerea“, dijo.

8. „Para qué agujereas la pobre casa de huinca, oh ratón?“, se dijo á él.

„Porque el gato come mi carne“, dijo.

9. „¿Por qué comes al pobre ratón, oh gato?“, dijeron al gato.

„Porque el arbolito me da de porrazos“, dijo.

10. „¿Chumam trawawəkefimi narki em, te maməll?“, piŋei ta maməll.

„¿Kùtral mai tañi ləpəmkeéteu meu“, pi.

11. „¿Chumam ta ləpəmkefimi maməll em, te kùtral?“, piŋei kùtral.

„Ko tañi choŋəmkeéteu meu“, pi.

12. „¿Chumam ta choŋəmkefimi kùtral em, te ko?“, piŋei ta ko.

„Fùchá manshun· mai tañi pətokokeéteu meu“, pi.

13. „¿Chumam ta pətokokefimi ta ko em, fùchá manshun·?“, piŋei fùchá manshun·.

„Pichi *cuchillo* mai tañi chùŋá-rùkeéteu meu“, pi.

14. „¿Chumam ta chùŋá-rùkefimi fùchá manshu, pichi *cuchillo*?“, piŋei *cuchillo*.

„Llimeñ mai tañi yuŋəmkeéteu meu“, pi.

15. „¿Chumam ta yuŋəmkefimi pichi *cuchillo* yem, tellimeñ?“, piŋei llimeñ.

„Ŋənechen mai tañi adkənu-éteu“, pi.

10. „¿Por qué apaleas al pobre gato, oh árbol?“, dijeron al árbol.

„Porque me abrasa el fuego, pues“, dijo.

11. „¿Por qué abrasas al pobre árbol, oh fuego?“, dijeron al fuego.

„Porque me apaga el agua“, dijo.

12. „Por qué apagas el pobre fuego, oh agua?“, le dijeron á ésta.

„Porque el buey grandote me toma“, contestó.

13. „¿Por qué bebes la pobre agua, oh buey grandote?“, le dijeron.

„Porque el pequeño cuchillo me hace un tajo“, replicó.

14. „¿Para qué le haces un tajo al buey grandote, pequeño cuchillo?“, se dijo al cuchillo.

„Es porque el molejón me afila“, dijo.

15. „¿Por qué afilas al pobre cuchillito, oh molejón?“, díjose al molejón.

„Es porque Dios me ha hecho así“, dijo.

# IV. PARTE

CANCIONES.

## IV. PARTE

### CANCIONES

(Ú).

#### 1.

Ref. por María Francisca Painemilla de Wapi.

|  |  |
|--|--|
| Ayeniefal-lai ŋuluche, lamŋen em,      | No se puede reír uno de los Chilenos, hermano;       |
| Ayenieŋen meu „ayùŋen“ pi-karkelu kai. | Si se ríe de ellos, sin embargo dicen: „Soy amado!“. |
| Karù manshana meu rul paiafiñ,         | „Con un manzana verde la conquistaré“,               |
| Pirkellefulu kai, lamŋen em!           | Decía también él, hermano mío!                       |

---

#### 2.

Ref. por la misma.

|   |   |
|---|---|
| 1. „Kureŋean“ pirkefulu kai, Lamŋen em, Məná kom dəŋu pipiŋerkefui „Kureŋean“ pilu. | 1. Al decir que quería casarse, Hermano, Todas estas y más cosas decía El que dijo „Me casaré“. |
| 2. „Azul makuñŋen“ pipiŋerkelu kai Wedá weche wentru, Azul makuñ pipiŋerkefilu      | 2. Tengo manta azul, decía también El mal hombre joven, Llamando manta azul                     |

---

1. Creen que es porque se les ama.

Ñi wedá mœchaitun wedá makuñ. Su mala manta mal teñida con  
*michai*.

3. „Pañuchumpíruŋen“ pirke-  
kefulu kai

Wedá weche wentru:

Pañu chumpíru pirkefilu ñi

Miaupéyem fillkuñ.

4. „Pañu casónŋen“, pipiyer-  
kelu kai

Wedá weche wentru:

Pañu cason pipiyerkefilu ñi

Kerka weshá cason.

5. „Finu seda páñuŋen“, pi-  
piyerkelu kai,

Lamŋen em,

Finu seda pañu pipiyerkefilu ñi

Kerker weshá pañu.

3. Tengo sombrero de paño  
decía también

El mal hombre joven:

Llamando sombrero de paño

Su *Paseo de lagartija*<sup>1</sup>).

4. Pantalones de paño tengo“,  
decía también

El mal hombre joven:

Llamando pantalones de paño  
sus

Pantalones de hilado grueso.

6. „Tengo pañuelo de seda  
fina“, dijo también,

Hermano,

Llamando pañuelo de seda fina su

Mal pañuelo de tejido ordi-  
nario.

### 3.

Ref. por la misma.

„Illameyu“ piaen ka, llamŋen  
em!

„Rakileyu“ piaen ka, llamŋen  
em!

¿Cheu kam ta peaimi sera fina?

¿Cheu kam ta peaimi chalon<sup>2</sup>)

kùme pãñen,

Dime no más, hermano: „Te  
desprecié“,

Dime no más, hermano: „Te he  
reparado“.

¿Dónde hallarás seda fina?

¿Dónde hallarás niña de mejor  
familia,

1. Llámase así por el material de que está construido el sombrero, que es de hoja de chupón, donde comunmente se pasean las lagartijas.

2. *Chalon*, distinguida, es un término rídiculo.

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Llamñeñ em?                    | Hermano?                                      |
| Pelafiñ mai wente finu pənolu, | No he visto, pues quien pise sobre la fineza, |
| Llamñeñ em!                    | Hermano!                                      |

---

4.

Compuesto y referido por Pascual Painemilla Ñamkucheu de Wapi.

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| Itrokom mapu rupan,                | Por toda la tierra pasé,               |
| Rupan, an'ai compañ.               | Pasé, compañero.                       |
| Kimyelafiñ mapu:                   | No conozco las tierras:                |
| Montenegro piñerkei mapu rupan.    | Montenegro se llama el lugar, lo pasé, |
| Colorado piñerkei ña mapu.         | Colorado se llama el lugar.            |
| Sauce Blanco piñerkei mapu.        | Sauce Blanco se llama el lugar,        |
| Cholchoel piñerkei.                | Cholchol se llama.                     |
| Moñen meu ñi piuke                 | En el vigor de mi corazón              |
| Úrkūtupatun                        | Vine á descansar                       |
| Manshana mapu meu.                 | En la tierra de los manzanos.          |
| Witrapatun ña                      | Volví á parar                          |
| Təfachi mapu meu:                  | A esta tierra:                         |
| <i>Compañero, an'ai compañero.</i> | <i>Compañero, compañero.</i>           |
| Itrokom mapu rupan.                | Por todas las tierras pasé.            |

---

5.

Ref. por Luis Painemilla de Wapi.

|                           |                                    |
|---------------------------|------------------------------------|
| Llaq antù ña ñi moñen meu | La mitad de los días de mi vida    |
| —Kimfe ñelafiñ mapu—      | —No soy conocedor de las tierras — |
| Rupan an'ai chachá!       | Que pasé, amigo!                   |
| Paradero ñerkei mapu,     | „Paradero“ es la tierra,           |
| Rupan an'ai chachá ña!    | La pasé, amigo.                    |

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| Fùchake wawentu ñerkei uapu   | Grandes bajos tiene la tierra,  |
| Rupan an'ai chachá ke ña.     | Que pasé, amigo,                |
| Sauce Blanco piñerkei mapu ke | Sauce Blanco se llama el lugar, |
| mai ña,                       |                                 |
| Rupan, an'ai chachá.          | Que pasé, amigo.                |
| Montenegro ñerkei mapu,       | Es la tierra de Montenegro,     |
| Rupan, an'ai chachá.          | Que pasé, amigo.                |
| Itro femñelu meu ke mai ña    | En estas y semejantes           |
| —Itro mawen'ùi ñi kelleñu ña— | —Llovían todas mis lágrimas—    |
| Rupan ke ña, chachá.          | Pasé, amigo.                    |

NB. Las partículas *ke*, *mai*, *ña* han quedado sin traducción.

## 6.

## El canto de un Huilliche.

El Hilliche, de viaje en estos lugares, lo cantó en presencia de su hijo y le dejó bañado en lágrimas.

|                  |              |
|------------------|--------------|
| ¡Fotəm ka fotəm! | Hijo é hijo: |
| ¡Təlawánial*     | Təlahuania.  |
| ¡Fotəm ka fotəm! | Hijo é hijo: |
| ¡Komowakia!*     | Comohuaquia. |
| ¡Fotəm ka fotəm! | Hijo é hijo: |
| ¡Kamarakíra!*    | Camaraquira. |
| ¡Fotəm ká fotəm! | Hijo é hijo: |
| ¡Suakiáni!*      | Suaquiani.   |
| ¡Fotəm ka fotəm! | Hijo é hijo! |

## 7.

La misma del N.º. 2, referida por Luis Painemilla de Wapi.

|                                      |                             |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| 1. ¡Lamñen em kai, lamñen<br>em kai! | 1. Hermano, hermano!        |
| Kureñean pirkelu                     | Al decir: „Me quiero casar“ |
| Wedá weche wentru                    | El mal hombre joven,        |

\* Son palabras cuyo significado se ignora aquí, tal vez son denominaciones de de parajes del sur.

|  |  |
|--|--|
| Məná kom dəŋu pırkefui,<br>Kureŋean pıfulu:                | Todas las cosas decía<br>Al decir „Me quiero casar“:           |
| 2. Azul makuñ pıpıyeturkefilu<br>Ñi mūchaitun weshá makuñ. | 2. Llamaba manta azul<br>Su mala manta teñida con mi-<br>chai. |
| Wedá weche wentru etc.                                     | El mal hombre joven.   |
| 3. Pañu chumpıru pıpıyetur-<br>kefilu                      | 3. Llamaba sombrero de paño                                    |
| Ñi weshá chumpıru, miaupéyəm<br>fillkuñ,                   | Su mal sombrero, <i>Paseo de la-<br/>gartijas.</i>             |
| Wedá weche wentru etc.                                     | El mal hombre joven  |
| 4. Pañu cason pıpıyeturkefilu                              | 4. Llamaba pantalones de<br>pañu                               |
| Ñi weshá kerka cason.                                      | Sus pantalones de tejido ordi-<br>nario.                       |
| Wedá weche wentru etc.                                     | El mal hombre joven etc.                                       |
| 5. Seda pañu pıpıyeturkefilu                               | 5. Llamaba pañuelo de seda                                     |
| Ñi weshá kerka pañu.                                       | Su pañuelo de tejido ordinario.                                |
| Wedá weche wentru.   | El mal hombre joven etc.                                       |
| 6. Məná kom dəŋu pıturkei                                  | 6. Toditas las cosas decía y<br>repetía                        |
| Wedá weche wentru  | El mal hombre  |
| Kureŋean pıfulu.   | Al decir: „Me quiero casar“.                                   |

8. La canción del machi Koskoy,  
referida por José Francisco Kolũn de Wapi.

|   |   |
|---|---|
| 1. Akullen, akullen em kai,<br>Ŋeneduamafiñ tranalelu.<br>¿Chem mu am tá fápele piñellen? | 1. He llegado, y, ai! llegado he,<br>Tantearé al que tendido está.<br>¿Por qué será que me llamaron<br>acá? |
| 2. Ŋeneduamafiñ kutranlu,<br>Yelmelleafiñ marépu* llawen                                  | 2. Tantearé al enfermo,<br>Le traeré doce*) yerbas  |

\*) *mari epu* doce, según la traducción dada por el referidor, pero probable-  
mente tiene otro significado.

Wechu deqiñ kai, kutranlu em De la cumbre del volcán, al po-  
kai. bre enfermo.

### 9. Canción popular de la comarca de Boroa.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Lamñen an'ai lamñen!<br>Lamñen ti wedañma!                       | 1. Hermana, oh hermana,<br>Hermana malaza!  |
| 2. ¿Chem am ta pensaletuimi?<br>Lamñen an'ai lamñen!                | ¿Qué estás pensando otra vez?<br>Hermana, oh hermana!                             |
| 3. Məná koil'añei kauchu<br>an'ai,<br>Kimfalmalai ñi piuke, lamñen. | 3. Muy engañosa es la soltera,<br>No se puede conocerle el cora-<br>zón, hermana. |

### *Canciones recogidas en Panguipulli.*

(Febrero de 1909)

### 10. Canción de Antonio Kúlalləŋ de Llúkúñe.

- |   |  |
|---|--|
| 1. ¿Chem mo illamafiñ, lam-<br>ñen?<br>„Iñche ñi mapu meu<br>—Kùme mapu nien— amuayu“,<br>pi. | 1. ¿Por qué motivo he despre-<br>ciar lo, hermana?<br>„A la tierra mía<br>—Bonita tierra tengo— vamos“,<br>dijo. |
| 2. „Nien kiñe kawellu, kiñe<br>katiau,<br>Amuayu, kureyeaimi“, pi ta tə-<br>fei.              | 2. Un caballo tengo, uno de<br>color vayo,<br>Vamonos, me casaré contigo,<br>dijo ése.                           |
| 3. „Iñche ñi mapu meu amu-<br>ayu“, pi ta təfei,<br>„Wirafūayu“ pi ta təfei.                  | 3. „A la tierra mía vámonos“,<br>dijo ése.<br>„Echemos á galopar“. dijo ése.                                     |

11. Canción de Ambrosio Naqilef Loṅkoñ  
de Kúlako.

Lamṽen ka lamṽen!  
 Iñche ùdefal-lan.  
 Mælei kùme mapu ka, lamṽen.  
 ¿Cheu peaimi kùme wentru?  
  
 Amuayu ka, lamṽen,  
 Ñi moṽen meu, lamṽen.  
 ¿Chumṽechi wentru kai peaimi,  
 lamṽen?  
  
 Masiáo lladkùken ka, lamṽen.  
 Údeeli\*) ¿chem nentuaimi?  
  
 ¿Chumṽechi wentru pealu?

Hermana y hermana!  
 Yo no soy de despreciar.  
 Hay bonita tierra, hermana.  
 ¿Dónde encontrarás mejor hom-  
 bre?  
 Vámonos no más, hermana,  
 Vivo que estoy, hermana.  
 ¿Qué tal hombre encontrarás,  
 hermana?  
 Muy afligido estoy, hermana.  
 Del aborrecerme\*) ¿que gana-  
 rás?  
 ¿Qué tal hombre encontrarás?

12. Otra canción del mismo.

„L'ai“, piṽeimi, lamṽen,  
  
 Moṽeimi ṽa ti:  
 Féola contenton  
 Fachí antù mi moṽen meu.  
  
 Féola mælei kùme kawellu,  
 Mi maṽkadam.  
 Ayùeli,  
 Amuaiyu, lamṽen.

„Murió ella“, dicen de ti, her-  
 mana,  
 Más he aquí que vives:  
 Contento estoy ahora,  
 Porque vives *todavía* en este  
 día.  
 Ahora hay aquí un buen caballo  
 Para que subas en ancas.  
 Con tal que me quieras,  
 Irémonos, hermana.

\*) Si me aborreces

## 13. Canción de Carmen Kumillaḡka Naḡill de Palḡiñ.

(Misión de Panguipulli).

|   |   |
|---|---|
| Kuifi mai kũme wentru ḡefun<br>em,                    | Antes, pues, era hombre rico,<br>aí,  |
| L'ai ñi pu loḡko, pofren.                             | Murieron mis caciques, me que-<br>de pobre,                                 |
| Møleiei ḡá mapu tañi cheḡemom:                        | Aquí está la tierra donde había<br>sido rico:                               |
| Anũanũmanien ñi mapu,<br>Ñi Palḡiñ mapu, ñi cheḡemom. | Estoy de asiento en mi tierra,<br>En mi tierra de Palḡiñ donde<br>era rico. |
| Femḡen mai ñi pofre ḡen meu,<br>Welu chumlan.         | Así me llevo en mi pobreza,<br>Pero no hago ninguna cosa<br>mala.           |
| Ayũéneu ñi inaéteu wiḡka,                             | Me quieren perseguir los huin-<br>cas,                                      |
| Iñche chem kulpa nielan.                              | Yo no tengo culpa alguna.   |
| ¿Chumafun?  | ¿Que se había de hacer?   |
| ḡonechen mai kimí ñi chumáteu.                        | Dios sabe lo que dispondrá de<br>mí.  |

## 14. Canción del mismo.

|  |   |
|--|---|
| Kuifi mai amukefun Waidəf-<br>mapu,                            | Antes solía ir á la tierra de<br>allende,                         |
| Troleitrøll, Karuwé, ḡeyéu ru-<br>pan.                         | Por Troleitrøll, Karué, he pa-<br>sado.                           |
| Fei meu pashian ka iñche<br>Møleken <sup>1</sup> ) Waidəfmapu. | Por ahí paseaba yo<br>Mientras estaba en la tierra de<br>allende. |
| Kiñe triḡantu, epu triḡantu,                                   | Un año, dos años,   |

1. Es infinitivo

Kùla tripantu, meli tripantu,  
Kechu tripantu, kayu tripantu,  
Reqle tripantu witramapun.

Traq mapuche apəmuwí,  
Feléfelei tichi loŋko em.

Rupan ŋa Troleitrəll, perpaŋiñ  
Wətrúlkəlei foro che

Weichamom chi pu loŋko.

Ñi moŋen meu perpaŋiñ.

Femŋechi ñi kuñifálŋen meu  
Kom mapu rupan.  
Fentren pu loŋko pəfiñ,  
Parlaméntokechi pu loŋko:

Məleam kùme dəŋu,  
Ñi ŋenoaqel aukān,  
Chem dəŋu ñi ŋenoaqel,

ŋenoal ñi salteŋen.

Kùme feleáiñ, pu loŋko!  
Kùme felelíñ, epu ŋeai kure,

Kùla ŋeai kure, meli ŋeai kure  
Wécheke wentru,  
Yillam<sup>1</sup>) chi mapu,  
Ñi al·ùam che.

Allkùmn, pu loŋko,  
Felen dəŋun təfei pu loŋko:  
Ayùlmn kureŋeal, felepe;  
Ayùnulmn, ká feleai.  
Kùme kul·feáiñ,

1. =yallam

Tres años, cuatro,  
Cinco años, seis años,  
Siete años, recorrí la tierra.

Los mapuches se concluyeron  
entre sí,  
Así no más eran estos caciques  
que hubo.

Al pasar por Troleitrəll, ví  
Que estaban desparramados  
huesos humanos  
De un combate que tuvieron los  
caciques.

Porque andaba con salud, lo ví.

Así en mi pobreza  
Recorrí todas las tierras,  
Ví á muchos caciques,  
A caciques que estaban en par-  
lamento:

Que habrá paz y felicidad,  
Qué no habrá guerra,  
Que no habrá ninguna cosa  
*mala*

Que no habrá salteos.

Tengamos paz, caciques!  
Si estamos en paz, tendrán mu-  
jeres,

Dos, tres, cuatro  
Los hombres jóvenes,  
Para que tenga hijos la tierra  
Y aumente la gente.

Oid, caciques,  
Así es lo que dicen los caciques:  
Queréis casaros, sea así;  
Si no queréis, será lo mismo.  
Rocemos bien.

Lipemáin mapu,  
 Tripaíam kachilla, kawella.  
 Ʒənaituáin kulliñ.  
 Pùtulaiáin, cheñeáin,  
 Masiau pùtufe, poñre ñekei;  
 Welu chumlai.  
 Mapudəpulaíáin,  
 Kùme feleáin,  
 Femñechi moñeərkefui  
 In pu ùl'men kuifi.

Femñen mai kom dənu ñi ru-  
 paumañen,  
 Fei meu məletun ñi mapu meu.  
 Féola mai məletui weke loñko,  
 Afmom kùme loñko kuifi.

Femñechi mai moñen.  
 Kimnieumañefiñ, kuifi moñefui,  
 Kimuuiñ ta kùmeke pu loñko.

Femñechi mai anùletun ñi ma-  
 pu meu.  
 Kuñifal wentru iñche;  
 Ʒənechen mai perdonaniéneu.  
 Fei meu añi ñi duam;  
 Fei meu ñumáken.

Limpiemos las tierras,  
 Para que salga trigo, cebada.  
 Atendamos bien los animales.  
 No bebamos, así seremos ricos,  
 Quien bebe mucho, empobrece,  
 Pero no hace maldad.  
 No pleiteemos por los terrenos,  
 Vivamos en paz,  
 Así vivían, dicen,  
 Nuestros ulmenes antigua-  
 mente.

Después de haber hecho ex-  
 periencia en todo,  
 De nuevo estoy en mi tierra.  
 Ahora hay caciques nuevos,  
 Habiéndose concluido los bue-  
 nos de antes.

Así, pues, vivo.  
 Recuerdo los que vivían antes,  
 Yo me conocía los buenos caci-  
 ques.

Así, pues, otra vez habito mi  
 tierra.  
 Hombre pobre soy yo;  
 Dios me tendrá lástima.  
 Se me van mis ideas;  
 Entonces lloro.

### 15. Canción de Camilo Melipañ de Panguipulli.

Akui mai dənu pu lonko,  
 Rañiñ wenu pu loñko.  
 Shillalen kawell!

Llegó, pues, una noticia de los  
 caciques,  
 De los caciques de la región  
 celeste.  
 Ensíllame el caballo!

|                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| Minche mapu mai                  | Del interior de la tierra        |
| Akui ta dəu.                     | Llegó la noticia.                |
| Trepepei mai pu kon'a,           | Se despierta, pues, á los moce-  |
|                                  | tones,                           |
| Dullipe kùmeke kawell.           | Escójanse ellos buenos caballos. |
| Weupikaiáiĩ,                     | Parlamentaremos no más,          |
| Chaliafiĩ mai fentechi pu loyko. | Saludaremos, pues, á muchos      |
|                                  | caciques.                        |
| Ya mai, pu ùl'men,               | Pues bien, caballeros,           |
| Prakawelliĩ mai!                 | Montemos, pues, los caballos!    |
| Ya mai, sarkéntokon'a,           | Pues bien, sargento de los mo-   |
|                                  | cetones,                         |
| Ŋenékon'aiaimi.                  | Mandarás á tu gente.             |

16. Canción, referida por Domingo Segundo  
Wenuñamko de Mañolwe  
(Misión Panguipulli).

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| Kuifi ŋa, moŋen meu                | Antes, en vida                   |
| Ñi kùmeke femŋen <sup>1)</sup> em, | De mis buenos parientes,         |
| „Ayé kùpai“, piŋekefun,            | Decían de mí: „Allí viene,       |
| „Lepùlpe ŋa tafũ,                  | Bárranle el suelo.               |
| Faple anùrpaiai“, piŋekefun,       | Acá se va á sentar“, así decían, |
| Moŋen mai ñi kùme chau.            | Estando en vida, pues, mi buen   |
|                                    | padre.                           |
| Féola kom tranárupayei:            | Ahora todo ha cambiado:          |
| Kintuwəlwetulaqéneu                | No me miran ya                   |
| Kùmeke ŋa pəñeñ,                   | Los hijos de buena familia,      |
| Taŋi pófrenen meu mäten mai.       | Sólo porque soy pobre, pues.     |
| Cheŋewetulan                       | Ya no soy persona rica,          |
| Fantenchi ŋa ñi tremn meu;         | Ahora que estoy crecido;         |

1. El significado primitivo de *femŋen* es “ser así, ser semejante“. De esta manera se explica bien su traducción por el término „parientes“, dada por el mismo Dom. Wenuñ y otros indíjenas.

|                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| Ellá pãñeñ ñen,                 | Cuando era niño mediano       |
| Kùme pãñeñ em ña iñche.         | Era yo niño de buena familia. |
| Feulá ña kintuwəlwetulaqéneu ña | Ahora ya no me miran          |
| Ñi kùmeke lamñen.               | Mis buenas hermanas.          |

---

17. Otra canción, referida por el mismo.

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Iñche mäten, fei ñi kiñen kùme | Que tú <sup>1</sup> ) no más, tengas hija |
| pãñeñ,                         | buena y bonita                            |
| Pikelaiiimi, lamñen,           | No digas siempre así, hermana,            |
| Itrokom mapulu kùme pãñeñ;     | Pues que en toda tierra hay               |
|                                | niñas buenas,                             |
| Rupan ña itrokom mapu che      | He recorrido todas partes donde           |
| meu.                           | hay gente.                                |
| Wichu chumperumelai            | No se trata de manera distinta            |
| Ñañi kùmeke femñen,            | A sus buenos semejantes,                  |
| Kake mapu kùmeke pãñeñ.        | Que son gente buena de otras              |
|                                | tierras.                                  |
| Illamkelaiafimi kake mapu.     | No desprecies á otras tierras.            |
| Fei pirupaiawlu kuñifal pãñeñ. | Así habla un hijo pobre, cuando           |
|                                | pasa viajando <i>por otras</i>            |
|                                | <i>tierras.</i>                           |

---

18. Otra canción del mismo.

|                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| Iñche ña akun meu,             | Al llegar yo,                     |
| Cheñewetulai fachi mapu ña kù- | Ya no son gente de bien las hijas |
| meke pãñeñ.                    | bonitas de esta tierra.           |
| Iñche ña ñi pofre ñen meu,     | Por ser pobre yo,                 |

---

1. La construcción es: No digas: „La hija mía no más es la única buena. *Kùme* puede entenderse „buena, bonita, de sangre ó familia buena ó noble“.

„Pofre ñen yá, pitui.

Iñche tañi akun meu  
ñewetulaí kùtral rume.

Dicen también ellos „Soy po-  
bre“<sup>1)</sup>.

Al llegar yo  
Ni fuego queda.

19. Del mismo.

1. *Tío an'ai, tío!*  
Kĩñe meu mäten ñumaketun:  
„Kuifi niefun ñi kùmeke kawell,

Meli tapayu kurù<sup>2)</sup> niefun.  
Kechañmarpaqéneu *salinero*<sup>3)</sup>;  
Fei meu mäten mai ñumaken:  
Niewelan ña  
Ñi kùmeke kawell, kan'ai malle.

2. „¿Chem meu ñumaimi, malle?  
ñumakelaiaimi ka, malle,  
Ñieleyu ta kùmeke kawell.  
Chuməl ayùlmi mi pərpuaqel,  
Pərpukaiaimi mäten.  
Məlei ña fùchá manchao kolù

Məlei ña fùchá kallfù<sup>4)</sup> ayùsh.  
Tuchi ña mi ayùn,

1. Tío, oh tío!  
De una sola cosa lloro siempre:  
Antes tenía yo mis buenos ca-  
ballos.

Tenía cuatro negros.  
Me los ha arreado el salteador;  
Por eso no más lloro:  
Ya no tengo  
Mis buenos caballos, oh tío!

2. ¿Por qué lloras, sobrino?  
Nó, no llores, sobrino,  
Téngote buenos caballos.  
Cuando quieres montarlos,  
No tienes sino que montarlos.  
Tengo un gran castaño man-  
chado,

Tengo un gran overo negro.  
Cualquiera que te guste,

1. Simulan pobreza. para que se retire el joven empobrecido.

2. Tapayu kurù es pleonasma. Los indígenas llaman *tapayu* á los negros, y *kurù* también significa negro. La traducción más exacta de este pleonasma sería pues: negro retinto.

3. „Salinero“ es castellano. Ignoramos por qué será que este término se ha identificado aquí con „salteador“, tal vez tiene esta canción ó el término solo su origen en la Argentina.

4. *Kallfù* azul, significa á veces también el color negro; p. e. kallfùn teñir de negro.

„Pərpuchi“ pilmi  
Pərpukaiaimi mətən“.

Si quieres montarlo.  
Móntalo no más.

## 20. Del mismo.

Mùchai fempei ñi yafkan mai,  
Tuntən dənu meu no mai,  
Mùchai ñoimátrekan  
Pichi dənu meu mai.  
Rupárupai ñi duam:  
Yafkan mai.  
Ñoimátrekaian“, pikelafun,

Mùchai mai ñoimátrekan;  
Welu mai tuntən dənu meu no  
Yafkaluwn.

Como en un momento caigo  
en una falta,  
En todas las cosas nó, pues;  
De repente doy un paso malo  
En pequeña cosa, pues.  
Sin darme cuenta,  
Falté, pues;  
No había pensado de dar un  
paso descuidado,  
Cuando de repente lo dí;  
Pero en todas cosas nó, pues,  
Prevarico.

## 21. Del mismo.

Chem dənu rume ta piukeylan;  
Miawn em mai, kolletu mai iñche  
Ta miawn, lamñen eñn,  
Pùlku ñi dúam ta kùpállen.

No tengo ninguna intención;  
Por gusto ando, por emborra-  
charme  
Ando yo, hermanas.  
Es por la chicha que vengo.

# V. PARTE

**CARTAS.**

## V. PARTE

### CARTAS.

#### 1. Carta que nos ha dictado el joven Kuriñamko de Wente (Misión de Bajo Imperial).

dirigida al Preceptor de un Colegio regentado por Religiosos en Santiago, en el cual había hecho sus estudios.

1. Akutun fau. Kùpatun Purísima antù meu.

Domingo meu á las cinco de la tarde akutun fau.

Epu antù mu mæpel kùpan.

Umalan Temuco, deuma<sup>1)</sup> alcanzapan tren; fei meu rupáiemiyu, umalayu feichi Temuco.

Ñi kompañ mætowe apórawi<sup>2)</sup> kùpatualu, fei meu fei umalayu.

2. Akutun fau.

„Wəñó escribilelaqen, fei meu kimaqeyu puutun“, piéneu *Hermano*.

Kùme kùpatun, rəpù meu ɣelai inaütun.

1. He llegado otra vez aquí. Vine el día de la Purísima.

El Domingo á las cinco de la tarde llegué aquí.

Precisamente dos días eché en venir.

No me alojé en Temuco, porque alcancé el tren; por eso pasamos de largo, y no nos alojamos en Temuco.

Mi compañero se apresuró mucho, por eso no nos alojamos allí.

2. Estoy otra vez aquí.

El Hermano me había dicho: „Escribeme, entonces sabré de tu llegada.

He vuelto bien, en el camino no hubo suceso malo.

1. *Deuma* „ya“ no sale en la traducción, porque estaría de más en el texto castellano.

2. *Apórawi* es el verbo „apurarse“, muy usado por los huasos en el sentido de „darse prisa“.

Feichi Traitraiko n'amun'tu tripárpatun, akutun Karawe n'amun'tu; fei meu fei Karawe konpatun vapor meu. Umapatun Bajo Imperial.

3. Akutun ñi ruká meu, fei kom kùmelérkei ñi familia, ñi pichi altaweñi kùmelérkei, ka ñi pichi ñawe ká fei kùmelei.

Femqechi kùme ayùukálepátun; ñi kiñe manshun mäten l'árkei fau.

4. Fei meu pefiñ tichi cacique Santiago, fei meu fei piéneu:

„Mapu meu, cheu tami mælen, ánù<sup>1)</sup> tæfeichi epu ruka, fiscal entuqei<sup>2)</sup>“.

5. Fei meu, ñi fei piéteu, avisa-femfiñ tañi *Hermano Preceptor*.

„Færeneaqen, escribilen tæfachi dæqu“, pifiñ.

6. Fei meu mandaléléneu ñi escribiblelaqéteu *Hermano Lion*, fei escribibleléneu ñi dæqu.

„Færeneqen, dænúñpeaqen<sup>3)</sup> tichi diputao meu“, pifiñ.

„Lunes meu entregaiami kishu mi papel“, piéneu.

7. Entregalan feichi *Lunes* meu; doy kutram, fei meu mandáneu feichi pital meu.

Epu mari epu antù mælemen.

De Nueva Imperial salí á pié y de esta manera llegué á Carahue; entonces en Carahue me embarqué en el vapor. Me alojé en Bajo Imperial.

3. Llegué á mi casa, toda mi familia estaba buena, el niño, mi dije, estaba bueno, y buena también mi hijita.

De manera que estoy otra vez aquí muy contento, solamente uno de mis bueyes ha muerto.

4. Encontré, pues, en Santiago á cierto cacique, el cual me dijo esto:

„En el terreno donde estás se han construido dos casas y ha sido declarado fiscal.

5. Entonces, habiéndome dicho esto, dí aviso á mi Hermano Preceptor:

„Hazme el favor, dame por escrito este asunto“, le dije.

6. Entonces me encargó al Hermano León para que me lo apuntara: éste me escribió mi asunto.

Le dije: „Hazme el servicio de hablarme<sup>3)</sup> con este diputado.

„El Lunes entregarás tú mismo tu papel“, me dijo.

7. Este Lunes no lo entregué; enfermé más y por eso el Hermano me mandó al hospital.

Allí me quedé veintidós días.

1. Literalm.: se han sentado.

2. Literalm.: ha sido sacado fiscal.

3. Literalm.: háblame

Fei meu ñi mələmel, llafel, akutun ñi *Hermano* Federico meu.

Ká *Lunes* wəla, fei meu entregan tichi *papel* feichi diputao meu. *Señor* Chinike Hoakin piñei tichi diputao.

9. Felérkei mai ñi *fiscal* entunen ñi ruka, ñi mapu.

Fentren tuñmañen ñi mapu, doy mari *cuadra* entuñmañen ti mapu.

10. Fei meu fentren lládkùkerkei ñi kure, ñi malle ká fei, *hasta* ñumákerkei ñi kure yeju, fentren ñi lladkùn ñi kure. „Fewall mələfui ñi fəta, piken“, piéneu.

11. Ñi kachilla nùlákənu fi feichi kolon, *tranca*, fei meu koni feichi manshun ketran meu: áfkəlerkei ñi kachilla, akutun.

12. „Tripanulmi ruka meu, pətréntəkuayu, piñen<sup>1</sup>“, piéneu ñi malle, akutuel.

„Kimmulu kam wiñka dəñun, fei meu fentren adkáneu tichi kolon“, pi ñi malle, Ignacio Añkañ.

13. Feichi Pitorio Pueñ ká fei „pətreñmaiafiñ ñi ruka“, piñei.

8. Después de haber estado allí y sanado, llegué otra vez donde mi Hermano Federico.

Solamente el Lunes siguiente, entregué el papel al diputado. Señor Echenique Joaquín se llama este diputado.

9. Es, pues, realmente así que mi casa y mi terreno han sido declarados fiscales.

Me han tomado mucho de mi terreno; más de diez cuadras me han quitado.

10. Por eso se afligió mucho mi mujer y mi tío también, hasta lloró con mi mujer, porque ella se afligía tanto. Ella dijo hablando de mí: „En fin, si estuviera mi marido aquí, es lo que yo desearía“.

11. El colono abrió mi trigal y la tranca; entonces los bueyes entraron en mi siembra: cuando llegué, el trigo estaba acabado.

12. A mi vuelta me contó mi tío que le dijeron<sup>1</sup>): „Si no sales de la casa, te quemaremos con ella.“

„Porque no conozco el habla de los huincas, por eso me ha hecho tanto mal este colono“, dijo mi tío, Ignacio Añkañ.

13. También de Victorio Pueñ se dijo: „Le voy á quemar su casa“.

1. *Piñen* significa literalmente: „Me dijeron“. En el texto araucano la oración es directa.

Farolo Wiñka piñelu, ñi peñi, wedókanentunēi, illkufulu ñi malmañmayen meu ñi rulu.

Feméyeu H. A. Fei kintuleléyeu<sup>1)</sup> *policia*, mandai *Empresa* ñi wedókañeaqel. „L'añeml'añemtunen“, piéneu iñche, ñi akutuel.

Amule Santiago, elulen ñi umai-am Farola, fəreneqen.

14. Fentren ayùfiñ ñi *Hermano Preceptor*.

Pepáneu ñi pu moñeyel, nùtramkaéneu. „¿Kùmelemeimi Santiago?“, piéneu ñi pu moñeyel.

„Fentren mai kùme məlemen“, piken mai iñche. Kom *cacique* ramtuéneu, fentren mai dallún-təkufiñ ñi kùmelkalemen.

15. Mətewe ñi podel, fei meu mai Chillan, ñi modawaqel. féola kimn ñi *chaqueta*, ñi təkuafelem.

Amule feichi Farula, fəreneaqéneu tañi *Hermano*: mandalelpatafáneu<sup>2)</sup> ñi *chaqueta*.

16. Tripale *cosecha*, kom pramli<sup>3)</sup> ñi cachilla, ñi poñù ká pram-

A mi primo, llamado Farolo Huinca, le hicieron muchas heridas en la cabeza porque estaba enojado por habersele quitado su vega, cercándola.

Esto le causó H. A. El fué quien buscó<sup>1)</sup> la policía, y la Empresa mandó que le lastimaran la cabeza. „Casi me matan“, me contó cuando llegó.

Cuando vaya á Santiago Farola, dámele alojamiento, hazme el favor.

14. Quiero mucho á mi Hermano Preceptor.

Vinieron á verme mis parientes, conversaron conmigo. „¿Te ha ido bien en Santiago?“, me dijeron ellos.

Yo digo siempre: „Ahí estaba muy bien“. A todos los caciques, que me preguntaron, les hice mucho alarde de lo bien que me ha ido allí.

15. Como estaba muy sucio, y al mudarme por eso en Chillan, me acordé que debía haberme puesto mi chaqueta.

Cuando vaya Farula, me hará un favor mi Hermano: rogaríafale<sup>2)</sup>, me mandase mi chaqueta.

16. Cuando se concluyan las cosechas y tenga guardado<sup>3)</sup>

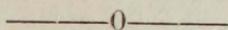
1. *Kintuleléyeu*, literalmente traducido es „buscó para él“, ó aquí: „le buscó en su contra“.

2. El pospretérito en el verbo expresa en mapuche una súplica humilde.

3. Literalm.: subido

li. fei amutuan, peputuaññ ñi mi trigo y mis papas también, entonces me iré otra vez de aquí y volveré á ver á mi Hermano Preceptor.

*Memoria* kom ñi pu Hermano, Recuerdos á todos mis Hermanos, á los niños también muchas memorias.



2. Lo que el caciquillo Martin Wénchukoy de Wapi, reunido en la Misión con toda su familia pidió, se comunicara á su hijo Miguel en la Argentina.

1. Masiáo pensaken. Kutrán-ken, tripantu kutrann, féola pí-chike mojen.

Petual ñi fotəm, piken.

Chem piaqéteu tañi fotəm, „kùpape ñi chau“ ñi piátéu, amuan, piken. „Kùpape“ pieli meu, amuan; kùpaleláneu ñi chillka.

2. Kom kùmelei tañi familia. Kiñe l'ai, ñi pichi ñawe, ñi pichi ñotəm mojelei.

„Memoria“, pi tañi kure, María Pashko piñelu. „Kùmelen. Deuma fùchátremi pəneñ pichi

1. Tengo mucha pena. Estoy enfermo, *hace* un año me enfermé, ahora estoy un poco restablecido.

Ver otra vez á mi hijo, *es lo que* quiero.

Cualquiera cosa que me diga mi hijo, si me dice: „Venga mi padre“, estoy resuelto á ir. Si me dice: „Venga él“, iré; me enviará su carta.

2. Toda su familia está buena. Una hijita suya murió, su hijito vive.

„Memoria“, dijo su mujer llamada María Pasco. „Estoy buena. Ya es muy crecido el

Martin, yewei dəqʷalu ñi *memoria*, welu witranei.

3. Kùme kimeláneu, chem wentru ñi akulal, ñi elupaiaqéteu plata, ñenənkalnoáteu.

Úi che kiman.

Feichi chillka „tío“ pikei məten, welu kimɣelai inei ñen, ñi Painekeu ñen, kam ñi Panchu Pichiñwal ñen.

4. „Peleléneuchi ñi pəñeñ, pikeéyeu ñi chuchu, Kose Kəllíu ñi kure.

„Fei ɣefule, eluechi meu dəɣu ñi chuchu.

Pen mai, piechi meu; fei meu *contento* ɣean.

Kuifi mai ñamí ñi pəñeñ“, pikei tañi chuchu.

5. Kiñe dəɣu pian mai tañi chokəm: Kùpatuai tañi chókəm, pepatuechi meu ñi chókəm! *Memoria!*“, pikei Kose Kəllíu.

6. *Memoria* mai ñi chuchu! Moɣelen mai kai“, pikei Kose Kəllíu ñi kure.

„*Memoria!*“, piéyeu Ignacio Painenau. „Moɣelerkei mai ñi məna! Nùnmachi meu ñi *memoria*“, pikei.

„Moɣelen mai təfa. Ñi *memoria* ñi pəñeñ!“; pikei Juana Kəllíu, Kose Kəllíu ñi ñawe.

niño Martincito, le da vergüenza decir (su) „memoria“, pero está presente.

3. Que me ponga al corriente que hombre traerá la plata para que me la entregue sin engañarme.

Quiero saber el nombre de la persona.

La carta dice solamente „tío“ pero no se sabe quién es, si es Painequeu ó si es Pancho Pichiñwal.

4. Su abuela *materna*, la mujer de José Kəllíu, le *manda* decir: „Tal vez me ha encontrado á mi hijo.

Si es así, deme aviso mi nieto.

Que me diga: „Lo he encontrado“, entonces estaré contenta.

„Pues hace tiempo se ha perdido mi hijo“, dice su abuela.

5. „Una cosa, pues, diré respecto de mi sobrino: „Que vuelva mi sobrino, que venga á verme! *Memoria!*“, dice José Kəllíu.

6. „*Memoria*, pues. á mi nieto, y *que* estoy con salud“, dice la mujer de José Kəllíu.

„*Memoria!*“, le dice Ignacio Painenau. „¡*Ah!* vive, pues, mi primo! Acépteme mi *memoria*“, dice.

„Estoy con salud al presente. Mis recuerdos á mi sobrino!“; dice Juana, la hija de José Kəllíu.

„Mojelei Nicolás Wénchukoy, n'ome amui chayí. „Memoria“ tañi peñi!“, pikei.

7. „Mojele. Memoria ñi peñi. Mojelekei tañi peñi. Welu akutuai ñi peñi.

Akutule, kintuwaltuai ñi peñi, ká, akule dəgu, nũnmaiafiñ ñi chem piaqəteu.

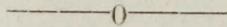
Kũme dəgu kũpalelechi meu ñi peñi, ñi contentoleam“, pikei Segundo Wénchukoy.

„Esta vivo Nicolás Wénchukoy, hoy fué al otro lado. „Recuerdos á mi hermana!“, dice el.

„Estoy vivo. Memorias á mi hermano. ¡Ah! está vivo mi hermano. Pero ha de venir otra vez.

Si viene, verá otra vez á su hermano, y, si llega noticia, se impondrá de lo que le diga.

Segundo Wénchukoy dice: „Mándeme buenas noticias mi hermano para queesté contento yo“.



### 3. Lo que el preceptor de la escuela Misional hubo de escribir al Misionero ausentado de su Misión, á nombre de los indígenas de Wapi.

1. *Gracias* mai, taiñ fei piéteu taiñ *Padre*, taiñ ayùn kũme *Padre*.

Al-ùn mañukefiñ konəmpaniéteu pu píuke meu.

Ayùfuiñ lelinieafel təfachi antù meu.

Pefilu trokiwiñ, taiñ nũnmafiel meu tañi dəgu.

Masiao mañumíñ. Dios pile, petuañiñ taiñ *Padre*.

2. Femñen mai tañi akun *Evangélico* Paineñ meu.

1. ¡Gracias! pues, por lo que nos dice nuestro *Padre*, nuestro *Padre* querido y bueno.

Mucho le agradecemos que se acuerda de nosotros en su corazón.

Lo quisiéramos ver en este día.

Nos pareció verlo, cuando nos enteramos de su asunto.

Mucho le agradecemos. Si Dios quiere, volveremos á ver á nuestro padre.

2. Es, pues, efectivo que el *Evangélico* ha llegado donde Paineñ.

Kishu mai tañi kintuel mai ta tæfei; iñchiñ mai, taiñ Wapiche gen, duamlañiñ tæfeichi dænu, lladkùkéiñ mai tañi femn meu tæfachi wentru.

3. Lladkùtupeáiñ mai taiñ. Padre, pikéiñ mai, mænel taiñ loñko, Fùchá Painemilla, Kolùñ, ka, kake pu wecheke lonko.

4. Newençei taiñ píuke, taiñ konpunoaqel feichi wedwed ùlam meu.

Fei meu lladkùtulaiai taiñ Padre inchiñ taiñ duam, feichi dænu meu inálladkùtulaiaiñ meu taiñ Padre.

Konkeláiñ iñchiñ mai; ká loñko ñi ùlam meu mæléiñ.

Iñchiñ kom kùmeléiñ, ñelai mai dænu.

(Con las palabras siguientes encargaron los que hablaban al preceptor para que comunicara esto al Misionero).

5. Fei meu feichi dænu mai pilelmoáiñ taiñ Padre.

„Memoria taiñ Padre“ pikeiñ. pilelmoáiñ kai.

El mismo, pues, lo ha buscado; nosotros, la gente de Wapi, no queremos esta cosa, por el contrario nos afligimos por obrar así este hombre.

3. Probablemente disgustaremos á nuestro Padre, decimos, principalmente nuestro cacique, Painemilla mayor, Coliñ, y los otros jefes, más jóvenes.

4. Estará firme nuestro corazón para no meternos en este error.

Por eso no se disgustará nuestro Padre por causa de nosotros; en este asunto no tendrá que reprendernos nuestro Padre.

No entramos, pues, nosotros; estamos bajo el consejo de otro cacique.

Nosotros todos estamos buenos, no hay novedad.

5. Entonces nos dirás esto á nuestro Padre.

Nos dirás (á nuestro Padre:) „Memorias á nuestro Padre!“ decimos.

## Carta de Isabel Painemilla,

alumna del Colegio Sta. Cruz de Bajo Imperial,

dirigida al autor.

1. Ñi ayùn kùme *Padre*, mandalayu táfachi *carta* tami kima-fiel mi kùmelen. Iñche fau kùmelen táfachi kùmeke pu *Monjas* meu.

2. Fei piaqeyu, ekufalñechi *Padre*: pu Wapiche fentren llad-kùkei eimi meu, ayùñekefuimi tami peñetual pu Wapiche meu; fei meu fei pikeiñ: „Peqka kùpatupe“, ipikeiñ, „tañ ayùn kùme *Padre*“.

3. Feichi ká kùme *Padre*, Jerónimo, eimi meu inanelu, fentren poyekefiñ fentren tañi kùmechéñen meu, masiao tutewiñ feichi *Padre* meu.

4. Welu feichi dəñu meu mələkilñe kai Valdivia meu, rəfkùpatuñe peqka, puedefulmi.

5. Ká fei piaqeyu, *Padre*: Wapi meu weshake dəñu mələfui. Rafael kutranlu awùkañei. Kimnuchi che reke femiñ mai, culpaiñ *Dios* meu mai. Iñche ka-

1. Mi querido y buen *Padre*, le mando esta *carta* para que sepa de ti si estás bueno. Yo aquí estoy buena donde las buenas *Monjas*.

2. Te diré esto, Rev. *Padre*: La gente de Wapi tiene mucha pena por ti, se desearía *de ti* verte otra vez entre los Wapiños; por eso dicen: „Pronto vuelva“, dicen, „nuestro *Padre* querido y bueno“.

3. Al *Padre* Jerónimo, *que* también *es* bueno, tu sucesor, lo apréciamos mucho por ser tan buen hombre, estamos muy contentos con el *Padre*.

4. Pero no sea éste motivo para <sup>!</sup>que te quedes en Valdivia; sin falta vuelve pronto, con tal que puedas.

5. También te digo, *que* en Wapi han ocurrido desgracias y maldades. A Rafael *que* *estaba* enfermo lo maltrataron barbaramente. Como gente falta

trùfuiñ, feyentuñelan.

6. Ka, fentren l'ai che: Pichuñ Paillaan, ka Paillañil ñi fotəm ka ñi ñawe. Pascual Pichuñmañ amui Argentina meu.

Pichiñ mu ñi amumuun l'ai ñi fotəm. Rapitulñemei Antonio Leñu meu. Fentren l'awen eluñei; fei meu l'ai, amul tipichiche, pichi no rume kutránkølafui.

7. Iñche ñi chau kimlafui ñi amuun; ká antù wəla kimelñepai ñi l'an. Feichi antù kimfule ñi chau, eluñelaiafui *permiso*, iñche ñi chau kam elelñerpufulu feichi domo. Ka, kimlu ñi chau, amui yemetuafilu ti l'á, ka elpatuñiqu Painekeu eñu panteon meu, misañmañei *Capilla* meu.

8. Ká chem dəñu pilaian.

Fei pikei mōten Micaela, Manuela ka Carolina: „Peqka mai kùpatuai“. Masiado sentikéiñ tami felepun meu.

Iñche lloumaiaqen ñi lladkùn *carta*, ayùn *Padre*.

de razón lo hicieron, ofendieron á Dios, pues. Yo quería atajarlos, pero no se me hizo caso.

6. Y, ha muerto mucha gente: Pichuñ Paillaan, y el hijo y la hija de Paillañil. Pascual Pichuñman se fué para la Argentina.

Al poco tiempo de haberse ido, murió su hijo. Lo llevaron á *casa de Antonio Leñu* para darle un vomitivo. Le dieron tanto del remedio *que* por eso murió. Era un chiquillo que ya andaba, ni siquiera había estado enfermo.

7. Mi padre no sabía que irían; al día siguiente no más se le avisó que había muerto *el niño*. Si él lo hubiera sabido en aquel día, no habrían recibido el permiso, pues se había dejado la mujer) á cargo de mi padre. Cuando lo supo, fué á traer el cadáver, y él y Painequeu lo enterraron en el panteón; se le dijo una misa en la Capilla.

8. No diré más.

Sólo dicen Micaela, Manuela y Carolina: „Pronto, pues, volverá *el Padre*“. Sentimos mucho que te hayas quedado allá.

Me aceptarás mi triste carta, Padre querido.

1. La madre del niño muerto. P. Pichuñmañ de quien se ha dicho arriba que fué á la Argentina es el esposo de ella.

# VI. PARTE

## VI. PARTE.

### VARIEDADES.

#### Primera versión,

referida por el niño Domingo de la Rosa Kallfùl'em.

1. Weñéñmañei ñi sanchu tichi wentru. Amui lelfùn· meu kintu·alu; fei meu túntəkupui, petu l'a-ñəməñmañei ñi sanchu pepui.

Fei meu tuíkiñe karoti, fei meu ùtrəftupufí, añéltupufí, mətrónù-pufí kam, kimlan iñche.

2. Fei meu túpei tichi weñesan-chuñelu. Feméyeu tichi kiñe weñefe, lefkontuéyeu.

Nentupùtrakefui ti sanchu, el-fui ñi *cuchillo* ñi kompañ meu, fei məlekai kintuñmanielu ñi l'á sanchu.

Púulu ñen·sanchu meu, traná-puwəlfí, wilárùfí, ñen·sanchu fei pail'ánpramnieyi.

3. Fei meu mətrəmuí ti epu weñefe:

„Kùpañe an'ai“ pi! „*cuchillo* kùpalqe an'ai“, piuí ti epu we-ñefe.

1. Le robaron su chanco á cierto hombre. Fué á la pampa á buscarlo; entonces topó con él y vió *que* le estaban matando su chanco.

Entonces tomó un garrote, se lo tiró, ó les amenazó con él, ó les golpeó, no lo sé yo.

2. Entonces fué cogido aquel á quién habían robado el chanco. Esto le hizo uno de los ladrones, le embistió.

Estaba ocupado en destripar el chanco y había dejado su cuchillo donde su compañero, el cual se quedó para cuidar el chanco muerto.

Llegado donde el dueño del chanco lo volteó, le golpeó el cuerpo contra el suelo, se le tenía por debajo.

3. Entonces se llamaron los dos ladrones (el uno al otro).

„Ven“, trae el *cuchillo*“, dijo uno de los ladrones al otro.

Fei meu peupaiŋu. Tichi ŋen'sanchu deuma pail'alefui, tichi weñefe femŋechi tuniéyeu.

Fei meu eluwí *cuchillo* epu.

4. Tichi kùpal-lu epu *cuchillo* fei rapukätyepafí ti ŋen'sanchu.

Ñi aŋe kom chùŋarùñmaŋei ti ŋen'sanchu, kom katrùí ñi aŋe; ñi loŋko ká fei rapukätyeñmaŋei, ka, furi meu chùŋárùŋei, tri-pai ñi n'eyen.

Fei meu, „kiñetu l'ai“, piŋei; kiñetu l'alu, lefí ti epu weñefe.

5. Petu ñi rapukaŋen, tichi ŋen'sanchu kimuwelai; feimu él-kənuŋei, lefí ti epu weñefe.

Fei meu tichi ŋen'sanchu moŋe-tui, witrai, ka inántəkufi ti epu weñefe; welu traní pällé mäten, awantalai ñi lefal<sup>1</sup>).

6. Tichi epu weñefe amui fùchá Painemill meu quecawalu.

Fei meu fei pi fùchá Painemill:

„Amuaimu soleau meu“, piŋei ti epu weñefe, fei meu dəŋupuaimu soleau meu“.

Fei meu amuiŋu soleao meu<sup>2</sup>).

Entonces se juntaron. El dueño del chanco ya estaba de espaldas, así lo tenía el ladrón.

Entonces se pasaron el cuchillo.

4. Aquel que trajo los dos cuchillos, le dió de cuchilladas al dueño del chanco.

Le hicieron heridas en toda su cara, toda fué tajeada; también le apuñalearon la cabeza, y en las espaldas recibió una herida, *por la cual* salió el resuello.

Entonces dijeron *por él*: „Está desmayado“. Habiéndose desmayado, huyeron los ladrones.

5. Mientras le apuñaleaban todavía, el dueño del chanco perdió el conocimiento; entonces lo abandonaron, los ladrones se fueron corriendo.

En seguida el dueño del chanco volvió en sí, se levantó y persiguió á los ladrones: pero cayó muy cerca del lugar, no tuvo fuerzas para correr *más*.

6. Los ladrones fueron á quejarse á *casa del* viejo Painemill.

Entonces dijo el viejo Painemill:

„Id al subdelegado“, se dijo á los ladrones, „entonces declararéis ante el subdelegado“.

Después se fueron al subdelegado.

1. ñi lefal = lefalu

\*) Al día siguiente lo hicieron.

7. Fei meu amulefuiñu n'ome-tu, Alejandro ñi ùiyépale, *quien sabe*.

Welu ŷen sanchu wané avisa-pufui ñi dāñu soleao meu.

Petu ñi amulen ti epu weñefe, kùpalefui epu *policial*.

Peñi ti *policial* ti epu weñefe; fei meu leñu, ellkawafulu leñu.

8. Fei meu peí ti *policial*, ina-ñei kawellu meu epu, inaéyeu *policial*.

„Pənokətyeñeñu“ piñeñu.

Fei meu yeñeñu *cuartel* meu, elkənuñeñu *cuartel* meu.

Ká wəñomei ti *policial*, fei meu pepəpai ti allfen, pepáyeu ti *policial*.

7. Entonces iban caminando los dos al otro lado\*), tal vez más allá de Alejandro.

Pero el dueño del chanco había dado primero su aviso.

Mientras seguían su camino los ladrones, venían dos policiales.

Vieron los ladrones á los policiales; entonces huyeron, en lugar de esconderse huyeron.

8. Entonces los vieron los policiales, fueron perseguidos á caballo, les siguieron los policiales.

Fueron pisoteados, dijeron *de ellos*.

Entonces fueron llevados al cuartel y dejados allí.

Los policiales volvieron otra vez; fueron reconocidas las heridas, las vinieron á reconocer los policiales.

## Segunda versión,

referida por Pascual Painemilla Ñ.

1. Kontuñepai ñi ruka meu fù-chá Wenchu, nentuñmañepai ki-ñe shañwe.

Fei meu llùwai ñi yeñmañepan,

1. Le entraron en la casa al viejo Wenchu y le sacaron un chanco.

Notó *él* que se lo habían lle-

\* del río Budi.

iná ruka niefui ñi shañwe.

2. Fei meu witrai, inántekui ñi shañwe, welu kimlafui cheu päle ñi yeñmañepan.

Ñi kimnónkechi konpui feichi kiñe ùped meu, pənókonpui ñi l'á shañwe meu.

3. Fei meu mələfui feichi epu weñefe.

Mətrónkapufi kiñe karoti meu. Fei meu kiñe lefi, kapelu lefkon-tupaéyeu, loŭko meu nùpaéyeu, nùñepai fùchá Wenchu.

4. Fei meu kewaiñu. Yeñerpui feichi weñefe, trántuñei. Fei meu mətrəmfi ñi kompañ:

„Kùpañe an'ai, chùñárùpafiñe təfa an'ai, yerpuéneu təfa, féola l'añməfiñu, kishúperkei təfa“.

5. Kùpai kapelu, chùñárùpafi feichi ñen shañwe, fentren chù-ñárùn elufi; fei meu ka lefi feichi epu weñefe.

6. Feichi wentru miaufui ñi fotəm epu, ka ñi ká kiñe ñillañ, káñpəle rumefuiñu.

Déuma allfui fùchá Wenchu.

Ká antù amui Naq Imperial meu fùchá Wenchu, dallualu ñi dəñu.

vado, tenía sus chanchos juntos á la casa.

2. Entonces se levantó y siguió á su chanco; pero no sabía hacia donde se lo habían llevado.

Sin saberlo entró en uno de esos callejones y pisó su chanco muerto<sup>1</sup>).

3. Allí estaban los ladrones.

Los apaleó con un garrote. Entonces uno huyó, el otro le acometió y le agarró de la cabeza, fué agarrado el viejo Wenchu.

4. Entonces pelearon. Fué vencido el ladrón y volteado. Entonces llamó á su compañero y le dijo:

„Ven, dale una cuchillada á este, me ha vencido, ahora lo mataremos, está solo él.“

5. Vino el otro y apuñaleó al dueño del chanco, muchas puñaladas le dió; después huyeron los dos ladrones.

6. El hombre andaba con su hijo y con uno de sus cuñados que habían pasado por otra parte siguiendo al ladrón.

Ya había sido herido el viejo Wenchu.

El otro día fué él mismo á Bajo Imperial á interponer su demanda.

1. Era de noche.

Tercera Versión,

referida por Carmen Painemilla.

1. Kechánentuñmañei ñi sanchu malal meu tichi wentru, fùchá Wenchu Antùmañ.

Kiñe pichi sanchu puntui ñi ruka meu.

2. „¿Cheu meu tripaperkùì mai ñi sanchu? Konkèlkiaukei ñi pichi sanchu.

Adkintumei, amui ñi malal meu, nùlálérkei ñi malal pepui.

„Perkelai ñi shañwe“, pi, „wéñesanchuñen.

Iñche amuan tefá pøle“, pifí ñi fotøm, „eimi aguaimi Llepupøle, wampo nùniepuaimi; mølele wampo, nùpuaimi.

3. Epu amui, ñi fotøm epu Chaukønu.

Wenchu amui inaltu l'eufù meu kintualu ñi sanchu.

Topántøkupui petu ñi l'aqøm-øñmaqel ñi sanchu, pelafí ñi kiñe laufen mawida meu.

Fei meu llóumøtrøñuñei.

Løukøtui.

Kiñe fùchá. mamøll meu møtrøñuñei weñefe.

4. Fei meu kiñe amutufui tichi weñefe.

„Wøñøqe“, piñei, „¿chumal lefimi? Matuke kùpaqe“.

1. Le sacaron arreando sus chanchos del chiquero á ese hombre, al viejo Wenchu Antùmañ.

Un chanchito volvió á su casa.

2. „¿Por dónde saldrían mis chanchos? Gruñendo anda uno de mis chanchitos.

Salió á mirar, fué á *ver* su corral, vió que estaba abierto.

„No están mis chanchos“, dijo, „me han robado mis chanchos.

Yo iré por esta parte“, dijo á su hijo, tú irás en dirección de Llepú. detendrás la canoa; si está, te apoderarás de ella.

3. Fueron dos, su hijo y Chaukønu.

Wenchu fué á la orilla del río en busca de su chanchito.

Por suerte dió con él, cuando todavía se lo estaban matando. *pero* no lo vió por la sombra de un árbol.

Entonces le contestaron con garrotazos.

Recibió golpes en la cabeza.

Con un palo grande fué apaleado el ladrón<sup>1</sup>).

4. Entretanto uno de estos ladrones se había ido.

„Vuelve“, se le dijo, „¿para qué huyes? Ven pronto“.

1. por el dueño del chanchito.

Tranálewei tichi nen sanchu, akui kañelu, chûñárûpaí nen sanchu.

Pichin meu ká puwí tichi epu wentru, tichi Wenchu ñi fotəm, ka, fei ñi kompañ.

5. „Kûpai che“, pi weñefe, „amutuyu“, pi.

Fei meu inafui nen sanchu, tranapui; fentren amui ñi moll-ññ, fei meu awantalai.

Dəñulai, akulyetui ruka meu. Tripai ñi n'eyen furi meu.

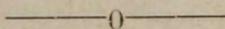
Ya estaba tendido el dueño del chanco, *cuando* llegó el otro y le apuñaleó.

Al poco rato llegaron allí también aquellos dos hombres, el hijo de Wenchu y su compañero.

5. „Viene gente“, dijo uno de los ladrones, „vámonos“, dijo.

Les había querido seguir el dueño del chanco, pero se cayó; tanto se lo corrió la sangre, por eso no aguantó.

Quedó sin habla y fué traído á su casa. Le salió el resuello por las espaldas.



## 2. Un pleito.

Ref. por el ciego José Francisco Kolññ.

1. Iñche ñi chau, fei piñmagen, kiñe mapu niei, ketrapei, kùdawí kiñe kon'a, *Fulano* piñelu, kiñe malaltəkulechi mapu.

Iñche ñi chau dəñuñelai. „Eluan mapu“ pilai tichi wentru iñche ñi chau meu; kishu ɣənewn kùdawí ñi wápoñen meu, entulafí *orden* ñi ketraial feichi maláltəkunəchi mapu meu.

2. Iñche ñi chau fei meu lladkù; amui, pepufí *Fulano*, dəñu-puff.

„¿Chumal kùdawimi təfachi mapu?“ piñepui *Fulano*.

Fei meu fei pi *Fulano*: „Iñche ¿chumal kùdawn? ¿Chumñelu kù-

1. Se me dijo que mi padre tenía uu terreno, lo barbeché, lo trabajó un mocetón, llamado *Fulano*, un terreno cercado.

Con mi padre no hablaron. Este hombre no dijo á mi padre: „Dame el terreno“; lo trabajó arbitrariamente, por su impertinencia no sacó orden para barbechar este terreno cercado.

2. Mi padre se afligió por eso, se fué, pasó á ver á *Fulano*, habló con él.

„¿Por qué trabajas en este terreno?“, se dijo á *Fulano*.

Entonces dijo *Fulano*: „Yo ¿por qué trabajo? ¿Por qué no había

daulaiafun? Kishu ñi mapu iñche, fei meu kùdawn“, pi ta *Fulano*.

3. Iñche ñi chau illkulai, re kùme døyui mäten, ñochi døyui.

*Fulano* illkui.

Fei meu fei pi *Fulano*: „Eimi ¿chem llùkaiayu?“; pi ta *Fulano*. „Ñall ùl-menñen meu llùkaiayu? Kùdawan mäten. Llùkalaiayu. Eimi mi loñkoñen meu puulaian, eimi meu puulaian, fillantù puulaian eimi meu“, pi ta *Fulano*.

4. Petu kewatuchi che meu puun iñche.

„¿Chumal kewaimu?“; pipun iñche. „Kùmelai kewan“, pin iñche. „Təfachi *Fulano* doy wed-wédkəlei. „¿Chumal kewafimi təfachi fùchá che?“

Iñche ká fei pifiñ: „Təfachi culpaimi<sup>1</sup>), yafkaimi<sup>1</sup>); por que rumelaiafimi<sup>2</sup>) døyu meu, yerpulaiafimi<sup>2</sup>) døyu meu, iñche ñi chau yerpuelaiaia“, pifiñ *Fulano* iñche.

„Eimi mai doy mentañekelai-mi təfachi mapu meu, eimi ñidolkələlaimi təfachi mapu meu“, pifiñ.

Kùdañe mäten, welu re falta kùdawaimi.“

5. Fei meu fei pi *Fulano* „Kùdawan, kùdawan. ¿Kùdawərke lan, kùdawərkelan am fe? Llùkau-

de trabajar? Es propio terreno mío, por eso trabajo“, dijo *Fulano*.

3. Mi padre no se enojó, sólo de buen modo habló, habló tranquilamente.

*Fulano* se enojó.

Entonces dijo *Fulano*: „¿A ti te temeré algo?“; dijo *Fulano*. ¿Por ventura porque eres un noble, te temeré? Trabajaré no más. No te temeré. A ti como cacique no llegaré (más); nunca llegaré donde ti“, dijo *Fulano*.

4. Mientras peleaban, yo llegué á ellos.

„¿Para qué peleáis?“; dije yo al llegar. „Es malo pelear“, dije yo: „Este *Fulano* está más irritado. ¿Por qué peleas con este hombre viejo?“

También le dije yo: „A éste le ofendiste; porque no le vencerás en el pleito, mi padre no será vencido“, dije yo á *Fulano*.

„A ti no te mientan tanto en esta tierra; tú no eres jefe en esta tierra“, le dije.

„Trabaja no más, pero de balde trabajarás.

5. Entonces dijo *Fulano*: „Trabajaré, trabajaré. ¿No trabajo, no trabajo de veras? ¿Os tendré

1. *Culpaimi* y *yafkaimi* son sinónimas.

2. *Rumelaiafimi* y *yerpulaiafimi* son sinónimas.

a:ñ am?" pi *Fulano* „Kom deumaafiñ ñi kùdaufiel.

6. Ká dą̀un iñche: „¡*Bueno!* Kùdaufiñe mai. ¿Tuchi kam doy tocapei mapu, eimi yeñu tafa-chi fùchá che?"

Fulano fei pifiñ: „Eimi iñche ñi chau egu ¿tuchi doy falipei ñi dą̀u? Iñche ñi chau mai doy falí, eimi no, eimi ñidolkələlaimi, ñen ɣelaimi,“ pifiñ *Fulano* iñche.

7. Kùdawi *Fulano*, mayilai katrùnelu. „Kùdauaiafimi iñche ñi mapu, fenté kùdawafimi, doy kùdaukifilmi,“ pi ta iñche ñi chau, piñei *Fulano*.

Pilai *Fulano*, siempre kùdawí, kom deumai, kom dewí.

8. Ka fei pifiñ iñche: „¡*Bueno!* kùdaufimi tafachi mapu mai, welu re falta kùdaufimi tafachi mapu; eimi tulaiafimi tafachi mapu. Kishu tami wedwédɣen meu mayilaimi katrütuyen meu.

9. Deumai ñi kùdau *Fulano*. Kùpai soleao meu: „Ketráñmaɣen tañi mapu“, pipai tañi chau.

Fei meu fei pi soleao:

„¿Tuchi doy ñidólkəlei mapu meu?“ pi. „Iñche mai“, pi ñi chau.

Kùpape tichi *Fulano*“, pi soleao.

10. Kiñe papel yepai, mətrəm-falɣei *Fulano*. Eluñepui papel *Fulano*.

miedo?“ dijo *Fulano*. „Haré mi trabajo hasta concluir“.

6. También hablé yo: „¡*Bueno!*“ Trabájalo, pues. ¿A quién toca más el terreno, á ti ó á este viejo?"

A *Fulano* dije: „¿Cuál vale más, lo tuyo ó lo de mi padre? Lo de mí padre, pues, vale mas; lo tuyo nó, tú no eres jefe, no eres dueño“, dije yo á *Fulano*.

7. Trabajó *Fulano*, no consintió en que se lo prohibiesen; „No trabajarás en mi terreno, cesarás de trabajarlo, no lo trabajes más,“ dijo mi padre, se dijo á *Fulano*.

No quiso *Fulano*, siempre trabajó, lo acabó todo, todo quedó hecho.

8. Además le dije yo: „¡*Bueno!* has trabajado este terreno, pues, pero en vano lo has trabajado; tú no adquirirás derecho sobre este terreno. Por tu propia locura no quisiste que te lo prohibiesen.

9. Acabó su trabajo *Fulano*. Vino el Juez: „Me han arrado en mi terreno“, dijo mi padre.

Entonces dijo el juez:

„¿Quién es el jefe de la reducción dijo. „Yo, pues“, dijo mi padre.

„Venga este *Fulano*“, dijo el juez.

10. Llevó un papel, en que se mandó llamar á *Fulano*. Entregaron el papel á *Fulano*.

„Amoaimi mai soleao meu“, piñei *Fulano*. „Pilan“, pi.

„¿Chumñelu pilaimi?“ piñei. „Mainulmi amual, yepaiáimeu policía. ¿Doy ayùfimi yepaiáteu policial?“ piñei *Fulano*.

Féola mayí kùpaialu fau.

11. Kùpaiñu dəuualu. Ramtuñei *Fulano*, ramtuéyeu soleao.

„Inei doy „ñidólkəlei Wápimapu meu? piñei *Fulano*;“ ¿eimi wənen peimi?“ piñei *Fulano*.

„Iñche nu“, pi *Fulano*; təfa mai wənénkəlei“, piñei soleao, pi *Fulano*.

„¿Chumal kam kewafimi təfachi fùchá che?“ pi soleao, piñei *Fulano*.

12. Iñche ñi chau ká ramtuñei, ramtuéyeu soleao.

„¿Kùme wentru yeppei chei tichi *Fulano*?“

„Kùme wentru ñelai“, iñche ñi chau fei pi, „masiao picáro ñei təfa“, pi. „Weñefe ñei“, pi. „Fenten pléituyekēi, kullikelai təfa, siempre weñekei mäten, ñanen ñei“, piñei *Fulano*.

13. „Elutuafimi tichi mapu“, pi soleao, piñei *Fulano*.

„Pilan“, pi *Fulano*, deuma kùdaufiñ, deumafiñ ñi kùdaufiel. ¿Chumal wəltuafiñ?“

„Irás, pues, al juez“, dijeron á *Fulano*. „No quiero“, dijo.

„¿Por qué no quieres?“ le dijeron. Si no quieres ir, vendrá la policía y te llevará. ¿Te gusta más que venga el policial y te lleve?“ dijeron á *Fulano*.

Entonces consintió en venir acá.

11. Vinieron á tratar. Se preguntó á *Fulano*, le preguntó el juez.

„¿Quién es el mayor en Wápimapu?“ se dijo á *Fulano*; „¿tú eres el primero?“ se dijo á *Fulano*.

„Yo nó“, dijo *Fulano*; „éste pues, es el primero, se dijo al juez, se lo dijo *Fulano*.

„¿Por qué peleaste con este hombre anciano?“ dijo el juez, se dijo á *Fulano*.

12. Mi padre también fué preguntado, le preguntó el juez.

„¿Es hombre bueno este *Fulano*?“

„No es hombre bueno“, dijo mi padre, „es muy pícaro éste“, dijo. „Es ladrón“, dijo. „Tantos pleitos tiene; no paga éste; siempre roba no más; es falsificador“, se dijo de *Fulano*.

13. „Le devolverás ese terreno“, dijo el juez, se dijo á *Fulano*.

„No quiero“, dijo *Fulano*, ya lo labré, he acabado mi trabajo. ¿Para qué lo devolveré?“

„Wəltuaimi məten“, piŋei; „ki-shu mi wedwédnen kùdaufimi“, pi soleao, piŋei *Fulano*.

„Maláltəkulelu ¿chumal ketra-fimi?“ pi soleao. „Mi wápoŋen. *parece toro eimi*“, pi ta soleao. „Fachantù wəltuafimi“, piŋei *Fulano*. „Ká kewalmi, presoaimi féola“, pi ta soleao, piŋei *Fulano*.

14. Fei meu wəltui ñi mapu. Yérpuŋei (wéuŋei); iñche ñi chau wewí, tutui ñi mapu.

Afi. Iñche ñi wema fei piel, fem tripai dəŋu.

Féola akui *Fulano* iñche ñi chau meu, „puulan“ píuma, akui *siempre*.

Lo devolverás no más“, se le dijo, „por tu propia locura lo has trabajado“, dijo el juez, se dijo á *Fulano*.

„Estando cercado ¿para que lo has arado?“ dijo el juez. „En tu guapeza pareces toro tú“, dijo el juez. „Hoy lo devolverás, se dijo á *Fulano*. „Si otra vez peleas, serás puesto preso inmediatamente“, dijo el juez, se dijo á *Fulano*.

14. Entonces devolvió el terreno. Fué vencido (ganado); mi padre ganó, recobró su terreno.

Se acabó. Así como yo había dicho antes, así salió el asunto.

Ahora llega *Fulano* á mi padre; aunque había dicho que no iría, siempre viene.

### 3. Un pobre loco.

Ref. por el niño Domingo de la Rosa Kallfàlem.

1. Lelíniei1) ñi kuq, fei meu ki-ñe lel ayérumekei, welu ñi chumnon. Ayekei nùtramkayùm, welu leqkelai, wéluniekei, kùmelkai nùtrámkan.

2. ¿Chumŋekei? Pascual ñi fo-təm, *Fulano* piŋelu, fei meu məlekefui, fei meu pəralen kawellu piéyeu *Fulano*: „¡Trillalen2)!“; piŋei wedwed che yem.

1. Mira1) su mano, entonces de repente suelta la risa, pero ríe sin motivo. Ríe al conversar, pero no tiene sentido (lo que dice), toma una cosa por otra, no hace bien su conversación.

2. ¿Qué cosas no hacen con él? El hijo de Pascual, que se llama *Fulano*, con éste estaba; entonces montado á caballo, le dijo *Fulano*: „¡Trilla para mí!“ se dijo al pobre loco.

1. el loco.

2. *Tr* pronúnciese como la respectiva combinación castellana.

3. Trillai; fei meu felen rulpai  
ñi auka lila meu. Kiñe fùchá  
wirkon kachilla meu përai ñi  
kawéllkølen, welu trananaqlai;  
wəñópailanaqtui.

3. Trilló; entonces hizo pa-  
sar las yeguas sin interrupción  
por la era. Subió con su caba-  
llo sobre un gran montón, pero  
no se cayó; se fué de espaldas  
con el caballo.

#### 4. La muerte de un caballo.

Ref. por el mismo.

1. Kudékudetufui kawellu, lef-  
peichi, leflaichi ñi piñeu təfa;  
nekulélkantupëi, pesáñei<sup>1</sup>) ñi  
leñ chi, ñi leñon chi.

1. Había corrido el caballo  
*con otro* por ensayo para que  
se *podiera* decir (de él) si corría  
*bien* ó nó, lo echaron á correr  
por prueba, lo ensayaron por si  
corría ó nó.

2. Deu lepəmkantuel kúpál-  
netui, trapélkənuñepatui təfei  
meu (itrótripa' meu); yeñei ko  
meu ñi pətokolñeal.

2. Después de echarlo á co-  
rrer, lo trajeron acá y lo ama-  
raron (allí al frente); después lo  
llevaron al agua á darle de  
beber.

3. Deu pətokolñemelu kúpál-  
netui feichi kawellu, trapélkənu-  
ñepatui təfeichi pichi wau meu;  
trapelkənuñelu, fei meu naqər-  
kei, fei meu ñachódùpui ñi pel',  
fei meu l'ai.

3. Después de haber sido lle-  
vado á beber lo trajeron otra  
vez, y lo amarraron en aquel  
vallecito; ya amarrado, cayó,  
dobló su cuello, y murió.

#### 5. Sucesos en el camino.

Referido por el ciego José Francisco Kolüñ.

1. Kimərpulmi auka rəpù  
meu tami ñoimafiel lashu, fei  
meu fei piaimi tami pichi kon'a:

1. Si estando ya en camino  
notas que has olvidado el lazo,  
dirás así á tu mocito:

1. del verbo castellano „pesar“.

Yemetupe lashu an'ai. Ųoi-márken lashu, fochəm; ruka meu tranákənu-karken, élkarken ruka mu Ųa“.

2. Déuma ká mapulelmi mi ruka meu, fei piaimi:

„¡Ai! məná wesharkai, Ųoi-márken ni kutama<sup>1</sup>). Wəñope-an mai təfa. Kintumetuafiñ tañi wəshakelu<sup>2</sup>), Ųoimárkefiñ.

3. LlaŲkùməlmi kiñe wəshakelu rəpù meu, fei<sup>3</sup>) fei<sup>4</sup>) piafimi kompañ:

„Amuyu an'ai, kintukənumetuen tañi wəshakelu. LlaŲkùmərparkeñ<sup>5</sup>) tañi wəshakelu. Amuyu, fochəm“.

4. Ųuiawəlmi, fei femŲechi ramtuafimi kiñe che:

„¿Cheu rumei rəpù? Miaukelan iñche fápəle“.

LloudəŲuai tichi wentru: Ayépəle rumei“, maichkənuai<sup>6</sup>) ni kuŲ.

Fei meu fei piafimi:

„Fəreneqen, Ųiyulkənumetuen, peŲelkənumetueu rəpù, təkulkənumetuaqen kùme rəpù meu. Feichi rəpù meu təkuaqen, təkulmetuan playa meu“.

5. Nùtramalu mi Ųuiaufel femŲechi dəŲuaimi:

„Trae el lazo. Olvidé el lazo, hijito; lo dejé botado en la casa, lo dejé en la casa“.

2. Si estás ya lejos de tu casa, dirás esto:

„¡Ai! qué malo *que* haya olvidado mi cutama<sup>1</sup>). Tendré que volver, pues, aquí. Iré á buscarla, la olvidé.

3. Si se te ha caído alguna cosa en el camino, dirás á tu compañero:

„Vamos, ayúdame á buscar una cosa que estaba traendo. Se me ha caído una cosa. Vamos, hijito.

4. Si andas perdido, preguntará así á alguna persona:

„¿Por dónde pasa el camino? Yo no suelo andar por esta parte“.

Contestará el hombre: „Por allá pasa“, y hará seña con la mano.

Entonces le dirás:

„Hazme el favor, guíame, muéstrame el camino, déjame en el camino bueno. Llévame á ese camino, déjame en la playa.

5. Para contar que te habías perdido en el camino, hablarás de esta manera:

1. Saco arreglado como alforja.

2. mi cosa

3. entonces

4. eso

5. =llaŲkùmərpan.

6. ó *dichókənuai*

„Ká rəpù meü amurkefun.  
Kaɣeitufiñ rəpù, fei meü wəñó-  
metun<sup>1</sup>).

Fei meü kanítripan, amun  
willikùrəfpəleɣechi.

Willikùrəfpəleɣechi tripan,  
an'ai kompañ.

Féola pepun, tuputun<sup>2</sup>) ñi rə-  
pù, konputun ñi rəpù meü.

„Andaba por otro camino  
Desconocí el camino, entonces  
volví.

Entonces me volví por otra  
parte, caminé para el sur.

Salí para el sur, compañero.

Ahora encontré mi camino,  
lo tomé otra vez, entré otra vez  
en mi camino.

## 6. Crecimiento del haba, del maíz, de la arveja. y del trigo,

Referido por dos indígenas de Wapi.

### 1. Crecimiento del haba.

Awar lleqkei.  
„Laflafù<sup>3</sup>“ piɣekei, wədaluz)  
ñi tapəl.

Wədaforónkei.  
Ká pichi tremłu, fei meü wəl-  
wikei.

Rayùkei.  
Chomürayeni: rupan rayùlu  
aɣkùrumekei ñi rayen.

Fei meü „choɣófù<sup>4</sup>“, piɣe-  
kei.

Fei meü wililkei awar.

Rupan wililchi awar ká tra-  
ɣəllkuɣkei, təkufən'kei, poŋkei.

El haba nace.  
„Brotó“, se dice de ella cuan-  
do han salido<sup>1</sup>) sus hojas.

Se macolla.  
Cuando ha creído otro poco,  
aparecen los botones.

Florece.  
Se han marchitado sus flores;  
*esto es:* después de florecer se  
secan sus flores.

Entonces dicen: *chóy ofù<sup>2</sup>*).

Entonces comienzan á mo-  
strarse las vainas.

Después de esto, „se hace de-  
do“ el haba, empieza á granar,  
grana bien.

1. ó *wəñon*

2. ó *tutun*,

3. Literalm.: cuando se han separado etc.

4. Ignoramos el término equivalente en castellano.

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| Rupan poflu məlei ñi aṅkùaqel.       | Cuando está con el grano formado, tiene que secarse. |
| Kol'pii awar, aṅkùí.                 | Se amortiguó, se secó.                               |
| Aṅkùlu, fei meu tuṅekei, ko-ṅiṅekei. | Cuando ha secado, se la cosecha.                     |

## 2. Crecimiento del maíz.

|  |  |
|--|--|
| Uwa <sup>1)</sup> ṅədəfṅekei awəḍṅen kù-yen' meu.              | El maíz se siembra á trechos en el mes (llamado) <i>awəḍṅen</i> .      |
| Lleqkei.   | Nace.  |
| Wəlonùí, pichi fùchalú.  | Encañó, cuando ya está un poco grande.                                 |
| Wawai, déuma weflu ñi rayen.                                   | „Wawai“ <i>se dice de él</i> , cuando ya aparecen las flores.          |
| Pəñaqí <sup>2)</sup> , wefpalu cheu ñi mə-leam <i>choclo</i> . | Muñequa <sup>1)</sup> el choclo, cuando se conoce ya donde va á estar. |
| Fei meu məlei karù uwa.  | Después hay maíz verde.  |
| Wùtrùṅekei.  | Se acolcha, se hace huitrin.   |
| Chapéṅekei.  | Se trenza.   |
| Kelluadkənuṅekei kiñe fùchá-wima meu ñi aṅkùam.                | Se cuelga contrapesado en un varón para secar.                         |

## 3. Crecimiento de la arveja.

|  |   |
|--|---|
| Allfid ṅan'ṅekei; fei meu lleq-kei.                            | Las arvejas se siembran esparciéndolas; después nacen.            |
| Lleqlu lafláfùkei, ká fei meu wəlúíkei.                        | Ya nacidas, se abren sus hojas y después guían.                   |
| Rayùkei.   | Florece.  |
| Rayùlu, fei meu trafrárfùkei, llaṅkokei ñi rayen, menchúq-kei. | Después de florecer, caen sus flores.                             |
| Peṅekei pichike kapi; fei meu təkufən'kei, fei meu poṅkei.     | Se ven vainas chicas, después echan semilla, después e gran bien. |

1. Algunos escriben „Wa“.

2. Principió á formarse el choclo.

Rupan poflu, aṅkùkei; aṅkù-      Ya con grano lleno, secan; ya  
lu, fei meu koṅiṅekei, pàràmpṅe-      secas se cosechan y se suben al  
qei.      sobrado.

4. Crecimiento del trigo.

|   |   |
|---|---|
| <p>Kachilla ṅan·ṅekei, lleqkei.</p> <p>Lleqlu, fei meu wədatapəlkei.</p> <p>Fei meu llikədùkei<sup>1</sup>).</p> <p>Fei meu witrákei.</p> <p>Witralu ká tróikei.</p> <p>Fei meu pakədùkei<sup>1</sup>).</p> <p>Tripáloṅkokei, trùr lóṅkokei,<br/>loṅkoi.</p> <p>Loṅkolu, fei meu ráyùkei, fei<br/>meu təkufən·kei.</p> <p>Təkufən·lu, məlei karù fən·ka-<br/>chilla.</p> <p>Ká fei meu áṅkùkei. Aṅkùlu<br/>katrùṅekei.</p> <p>Ká fei meu pənólṅekei, fei meu<br/>pichúlṅekei pala meu. Fəmpə-<br/>chi líftuṅekei.<sup>1</sup>)</p> <p>Iṅaṅechi yeṅekei ruka meu,<br/>təkúlṅekei saku meu.</p> <p>Feichi saku epu trəlke waka<br/>ṅei, trafñidəf trəlke waka, nie-<br/>kei kayu faneka, kam trəlke ka-<br/>wellu ṅei, niekei kùla chi, meli<br/>chi faneka.</p> <p>Saku trəlke waka ñidəfṅekei:<br/>kiñe pañilwe meu katáṅekei<br/>kam wechódṅekei, wəla shùñùl-<br/>uleṅepakei koron kuq meu.</p> | <p>El trigo se siembra esparcién-<br/>dolo, y nace.</p> <p>Ya nacido, se parten sus ho-<br/>jas.</p> <p>Entonces se macolla.</p> <p>Después crece hacia arriba.</p> <p>Ya crecido se forman las co-<br/>yunturas.</p> <p>Después comienza á espigar.</p> <p>Principia á abrir la espiga, se<br/>espiga bien, tiene cabeza.</p> <p>Cuando tiene espigas, florece,<br/>y después echa semilla.</p> <p>Cuando ya tiene semilla, hay<br/>granos verdes de trigo.</p> <p>En seguida se seca. Ya seco,<br/>se corta.</p> <p>Después se trilla y se avienta<br/>con palas. De esta manera se<br/>limpia.</p> <p>En fin lo llevan á casa y lo<br/>echan en el saco.</p> <p>Este saco es de dos cueros de<br/>vaca, unidos por costura, con-<br/>tlenen seis fanegas, ó de cueros<br/>de caballos, contiene de tres á<br/>cuatro fanegas.</p> <p>Este saco de cuero de vaca se<br/>cose: con un fierro perforan ó<br/>agujerean <i>el cuero</i>, después le<br/>pasan las correas con la mano.</p> |
|---|---|

1. es palabra esdrújula.

## 7. Afkentun.

Rupalu fentren kùmeke də̀ɣu meu ka fentren wedake də̀ɣu meu, kom kùmeke də̀ɣu; ka kom wedake də̀ɣu kimfilu, „afkentun kom də̀ɣu meu“, pikei.

„Afkentun kom mapu meu, iñche ká fei afkentun fill mapu meu: Femɣechi də̀ɣukeiɣn tañi malmáuken tañi nùtram meu.

Si uno ha pasado por muchos sucesos buenos y malos, si por experiencia conoce todo lo bueno y todo infortunio: dice: „Tengo experiencia en todas las cosas.“

„He viajado sin cesar por todas las tierras, yo también he pasado por todas las tierras. Así dicen al gloriarse en la conversación.

## 8. Málmaɣelu, pramuwnɣelù.

1. Málmaɣelu kishu mäten kùme che ɣelu trokiukei, kake che illamkefí, weshá chelkakefí.

Ñi ùl·men ɣen meu, nien meu kùme ruka, ka, al·ùn mapu, al·ùn kulliñ nien meu, fei meu malmáu·kei.

2. Kuñifalɣelu rume tañi plata meu, kom ùl·men wéshakelu meu, fei ñi duam rume ayùkelai ñi weshá kon·a ñi piɣeaqel, „ká fei iñche kai kimn“, pikei, „feichi ùl·men ɣelurume ɣanelaiáneu, kon·ayelaiánen“, pikei, „kishu ɣə·néukəlen“, pikei — pramuwn ɣei.

1. El jactancioso se tiene solamente á sí mismo por persona buena, desprecia á los demás, los tiene por malos.

De ser rico, tener buena casa, y mucho terreno, de tener muchos animales, de eso se jacta.

2. Mas, aunque uno sea pobre en plata y toda clase de riquezas, sin embargo no quiere que lo llamen un mal mocetón, „yo también sé algo“, dice, „aquél, aunque sea rico, no tiene que mandarme no me tendrá por sirviente“, dice, „yo me gobierno por mí mismo“, dice -- es altanero.

9. Kishu ŋanéun ŋei.

„Kishu ŋáneun ŋei“ piŋekeiki-  
ñe wentru konkenulu chem dəyu  
meu no rume, kishu ñi kũdau  
meu məlekei, ayũkelai inei no  
rume ñi ŋáneateu, kam ñi konal  
wedake dəyu meu.

„Soy independiente“, dícese  
de un hombre que no se mete  
para nada con los otros, traba-  
ja solo, no quiere ser dominado  
por nadie, no quiere meterse con  
nadie para evitarse disgustos.

10. Dakeltun.

Hacer trato sobre la compra de una cosa.

Dəyũtukənoŋekei kiñe wentru.  
Fei meu „vendelayu“ pikefi.

Se habla con un hombre, y  
éste le dice: Te lo venderé.

Wəla ká dəyũtuŋekei ká wen-  
tru meu; fei meu wəltukefi ká wen-  
tru meu.

Después otro hombre habla  
con el vendedor; entonces le ven-  
de á él (el animal).

Fei meu tichi wentru dakeltu-  
kənúuma ŋemetuai ñi ruka meu.

Entretanto el hombre que ha-  
bía tratado primero, se irá á su  
casa.

Fei meu pepatuaŋi tichi wentru  
cheu ñi dakeltukənumom man-  
shun.

Entonces irá otra vez á ver al  
hombre con quien había tratado  
el buey.

Fei meu: „Káñpəle ŋilláñma-  
nen, káñpəle wəlfĩñ“, pituai.

Entonces dirá éste *contradicién*  
*dose*: „Me lo han comprado en  
otra parte“.

„Welu dakeltukənuñmafeyu  
mi manshun, fei pikəueyu, „ñi-  
llañmaeyu mi manshun“, pie-  
yu“.

„Pero ya había cerrado con-  
tigo el trato *de la venta* del  
buey, yo te había dicho antes  
ya: „Te voy á comprar el buey“.

11. Feyélfeyeltun.

Kiñe wentru kũpale, iñche tro-  
kiafimi. Welu fei nó, iñche ñi ad  
femŋefui tami kintuwəlfiel mu

Si *por ahí* viene un hombre  
creerás tú que soy yo. Pero as  
no es, él era parecido á mí en el

al'ù mapu, kam raŋi che; welu iñche nó tafei: fei tafa „feyelfeyel-tun“ pikei.

„Iñche feyelfeyeltufiñ feichi wentrú, Segundo fempei ñi pefiel meu al'ù mapu, welu feyarke nó“.

exterior, porque lo viste de lejos, ó entre la gente; pero yo no soy aquél: esto es lo que se llama: confundir una persona con otra.

„Yo le confundí con aquel hombre, era parecido á Segundo al verlo de lejos, pero veo que no es.

## 12. Pleito.

Matrəmpei Montupill, kekawí Ignacio Kallfũñ soleau meu.

Fei meu ramtupei Ignacio Kallfũñ:

„¿Chem dəpu meu kam matrəmfiimi táfachi Montupill?“

Fei meu fei pi Ign. Kallfũñ:

„Auka kechantəkuñmáneu, Montupill femí, kiñe tripantu rupai déuma“.

Fei meu „Epuwe kũpaiaimi“, piŋei.

Montupill yaftəkuñ feichi auka ñi culpaam Kallfũñ, fei meu kullí Kallfũñ.

Seña antù elélpei Montupill, ñi akual epuwe.

Fué llamado Montupill, Ignacio Calfun entabló una queja ante el subdelegado.

Entonees fué interrogado Ignacio Calfun:

„¿Para qué asunto has llamado á este Montupill?“

Entonces dijo Ign. Calfun:

„Me arreó las yeguas adentro, Montupill lo hizo, ya va de eso un año.

Entonces le dijeron: „Pasado mañana vendrás.

Montupill había correteado estas yeguas y *echado al sembrado de un tercero*, para que fuera culpado Calfun, y por eso había pagado Calfun.

Se ha puesta un día señalado á Montupill para que llegue en dos días.

12, Una traducción al araucano,  
hecha por Pascual Painemilla Ñamkucheu.

La hormiguita.

1. Había vez y vez una hormiguita tan primorosa, tan concertada, tan hacendosa, que era un encanto.

2. Un día que estaba barriendo la puerta de su casa se halló un ochavito.

Dijo para sí: ¿Qué haré con este ochavito? ¿Compraré piñones? Nó, que no los puedo partir.

3. Pensólo más, y se fué á una tienda donde compró un poco de arrebol; se lavó, se peinó, se aderezó, se puso su colorete, i se sentó en la ventana.

4. Ya se vé: como que estaba tan acicalada i tan bonita, todo el que pasaba se enamoraba de ella. Pasó un toro, i la dijo:

¿Hormiguita, te quieres casar conmigo?

¿Y cómo me enamorarás? respondió la hormiguita.

5. El toro se puso á rugir; la hormiga se tapó los oídos con ambas patas.

Sigue tu camino, le dijo al toro; que me asustas, me asombras, i me espantas.

1. Molefui kiñe rupa kiñe domo kollella, fentren kùmelu, fentren kùmelkalelu ñi tøkuluwn, ka fenten tøkenuku ñi kùdawn, afmatufal yefui.

2. Kiñe antù lepùlepùñefui ñi wəl'ñiñ ruka meu, pei kiñe ochavito.

Fei meu fei pi ñi duam; ¿Chumkenupeafiñ táfachi ochavito? ¿Ñillaian mai yallíu? Fei no, pepí wədamlafiñ.

3. Yom rakiduami, ka amui kiñe ñillafakafe ruka meu, cheu ñillai pichin kolotúe: kəllùmtui, peinetui, kùme elwít), təkui ñi kolo ka anükənni ñi ventana ruka meu.

4. Déuma peñei; fenten kùme aifiñtuukələfulu ka fenten kùme adñefulu, kom rupárupañechi che meu ayüñerpakefui. Rupai kiñe toro ka pirəpaéyeu:

¿Kollella, ayüñi nieafiel iñche?

¿Chumñechi inaukutupeaqen iñche? pi ta kollella.

Feichi toro waqlütui; feichi kollella kom takukənni ñi epuñple pilun.

Inañe mi rəpù, fei pifi feichi toro; fenten trepeulen, re llükalkaen məten.

1. verbo *elu* con transición refleja.

6. Y lo propio sucedió con un perro que ladró, un gato que maulló, un cochino que gruñó, un gallo que cacareó.

Todos causaban alejamiento á la hormiga, ninguno se ganó su voluntad, hasta que pasó un ratonperez que la supo enamorar tan fina i delicadamente que la hormiguita la dió su manita negra.

Vivían como tortolitas, y tan felices, que de eso no se ha visto desde que el mundo es mundo.

7. Quiso la mala suerte que un día fuese la hormiguita sola á misa, después de poner la olla que dejó al cuidado de ratonperez, advirtiéndole, como tan prudente que era, que no menease la olla con la cuchara chica, sino con el cucharón; pero el ratonperez hizo, por su mal, lo contrario de lo que le dijo su mujer: cogió la cuchara chica para menear la olla, y así fué, que sucedió lo que ella había previsto.

Ratonperez, con su torpeza, se se cayó en la olla, como en un pozo y allí murió ahogado.

8. Al volver la hormiguita á su casa, llamó á la puerta. Nadie respondió ni vino á abrir.

6. Ká fei meu ká waŋkùléyeu kiñe trewa, ka, kiñe narki ñau-ñauwóléyeu, kiñe shañwe wùr-wùrùléyeu, kiñe alka dəŋuléyeu.

Itrokom al'umapuleafui, pi ñi duam feichi kollella, kiñe no rume weulai ñi ayùfel meu. Feolake rupai kiñe dewù, feike fenten kùmelkai inaukutun, kollella eluéyeu ñi pichi kurù kuq, femnechi niewiŋu<sup>1</sup>).

Kiñe mùr maikoño reke moŋeleŋiŋu, ka fenten kùmelefuiŋu, deu ñi elŋemou mapu peŋelai femnechi dəŋu.

7. Maí feichi wedá pəllin, kiñe antù kishu amui collella misa meu, wema təkukənyefui ñi challa, elfálkənuŋi ñi ŋəneituni-eal dewù, ka, fei piŋi: Eimi fenten llùwafe ŋelu kam, diwùllù-laiaŋimi challa pichi *cuchara* meu, fùchá wùtrù meu məten femaimi. Dewù welùlkai ñi fei piŋéteu ñi kure, wedáfemi, dullí pichi cuchara ñi diwùlltəkuam ñi challa: femnechi femŋei ñi-fei pimum ñi rakiduam kollella.

Dewù ñi adəmuunun meu tranakoni challa meu, kiñe rəŋan ko meu femnechi, ka, fei meu ŋrfinkechi l'ai.

8. Wəñomelu kollella mətrəmpatui ñi wəl'ŋiñ ruka meu. Inei no rume lloudəŋulai, kùpalai ñi nùlalŋeal wəl'ŋiñ ruka.

1. De esta manera se casaron.

Entonces se fué á casa de una vecina para que la dejase entrar por el tejado. Pero la vecina no quiso, y tuvo que mandar por el cerrajero que le descerrajase la puerta.

9. Fuése la hormiguita en derecha á la cocina; miró la olla, y allí estaba ¡qué dolor! el ratonperez ahogado, dando vueltas sobre el caldo que hervía. La hormiguita se echó á llorar amargamente.

10. Vino el pájaro, y la dijo:

¿Por qué lloras?

Ella respondió:

Porque ratonperez se cayó en la olla.

Pues yo, pajarito, me corto el piquito.

Vino la paloma y le dijo:

¿Por qué, pajarito, te has cortado el pico?

Porque el ratonperez se cayó en la olla, y que la hormiguita lo siente y llora.

Pues yo, la paloma, me corto la cola.

11. Dijo el palomar:

¿Por qué tú, paloma, cortaste tu cola?

Porque ratonperez se cayó en la olla, y que la hormiguita lo siente y lo llora, y que el pajarito cortó su piquito, y yo, la paloma, me corto la cola.

Pues yo, palomar, voyme á derribar.

Fei meu amui kárukatu meu, ñi tákulelgetual ñi ruka meu. Feichi ñi kárukatu domo pilai, ka, mələfui ñi werkùal feichi rùtrafe, ñi nùlalyeam wəlniñ ruka.

9. Nor amui ñi kùtralwe meu, konkintupui ñi challa meu, ka — fenten kutrañduamñefui — feichi dewù fei meu ùrfilefui, chi-wədkiaufui feichi wádkùpechi korù meu. Kollèlla fùchá ñumautui.

10. Pepaéyeu feichi ùñəm, fei pipaéyeu:

¿Chumçelu kam ñumakeimi?

Fei lloudəñui:

Dewù tranákoni challa meu, fei meu femken.

Fei meu mai iñche ñi pichi ùñəmñen katrùan ñi wən'.

Pepaéyeu *paloma* fei pipaéyeu:

„¿Chumçelu kam, pichi ùñəm, katrùimi wən'?

Dewù tranákoni challa meu, kollèlla fenten lladkùi ka ñumakei, feimu femn.

Iñche ñi *paloma* ñen meu katrùan ñi kəlen.

11. Fei pi alka paloma:

¿Chumçelu kam eimi, *paloma*, katrùimi kəlen?

Dewù tranákoni pu challa. kollèlla fentren lladkùi ka ñumakei; feichi pichi ùñəm ka katrù ñi wən', feimu fəla iñche ñi *paloma* ñen katrùan ñi kəlen.

Fei meu iñche ñi alka *paloma* ñen ùtrəftəkuluumean.

Dijo la fuente clara:

¿Por qué, palomar, vaste á derribar?

Porque el ratonperez se cayó en la olla, y que la hormiguita lo siente y llora, y que el pajarito cortó su piquito, y que la paloma se corta la cola, y yo, palomar, voyme á derribar.

12. Pues yo, fuente clara, me pongo á llorar.

Vino la infanta á llenar la cántara.

¿Por qué, fuente clara, póneste á llorar?

Porque el ratonperez se cayó en la olla, y que la hormiguita lo siente y lo llora; y que el pajarito se cortó el piquito, y que la paloma se corta la cola; y que el palomar fuése á derribar, y yo, fuente clara, me pongo á llorar.

Pues yo, que soy infante, romperé mi cántara.

Y yo que lo cuento acabo en lamento, porque el ratonperez se cayó en la olla; y que la hormiguita lo siente y lo llora!

Fei pi lif mañiñ ko:

¿Chumñelu kam, álka *paloma* ùtráfkuuumeaimi?

Dewù tranákoni challa meu ka fei mu kollella fentren lladkùì ka ñumai, feichi pichi ùñəm ka katrùì ñi wən', ka feichi *paloma* katrùai ñi kəlen, feimu fəlá iñche ñi álka *paloma* ñen ùtrəftəkuluumean.

12. Fei mea iñche ñi lif mañiñ ñen yechi ñuman.

Akui ùllecha domo apolafiel ñi metawe.

¿Chumñelu, lif mañiñ ko, yechi ñumaimi?

Dewù tranákoni challa mu, ka fei meu kollella fentren lladkùì ka ñumai, pichi ùñəm ka katrùì ñi wən', ka feichi *paloma* katrùai ñi kəlen, ka feichi álka *paloma* ùtrəftəkuluumei, fei meu fəlá iñche ñi lif mañiñko ñen yechi ñumaian.

Fei meu iñche ñi ùllecha domo ñen trafokənuan ñi metawe.

Ka iñche ñi apéufe ñen lladkùn meu rupan nùtramkaian: dewù mai tranákoni challa mu ka fei mu kollella fentren lladkùì ka ñumai.

# VII. PARTE

**CANTICOS RELIGIOSOS.**

## VII. PARTE

### CANTICOS RELIGIOSOS,

compuestos por el autor.

#### 1. Pewùnen.

(Melodía: Alle Voegel sind schon da etc.)

##### 1. Fentren pu ùñam trawí.

Kawiñ mai nenturkealu;  
Úlkantui, úwéñùkei,  
Ñi mepù kai ùnùnkenukei,  
Wélukon nùtrámkaukei:  
Pewùnen ta akualu.

2. Shiwù an'ai, pichi kompañ,  
Loica, kelù raku,  
Kùreu, wilki ùlkántukei,  
Wədwəd, rere, chukau ká mælei;

Itrokom fùchá ayùukælei:  
Weshá pukem rupai ɣa.

##### 3. Wé kachu meu karùlei

Wɨnkul, lelfùn, rulu;  
Rayùkei ta wé peshkiñ,  
Muñkukei kùme n'ùmùn;  
Niei pelon, ka niei aifiñ  
Mapu: wetripantui.

4. Narki ta pañùtukei  
Tié, wenté malal mu;

#### 1. Primavera

##### 1. Muchos pájaros se han juntado.

Tendrán fiesta, dícese;  
Cantan y silban,  
Extienden sus alas  
Y se cuentan la nueva:  
Que primavera llegará.

2. El jilguero chico amigo,  
Loica con su pecho rojo,  
Tordos y zorzales cantan,  
Wədwəd, carpintero y chucáu  
no faltan;

Todos están contentos:  
Pues ha pasado el mal invierno.

##### 3. De pasto nuevo están verdes,

Los cerros, pampas y vegas;  
Y brotan las nuevas flores,  
Y exhalan suaves olores.  
Tiene luz, tiene hermosura  
La tierra: pues es primavera.

4. El gato toma la resolana  
Allí, arriba del cerco;

Wé ofish ayùuiaukei,  
Rəpù meu aukantukei;  
Wé kal· meu təkutulei  
Ñi kawell: pewù meu.

5. „Ai fótr, tañi pu pəñeñ

¿Cheu chi fentreñmapuiñn?“  
„Wénuruka kurùlei,  
Kallfù wenu doy kùmei,  
Antù meu ashqellukei  
Mi pu pəñeñ: pewù meu“.

6. Mañumfiqe, ai fochəm  
Dios ta, ayùfalu:  
Fei təfa, rupan pukem.  
„Kùpape“, pi, „ta pewùqen“.  
Ka, rupaial lladkùn moqen,  
Ruimel trùyùwn wəlalú.

Alegre anda el cordero  
Traveseando por el camino;  
Nuevo pelo tiene vestido  
Mi caballo: en primavera.

5. ¡Caramba! ¿Dónde es que  
mis hijos

Se quedan tan largo tiempo?“  
„De la casa el cielo es negro,  
Mas bonito el azul firmamento,  
Al sol se pasan jugando  
Tus hijos: en primavera.“

6. „Dá gracias, hijito mio,  
A Dios que es *tan* amable:  
El es que después del invierno,  
Mandó venir la primavera,  
Y después de los pesares de la  
vida  
Dará los gozos eternos“.

## 2. Eimi Santa.

(Melodía: O santísima)

1. Eimi Santa,  
Trür lifqelu,  
Kochi Virgen María;  
Ayùn kùme Piuke,  
Dios mai ñi Ñuke:  
Llellipuñmamuiñ, María.

2. Yafùlduamfe yem,  
Kelluchefe yem,  
Virgen, Ñuke María!  
Rañiñ Eimi meu  
Puukeiñ Dios meu:  
Llellipuñmamuiñ, María.

1. Tú la santa,  
Toda pura,  
Dulce Virgen María;  
Corazón amoroso  
De Dios, pues, Madre:  
Ruega por nosotros, María!

2. Consoladora,  
Auxiliadora,  
Virgen, Madre, María,  
Por medio tuyo,  
A Dios llegamos:  
Ruega por nosotros, María!

3. Newenqelaiñ em  
Wedá trekaiañ em,  
Matumatu kùpañe, María!  
Llastuam kutranlu,  
Wəñotuam kulpalu:  
Llèlipuñmamoiñ, María!

4. Kintunaqpañe,  
Mi kùme aq̄e  
Peñelmupaiñ, María!  
Mi Pəñeñ eimi  
Metaniekeimi:  
Llèlipuñmamuiñ, María!

5. Chem ta pilmi  
Tami Kesús Pəñeñ  
Mùchai femkeimeu, María.  
Fei meu mətrəmuukeiñ,  
Petu n'eyénqekeiñ:  
Llèlipuñmamuiñ, María!

3. Faltos de fuerza,  
Daremos pasos malos,  
Pronto, pronto ven, oh María;  
Que sane el enfermo,  
Se convierta el culpable:  
Ruega por nosotros, María!

4. Mira hacia nosotros,  
Y tu bello rostro  
Muéstranos, oh María;  
Al hijo tuyo  
Tienes en brazos:  
Ruega por nosotros, María!

5. Cuanto mandes  
A Jesús, hijo tuyo,  
Luego te lo hace, María;  
Por tanto te clamamos,  
Mientras tengamos aliento:  
Ruega por nosotros, María!

### 3. Kùpamn, itrokom che.

(Melodía: Venid y vamos todos).

*Coro:*

Kùpamn, itrokom che,  
Kùpalefimn, María  
Treumən, rosa ka kodkəlla;  
¿Iñ ñuke no kam təfa?

*Solo:*

1. Feolá ta peupakeiñ,  
Lif Virgen, aifiñq̄elu,  
Ale meu doy tutelu,  
Mi iná n'amun' lukulekeiñ.

2. Lloumamuaiñ, María,  
Naqmapu tuuchi rayen;

*Coro:*

Venid, venid, toda la gente,  
Venid y traed á María  
El notru, rosa, copihues;  
¿No es madre nuestra ella?

*Solo:*

1. Ahora venimos á verte,  
Virgen pura y hermosa,  
Mejor eres tú que la luna,  
Nos hincamos *aquí* á tus pies.

2. Acéptanos, oh María,  
Las flores de esta tierra:

Rəf taiñ ayùuken  
Fei meu kimaimi, Papay.

3. Wenu mapu, fei kimən,  
Peshkiñ niei doy tutelu;  
Tami ayùchen meu welu,  
Señora, ʔənaitumuaĩñ.

Que de veras te amamos, Señora,  
En ellas lo conocerás.

3. El cielo, no lo desconozco,  
Tiene flores de mayor belleza;  
Pero en tu amor á los hombres  
Señora, nos disculparás.

#### 4. Por tí, oh dulce Virgen.

(Melodía: Cecilia No. 167)

1. Eimi, kochi Vírken,  
Kesús ñi naqpyəm,  
Eimi meu, María,  
Iñ píuke læfləŋei:  
|: ¡Ave, ave, ave, María! :|

2. Eimi feichi wima,  
Fən'í ka rayeni,  
Moŋen fən' wəlimi,  
Moŋelpəllikei.  
Ave etc.

3. Mi lif kərpu meu  
Dewí feichi dəŋu:  
Naqí Dios tue meu,  
Ñi wenupraiam che.  
Ave etc.

4. „Gracia meu apoleimi“,  
Ankel pipaŋeimeu;  
Chalíukeiñ fei meu  
Femŋechi rumel:  
|: „Ave, ave, ave, María. :|

Por ti, dulce Virgen  
Bajó Jesucristo,  
Por ti, oh María,  
Arde nuestro corazón.  
|: ¡Ave etc.!

Tú eres la vara  
*Que* tuvo fruto y flor  
Has dado el fruto de vida,  
*Que* vivifica nuestra alma.

En tu puro seno  
Realizóse esta cosa:  
Bajó Dios á la tierra  
Para que al cielo suba el hombre.

„De gracia eres llena“,  
Te ha dicho el ángel  
Por lo cual te saludamos  
Así para siempre:  
|: Ave, ave etc. :|

## 5. Kesús, ñi duam.

(Melodía de „Jesus, dir leb ich“, un poco cambiada.)

1. Kesús ñi duam moqen,  
Kesús ñi duam l'aian:  
¡Eimi ñean chi mai  
Moqeli, l'ali kai!

Por Jesús vivo,  
Por Jesús moriré:  
Tuyo quiero ser, pues,  
Sea vivo, sea muerto.

2. Kúme che ñean, piken,  
Petu ñi fau mælen;  
Wénuple qiyulen,  
Kúme Kesús. Amen.

2. Quiero ser bueno  
Mientras aquí viva,  
Guíame hacia el cielo,  
Buen Jesús. Amén.

## 6. Adoración del Pan Eucarístico.

(Melodía: *Jubilate*, Mohr, Nr. 59.)

Adoraukeiñ, ræf Wénumapu-  
kofke  
Eimi, Kesús, ellkaukælechi Dios!  
Ñillatuukéiñ: Færenemoiñ, Ñidol,  
Mi kochi ñen kalli kùmentuaffiñ.

Te adoramos, verdadero pan  
del cielo  
A ti, Jesús, Dios que se oculta!  
Te rogamos: dignate, Señor,  
Permitirnos gustar tu dulzura.

Santo, Santo, Santo,  
Eimi fùchá Santo,  
Aflaiai iñ pramyeken  
Kesús fei tañi ayùcheken.

Santo, Santo, Santo,  
Santísimo tú eres.  
No dejará de ser alabado.  
El amor de Jesús á los hom-  
bres.

## 7. Sea alabado nuestro Jesús.

(Melodía: parecida á „Noche de paz“.)

*Solo:**Solo:*

1. Kallfùwenu pelo pu n' meu,  
¡Tuntelepei mi waqal'en?

1. Cielo azul en noche clara,  
Tus estrellas ¿qué tantas serán?

*Coro:*

Rakifal-lai, rəf 1) rakifal-lai.

FentENCHI mai, rəf<sup>1</sup>) fentENCHI mai  
Pramyeņepe iñ Kesús.2. Karù lelfùn, nùtramelmoa-  
gen:¿Tuntelepei kai mn ayùfalke ra-  
yen?3. ItrokOM ketran, waləņ ñi  
kùpalel:¿TuntEN wəlimi fəņ pu che ñi ia-  
qel?4. Fùchañma l'afken tami  
llufùņen:

¿Al'ùlepelai mi l'ùikùn?

5. Mawida kai, al'ùprai:

¿TuntEN tapəl meu dewí mi ta-  
kun?

6. Inal l'afken witrALEKEN,

Kəlli ra- kifichi kuyəm.

7. Afnoachi moņen, fei piaqEN:

Kufù niei-mi hora kai?

*Coro:*Son incontables, incontables  
son.Tantas veces, tantas veces  
Sea alabado nuestro Jesús.2. Verdes campiñas; me con-  
taréis:¿Cuántas son vuestras lindas  
flores?3. Oh cosechas, que otoño ha  
traído:¿Cuántos granos habéis dado  
para que coma la gente?4. Mar espacioso, con ser tan  
profundo:

¿No son numerosas tus gotas?

5. Selva también, de elevada  
altura:¿De cuántas hojas está hecho tu  
vestido?6. A orillas del mar me estoy  
parado,

Dejad que cuente la arena.

7. Vida sin fin, eso me dirás:

¿Qué tantas, pues, son tus horas?

## 8. Como prenda de mi amor.

(Melodía: Cecilia Nr. 180.)

1. Kimņeam mi rəf ayùfiel<sup>2</sup>)

Eluaqeyu, Santa Ñuke,

1. Para que se sepa que te  
amo,

Te daré, oh Madre santa

1. en realidad

2. Ó Kimņeam iñ ayùuken

Ñi lladkùn ka ñi trùyùwn kai,  
Ka ñi kuñifal piuké.

|: Eimi nieaimi, kochi Ñuke,  
Tañi píuke komkølen. :|

2. Lloumaiáqen, ayùn Ñuke,  
Pəntùlelen werilkan meu,  
Elelen Mi Pəñeñ meu,  
Kimpean mañumfeñen.

3. Eimi kai pəñeñyeáqen  
Iñche rəf tañkùaqeyu  
Kiñe duam meu serfiageyu  
Wechuan mi ayùafiel.

4. Pichin fali tañi píuke,  
Doy wewimi, kochi Vírken.  
¡Ká chemfelchi eluaqeyu?!  
Kiñe píuke nien mæten.

Mi pesar, mi alegría  
Y mi pobre corazón.

|: Tu tendrás, oh dulce Madre  
Todo entero mi corazón:|

2. Recíbemelo, Madre querida,  
Apártamelo del pecado,  
Preséntamelo á tu Hijo,  
Así se conocerá mi gratitud.

3. Acéptame también por hijo,  
De veras te seré obediente,  
Con fidelidad te serviré,  
Hasta el fin te amaré.

4. Poco vale mi corazón,  
Más mereces, dulce Virgen.  
¿Qué más te voy á dar?  
No tengo sino un solo corazón.

## 9. Para la Pascua de Natividad.

(Melodía: Cecilia Nr. 120, Los Angeles cantando.)

1. Pu Ankel ùlkantuiñn,  
Allánei ñi wənən:

|: Dios ta niepe gloria  
Kùmeletuai pu che. :|

2. ¡Ya, ya! dəpupe múshika,

Iñchiñ allkùtuleiñ:

|: Lleqí mai ға pichi Kesús,  
Fei meu ayùukəleiñ. :|

3. Ñi pu kamañ ta Israel,  
Afai tamu ñuman

|: Fùchá ayùfal dəpu ғei  
Montulfe ñi kùpan. :|

1. Los Angeles cantaron  
Con lindas melodías:

|: Dios tenga gloria,  
Los hombres tengan paz. :|

2. ¡Pues bien! que toque la  
música

Escuchando estamos nosotros:

|: Pues nació el niño Jesús,  
Por eso estamos gozosos. :|

3. Oh pastores de Israel!  
Vuestro llanto cesará:

|: Es nueva muy amorosa  
La venida del Salvador. :|

## 9. Kiñewn ùlkantuaimn.

(Melodía: Stimmt an in vollen Choeren etc.).

1. Kiñewæn ùlkantuaimn  
Doy wénumapu ple,

María pramyeamn:  
Iñ kùme Reina ñei.

*Coro:*

|: Santa, santa María :|  
Iñ ayùun, iñ kùmelen,

Pramyewáin túrupuën.

2. Iñchiñ weshá werilkáfe,

Eimi Dios ñi serfiñ.  
Podəmlafui mi piuke  
Adán ñi weshá werin.

3. Mi duam tuntepu mi moyen  
Kiñerumelefui:  
Dios tami trùr tuteafiel,  
Fei tami duamñefui.

4. Dios Fotəm mi pəñeñ ñefui,  
Kesús piñei ñi ùi,  
Iñchiñ iñ duam yentəkuwí:  
Fei kom pu che kimf.

1. En coro cantaréis  
Hacia lo más encumbrado del  
cielo,  
A María la ensalzaréis:  
Que es nuestra buena Reina.

*Coro:*

|: Santa, santa María, :|  
Nuestra alegría, nuestra sa-  
lud,

Te alabaremos eternamente.

2. Nosotros, pecadores y ma-  
los,

Tú la esclava de *tu* Dios:  
No ha manchado tu corazón  
El feo pecado de Adán.

3. Tu anhelo durante la vida  
Uno solo ha sido:  
Complacer perfectamente á Dios,  
Eso había sido tu anhelo.

4. El hijo de Dios era tu hijo,  
Jesús se llama, es su nombre,  
Por nosotros se sacrificó,  
El mundo entero lo sabe.

## 11. Un Dios por galardón.

1. Iñ Dios mi wewaquel,  
Leliniërpuafimi  
Rumel-, ta serfiafilmi  
Naqmapu mi mælen.

1. A nuestro Dios ganarás,  
Para siempre lo verás,  
Para siempre, si le sirves  
Mientras estés en la tierra.

2. Iñ Dios mi wewaqel:  
 Lloftulekei wekufù,  
 Fei milla ñei ñi lashu,  
 Ñi nùpøllipeyam.

3. Iñ Dios mi wewaqel,  
 Feolá ta ñenewilmi,  
 Pichin katrùtuwilmi,  
 Mi werilkanoaqel.

4. Iñ Dios mn wewaqel:  
 Ya, ya! animawaimn,  
 Kùmé cristiano ñeaimn,  
 Pu wen' eyn, pu papay.

2. Nuestro Dios *será* tu premio.  
 Asechando está el demonio,  
 Su lazo es de oro,  
 Con que coge las almas.

3. Nuestro Dios *será* tu premio.  
 Si ahora te dominas,  
 Y un poco te vences.  
 Para no cometer pecado.

4. Nuestro Dios vuestro pre-  
 mio.  
 ¡Pues bien! animaos,  
 Hacedos buenos cristianos,  
 Hombres y mujeres.

# APENDICE.

## ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE LAS ROGATIVAS.

(Véanse N.os. 1, 11 y 12 de las Costumbres de los araucanos).

La práctica de los nguillatunes ó rogativas representa un sacrificio, nombre que le dan aquellos indios que tienen conocimiento de los sacrificios del Antiguo Testamento. Distínguense en ellos la víctima, el altar, el sacerdote y el ser soberano á quien se ofrece la victima.

### Victimas

Son de ordinario corderos, en algunos lugares también potrillos y toritos. Se finalizan abriéndoles el vientre y arrancándoles el corazón aún palpitante. Mas en algunos lugares degüellan los corderos después de haberles cortado una ó ambas orejas. La sangre siempre se recibe<sup>1)</sup> en platos de palo. Con ella se hacen aspersiones, se untan ciertos objetos,<sup>2)</sup> y el resto se deja en el llanguillangui.

### El altar.

En el relato sobre el nguillatun de Wapi el relator llama el llanguillangui una especie de altar, nombre que merece en realidad, por cuanto se deposita en él la sangre de la víctima, recibida en unos platos<sup>3)</sup> de palo y mezclada con chicha de maíz ó de trigo.

1. Pg. 37 No. 22 dice Domingo Wenuñamko incorrectamente: „La sangre se echa al suelo“.

2. Véase pg. 40 No. 27.

3. Es algo característico para el poco respeto que los indios profesan á su dios el que para tales funciones no prestan sino sus platos más viejos y defectuosos. Lo hacen por experiencia de que los pícaros se suelen robar los nuevos y buenos. Una indígena joven cristiana á quien conocemos se burló en cierta ocasión de esta falta de respeto diciendo á las demás mujeres: „Cosa extraña es que para vuestro dios usáis de los platos más feos, mientras que á cualquier forastero de alguna distinción le ponéis los mejores que tenéis.“

Domingo Wenuñamko nos dijo equivocadamente que en Panguipulli no se usaba ya poner un llanguillangui. Mas posteriormente supimos que éste se llama ahí llanguill (*llañill*1), que es colocado en el llongoll2). y que en él se pone la sangre recogida en unas artezas. Esta sangre se la comen los festejantes pasada una á dos horas, espacio de tiempo que creerán suficiente para que se harte el dios ó sean los espíritus con el vaho.

Consiste el llanguillangui ó llanguill en dos ó tres pares de varas de unos tres metros de largo plantadas en dos filas. Dichas varas terminan en ganchos, en los cuales descansan otras dos varas, una para cada fila, sirviendo de descanso para otras, atravesadas, que amarradas con *voqui* en las laterales forman de esta manera una especie de mesa.

### Sacerdote.

El oficio de sacerdotes lo desempeñan unos ancianos, llamados nguenpines (*ñen pin*). Estos son también los que convocan para la fiesta y la presiden, no extendiéndose á tales actos puramente religiosos la postedad de los caciques3).

En las reducciones de la costa, según relato de Pascual Painemilla Ñ., funcionan varios nguenpines en una fiesta, mas en Panguipulli, según nos aseguró Domingo Wenuñamko, no hay más que uno. Dice el mismo que el nguenpin es y era siempre un hom-

1. *Llañill* es la misma palabra *llañillañi* apocapada.

2. En el texto respectivo hemos traducido erróneamente esta palabra por sacrificadero, debe decirse „lugar sagrado“; porque en Panguipulli no se matan los corderos al pié del llanguillangui como en Wapi, sino fuera del llongoll.

3. Cierta día, hace unos once años, visitamos á los indios de Trawatrawa, reducción marítima, á los cuales habíamos reunido ya dos veces y enseñado la doctrina y el rezo sin que hubiesen demostrado mala voluntad. En esta ocasión los encontramos ocupados en los preparativos para hacer sus rogativas, y se disculparon ellos con no tener tiempo. No pudimos contener nuestra indignación, y con el fin de imponernos á estos rebeldes, nos apoyamos en la autoridad del cacique principal que reprobaba tales rogativas; pues era bastante inteligente para conocer que eran un culto supersticioso y temía los desórdenes que traían consigo. Nos observaron friamente estas gentes: „Tratándose de rogativas, ¿no nos atendemos á los caciques. En estos asuntos tenemos á otros que nos mandan“. Se refirieron á los nguenpines.

bre venerable por su ancianidad y sus virtudes<sup>1)</sup>, de costumbres intachables.

### La deidad á que se ofrecen estos sacrificios.

Para resolver esta cuestión no hay otro recurso que estudiar las invocaciones de los sacrificantes, de las cuales se encuentran bastantes ejemplos en ambos relatos de las rogativas. Refléjase en ellos lo que piensa del supremo ser el indio no cristiano.

Es un ser, creador de todo, que domina la tierra como un rey ó pastor<sup>2)</sup>, da vida y fecundidad á los hombres, animales ó plantas, dispone de las fuerzas de la naturaleza para dicha y perdición de los hombres, reside en paz en uná casa de puro oro en las alturas celestes.

Lo llaman padre porque creen que han sido engendrados por él<sup>3)</sup>, lo suponen parecido al hombre, pero de una naturaleza más sutil, tal vez espiritual, y tienen de su naturaleza idea tan confusa que no saben, si es hombre ó mujer, más bien lo creen de ambos sexos, por lo cual le dicen Rey Padre, Reina anciana ó madre á la vez, y ya dicen: „Tú nos has engendrado“ tratándole de ser masculino, ya<sup>3)</sup> „Tú nos has parido“, tratándole de mujer.

Su ancianidad, si nó eternidad, se refleja en la denominación *Rey fûcha*, *Rey Kushe*, anciano Rey, Reina anciana.

Su habitación está arriba, por lo cual lo llaman *Wenn Rey Fûcha*, *Wenn Rey Kushe*, anciano Rey, anciana Reina de las alturas, tal vez en el punto cenit del cielo, por eso: *Rauiñwenu Chau*, *Rauiñwenu Ñuke*, Padre, Madre de en medio del cielo. En las inmensas regiones azules está, lo que le merece el nombre de *Kallfû Rey Chau*, *Kallfû Rey Ñuke*, Azul Rey Padre, y Azul Reina Madre, ó sea paternal y maternal Majestad celestial. Su casa es de puro oro, tal vez es el sol.

Es bondadoso y accesible á las súplicas de los mortales, sus súbditos. Es *Chau*, *ŋænechen*, *ŋænemapun* Padre, Dominador de los hombres y de la tierra.

1. Ha de entenderse al modo que piensan los infieles.

2. mirando á los hombres por sus ovejas; véase pg. 6, 13.

3. Véase pg. 5, 8.

EL REHUE (*REWE*), NGUEICUREHUEN'N  
(*ŊEIKUREWENN*).

Una de las prácticas superstiosas que á lo menos entre los indios riberaños se junta con las rogativas es el ngeicurehuen'n ó mecer el rehue, ejecutado por el machi hombre ó mujer.

Pascual Painémilla Ñ. dice en el principio de su relato sobre el el nguillatun pg. 3: „Es erigido el rehue“; pero en seguida no explica para qué fin, omisión que manifiesta que el „mecer el rehue“ no es esencial para el nguillatun, y nuestro relator de Panguipulli nos ha asegurado que esta ceremonia no tiene relación con el nguillatun.

No hemos presenciado el nguillatun, ni el ngeicurehuenn, pero lo que hemos visto y oído al respecto lo comunicamos en las siguientes líneas.

Según la descripción que nos ha hecho el indígena José Francisco Coliñ de Wapi, consiste el rehue en un tronco grueso de maqui, colocado expresamente para este objeto, en cuya extremidad se amarran ramas derechas y descortezadas, de maqui ó canelo, de manera que divergen en todas direcciones. En dichas ramas se suspenden por el nervio los corazones<sup>1)</sup> de los corderos victimados, y gallinas enteras y muertas. En el tronco se ven tallados unos peldaños cuyo destino es facilitar á la machi el ascenso, pues ha de subir en él con el fin de hablar „con el dios“ y recibir sus revelaciones respecto al buen ó mal resultado de las rogativas. Al rededor del rehue ejecutan hombres y mujeres sus bailes de la manera referida en la misma narración del nguillatun<sup>2)</sup>.

Semejante rehue hemos visto en Rucacura, reducción ubicada entre Tolten y Bajo Imperial. Allí estaba marcado un rectángulo de unos 15×4 metros con coligües plantados de trecho en trecho, el cual incluía el llanguillanguí y el rehue.

1. En Panguipulli los amarran en la bandera; véase pg. 41, 29. De un indio, conocido nuestro nos contaron que en cierta ocasión se cortó con mucha calma de espírita unos corazones del rehue y se los llevó diciendo que eran muy buenos para comérselos asados. Los creyentes, que asustados le rodeaban, le amenazaron con que „el dios“ le castigaría con una muerte repentina lo que le hizo poca impresión.

2. Véase pg. 6, 14 y 7, 15.

Merece notarse aquí una ceremonia, usada á lo menos en la región marítima:

Antes de ascender la machi en el rehue, se echa á correr un caballo blanco al rededor del mismo rehue hasta bañarse de sudor la pobre bestia. De este sudor se quita una porción mediante una cuchara, \*y la machi se lo toma revuelto con agua. Ignoramos el efecto que se atribuye á esta esencia de sudor de caballo blanco.

Otra forma de rehue hemos visto en Quille (*Kùllam*), cerca de Carahue.

El tronco era un poste de unos tres metros de altura, macizo, y labrado de suerte que la extremidad superior en toda su circunferencia formaba la cabeza de un hombre con sombrero tarro puesto, mientras que los brazos y piés y lo distintivo del sexo estaban tallados sin arte alguna en la cara anterior del mismo poste, en cuyo lado opuesto se veían los peldaños, mediante los cuales la machi sube á la plataforma del tarro, donde ejecuta su baile (ngueicurehuenn, mecer el rehue) y se pone en comunicación con „el dios“ ó los espíritus, hasta llegar al sublime momento en que de salto se deja caer abajo, siendo recibida allí en las mantas de unos hombres galanes para no sufrir una caída fatal lo cual sin embargo á veces sucedel).

Unos arbolitos más altos que el poste estaban plantados á ambos lados y amarrados en el mismo poste, no nos acordamos si eran canelos ú otra clase de arbolitos.

Hay que constatar que el ngueicurehuenn se realiza también fuera del nguillatun solemne, en las curaciones de las machis, ó también como fiesta propia para saber cosas venideras, respecto del tiempo ó de grandes calamidades que se temen.

---

1. El famoso machi y adivino Coshcoy, que tenía clientela hasta en Santiago, terminó de esta manera los días de su preciosa vida.

## AVERIGUACIÓN HISTÓRICA SOBRE LAS IDEAS RELIGIOSAS DE LOS ARAUCANOS Y SUS MANIFESTACIONES CULTUALES.

Por más mínimas y escasas que sean las noticias sobre la historia de los araucanos que precede á la inyasión europea, no se rinde el espíritu investigador del hombre ante las dificultades al parecer insuperables, ante las tinieblas más espesas.

Así como le basta uno que otro hueso para reconstruir toda la estructura de algún animal de períodos geológicos muy remotos, y como el gaucho no necesita más que ver los rastros del caballo del viajero para contar de que tierra venía y á donde iba y con que fines andaba, así la investigación histórica sabrá aprovechar los más pequeños ó insignificantes detalles para llegar á un feliz resultado.

La antigua nación araucana no ha dejado á la posteridad ni monumentos ni inscripciones, han desaparecido sus armas, sus útiles domésticos, sin embargo siempre quedan los rastros que han dejado su idioma, sus costumbres y creencias en otros países de donde venían probablemente en una antigüedad talvez no demasiado lejana.

A la lingüística y etnología comparativas les está reservado aún un ancho campo de investigación. Lo que se ha hecho hasta ahora á este respecto, en cuanto lo conocemos, no eran más que ensayos muy superficiales.

El autor no conoce ni el quichua ni el aimará ni otro idioma de los aborígenes del América fuera del araucano, pero ya una mirada echada al mapa de los países de la costa occidental de América del sur, descubre en toda su extensión nombres geográficos que revelan una semejanza con palabras araucanas que llama la atención; por más que se hayan españolizado muchos de estos nombres, se nota que figuran en ellos elementos tan específicamente araucanas que obligan á juzgar que, ó han vivido en un tiempo en aquellos lugares nuestros araucanos, ó que el idioma á que pertenecen, es del mismo origen.

Por casualidad nos vino á las manos un mapa del Ecuador, o muy sembrado de nombres, y entre ellos muchos españoles encontramos allí los siguientes nombres de pueblos, ríos ó montes que se parecen mucho á palabras araucanas:

„Nulpe á *nolpe* que lo balsee. Gualpi á *Wapi* y *Walki* ó Gualqui, como se escribe en castellano, Piquer á *Pikar* el lengüado. Cotacachi á *kachakachi* quiero lavar. Pichincha á *pichinche* poca gente, Bilopan á *Filupañ* serpiente y león. Pinuncuy á *pinon kuyam* arena agujerada, Chunchi á *chumchi* cómo, Machalilla recuerda á *macha* cierto marisco y *lila* era, Colon, che á *coloy* máscara y che gente, Machache á *macha* cierto marisco ó *matra* la canilla y *che* gente, Cachaví á *Paicaví*, Carihuairazo á *karù* verde y *parawai* espurio, Gualla á *wala* cierta ave acuática y á *wella* cierta planta, Gualaquisa á *wala* y *kùde* lumbrera, Guayaquil á *wakilpe* cierto pez.

En Panamá hay un lugar, llamado Aspiwal, otra vez palabra compuesta de elementos araucanos, y en Guatamala una ciudad, llamada Wallpa que es palabra mapuche.

Persiguiendo este camino de investigación caerían sin falta unos rayos luminosos sobre la cuestión del origen de los araucanos y de los aborígenes americanos en general, envuelto hasta hoy en las más densas tinieblas y las más fantásticas hipótesis.

Mas esto es seguro para nosotros: que no han nacido del suelo americano, y que tampoco descenden de unos monos americanos. Nacieron en el centro de la propagación del genero humano, y llegaron á América en épocas en que aún existía un puente terrestre que uniera América con otro continente, ó arribaron á sus playas como audaces navegantes de la manera que se poblaron también las islas australianas.

En sus ideas religiosas no constituyen tampoco una excepción respecto á las demás naciones bárbaras. Sin duda creían los antiguos araucanos en tiempo de la conquista en la subsistencia del alma después de la muerte, y en seres superiores al hombre que influían sobre su suerte, y aunque no es absolutamente seguro que conocían el *Ñanechen* ó *Ng'nechen*, con todo es muy probable. Aquella ley natural que según el Apóstol San Pablo está inscrita en el corazón aún de los gentiles, está grabada también en los corazones de los araucanos; nunca demostraban extrañeza al inti-

marles que la mentira, el robo, el adulterio, la ira, etc. eran malos, que había un Dios, vengador de la iniquidad: es que la facultad para conocer dichas verdades existía ya en su naturaleza, y predicándose las no se hace más que recordárselas ó sea dar á su conocimiento cuasi latente nuevo impulso de vida. Las ideas religiosas que existían entre los indios antes de la predicación del Evangelio, no habían sido las primeras inserciones de religión en un pueblo salvaje, sino residuos degenerados de la primera revelación y de la ley natural, los cuales no habían podido ser destruidos ni siquiera por un alto grado de salvajismo. Damos mucha razón á la opinión del R. P. Lagos, el cual en su historia de las Misiones del Colegio de Chillan<sup>1)</sup>, sobreponiéndose á las aseveraciones de los cronistas, establece la tesis de que es un error creer que los araucanos no han tenido religión.

---

Las cuestiones que nos ocupan y para cuya solución buscamos una base en las noticias históricas son:

„¿Existía entre los araucanos antiguos la idea del N'gnechen?  
 ¿Le daban culto? ¿Adoptaban á muchos dioses? ¿Adoraban á los  
 astros? „¿Qué papel hacían el Pillañ y el Wekufù en su sistema reli-  
 gioso?

---

1) pg. 114.

I. P. LUÍS DE VALDIVIA, S. J.

A. Nueve sermones en lengua de Chile

por el P. Luis de Valdivia, reimpresos por José Toribio Medina.

Año 1621.

Sermon II.

No. 3: „... adorar al Pillan y Huecuvoe . . . esto es pecado“.

No. 13: „Quanto os parece q enojará a Dios, el Indio q honra al Pillañ, nombrándole, y que se suele reuerenciar, y llamar, y dexa de adorar a Dios, y el que suele nombrar por honrarle al Huecuvoe, y le respeta.“

Sermon IV.

No. 9 dice hablando de los viejos y hechiceros: „ . . . os dizen q con reuerencia nombres al Pillan y Huecuvoe: y q no adoreys a Dios. Y q en vuestras enfermedades, y necessidades, nombres al Pillan, y al Huecuvoe“.

Sermon V.

No. 5.: No penséis ni digáis q ay un Dios en el cielo y otro en la tierra, y mar . . . . No digáis q ay un Dios del mayz, y otro del trigo, uno q truena, y otro q hace llover, y otro q quita enfermedades, y da salud á los hombres . . . . — no ay un dios de Españoles, y otro de Indios . . . . Vuestros viejos no sabian nada; para conocer a Dios, eran como niños sin razón, aveys de hazer burla de lo q dezian sin fundamento, cosa de burla es quanto referian y contavan.

No. 11. No aveys vergüenza de q adorauades al Pillan, y al Huecuvoe, como a Dios, no siendo dignos de tal adoración, y reuerencia. Vosotros en el ser de hombres, soys mas q el Pillan (que es el volcan 1) y mas, que lo que llamays Huecuvoe, Dios solo es digno de ser adorado . . .

Sermon VI.

To. 7. dice de los ángeles malos: „Estos son los que sellaman demonios, diablos, y alhues.

1. Esta frase no aparece en el texto araucano. En Wapi llaman á los volcanes *deqiñ*, en Panguipulli *pillañ ó dewiñ*.

No. 8. . . . el diablo engañó á vuestros viejos, diziendo que se llamaua Pillan, y Huecuvoe, que si huuierades sabido vosotros, que es el diablo este que llamays Pillan no le huuierades de aver adorado, porque al diablo le soleys aborrecer pues quando os enojays con alguno le llamays mal diablo quien es este mal allue sino el diablo.

No. 10. . . . Dize el diablo que el Pillan truena en el cielo y ayuda a pelear a los conas.

No. 11. Dios solo haze q salgan los sembrados, y el diablo dixo lo q dezis vosotros que por mandado del Pillan nacen, o no nacen los sembrados, y que teniendo entrada el Pillan, tendreys vida y ventura, dicho es del diablo lo q dezis, tomando tabaco quando le ofreceys el humo todas estas son mentiras . . . .

### Sermon IX.

No. 7. . . . El Pillan, ni el Marepuante, ni el Huecuvoe, no pueden quitar los pecados, ni pueden salir con la sangre q se hazen vuestros neges<sup>1</sup>), los pecados de los hombres.

No. 8. No hay Marepuante, ni Huecuvoe, ni cosa alguna q sea Pillan, o Marepuante, ni Huecuvoe. El sol no tiene vida, pues lo q no tiene vida, como puede tener hijo, y lo q no viue en si, como puede dar vida a otros. Tu lo que no tienes no lo das a otro, pues como el sol q no viue, ni tiene vida, puede dar vida a los hombres enteramente. El sol no viue, ni si tuuiera hijo viuiera su hijo, y si el Marepuante no tiene vida, como os auia de dar la vida a vosotros. Mentira es muy grande dezir q el sol tiene hijo. Y como no ay Marepuante, assi es mentira dezir q ay Pillan, . . . .

### B. Arte, vocabulario y confesionario de la lengua de Chile por el mismo Autor. Año 1606.

#### 1. Catecismo breve:

Pregunta 6: ¿Pues el sol, la luna, estrellas, lucero, rayo son Dios?

#### 2. Confesionario:

Pg. 5: 1. As nombrado para reuerenciarle al Pillan, al Sol, Rios o cerros pidiendoles vida?

2. As te sacado sangre de tu cuerpo en las borracheras nombrando al Pillan? has hecho otra cosa destas?

1. No podemos explicarnos la palabra, que también figura en el texto araucano.

3. Cuando no llueue has creydo que ay Indio hechizero que es el señor de las aguas que haze llover? Embiastele a buscar y ofrecerle paga para que te hiziesse llover para coger tu comida?

6. Has ofrecido a los muertos algun mayz o chicha pensando que vienen a comer y beuer?

7. Has desenterrado y hurtado de la Yglesia algun difunto para enterallo junto a tu casa como [tus antepassados lo hazian?

8. Quando viste al pajarero Loyca, o Meru, o otros que te pasan por la mano yzquierda creyeste que te auia de venir algun mal?

---

### Observaciones.

Los datos extraídos de las obras del P. Luís de Valdivia revelan que en opinión del autor los indios antiguos creían en varios seres superiores al hombre á quienes atribuían influjo sobre su bienestar ó malestar y sobre los fenómenos de la naturaleza, á cada uno dentro su propia esfera de actividad y poderío.

Especialmente les reprocha que adoren, reverencien é invoquen al Pillañ, que ejerce su imperio desde las regiones aéreas, y al Huecufù que lo tiene sobre la tierra y el mar. Ambos pueden ayudar á los hombres dando salud á sus cuerpos y fecundidad á sus sembrados. El Pillañ cuyo nombre ya es traducido volcán. ya rayo, asiste á los guerreros en la pelea y de su mandado depende si nacen ó nó los sembrados.

Respecto á la forma del culto tributado á Pillañ menciona el Autor solamente una incensación con tabaco y una sangría que se hacen los indios en sus borracheras para brindarle con su sangre.

Estas noticias concuerdan con las de otros autores, pero la de que los indios hubiesen tenido por dioses á Pillañ y Huecufù no es sostenible, como se verá más adelante.

El autor refiere también de otros seres que en la idea de los indígenas tenían influjo muy especial sobre las enfermedades, el agua, el trigo. el maíz etc., llamándolos dioses, pero también injustificadamente á nuestro juicio. Sus denominaciones en la lengua araucana son nguencutran, nguenco, nguencachilla, nguenuhua respec-

tivamente; ahora bien *nguen* (*gen'*)<sup>1</sup>) no significa dios, los indios traducirían: „el que maneja las enfermedades, el agua etc.“, pero no debe entenderse, con independencia de otros seres superiores. No sabemos á cual ser dan los indios el nombre *nguenkachilla* ó de *nguen uwa*, pero *nguenco* es para ellos cierto sapo, llamado *aranko*, que se encuentra en los pozos cuidándolos. *Nguenlafquen* (*gen'lafken'*) es un gato marino *ñullñull*. Dicen de él los indios que produce el ruido del mar, y que con cambiarse de un lugar á otro se oye este ruido en diferentes direcciones. Lo respeten y probablemente lo invocan para tener suerte en la pesca, y temen mucho matarlo ó aprisionarlo, porque „al que se atreve á hacerlo, le persigue el mar subiendo tras él en los riscos y se lo traga, si no deja su presa.“

El P. Havestadt menciona en su vocabulario los *nguenhuenu* (*gen'wenu*) en la explicación del verbo *plpln* ó *plplcan*. Lo interpreta: „refregarse con la savia de las hojas ó del tallo de la planta *plpl*<sup>2</sup>), como suelen hacer los indios para que sean amados. Lo mismo hacen los indios denominados *nguenhuenu*, dueños de la lluvia porque según la creencia de sus paisanos tienen en su potestad las aguas celestes y pueden hacer que llueva. Ellos, con el objeto de hacer bajar del cielo las lluvias en la cantidad suficiente ó que les parezca bien, echan dichas hojas juntamente con agua y piedras en un vaso de palo, y lo revuelven, por lo cual los indios para espresar que está por caer una lluvia copiosa, dicen que sus *nguenhuenu* están trabajando mucho, mueven sus lagartos, remueven sus piedras“<sup>3</sup>)

Además explica el P. Luís de Valdivia á los indios que ni el sol, ni la luna ni las estrellas, ni el lucero, ni el rayo son dioses, lo cual permite inferir que los indios antiguos probablemente los miraban como tales, aunque sin reverenciarlos, por cuanto el Autor no les hace semejante cargo. Y no es éste el único indicio que da lugar á la suposición de que el ser supremo en la idea de los araucanos debe de haber tenido estrecha relación con el sol.

1. *Nen*. se usa también en el significado de abundar con exceso, predominar; p. e.: *Tafachi kachilla gen' kamtra nei* en este trigo predomina la cizania. *Kushe gen'kutrangei* las viejas son achacosas.

2. una especie de enredadera.

3. es traducción del latín.

En el sermón noveno combate el mismo Autor enérgicamente la creencia de los indios en un Marepuante (*Marépu antù*) el cual para ellos era hijo del sol y daba la vida á los terrenales. No hemos dado con esta figura mitológica en ninguna otra obra que trata de la materia. Hemos consultado á un indio de Panguipulli de unos sesenta años. Este nos dijo que ignoraba lo del Marepuantù.

Advertimos luego que el P. Havestadt interpreta en su vocabulario el término *marépu antù* „*ranulae, quas superstitione colunt*, ranas pequeñas que veneran supersticiosamente“. Mas es inverosímil que el P. Valdivia se hubiese referido á estas ranitas al hablar del „*Marépu ante*“. Dichas ranas tal vez aún no tenían este nombre en su tiempo ó en los pasajes que él recorrió.

El término se compone de *marépu* y de *antù*.

*Antù* es el sol. *Marépu* es usado á veces en lugar de *mari epu* (doce).

El P. Febrés en su diccionario trae: „*marepu, ó majepu*1), por *mari epu*, es doce; usan de esta voz repetida *majepu, majepu*, cuando sacan camarones, por abusión ó monería, como si con esto hubiesen de sacar doce cada vez.“ 2)

Mas impórtante para nuestra cuestión es saber que *marépu* significa según nos asegura P. Painemilla Ñ. la doble fila de los cántaros con chicha que se ponen en las rogativas, con cuyo contenido se hacen aspersiones hacia la salida del sol, acompañadas de invocaciones dirigidas al Ng'nechen ó tal vez á los espíritus.

En Panguipulli llaman *marehupull* (*marewepull*) tanto el mudai que hay en los cántaros como las tortillas que se colocan en el lugar sagrado y en cuya fabricación las indias entonan cánticos tan conmovedores para el corazón del indio como los de los bardos lo fueron para los antiguos celtas.

*Maréwepull* empero no puede ser otra palabra que *maréwepull*. Probablemente es la ll terminal residuo de *llaŋka* apocopado, formando ambas palabras una combinación de significado parecido al de *llaŋka piuke* y *malwellaŋka*3).

1. La *j* tiene pronunciación francesa.

2. P. Painemilla llama *daqllu* el camarón de los esteros y *masheu* el de las vegas. Puede ser, pues, que con aquella monería se les haya pegado el nombre *mashépu* á los de la vega, ó también que Febrés se haya equivocado.

3. Véase pg. 38 las últimas tres líneas del texto araucano y la nota 4. que se encuentra pg. 39.

La palabra *antù* es según el P. Havestadt de origen quichua. Copiamos lo que tiene consignado á este respecto en la pg. 188 del tomo primero de su gramática:

„Tiene (el idioma araucano) por el comercio que había entre Chilenos y Peruanos unos términos de la lengua quichua; e. gr.: *Apo* gobernador, *tupu* legua, *antù* sol, *atahuall* v. *achawall* gallina etc.“<sup>1</sup>)

Como no conocemos el quichua, fiamos en la autoridad del relator.

Ni *Apo* ni *tupu* se conocen con el significado citado en las partes de la Araucanía donde hemos hecho nuestros estudios. *Atahuall* es una parte constitutiva del nombre Atahualpa cuyo portador fué el famoso Inca á quien Francisco Pizarro mandó ahorcar.

Es muy obvio pensar que los incas hubiesen traído las gallinas al norte de Chile y con la especie el nombre. Pero lo mismo no se puede decir del sol *antù*.

No hay sinónimo por el término *antù* en toda la extensión donde se habla el araucano, á menos que se quisiera tomar en consideración el término *pañi* (*pañù*) que significa los agradables efectos del sol sin viento para cuyo goce la familia araucana saca los pellejos y se sienta en el suelo fuera de la casa.

O debemos aceptar un más estrecho parentesco entre ambos idiomas, el quichua y el araucano, ó admitir el fenómeno de que el culto del sol de los incas haya echado ya en tiempos remotos tan profundas raíces en la raza araucana que ha hecho desaparecer hasta el nombre primitivo de la lengua araucana que designaba el astro del día, ó — ¡qué atrevimiento! — los incas que llevan el nombre araucano de auxiliador, no han caído del sol, sino nacido del suelo araucano: todo esto supuesto que sea cierto que *antù* es también palabra quichua.

Además, ¿qué razones determinarían al P. Luís de Valdivia á decir á los araucanos que ni el sol ni la luna, ni el lucero ni el rayo son dioses? ¿Díjolo solamente para impedir que no cayesen en los errores de la religión de los incas, ó porque ellos en realidad miraban el sol como un dios?

A nuestro parecer el mito del Marepuantù, como hijo del sol, cuadraría muy bien en el sistema de la mitología araucana como

1. Es traducción del latín.

se ofrece hoy día: El Ng'nechen que es hombre y mujer, tiene hijo que sería el Mareupantù que dió la vida á los hombres y á quien se refiriese el sacrificio incruento del *maréupú* ó *marewepull* sin que de eso se diesen cuenta los araucanos modernos. Ni estorba el que es hijo supuesto del sol; pues, bien que es cierto que los indios no creen que el sol material sea dios, tampoco puede negarse que sus actos de culto se dirigen hacia el sol, pues el *marewepull* se lleva procesionalmente hasta la salida del sol, la oreja del cordero victimado se eleva hacia allá, las invocaciones al Ng'nechen se dirigen hacia el mismo lado, los espíritus convertidos en pájaros llevan la denominación de pájaros del sol, porque allí se detienen, cerca del Ng'nechen y desde allí prestan auxilio á los hombres.

## II. DIEGO DE ROSALES,

### Historia General de el Reyno de Chile. Libro I. Cap. 29.

1. „Son estos indios de Chile los más bárbaros de las Indias; porque ni conocen al verdadero Dios, ni tienen otros dioses falsos ni ídolos que adorar, y assi no saben de religión, culto ni adoración, ni tienen sacrificios, ni offrendas, ni invocaciones. Solo invocan al *Pillan*, y ni saben si es el demonio ni quien es; mas, como se les aparece a los hechizeros y les habla, les da a atender que es alguno de sus parientes o caciques difuntos, y como a tal le hablan, sin hacerle adoración. Y como no han tenido noticia del verdadero Dios, assi tampoco la han tenido de los angeles, ni de los buenos que nos guardan di de los malos que cayeron y nos persiguen . . . el consiguiente, no saben de pena.“

2. En la continuación se extiende el Autor más ampliamente sobre la suerte que según las creencias que encontró entre los araucanos, corren las almas de los difuntos, distinguiendo tres clases: los caciques y gente noble, los soldados, y finalmente la gente plebeya, hombres y mujeres.

„Los caciques, dizen, que en muriendo se convierten sus almas en Moscardones<sup>1</sup>) y que se quedan en los sepulcros, y de allí salen

1. Véase: Nuestros textos pg. 35, primera línea.

a ver a sus parientes y se hallan con ellos en las fiestas y las borracheras; y assi en ellas el primer jarro de chicha que han de beber suelen derramar parte de él ó todo para que beban sus caciques y parientes diffuntos. Y en sus casas cuando almuerzan y beben el primer jarro de chicha, meten primero el dedo y asperjan (como cuando echamos agua bendita) a sus diffuntos, diciendo *Pu am*, que es como brindando a las almas, que con esta palabra *am* significan las almas de los diffuntos. Y los hechiceros, en todas las invocaciones que hazen, llaman a las almas de los diffuntos diciendo *Pu am*, no al Demonio expresamente, que no le conocen, aunque él es el que les habla y les da a entender que es alguno de sus diffuntos. Y lo mismo entienden por el Pillan, a quien tambien invocan, porque los volcanes que ay en este Reyno, que son muchos y echan fuego, humo y azufre, dizen que son algunos de sus caciques diffuntos que habitan en aquellos volcanes y arrojan fuego quando se enojan. Y assi quando invocan al Pillan ni llaman a Dios ni al diablo, sino a sus caciques diffuntos que se han convertido en volcanes: que todos estos herrores les enseña el demonio a los hechiceros, a quienes se aparece cercado de fuego y en otras varias figuras, ya de niños<sup>1</sup>), ya de pájaros<sup>2</sup>).

---

### Suerte de las almas de los indios soldados.

Las almas de los indios soldados, que como valerosos mueren en la guerra, dizen que suben a las nubes y se convierten en truenos y relámpagos. Y que allá prosiguen con la ocupación que aca tenían de el exercicio de la guerra, y lo mismo dizen que les sucede a los Españoles que mueren eu ella, que suben a las nubes y alla están peleando con los indios. Y a unos y a otros llaman Pillan.

---

### Suerte de la gente plebeya.

Dizen que en muriendo van sus almas a la otra banda de mar a comer papas negras. Que fingen unos campos, no Eliseos, ni de-

---

1. El anchimallen p. ej. es, según Pascual Painemilla Ñ. un pigmeo que aparece. Debería verse la seriedad con que aseveran y defienden la realidad de sus apariciones.

2. Véase pg. 35, No. 15 y nota 3. de nuestos textos.

liciosos, sino que de la otra banda de el mar, están unos campos tristes, frios y destemplados, que aunque siembran en ellos no dan sino unas papas negras, y que con ellas solo se sustentan, y lo passan con trabaxo; aunque tambien tienen sus fiestas y borracheras las almas de los diffuntos, como acá los vivos, solò que la chicha, que es la bebida de sus fiestas, es negra como de muertos. Carezen en aquellos campos de leña, y para hacer fuego solo ay una muy mala de encender y moxada. Y el que de esta vida no lleva fuego no tiene alla ni con que calentarse en tan rigurosos frios como alli hace. Y assi para que tenga fuego en la otra vida le hacen encima de la sepultura al diffunto fuego por un año. . . .

Persuadidades que las almas son corporeas y a que en otra vida comen y necesitan de abrigo . . . . , les ponen a los diffuntos en las sepulturas los mexores vestidos que tenian en vida, las joyas y las armas, para que peleen; fuego para que con él alla se alumbrén y hagan sus candeladas y comida para que coman. Y assi les llenan los sepulcros de cantaros, de assadores de carne, de aves, maiz, harina de cebada y lo demas que cada uno, segun su piedad y compassión que tiene al diffunto, le parece. Es cada entierro una borrachera que dura tres y cuatro dias, cantando las exequias al diffunto; para cuyo entierro hazen los poetas sus romances particulares, y se les pagan los parientes con chicha. Y despues le hazen al cabo de año, que es otra borrachera en que se juntan, como para el entierro, todos los parientes, y trahen muchas ovejas, carneros y chicha, y sobre la sepultura<sup>1)</sup> los matan y derraman la sangre para que tenga el muerto que comer. Y luego dan vueltas al rededor, llebando en las manos jarros de chicha, y como van passando van haziendo un razonamiento al diffunto, diziéndole la falta que hace y contándole lo que por acá a pasado desde que murió, y luego le echan la chicha diziéndole: que no dejará de tener sed, que beba. Y renovando la comida que tenia en la sepultura, le ponen otra fresca y nuevos cántaros de chicha. Con que le dejan para siempre.

1. Es costumbre que hoy día existe aún en Panguipulli y tal vez también en otras partes; pero quitan la tierra encima de la canoa en que yace el muerto.

## Libro VIII. Cap. VIII.

## Ceremonias de los araucanos empleadas al jurar la paz.

En el año 1641 el Marqués de Baydes hizo una paz con los indios. Del relato del autor sobre su concertamiento extraemos lo siguiente:

„ . . . . fueron a una ramada capaz que estaba prevenida a hazer los juramentos y ceremonias de las pazes, conforme a los ritos y costumbres de los indios, que en semexantes ocasiones los señores de las tierras y los que dan la paz hazen a los forasteros agasaxo y ofrecimiento de la cosa mas estimada que tienen. que son las ovexas que llaman de la tierra, mayores dos tantos que las ovexas de Castilla, con un cuello muy largó y cabeza pequeña. Y aunque esta offerta es ceremonia y offerta de unos indios con otros, y nunca ofrecen ovexas de la tierra ni se los matan en su presencia a los españoles sino a los indios, todavia en esta ocasión, por salir de lo ordinario, ofreció el cacique Antegueno<sup>1</sup>). . . . una ovexa blanca como la nieve al Marques y puesta en su presencia la dió con un garrote en la cabeza, y cayendo aturdida la sacó con presteza el corazón, y untando con su sangre el canelo, dió al Marques el canelo y el corazón. Y al mismo tiempo mataron otros caciques treinta y dos ovexas, todas blancas, y se las dieron a los dueños de nuestras provincias, los indios amigos de Arauco y San Cristóval . . . . .

Aviendo muerto todas estas ovexas las llevaron arrastrando para dárselas a los caciques amigos, y juntamente les dieron los corazones palpitando, los cuales iban pasando de mano en mano por todos los indios de sus parcialidades y luego los partían en menudos pedazos, y lo mismo hazian de las ovexas, para que cada uno tocasse algun pedazo, por pequeño que fuese, que con eso quedaban obligados cuantos alcanzaban algun pedazo de el corazon y del cuerpo y de aquella ovexa a hacer un cuerpo y ser de un corazon con los que la ofrecieron, para el servicio de Dios y de el Rey, con obligación tan estrecha, que es como un juramento y una confederación, y le dizen al que ha recibido un pedacito de aquellos, que llaman *Curucul*: „hasta la muerte no nos hemos de apartar; y

1. Correctamente: Antùwenu.

en señal de eso recibisteis ese pedazo de el corazon ó de la ovexa. Y de esta suerte se convocaban antes para la guerra, y era ley inviolable salir a ella en recibiendo un pedacito. . . . .

Hizieron despues de esto un hoyo y enterraron en él sus flechas, toquis, y otros instrumentos de guerra, y lo mismo hizieron los españoles por conformarse con sus ceremonias, que echaron en aquel mismo hoyo, valas, hierros de lanza, dagas y cuerda, y plantando sobre todos estos instrumentos de guerra un ramo de canelo con sus raíces, simbolo de la paz, dieron a entender que ya la guerra y los instrumentos de ella quedan enterrados de entrambas partes etc. . . . .

---

### III. P. BERNARDO HAVESTADT, S. J.,

Chilidúñu 1777.

El Autor dice

1º. en pars IV de su obra, sobre la palabra *Deus*, Dios:

1) „Los indios de Chile no tienen vocablo que contenga y comprenda en sí todo el significado de la palabra de „Dios“. Tienen ellos, sí, nombres de algunas causas universales en uno que otro orden, pero de una causa universalísima y en todo orden, esto es, de una causa única y exclusiva, además dicen, que son ó han sido meros hombres, ó ciertas cosas animadas ó inanimadas de otra naturaleza. E.g.: *ngen Huenu* aquél que gobierna y preside los fenómenos aéreas, las nubes, lluvias. *Nguenpiru* aquél que tiene potestad sobre gusanos; *Nguen co* el conservador de las aguas. Nombran también á *Pillan* al cual atribuyen los fenómenos más importantes é insólitos. Pero carecen de término que responda en toda su extensión al concepto de Dios, por lo cual hay que valerse siempre de esta palabra.“

2. En la II.a parte de la misma obra en unas notas que encabezan el „Indiculus universalis R. P. Francisci Pomey Soc. Jesu in Linguam Chilensem translatus etc. bajo el número 300, 3tio.

„Como que entre los indios de Chile no florece ni se encuentra religión ni culto alguno, sino una pura ignorancia más ó menos

1. Es traducción del latín.

culpable, y solamente alguna aplicación á las cosas domésticas, no se encuentran términos que reproduzcan los conceptos de templo, altar, sacrificio, víctima, ofrenda y semejantes, ni otras que se puedan aplicar á las cosas sobrenaturales, como espíritu, gracia, gloria, virtudes, vicios etc. en el sentido teológico.

### Observaciones sobre los datos extraídos de las obras del P. de Rosales y del P. Havestadt.

Las indagaciones sobre las deidades de los araucanos han resultado negativas en las obras de ambos autores.

No han observado ellos durante los largos años que pasaron entre los indios y á pesar de que poseían su idioma, ninguna clase de divinidades ni de culto, ni tampoco el conocimiento del demonio. Los únicos datos positivos se refieren á la subsistencia del alma después de la muerte, creencia generalmente adoptada por los indios, la cual mucho influía en sus costumbres y actos políticos y que existe aún más ó menos en la misma forma que antes.

No aluden estos Autores ni ligeramente al Ng'nechen ó Ng'ne-mapun, ni al Mareupnante. Solamente hacen mención del *Pillan*, pero dicen que no es tenido por un dios, sino por algun cacique difunto y que además es múltiple, transformándose en pillañes unos caciques y los guerreros tanto araucanos como españoles.

¿Comprueban estos testimonios negativos que no existía la creencia en el Ng'nechen ni el culto respectivo en la época en que vivían aquellos Padres? ¿Es específicamente cristiana la idea de esta deidad, y se habrá introducido en la mente de los indígenas mediante la predicación del Evangelio?

Decimos que nó, y para probarlo ofrecemos los argumentos siguientes:

El Ng'nechen no se parece tanto al Dios de los cristianos, como al dios cuya existencia profesan los des cristianizados que aseveran: „Sí, hay un dios, y si no lo hubiera, se debería hacer uno“; pero que á la vez niegan que es un ser moral y que su esencia es la santidad: El indígena infiel no pide á su Ng'nechen sino ventajas materiales y alejamiento de males materiales, pero nunca perdón

gracia, virtud, gloria eterna, es porque tampoco mira á Dios como un ser moral. Lo mismo se da á conocer también en que la suerte de los difuntos en la otra vida no es determinada por su bondad ó malicia, sino por la riqueza ó el estado á que pertenecían durante su vida mortal<sup>1</sup>).

El término „rey“ que figura como uno de los elementos en las denominaciones que dan al Ng'nechen <sup>2</sup>), es de origen español, no hay duda, pero solo ha eclipsado á otro de origen araucano de significación menos gloriosa, como ser Apo ó ulmen (*ûl'men*), y hay varias otras denominaciones tomadas únicamente de la lengua indígena. Si los indios hubiesen aprendido la creencia en el Ng'nechen de parte de los cristianos y no la hubiesen conocido antes, sin duda habrían adoptado el nombre de Dios; pues es regla que una nación, cuando adopta una idea ó concepto de otra nación, injerta á su idioma también el término que lo señala.

El P. D. de Rosales no menciona el Huecube (*Wekufû*)<sup>3</sup>) ni el machitun, mas no se puede inferir de su silencio que en su tiempo no hubiese existido la creencia en el uno ni la practica del otro.

Además los indígenas hablan poco del Ng'nechen y no le dan culto sino en sus rogativas, y en ellas invocan al Ng'nechen con varios otros nombres, como también invocan á las almas de sus muertos para que intercedan con *el dios* á favor de los sacrificantes y sus familias. Ninguno de los cronistas ó gramáticos antiguos habla de estas rogativas en la forma en que se realizan hoy día, pero estas ceremonias que se hacen en ellas ya existían desde tiempo antiguo, como se ve en la narración del concertamiento de paz del Padre Rosales que hemos copiado. Creemos, pues, que los indios antiguamente no admitían á ningún cristiano para sus nguillatunes, porque temerían la profanación é irrisión de su culto, y por la misma razón Domingo Seg. Wenuñamko no accedió fácilmente á hacernos las respectivas revelaciones.

1. De los hechiceros creen que estén en el volcan, pero no dicen que estén padeciendo allí.

2. Véase: pg. 6 No. 13 y pg. 35 No. 17.

3. Solamente una alusión al *Wekufû* encontramos en el libro III. cpt. IX donde narra un primer encuentro de los españoles con cierta tribú de indígenas y la impresión aterradora que recibieron éstos al ver las armas de aquellos y sus efectos, impresión que les hizo exclamar: „hullamos de estos pillanes, . . . que desde lejos matan, y con un soplo ó *gucubu* invencible matan.“

Lo que el mismo Wenuñamko nos cuenta sobre el origen de las rogativas lleva en sí el sello de la antigüedad.

De los cristianos no aprendieron los indígenas los sacrificios de animales, y ¿cómo se les hubiera ocurrido ofrecer al Ng'nechen estos sacrificios si no hubiese sido costumbre heredada de sus antepasados?

La fe en un ser supremo y el modo de honrarle con sacrificios es comua á todas las naciones antiguas, por lo tanto tampoco es de invención moderna para los indios, ni es algo adquirido por la educación, sino que lo han tenido desde el origen del género humano. Asimismo no carecían enteramente de la ciencia del bien y del mal aunque ignoraban la ley cristiana. Pero el demonio ha logrado envolver su mente en tupidas tinieblas y adormecer sus conciencias de modo que ya no creen en la santidad de Dios ni temen su justicia, yerran en el modo de honrarle y no aspiran por conseguir la gloria.

---

#### IV. STORIE DELLE MISSIONI APOSTOLICHE DELLO STATO DEL CHILE.

Opera di Giuseppe Salustj. Roma 1827.

En la pg. 118 del tomo tercero habla el Autor en un extenso capítulo sobre el „*Sistema di Religione degli Araucani*“ del cual extraemos lo siguiente en traducción.

1) „Los Araucanos conocen un ser supremo, creador de todas las cosas, á que llaman Pillán, que quiere decir Espíritu por esencia. Danle los atributos de eterno, infinito, omnipotente y cualquier otro que es propio de la Divinidad Suprema. Mas, como no tienen otras ideas que las de su propio gobierno, dicen que Dios gobierna como lo hacen ellos; y que siendo El el *Toqui* (jefe) principal tiene bajo sus ordenes á los Apo-Ulmenes, los Ulmenes y en la mayoría de los lugares también á los Caciques, á los cuales confía el gobierno de las cosas de menor importancia. Todos estos ministros son estimados como otros tantos dioses subalternos, y á la clase de

1. Traducción del italiano.

ellos hacen pertenecer al *Epunamun* que es su dios de guerra, el *Meulen*, dios benéfico, del cual imploran los araucanos todos los bienes y el *Güecubu*, Dios maléfico, al que atribuyen todas las causas de los males. Hé aquí el Maniqueísmo ideado también por los araucanos, como se encuentra en todas las naciones bárbaras que no saben dar con el verdadero origen del bien y del mal sin admitir la necesidad de dos principios, el uno bueno, y malo el otro.

Como lógica consecuencia de su sistema que los hace uniformar el gobierno del cielo al de su nación, dicen los araucanos que, á semejanza de sus Ulmenes, ni el Pillan ni los demás dioses subalternos pueden imponer al hombre gravámen alguno. Esta es la causa porque viven sin templos, sin imágenes, sin sacerdotes y sin otra manifestación de religión, pareciéndoles ser una traba para su libertad. Ni suelen hacer verdaderos actos de culto, sino para concertar alguna paz que les interese, ó en otras necesidades graves del Estado: en cuyos casos sacrifican animales y queman tabaco cuyo humo estiman como el incienso más agradable á sus divinidades. Tal vez también en sus banquetes y en otras borracheras alegres se vuelven al cielo con el vaso en mano, y saludando al Pillan y á los demás Ulmenes subalternos, dejan caer por tierra un poco de vino, ofreciéndolo á su divinidad, con el fin de hacérsela propicia.

---

### Observaciones.

El Autor ha tenido una feliz idea ordenando y subordinando en un sistema las „divinidades“ araucanas, pero para corresponder á la realidad debía haber dado el lugar predominante en su sistema al Ng'nechen.

No lo conocía; mas éste era sin duda, en la idea de los araucanos, el ser supremo. No es de admirar que la creencia de los indígenas en el Ng'nechen se haya escapado á la observación del Autor y de sus informantes, ya que es tan escaso el culto que le tributan los indios, y ya que su propio nombre Ng'nechen, dominador de los hombres, no le da á conocer tampoco como ser supremo; pues, si bien lleva el nombre de Dominador de los hombres ó del mundo, hay muchos otros seres que según la idea supersticiosa de los indios

ejecutan también algunos de los poderes que nosotros atribuimos á Dios y que merecen por lo tanto á lo menos en sentido restringido el mismo nombre de *ŋanechen* ó *ŋanemapun*.

Pues al Ng'nechen, y no al Pillañ, se subordinan las almas transformadas en pájaros ó moscardones que suponen que vienen de la región del cielo, los pillañes, los cheurfes, los nguenhuen, nguenco, nguenlafquen, nguencutran etc., y el Huecufù con los demás espíritus malos y los hechiceros que dependen de él: un ejército de seres que tienen influjo ante el Ng'nechen ó que ejercen un dominio independiente de él: los unos amigos, los otros adversos al hombre.

Justificaremos el papel subordinado que atribuimos al Pillañ en la monografía que va á continuación.

### Estudio sobre el Pillañ.

No hemos podido obtener de los indígenas costinos una explicación satisfactoria de la idea que ellos tienen del pillañ: de la naturaleza de ese ser ni de sus cualidades etc.. Sólo recordamos alguna pregunta: ¿Es Dios el Pillañ?, respondiendo ellos con admiración: „¿Es Dios el Pillañ? ¿Quién sabe si es Dios!“ En cierta ocasión se oyó un trueno, y nos dijo nuestra cocinera, que era indígena: „Los mapuche dicen cuando truena: Ahora sube el Pillañ al cielo.“

Los costinos llaman *dequiñ* (*deqiñ*) á los volcanes, mas en Panguipulli los llaman pillañes ó *dewiñ*. Preguntamos, pues, á Domingo Wenuñamco, si los mapuche creen que el Pillañ es Dios ó vive en los volcanes. „Nó“, nos contestó, „pillañes son los volcanes; allí dentro están los hechiceros, los brujos y malvados“. Mas, si están allí detenidos en calidad de reos ó si el volcán es su taller en que forjan sus maldades, no lo hemos podido averiguar.

Consultamos también á Tadeo Huenunguir, del mismo Panguipulli. Este nos dijo más ó menos, que los *mapuche* entendían por *pillañ* á todos los fenómenos igneos; como el fuego del volcán, los relámpagos y otras luces que suelen ver los indígenas, y que con estos fenómenos los espíritus dan á conocer que están enojados.

Le expresamos nuestra extrañeza porque los indígenas no invocan al Pillañ en sus nguillatunes, á lo cual nos contestó que el

nguenpin lo hace, cuando ofrece el animal para todos. Sería, pues, interesante conocer en qué forma invoca éste á los pillañes. Domingo Wenuñamko no lo trae en su relato; dijo que no lo sabíâ bien, pero parece que se recelaba en comunicarlo, pues se hizo rogar mucho para darnos el relato respectivo.

Sin duda el P. Diego de Rosales ha dado en el blanco en esta materia, diciendo que los pillañes eran en la idea de los indígenas unos caciques muy antiguos y los sôldados araucanos y españoles que caían en las guerras.

El P. Luís de Valdivia explica en sus pláticas á los araucanos que el *Pillañ* y el *Wekufû*, venerados por ellos, en realidad no eran otra cosa que el diablo, el cual en sus revelaciones, hechas á los hechiceros, ya les decía que se llamaba *Pillañ*, ya que se llamaba *Wekufû*; sin embargo al hablar del diablo siempre se sirve de este mismo término y no confunde al diablo con el *Wekufû* ó con el *Pillañ*.

El P. Havestadt ya introdujo en sus pláticas<sup>1)</sup> el término *Pillañ* en el significado de demonio.

El P. Febrés dice en su diccionario: „*Pillañ*, *pillan*, llaman al diablo, ó á una causa superior que dicen hace los truenos, rayos, relámpagos, y reventazones de volcanes, y á estos mismos efectos también los llaman *pillañ*.“

En el exámen para la confesión pregunta, si lo han adorado ó suplicado.

En su primera plática, añadida á su gramática dice el mismo Autor, hablando de los ángeles rebeldes: „*Pillañ getuign* (se volvieron pillañes), y continúa: *pu diablo lle* (que son los diablos). Mas en adelante no vuelve á llamarlo así, y usa el término castellano.

Para él y el P. Luís de Valdivia *alhue* es el demonio, término que hoy día tiene el sentido de fantasma del muerto (= *am*), y que

1. Hay que advertir que las pláticas antiguas han de usarse con discreción para que p. e. no se caiga en el desatino de que se diga á los indígenas que el diablo fué echado del infierno, queriendo decir todo lo contrario: que fué arrojado al infierno.

es muy usado en la combinación *witranalwe*, almas migratorias, de que los hechiceros tienen un gran surtido, con que matan á quienes quieran matar, ó que por pago prestan á los interesados para el mismo fin. Estos *witranalwe* son muy hábiles para matar haciendo agujeros en el corazón de la víctima y chupando la sangre á la manera de vampiros, cosa que los indíjenas seriamente pretenden poder probar con los corazones de los muertos, atribuyendo á efecto de los *witranalwe* las cavidades naturales del corazón.

En pg. 9 n.o 3 de nuestros textos referimos un ejemplo de los sueños visionarios que suelen tener las machis de la costa.

Allí figura el *Rekùl-pillañ-wentru* como un ser que exige que se le hagan rogativas, y en cambio promete fertilidad de los campos y fecundidad en la procreación de los animales domésticos.

Por lo que siempre oíamos decir, creíamos que el *Rekùlpillañ-wentru* tanto, como el *Trañmal'eufû* y el *Wirkal'eufû* de que los indíjenas hacen mención bajo el mismo concepto, eran tenidos por dioses. Pero desde que nuestro relator de Panguipulli nos observó que el *Wirkal'eufû* y el *Trañmal'eufû* eran unos antepasados insignes, de que las machis creen ó fingen descender, juzgamos que lo mismo ha de admitirse respecto del *Rekùlpillañwentru* siendo esta misma la opinión del P. Rosales respecto al Pillañ.

Sin embargo debe entenderse que es el *Pillan*, cuando las machis hablan del dios especial de su raza que hace bien especialmente á los indíjenas. A esto parece oponerse la circunstancia de que en sus rogativas todas las invocaciones se dirigen al Rey Padre y la Reina Madre, esto es al Ng'nechen, pero en tales machis no hay percibimiento de inconsecuencias, sino sólo estupidez, confusión y diablura. En Panguipulli, como se ve en el relato respectivo y en la invocación del pájaro<sup>1)</sup> invocan á los espíritus de sus difuntos y renuevan la amistad con ellos mediante los corazones de los corderos. Eso lo hacen con el fin de que no les hagan mal los pillañes y que intercedan por ellos con el Ng'nechen los demás espíritus, y por analogía ha de aplicarse lo mismo al nguillatun de los costinos respecto al *Rekùlpillañwentru* y compañeros, no son más que mocetones del *Wenu Rey fûcha*.

1. pag. 42

Aún nos queda otro material en apoyo de nuestra argumentación y que hace resaltar la superioridad del Ng'nechen sobre el Pillañ.

En el cuento titulado „El viejo Latrapai“, pg. 225 de los Estudios araucanos por el Dr. Lenz, los dos yernos de aquel viejo caprichudo se acercan á un roble alto y allí llaman hacia arriba para que se bajen dos hachas *pillañ* (*pillañtoki*), que tenían la virtud de voltear los árboles de un golpe, con las cuales querían desocuparse de una tarea sobrehumana, en materia de hacer roces, que les había impuesto su suegro malévolo y cruel. La súplica está dirigida varias veces á las hachas mismas, pero dos veces al Ng'nechen en estos términos: „*Førenemuyu, ꞑænechen, naqelmupayu epu toki* (Favocéenos, Dominador de los hombres, haznos bajar dos hachas).

En nuestro cuento „*Menoko*“<sup>1)</sup> también dos jovenes, en circunstancia análoga, invocan sucesivamente á la lluvia austral, á la nieve del sur y al *pillantoki* (hacha pillañ) para que se bajen, aunque sin hacer mención del Ng'nechen.

Si según la idea del indígena fuese el *Pillañ* sumo Dios, debería hacerse la súplica en estos términos: „*Naqelmupayu toki, Pillañ*, haznos bajar hachas, Pillañ“.

Pero atendiendo á la letra, las tales hachas *pillañ* pertenecen al arsenal del Ng'nechen.

Ni puede traducirse „hacha del Pillañ, porque esto sería *Pillañ ñi toki*. Ha de ser, pues, un hacha mágica, cuyos efectos recuerdan la extraordinaria fuerza de los sacudimientos volcánicos, relámpagos y truenos atribuidos al Pillañ como causa directa.

En el nguillatun de Panguipulli se hace un *pillañkùtral*<sup>2)</sup> un fuego *pillañ*, en el cual se asá la carne de la víctima y se queman sus huesos y entrañas para que el Ng'nechen le tome el olor y nada se profane de la víctima sagrada. Probablemente denominan así este fuego, porque ha de ser muy grande como el fuego del volcán (*Pillañ*).

1. pg. 107, 14.

2. pg. 37. No. 21.

## V. L' ARAUCANIA.

Memorie inedite delle Missioni dei F. F. M. M. Capuccini  
nel Chile. Roma 1890.

Este opúsculo de 165 páginas en 8a, escrito en italiano, trata de los trabajos apostólicos de los Misioneros Capuchinos en las diferentes Estaciones de la Araucanía. En su interesante prefacio viene un capítulo titulado „Religione“, en el cual el *R. P. Adeodato da Bologna*, que había trabajado cuarentidos años en dichas Misiones, escribe lo siguiente que reproducimos en traducción:

Cuando á principios del año 1849 arribamos á los encantadores bosques de la Araucanía, encontramos á los Araucanos infieles en mucha ignorancia respecto á las creencias de sus antepasados y á la vez muy tenaces en sus supersticiones.

Ante todo no tenían idea clara de Dios, á quien denominaban *Nughmapu* 1) y *Pillan*: pero principalmente temían al Güecubu, esto es, al Espíritu maligno á quién creían autor de todas sus desgracias; mas no tenían ni templos, ni altares, ni sacerdotes, y su culto se reducía á ciertos sacrificios de animales que hacían á campo abierto con el fin de aplacar á los espíritus airados cuando ellos (los indios) estaban afligidos por las calamidades públicas, y á ciertas libaciones de chicha ó de aguardiente, que hacían bañando la mano en el licor y desparramando algunas gotas hacia el volcán de Villarica donde suponían que vivía el omnipotente Pillán.

Tenían también la idea de un lugar privilegiado, escogido por los dioses para su residencia, y de que estos estuviesen en relación con los hombres por intermedio de ciertos espíritus que les servían de mensajeros. Confesaban asimismo la inmortalidad del alma y las penas y recompensas eternas después de la muerte, imaginándose que las almas destinadas á los gozos eternos, al separarse de los cuerpos, se trasladaban á una montaña misteriosa, situada en el medio del Océano.

1 Es un error. *Nughmapu* no significa nada. *Naghmapu* sería la tierra de acá. La verdadera palabra es *Ng'nemapun*, usada aún hoy día en la subdelegación de Bajo Imperial.

Mas, si por una parte, poco se preocupaban del culto de Dios, prestaban, por otra parte, una fe y obediencia ciegas á sus adivinos y brujos, cosa de que pude convencerme plenamente más tarde por muchos sucesos ocurridos durante mi estadía entre los indios en la Misión de (Bajo) Imperial.

En 1856 tratábase de escoger cuatro mensajeros de entre los más diestros en hablar, los cuales debían acompañar al P. Constancio á la capital para gestionar con el Presidente de la República varios asuntos concernientes al bien común de los araucanos. Para hacer la elección, todos los caciques principales se constituyeron en asamblea en la vecindad de la Misión.

En esta circunstancia me encargó el P. Constancio, me trasladara á aquel lugar con el fin de anunciarles que los dichos mensajeros estuviesen listos para ir con él á Santiago dentro de tres días.

Llegado al lugar de la reunión, en compañía de un capitán y un mozo, me presenté al cacique principal, de nombre Lemunao, al cual encontré en medio de un gran círculo de indígenas, en punto de celebrar una ceremonia religiosa según sus costumbres. Terminadas las saluciones usuales, dije al cacique que tenía que manifestarle una cosa importante de parte de mi compañero; mas él contestó que por el momento le era imposible imponerse del encargo y que lo haría después de concluida la ceremonia. Yo entretanto me retiré del círculo y me senté debajo de un árbol aguardando que terminase esta fiesta diabólica. Poco después me trajo una india en un plato de palo algunas presas de carne de diferentes animales, no faltando carne de caballo con papas cocidas, y así me restauré juntamente con mis familiares.

Hacia las tres P. M. me avisó el cacique que me presentaba al círculo, y luego monté el caballo y me aproximé. Entonces ví que en el medio habían plantado un árbol grande, al pié del cual estaba una machi, rodeada de las indias, que tenían pintadas las caras de color azul, y las cabezas adornadas con muchos adornos fantásticos, que suelen usar en las grandes solemnidades. Los hombres tenían también las caras pintadas, pero de rojo y negro. Habían guisado ya muchos corderos y ofrecido su sangre á Güecubu, autor del mal, y esparciendo en tierra algunas gotas de chicha, la bebieron y en seguida todos se pusieron á comer, pasando á la machi las presas mejores. Después de comer se levantaron todos,

y la machi subió en el árbol y allí se puso á mirar por todas partes como esperando la llegada de alguna persona: entretanto las mujeres con cajas pequeñas y los hombres con sus flautas hacían un ruido ensordecedor, bailando á la vez en torno del árbol y cantando á todo grito. Finalmente la machi hizo una señal de silencio, y todos se callaron. Entonces ella, con aire de pitonisa, se dió á profetizar, diciendo: „En este año no sucederán desgracias . . . no habrá guerra con los cristianos. . . “. Después de esto se volvió como estática, y entonces cuatro jóvenes robustos se colocaron debajo de ella, teniendo extendida una cubierta de lana, sobre la cual se dejó caer la profetiza, y de ahí la deslizaron al suelo. Poco después volvió en sí, se puso en pié, y haciendo con la mano unas señas en el aire, empezó á cantar algunos hechos célebres de sus abuelos, y todos la acompañaron con sus instrumentos y con gritos, brincando en torno de ella hasta que se cansaron. Después de nuevo se sentaron en tierra á comer y beber.

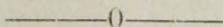
Mientras yo estaba observando aquella función supersticiosa, se me acercó un indio borracho, de á caballo, y habiéndome saludado con el acostumbrado *Mari mari*, me dijo: „¿Para que te has venido aquí? ¿Tal vez para conocer nuestros ritos y reírte de ellos? Retírate de este lugar, perro.“

Mi capitán le reprendió intimándole que respetara al Padre Misionero. Entonces aquél, fuera de sí en su estado ebrio, sacó un gran cuchillo para amenazarme; mas yo, echando el caballo á toda carrera, me escapé, y el capitán dió al cacique aviso de lo ocurrido. Después me volví á la junta, y con el favor de Dios regresamos sanos y salvos á la Misión, sin que yo hubiera podido desempeñar el encargo que se me había confiado.

Es cierto que los araucanos en general respetan á los Misioneros, pero cuando están ebrios, se ponen insolentes con todos.

En las frecuentes conversaciones que tuve después con los infieles, procuraba alejarlos de las tales supersticiones y les preguntaba: „¿Por qué ofrecéis en vuestras necesidades sacrificios al dios de lo malo, en vez de recurrir al Dios de los cristianos, el cual es el Creador y Gobernador providentísimo del universo?“ Me contestaban que lo hacían por aplacar al Güecubu airado en contra de ellos. Entonces les replicaba yo: „¿Cuál de los dos es más poderoso?“ A esta pregunta no sabían contestar, y yo tomaba de

esto ocasión para explicarles que su Güecubú era el demonio, lanzado del cielo á causa de su soberbia por el Dios de los cristianos. Mas para quitar de la mente de los infieles sus errores y costumbres inveteradas, no bastan las explicaciones de la verdad, sino que á más de la divina gracia se exige para eso una larga educación. Por eso mis palabras ni las de los otros Misioneros obtuvieron efecto alguno por entonces.



## VI. DEL MANUSCRITO INÉDITO DE UNA GRAMÁTICA ARAUCANA, COMP. POR EL MISIONERO CAPUCHINO R. P. OCTAVIANO DE NIZZA.

El Autor de esta gramática vivió en la Misión de Purulón entre los indios Moluches desde 1873 hasta su muerte acaecida en el año 1903, después de haber servido á varias otras Misiones entre los años 1853 y 1873.

En su obra nos proporciona los siguientes datos relativos al tema que tratamos:

Tres clases de dioses reconocen estos indios, á diferencia de los Maniqueos, que no conocían más que á dos, el Dios bueno y el dios malo.

Su primer Dios, al cual le dan el nombre de Ng'nechen, es á su modo de ver el gran Dios de todo el mundo. el cual se halla en el sol. Desde ahí ve todas las cosas, lo gobierna todo y da la vida ó la muerte. No le dan culto alguno, le guardan sólo mucho respeto, gloriándose de conocerlo.

Su segundo dios es aquél á quien llaman *Pillan*. Este dios es solamente el dios de ellos, de su nación y de su tierra, no haciendo ningún caso de todos los otros que viven en otros lugares. Le consideran también como dios bueno, le respetan mucho y procuran no disgustarle, porque enojándose hace temblar el mundo, tronar los volcanes, haciendo que arrojen un humo muy negro y tupido, y que salgan grandes llamaradas, las que según ellos son producidas los indios malos que el *Pillan* sentenció á aquel lugar, y tam-

bién por los brujos que allí son detenidos por mandato de los adivinos.

El último dios ó ser invisible es aquél á quien titulan Huecufû. Ese es el dios malo de ellos, y por eso á él únicamente le ofrecen todos los sacrificios, la mayor parte sangrientos y bárbaros. A él le hacen rogativas, que duran tres días y tres noches consecutivas á toda pampa, esté bueno ó malo el tiempo. Le dedican sus fiestas, sus bailes, sus cantos, su música para agasajarle, tenérselo por amigo, creyendo que en consideración de todo lo que hacen en su honor, no les hará daño, no les mandará la peste, no les hará secar sus siembras, no los hará enfermar y por fin no les hará morir.

### Observaciones.

El Padre Octaviano es el primer escritor que deja constancia de la creencia de los araucanos en el Ng'nechen, y él y el P. Adeodato son los primeros que hablan de los nguillatunes en el sentido de sacrificios. Aquella creencia como hemos probado, existía siempre; sólo se había escapado á la observación. No es este un caso singular con los araucanos. También las tribus de aborígenes de Oceanía se consideraban hasta hace poco enteramente faltas de religión; mas guardaban como doctrina secreta muy preciosas tradiciones que todavía dan á conocer que también aquellas naciones habían recibido la revelación primitiva.

Era necesario que vinieron los Misioneros y se ganaron con su dulzura y caridad apostólica la plena confianza de aquellos bárbaros para que mediante las revelaciones hechas á dichos Misioneros quedara probada la verdad disputada por los racionalistas, de que no hay ninguna nación sin dioses, y más aún: que no tenga ningún conocimiento, aunque confuso, del verdadero Dios.

También los nguillatunes de los araucanos existían desde tiempo antiguo, y ya habían perdido su más grande brillo, cuando los escritores empezaron á hablar de ellos. También eso se vé bastante probado en pg. 31. N.º 10 y en el artículo 11 pg. 24.

Mas, á nuestro juicio, están equivocados los P. P. Capuchinos italianos al afirmar que los nguillatunes se ofrecen al Wekufû.

El R. P. Adeodato no estaba presente durante los sacrificios, como él mismo escribe „que se retiró para no meterse en este culto diabólico“; luego no ha oído tampoco las oraciones de los sacrificantes. Asimismo el R. P. Octaviano establece su opinión sin comprobarla. Estaríamos de acuerdo con ambos, si hubiesen juzgado los sacrificios de los *mapuche* por un culto supersticioso de que el demonio no puede menos de complacerse. Pero el que se hubiesen ofrecido al *Wekufû*, no lo admitimos; pues los indios rechazan indignados semejante suposición. En realidad se efectúan con el fin de paralizar el funesto poder del *Wekufû*.

¿Qué clase de ser es propiamente el *Wekufû* en la idea de los araucanos?

El P. Luís de Valdivia demuestra en sus pláticas á los indios la necedad y lo pecaminoso que hay en venerar é invocar al *Wekufû*, pero no dice como lo hacían. El Padre Diego de Rosales no hace mención alguna del *Wekufû* en el capítulo que trata de la religión de los indios, aunque lo conocía<sup>1)</sup>, y hasta declara ahí mismo que los indios no concían al demonio.

El P. Febrés dice en su diccionario: *Huecufû* las flechas, palillos y dientecillos que los Machis dicen que los sacan chupando; ítem, cualquiera enfermedad, ó cierta Deidad, ó ente de razón que fingen ser causa de muertes, enfermedades y trabajos . . . etc.“

El P. Havestadt habla exactamente en el mismo sentido.

Preguntándose á los indios mismos por el *Wekufû*, contestan que es el Malo, y niegan con indignación que ellos le ofrezcan sus sacrificios. Por eso nos parece que los Padres se lo han atribuido equivocadamente, lo que es de disculpar porque los indios mismos son muy confusos en dar esplicaciones. no saben darse cuenta del ser que es objeto de su culto. y asimismo nunca se habrán formado idea sobre el origen del *Wekufû*, si es ser increado, principio del mal en el sentido del Maniqueismo, ni de dónde viene.

Nosotros no hemos visto en los indios, sino manifestaciones de horror al pronunciar el nombre del *Wekufû*<sup>2)</sup>.

1. Véase pg. 245, nota 3.

2. Concedemos que algunos dichos de ellos hacen suponer lo contrario. Un ejemplo se encuentra en el famoso libro del Dr. Lenz, Estudios Araucanos. En la primera pieza de lectura cuenta Domingo Quintuprai su viaje al país de los matzanos. Allí dice un cacique en una arenga, dirigida á sus nobles y mocetones,

El *Wekufû* es para el araucano un ser espiritual, pero que suele tomar cuerpo y habita en ciertos animales y objetos insignificantes, como astillas, pajitas etc., y mediante ellos ejerce sus efectos funestos.

Las machis combaten con sus ridículos procedimientos á este ser. Con el fin de alejarle de sus casas, guardan los indígenas encima de las aberturas de éstas, cierta yerba muy olerosa, el *kelleñ-lawen*, cuya fragancia le produce al *Wekufû* según ellos, la sensación de la más repugnante hediondez, lo cual es muy bien pensado y aplicable también á lo moral, pues para el demonio todo lo bueno, toda nobleza de sentimiento es repugnante.

En cierta ocasión que señalábamos á un indígena viejo una bellísima loica, que se había posado cerca del camino donde estábamos conversando, le dió fastidio el lindo pajarito y dijo volviéndose hacia él: *Wedá kuraf Wekufû* (mal espíritu Huecufû). En realidad la loica con el encendido lacre de su pecho tiene para los indígenas relaciones especiales con el demonio. Pero el animal más temido como poseído por el *Wekufû* ó que está bajo su influjo es la muy bonita é inocente lagartija cuyo arnés escamoso luce los mas lindos colores de verde azulejo.

En Wapi hay un camino, llamado *Lapamwekufûwe* (lugar donde se ha quemado al demonio). Este nombre le ha quedado, porque con ocasión de la enfermedad de un cacique juntaron las machis un gran número de lagartijas y las quemaron allí, creyendo ó fingiendo haber quemado al *Wekufû*, autor de la enfermedad de dicho cacique.

De estas y otras observaciones se deduce que los mapuches no dan culto al *Wekufû*, á no ser que algunas veces lo hagan por temor, para que no les cause daños.

También impugnamos la opinión de aquellos escritores que niegan que el *Wekufû* sea idéntico con el demonio. Así como los

---

con la cual dió comienzo á una solemne borrachera: „ . . . solo gobernará el padre Dios, gobernará el Huecufû, los dueños de la tierra; no está abandonada, en toda la tierra está el padre Dios y asimismo el Huecufû.“

Mas este dicho lo hizo el cacique en un arranque de insolencia que produjo en él la naturaleza de la fiesta y la sonriente esperanza de hacer una enorme ganancia con la venta del licor diabólico. No quiso adorar, sino blasfemar, como diciendo á sus amigos y mocetones: Tomad, emborrachaos, y no hagáis caso ni de Dios ni del diablo. Por tanto su dicho no altera nuestras ideas expuestas.

indígenas infieles no toman en consideración la Santidad de Dios, aunque creen en un ser supremo, tampoco se preocupan de la perversión del demonio, lo abominan porque les hace daño. Pero precisamente por este modo malicioso de causar daños se da á conocer el demonio en la figura del Wekufû. Los fenómenos aterradores de la naturaleza no se presentan á la mente del araucano como producidos por el demonio, los atribuye á los pillañes, pero el perjudicar y matar alevosa y secretamente es obra del Wekufû: él es, pues, el verdadero Satanás, no puede negarse esto. Si los libre-pensadores de París ó de Roma quisieran erigir una estatua á este ser, tendrían que darle figura de un hombre de estatura grande con un sombrero de alas muy anchas, y botas largas provistas de espuelas cuyas rodajas midan dos decímetros de diámetro; porque así le vió el finado cacique Paineñ, y su intérprete, un chileno del campo, lo confirmó, y como nos obstinásemos en persuadirle que era ilusión, el cacique meneó indignado é incrédulo la cabeza y dirigió la conversación á otro tema, no menos estúpido.

---

### 3. Influencias que deben tomarse en cuenta al estimar la lenta marcha de la cristianización de los indios.

La predicación de los Misioneros no ha quedado infructuosa entre los indígenas, aunque su acción no ha sido fácil. Los Misioneros no eran los únicos que influían sobre su modo de pensar, siempre habían otras influencias contrarias á los trabajos de los Misioneros.

Tal vez hay algo de verdad en lo que dice el señor Guevara en su „Historia de la Civilización de Araucanía<sup>1</sup>): „que el catolicismo no ha ejercido una influencia bastante sensible en las practicas de enterramientos, como en las demás que constituyen el sistema de creencias de los indios, aún cuando su predicación se implantó activamente con la conquista misma“. - No podemos reconocer como causa de este resultado al parecer pequeño „la incapacidad intelectual de los indios para comprender los dogmas del catolicismo“. Ellos pueden y siempre han podido comprender lo que en dichos dogmas es comprensible y creer lo que en ellos es

1. Tomo I, pg. 228.

misterio é incomprendible. Mas les faltaba la buena voluntad. No querían abandonar sus costumbres y en consecuencia tampoco los errores que acallaban los remordimientos de sus conciencias. Lo que les prohibía el catolicismo era precisamente lo que ellos más amaban, y de esta manera sucedía con ellos la misma cosa que con los cristianos, víctimas de la embriaguez, avaricia, lascivia, del respeto humano y de los demás vicios. Por las mismas razones por las cuales éstos se alejan del cristianismo, se niegan también aquéllos á abrazarlo.

La costumbre y el respeto humano son las potencias mundiales á las que sólo hace competencia el oro y la lujuria.

¿Cómo podían los jóvenes indígenas casarse cristianamente cuando no encontraban mujeres sino en la manera usual y reprochable de los indios? Casi imposible era que cambiaran su modo de enterramientos, porque en estas ocasiones los deudos del difunto hacían grandes expensas regalando con viandas y bebida á los forasteros, parientes y amistades. En verdad no lo hacían por generosidad, sino forzados por la costumbre y en la esperanza de ser regalados por sus huéspedes en semejantes ocasiones. Si „el dueño del difunto“ no mataba animales, se los robaban sus amigos.

Lo mismo sucede en las rogativas. Allí reparten los indios muchas viandas y chicha de balde, hacen regalos de corderos y por eso quieren que lo regalado de este modo se les devuelva en el año siguiente. Y de esta manera el interés y la gula nunca permitían que se pusiera término á este culto supersticioso.

No era de estrañar que los niños educados en las Misiones, vueltos á sus casas, siempre recayesen en las costumbres y supersticiones antiguas, siendo sus propios padres los que los seducían al mal. ¿No hay el mismo peligro para los niños chilenos educados en los colegios cristianos cuando sus propios padres, de los cuales dependen en todo, viven entregados á la incredulidad y á los vicios?

A esto se agrega el orgullo nacional tan pronunciado entre los indígenas, su feroz espíritu de independendencia, su odio innato contra los extranjeros, cuyo desprecio les hiere profundamente, á quienes consideran como sus opresores, que les tenían siempre envidia por su hermosa tierra, odio que venía creciendo como una avalancha

con la acumulación de las acciones injustas, cometidas contra los indios, y que se alimentaba con la sangre de sus enemigos y de sus connacionales en los largos años en que luchaban por su existencia nacional.

El mal ejemplo de la inmoralidad de aquellos cristianos que vivían en contacto con ellos, estaba muy lejos de disponerlos favorablemente para la religión cristiana, cuyos preceptos veían burlados por los mismos cristianos, y la incredulidad del tiempo moderno y la aparición de las sectas termina por sembrar la duda y el indiferentismo en los escombros de sus ideas y costumbres antiguas.

También otras naciones, como los antiguos Germanos debieron sentir primero la presión de una legislación civil basada en fundamento cristiano y de un Gobierno de brazo fuerte hasta que se entregasen definitivamente al cristianismo y se amoldasen á él en sus costumbres. Si ahora se convierten los indios, después de un espacio de 400 años que demoraron en hacerlo, este espacio no ha sido demasiado largo; siempre se llevan la delantera en comparación con muchas otras naciones, como la india oriental, la China, el Japón y las naciones mahometanas.

Solamente en nuestros Colegios de la Misión Capuchina se educan cada año casi mil quinientos niños y niñas indígenas. Es éste una guerra pacífica y muy eficaz que con los años obtendrá por resultado el más completo cambio en las costumbres y los conceptos de los indios. Mas no somos nosotros los únicos Misioneros.

También el contacto con los elementos civilizados de la nación chilena es de no pequeño influjo. Los viejos mueren y con ellos se llevan á la sepultura las supersticiones y la terquedad antiguas. Los sobrevivientes, á lo menos la parte mejor entre ellos, se acomodarán con admirable rapidez al nuevo orden de las cosas, los demás perecerán por el consumo excesivo del alcohol.

Cuando un decreto ministerial del primer año de la presidencia de D. German Riesco prohibió las rogativas por motivo de los robos de animales, borracheras de muchos días y otros excesos que las acompañan, los indios á quienes se negó el permiso de efectuarlos, no opusieron ni la menor resistencia, y á lo menos dentro del departamento de Imperial se suspendieron por varios años. Sólo cuando una autoridad administrativa de Temuco bajo el fa-

moso título de tolerancia religiosa se opuso á las presentaciones del respectivo Misionero y dejó sin efecto dicho decreto ministerial, volvieron á hacerse esporádicamente. Ni hay necesidad de fuerza pública, ya se alcanza mucho, cuando las autoridades respectivas, en vez de provocar á los indios al nguillatun y asistir á ellos, en ocasiones que les pidan la licencia legal de efectuarlos, les expresen su extrañeza porque creen aún en tan estupidas ridiculeces, y les digan que toda la gente se ríe de ellos por esas costumbres y que se acomoden lo más pronto posible á las de los cristianos.

La forma antigua de los entierros queda imposibilitada desde el momento en que los oficiales del registro civil insisten — lo que podrían hacer sin encontrar resistencia — en que se efectúen los entierros de los indígenas dentro del término prescrito por la ley respectiva, porque en tan reducido espacio de tiempo no alcanzan los indígenas á terminar los preparativos necesarios para sus entierros tradicionales.

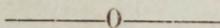
Cada año van en aumento los matrimonios arreglados en el sentido cristiano y civil, y si como enseña la experiencia, entre ellos el vinculo matrimonial no tiene la firmeza que debería tener, les disculpan los pésimos ejemplos de los civilizados, muchos de los cuales se burlan de la santidad del matrimonio eclesiastico y practican las leyes civiles cuando quieren.

Tanto la escasez de terrenos como la circunstancia de que la ley del matrimonio civil no reconoce á más de una soia mujer, se unirán á la acción del Misionero para acabar con la poligamia que ya no es muy frecuente.

Las machis continúan aún con sus supercherías, pero no ya en tan grande escala como antes, riéndose de ellas no pocos indígenas. Vengan á establecerse cerca de ellos buenos médicos que pidan un honorario módico, entonces las dichas machis quedarán aun más abandonadas de lo que están hoy día, como ha sucedido en Wapi donde el autor con sus conocimientos de medicina las eclipsó; pero siempre quedarán algunas, pues la estupidez nunca se acabará del todo.

La predicación sola del Evangelio de parte de los Misioneros, no puede alcanzar el triunfo de la trasformación completa de esta raza en gente cristiana y civilizada; á este fin han de unirse mu-

chas otras y variadas influencias, así como un niño civilizado no se forma hombre bueno solamente asistiendo á las instrucciones religiosas y confesándose: la familia, la sociedad en que vive, los libros y diarios que lee, y muchas otras influencias operan sobre su índole y genio para formarle hombre más ó ménos bueno, ó más ó ménos malo.



## LAS INVOCACIONES DE LOS ESPÍRITUS.

Aunque los araucanos creen y creían siempre en Dios, el culto que le tributaban era tan escaso que no fué descubierto por los observadores antiguos. No buscaban los araucanos tanto relaciones inmediatas con Dios, cuanto con los espíritus de sus parientes difuntos, á quienes veneraban de varios modos, algunos de ellos bien ridículos, é imploraban su auxilio.

Se ve en la descripción del nguillatun de Panguipulli pag. 33. 14 y 34, 15 con nota 3, y en la „Invocación de un pájaro pag. 42, que los araucanos invocan á los espíritus con la intención de que ellos intercedan ante el Ng'nechen á favor de sus parientes de acá. Aunque este culto se asemeja en algo al que tributamos á los Santos, no por eso se deduce que haya tenido origen del cristianismo, pues otras naciones no civilizadas, y que de ninguna manera han estado bajo el influjo del cristianismo, tienen las mismas ideas y prácticas.

En la revista „Antropos“<sup>(1)</sup>, se encuentra un artículo titulado „Tradiciones y prácticas religiosas del paraje Mkulwe(Africa oriental), recogidas por el R. P. Alois Hamberger de la sociedad de los Padres Blancos.

En dicho artículo se dice de los negros de Mkulwe: „Hoy día muchas personas carecen de una idea clara respecto de la morada de las almas, á pesar de eso todas sin excepción se imaginan que esta morada está en la cercanía del Nguluwi<sup>2)</sup>, pues todos invocan á sus padres, abuelos etc. difuntos para que intercedan por ellos ante Dios: „Intercede por mí con Dios, alcánzame de Dios . . . , arrodíllate por mí delante de Dios.“ Si las almas han de arrodillarse por nosotros delante de Dios, no pueden menos de ser consideradas como seres que viven con Dios y ejercen con El su influjo.“

Se ve también que la práctica de servirse de intercesores ante Dios, es muy propia y natural al hombre, sólo que yerran los de infieles en la manera de ejercerla, y al prescindir de que Dios en la otra vida toma en cuenta la conducta moral observada durante la vida de acá.

1. Tomo IV. fascículo 2.

2. ser supremo.

El P. Bernardo de Havestadt trae en su vocabulario el término nguillatun, nguillatucan dándole la siguiente explicación:

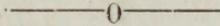
„Especie de superstición frecuente entre los indios de Chile: Queman unas hojas de tabaco en una concha, aspiran el humo mediante un tubito, y tras cada bocanada que echan invocan el nombre ó sobrenombre de algún heroe ú hombre célebre y famoso de entre sus antepasados, y muchos nombres ridículos y supersticiosos, añadiendo á cada uno la palabra *pom*<sup>1</sup>).

Esta costumbre de incensar con humo de tabaco á los espíritus, ya no es de uso hoy día, pero usan aún aspersiones hechas con licor ó sangre, é invocan á tales espíritus dentro y fuera del nguillatun.

Hay entre los indios también espiritistas (*dəyulfé*) que pretenden estar en comunicación con los espíritus.

---

1. Véase el capítulo siguiente.



### Las palabras *pom*, *o ó*, *om*, *o om*.

La palabra misteriosa *pom* cuyo modo de usarla antiguamente acabamos de referir, no puede ser, á nuestro juicio, sino una contracción de „*pu am*“ que según el P. Diego de Rosales<sup>1)</sup> los araucanos pronunciaban al asperjar á sus difuntos con licor y que dicho Autor traduce: „las almas de los difuntos“.

La misma palabra *pom* podría también entenderse como *pu-wam* ó *powam*“, que quiere decir: „para que (el humo) llegue allá“, á saber al olfato del difunto, y esta interpretación también es aceptable.

Los indígenas terminan sus oraciones en los nguillatunes gritando toda la concurrencia *o ó*, *o om*, ù *om*<sup>2)</sup>.

Ya el P. D. de Rosales menciona la exclamación *ou* empleada en circunstancias análogas á los nguillatunes.

En el tomo I cpt. XVIII pg. 114 describe como el Toqui general arenga á sus mocetones para la guerra, llevando en sus manos el corazón de un cordero sacrificado „a que responden todos dando un grito a una, diciendo *Ou!* que es decir que assi lo harán“.

Resulta, pues, que el *oó* final de las oraciones debe tener el significado de „así sea“, pero siempre queda la duda, si *óm* ú *o óm* no tiene relación con el *pom* del P. Havestadt.

Mas es difícil dar con el verdadero significado de tales expresiones porque á veces se forman de manera muy extraña, como ha sucedido con la misma palabra *óm*, usado en la religión de los indios orientales. Esta es la contracción de *aum* (lo mismo que *pom* lo es de *pu am*). Cada letra de *aum* representa á otra persona de la tri-murti inda, á saber: *M* al Dios Brahma, el creador, *A* á Vishuú, el protector y conservador, *U* á Uiva, el destructor.

Se entiende que nada queremos asegurar, sino una semejanza entre el sonido de ambas palabras.

1. Véase pg. 240 del apéndice.

2. Véase nuestros textos pg. 4.

Yapepùllin.

Véase pg. 33, 14 y 35, 16 de nuestros textos.

En el nguillatun de Panguipulli se honra el *marewepull* (la chicha en los platitos) por un repetido *yapepùllin* que consiste en unos brincos que se dan con ambos piés, sea en el mismo lugar ó siguiendo el camino.

También esta costumbre existía ya en tiempo del P. D. de Rosales.

En el discurso arriba citado<sup>1)</sup>, al decir el Toqui á sus tropas: „despedacen al enemigo como el alcon al paxarito“, „(los moce-tones) baten con los piés la tierra y la hacen temblar, y dan un grito todos a una diciendo: *Oú* y los que andan corriendo al re-de-dor les dizen en alta voz: *Yapepullimen*<sup>2)</sup> que quiere decir: „ea; valientes soldados! tiemble la tierra de vosotros y haced temblar el mundo“. „Y esta ceremonia“, continúa el P. de Rosales, „de batir la tierra todos a una con los pies y hacerla temblar es muy usada siempre que han de pelear, y en todas sus exhortaciones de guerra, a que llaman *yape*, y dicen que es echar el miedo afuera, y cobrar ánimo contra el enemigo.“

Hasta aquí Rosales.

En el nguillatun no puede tener la ceremonia del *yapepùllin* la significación que le da dicho Autor.

*Yapen* es golpear rápidamente, sea la tierra<sup>3)</sup> con los piés, ó la misma con el palo de chueca como lo hacen los vencedores en este juego expresando su regocijo, ó golpear la boca con la palma de la mano interrumpiendo la voz, como acostumbra en sus nguillatunes para hacer mucha bulla. En esta última aplicación equivale á *kefufan*.

Parece que el *yapepùllin* trae su origen de las ideas religiosas de los indios, y que no significa solamente „echar de sí el miedo“, como lo entiende el P. Rosales; pues el ceremonial de los nguillatunes prescribe hasta el número de las veces que han de ejecutarse los brincos.

1. pg. 265.

2. Debería decirse: *Yapepùllimn*.

3. *pùlli* el suelo, de ahí *yapepùllin*.

## Trenten.

(Referente á „Una visión de una machi, pg. 8).

Encontramos el mito del *Trenten* ya en la Historia del P. de Rosales, aunque en una forma diferente. Mas de eso no se deduce que dicha forma sea la primitiva, y la nueva solamente adulteración de aquella antigua, pues es muy posible que en la época del citado historiador se contara el mismo mito con diversos variantes.

Esta leyenda tiene innegable analogía con el diluvio, ó por lo menos con el hecho de un diluvio universal, aunque no se ha tomado en cuenta el aspecto moral de este.

Ha tenido lugar un diluvio, pero no tuvo relación con el pecado. Esta es la creencia de los antiguos indios. Don Tomás Guevara, reproduce en su „Historia de la civilización de la Araucanía“ en extracto la relación del P. Rosales. He aquí sus palabras:

„Segun cuentan los cronistas, los indios antiguos creían que sus antepasados se habian salvado<sup>2)</sup> en la cima de los cerros que sobresalían por su altura, denominados *Tregtreg*, *Trentren*, ó *Tenten*.

Una culebra del mismo nombre les habia advertido el peligro i otra, *Caicai-vilu* de lugares bajos i enemiga de los hombres, habia hecho salir el mar. Aquélla los protijia en la inundacion elevando el cerro en que estaban aislados i ésta los hostilizaba levantando el nivel de las aguas.

Pocos lograron salvarse, despues de infinitas penalidades. El agua alcanzó al mayor número, que se convirtieron en peces i rocas<sup>3)</sup>

Por su instinto, los animales se salvaron.

Los hombres convertidos en peces despues se mezclaron con las mujeres que iban a pescar: de ahí se derivan muchas familias indígenas<sup>4)</sup>.

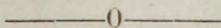
1. pg. 88.

2. del diluvio.

3. Este es un evolucionismo retrógrado, pero para nosotros más probable que el de los actuales evolucionistas.

4. Esto sí que da valiosas luces para las teorías de Haeckel y sus secuaces.

Al presente, los indios conservan aún esta tradición i todavía creen que algunas rocas salientes de los cerros y llanos, *huitralcura*, son los cuerpos petrificados de los antiguos. Conservan también algunas alturas la denominación de *Tenten* o *Trenten* . . . etc“.



## Ashqellkawellun.

(Referente á 4. Entierro, pg. 10)

Otra costumbre es la que los indios llaman el *ashqellkawellun*. Efectúase, sin dejar el *awùn*, de la manera siguiente:

Dos ginetes, cuyos caballos llevan campanillos al cuello, se colocan frente al cadáver. En seguida dan media vuelta á sus caballos, el uno por el lado derecho, el otro por el izquierdo y juntándose, sigúen á marcha de tranco ó de carrera, según la costumbre del lugar, hacia cierta punto, que dista como ochenta metros más ó menos del cadáver. Llegados allí toman la vuelta de la misma manera arriba dicha, se acercan hasta llegar al cadáver, repitiendo en seguida su correría unas cuatro veces más, siempre de la misma manera.

Parece, que la ceremonia es de invención moderna, pues en tiempo antiguo no habrían tenido campanillas los mapuches, ó tal vez las campanillas se han introducido posteriormente.

---

Ad *Məñutu*, pg. 23.

Se llama así una costumbre curiosa, y muy original, cuyo fin es recuperar una cosa robada.

El verbo es *məñutun*\*), y significa „hacer un *məñutu*, celebrarlo, lo cual exige cierta astucia de parte del dueño del objeto robado, como luego se verá:

A nuestro informante le faltó cierto día su sombrero, y sospechando quién fuera el ladrón, convocó á una reunión á la gente de diferentes casas vecinas, entre las cuales estaba comprendida también la del ladrón presuntivo. Luego manifestó á los convocados que le faltaba su sombrero, el qual sin duda le había sido robado; que sabía muy bien quién era el ladrón, pero que prefería arreglar la cuestión á buenas, por lo cual quería celebrar un *məñutu*. Aceptada la propuesta, acto continuo, se acordó el sitio donde había de efectuarse, designándose para este fin un cerrito retirado de las habitaciones á donde pasaron inmediatamente á plantar una rama como señal.

En la noche siguiente se acercaron todas las personas que tomaron parte en el *məñutu*, una por una, al sitio señalado, sin saber los unos de los otros, depositando allí los unos un ramillete de flores, los otros un atado de ramitas ó de trapitos viejos, que llevaban debajo de sus ropas. El ladrón llevó el sombrero y lo dejó allí. El resultado fué, pues, feliz, y el dueño del sombrero tuvo al amanecer el gozo de encontrarse otra vez con su buen amigo que volvió á abrigarle la cabeza.

\*) Febrés: *mũñumu*, restituir, devolver.

---

TEXTOS RECOGIDOS

POR EL

**R. P. FRAY SIGIFREDO DE FRAUNHÆUSL**

*en Panguipulli*

y revisados, arreglados y traducidos

por el Autor.

---

# I. PARTE

**PROSA.**

# I. PARTE.

## PROSA.

### 1. Desafío entre cuadrúpedos é insectos.

Cuento, referido por Domingo Segundo Wenuñamko de Mañolwe.

1. Chi pañi perpuñi kuníuku-niñ rəpù meu.

Illánturulfi:

„Chem falilleimi chei? Feleimi təfa meu, trefkùtuiaukeimi tami weshá kon'a ɲen. Pənonaɣkəm-noelmi, wilánaɣkəmafoeimi.

2. Kuníukuniñ:

„¿Chem meu illamturulen? İn-che chumlaeyu. Ayùlmi, kewai-aiyu“, piñi chi pañi.

3. Pañi ɲa pi: „Ayùn“, pi. „Elantùaiyu, trapəmayu kon'a“.

4. Pañi kintui kon'a, kintuñi shañi, kintuñi kuya, kintuñi kodkod, kintuñi kudmu, kintuñi pùdu, kintuñi williñ, kintuñi ɲùrù.

5. Kuníukuniñ ká trapəmkon'ai; kintuñi rùrù, kintuñi pəlù, kintuñi shiulliñ, kintuñi pətrokiñ, kintuñi *moscón*.

Fəntren kon'a trapəmi kuníukuniñ.

6. Úi antù meu werkùni pañi, werkùñmañei kuníukuniñ, wer-

1. El león encontró al grillo por el camino.

Le expresó su menosprecio.

„¿Qué valdrás tú? Estás así aquí, andas á saltos, no siendo más que un mocetón ordinario. ¡Cuidado! que no te pise, te dejaría pegado con el suelo.

2. El grillo:

„¿Por qué me miras con desprecio? ¿Que te he hecho yo? Si quieres pelearemos, dijo al león.

3. El león dijo: „Sí, quiero“, dijo. „Fijaremos un día, juntaremos mocetones“.

4. El león buscó mocetones, buscó el chingue, el quiqui, la huiña, el *kudmu*, el venado, la la nutria, el zorro.

5. El grillo también juntó mocetones: buscó el sancudo, la mosca, el moscardón, el tábano, el moscón.

Muchos mocetones juntó el grillo.

6. En el día señalado el león envió mensajeros, iba el mensa-

kùŋei ŋərù, shañi epu.

7. Fei pifali: „Rəf yu kewai-aqel fachi antù“, pifaŋei kuníŋkuniŋ.

Fei meu kuníŋkuniŋ lloumei: „Ayùle, kùpákape məten“.

Fei meu wəñomei ŋərù, shañi epu.

8. Wəñomelu, kuníŋkuniŋ inalefi epu kon'a, ñi trepewəlaqéteu.

Werkùŋei pətrokiñ, pəl'ù epu.

Iná difí ŋərù rəpù meu, ùpirŋei ŋərù, shañi ká fei ùpirŋei.

Fei meu choŋkùwiŋu, lefiŋu chi epu werken.

Wəñomei pətrokiñ.

9. Fei meu puwí ŋərù paŋi meu, fei pipuff:

„Trapəmkon'alen, pi kuníŋkuniŋ, ayùle ñi kùpaiaqel, kùpákape məten“, piŋei paŋi.

10. Fei meu feika amoyei ñi kon'a.

Fei meu paŋi fei piffi kuníŋkuniŋ:

„Amoyu mai inaltu ko, wiwùliñ, iñ pətokoam.

Kuníŋkuniŋ:

„Cheu rume ayùle, yu kewai-aqel“.

11. Amuiŋ inaltu l'afken; fei meu:

je al grillo, eran enviados el zorro con el chingue.

7. Mandó decir: „Sin falta hemos de pelear hoy“, al grillo se mandó decir *esto*.

A lo cual el grillo contestó: „Si quiere, venga no más“.

Después regresaron el zorro y el chingue.

8. Cuando regresaban, el grillo hizo seguir tras ellos dos moce-tones para espantarlos.

Eran enviados el tábano con la mosca.

Alcanzaron al zorro por el camino, se le picó al zorro, al chingue también.

Entonces corcovearon y huyeron los dos mensajeros.

El tábano se volvió.

9. Entonces llegó el zorro donde el león y le dijo:

„Tengo reunido mi gente, dijo el grillo; si quiere venir (el león), venga no más“, se dijo al león.

10. Entonces inmediatamente se puso en camino con sus moce-tones.

Después el león mandó decir al grillo.

„Vamos á orillas del agua, para tomar agua, caso que tengamos sed.

El grillo:

„Donde te convenga, pelee-mos“.

11. Fueron á las orillas del lago; entonces:

„¡Ya! kewaiaĩn“, pi pañi.

„Feyərke“, pi shañi.  
Trapəmiñu kon'a.

Kuníñkuniñ iñañelniei kù-  
meke kon'a: *moscón*, pətrokiñ  
eñu iñañelei.

Pəl'ù, rùrù, diulliñ, feyeñn traf-  
tui, traftuñmañei ñi kon'a pañi,  
wallple chùñkoñmañei.

12. Pichiñma məten ñi pu ko-  
n'a pañi lefiñn.

Fei meu kùpai chi iñañelelu,  
kontupafiñn.

Pañi kom lefiñn, pañi rùñ-  
kùntəkuwí ko meu.

13. Ñi pu kon'a rañiñ l'ai. Chi  
moñelelu kom ùtrəftəkuwiñn l'af-  
ken' meu, wefkəlelu inaniefiñn  
kuníñkuniñ ñi pu koñ'a.

Apəmfíñn kom ñi kon'a eñu  
chi trapial.

„¡Pues bien! peleemos“, dijo  
el león.

„Conforme“, dijo el chingue.  
Ambas partes pusieron en or-  
den sus tropas.

El grillo tenía en la reserva  
(sus) mejores mocetones: el mos-  
cón y el tábano estaban atrás.

Mosca, sancudo y moscardón  
ellos dieron frente, se lo daban  
á la gente del león, se les envol-  
vió de todas partes.

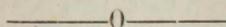
12. Dentro de poco no más  
huyeron todos los mocetones  
del león.

Entonces vinieron los de atrás,  
y se metieron con ellos.

Los del león huyeron todos,  
el león á saltos se echó al agua.

13. Sus mocetones murieron  
la mitad. Los sobrevivientes se  
arrojaron al lago, á los que se  
asomaron les venían siguiendo  
las gentes del grillo.<sup>1</sup>

Concluyeron con el león y con  
todos sus mocetones.



## 2. Una tragedia.

Cuento, referido por Painmal Weitra.

1: Fei meu<sup>1</sup>) kuifi məlei ti ma-  
lon. Féola<sup>2</sup>) ináñerkei kùla an-

1. Hubo antiguamente un ma-  
lon. Tres días y tres noches,

1. Entonces, no aparece en la traducción.

2. Más inteligible sería „*déuma ya*“ en lugar de *féola*, lo hemos suprimido en la traducción.

tù, kùla trafuya. Fei meu fitu-  
nepui, fei meu tralkatuñepui.

Kùllyeqel l'ai; tuel ùtrəf-  
naqi.

2. Fei meu mai kiñe ùtrəfna-  
qəmuwí; féola llumí rətroə meu.

Fei mái feichi l'alu trapəmñei,  
pətrəñei.

3. Feichi llumlu fei moñei.

Fei meu mai kùla antù n'a-  
muntui, nelai iaqel; fei meu a-  
wantawelai ñi n'amuntun.

4. Fei meu traféyeu nawel; fei  
meu ùñmai:

„Ñənéchen<sup>1</sup>), fəreneqen, mo-  
nechi, Dios ñi elel eimi. Moñe-  
chi, fəreneqen, tau, ñəñaituen“.

Ñùmai tichi nawel. Rupan ùñ-  
malu amui rəpù meu.

Fei meu nùpui choike; fem-  
nechi moñei təfichi mapunche.

5. Pun malu umai. Təfeichi  
nawel chewí, ùl'men domo ñe-  
tui.

— *Nawel*: „Llùkalaiaqen, iñ-  
che moñelaqemi. ¿Chiem llùka-  
fimi rəpù meu?“

— *Mapunche*: „Eimi llùkafuei-  
mi, ka chùpei—toro<sup>2</sup>) fei llùka-  
ññ.“

dicen, que duró la persecución.  
Entonces se les alcanzó y se  
les fusiló.

A quienes apuntaron, murie-  
ron; acertados, cayeron (de ca-  
ballo).

2. Entonces uno se hizo caer  
por tierra, después se escondió  
en unas matas.

Los cadáveres fueron junta-  
dos y quemados.

3. Aquél que se había escon-  
dido quedó vivo.

Entonces tres días andaba á  
pié, no tenía que comer; por eso  
no aguantó ya andar á pié.

4. Entonces le encontró un  
tigre; entonces lloró:

„Señor, favoréceme, déjame  
vivir, de Dios eres criatura tú.  
Quiero vivir, favoréceme, padre,

Lloró este tigre. Después de  
llorar fué hacia el camino.

Después cazó á un avestruz;  
de esta manera se sustentó este  
paisano.

5. Al anoecer se alojaron.  
Entonces este tigre se transfor-  
mó en gente, hízose una mujer  
rica.

— *Tigre*: „No me temas, yo  
te daré para vivir. ¿Qué temías  
en el camino?“

— *Paisano*: „A tí te temía, y  
el toro chùpei también lo temo.“

1. Así denomina al tigre, suponiendo en él un ser superior.

2. Véanse Estudios Araucanos por Dr. Leuz, pg. 198, 12 y nota (11).

— *Nawel*: „Féola chumlaiaimi, iñche fei l'añəmkefiñ.“

6. Kùla antù amui, kùla tafuya umaiñu.

— *Nawel*: „Féola, mai, al'ù-tripa, rukaiaimi, yu che ñe-am.“

Fei meu, rañi antù, mai: „Fietueyu meu tafeichi chùpei<sup>1</sup>)toro; ayé mai kùpai. Eimi mai llum-ñe, iñche tefa meu lloftufichi.“

7. Akui tafeichi toro. Rùnkù-tui nawel, nùpui rañi furi topel meu. Pailárupai, pailá rupalu trañmanaqəmpuñ ñi məta meu.

Fei meu ìtrəfkəleweiñu. Fei meu wəla amoì tafeichi wentru, pepui ñi kure, chùqarùnaqəmnieyéyeu ñi məta meu chùpei toro.

Fei meu pepui ñi l'á kure, fei meu ùmai kom antù.

„Femñechi moñen“, pi tafeichi wentru.

— *Tigre*: „Ahora no te sucederá nada, éste lo mato yo.“

6. Tres días caminaron, tres noches se alojaron.

— *Tigre*: „Ahora, pues, en un lugar retirado harás una casa para que vivamos como gente.“

Entonces, á medio día, pues: „Nos alcanzó el toro *chùpei*; allí pues, viene. Escóndete tú, yo me lo aguaitaré aquí.“

7. Llegó el toro. La tigre dió el salto, lo cogió en medio del cogote<sup>2</sup>). Se echó de espaldas el toro, y al hacerlo aplastó á la tigre bajo sus cachos.

Entonces ambos quedaron tendidos. Después se avanzó el hombre, y vió su mujer, la tenía el toro *Chùpei* debajo de sí y empalada en sus cachos.

Entonces encontró á su mujer muerta, y lloró todo el día.

„De esta manera he salvado mi vida“, dijo este hombre.

### La casa encantada.

Cuento, referido por Domingo Segundo Wenuñamko.

1. Kuifi kiñe ùl'men wiñka məlefuì, piam.

Kom chi che umarpukeféyeu.

1. Tiempo há vivía un huinca rico, dicen.

Toda la gente pasaba allí, se alojaba donde él.

1. Es un toro antropófago según dicen los indígenas.

2. ó en la mitad del lomo según otra traducción del relator.

Kiñe ruka ñiefui al-ùtripa. „Fei meu amuqe“, pikeufi, „fei meu doy mælei kachu, iaqel mi kawellu“, pikefi.

Feichi che, umapui, fei wùn·makefui l'a.

2. Kiñe antù puwí kiñe ká kuñifal wentru, kiñe machu meu amulefui.

Fei meu ñakepui ñi wùn·maiam.

3. Elupei feichi ruka, kidulechi ruka.

„Fei meu amuqe“, pifi.

Tæfeichi wentru anui kidulechi ruka meu.

„Kiñe pichi maláltaku meu mælei mætewe kachu“.

Fei meu elupei tæfeichi kuñifal wentru muñun poñù ka pichin ilo.

4. Tækui ñi kawellu chi maláltaku meu, fei kùtráltui, afùmi ñi poñù ka ñi ilo.

Mekei ñi ilotun, fei meu wenu pidùll dænuéyeu che.

Feichi kuñifal wentru duamkæ·nolafi.

5. Fentreñma pipiyeqéyeu, femyen wæla:

„Naqpaqe, ayùlmi mi naqpaiaqel. Uñùlmi, ípaqe ilo, poñù“, pifi tæfeichi dænudænuéyeu wenu pidùll.

6. Femyen mùchai ùtræfnaq·pai, yawaunaqpai re foro.

Tenía una casa algo retirada. „Vete allá. hay más pasto allí para que coma tu caballo“, les solía decir.

Las personas que se alojaron, amanecían siempre muertos.

2. Un día llegó allí también un pobre hombre que andaba *montado* en un macho.

Pidió *que le permitieran* pasar la noche.

3. Le dieron la casa que estaba sola.

„Anda allá“, le dijo el dueño.

El hombre fué á esta casa aislada.

„En un pequeño cercado hay pasto de más“.

Entonces le dieron al pobre algunas papas y un poco de carne.

4. Echó su caballo al terrenito cercado, hizo fuego, coció sus papas y su carne.

Estaba ocupado en comer la carne cuando desde el sobrado le habló alguien.

El hombre no le hizo caso.

5. Largo tiempo le hablaba aquél, entonces por fin:

„Ven abajo, si quieres bajarte, y si tienes hambre, come carne y papa“, dijo *el pobre* al que estaba siempre hablando arriba.

6. Inmediatamente después se dejó caer abajo, con ruido cayó un esqueleto.

Fei meu tǎfeichi pofre wentru:  
„Chem kam ta nierkeimi mi we-  
dǎñmaŋen<sup>1</sup>)?“; piŋí.

Fei meu femŋen dǎŋui, kùmel-  
kadǎŋui, dǎŋufí tǎfeichi pofre:

„Eluaqeimi, ayùlmi, ñi fentren  
plata, nien tǎfa meu“, piŋí; „rǎ-  
ŋalnien wekun ka pu ruka“, piŋí  
tǎfeichi kuñifal wentru. „Amuyu“,  
piŋí, „peŋelmaeaimi, wǎneŋe“,  
piŋí.

7. Chi kuñifal wentru ayùlai,  
illkui.

„Inche ¿chum kimafiñ cheu mi  
nien plata, kidu wǎneŋe“, piŋí.

„¿Llùkalaiafuiimi chei?“

„Llùkalaian. Amuŋe mǎten.  
inaiaqeimi.

8. Amui chi wentru, inai chi  
kuñifal che. Tǎfeichi wentru lǎf-  
yekoumei.

Fei meu fei pi tǎfeichi kuñifal:

„Petu lǎfimi furi meu“, piŋí,  
kiñe mǎmǎll witrarulelpoffí ñi  
furi meu.

„Kalli felepe, fei ñi femŋekan“,  
piŋei.

9. Fei meu puwiŋu chi rǎŋal  
plata meu.

„Fei tǎfachi plata eluaqei-  
mi“, piŋei chi kuñifal.

„Ya!“; pi.

Ká yeŋei chi ruka meu, ká pe-  
ŋelŋei chi rǎŋal plata.

Entonces le dijo el pobre: „¡Ah!  
¿qué tienes tú, malvado<sup>1</sup>)?“

Después habló, habló á bue-  
nas, habló á este pobre:

„Te daré, si quieres, mi mu-  
cha plata, *que* tengo aquí“, le  
dijo; „la tengo enterrada fuera  
y dentro de la casa“, dijo al  
hombre pobre. „Vamos, te la  
mostraré, anda adelante“.

7. El hombre pobre no quiso,  
se enojó.

„¿Cómo sabré yo dónde tienes  
tu plata, anda tú mismo ade-  
lante“, le dijo.

„¿No tendrías miedo?“

„No tendré miedo. Anda no  
más, te seguiré“.

8. Adelantóse el hombre, tras  
él iba el pobre. Aquel hombre  
ardía al andar.

Entonces le dijo el pobre.

„Estás ardiendo en las espal-  
das“, y le pasó con un palo por  
las espaldas.

„Déjalo, así soy siempre“, se  
le dijo.

9. Después llegaron donde la  
plata enterrada.

„Esta plata te la daré“, se  
dijo al pobre.

„Está bien“, dijo.

Fué llevado también á la  
casa, y se le mostró otra plata  
enterrada.

1. Literalm.: *en* tu ser malvado.

„Kom táfachi plata nùqaimi. Kullinmaiaqen mari *misa*, tunten mi puchuñman kom nùqaimi“, piñei chi kuñifal.

Fentekənowiñu.

10. Wùn'mai. Ella liwen pepaéyu chi ùl'men:

„¿Chumlei mi uman?“, piñepai táfachi kuñifal.

„Kùme uman“, pi ñi lloumen.

„Kom chi che elukefiñ ñi umai-aqel tafa meu, l'á mæten wùn'makei“, pi chi ùl'men.

11. Fei meu chi ùl'men: „Fərenegen“ pifi, „ká kiñe antù ñi rul-pai-aqel“, pi chi kuñifal.

„Feyərke“, pi chi ùl'men. „Amoaiyu mai“, piñei chi kuñifal.

12. Kom antù kùdawí. Feichi pun kom pun nentufi chi rəñal plata. Kom yei ñi plata, kiñe trokiñ re oro.

Féola táfachi pofre fùchá ùl'meni.

„Todo este dinero te lo tomarás. Paga por mí diez misas, y todo cuanto te sobre, todo será tuyo“, se dijo al pobre.

En esto quedaron.

10. Amaneció. Muy de mañana vino á verle el caballero.

„¿Cómo te ha ido en tu alojamiento?“, se preguntó al pobre.

„Bien alojé“, dijo contestando.

„A todos permito alojar aquí, y siempre amanecen muertos“, dijo el caballero.

11. Entonces dijo el pobre al caballero: „Permíteme que pase otro día más *aquí*“.

„Está bien“, dijo el caballero.

„Vámonos, pues“, se dijo al pobre.

12. Todo el día trabajó. Esa noche, toda la noche sacó la plata enterrada. Se llevó toda su plata, una parte puro oro.

Entonces el pobre se hizo muy rico.

#### 4. El hijo del sol.

Cuento, referido por Domingo Segundo Wenuñamko.

1. Kuifi, piam, mələfui kiñe ùlcha domo. Kiñe wentru rume ayùlaféyen, rəf fùchápara konmei.

2. Feməñ afeluwí, trekátripai adkintun mapu; fei meu, piam, ùtrəfkənopui.

1. Erase, dicen, hace mucho tiempo una joven. No la había amado ningún hombre y *ya* se había hecho solterona.

2. Del todo se aburrió, salió á un lugar con bella vista; entonces, dicen, allí se echó á tierra.

3. Fei meu naqtupaéyeu chi antù ñi am. Fei umaqeléyeu ka niepəneñeléyeu.

4. Kiñe kùyen meu lleqami ñi pəneñ. Fei mùchai məten tremami ñi pəneñ, wentrupəneñ.

Kiñe tripantu meu fətá wechei.

5. Fei təfachi kuñifal domo raf kuñifal. Fei mei mùchai məten dumiñi, ɣewelai ñi wùn'n“.

6. Fei meu fiñmawí itrókom mapu che.

Fei meu təfeichi weche wentru: „Iñche kulligeali, fei meu amuan təfachi antù meu, nùlamea-fiñ“, pi təfeichi weche wentru, „iñche ñi chau chi antù\*)“; pi.

7. Fei meu itrókom mapu che elúeyeu plata. Fei amui ñi chau meu wenu mapu, nùlámefufí.

3. Entonces se bajo donde ella el alma del sol. Este le dió sueño, la hizo dormir y la dejó embarazada.

4. Un mes después dió á luz á su criatura. Inmediatamente lo crió, *era* hijo hombre.

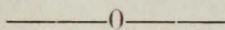
En un año fué joven grande.

5. Esta pobre mujer *era* en realidad *muy* pobre. Entonces de repente entró una oscuridad, ya no amaneció.

6. A esto se angustiaron los hombres de todo el mundo.

Entonces este hombre joven: „Si me pagarán, iré donde el sol y lo abriré“, dijo el joven, „padre mío *es* el sol“, dijo.

7. Después todo el mundo le dió plata. Entonces fué él donde su padre y abrió otra vez.



## 5. El zorro y el chingue.

Cuento, referido por Domingo Segundo Wenuñamko.

1. Fei meu, piám, ɣərù eyu shañi amoiyu pillañ meu.

Elmei ñi kawellu, kintualu ñi kawellu amoiyu.

Fei meu naqmaiyu pire pillañ meu.

2. Ñi miawn eyu ɣəfkeñmaiyu.

1. Entonces, dicen, el zorro y el chingue fueron al volcán.

Fueron dejar su caballo *ó sea* que fueron á buscarlo.

Entonces les nevó en el volcán.

2. Caminando los dos les sorprendió el crepúsculo.

\*) Véase lo dicho del Marépu antù pg. 234 y pg. 237 del Apéndice.

Fei meu chí qərù illamtufi shañi: „Kudeaiyu ineiñi trokoyaqel.

3. Shañi fei pi: „Eimi kam ten<sup>1</sup>“, pi shañi. „Tuchi wewel nentũnmaqelai ñi trölke, ñi kawellu ká nũnmaqelai“.

Fei meu rəyaluwiyu pire meu.

4. Fei meu mũchaike ramtutamtuyewiyo ñi trokon chei.

„¿Chumleimi n'ai?“ , pi qərù.

„¿Chumafui ta ñuwa wentru?“ , pi shani.

5. Ká pichin meu shañi ramtufi qərù:

„¿Chumleimi n'ai, qərú?“ , pifi.

„¿Chumafui ta ñuwa wentru n'ai?“ , pi qərù,

6. Ká pichin meu ká ramtni qərù:

„¿Chumleimi n'ai, shañi?“ , pi.

„¿Chumafui ta ñuwa wentru?“ , pi shañi.

Shañi ká ramtui:

„¿Chumleimi n'ai, qərù?“ , pi qei qəru.

„¿Chumafui ta ñuwa wentru n'ai?“

7. Deuma petu trokofui qərù, məllməlləmekei ñi dəyən.

Ká pichin meu ramtui shañi:

Entonces el zorro hizo desprecio al chingue: „Jugaremos á lo quién va á entumirse.“

3. El chingue dijo: „En ti no más está“, dijo. „Al que gane le será sacado el cuero y también se le quitará su caballo.“

Entonces se enterraron los dos en la nieve.

4. Cada momento se preguntaban si estaban entumidos.

„¿Cómo estás?“ , dijo el zorro.

„¿Qué ha de hacer esto á un hombre valiente?“ , dijo el chingue.

5. Poco después el chingue preguntó al zorro:

„¿Cómo estás, zorro?“ , le dijo.

„¿Qué ha de suceder á un hombre valiente?“ , dijo el zorro.

6. Un ratito después el zorro volvió á preguntar:

„¿Cómo estás, chingue?“ , dijo.

„¿Qué ha de hacer eso á un hombre valiente?“ , dijo el chingue.

El chingue preguntó otra vez:

„¿Cómo estás, zorro?“ , dijose al zorro.

„¿Qué ha de hacer eso á un hombre valiente?“

7. Ya estaba entumiéndose el zorro, estaba tiritando su voz.

En otro ratito más preguntó el chingue:

1. No sabemos explicarnos la palabra. La traducción es del relator.

„¿Chumleimi n'ai, ñərù?“, pi shañi.

„¿Chumafui ta ñùwa wentru?“, pi ñərù; welu deuma tripawela-fui ñi dəɲun, déuma épeke l'ai.

### 8. Ká ramtui shañi:

„¿Chumleimi n'ai, ñərù?“, pi ñei ñərù. Dəɲuwelai.

„¿Chumleimi n'ai, ñərù?“, pi ñei. Dəɲulai kiñe ina.

9. Fei meu shañi amoi, pépu-fí chi ñərù, l'afui deumá. Nentuñ-mañ ñi trəlke, ñi kawellu ká ñü. Féola amutui.

Fentépun epeu.

„¿Cómo estás, zorro?“, dijo el chingue.

„¿Qué ha de hacer un hombre de valor?“, dijo el zorro; pero ya no le salía su voz, ya estaba moribundo.

8. Otra vez preguntó el chingue:

„¿Cómo estás, zorro?“, díjose al zorro. Ya no habló.

„¿Cómo estás, zorro?“, se le dijo. No habló en seguida.

9. Entonces el chingue se fué donde el zorro y lo encontró, ya había muerto. Sacóle el cuero y tomó también su caballo. Ahora se fué.

Fin del cuento.

## 6. Discurso del sacerdote (ñen·pin) al inaugurar unas rogativas.

Referido por Painemal Weitra.

(Todo el discurso casi es una interretación de las intenciones que han movido al ulmen ó cacique á convocar para la fiesta.)

Fachantù mai kontun ñi pillañ lelfün meu.

„Witrañpraman kiñe kùme dəɲu“ pi mai təfachi ùl·men. „Pillañmautuan“, pi təfachi ùl·men.

„Moɲelelu ñi mapu meu, nie-tuan kallfù chiwai dəɲu\*“, pi təfachi ùl·men.

Hoy he entrado otra vez, pues, en mi pampa *pillañ*.

Este cacique, pues, ha dicho: Empezaré un negocio bueno. Haré otra vez unas rogativas.

Como esté vivo en mi tierra, volveré á tener ocasión *de pedir* cielos serenos y cielos nublados.

\*) Literál.: „Volveré á tener asunto de nieblas azules“; pero ha de entenderse lo que se dice arriba según la explicación dada por indígenas.

„Moqen meu ñi piuke, fei meu nietuan tǎfachi dǎqu“, pi.

Petuum ñi ketran mapu, fei meu mai ñillatuyaqemi fachantù. Tǎfa mai llan̄ka piuke1) ñillatuyaqemi, ŋǎnechen.

Eimi ta elkeen, Dios. Eitǎfachi dǎqu meu elen, fei meu mai felen.

Fachi antù mai niean ñi pǎrukantun, fachi antù mai piwǎmtuan2) ñi pillañ3) *bandera*.

Wichanietuan tañi kallfù ma-lea4), lukutuai ñi pillañ kushe5).

Femkǎnoéteu6) ŋǎnechen, fei meu mai nieken tǎfachi dǎqu ñi petuum tañi moqeam, ñi ketramapun, ñi kachilla ñi petuum, ñi allfid, ñi awar ñi petuum, ñi kawella fei ñi petuum, ñi poñù ñi petuum, ñi wá, ñi kùl-wi, ñi dawé7) fei ñi petuum: fei meu mai ñillatuken fachantù Dios.

Estando sano mi corazón, volveré á tener esta satisfacción“, dijo el cacique.

Para obtener de nuevo los frutos de la tierra, te pediré hoy. Con un corazón víctima, te pediré, oh Dios.

Tú me creaste, Dios. Tú me has dejado en este oficio, por eso hago esto.

Hoy, pues, celebraré mi danza; hoy, pues, volveré á izar mi bandera *pillañ*.

Tendré por ayudante mi niña azul y se arrodillará mi vieja *pillañ*.

Porque Dios me da el impulso, practico este rito, para obtener mi sustento, mis frutos de la tierra, mi trigo, mis arvejas, mis habas, mi cebada, mis papas, mi maíz, mis porotos, mi quinoa7): para eso hago hoy rogativas á Dios.

1. Véase pg. 38 y nota 4 que se encuentra pg. 39. Literalm.: Este, pues, corazón llanca.

2. Literalm.: La volveré á secar.

3. Hay *pillañ-bandera*, un trapo amarillo, amarrado en la punta de un coligüe. su color aludiré al sol ó al fuego. Véase pg. 41, 29. *Pillañ lelfùn* es la pampa donde suelen realizar el *ñillatun*. *Pillañ kùtral*, véase pg. 37, 21. *Pillañ kushe* es una vieja, cuya distinción exterior ignoramos y que juntamente con las malenes azules secunda al *gen-pin* en su acción y sus oraciones.

4. Véase Texto No. 8. que sigue, donde Domingo Wenuñamko describe sus funciones en las curaciones que hace la machi.

5. Véase nota 4.

6. Habiéndome dejado Dios en esta costumbre de hacer sacrificios que ya era la de mis pañres.

7. Da una fruta parecida á la sémola.

Fāreneaeen fachantù, adkintu-  
en fachantù, ñi witrānien<sup>1)</sup> tañi  
llaŭka piuke.

Fārenetuyaqen mai, elutuya-  
qen tañi kom ketran, mōgeltu-  
peyùm tañi ñawe, ñi fotəm, fen-  
techi *familia*<sup>2)</sup> tañi moŕepeyùm,  
fei meu mai fārenetuyaéneu  
ŕiu fachantù.

Pi mai táfachi ùl'men, fei mai  
witrānpramkei fei táfachi dəŕu.

Fei meu mai ŕillatulen, piñen,  
fentechi *familia* tañi moŕeam.

Mətewe amui antù, fei meu  
ayùni kallfù chiwai.

Fei meu fārenetuyaqéneu Dios  
os, fei kam ñi eléteu, fei mu fe-  
len. Elutuáneu mawən ñi mə-  
leam ñi ketran, kùme ñi fən'am:  
fei meu mai ŕillatumekeimi.

Iñ femkənomollen kam<sup>3)</sup>, fei  
meu mai feichi dəŕu inakéiñ.

Kom fentenchi ñi che, kom  
mapunche feichi dəŕu niei.

Iñche ñi chau nienoel táfachi  
dəŕu: Eimi elmukéiñ, Dios.

„Ei táfachi dəŕu nieaimi“, pi-  
en, „Dios, elchekelu, pepilkefilu

Séme propicio hoy, mírame  
hoy, mientras tenga en mano<sup>1)</sup>  
mi corazón victima.

Séme propicio de nuevo, vuel-  
ve á darme toda clase de gra-  
nos con que mantener á mis  
hijas y mis hijos y con que se  
sostiene mi familia numerosa,  
por eso digo hoy, que me sea  
propicio.

Esto dijo este ulmen, por tal  
motivo celebra esta fiesta.

Por lo mismo se me dijo: „Rue-  
ga por mí, para que se alimente  
mi numerosa familia.

Está muy avanzada la esta-  
ción, por eso quiere él tiempo  
sereno y lluvias.

Séame propicio Dios, pues El  
me ha creado, por eso hago  
esto. Que me mande lluvias,  
para que prosperen mis siem-  
bras y granen bien, pues te ocu-  
pas en pedir estas cosas.

Nos han dejado en esta cos-  
tumbre, por eso continuamos  
en ello.

Todo mi gente, tan numerosa  
y todos los mapuches tienen  
esta costumbre.

Mi padre no ha introducido  
este uso: Dios, tú nos has creado,

„Seguirás este reto“, me dijis-  
te, Dios, creador de los hom-

1. La traducción no es segura, y talvez es la palabra *Wichánien*.

2. La palabra „familia“ es usada por los indios de ordinario impropriamente en el sentido de miembro de familia, equivaliéndose de esta manera al término araucano „kuñül“, por lo cual dicen á veces: „Tengo seis familia“, en lugar de decir: „Mi familia consta de seis personas“.

3. Véase nuestra Gramática araucana pg. 193, 2.º.

chë. pepilkefilu kulliñ“, Eimi mai elumokéiñ fill kulliñ.

Məlei mai kawellu, məlei mai waka, məlei mai ofisha, achá-wəll: fei mai elelmoñ, „təfa mu ñillatuaimn“ pimukéiñ.

Fei meu mai ñillatukéiñ. Təfa mai mi karékare<sup>1</sup>), təfa mi llayka piuke<sup>2</sup>):Nütupe mai fachantù.

Fachantù mai maleupan antù elutueimi karékare. mi llayka piuke.

Təfa mai mi kùtraltu nütupe fachantù, „nùtuaéneu“, piyeimi, Dios.

L'ai ñi kùme chau, ñi laku, fentechi ñi kùmeke che, ñi kùmeke laku, ñi kùmeke chau, ñi kùmeke ñuke, ñi kuku.

Dəuñpeaqen Dios meu: Nien fentechi ketramapun, nietuan ñi fill ketran; fei meu mai ñillatuchi, pi fachantù təfachi loŋko.

Fei meu mai ñillatueimi, Dios; fentechi laku rupai mai ñillatun lukululen pillañ lelfùn meu.

Welu, kutranduamen, leqkeqen mai, Dios. „Kutranpei ñi pipiyen ñi ñillatun kamañ“, piye fachantù; leqken fachantù.

bres, que tienes poder sobre los hombres y los animales. Tú nos das todos los animales.

Pues, hay cabaflos, vacas, ovejas gallinas, los *cuales* has criado para nosotros, y nos has dicho: Pedidlos.

Por eso hacemos rogativas. Hé aquí tu gallina, tu corazón

Hoy, pues, al elevarse el sol, te ofrezco tu gallina y tu corazón inmolado.

Hé aquí tu holocausto recíbelo hoy, te digo, Dios, que me lo recibas:

Murió mi buen padre, mi abuelo, tantos de mis buenas gentes, mis buenos abuelos, mis buenos padres, mis buenas madres, mi abuela.

Pide á Dios por mí: tengo tanto sembrado, quiero cosechar toda mi siembra; por eso el cacique dijo hoy que quería hacer las rogativas.

Por eso ruego, Dios; tantos antepasados celebraron de rodillas en la pampa pillan el nguillatun.

Mas, compadécete de mí, dame *oh* Dios, lo que pido. Dí hoy: „Da lastima pue habla tanto mi oficiante del nguillatun“; concédeme hoy lo que pido.

1. Gallina inmolada. Véase pg. 228.

2. Véase pg. 38, línea 3 de abajo y la nota 4 pg. 39.

## 7. Ǧillatunkamañ ñi ǧùlantuken rupan trawĩn déuma.1)

(Consejos que da el oficiante del nguillatun al despedir la reunión.)

Dictado por Domingo Seg. Wenuñamko.

1. Fachi antù mai niemekefuiñ<sup>2</sup>) dəɣu, ǧillañmaumekefuiñ ǧənechen meu: ñi kùmeleam kom che. chumǧellefule pu kuñifal; ñi kùme moɣeam, chumǧellefule pəñeñ: ñi kùme moɣeam pu domo che, pu kushe.

## 2. Allkùmn:

ǧənechen ñi elel ketran, ñi moɣeam kom pu kuñifal. Ñi piel ǧənechen eleléyiñ meu fill ketran, yiñ moɣeam.

3. Fei meu mai kùme tremí pəñeñ: chumǧellefule kuñifal, kùme íléi<sup>1</sup>), fei meu kùme witrarupa-iawkei.

4. Fachi antù ǧillañmaumekefuiñ: ǧənechen meu, kùmeleam kom mapu che; femǧechi dəɣu eleleyiñ meu yiñ ǧənechen, fei meu ǧillañmaukeyiñ moɣeam kom pu pəñeñ.

5. Allkùmn, fentenchi che: Chem dəɣu meu nó witrlemekeyiñ yiñ ǧillañmaupéyəm lelfùn meu.

1. Hoy, pues, hemos tenido fiesta, hemos hecho rogativas al Señor: para el bienestar de toda la gente por más pobres que sean; para que vivan bien cualesquiera hijos de familias; para que vivan felizmente las mujeres y las ancianas.

## 2. Oid:

El Señor crió los frutos del campo á fin de que vivan todos los pobres. Por su voluntad crió para nosotros todos estos frutos para que nos sirvan de sustento.

3. Con ellos se crían bien los chicos; por más pobres que sean, comen bien, y de esto tienen fuerza para trajinar.

4. Hoy hemos hecho rogativas al Señor para el bien de todo el mundo; en este culto nos ha dejado nuestro Señor; por eso hacemos *estas* rogativas para la felicidad de todos los hijos.

5. Oid, numeroso pueblo: Para ningún otro asunto estamos en pié en el campo de oración.

1. apuntado por Fr. Félix José de Augusta.

2. =nieumaqefuiñ

3. forma de estado del verbo *in* comer.

8. Kallfû mal'en y kallfû wentru<sup>1</sup>).

(Niña y hombre azules.)

Referido por el mismo D. Wenuñamko.

Trûrəmŋekei kallfû mal'en  
trawn dəŋu ñi molen meu, ka,  
kutran meu ñi ñillatuñmaŋetu-  
am meu.

Se adereza á una Niña azul,  
cuando se trata de hacer una  
junta, en caso de enfermedad,  
cuando se quiere hacer una ro-  
gativa.

Kallfû ñkälla təkuleŋekei, tra-  
rûloŋkolŋekei kallfû pañu; ŋenon  
meu kallfû pañu, chod trarûloŋ-  
kokei.

La visten con una capa azul,  
y como vendá de la cabeza le  
ponen un paño azul, mas cuan-  
do no lo hay de tal color po-  
ne otro amarillo en la cabeza.

Kallfû wentru ká fei mælei. Fei  
kallfû pañu kəlkaitəkuleŋekei.

Hay también Hombre azul; á  
éste le echan un paño azul al  
cuello.

Shillaŋekei kiñe flaŋ kawellu  
ka kiñe alazan, fei prakawelluí  
chi kallfû mal'en ka kiñe kallfû  
wentru.

Se ensilla un caballo blanco y  
alazán, entonces montan sus  
caballos la Niña azul y un Hom-  
bre azul.

Fei meu wirafû tripakeiŋŋ lel-  
fûn meu. Chi kallfû wentru mia-  
wəlkei ñi chod *bandera*.

En seguida salen de galope á  
la pampa. El Hombre azul lle-  
va consigo su bandera amarilla.

Wəñomei, wall konpukei chi ku-  
tran meu.

Se vuelven, y se acercan otra  
vez al enfermo.

Witranei chi kutran. Fei raŋiñ-  
makənopukéyeu kallfû wentru  
eŋu kallfû mal'en, fei n'eyûñma-  
keéyeu. Útriruukei chi kutran  
ñi rûku kawell meu. Epuñmaŋe-  
chi n'eyûñmaukei kutran eŋu  
kawellu. Petu ñillatuñmakéyeu  
chi machi.

Este está de pié. Entonces el  
Hombre y la Niña azules lo to-  
man en el medio, y le soplan. El  
enfermo se apoya en los pechos  
de *ambos* caballos. El enfermo  
y los caballos respiran mutua-  
mente su soplo. Entretanto ha-  
ce la machi sus rogativas.

1. apuntado por Fr. Félix José de Augusta. Llama mucho la atención la analogía que hay entre el Kallfû wentru y la Kallfû mal'en por un lado, y el Kallfû Rey Chau y la Kallfû Rey Ñuke por otro lado (cfr. pg. 227 y otras.) El color amarillo que á veces reemplaza al color azul, y que siempre es el de la bandera, debe de tener relación al fuego ó al sol. No conocemos aún el papel que desempeña la Kallfû mal'en etc. en el nguillatun.

9. Dos parlamentos grandes (*weupin*).

Referido por Painemal Weitra.

## Preámbulos.

Venancio Koñwepañ, cacique de Truftruf, cerca de Temuco, había ido con sus mocetones á la Argentina (á la tierra de los indios pehuenches) á buscar sal. Regresaron. Un perro, perteneciente á uno de los mocetones quedó en la Argentina. Por eso su dueño emprendió nuevamente viaje para buscarlo. Cierta pehuenche, mocetón de un cacique argentino, tenía el perro amarrado y no lo quiso entregar. Principiaron á pelear y el pehuenche mató al indio chileno.

En seguida fué Venancio con sus mocetones á vengarse y venció en Mamállmalal á los caciques Pállile, Cheuketá y Chokori, acabando casi totalmente con su gente.

El finado Weitrañamko, padre del relator, enviado por los caciques del sur, visita á Venancio para darle buenos consejos. En seguida pasa á la Argentina á tratar también con Chocori y alcanza á hacer las paces. Merece admiración tanto el carácter pacífico como la prudencia de Weitrañamko. Según nuestro cálculo el hecho tuvo lugar hace unos setenta ú ochenta años.

A. *Weupin* entre Weitrañamko y Venancio Koñwepañ.*Weitrañamko*:

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Werkùnen. Kùmelai ñùwa ñen, kùtralñepéyãm loŋko: fei meu mai werkùnen. Fanten meu<sup>1</sup>) ñùwa ñei tañi ùl'men. Kùmelai mai feichi dǎŋu; fei meu mai „amuñe“<sup>2</sup>) piñen.</p> | <p>1. Me han enviado. No es bueno, ser <i>tan</i> feroz <i>que</i> se quema á unos caciques: por eso, pues, me han enviado. Son tan<sup>1</sup>) fieros mis ulmenes. No es bueno eso; por eso me dijeron que fuera<sup>2</sup>) á tratar con ellos.</p> |
| <p>2. Iñche mai ta femñelan. Ayùlafiñ ñùwa dǎŋu; fei meu mai „ei-mi amuñe“ piñen.</p>   | <p>2. Yo no soy así. No tengo gusto en fierezas; por eso, pues, me dijeron que fuera yo.</p>  |

1. La traducción de *fanten meu* no es segura.

2. Literalm.: „Anda“ me dijeron.“

3. Kùmei ta kùmelen, kùme l'an ta kùmei.

Kùmelen meu mapu, kùmelen meu ta che: fei meu ta, l'ai ta peñi, kùme rəqalɬei, kùme pəno-tuɬei wiri kawellu meu<sup>1</sup>).

L'ai ta peñi, kùme rəqalɬei; l'ai ta fotəm, kùme rəqalɬei, ɬe-non meu chem dəɬu.

Femɬechi mai l'akéiñ kùmelka təfa tañi mapu meu iñche.

4. Iñche ayùlafiñ ñuwa dəɬu, ayùlafiñ mai tañi kùtralɬeaqel tañi peñi.

Iñche mai kùme rukatun meu, kùme kureyewn meu məlen təfa meu iñche.

5. Fei mai allkùpe tañi pu ùl-men. Fei meu mai, „prakawellu-ɬe<sup>2</sup>) piñen.

Allkùpe təfachi dəɬu tañi pu ùl-men. „Fei təfachi nùtram entupuɬe. Allkùle, allkùai tañi pu ùl-men. Təfa meu mai məlen iñche, ɬelai dəɬu. Fei meu mai „amoye“, piñen<sup>3</sup>)

6. Kùme umauntun kùmei. Fei meu mai werkùyen.

Afpe ñi dəɬu ñi pu ùl-men.

Kùmelai ta nien mai ta lefka-wellu dəɬu. chumɬechi rume kù-

3. Buena cosa es, estar en paz y morir tranquilamente.

Cuando está en paz la tierra, y la gente sosegada: entonces muere un hermano, se le entierra bien, se le pisa bien con las uñas del caballo<sup>1</sup>).

Muere un hermano, se le hace un buen entierro; muere un hijo; se le entierra bien, cuando no hay contrariedades.

Así, pues, morimos pacíficamente en la tierra mía.

4. Yo no quiero bravezas ó provocaciones. No gusto de que estén encendidos *de rabia* mis hermanos.

Yo, pues, estoy en buenas condiciones domésticas, de buena manera casado estoy aquí.

5. Oigan, pues, mis caciques el *asunto* por el cual me dijeron que montara<sup>2</sup>) el caballo.

Que oigan mis ulmenes este mi asunto. Me dijeron<sup>3</sup>): „Refiérelas estas palabras, cuando estés allá. Si quieren oírlas, las oirán mis ulmenes. Aquí, pues, estoy yo sin novedad, por eso anda“.

6. Bueno es dormir tranquilamente. Por eso, pues, me enviaron.

Termínese la cuestión *que hai entre* mis ulmenes.

No conviene que hayan correñas de á caballo, en que se pier-

1. Se alude al *awùn* (véase pg. 11, 7 y nota 1.) y tal vez también al *ashyell-kawellu* (véase pg. 270).

2. Literalm.: „Monta tu caballo“.

3. es la traducción de *piñen* al final del No. 5.

me wentru tañi ñanapéyem.

Afelfipe tañi dəyü.

Fei meu mai werkùnen.

7. Kùme felen, fei mai ta kùmei. Iñche mai ta təfa meu nieken ñilatun ka marikun<sup>1</sup>). Feichi dəyü ta nieken tañi mapu meu: ñillañmawn ta ñenechen meu.

8. Fei meu mai feichi dəyü allkùpe. Iñche mai ayùlafññ ññuwa dəyü.

Felei mai tañi waria tañi Valdiviano: rupai tripantu, ñnetukawellken tañi waria meu.

Feichi dəyü kimpe, feichi nùtram allkùpe tañi pu ùl'men, feichi dəyü eelmeñe, piñen. Fei meu prakawellun fachi antù mai.

9. Allkùmn, pu ləyko, fentenchì pu ùl'men! Ññnaituñmauyiñ tamn fotəm, pu ùl'men.

Allkùnmamochi tañi dəyü ñi prakawellyekel.

10. Iñche ñi mapu meu nielan chem dəyü. Akui ta *Intendente* tañi Valdivia, fei mai prakawellmakefiñ; niekenon meu chem dəyü, fei meu peken tañi waria meu.

Re feichi dəyü məten nien.

de cualquier hombre, por más bueno que sea.

Pongan término á su pendencia.

Con este fin, pues, he sido enviado.

7. Conviene estar en buenas relaciones con otros. Yo, pues, aquí, en mi tierra tengo *mis* rogativas y fiesta de *marikun*<sup>1</sup>). Tales asuntos no más tengo en mi tierra: rogativas que hago á Dios.

8. Oigan, pues, elloseste asunto. Yo no quiero las hazañas.

Está la ciudad de mis Valdivianos; pasa el año, hago mi galope á su ciudad.

Que lo sepan mis ulmenes, que oigan estas palabras, de esto, se me había dicho, anda á dejarlos informados. Por eso monté hoy el caballo.

9. Oíd, caciques, tantos ulmenes: os tengo lástima á vuestros hijos, oh ulmenes.

Oidme en el asunto por el cual he montado el caballo.

10. Yo, en mi tierra, no tengo ninguna pendencia. Llega el *Intendente* de Valdivia, lo acompaño á caballo; sin tener pendencia alguna, lo visito en su ciudad.

Solamente tales asuntos tengo.

1 Ignoramos que fiesta es *marikun*; el relator dijo que era el mismo nguillatun, pero no es probable.

11. Fei meu mai kùmei kùmen. Feichi də̀ɣu nien iŋche: Kùme femnien ñi peñi, ñi fotəm.

Nienon meu chem də̀ɣu iŋche ta tə̀fa ñi mapu meu, fùchai mai tañi manshun, watroi ta ñi məta, fùchai tañi ofisha, watroi ta ñi məta tañi kùmelen meu, tañi niekenon meu chem də̀ɣu.

12. Femyechi mai ta felen. Fei kimpe ñi pu ùl'men.

Iŋche mai tə̀fa meu chem də̀ɣu rume niekelan. Anùlmapu də̀ɣu nien. Nieken mai trawn də̀ɣu.

Feichi də̀ɣu meu eléneu ñi laku. Nieken mai tə̀feichi də̀ɣu. Fei meu mai qillatuken ɣənechen meu: ñi elélɣen də̀ɣu, feichi də̀ɣu inatunien.

13. Feichi də̀ɣu mai kimpe, ñi felen chi də̀ɣu. Feichi də̀ɣu mai „prakawellɣe, Weitrañamko“, piɣen. Fei meu prakawellun, ɣùnaituñmawən<sup>1)</sup> tañi loŋko.

11. Por eso, pues, conviene tener paz. Mi modo que sigo, es: Tener en paz á mis hermanos y mis hijos.

Por no tener yo pendencia alguna en mi tierra. se envejecen mis bueyes, se cayen solo sus cachos, se envejecen mis ovejas, se les caen sus cachos, porque me van bien las cosas y no tengo asunto *malo* alguno.

12. Así, pues, me encuentro. Sépanlo mis caciques.

Yo, aquí, no tengo absolutamente ningùn asunto *malo*.

Tengo en paz la tierra. Celebro mis juntos.

En eso me ha dejado mi abuelo. Eso no más tengo. Por eso hago rogativas á Dios: habiéndoseme dejado en esta costumbre, sigo siempre con ella.

13. Sépanlo, pues, ellos, como están las cosas. Con este motivo me dijeron: „Monta el caballo, Weitrañamko“. Por eso monté el caballo, tengo lástima á mis caciques.

### *Venancio Koñwepan:*

14. Iŋche mai ta kidu illulafúin ñi femtuel tañi pewenche. Mətewe fofo<sup>2)</sup> ɣei tañi pewenche.

14. Yo mismo no deseaba que los pehuenches volvieran á hacer tal cosa. Son muy mentecatos mis pehuenches.

Fei meu mai witrampeliñ feichi

Por eso procedí así contra

1. Esta forma verbal no parece ser correcta.

2. El término castellano „bobo“.

dəŋu. Femŋechi dəŋu meu ta kewakeiyu, ñi femtuéteu tañi pewenche: l'aŋəmāñmaqéneu tañi kon'a.

15. Trewa meu mai rumei tayı dəŋu. Femŋechi mai məlei təfeichi dəŋu.

İñche mai wəné illulafúñ. Kidu mai ñi fofo ŋen meu, fei meu mai niekeiyu dəŋu, iñche kam tañi illunofiel kam iñche.

16. Fei meu mai niekefun feichi dəŋu. Fei meu kam çchem piafun? ŋùnaituéneu tañi willi ùlmen.

Féola mai afai chi dəŋu, pile mai tañi pewenche.

17. Kùmei mai tañi fei piéteu tañi willi ùlmen. Kùmei mai tañi ŋùnaituñmaéteu tañi peñi, tañi fentenchi tañi *capitan*, „kùme niepe ñi peñi, ñi *capitan* ñi piéteu — ñi willi ùlmen fei piéneu —; fei meu kam çchem piafun? „;Feyərke mai!“; pian fachantù.

18. Femŋechi mai niekefun kùtral<sup>1)</sup> dəŋu, niekefun mañiñ<sup>2)</sup> dəŋu, femŋechi mai kùtral niekefui tañi kon'a; fei meu kam çchupiafun<sup>3)</sup>, ŋùnaituéteu tañi willi

ellos. Por tal asuntó peleamos, por culpa de mis pehuenches. *pues* me mataron á un mocetón.

15. De un perro se trata, pues, en nuestro pleito. Así, pues, es el caso.

Yo no lo había provocado. Porque son tan bobos ellos mismos, por eso tenemos pleito, pues que yo no lo había provocado.

16. *Es cierto que* tenía esta colisión, respecto de la cual — ¿qué diré? — me da un bondadoso consejo mi ulmen del sur.

Ahora, pues, se acabará el pleito, si quiere *también* mi pehuenche.

17. Bueno es, pues, que me haya dicho eso mi ulmen del sur. Bueno es que me haya tenido consideración para mis hermanos y mis muchos capitanes, y que me haya dicho que tenga en paz — mi cacique del sur dijo esto de mí —; por eso, ¿qué le habría de contestar? „Está bien, pues!“; será lo que digo hoy.

18. Así es, pues, *que* tenía este asunto del incendio<sup>1)</sup>, tenía este asunto *que sobrevino como una avenida*<sup>2)</sup>, y produjeron incendios mis mocetones, mas,

1. Venancio quemó á los pehuenches con sus casas.

2. El relator ha dado esta explicación del término.

3. — *chem piafun*.

ùl'men.

Pilafun felen tañi mapu meu.

19. „¡Feyərke mai!“ , pian fachantù. Aftuai tañi lefkawellu, watrotuai tañi rəpi, choqəmtuan tañi kùtral dəqu, aftuai ta təfeichi dəqu.

20. Ñi pepéyəm ta kùme kawellu tañi pewenche, fei meu ta yemen tapayu kurù kawellu, yemen ta kurù ayùsh kawellu, fei meu ta pəraŋei trapi kolù<sup>1)</sup> kawellu, tañi fəpéyəm tañi pewenche.

21. Casoafiñ mai tañi pù ùl'men. Kùmei mai ta kùme umautun. Apəmtuan tañi dəqu, ñi qùnaituəteu ñi willi ùl'men.

Fachantù mai pərakawellərkeimi, Weitrañamko. Casuya-qeimi fachantù, doy witrəpəramwelaian<sup>2)</sup> tañi dəqu.

*Aquí se concluye el parlamento de Weitrañamko y Venancio Koñwəpaŋ.*

22. Fei meu amui Weitrañamko pewenche meu. Puwí Linkoleu meu, Úŋkoqéyeu mapu. Ká amorkei, puwí cacique meu, Chokori, məlei Puelmañ, Mollfùñkeo, Chakayal.

Fei meu ká weupipui.

1. Trapi ají, kolù color café.

2. Literalm.: ya no alzaré mi pendencia.

¿qué habré de decir, teniéndome tanta consideración mi ulmen del sur?

No quería yo tal estado de cosas en mi tierra.

19. „¡Está bien, pues!“ , diré en este día. Se acabarán otra vez mis correrías, rómpase mi lanza, apagaré otra vez lo del incendio, ya no habrá tal cosa.

20. Porque encontraban buenos caballos mis pehuenches, por eso iba á traer caballos malos oscuros y overos negros, por eso se montaba los castaños, como hacían los pehuenches.

21. Haré caso, pues, á mis ulmenes. Bueno es dormir bien. Pondré fin á mi pendencia, porque está tan atento conmigo mi ulmen del sur.

Hoy, pues, montaste el caballo, Weitrañamko. Me impondré hoy de lo que dices, ya no continuaré<sup>2)</sup> mi pendencia.

22. En seguida fué Weitrañamko á ver á los pehuenches. Llegó á casa de Lincoleu, tierra de Úŋkoqéyeu. Siguió viaje, llegó donde el cacique, donde Chokori, estaba también Puelmañ, Mollfùñqueu y Chakayal.

Allí parlamentó otra vez.

## B. Parlamento habido entre Weitrañamko y Chokori.

*Weitrañamko dice:*

23. Pərakawellun mai, pu ùl·men. Eimi mai pərakawelluŋe“, piéneu ñi pu loŋko; fei meu mai pərakawellun.

24. Féola mai ninkui tamn rəpù, peŋewelai tamn rəpù. Shəllo tañi rəpù fei məten ta məlei. Ʒərù tañi rəpù ta məlei.

Rupan ta mapu meu tañi anùlepéyəm tañi pu ùl·men. Féola ŋewelai. Weñəŋkùŋewei tamn mapu.

25. Fei meu mai kùpan.

„Afeluwn“, pəllefuli, Ʒchumafun kam, „Doy ŋelai kimlu, fill dəŋu meu witráulu“, ñi piŋen meu.

Prakawellun mai. „Pewenche allkùñmaiaqéneu tañi dəŋu“ ñi pin meu ta prakawellun.

„Təfachi dəŋu mai yeŋe“ ñi piŋen meu kùpan mai. „Úl·men aŋpe tañi dəŋu“ tañi piŋen meu, fei meu mai kùpan, iñ ùnaituwn.

26. Kùmelai kùtralŋen kon·a. Kùmei ta kùmelen, fei meu ta kùpan. „Doy kùmelen fei kùmei mai, tañi pu pewenche kùmelepe“ tañi pin meu, fei meu mai prakawellun.

23. Monté el caballo, pues, ulmenes. Mis caciques me dijeron: „Monta tú, pues, el caballo“; por eso lo monté.

24. Ahora se ha cubierto de pasto vuestro camino, ya no se distingue, No hay más caminos que los de las perdices y de los zorros.

Pasé por la tierra que habían habitado mis caciques. Ya no están. Da tristeza vuestra tierra.

25. Después vine acá.

Aunque hubiese dicho: „Estoy aburrido“, Ʒqué había de hacer, como me dijese: „No hay quien sepa más y esté mejor orientado en todos los negocios.

Monté, pues, el caballo. Me dije: „Los pehuenches me prestarán oído en mi asunto“, por eso lo monté.

Por haberseme dicho: Lleva este encargo“, vengo, pues. Por haberseme dicho: „Termínese esta cuestión entre los ulmenes“, por eso, pues, vengo, en consideración de vosotros.

26. No conviene que se quema á los mocetones. Conviene estar en sosiego, por eso vengo. „Conviene estar en más sosiego“, digo, y deseo que estén felices mis pehuenches, por eso, pues monté el caballo.

Aftuai táfachi də̀nu, feichi də̀nu  
meu mai pə̀rakawellken. Fei meu  
mai, „Fei táfəichi də̀nu elelmefi-  
qe tañi waidəf ùl'men“ ñi piyen  
meu prakawellun mai.

27. Pu loꝓko: fachantù allkù-  
mn táfachi də̀nu tañi pə̀rakawe-  
llun mai.

ḡ̀naituñmauyiñ tamn fochəm,  
tamn loꝓko. Kùtralñen, fei ta  
kùmelai, wedá də̀nu táfəi. Kùme  
ta iñmopenoyəm, fei meu mai ta  
kùpan.

28. Kùmeletuaimn, kùmelka-  
letuaimn, kùdawaimn, kùme  
kureyewaimn, yùltuaimn, kùme  
kureyeutuaimn, ḡ̀llandə̀pulai-  
aimn, rəf kùme fəkwaimn; fei  
meu troḡtuai mapu.

Rəkùlaiaimn tamn deya, kù-  
melka eluwaaimn. Kùmei ta kù-  
melen. Kùmelkaleaimn. Yùltuai  
mapu, ḡewenole chem də̀nu. Fei-  
chi mai ta cheḡetuaimn, pu ùl-  
men.

Aftuai kùtralñen tamn *capitan*,  
tamn peñi, tamn malle, kù-  
me ḡ̀naituutumn; fei meu kù-  
pan.

29. Ñi pepéyəm kùme kawellu,  
fei meu mai kùpan. Pu ùl'men  
choḡəmfichi tañi kùtral də̀nu“  
pin mai, kùpan.

Se acabará esa cuestión, el a-  
sunto, pues, en que viaje. Se me  
había dicho: „Vete á proponer  
esta cosa á los ulmenes de allen-  
de“, por eso monté el caballo.

27. Oid hoy caciques, el obje-  
to de mi viaje.

Tengo consideración á vuestros  
hijos, á vuestros caciques. Ser  
quemado, no es bueno, eso es  
cosa mala. No puede uno comer  
tranquilo *con tales disgustos*,  
por eso vengo.

28. Estad otra vez sosegados,  
estad buenos, trabajad, casaos  
de buen modo, enjendrad hijos,  
de buena manera casaos, no ha-  
gáis comercio (con las mujeres),  
pedid su mano el uno al otro;  
entonces se poblará de nuevo la  
tierra.

No seáis mesquinos con vues-  
tras hermanas, dadlas buena-  
mente. Conviene estar sosega-  
do. Estaréis felices. La tierra  
tendrá otra vez hijos, cuando  
ya no hay ninguna cuestión.  
Entonces volveréis á ser ricos,  
ulmenes.

No suceda ya que se queme á  
vuestros hermanos, tíos ó so-  
brinos, tenéos buena considera-  
ción; por eso vengo.

29. Vengo, habiendo encontra-  
do buen caballo. Vengo, porque  
deseo extinguir el asunto de los  
incendios *que tenían* los ulmenes.

„Yewenŕei n'amun'tun, che-  
ŕetuai tañi pu ùlmen“ tañi pin  
meu kùpan.

Afpai dæŕu fachantù, ɸeweke-  
nope1) chem dæŕu.

„Feichi dæŕu elelmeŕichi“ pin  
mai. kùpan, „yeñmaiaqéneu ta-  
fachi dæŕu“, pin, kùpan.

30. Féola mai yeinn tæ'achi  
dæŕu. Fofu ɸen meu kon'a, fei  
meu trewa ɸetuinn, ɸu ùl'men.

Fei meu mai „kùme kùdautu-  
aimn“ pin mai. kùpan. Feichi  
mai cheɸetuaimu, kùmelkaletu-  
aimn.

31. Iñche ñi mapu meu kùme  
kùdauken. Kùdaukei tañi kon'a.  
Kùme ɸùlamtuken tañi kon'a,  
ɸenoaqel ta chem dæŕu, weñeno-  
aqel ta kiñe kon'a. Kùme ta ser-  
fitui ta kon'a, fei meu ta cheɸ-  
kei ta che.

32. „Feichi nùtram elelmeŕi-  
chi“ pin, kùpan.

ɸùnaituumn, yom kùtralɸekel-  
pe ta foçhəm, fentenchì che:  
Kom kùmelemn.

### *Chokori contesta:*

33. ¡Feyərke mai! Kùmei mai  
tañi piéteu, ɸùnaituñmaéteu  
tañi kon'a. ɸùnaituñmaéteu ta-  
ñi fotəm, tañi kùmeke *capitan*,  
tañi malle, tañi peñi tañi ɸùnai-  
tuñmaéteu.

Yo digo: „Da vergüenza andar  
á pié, han de volverse ricos mis  
ulmenes“ por eso vengo.

Hase concluido desde hoy la  
pendencia, ya no haya nada.

Me dije: „Quiero proponerles  
esto“, por eso vengo „lo acepta-  
rán de mi parte“ dije.

30. Ahora, pues, lo aceptad esta  
propuesta. Por la bobería de los  
mocetones os habéis hecho po-  
bres, oh caciques!

Por eso, pues, trabajad bien.  
..... Entonces seréis ricos de  
nuevo y os irá bien.

31. Yo en mi tierra trabajo  
bien. Trabajan mis mocetones.  
Les aconsejo bien para que no  
haya ningún escándalo, y no ro-  
be ningún mocetón. Bien suje-  
tos están los mocetones, por eso  
es rica la gente.

32. Tales ideas me propuse á  
esponeros, por eso vengo.

Respetaos los unos á los otros,  
ya no se queme en adelante á  
vuestros hijitos, á tantas per-  
sonas: Todos estad en paz y fe-  
licidad.

¡Está bien! Estoy de acuerdo  
con lo que se me ha dicho y con  
que se (me) quiere el bien de mis  
mocetones, de mis hijos, de mis  
buenos capitanes, de mis tíos y  
sobrinos de mis hermanos y  
primos.

1. =ɸewekilpe.

Fei meu kam ¿chem piasun?  
Fachantù mai allkùn, allkùì tañi  
kom tañi fentenchi che.

Kùmei ònaituuwn pu ùl'men.  
Fachantù mai ayùwn. Fei meu  
kam, „¿Kùmelai“ kam piasun? All-  
kùan táfachi də̀nu. Fei meu kam  
¿chupiasun, ònaituétu pu ùl'-  
men? Trùyùwn, ñi fei piéteu.

34. Fanten meu niekefun fei-  
chi də̀nu tañi l'añəməñmanen  
meu ñi fentenchi che: fei meu mai  
lladkùfun, fei meu mai: „Wə̀ñoai  
tañi pə̀non kawellu<sup>1</sup>)“ pifun. Fé-  
o'a òelaiai.

35. Féola mai kùme feletuan,  
nielaian chem də̀nu, kùme umau-  
tutuan: kùmei mai tañi fei pié-  
teu tañi òulu ùl'men.

Mə̀lei mai choike, tañi moje-  
péyəm. Mə̀lei mai kumtrù, fei  
meu mojen. L'uan, fei meu mo-  
jen. Rə̀natufiñ mara, fei meu  
mojen. Qərù meu mojen, òəllíu  
meu mojen: femnechi ta mojen.

36. Weshá də̀nu ta chi kùtral  
də̀nu: fei meu kam ¿„Kùmelai ñi  
piéteu ñi òulu ùlmen“ piasun  
kam?

Por eso, ¿qué tendría yo que  
decir? Este día, pues, lo he oído  
y lo ha oído toda mi gente nu-  
merosa.

Es bueno que se tengan con-  
sideración los ulmenes entre sí.  
Me alegre, pues, hoy. O, diré  
tal vez que no es bueno eso?  
Prestaré oído á esta propuesta.  
Por eso, ¿qué voy á decir, cuan-  
do me hace un servicio el ulmen  
chileno. Me gozo en lo que me  
dice.

34. Tanto tiempo me ocupa-  
ba esta cosa, que me han muer-  
to á tantos de mi gente: por eso  
estaba triste y decía: „Habrá  
de volver los rastros de mis ca-  
ballos<sup>1</sup>)“. Ahora no habra eso.

35. Ahora volveré á tener paz,  
ya no tendré cuestiones, dormi-  
ré otra vez bien: agradezco á mi  
ulmen chileno haberme dicho  
esto.

Hay avestruces que me sirven  
para mi sustento. Hay quir-  
quinchos, de ellos vivo. Vivo de  
guanacos. Escavo la tierra y  
saco las liebres, de ellas vivo.  
Vivo de zorros y de piñones: de  
esta manera me sustengo.

36. Mala cosa era lo de los  
incendios, por eso, ¿me disgusta-  
ré con las palabras de mi ulmen  
chileno?

1. Tengo que ir por el mismo camino en que venían mis enemigos, para tomar  
venganza de ellos.

Fachantù mai allkùn, kimí tañi pu kon'a, allkùì tañi pu *capitan*, allkùì fei táfachi dəŋu.

Fachantù mai, kimn mai, Weitrañamko: Ñi ñùnaitukefiñ pə-rakawellimi. Fei meu kam ɟwéludəŋu piafun, ñùnaituñmafiñ tañi kure, ñùnaituñmafiñ tañi ñawe.

37. Fanten meu mai felen, ɲepənofum dəŋu. Femketuel mai tañi koñ'a. Fei meu mai məlei nùtram.

Kon'a mai niékerkei dəŋu. Femɲechi mai trewa ɲen, kon'a ñi kintuel dəŋu femɲechi mai tranalei ñi fentechi che.

Afpui.

Hoy, pues, lo hemos oido, lo saben mis mocetones, lo han oido mis capitanes, han oido esta cosa.

Hoy, pues, sé, Weitrañamko, que por hacerme un servicio montaste el caballo. Por eso, ɟhabré de tomar á mal el que tienes consideración á mis mujeres y á mis hijas?

37. Mucho tiempo estuve sin que hubiese tenido pleitos. Por causá de mi mocetón, por eso hubo la historia.

Los mocetones, pues, suscitan las querellas. De esta manera me he hecho pobre, por los pleitos que buscaron los mocetones, y por eso está tendida por el suelo tanta gente.

Se acabó.

—0—

## 10. Iñche ñi kuifike che yem ñi dəŋu. 1)

Referido por Domingo Seg. Wenañamko2).

1. Kuifi tuwí ɲaŋəl mapu ñi yom pu laku yem.

Akurkei mai Koreltuwe epu weche wentru, leŧripalu məlen mu fillutuun kutran.

2. Fei akui Koreltuwe, aflu ñi pu tremke che feichi kutran meu.

1. Hace mucho tiempo salieron mis finados bisabuelos de la tierra de ɲaŋəl.

Dicen que llegaron dos hombres jóvenes á Coreltúe que se habían huido porque había el colera.

2. Estos llegaron á Coreltúe después de haberse concluido

1. Algo de mis antepasados.

2. apuntado por Fr. Félix José de Augusta.

Tranalechi mapu meu, fei meu akuiñn.

Fei meu nieyepaiñn wəla yall. Kolùan̄ka piqei ñi yall təfei, Rupaiñameko ñi fotəm.

3. Feichi Kolùan̄ka kiñe tremí, fei akui Triñkùl. Fei meu fùchá ùl-men̄pai Triñkùl mapu meu.

Ñiniekulliñwe mawida „Pitruñtrur meu“ piñefui, apoi kulliñ meu.

4. Nierkelafui kiñe fùchá fotəm no rume. Niefui kiñe trewa, feichi trewa cuidakefui chi kulliñ. Mandakeufí ñi trewa, che fem̄pechi dəukeufí: „Kintumeaimi mai waka, Trewùll“, pikeufí ñi trewa, „yu ilotuaqel“. Feichi trewa amukefui mawida meu, dullimekefui doy motriñ, akulkefui ñi niepəfteu meu. Fəola lashturkeufí chi ñen kulliñ, l'añəmkeufí ñi kulliñ.

5. Fem̄perkefui ñi yom pu laku yem.

Fei meu kánierkefui kiñe wampo plata.

Fentren ñi ùl-men ñen meu trùrəmdəñuléyeu kake mapu pu loñko. Pañipulli mapu, Trailéken mapu eñ eludəñuwí ñi l'añəmafiel Kolùan̄ka: „Chum̄pechi ñi fenté ùl-men ñen, kiñe ina l'añəmafiyíñ“.

6. Chi pu loñko eldəñuléyeu. Fem̄pechi kontuyerkei: Kiñe pun

sus mayores por esta enfermedad. El terreno al cual llegaron era abandonado.

Después tuvieron descendencia allí. Colianca se llamó su hijo, á saber el hijo de Rupaiñameo.

3. Este Colianca crió á uno que llegó á Trinquil. Allí en la tierra de Trinquil se enriqueció mucho.

El monte en que tenía sus animales se llamaba Pitruñtrur y estaba lleno de animales.

4. Se dice que no tuvo ningún hijo adulto. Tenía un perro, el cual cuidaba los animales. Mandaba á su perro y le hablaba como si hubiese sido una persona: „Anda y busca un animal, Trewùll“, decía á su perro, „para que comamos carne“. El perro iba al monte, escogía el animal más gordo y lo traía donde su patrón. Después el dueño del animal lo laceaba y lo mataba.

Así vivían mis bisabuelos.

Se dice que tenía también una canoa llena de plata.

Porque era tan rico, le calumniaron los caciques de varias tierras. Los caciques de las reducciones de Panguipull, y de Trailéfkén convinieron en matar á Colianca diciendo: „Por más rico que sea, le mataremos luego“.

6. Los caciques deliberaron como proceder contra él. De esta

malokontuñei, l'añamkənuñe-  
mei; *cintal* kawell meuwitranen-  
tuñmañei ñi wampo *plata*. Fei  
meu wəla wədamiñ kom feichi  
*plata*.

7. Fei meu kiñe pichi fotəm,  
piam, llumi furi trakal, fei meu  
peñelai. Fei peniei kóm, chum-  
ñechi ñi l'añaməñmañen ñi chau.

Fei, tremərpulu, nierputulu  
yall, femñechi dəñu nùtramelí.

manera entraron donde él: Cier-  
ta noche le hicieron un malon  
en su casa y lo dejaron muerto.  
Con la cincha de su caballo le  
sacaron la canoa que contenía  
su plata. Después repartieron  
*entre sí* toda esta plata.

7. Dicen *que* un hijo pequeño  
se había escondido detrás de un  
saco de cuero, por eso no le vie-  
ron. El lo vió todo como le ma-  
taron á su padre.

Este ya grande, cuando ya  
tenía hijos, se les refirió este  
hecho.

# II. PARTE

CANCIONES.

## II. PARTE.

### CANCIONES.

#### Introducción á las canciones.

##### Versificación.

Los indígenas distinguen de ordinario facilmente el texto de una canción araucana que se les lee, de otro no poético. Preguntados en que se nota esta diferencia, dan á entender que en el argumento y en la forma de la dición, sin más explicaciones.

A quien no sea araucano y haya oido ó leído ya muchas canciones, no le es difícil conocerlo que es argumento ó lenguaje poético entre los araucanos; pero para otros esto no es fácil, pues no se manifiesta ley alguna de versificación: no hay simetría en el número de las sílabas de que se componen los versos, ni un ritmo bien pronunciado é uniforme.

Lo que es verso en la poesía indígena sólo se conoce en el canto, por la inflección de la melodía, y entonces se nota también que el texto dictado muchas veces no equivale al cantado, figurando en el último no pocas repeticiones, á veces algo cambiadas, y partículas é interjecciones que faltan en el primero. Algunos de los indígenas, al dictar sus canciones, tenían bastante tino para dar á conocer los versos, de lo cual nos convencimos cuando les hicimos cantar las mismas canciones; pero en general no garantizamos que las palabras que hemos reunido en un verso, compongan siempre el verso ideado por el poeta. Hay, pues, que recurrir al canto para saber con alguna certeza cuantas palabras tiene cada verso.

Lo mismo debe decirse del ritmo. Este, sin duda, se funda en el compás de la canción. Con las partes acentuadas del respectivo compás han de concurrir siempre las sílabas acentuadas ó graves del texto, pudiendo su duración comprender una ó más partes del compás.

La aplicación del texto al compás es en gran manera facilitada por la irregularidad del valor prosódico de las sílabas, las cuales dividimos en acentuadas, débiles y ambiguas.

La reproducción fonográfica de algunas canciones nos ha dado lugar para unas respectivas observaciones:

En una canción canta Julio Weitra *wēñōmen* en lugar de *wāñōmen*. La raíz verbal *pəno* (de *pənon* pisar) la transforma en *pūno*, y la sílaba *kə* de la raíz *kəno* (verbo *kənon* ó *kənun*) la emplea ya como acentuada, ya como débil, ó la modifica en *kūno*. Las partículas *ŋa*, *mai*, *n'ai* son ambiguas. El sustantivo *lamŋen* ya figura como palabra grave, ya como ayuda. La combinación *eu*, p. ej. en la preposición *meu*, es disílaba<sup>1)</sup>, sin embargo la palabra *meu* puede emplearse también como monosílaba acentuada ó no acentuada. Lo mismo sucede en *duam*, pero parece que su empleo como disílaba es más bien licencia poética. Empléase también el acento enfático, reforzando la voz sobre una sílaba naturalmente débil, como al decir: ¿*Akuimi, Padre*<sup>2)</sup>? ó *Rúpakéi ŋa tráŋuyá*<sup>2)</sup>?

En algunos canciones, al leerlas, unos versos seguidos presentan un metro bien pronunciado, mas después siguen otros, que salen de todo ritmo. La razón de esto es porque el ritmo de una canción no se puede conocer, sino oyéndola cantar, y no se puede propiamente hablar de métrica, mientras la poesía no se haya separado del canto.

#### Traducción de las canciones.

Nadie encontrará sabrosa la traducción de estos textos, pero poco importa, habiendo de servir ellos en primer lugar á fines lingüísticos. Sentimos que á veces hemos tenido que alejarnos de una traducción enteramente literal, pero era inevitable, porque tales traducciones son frecuentemente difíciles de entender.

A veces tuvimos que invertir en la traducción el orden de los versos, á lo cual casi siempre nos daba motivo cierta propiedad de la dicción araucana, que consiste en que muchas veces precede el texto de un dicho en construcción directa, y en seguida se expre-

1. Luego: me-u, pə-tre-u, kə-re-u,

2. El acento enfático está sobre las sílabas *dré* y *yá*.

sa que esto se ha dicho y quien lo dijo. Advertiremos con notas en los lugares respectivos donde hay inversión de versos en la traducción. Unas que otras partículas quedan sin traducción, por faltar un equivalente en castellano; otras veces para completar el sentido de la traducción, hemos introducido en ella palabras que faltan en el texto araucano, lo cual hemos dado á conocer con letra bastardilla.

La inteligencia de las composiciones poéticas es como en los demás idiomas, en el araucano mucho más difícil para el extranjero que la de las piezas escritas en prosa. Presupone un conocimiento profundo de las costumbres y del sentir de una nación, y gran conocimiento del idioma. Por esta razón nos ha costado hártro trabajo la traducción de estas canciones. Tuvimos que consultarnos con los mismos araucanos que nos daban sus explicaciones en un castellano casi ininteligible ó parafraseando el texto en su propio idioma lo que es más instructivo. Hemos acudido también para nuestra traducción á colaboradores castellanos. Si á pesar de esto la traducción no ha salido á satisfacción de uno que otro lector, el mismo crítico puede componerlo como á él le parezca.

#### Clasificación.

La canción es *ùl\**), la melodía *ɥəñun*, en la costa *wənan*; y se forman de *ɥəñun* frases como *ɥəñúùlɥen* ó *ɥəñúùlkantun* la melodía de la canción, *ɥəñúùlɥei ti ùlkantun\**) la canción tiene una melodía.

La clasificación de las canciones no ha sido difícil.

En primer lugar hemos puesto unas composiciones en que se expresan efectos comunes á la generalidad de los hombres; les damos el nombre de *elegías*, porque el mayor número es de éste carácter.

Después siguen otras, que han recibido su nombre de los indios mismos, y que tienen relación á ciertas costumbres propias de su raza.

Entre ellas merecen el primer lugar las *canciones de machi* (*machi ùl*), no por su valor poético, aunque algunas no carecen

\* ó *ùlkantun*, pero impropriamente.

de él, sino principalmente, por su abundancia y las curiosas y fantásticas supersticiones que se reflejan en ellas.

En continuación traemos las canciones que aumentan la diversión en las fiestas (*kawiñ*) celebradas al inaugurar una casa nueva, llamadas por eso *kawiñ ùl* ó en cuanto son canciones de los hombres disfrazados (*koloq*\*) que hacen cierto papel en dichas fiestas, *koloq ùl*.

Otra clase forman las canciones con que se acompaña la acción de trillar los cereales con los piés, lo que se llama *ñuiñ* y de ahí viene el nombre *ñuiñ ùl*, canciones de trilladores.

No poco impulso para composiciones poéticas da el juego de la chueca (*palin*), y las canciones respectivas tienen el nombre de *paliwe ùl*.

Hasta el juego de las habas (*awar kuden*), antes muy usado entre los indios, ha puesto en movimiento su lira poética, y por eso hay también el *awarkudewe ùl*.

Terminaremos la colección y el orden de las canciones con un cantito de los pajareros y una pieza muy bonita y siugular, pero que debe tener sus compañeras, no conocidas todavía, y es la invocación de los pescadores, dirigida á *Sompallwe*, ser que domina las aguas.

\* = *koloq* en la costa.

## I. ELEGÍAS

## INTRODUCCIÓN.

Como se ha dicho en el prefacio general de las canciones figuran en primera clase unas composiciones de carácter lírico, en su mayor parte *elegías*.

Sobresalen entre ellas dos, cuyos nombres son: *llamekan ó llaméken y qanèùlùn*.

Los P. P. Havestadt y Febrés ya conocían el término *llamékan*. En el vocabulario del primero se lee: „*llame*<sup>1</sup>), *sorores*<sup>2</sup>) *llamecan*, cantus Indarum molentium<sup>3</sup>). En su *Indiculus universalis* trae la frase: „*Llamecan mo quimlai pu mallqen ñi kdau*<sup>4</sup>), y lo traduce por el dípticon:

*Cantantis pariter sua pensa trahentis,  
Fallitur ancillae, decipiturque labor*<sup>5</sup>).

Descubrimos este término en el relato del nguillatun, hecho por Domingo Wenuñamko<sup>6</sup>) y por insinuación nuestra hizo el R. P. Sigifredo investigaciones que han dado por resultado los siete *llamekan* con que iniciamos las elegías.

Los *llamékan*, sin duda, son cantos propios de mujeres, pero no estamos conforme con llamar así cualquiera canción cantada por ellas al moler el trigo; se distingue el *llamékan* por el argumento que es eminentemente elegíaco. El citado D. Wenuñamko nos aseguró que todos los *llamékan* se cantan con la misma melodía, la cual se repite á cada dos versos, y de esta manera nos cantó el primer *llamékan* de nuestra colección.

1. El P. Luís de Valdivia tiene también en su vocabulario: *llame* hermana, *llameuen* dos hermanas, y trae además *lamuen* hermanas.

2. hermanas.

3. cantar las mujeres al moler el trigo.

4. Por el *llamecan* las mujeres no sienten sus trabajos.

5. Desempeñando con canto sus tareas.

La muchacha no siente sus trabajos.

6. Véase pg. 39, nota 5, la cual se refiere á la pg. 38, línea penúltima de ambos textos.

Los *ḡanéùlùn* son al parecer exclusivamente canciones de hombres, también elegíacas, mas su melodía es diferente para cada canción y rica en variaciones y ornamentos musicales. Oportunamente haremos notar cuales canciones señalaron los mismos mapuches como *ḡanéùlùn*. Mas puede ser que la colección contenga otras de esta clase ó de la de los *llamékan* sin que lo sepamos.

En las canciones de amor el amante invita á su escogida á montar en ancas de su caballo y poner fin á las habladurías de que se han hecho objeto. A veces nace la inspiración poética del color del caballo, otras veces del paraje pintoresco que recorrerán huyendo, otras veces de algún rasgo cómico ó raro.

Otras canciones tienen por argumento quejas de un corazón oprimido por la pobreza, la horfandad y los sufrimientos que de ellas resultan al cantor. Algunas son ocurrencias graciosas de un enamorado, en otras reboza el arrogante contento del devoto del dios Baco. En otras se refleja la grande afición de los araucanos á los caballos y viajes, ó el cantor satisface su vanidad de ginete ó se jacta de su persona. En resumen: mujeres, caballos, vino y libertad, amor al suelo, á sus parientes y amigos son la materia de sus inspiraciones.

**Advertencia:** Siempre que figure el nombre de una persona entre paréntesis después del título ó del número de una canción, significa el relator del texto.

---

### 1. *Llamekan* de Mashall Tripaiantù,

referido por Domingo Seg. Wenuñamko.

Es costumbre entre los indígenas, aún actualmente, el vender á sus hijas al que haga por ellas una oferta que les agrade.

Las jóvenes, dadas en matrimonio á un viejo ó á un joven muy antipático, á veces recurren á la fuga, repitiéndola tenazmente, hasta convencerse los opresores de su libertad de que es inútil insistir por los medios violentos. Pero las más tímidas y dóciles, después de haber pasado algunos años en mudo pesar y desesperación, se resignan y se conforman con su suerte y más facilmente cuando ya tienen hijos.

Concedemos que hay padres de familias más decentes que para dar su consentimiento toman también en consideración la voluntad de sus hijas.

En la canción que sigue, el joven que trae sus animales para llevarse la niña, es del gusto de su escogida y ella no tiene otro reparo que la gran distancia que le separará de sus padres. Recurre á su modestia que la hace ver sus cualidades personales muy inferiores á las del joven, manifiesta sus temores de padecer tal vez entre gente desconocida; pero su madre facilmente la hace consentir, imponiéndole su voluntad y prometiéndole un hermanito por compañero. Por fin la joven se consuela con la voluntad de Dios que la ha dado la suerte de mujer.

En la melodía de esta canción, que nos hicimos cantar algunas veces, se da á conocer muy bien que cada verso tiene la medida en que lo presentamos. Los versos son veintiocho y se repite la melodía cada dos versos, sin que el cambio de la persona ocasiona alteración de este orden, pues una misma persona desempeña el papel de madre é hija, aunque á veces lo cantan con papeles repartidos para aprender la canción. Coro de cantores no hay entre los indígenas, todo canto es ejecutado por una sola persona.

*Madre:*

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Epe wùn' ña, shaúípuñ1) | Poco antes de amanecer ó á<br>media noche |
| ¿Wùtrametulaimi rume?2) | ¿Ni siquiera te levantaste?2)             |

*Hija:*

|                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| Wùtramefuñ, trekatripamefuñ | Me levanté, salí, dí unos pasos |
| Wekun ta ruka.              | Fuera de la casa:               |
| Pelafiñ chem no rume,       | Pero no ví nada,                |
| Chem no rume truùrùlafui3). | Ni un murmullo hízose sentir3). |

*Madre:*

|                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| Féola kùpai mi kulliñmañen, | Ahora se ha venido á pagar por<br>ti, |
| Amoalmi.                    | Por si te vas.                        |

1 = *raáipun* en prosa.

2. Literalm.: Verso 1 Casi alba, media noche,  
Verso 2 ¿No te levantaste á lo menos?

3. Literalm.: Nada hizo murmullos.

|   |   |
|---|---|
| ¿Amopellelaiami kam?                      | ¿No querrás irte tal vez?                         |
|   | <i>Hija:</i>                                      |
| ¿Chem meu chei ñi komûeteu <sup>1</sup> ) | ¿Por qué ha fijado sus miradas en mí              |
| Kake mapu fochəm?                         | Un hijo de otras tierras?                         |
| Tranánakəm—tranánakəmyepai                | A botar, á botar viene                            |
| Ñi plata ñi kulliñ,                       | Su plata y sus animales,                          |
| Wùtrantəkumekepai.                        | <i>Que</i> ha conducido acá.                      |
| Iñche ŋa ñi kuñifal piuke meu             | Yo con mi pobre corazón,                          |
| Kake mapu fochəm peñ <sup>2</sup> ),      | ¿Por qué <i>será que</i> un hijo de otras tierras |
| Chem meu chei ñi komûéteu,                | Me mira con agrado,                               |
| Mupiñ ŋa ñi kùme pəñen ŋenoel?            | Cuando en realidad no soy niña <i>tan</i> bonita? |

*Madre:*

Amoaimi mətən.

Te irás no más.

*Hija:*

¿Mupiñ chei ñi tutelleaŋiel

¿Será cierto que yo pueda agradar

Kake mapu fochəm peñ?

A un hijo de otras tierras?

¿ŋùmalkaullenoaŋel<sup>3</sup>)

¿No *será* para que me lo pase llorando,

Amoan ŋa kake mapu kùmeke pəñeñ meu?

*Que* tenga que irme á buenos hijos de otras tierras?

*Madre:*

Kiñe yeñmuaimi<sup>4</sup>)

Te llevarás á uno

Mi pəchù<sup>5</sup>) lamŋen, mi fətaldumaéteu.

De tus hermanos, que sea tu consuelo y apoyo.

1. *Komùn* ó *komùtun* es mirar con agrado.

2. Los indígenas no saben explicar esta palabra. El R. P. Sigifredo preguntó á muchos por ella é hizo que preguntara el relator, recibiendo explicaciones las más inverosímiles y contradictorias, hasta decir una vieja de las más sagaces que significaba „Dios“. Mas no cabe duda en que es una interjección, que expresa afecto de ternura y tristeza.

3. *ŋùmalkaawn* = *ŋuman*. La construcción es muy difícil de entender, pero muy frecuente.

4. Véase nuestra Gramática Araucana pg. 68, 4.

5. *Pechù* „pequeño“, pero *pichi* cierto árbol en la pronunciación de Pangipulli; *pùtrù* es „mucho“.

## Hija:

¿ŋænellaeneu ŋænechen?  
Domo ŋen. Féola amoan  
Kake mapu che meu.

¿No dispone Dios de mí?  
Soy mujer. Ahora me voy  
A gente de otra tierra.

2. *Llamékan*,

compuesto y referido por Teresa Weitra.

El dolor agobia á la mujer, de que se trata, tal vez infelizmente casada ó injustamente calumniada. Ve en un árbol un palomo cuyo lindo plumaje de color morado le atrae y cuyo genio naturalmente pacífico le da garantías de paz y buen tratamiento y de que, gozando de completa libertad, pueda volar á cualquiera parte. Y como ella no tiene otro escape de su desgracia, piensa que tal vez el tal pájaro será un alma amiga, transformada en palomo que podrá libertarla de su miseria y pena.

|   |   |
|---|---|
| Cheŋerkeafuimi, koño <sup>1)</sup> yem,               | ¡Ojala! que fueras gente, palomo lindo          |
| Yepakatúafuen.  | Y me llevaras no más de aquí.                   |
| ¿Pùtrùrkenoaqel <sup>2)</sup> ñi ùmal-kawn,           | Tengo mucho de que llorar                       |
| Pùtrùrkenoaqel <sup>2)</sup> ñi lladkùluwn iñche peñ? | Hay mucho de que afligirme yo, ¡ai!             |
| Cheŋerumerkeafuimi, koño yem,                         | Si al instante te volvieras gente, palomo lindo |
| Yekaiáfuen ká mapu ká, koño yem!                      | Y me llevaras lejos, palomo lindo!              |

3. *Llamékan* de Magdalena Tripaiantù.

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Llamŋeñ <sup>3)</sup> em chei piyefiñ | Será el pobre hermano <sup>3)</sup> , digo, |
| Mətrəm mətrəmtuiawí                   | Que anda llamando                           |
| N·ome l·afken·, inaltu l·afken·.      | Al otro lado, á orillas del lago.           |

1. = *kono* en prosa.

2. = *pùtrkelaiai*. Es pregunta negativa con significado de afirmación reforzada, construcción muy usada en este idioma.

3 = *lamgen* en prosa. Entiéndase el marido ó sea el amante de la mujer que compuso la canción.

|   |   |
|---|---|
| Fau ñi amouaqel <sup>1)</sup> pilaéneu;           | No me había dicho que iría allá.                |
| Mætrəm mætrəmtuiautui                             | Siempre anda llamando                           |
| N'ome l'afken—, fau ñi ruya-<br>qel <sup>2)</sup> | Del otro lado —, que pasara allí                |
| Pilaéneu ñi llampeñ em.                           | No me lo había dicho mi pobre<br>hermano.       |
| ¿Pùtrùkatullai <sup>3)</sup> mi chillawn?         | ¿No embromas mucho con tu<br>ensillar?          |
| Fempeñ konmaiaiyu <sup>4)</sup> ale.              | De esta manera se nos entrará<br>la luna,       |
| N'ontumeaiyu tayu llampeñ em.                     | Iremos á balsear á nuestro po-<br>bre hermano.  |
| Chillañe mi kawellu.                              | Eusilla tu caballo                              |
| ¿Pùtrùllai tami chillawn?                         | ¿No embromas mucho con tu<br>ensillar?          |
| Petu ña yu n'ontunon                              | Aún antes que balseamos                         |
| Ŋa yu llampeñ em,                                 | A nuestro pobre hermano.                        |
| Déuma pərañmapayu <sup>4)</sup> ale,              | Ya se nos había subido alto la<br>luna          |
| Trafmeaqel iñ llampeñ em.                         | Para ir á encontrar á nuestro<br>pobre hermano. |

#### 4. *Llamékan* de la segunda mujer de un polígamo.

(Domingo Segundo Wenuñamko 5).

|  |  |
|--|--|
| „Ayé ña chi kiñe ellá domo               | „Desde que ha entrado aquí                       |
| Ñi konpan meu,                           | Aquella mujer desgraciada,                       |
| Cheñewelan“,                             | Ya no me consideran como gen-<br>te“.            |
| Pipíyeéneu <i>señora</i> <sup>6)</sup> . | Esto dijo de mí la <i>señora</i> <sup>6)</sup> . |

1. En dialecto de Panguipulli se dice *amon* en lugar de *amun*. No sabemos explicar la *u* que se ha introducido en la palabra.

2. del verbo *run*, que conocemos únicamente en sus compuestos *rumen* y *rupan*.

3. = *Pùtrùkatullai* en prosa.

4. Compárese nuestra Gram. Arauc. pg. 298, 6.

5. Nombre del relator; véase advertencia pg. 312.

6. La primera mujer, llamada „señora“, tal vez por ser de nacionalidad extranjera, ó sea porque sabe defender sus derechos de mujer legítima y de ama de casa. *Señora* = ó *Chiñura piñom niei* tiene á una señora (no indígena) por mujer.

|  |  |
|--|--|
| Iñche ña mælen, pilaufiñ fo-<br>chəm <sup>1</sup> ); | No había dicho al hombre <sup>1</sup> ); |
| Féola fei pipíyeyen.                                 | Yo estoy;                                |
| Eimi ña mi <sup>2</sup> ) duam                       | Ahora dicen esto de mí.                  |
| Fenteni ñi dəuyeyen.                                 | Por causa tuya <sup>2</sup> ) es tanto   |
| Pùtrùlai ñi koil·alkaniefiñ <sup>3</sup> ).          | Lo que se habla de mí.                   |
|  | Mucho me has engañado.                   |

### 5. *Llamékan* de Mashal Tripaiantû (mujer).

|  |  |
|--|--|
| ¿Pùtrùllai ña dəuyeyen?                      | ¿No es mucha la habla buria?                 |
| Kiñe ina amoaiyu,                            | Inmediatamente nos iremos.                   |
| Ñamyewaiyu, amoaiyu                          | Llevémonos por perdidos, vá-<br>monos        |
| Ũluche ñi mapu meu,                          | A la tierra de los Chilenos,                 |
| Wiŭka ñi mapu meu;                           | A la tierra de los extranjeros;              |
| Wiŭka ñi rəpù inaiaiyu.                      | Sigamas el camino de ellos.                  |
| Yemeñe mi kawellu,                           | Ve á traer tu caballo,                       |
| Chillaunə mai, lamñen,                       | Ensilla, pues, hermano,                      |
| Yu amoam.                                    | Para que nos vayamos.                        |
| Petu mi chillaunon,                          | Antes que ensilles,                          |
| Deuma pərañmapaiayu ale:                     | Nos subirá ya la luna:                       |
| Pùtrùkan <sup>3</sup> ) ña mi shillawn.      | Demoras mucho en ensillar.                   |
| ¿Deuma rupalelai kam kai,                    | ¿No he terminado ya                          |
| Ũa ñi iñərùtukuran <sup>4</sup> )?           | De mover la piedra de moler <sup>4</sup> )?  |
| Đeuma rupai ale, ka deuma                    | Ya se declina la luna, y ya                  |
| Pərapai wùn·yelfe <sup>5</sup> ), kùpai wùn: | Se ha levantado el lucero, viene<br>el alba: |
| Féola matukelñe mai!                         | Apresúrate ahora, pues!                      |
| Amoyu.                                       | Vámonos!                                     |

### 6. *Llamékan* de la misma.

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| ¿Chem chei ña rugarkei ña | ¿Qué es lo que pasó     |
| Ñi senchuye meu           | Por encima de mi cabeza |

1. *fochəm* hijito, pero entiéndase al hombre.

2. Lo dice la mujer al hombre.

3. Es infinitivo.

4. Literalm.: ...¿Y no ha cesado ya

    Mi hacer sonar la piedra (de moler)?

5. de *wùn*: el alba, *yen* llevar, equivale á *lucifer*.

Raŋipu'n ŋa, epe wùn<sup>1)</sup>?

Pəllomeñ<sup>2)</sup> ərke chei,

Rupai ŋa senu meū.

¿Alwe neturkean chei<sup>3)</sup>?

¿Alwetullelailafun

Dəŋupepeyel ŋa iñche?

A media noche y antes de amanecer<sup>1)</sup>,

Habrá sido una mosca zumbadora<sup>2)</sup>,

Que me pasó por encima.

¿Moriré tal vez<sup>3)</sup>?

O ¿no moriré,

Hablándose *tanto* de mí<sup>4)</sup>?

### 7. Llamékan de la misma.

¿Chieu chi rumerkeafun ŋa?

Ñi rumeafum meu<sup>5)</sup>

Pichúl6) pichuñ mañke  
ŋa.

Ñi rumeafum meu

Pichúl

¿Chumpechi ŋa ñi konparken

Kawiñ meu?

¿Pùtrùtulai ŋa ñi lladkùluwn,

Pùtrùtulai ñi ñumaluwn<sup>7)</sup>?

¿Cómo he podido pasar!

Cuando iba á pasar<sup>5)</sup>

Levantáronse<sup>6)</sup> nubes de plumas de cóndor;

Cuando iba á pasar,

Levantáronse nubes de plumas de avestruz.

¿Cómo he entrado aquí

A *esta* fiesta?

¿No es muy grande mi sentimiento.

¿No es mucho mi llanto<sup>7)</sup>?

### 8. La celosa.

Canción, referida por María Lienlaf.

1. Awùllaqéneu ñi kùme lam-  
ŋen em,

1. Me ha ofendido mi hermano querido,

1. Compárese el primer llamékan de esta colección, verso primero.

2. Un insecto que á la idea de los indios tiene especial relación al otro mundo. Véase pg. 35, nota 1. y su texto respectivo.

3. Literalm.: Me haré talvez un muerto (*alwe*)?

4. La mujer, casi aburrida de vivir, á causa de las habladurías de que es víctima, teme que la mosca azul, que se le había pasado encima, sea señal de su muerte inminente.

5. Para ir á la fiesta.

6. Pichuln es aventar. En la traducción se ha introducido la palabra „nubes“ lo cual se justifica comparando pg. 279, 4º de nuestra Gramática araucana.

7. La conmoción que siente la mujer se explica por lo que le ha sucedido, tal vez ve en ello un mal presagio, ó bien se encuentra con los nervios excitados á consecuencia del esfuerzo hecho con el fin de vencer aquellos obstáculos misteriosos.

- |   |   |
|---|---|
| Illaméneu.  | Me ha despreciado.  |
| Ká doy chumꞑechi kùme pãñeñ<br>pellépei:                | Encontraría á otra niña mejor<br>que yo:                    |
| Féola iñche illaméneu.                                  | Ahora á mí me tiene en menos.                               |
| 2. Iñche kai kimaꞑeimi,<br>Féola iñche illamen.         | 2. Yo también sabré de ti,<br>Ahora me desprecias á mí.     |
| Iñche kai kimaꞑeimi<br>Mi kùme pãñeñ mi nien.           | Yo también sabré de ti.<br>Que tienes una bonita chiquilla. |
| Féola iñche rakilen.                                    | Ahora me reparas.   |
| 3. Iñche „wedañma“ pien,<br>Ká femꞑechi chékafuel eimi: | A mí me llamas mala.<br>Mas tú eres igual á mí:             |
| Doy chumꞑechi kùme pãñeñ no<br>eimi.                    | No <i>eres</i> tú de mejor familia que<br>yo.               |
| 4. Epuñmaꞑechi kùme iná kin-<br>tuwaiyu.                | 4. Nos fijaremos bien el uno<br>en el otro,                 |
| Doy chumꞑechi kùme pãñeñ no<br>ta eimi.                 | No <i>eres</i> tú de mejor familia.                         |
| Illamkænoen.  | Me tienes despreciada.                                      |
| Féola iñche inákintuaꞑeimi                              | Ahora me voy á fijar  |
| Doy kùme pãñeñ mi nien.                                 | Si tienes á una niña mejor <i>que yo</i> .                  |

No hemos averiguado cómo viene esta canción dividida en estrofas. Parece que la María Lienlaf misma lo ha indicado de alguna manera al R. P. Sigifredo. La primera estrofa es como un soliloquio en que la niña da expresión á sus sentimientos. En la siguiente se vuelve á su amante ó marido y le manifiesta francamente el objeto de sus celos: tiene á otra amada á quien prefiere. El hombre le ha dicho: „Mala!“, lo cual rechaza con el honor de su familia que es igual á la de él (3.ª estrofa). Ella quiere observar si la otra niña tiene en realidad cualidades que la hagan preferible é invita al hombre á que haga lo mismo.

### 9. Los huesos del negro.

(Domingo Segundo Wenuñamko.)

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| Rupan, rupan            | Recorrí, recorrí                        |
| Lelfùn, mapu, aꞑkamapu. | Pampas y tierras, medio mundo.          |
| Kùtralturpan tapayu     | Al venirme hice fuego con los<br>huesos |

Ñi foro meu mai.  
 Fei meu iloturpan;  
 Fei meu moçen  
 Tapayu ñi foro meu.

De un negro, pues.  
 Entonces comí carne;  
 Por eso, *si es que vivo*,  
 Es por los huesos del negro.

En las pampas de la Argentina, donde hay falta absoluta de leña se usa como combustible el pasto seco, el abono seco de animales y los huesos de animales muertos, esparcidos por todas partes.

Con *tapayu* puede entenderse un hombre negro, ó también un caballo del mismo color. tal vez el mismo caballo que el viajero tenía montado al emprender su largo viaje en que se gloria haber recorrido un medio mundo. Tal vez consiste el efecto cómico de esta pieza en la ambigüedad de este término. Asevera el viajero que los huesos de un negro le han conservado la vida y lo comprueba por el hecho curioso de haberle servido dichos huesos para cocer carne para su mantención. Entre varias canciones que leímos á cierto indígena, esta le gustó más y le hizo reír mucho. Hay que saber que el negro es para los indígenas siempre una figura cómica y que su propia superioridad física é intelectual respecto á los negros les parece ser una cosa muy cierta y segura.

Tres canciones para acompañar el toque del trompe  
 (*trompatupéyam ùl*)

(Domingo Segundo Wenuñamko)

10.1)

|   |                              |
|---|------------------------------|
| Afle ña ñi duam ña peñ <sup>2</sup> ) ña, | Cuando me aburro en mis pen- |
| Afle ña ñi duam ña peñ ña,                | samientos tristes            |
| Cheu ña ñi rumen, rumeam ña               | Por cualquier parte, paso    |
| peñ <sup>3</sup> )                        |                              |
| Ñenefili ña ñi piuke peñ ña,              | Si sujeto mi corazón,        |
| Ñenefili ta ñi piuke peñ ña,              | Si sujeto mi corazón,        |
| Cheu ña ñi amun ña, amuan ña              | Me iré á cualquier lugar.    |
| peñ ña <sup>4</sup> ).                    |                              |

1. El texto está puesto conforme á la reproducción fonográfica.

2. Véase 1.ª elegía, pg. 314, nota 2.

3. Literalm.: Por donde mi pasar, pasaré

4. Literalm.: A donde mi ir, me iré.

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| Cheu ña ñi rumen ña, rumean<br>ña peñ ña, | Por cualquier parte pasaré, |
| Ñeñefili ñi piuke peñ ña.                 | Si sujeto mi corazón        |
| Cheu ña ñi amuan ña, amuan ña<br>peñ ña,  | A cualquier lugar, me iré,  |
| Ñeñefili ña ñi piuke peñ ña.              | Si sujeto mi corazón.       |

## 11.

|                      |                                       |
|----------------------|---------------------------------------|
| Itró tuchi mapulfiñ  | Por todas las tierras hago va-<br>gar |
| Ñi rakiduam iñche;   | Mi pensamiento triste;                |
| Itró wall mapu rupai | Al rededor de todas ellas gira        |
| Ñi rakiduam iñche.   | Mi pensamiento triste.                |
| „L'ape kai ña“       | Diga de mí el brujo:                  |
| Pieli meu kal'ku,    | „Que muera“ <sup>1)</sup> ,           |
| ¿L'arkellenoalu?     | ¿No he de morir?                      |
| Che kai ña iñche.    | También <i>soy</i> gente yo.          |

## 12.

|                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| Ayùllaufiñ <sup>2)</sup> | Siento amor                  |
| Ayé ña chi domo.         | Por aquella mujer.           |
| Choqnaqle kùtral,        | Cuando se apague el fuego,   |
| Trekakonpukaian          | Con pasos cautos me acercaré |
| Ayé ña chi domo meu.     | A aquella mujer.             |

## 13.

Lamentos de una mujer que quiere retirarse de su marido  
porque la maltrata y por eso se habla mucho de ella.

(Domingo Wenuñamko).

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| Kiñe wedañma meu mäten                     | Sólo por un malvado               |
| Itró <sup>3)</sup> fenteni tañi dəñuyeyen. | Se habla tanto de mí.             |
| Kiñe ina amukatuan                         | Luego me volveré                  |
| Tañi mapu meu                              | A mi tierra                       |
| Rupaian tañi dəñuyeyen.                    | Para que se deje de hablar de mí. |

1. Los versos 5 y 6 corresponden en la traducción á 6 y 5 del texto mapuche.

2. No sabemos explicarnos con seguridad esta forma. Talvez debe entenderse ayúlafufiñ; esto sería: ¿No sentía yo amor por aquella mujer?

3. Aleman: gar

## 14.

Canción de una niña que tiene un amante oculto<sup>1</sup>).

Waŋkùle ta trewa,  
Utrækənofemaimi.  
Rùŋkùrumele ta trewa,  
Konpakaiaimi  
Wechod ruka meu.

Cuando ladre el perro,  
Echate al suelo<sup>2</sup>).  
Cuando haya saltado el perro  
sobre ti,  
Ven no más adentro  
Por un agujero de la casa.

## 15. Canción de hombre.

(Orígen argentino, referido por Domingo Wenuñamko).

¿Chemchi ŋənechen chei  
Ñi ŋənelleéteu?  
Kiñewe moŋen iñche.  
„Kiñe antù<sup>3</sup>) ŋa moŋele  
Itro ŋùmarupaiaiwərpualu“  
ŋa ñi pillenoéteu ŋənechen<sup>4</sup>).  
„Moŋepe ŋa“, piéneu,  
Moŋen ŋa iñche.

¿Qué Dios será  
Quien rige mi destino?  
Vivo solo.  
¿No dijo Dios de mí<sup>4</sup>):  
„Si *éste* vive algún tiempo,  
Lo ha de pasar llorando por do-  
quiera“?  
*Ahora bien* dijo de mí: „Que vi-  
va!“;  
Por eso vivo.

Paráfrasis de esta cantión<sup>5</sup>).

„Moŋepe“ piéneu ŋənechen.  
moŋen, kiñewe moŋen.  
„ŋùmarupaiaiwai“ ñi pillenoé-  
teu ŋənechen<sup>4</sup>), moŋen, kiñe an-  
tù moŋen, fentren tripantu  
moŋeiaawan. „Moŋepe“, pieli meu  
ŋənechen, moŋean.

„Que viva él“, dijo de mí Dios,  
*por eso* vivo, solo vivo.  
Vivo porque Dios ha dicho de  
mí: „Andará por todas partes  
llorando, un día vivo, muchos  
años andaré vivo. Si Dios dice  
de mí „Viva él“, viviré.

1. La joven enseña á su amante cómo podrá acercársele de noche sin peligro.

2. Para que no te vea el perro.

3. Literalm.: un día, pero se entienda: algún tiempo; lo explica la proposición „fentren tripantu moŋeiaawan“ que en la paráfrasis se sigue á „kiñe antú moŋen“

4. Es traducción del verso sexto. En indicativo: ¿„ŋùmarupaiaiwí“, pipela-  
qéneu Dios?, fei meu moŋen.

5. La debemos á Francisco Pənolaf.

|  |   |
|--|---|
| Parecelléfule ñi piuke, moŕean.                    | Aunque tenga que padecer mi corazón, viviré.                                  |
| Déuma „moŕepe“ piéneu ñi pə-<br>ñeñkéteu, moŕelen. | El que me tiene por hijo ya ha dispuesto de mí que viva, <i>por eso</i> vivo. |
| Fenté pareceiawí ñi piuke.                         | Mucho padece mi corazón en todas partes.                                      |

## 16. Canción de una viuda, antes muy respetada y finalmente menospreciada.

(Domingo Wenuñamko.)

|                     |  |
|---------------------|--|
| Kuifi rupai         | Mucho tiempo ha pasado                   |
| Tañi kùme pəñeñen,  | De que era niña buena, apreciada,        |
| Deuma cheŕewetulan, | He cambiado, ya no soy gente,            |
| Kùpá lladkùwelan,   | Ya no me quiero afligir <i>por eso</i> . |
| Kùpá ñumawelan.     | Ya no quiero llorar.                     |

Las quince canciones que siguen con los números 17 — 30 son dictadas por Painemal Weitra.

## 17. Canto de un Williche.

|  |  |
|--|--|
| Nielan peñi, kunifal pen.              | No tengo <i>ni</i> hermano, huérfano soy.                      |
| Tuchi antù l'ali, nelai<br>ŕùmayaéteu. | Cualquier día que muera, no hay<br>quien me llore una lágrima. |
| Pùtuan, nien plata,                    | Me daré á la bebida, tengo plata                               |
| Pofre ñi piuke!                        | ¡Pobre mi corazón!   |
| Fanten meu l'ali,                      | Si ahora muero,  |
| Ká che ayùuafui:                       | Otro se alegraría.   |
| Ñi plata meu ayùuafui.                 | Con mi plata se alegraría.                                     |

## 18.

|                         |                                  |
|-------------------------|----------------------------------|
| Pilmi, amuaiyu, lamŕen, | Si quieres, nos iremos, hermana, |
| Inchiú kureyewaiyu.     | Nos casaremos.                   |

Wirafùaiyu; tuntelai mapu

Inañen meu rəpù:  
Pilmí, amuaiyu.

De galope iremos; no estálejos  
la tierra.

Siguiendo el camino:  
Si quieres, nos iremos.

19<sup>1</sup>).

Eimi mi duam kùpan,  
Alùfui mapu, kùpan,

Chumñenon meu ñi piuke,  
Fei meu kùpan,  
„Ayùeli meu, yemeafiñ“, ñi pin  
meu,  
Fei meu kùpan.

Por ti he venido,  
Lejana es la tierra *de donde* he  
venido,

Por ser inocente mi corazón,  
Por eso he venido.  
Había dicho: Si me quiere, la lle-  
varé,  
Por eso he venido.

20.

Eimi mi duam kùpan,  
Chumñenon meu ñi piuke,  
Fei meu kùpan.  
„Ayùeli meu, yemeafiñ“, ñi pin  
meu,  
Fei meu kùpan.

A causa tuya he venido.  
Por ser inocente mi corazón,  
Por eso he venido.  
Había dicho: Si me quiere, la  
llevaré,  
Por eso he venido.

21.

Təfa meu məlei kùme pəñeñ,  
„Fei meu mai amochi“ pin.  
„Ñillaqen“ pieli,  
Ñillaiiaqeimi:  
Ñien plata, nien kulliñ  
Mi ñillaiiaqéyùm<sup>2</sup>).

Aquí hay una niña deseable,  
„Donde ella, pues, me voy“, dije.  
Si me dices: „Cómprame“  
Te compraré:  
Tengo plata, tengo animales  
• Para comprarte.

1. El esposo de la niña á la cual se dirigen las canciones 19 y 20 había venido de otro lugar lejano, y su intención había sido llevársela para su casa; mas como á ella no le daba mucha gana pasar á vivir lejos de sus padres, manifestó al joven que no tenía maña ni mal genio, por lo cual él se resolvió á quedarse al lado de sus suegros. Ahora se presenta el caso de que la mujer le ha salido muy guapa, teniendo en todos los disgustos matrimoniales el apoyo de sus padres. Esto le da motivo para muchos sentimientos los que prudentemente hace saber á su esposa en forma de una canción.

2. Transición de 1a. á 2a. persona con interposición de *e*; el pronombre corresponde á la persona paciente.

## 22.

Ŋolliaiyu, *comadre!*  
 Pùtuayu fachantù!  
 Ŋollilu ŋolliaiyu!  
 Moŋechi che ñi pùtuken<sup>1</sup>):  
 Ŋolliaiyu fachi antù meu!

Embriagémonos, comadre!  
 Bebamos este día!  
 Ebrios, sigamos bebiendo!  
 Beba el hombre, mientras viva:  
 Embriaguémonos en este día!

## 23.

Moŋen meu ñi piuke  
 Ŋùmáken:  
 L'ai ñi kùme chau,  
 Ŋùmaken.  
 Che piwelaéneu  
 Kùmeke che  
 L'an meu ñi kùme chau:  
 Fei meu masiao ñùmaken.

Mientras viva mi corazón  
 Lloraré  
 Murió mi buen padre, por eso  
 Lloro.  
 Como si no fuera gente, me tra-  
 tan ahora  
 Los de mejor condición  
 Desde que murió mi buen padre:  
 Por eso lloro tanto.

## 24.

Féola kidu moŋen,  
 Nielan kiŋe peñi,  
 Afí ñi peñi, ñi malle:  
 Fei meu kidu moŋen.  
 Fei meu mai lladkùken,  
 Fei meu trùrmuwekelan.

Ahora vivo solo,  
 Ningún hermano tengo,  
 Se acabaron mis hermanos, tíos  
 y sobrinos;  
 Por eso vivo solo,  
 Por eso me aflijo siempre,  
 Por eso ya no me considero  
 igual á los demás.

## 25. Canto de una mujer.

Fachi mapu che meu che piŋe-  
 lan.  
 Féola mælepan tæfachi mapu che  
 meu  
 Féola cheŋepalan.

Entre la gente de esta tierra  
 no me llaman gente.  
 Desde que estoy aquí entre la  
 gente de esta tierra,  
 He dejado de ser persona *respe-*  
*tada.*

1. Literalm.: Gente, que vive, su beber.

|  |  |
|--|--|
| Fanten meu kiñe <i>centavo</i> faliwe-<br>lan. | Desde entoncés ya no valgo ni<br>un centavo.         |
| Ñi mapu meu, penon meu kùme<br>che.            | En la tierra mía, por no encon-<br>trar gente mejor. |
| Kùme pãñeñ piqekafun.                          | Me llamaban niña de buena fa-<br>milia.              |

## 26. Canto de un viejo,

|   |   |
|---|---|
| „¿Inei ña tié kùpai?“ piéneu,             | Antes, cuando era joven, en<br>todas partes cantaba <sup>1)</sup> : |
| „¡Ñi kùme lamqenərke!“ piéneu.            | „¿Quién viene allí?“ dijo ella de<br>mí.                            |
| Kuifi, ñi weche qen, fei piiawke-<br>fun. | „¡Ah! mi buen hermano“, dijo<br>ella de mí                          |
| „Akui ña tié“, pikeféneu,                 | „Llegó aquél“ decían siempre,                                       |
| „Kimlaufiñ ñi kùme lamqenər-<br>ke“,      | „¡Ah! no conocía que era mi<br>buen hermano“,                       |
| Pipíyetuéneu.                             | Decían siempre hablando de mí.                                      |
| Kuifi, ñi weche qen,                      | Antes, cuando era joven,  |
| Kùme ayùlan em ña iñche.                  | <i>Era hombre</i> bien querido yo.                                  |

## 27. Canto de una mujer.

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Iñche kùme pãñeñ nó,               | Yo no soy niña apreciable,                  |
| Iñche meu ataluwafuimi,            | Por mí pasarías vergüenzas.                 |
| Kintuqe mi trafme kùme pãñeñ.      | Búscate una niña digna de ti.               |
| Iñche ayùlan, illkuafui mi chau,   | Yo no quiero, se enojaría tu pa-<br>dre,    |
| Mi ñuke illkuafui; fei meu ayùlan. | Tu madre se enojaría; por eso<br>no quiero. |

## 28.

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Chayí mai akun, qollipan. | Hace rato llegué, aquí me he<br>emborrachado. |
| Rupatui ñi lladkùluwn.    | Ya me pasó la tristeza.                       |
| Fei meu mai qùmaken,      | Por vivir solo <sup>2)</sup> ,                |

1. Es traducción del verso tercero,

2. es traducción del verso cuarto.

Ñi kidu moŋen meu;  
Welu mai chumlaŋiñ  
Kùme pòñeñ,  
Kidu ñi piuke meu lladkùluwken.

Rupai ñi ñumaluwn.

Akui, mai, mn  
Dənyupeyel mùchai wəla.

Akupaen.  
Akui mn dənyupeyel:  
¿Iñche lle no kam?  
Iñche lle mai ta, Painemal,  
Dənyupeel kom che.

„Akui ɲa tié“, piyen.  
„¿Chieu anùpaiai?“, piyen.  
„Təfa meu anùpape“, piyen.  
Chumɲenon meu ñi piuke

Chumɲechi kuñifal rume  
Kùme yewefiñ.

Fei meu kùme wentru piyen,  
Fei meu mai yewekeéneu kùmeke  
che.

Kùpan mai. Chem no rume  
Duamlaŋiñ:  
Kolletu<sup>2)</sup> mai iñche.

Chem dəyu rume məlellele,  
Fei duamlaŋiñ:  
Pùlku ñi duam kùpan.

Por eso suelo llorar<sup>1)</sup>;  
Pero no he ofendido  
A ninguna persona decente,  
Mi corazón tan solo se aflige de  
sí mismo.  
Ya ha pasado mi llanto.

29.

Llegó, pues,  
Aquél de quien acabáis de ha-  
blar.  
He llegado.  
Aquí está á quien alabáis:  
¿No soy yo?  
Yo, pues, soy, Painemal,  
De quien habla todo el mundo.

30.

„Llegó éste“, dicen de mí.  
„¿A dónde se sentará?  
„Ven acá, siéntate, dicen de mí.  
Porque tengo el corazón inocen-  
te y sin engaño,  
A cualquier pobre  
Le trato con el conveniente  
respeto.  
Por eso tengo renombre de hom-  
bre bueno,  
Por eso, pues, me respeta la  
gente buena.

31.

Vengo, pues. No necesito  
De cosa alguna  
Sólo quiero participar en la be-  
bida.  
Cualquier asunto que haya,  
De nada me importa:  
Por el licor vengo.

1. es traducción del verso tercero.

2. uno que va á la tomadura sin estar convidado.

## 32. Πουέϋλϋν,

referido por Julian Weitra.

Iñche mai kuiñi, weche wentru  
 ñen,  
 Amon mai ká mapu meu.  
 Elmen mai fentren kùmeke we-  
 n'ùì,  
 Elmen mai ñi kùmeke lamñen.

Ká mapu mapu meu  
 Tranakənometiñ mai  
 Ñi kùmeke lamñen mai.  
 Fei meu mai weñan̄keken,  
 Təkulpan meu ñi kùmeke lamñen,  
 Fei meu ñumaken.  
 Rupakei antù, rupakei trafuya,  
 Təkulpan ñi kùmeke lamñen,  
 Ká mapu ñi elmen meu,  
 Ká mapu che meu.  
 Rupakei antù, rupakei trafuya:  
 Ñumaken.  
 Eimi mi duam wəñomen  
 Ká mapu che meu,  
 Təfachi mapu akutun  
 Eimi mi duam, lamñen.

Yo, pues, antes, cuando era  
 joven,  
 Fuí á una tierra lejana.  
 Allí he dejado muchos buenos  
 amigos,  
 Allí he dejado mis buenas her-  
 manas.  
 En tierra lejana  
 He abandonado  
 A mis buenas hermanas.  
 Siento pena  
 Al acordarme de ellas,  
 Entonces lloro,  
 Pasan días, pasan noches:  
 Recuerdo mis buenas hermanas  
 Porque las he dejado lejos  
 Entre gente de otra tierra.  
 Pasan días, pasan noches:  
 Siempre lloró.  
 Por ti regresé  
 De entre los extranjeros,  
 Llegué otra vez á esta tierra  
 Por ti, hermana.

*La misma canción según su reproducción fonográfica.*

(Principia por el quinto verso del texto dictado.)

1. Ká mapu, ká mapu, ká mapu che meu n'ai eu
2. Tránakənometun ñi kùme lamñen ke em.
3. Éllákelai mai n'ai,
4. Éllánelai mai n'ai
5. Tañi kùme lamñen ka eu,
6. Tránakənometufiñ ña
7. Ká mapu che meu ña eum.

8. Eimi ña mi duam mai, lamñen,
9. Eimi ña mi duam mai, lamñen,
10. Wéñómen mai,
11. Wéñómen mai,
12. Ká mapu che meu n'ai, lamñen.
13. Moñen mai ñi piuke n'ai,
14. Kónùmpaketun n'ai ñi kùmeke ñi lamñen eu.
15. Ñùmalkauketun mai ña é.
16. Rúpakéi ña tráfuyá,
17. Rúpakéi ña antù n'ai, eu, eu
18. Ñùmalkauken mai, lamñen,
19. Ñùmalkauken mai, lamñen.
20. Ká mapu che meu n'ai é
21. Tranakùnometun ña ñi kùme lamñen:
22. Eimi ñi duam mai, lamñen,
22. Wùtrapatun ka n'ai
24. Təfachi ña mapu meu.

El metro es trocaico; mas no pocos troqueos se hallan reemplazados por sílabas largas que todas tienen la duración de un troqueo. Empiezan por una sílaba larga los versos 1—4, 6 y 7, 10—12, 14 y 15, 20 y 23. Con troqueos incompletos terminan los versos 3 y 4, 6—13, 15 y 16, 18 y 19, 22 y 23. Los versos 1, 2, 5, 7, 14, 24 terminan en un espondeo, solamente el verso 17 en dos espondeos. El verso 21 es el único que consta exclusivamente de troqueos completos. En el verso primero se repite tres veces la palabra ká, que siempre es sílaba larga y equivale, pues, á un pié completo. Duam léase: du-am; wù: u-ù.

Las dos, respectivamente cuatro sílabas largas terminales son *eu* (disílaba), *ke em*, *eum* (=em). E (larga) de los versos 15 y 20 y *eu* son interjecciones que sirven para sostener la cadencia del verso.

### 33. Ñənéùlùn.

Canción argentina, referida por Julian Weitra.

(Según la reproducción fonográfica).

|                              |                    |
|------------------------------|--------------------|
| Kuifi ña, kuifi, kuifi,      | Hace tiempo,       |
| Kuifi ña, kuifi, kuifi yeum! | ¡Ai!, hace tiempo, |
| Weche wentru ñen ña kuifi,   | Cuando era joven,  |

Weche wentru ñen ña kuiñi,  
 Amun ña, amun  
 Pikum che meu ka meu (?).  
 Pəran<sup>1</sup>) ñi, pəran ñi  
 Fũchá manchao koiũ,  
 Itró wirafũyei  
 Ñi ùtrəfloŋko ña. Kuiñi eu  
 Amun ñá pikum ché meu  
 Amun ñá pikum ché meu.  
 „Akui ñá williché“,  
 Pienéu pikumché,  
 Papay yeñ<sup>2</sup>), eu, eu.  
 Peməfiñ ña fũchaképra,  
 Petu pũno-dawerkei ña  
 Fũchaképra.  
 Məlei ñá Llañma mápu ché,  
  
 Papay yeñ eu.  
 Ŋemen ña Llañma ché meu,  
 Ŋemen ñá kuiñi,  
 Petu pũnodawerkei fũchaképra.  
  
 Ŋemen ñá. Ŋemen.  
 „Akui ñá williché“,  
 Pipiéneu pikumché kuiñi.  
  
 „Akui ña williché“,  
 Pienéu ña pikum ché kuiñi eu.

En esta canción predominan los anapestos, alternando ellos con espondeos y yambos.

.....  
 Fuí, fuí  
 A los nortinos.  
 Monté<sup>1</sup>) mi  
 Gran castaño manchado,  
*Que* al galopar, de continuo  
 Cabeceaba. Hace tiempo  
 Fuí á los nortinos  
  
 Llegó un huilliche“,  
 Dijeron de mí los picumches,  
 ¡Oh! Papayes *mías*<sup>2</sup>).  
 Fuí á ver á las solteras,  
 Mientras trillaban la quinua  
 Las solteras.  
 Hay gente en la tierra del Llai-  
 ma,  
 ¡Oh! Papayes *mías*.  
 Fuí donde los Llaimanos,  
 Fuí, tiempo há.  
 Mientras trillaban las solteras  
 la quinua.  
 Fuí, fuí.  
 „Llegó un huilliche“,  
 Dijeron de mí los nortinos tiem-  
 po há.  
 „Llegó un williche“,  
 Dijeron ellos tiempo há.

## 34.

(Domingo Segundo Wenuñamko).

Kũpai, piam, williche.  
 Kulantuyekũpai.  
 Malon dəñu kũpai.  
 Chayí mai lepəmlepəmtullefun

Vienen, se dice, los huilliches.  
 Se acercan arrasándolo todo.  
 Los trəe algün malon.  
 Hace rato ensayé

1. Este trovador era, según Juliañ Weitra, un jinete primoroso y montaba un caballo muy altivo lo que llamó la atención de la gente del Llaima.

2. Son las mujeres del poeta; á ellas les cuenta todo esto.

Ñi ella maŋka,  
 Wele mətrurwei.  
 Eimi mai nieafuimi ta  
 Kùme kawellu ka,  
 Fəchá m̀na.  
 Ashelafen mi k̀me kawellu.  
 Kiñe ɲefui ñi pichi fotəm,  
 Fei ñi maŋkadnentuafun.  
 Kùpai mai auka che,  
 Kulan dəɲu k̀pali.  
 Chem ɲa pilmi, kulliaqeyu.  
 Məlei ɲa fətá pikuña<sup>1</sup>) makuñ,

Fei ɲa „eluen ɲa“ pieli,  
 Elukaiaqeyimi, fùchá m̀na.

Mi caballo, no muy bueno,  
 Tropieza en el lado izquierdo.  
 Tú, pues, tendrás  
 Un buen caballo,  
 Gran primo.  
 Me prestarías tu caballo bueno.  
 Tengo un hijito.  
 A quien quiero salvar en ancas.  
 Vienen, pues, los alzados,  
 Traen incendios y llamas.  
 Te pagaré lo que quieras.  
 Tengo una manta picuña<sup>1</sup>),  
 grande,  
 Esta, si me dices: „Dámela“,  
 Te la daré, gran primo.

## 36.

(Domingo Wenuñamko).

„L'ai“, piɲeimi,  
 Wedaňma;  
 Kuifi mai kimeimi mi l'an ka,  
 Wedaňma.  
 Kiñe witr̀n ɲa che meu,  
 Epu witr̀n ɲa che meu,  
 Kimtueimi tami moɲen ka,  
 Wedaňma.  
 Moɲen meu mai kintuwəluwiyu  
 Wedaňma.

„Murió“, dijeron de ti,  
 Malvado;  
 Tiempo ha supe de tu muerte,  
 Malvado.  
 De una fila de gente.  
 De dos filas de gente  
 Supe después que con todo vives,  
 Malvado.  
 Pues, porque vives, nos mira-  
 mos,  
 Malvado.

## 37.

(Juan Rayúnawel).

Iñche akun, ɲollipan,  
 Kimlafĩɲ chumqechi ñi ɲolliaqel.  
 Akun. „¡Eimi ərke mai! ¿Məlei-  
 mi?

Yo llegué, aquí me he embo-  
 rrachado,  
 No sé como emborracharme.  
 Llegué: ¡Ah! tu eres, pues. ¿E-  
 stás?

1. Mantas pikuña son mantas argentinas que tienen flecos en toda la orilla.

|  |  |
|--|--|
| Iñche akun, uollipan.                          | Yo llegué, aquí me he emborrachado.                                      |
| Kimlaeimi; welu kimllenofuelmi,                | No te conozco; pero aunque no te conozco,                                |
| Welu wen'ùituwaiyu.                            | Siempre nos miraremos como amigos.                                       |
| Iñche akun, „mælei“ mi piñen meu.              | Yo llegué, porque dijeron de ti: „El está“.                              |
| Kiñe ñei ñi kawellu, kùpan, laftra picazo.     | Uno es mi caballo, en que vine, un picazo bajo.                          |
| Meli antù kùpan, „Mælei“ mi piñen meu“, kùpan. | Cuatro días <i>eché en</i> venir, Vine, porque dijeron de ti: „El está“. |
| ¿Kureñelaimi kam?                              | ¿No tienes mujer?  |
| Dəquñpeqen mi kure meu:                        | Háblame con tu mujer:  |
| Ləpəmkənnollelñechi ñi <i>cigarrito</i> ,      | Quisiera que se me encienda mi cigarillo.                                |
| Fəreneqen.                                     | Hazme el favor.  |
| Peukellenofulu, féola pewiyu,                  | Aunque no nos habíamos visto, ahora nos vemos,                           |
| Welu wen'ùituwaiyu                             | Pero seremos amigos  |
| Tuntəpule yu moqen.                            | Mientras dure nuestra vida.  |

## 38.

(Juan Rayùnawel)

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Təfa meu miawn, „che nó“ piñen.       | Aquí ando, dicen de mí <i>que</i> no soy gente.           |
| Miawn təfa meu, cheñelan.             | Ando aquí, <i>aunque</i> no sea gente.                    |
| Amutuan cheñewe mapu meu;             | Me iré á la tierra donde uno se hace gente.               |
| Chumtepule ñi moqen.                  | Mientras dure mi vida,                                    |
| Che piñelaiafun təfa meu.             | No me llamarán gente aquí.                                |
| Wùle mətən, maleupan antù,            | Ya mañana, despuntado el sol,                             |
| Amotuan cheñewe mapu meu.             | Me iré á la tierra donde uno va á ser gente.              |
| Cheñeputuan, ùl'menñeputuan,          | Allí.llegaré á ser gente rica ,                           |
| Fəreneqeli meu ñənechen.              | Si Dios me favorece.                                      |
| Úl'menñeputuan, kùme wentru piñetuan, | Llegaré á ser rico y me llamarán otra vez hombre de bien, |
| Amotuli ùl'men mapu meu.              | Si me voy á tierra rica.                                  |

## 39.

(Valerio Kallikull).

¿Chem meu illamen?  
 ¿Pofre ñen meu?  
 ¿Cheu kai peaimi  
 Doy kùme lamñen  
 Mi kureyeateu?  
 Doy wedañima meu  
 Fetañeaimi  
 Chuməl antù.

¿Por qué me desprecias?  
 ¿Por ser pobre (yo)?  
 Y ¿dónde encontrarás  
 Un hermano mejor  
 Para que se case contigo?  
 Con uno mucho peor  
 Te casarás  
 Cierta día.

## 40.

(Manuel Segundo Aillapan)?

Ñollirumefemn, pùlku ña  
 Ñi feméteu ñollirumen.  
 Eimi ña ñi duam kùpan,  
 An'ai lamñen em.  
 Itro eimi meu chumñewean ru-  
 me<sup>1)</sup>  
 An'ai lamñen.  
 Ña ñi kuñifalñen meu fei piiawn,  
 Ashelu reke fei piiawn:  
 Itro eimi mi duam, lamñen, kù-  
 pan.  
 ¿Chem meu am ña illameu, lam-  
 ñen?  
 „Amoan“ pieli, amuaiyu;  
 Mankashayu kawellu meu, an'ai  
 lamñen.  
 Epu kom antù wirafñaiyu.

De repente me he vuelto ebrio,  
 el licor  
 Me lo ha hecho, *que* de repente  
 estoy borracho.  
 Por ti he venido,  
 Hermana linda.  
 Por ti gastaré todo lo que ten-  
 go<sup>1)</sup>,  
 Hermana.  
 Por ser pobre ando diciendo  
 esto,  
 Como chusmeado, ando dicen-  
 do esto:  
 Exclusivamente por amor tuyo  
 vengo, hermana,  
 ¿Por qué me desprecias, herma-  
 na?  
 Si me dices: „Me iré“, nos ire-  
 mos;  
 Te llevaré en ancas de mi caba-  
 llo, hermana.  
 Dos días enteros galoparemos.

1. La traducción es libre.

Witralepai fùchá lafcha kolù,

Tayu amoam, lamñen.

Está parado aquí el viejo casta-  
ño bajo,

Para que nos vayamos, herma-  
na.

## 41.

(Domingo Segundo Wenuñamko).

Ñana, wedañma,  
Kùpan eimi mi duam,  
Al·ùfui mapu, kùpan.  
Inaltu faranco  
Rumekaiyaiyu.  
Kèlkèlentu rəpù meu  
Rumekaiyaiyu.  
Triparpuaiyu  
Kəl'onentu rəpù meu.

Ñaña, wedañma,  
Cheñewenolu  
Cheñewelaiyaiyu.  
Rupale tripanu,  
Cheñekatuaiyu ka,  
An'ai lamñen.

Hermana mala,  
Vengo por amor tuyo,  
Vámonos. vámonos.  
A orillas de la barranca  
Pasaremos.  
En el camino entre helechos  
Pasaremos.  
Saldremos  
Al camino *que pasa* entre los  
maquis,  
Hermana mala,  
Aunque vamos á padecer,  
Padeceremos<sup>1)</sup>,  
Pero pasado un año,  
Con todo volveremos á ser gente.  
Hermana.

## 42.

(Domingo Seg. Wenuñamko).

„Təfau<sup>2)</sup> məlei pùlku ɲa  
Ñi piñen meu kùpan.  
Kolletu mai ta kùpan.  
„Peli ta, pean kiñe yiwe pùlku“  
Ñi pin meu kùpan.  
„Witrañei charu“<sup>3)</sup>,  
Ñi piñen meu kùpan.

Vengo por habérseme dicho:  
Que aquí hay licor.  
A tomar, pues, vengo.  
Me dije: „Si encuentro, encon-  
traré  
Un vaso de licor“, por eso vengo.  
„Están echando copas“<sup>3)</sup>,  
Me dijeron; por eso vengo.

1. Literalm.: Aunque ya no seremos gente, ya no lo seremos.

2. Təfau = təfa meu = fau en este lugar, aquí.

3. La traducción es libre.

|                                      |                              |
|--------------------------------------|------------------------------|
| Chem dəɣu rume duamyelan<br>(kùpan). | No necesito ninguna cosa.    |
| Pùlku ñi duam kùpan.                 | Por el licor vengo.          |
| Mələllefule kiñe dəɣu                | Aunque hubiese algún asunto, |
| Fei duamyelafiñ.                     | No me preocupo por él.       |
| Asheluwñ mai ɣa                      | Me he chusmeado pues,        |
| Ñi kuñifalɣen.                       | Por ser pobre y huérfano.    |

43. Canción compuesta por José Ayùnkeu,  
referida por Juan de Dios Pəraiantù.

|  |   |
|--|---|
| 1. Tripan mai lelfùn mapu<br>Kiñe kawelluɣen.<br>„Trewa“ piéneu ñi kùmeke peñi<br>ɣa ñi<br>Kunifalɣen.                 | 1. Salí, pues. á las pampas,<br>Montado en un caballo.<br>Perro me llamaron mis buenos<br>hermanos<br>En mi pobreza.                                    |
| 2 Féola məlepan təfachi ma-<br>pu,<br>Perkealu iñche;<br>Trewa piéneu ɣa ñi<br>Kùme peñi.                              | 2. Ahora estoy aquí en esta<br>tierra,<br>Por ver si encuentro <i>fortuna</i> :<br>Perro me llamó mi<br>Mi buen hermano.                                |
| 3. Tuchi antù l'ali, trewa tra-<br>naleli,<br>Kintulaɣen kùme mapu,<br>„Təfa meu məlepe ñi kùme pe-<br>ñi“,<br>Piaimi. | 3. Cualquiera día que muera y<br><i>como</i> perro quede tendido,<br>Me buscarás un bonito lugar,<br>„Aquí ha de estar mi buen her-<br>mano“,<br>Dirás. |
| 4. Elən kùme kure<br>Mapu meu:<br>Aflu ɣa ñi duam akun<br>Təfachi mapu.  | 4. He depositado una buena<br>esposa<br>En la tierra.<br>En mi profundo pesar llegué<br>A esta tierra.  |
| 5. Ká antù kimafiñ ñi pu pe-<br>ñi,<br>Kuifi tranakənofiñ.<br>Pile mai ɣənechen, l'aian<br>Təfachi mapu.               | 5. Un día tendré noticia de<br>mis hermanos,<br>Tiempo ha los he abandonado.<br>Si es la voluntad de Dios, moriré<br>En esta tierra.                    |

6. Fei kai l'ale,  
L'aiiai mōten;  
Deu kakecheyewiñ:  
Konəmpan, ñumáken.

6. Y si ellos mueren,  
Que mueran no más;  
Ya nos miramos como extraños:  
Lo recuerdo y lloro.

44. Canción compuesta por Juan de Dios Truitrui,  
referida por Juan de Dios Pəraiantù.

1. Eimi kulliñmaqeimi, deya,  
¿Tunten plata?  
„Fanté plata kulliñmañen“,  
Piaqen.

2. Iñche kulliñmaiaqeimi  
Mi ayùññ meu;  
Welu  
Koil'atulaiaimi.

3. Cheu yu amon amoaiyu,  
Ayñlmi:  
Iñche yeñu,  
Amualmi, fei kulliñmaiaimi.

1. Se ha pagado por ti, her-  
mana,  
Y ¿cuánta plata?  
„Tanta plata han pagado por  
mí“,  
Me dirás.

2. Yo pagaré por ti  
Porque te amo;  
Pero  
No mentirás.

3. A donde queramos, nos  
iremos  
Con tal que quieras:  
Si conmigo  
Te vas, pagaré por ti.

45.

(Juan de Dios Pəraiantù)

Kuifi ellake l'ai pu malle,  
Féola kishu məlewen.  
Tralkatuñmañen, kom pəshai;  
Wif l'afken' ñi l'añəməñmañen.

Amui l'a, moqeletu amui  
Troletroel;  
Fei meu kom  
Peshatui.

Tiempo há perecieron mis tíos,  
Ahora me he quedado solo.  
Me los fusilaron, todos se perdie-  
ron;  
A orillas del lago me los mata-  
ron.

Fuéronse los finados, en vida  
fueron  
A Trole - Troel.  
Entonces todos  
Perecieron.

Féola mælei ñi kuq,  
Fei meu wāñólan ká antù  
Ñi l'aqemmateu ñi malle.

Mælei ñi kuq, wāñolelafiñ.

Cheu rume l'raiai.  
Kom kuramchoikewí<sup>1</sup>) ñi malle.

Moñelen mai iñche,  
Ká antù kimafiñ.

Aquí está mi mano,  
Con ella devolveré un día  
A quienes me mataron á mis  
tíos.

Está mi mano, tomaré venganza  
por ellos.

En cualquier lugar morirán.  
Huevos de avestruz\*) se han  
hecho mis tíos.

Vivo, pues, yo,  
Un día lo sabré.

## 46.

(Mariano Rayñau)

Amuaiyu ká mapu.  
Tefachi mapu meu  
Fenteni yu dəñuyeyen.

Mælei ɥa tapayu kurù  
Ta yu amoam.  
Mælei mapu ɥa yu cheɥeam.

Cheu ɥa yu trananaqərpun,  
Trananaqərpuaiyu.  
Ká mapu trewaɥekei ɥa che.  
Femlu ɥa,  
¿Femllelaiaiyu kam, llam<sup>2</sup>)?  
Kákəñulaiaimi piuke, llam!  
¿Chumtuimi kam,  
Kákəñutuimi piuke?  
Femlaiaimi ka, llam!  
Eimi məten mai kákəñutuimi

Tami piuke, llam.

Vámonos á otra tierra!

En esta tierra  
Es tanto lo que de nosotros se  
habla.

Está listo el caballo moro negro  
Para irnos.

Hay tierras donde podemos ha-  
cernos ricos.

A dónde lleguemos á caer,  
Caeremos.

En otra tierra se empobrece.

Haciendo esto,

¿No nos sucedará así, hermana?

No cambies tu corazón, hermana.

¿Qué sucedió contigo

Que has cambiado tu corazón?

No lo hagas, hermana.

Tú solamente, pues, has cam-  
biado

El corazón, hermana.

1. Los indígenas no han podido darnos explicación alguna de esta comparación tan rara. Probablemente quiere decir el poeta que sus tíos han quedado abandonados y olvidados, así como el avestruz abandona y olvida sus huevos.

2. *llamɥeñ* apocopada. No hemos encontrado la forma en ninguna otra canción.

## 47. Canción de Juana Marinao,

referida por ella misma.

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| ¿Pùtrùtullai ñi lladkùn ñi piuke?             | ¿No es grande el pesar de mi corazón? |
| ¿Chem meu no rume ñuman?                      | ¿Lloro tal vez sin motivo?            |
| Wichu chumqelai <sup>1)</sup> mi ayùn lamgen. | En nada me aventaja tu querida.       |
| Eimi ña mi duam, ¿pùtrùtullai ña              | ¿No es por causa tuya, hermano,       |
| Ñi dəḡyeyen, lamgen em?                       | Que tanto hablan de mí?               |

## 48.

(Rosario Tripaiantù de Codeod).

|   |   |
|---|---|
| Iñchiú wé meu mäten mai   | De nosotros recientemente no más        |
| ¿Itró pətrùtulai tayu dəḡyeyen <sup>2)</sup> ?                  | ¿No es mucho lo que se habla?           |
| „Kureyewí ña“ piqelaiyu,  | ¿No dicen de nosotros: „Se han casado“? |
| „Kureyewalu“, piqellaiyu  | ¿No dicen: „Se van á casar“,            |
| Ta yu dəḡyeyen <sup>2)</sup> , ta yu ùl'meyeyen <sup>2)</sup> , | Cuando hablan de nosotros y nos alaban? |
| Lamgen em ña, lamgen em?  | Hermano lindo, ai, hermano lindo!       |

## 49.

(La misma)

|   |  |
|---|--|
| Iñche ñi kuñifal piukegen meu mäten,              | De mí, únicamente porque tengo un corazón sencillo,  |
| ¿Pətrùtullai <sup>3)</sup> ñi dəḡun kúmeke pəñeñ? | Mucho es lo que hablan los hijos de buenas familias. |

1. Casi la misma expresión se encuentra pg. 172, 17.; pero allí la traducción es distinto.

2. es infinitivo: al hablarse de nosotros, al alabársenos

3. es afirmación en forma de interrogación negativa.

|  |  |
|--|--|
| Rupan ɳa ñi dəɳuyeyemom                            | Luego se ha hablado de uno,  |
| Witráwitrapui kuñifal ñi píuke.                    | Se presenta <i>éste</i> en la sencillez<br>de su coroa <sup>zón</sup> .    |
| Məlei ɳa ñi pùlku ɳa,                              | Hay licor <i>aquí</i>  |
| Ñi kimɳepéyùm <sup>1</sup> ) kùmeke ɳa pə-<br>ñeñ, | Y por el <i>licor</i> se conoce <i>lo que</i><br><i>son</i> gente decente, |
| ɳəneuwu kùmeke ɳa pəñeñ ɳa                         | Y se conoce si son honestas  |
| Ñi kimɳepéyùm.                                     | Las hijas de buena familia.  |

## 50.

(Ignacio Katrùlaf)

|   |   |
|---|---|
| Kùntron kawellu amuaya ka,                              | En caballo bailador, vámo-<br>nos, hermana;   |
| lamɳen;   |   |
| Dəɳuyeyelu, dəɳuyeyeyaiyu ka:                           | Si se habla de nosotros, que se<br>hable no más:                                    |
| Amukaiayu, afkallialu <sup>2</sup> ) yu də-<br>ɳuyeyen. | Nos iremos con todo, así sólo<br>se acabarán <i>las</i> habladurías<br>de nosotros. |

## 51.

(Carmen Silva)

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Amukatuayu ñi mapu meu,       | Vámonos no más á mi tierra,               |
| Aɳkashkəleyu, trelpoɳkəleyu,  | En un caballo juntos, de trote<br>iremos, |
| Aɳkashkəleyu, lamɳen kai.     | En un caballo juntos, hermana.            |
| Ayùulu amukaiayu ñi mapu meu; | Si me amas, vámonos á mi tierra;          |
| Ayùulu kureyewayu.            | Si me amas, nos casaremos                 |

## 52.

(La misma)

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <i>Hombre:</i>             |   |
| ɳollikatun, ɳollikatun kai | Me emborraché y de nuevo me<br>emborraché |
| Wiɳka pùlku meu,           | Con el licor de los gringos,              |

1. más bien: en la conducta que una niña observa en las fiestas donde se sirve licor.

2. = *kalli afalu* ó *kalli afpe*.

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Ŋollikatun, Ŋollikatun kai     | Me emborraché y de nuevo me emborraché                  |
| Charu pùlku meu.               | Con un jarro de licor.                                  |
| <i>Mujer:</i>                  |   |
| Ŋollialu, Ŋollikaiayu, lamŋen. | Habiendo de emborracharnos, emborracharémonos, hermano. |
| Ŋollilu kai, ¿chumayu kai?     | Y borrachos, ¿qué haremos?                              |
| Ŋollikaiayu mæten              | Emborrachémonos no más                                  |
| Wiŋka pùlku.                   | (Don) licor de los gringos.                             |

## 53. Otra canción pehuenche,

(referida por Manuel Kurùwala)

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Féola mai tremn,                 | Ahora soy grande,                            |
| Kuifi mai tremlan;               | Antes no lo era;                             |
| Féola mai tremn, lamŋen,         | Ahora, pues, soy grande, hermana,            |
| Kuifi mai ta tremlan.            | Antes lo era.                                |
| Eimi mai ta tremærkeimi, lamŋen. | Tú, pues, también ya eres grande de hermana. |
| Færeneqelu meu Ŋænechen          | Si Dios nos favorece,                        |
| Moŋeayu mai lamŋen.              | Viviremos, pues, hermana.                    |

El joven expresa á la niña con timidez, que los dos tienen la edad de casarse, pero no se atreve á declararla abiertamente su intención de casarse con ella.

## 54. Otra canción pehuenche.

(Manuel Kurùwala)

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Chumli rume, chuman              | Cualquier cosa que yo haga, haré            |
| Kidu ñi waria meu.               | En mi propia ciudad.                        |
| Chumtuli rume, chumtuan          | Si después quiero hacer otra cosa, la haré. |
| Kidu ñi waria meu.               | En mi propia ciudad.                        |
| L'al'i rume ŋa, meu.             | Aunque muero, moriré.                       |
| Pinole Ŋænechen, l'alaian.       | Si Dios no lo quiere, no moriré.            |
| Iñche ŋa „l'aian ŋa“, pillefuli: | Aunque yo quisiese morir,                   |
| Pinole Ŋænechen, l'alaian.       | Si Dios no quiere, no moriré.               |

## 55. Canción de un viudo.

(Manuel Kurùwala).

|   |   |
|---|---|
| „Kenpu, nieleimeu ñawe, ka mi<br>malle,   | Tu cuñado tieue hija para ti<br>y también tu tío, |
| Kuñifalduamlaiaimi.                       | No tengas pena.                                   |
| Ayùlmi tami kureñaqel                     | Si quieres casarte,                               |
| Kimelaqen.                                | Me avisarás.                                      |
| Iñche ta aftəkulaiaqeimi.                 | Yo no te dejaré sin amparo.                       |
| Duaməlmi kulliñ, nieleimi                 | Si necesitas animales, tengo pa-<br>ra ti         |
| Ñi epu kawellu tami fəreneafiñ“:          | Mis dos caballos para favore-<br>certe:           |
| Piéneu tañi kenpu. Fei meu                | Así me dijo mi cuñado <sup>1</sup> ). Por eso     |
| Yeñmafiñ tañi ñulam tañi ken-<br>pu.      | Me llevo del consejo de mi cu-<br>ñado.           |
| Fei meu mai kùpan.                        | Por eso, pues, he venido.                         |
| ¿Eimi no kam iñche tañi malle             | ¿Tú no eres tal vez de mi tío                     |
| Tañi ñawe no kam ta eimi?                 | La hija, no lo eres tú?                           |
| Fei meu mai akun, witrapan.               | Por eso he llegado y me he pa-<br>rado aquí.      |
| Eimi kai ¿chem piaimi tami ra-<br>kiduam? | Y tú, ¿qué pensarás en tu men-<br>te?             |
| Kùme rakiduaməlmi ta, ùdelai-<br>aqen.    | Pensando bien, no me aborre-<br>cerás.            |
| Eimi tami duam kùpan.                     | Por ti he venido.                                 |

## 56. Una conversación.

(Emilio Tripaiantù).

*Hombre:*

¿Ayùfuimi, lamñen? Féola pe-  
wiyu. Féola iñche kai tremn.

Féola ¿chem piai mi rakidu-  
am?

Féola iñche rakiduamaqeimi.

Eimi kai ¿chem piaimi? Ayùeli

*Hombre:*

¿Quisieras, hermana? Ahora  
nos hemos encontrado. Ahora  
yo también soy crecido.

Ahora ¿qué piensas en tu co-  
razón?

Ahoa, yo contaré contigo.

Y tú ¿que dirás? Si también me

1. otro cuñado

iñche kai, kiman<sup>1</sup>) mi də̃u.

*Mujer:*

Feyərke mai.

*Hombre:*

Koil'atukenoñe<sup>1</sup>). Deuma fe-  
lepe yu də̃u.

Ya mai, múpiñe.

¿Ká chem piafuiyu? Féola añ  
yu də̃u. Féola píule kñyen', ku-  
reyewayu.

¿Mupimi? Ƴənechen pifule, de-  
uma felei yu də̃u.

*Hasta* epu antù.

*Mujer:*

Iñche newé adtukalafiñ chi də-  
̃u. Féola pichi rakiduamn ñi  
piuke meu.

Kùme wentru, ayùpeaqeimi  
mai, adəmuunoliyu.

Ayùlmi fəkepaiəqen ñi chau  
meu ka ñi ñuke (meu).

Ayùlmi, femñechi kureyeəyu;  
ayùnolmi, kalli felei.

quieres á mí, me harás sa-  
ber tu resolución.

*Mujer:*

Está bien, pues.

*Hombre:*

No mientas. Ya estamos con-  
venidos.

Pues bien, dí la verdad.

Qué más tenemos que decir?  
Ahora, está en orden nuestro  
negocio. Ahora cuando llega  
el mes, nos casaremos.

¿Dijiste la verdad? Si Dios  
quiere, ya está arreglado nue-  
stro casamiento.

*Hasta* pasado mañana.

*Mujer:*

A mí casi no me agrada bien  
el asunto. Ahora he reflexio-  
nado un poco en mi corazón.

Si eres bueno, te amaré, *pero*,  
quien sabe, si nos vamos á en-  
tender.

Si me quieres, me pedirás á  
mi padre y a mi madre.

Si quieres, de esta manera me  
casaré contigo; si no quieres  
quede en nada *nuestro asunto*.

## 57. 2)

Maməllmapu neman,  
Kùtraltumen matrakawellu;

Fei meu ilotun.

Fuí al país de los árboles.  
Allí hice fuego con canillas de  
caballos;  
Entonces comí carne.

1. = koil'atukilñe

2. Cfr. canción 9., pg. 319

Afeluwn ñi duam,  
Amun Maməllmapu meu,  
Kùtraltun matrakawellu,

Fei meu ilotun.  
Trafui ñi shillan kawellu,  
Ŋemen Puəlmapu,  
Afeluwn ñi duam iñche  
Amun Puəlmapu.

Aburrido en mi corazón  
Fuí al país de los árboles,  
Hice fuego con canillas de ca-  
ballos

Entonces comí carne.  
Quebróse mi caballo ensillado,  
Fuí á Puəlmapu,  
De aburrido en mi corazón  
Fuí á Puəlmapu.

58. Compuesta y referida por  
Juan Cayulef de Chedqui.

Kùpan mai al·ù mapu,  
Moŋen meu ñi piuke.  
Moŋen meu  
Kom dəŋu meu lladkùluukei.

Moŋen meu ñi piuke,

Chau eŋn, chumlan.  
Moŋen ta təfa:  
Moŋen, chumlan.  
Fəreneəneu ŋenechen.

Vengo de lejos,  
Porque está sano mi corazón.  
En la vida  
Por cualquiera cosa se aflige  
uno.  
Porque está sano y bueno mi  
corazón  
Padres, no hago mal á nadie.  
Así no más vivó:  
Vivo, pero no hago mal á nadie.  
Me tiene consideración Dios.

59. Disculpas de uno que es tenido por cicatero.

(Painemal Weitra).

Kidu ŋa ñi plata meu  
Dəŋuyeŋeken.  
Kom mapu ŋa rupan  
Kidu ŋa ñi plata meu.  
Inakefiñ ŋa rəpù  
Kidu ñi maŋka meu.  
Rupaken ŋa itrokome mapu  
Kidu ñi maŋka meu:  
Fei meu mai dəŋuyeŋen,  
Úlmeyeŋetun.

Por mi propia plata  
Se habla de mí.  
Pasé por todo el mundo  
Con mi propia plata.  
Sigo *mi* camino  
En mi propio *caballo* viejo.  
Paso por todo el mundo  
En mi caballo viejo:  
Por eso se habla de mí  
Y otros me alaban.

60. Los baqueanos, *ḡanéùlùn* de origen argentino.

(Juliau Weitra)

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| Kompañ. an'ai kompañ!                    | Compañero compañero!                |
| Amuaiyu <i>Blanca</i> -waria, kompañ.    | Iremos á Villa Blanca,              |
| Amuaiyu <i>Blanca</i> -waria ka, kompañ. | Iremos á Villa Blanca,              |
| Kompañ, an'ai kompañ!                    | Compañero, compañero!               |
| Konaiyu <i>Azul</i> -waria, kompañ       | Entraremos á Villa Azul,            |
| Konaiyu ḡa <i>Azul</i> -waria ka,        | Entraremos á Villa Azul tam-        |
|  | bién,                               |
| Kompañ, an'ai kompañ.                    | Compañero, compañero!               |
| Rəpùyeaiyu waḡəl'en, an'ai kompañ:       | Tomaremos la dirección de una       |
| Pipiéneu ḡa ñi kùme kompañ,              | <i>Esto</i> me lo dijo mi buen com- |
| Piéneu ḡa Pishēñ1),                      | pañero,                             |
| Kiñe rume2) pərón kachu meu              | Me lo dijo <i>Pishēñ</i> 1).        |
| wùtrapatuaiyu, kompañ.                   | En cierta2) hebra de pasto anu-     |
|  | dado nos pararemos en la            |
|  | vuelta, compañero.                  |

El texto es exactamente así como nos lo cantó Julian Weitra sólo que el primer verso ha de repetirse dos veces.

## 61.

(Juan Paineipi)

La siguiente canción canta un joven á una niña. Le aconseja que se fije en la buena conducta de él, confiando en que ella en tal caso no se enamorará de otro. Pero también deberá ella portarse dignamente para ganarse la voluntad del joven, que asimismo la observará.

|                  |                              |
|------------------|------------------------------|
| Llamñē em!       | Hermana linda!               |
| Kùme trekanḡelu, | En quien tenga buen tranco,  |
| Fei lelikeafimi. | En éste fijarás tus miradas. |

1. Cierta mapuche argentino. Este verso se repite.

2. En la vuelta se juntarán otra vez en cierta hebra de pasto que al partir dejaron señalada con un nudo.

Weluduamkelaiaimi,  
 Ñi llampeñ.  
 Kùme leliyeaimi.  
 Fei meu kùme pãñeñ piaimi,  
 Ñi llampeñ.  
 Fofofelaiaimi.

Nunca te descuides,  
 Hermana mía.  
 Se van á fijar bien en ti.  
 Entonces te llamaré hija buena,  
 Hermana mía.  
 No seas tonta.

## 62.

(Painemal Weitra)

„Kureyefiñ“ pieimi;  
 Eimi ataltuimi dõqu.  
 „Nieyafiñ ña“ mi pifiñ meu,  
 Fei meu ña dõqueimi,  
 Fei ña elueimi dõqu.  
 Féola kañpale wãtuimi dõqu  
 Féola kalli inaçe mi dõqu:  
 Iñche meu wedañmañeafuimi,  
 Wedá che ñeafuimi.  
 Iñche ñi piuke meu ka antù  
 „Welulkawn“ pilleyafuimi;  
 Welu mai kidu mi dõqu.

Dije de ti: „Me casaré con ella“;  
 Tu has echado á perder el casa-  
 miento.  
 Porque tenía buena intención  
 de casarme contigo,  
 Por eso hablé contigo  
 Y te dí mi palabra.  
 Ahora te has comprometido en  
 otra parte.  
 Ahora sigue no más con tu com-  
 promiso.  
 En mi poder serías mala,  
 Serías gente mala.  
 Ante mi corazón no digas un  
 día  
 Que te habías equivocado;  
 Pero es cosa tuya.

## 63.

(Domingo Weitra)

Kuñifal ña piñen:  
 Pofre ñen ká,  
 Ñi femlleéteu ñañechen.  
 Kom che dõquale,  
 Dõpukaiaia mäten  
 Iñche meu.  
 ¿Chumafun kam kai ta iñche?  
 ñùmalleli,

Me llaman pobre:  
 Sí, lo soy,  
 Pues Dios así ha dispuesto de  
 mí.  
 Si habla todo el mundo;  
 Hablará no más  
 De mí.  
 ¿Y qué voy á hacer yo?  
 Aunque llore,

¿Chumafun kai ta iñche  
 Ñi femlleéteu  
 Nielu ña wedá piuke?  
 Fanten meu kuñifalñen.  
 Niellefuli peñi,  
 Fentépurkelai  
 Ñi kutranpiukeyeaqéteu.

Fenté fei pichi<sup>1)</sup> mäten

Ñi lladkùlkawn  
 Təfachi mapu meu.

¿Qué voy á hacer,  
 Habiéndome hecho así  
 Uno que tiene mal corazón?  
 Ahora soy pobre y huérfano.  
 Y, aunque tuviese hermano,  
 No alcanzaría  
 A tenerme lástima ¡cuanta me-  
 rezco.

Hasta aquí no más quiero ma-  
 nifestar

Mis sufrimientos  
 En esta tierra.

*Texto de la misma canción según su  
 reproducción fonográfica<sup>2)</sup>.*

Kuñifal ña piñen, pofre ñen  
 Kuñifal ña piñen, kuñifal ña piñen mai peñ.  
 ʔenelleéteu ʔənechen kuñifalñetun ña.  
 ¿Chum ñumalalafun mai peñ.  
 Pofre ña piñen, pofre piñen;  
 Kishu mai, kishu mai ñi ʔəneunon kuñifal ñen,  
 Kishu mai, kishu (?) mai ñi ʔəneunon.  
 Kuñifal ña piñen, kuñifal ña piñen;  
 . . . . .<sup>3)</sup> kuñifalñetun peñ:  
 Pofre ña piñen; pofre . . . . .

#### 64. Canción de hombre.

(Domingo Weitra)

Kùpai ta wùn yelfe  
 Ta yu ʔənepeéteu ña  
 N'ai lamñen.  
 Kùpai ta wùn  
 Tayu trokipeéteu.  
 ʔənefelu meu tayu ʔənéchen,

Viene el lucero  
 Que nos rige,  
 Hermana.  
 Viene el alba,  
 Que manda sobre nosotros  
 Si nuestro Dios *así* dispone de  
 nosotros

1. Primera persona de imperatiyo del verbo *pin*. La pronunciación de *pi* es de más duración que en *pichi* pequeño, el cual en Panguiquilli se pronuncia *pəchù*.

2. Predominan los anapestos; *mai* y *peñ* al fin epuivalen á sendos anapestos.

3. No se entiende en el fonógrafo.

Chumelkùn<sup>1</sup>) antù cheyealu ña, Que un día nos hagamos gente  
acomodada,  
Cheperkeafuiyu, lamñen. ¡Ah! entonces lo seremos, her-  
mana.

## 65. Ƨənéùlùn,

referido por Domingo Weitra.

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| Ƨa ñi kuñifal ñen meu,        | Por ser huérfano                               |
| Ƨa ñi pofre ñen meu           | Y en mi pobreza                                |
| Ítró fei pirupaiawn           | Decía siempre esto andando                     |
| Kake mapu che meu:            | En medio de gente de otras<br>tierras:         |
| Afí ña ñi duam                | Me aburrí                                      |
| Ƨa ñi kuñifal piuke.          | En mi pobre corazón.                           |
| L'an meu ña ñi kùme ñuke yem, | Por haber muerto mi buena ma-<br>dre.          |
| Fei pirupaiawn                | Decía esto andando                             |
| Kake mapu che meu.            | Entre gente de otras tierras.                  |
| Afí ña ñi duam:               | Me perdí en mis pensamientos<br>tristes,       |
| Amon ña adkintun mapu,        | Así fué á un lugar de perspecti-<br>va lejana, |
| Witrakənoupun.                | Allí me paré.                                  |
| Adkintun mapu,                | Miré á lo lejos,                               |
| Kintúrulùn ña ñi mapu yem:    | Ví mi tierra querida:                          |
| Kállfùkallfürpai.             | En lejanía azul se presentó.                   |
| L'an meu məten ña             | Sólo por haber muerto                          |
| Ñi kùme ñuke yem,             | Mi buena madre ¡ai!                            |
| Fei pirupaiawn                | Decía esto andando                             |
| Kake mapu che meu.            | Entre gente de otras tierras.                  |

## 66.

(Antonio Kùlallə)

„Ƨollifeperkei“, pilaiaimi No digas de un hombre de  
otra tierra:  
Ká mapu che, „Es un borracho“;

1. =chuməl antù

Ñi ɲəneéteu ɲa ɲənechen:

¿ɲollife ɲellelaafun,  
Ñi ɲəneéteu ɲənechen?

Pues Ng'néchen le ha dado el destino.

¿No he de ser un borracho,  
Cuando Ng'néchen me ha destinado para eso?

## 67.

Referida por el mismo.

Afle ɲa yu<sup>1</sup>) duam,  
Trekatutripatuan,  
Rupale ñi dəɲuyen.

Quando estemos aburridos<sup>1</sup>),  
Saldré y daré un paso afuera  
Hasta que dejen de hablar de mí.

## 68.

Ref. por el mismo.

Witralepai ñi kawellu,  
ɲollipan mai.

Mi caballo está parado aquí,  
Me he emborrachado, pues, aquí.

## 69.

Comp. y ref. por Alemañ Treulem, cacique de Codcod.

Llamɲeñ mai, llamɲeñ mai!

Pues, hermana, pues, hermana!

¿Cheu rumeaiyu, lamɲen?  
¿Cheu amuaiyu mapu, lamɲen?  
¿Cheu kam weñakùn?  
¿Ellaɲelai kallfù-kallfù mapu?  
ɲùmaɲùmaɲeaiyu, lamɲen.

¿A dónde pasaremos, hermana?  
¿A que tierra iremos, hermana?  
¿A dónde me lleva mi deseo?  
¿No es bonita la tierra azul?  
Lloraremos amargamente, hermana.

Kùpai mai wùn', lamɲen,  
Kùpai mai wùn'yelfe, lamɲen.  
Mətrəmn pió!  
Epe wùn', lamɲen!  
Fei meu mai deuma kùpai wùn'.  
Wədaupe llamɲeñ.

Viene, pues el alba, hermana,  
Viene el lucero, hermana,  
El reclamo del gallo!  
Casi es de alba, hermana.  
Entonces, pues, ¡ya vino el alba!  
Apártese la hermana.

1. Probablemente él y su mujer.

## 70.

(Canú Weitra)

Ŋùmalkauweñei,  
Lladkùlkauweñei  
Kuñifalñen mo.  
Ŋelai ñi chumaqel  
Ñi kuñifalñen mo:  
Amoan ká mapu;  
Moñeli, wəñoan.

Es un lugar de llanto,  
Es un lugar de tristeza  
Donde uno está pobre.  
No hallo que hacer  
Por la pobreza:  
Me iré á otra tierra;  
Si tengo salud, volveré.

## 71. Sueño del viejo cacique Mauricio Weitra,

referido por él mismo.

Kureñen ñi peuma ña.  
;Ellañelai ñi peuma?  
;Koil'a ñei chí pun'!

Soñé, que era casado.  
¿No ha sido bonito mi sueño?  
¡*Que* engañosa es la noche!

## 72.

(Millal Llañkapan.)

Lamñen ka rakilen, lamñen.  
Kureaiyu, lamñen;  
Ayùeli, kureaiyu.  
;Chem meu illamen?  
;Ñi kuñifalñen illamen?  
Amuaiyu ñi mapu meu:  
Iñche kùme kuñifal;  
Iñche meu afmalaiaimi,  
Iñche kùdaufe wentru.  
Amuayu iñche ñi mapu meu:  
Kimlai ká wentru,  
Llum kureyeayu<sup>1</sup>).  
Dios pile, kureyeayu<sup>1</sup>).

Hermana, me reparaste, her-  
mana.  
Nos casaremos, hermana;  
Si me quieres, nos casaremos.  
¿Por qué me desprecias?  
¿Porque soy pobre, me despre-  
cias?  
Vámonos á mi tierra:  
Yo *soy* un pobre decente:  
Conmigo nada te faltaré,  
Yo *soy* hombre trabajador.  
Vámonos á mi tierra:  
Nadie lo sabe,  
Ocultamente nos casaremos.  
Si Dios quiere, nos casaremos.

## 73. Ŋəñéùlñ

(Julian Weitra.)

Afi ña ñi duam  
Ŋa ñi kuñifalñen meu,

Me dió una gran tristeza  
Porque estoy *tan* abandonada,

1. Literalm.: me casaré contigo.

ɠa ñi pofreɣen meu mai.  
 ɠùmanakəmuuken em.  
 ʦrekátripan mai,  
 Adkintun ɣa mapu,  
 ɠùmanakəmuwn.  
 Afən mo tañi duam  
 Anùkənuwn mai,  
 Adkintun ɣa mapu:  
 Chuməl tañi pewaterkenoaqel  
 ɠañi kùme lamɣen em.  
 Ká mapu mai cheɣetui mai ɣa  
 Trewa yem.

Porque soy tan pobre.  
 ¡Ai! me deshago liorando.  
 Salí, pues, á pasearme  
 A un lugar de bella perspectiva  
 Y me deshice en mi llanto.  
 En mi tristeza tan grande  
 Me senté, pues,  
 En *aquel* lugar de hermosa vista.  
 Nunca he de ver más  
 A mi buen hermano,\*) ¡ai!  
 Se ha vuelto á tierras lejanas  
 El pobre perrito.

*Texto de la misma canción según la  
recepción fonográfica.*

1. Afí ɣa ñi, afí ɣa ñi, afí ɣa ñi, afi ɣa ñi duam em n'ai,  
 Afí ɣa ñi, afí ɣa ñi, afí ɣa ñi duam em n'ai.  
 Afí ɣa ñi, afí ɣa ñi duam em n'ai. —
2. Ta ñi kuñifal ɣen meu, tañi pofre ɣen meu n'ai eu,  
 Afí ɣa ñi, afí ɣa ñi duam em n'ai  
 Tañi pofreɣen meu n'ai. —
3. Afən mo ñi duam n'ai, wùtratripan mai,  
 Wùtrátripan mai, adkintun ɣa mapu meu.  
 ɠùmánakəmuwn em mai n'ai. —
4. Afən mo ñi duam n'ai, trekatripan mai,  
 Adkintun ɣa mapu n'ai,  
 ɠùmánakəmuwn em mai n'ai. —
5. Afən mo ñi, afən mo ñi duam  
 Təñi pofre ɣen meu em  
 ɠùmalkauken mai,  
 Đəɣukauken mai n'ai. —
6. Anùkənown, anùkənown  
 ɠùmalkauken em mai n'ai  
 Tañi kuñifálɣen meu,  
 Tañi pofreɣen meu em n'ai. —
7. Chuməl ɣa ñi, chuməl ɣa ñi pewaterkenoaqel mai ɣa é  
 Tañi kùme lamɣen em n'ai,

\*)Entiéndase „al amante“.

Ká mapu chegetui,  
Trewa yem mai.  
Ká mapu chegetui  
Trewa yem mai. —

El metro es trocaico; mas muchos versos empiezan por una sílaba débil que al cantar viene á ser el último tiempo de un compás incompleto.

## 74.

(Amalia Aillapan)

|   |   |
|---|---|
| Kuifi ña, kùme pəñeñ em iñche.              | ¡Ai! en un tiempo era niña<br>felíz.          |
| Kake mapu ña ñi femkiawn meu<br>Chegewelan. | Por recorrer otras tierras<br>Ya no soy gente |
| Pile ña ɳənechen, cheɳeafun ña.             | Quiera Dios, que lo vuelva á ser.             |

## 75.

(Filomena Kurūnau)

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Afi kai ñi duam,            | En mi tristeza                         |
| Miawn ña mapu meu.          | Recorrí la tierra.                     |
| Pobre kuñifal pəñeñ iñchel! | Soy una pobre huérfana.                |
| Afi ña ñi duam,             | En mi tristeza                         |
| Witrakənown ña kintun mapu. | Me detuve en un lugar pintores-<br>co. |
| Aflu ña ñi duam             | En mi tristeza                         |
| ɳùmakənown ña.              | Me puse á llorar.                      |

## 76.

*ɳənéùlùn*, referido por Julian Weitra<sup>1)</sup>

(Orígen argentino)

|   |                              |
|---|------------------------------|
| Llampeñ k' an'ai <sup>2)</sup> llampeñ, | Hermana, hermana,            |
| Amukatuaiyu ke.                         | Vamonos no más.              |
| Kurakurantu mapu meu                    | Por una tierra pedregosa     |
| Rumeaiyu, k' an'ai llampeñ.             | Pasaremos, hermana.          |
| Itró chuntelai mapu n'ai,               | No es muy largo el trayecto, |

1) á Fr. Félix José de Augusta. Son yambos.

2. =ka an'ai.

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| Llampeñ k'an'ai llampeñ: | Hermana, hermana.       |
| Kiñé travesía lei,       | Es una travesía,        |
| Epú travesía lei mai     | Son dos travesías,      |
| Tayu wirafûam.           | Para galopar.           |
| Wûtralepalei mai         | Está parado aquí        |
| Lafchá azúlekú           | El caballito overo azul |
| Tayú wirafûam k'an'ai.   | Para galopar.           |

## 77.

Domingo Weitra

|                              |  |
|------------------------------|--|
| „Ellañelai“, fei pirupaiawn, | Andaba diciendo por todas partes:      |
| „Solteñen meu, lamñen,       | ¿No es bonito, en esta tierra hermana, |
| Tafachi mapu meu, lamñen“.   | Cuando se está soltero, ¿hermana?      |

## 78. Canción de mujer,

referida por Mauricio Weitra.

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| Amoli ña kawíñ meu ña, | Si fuera á la fiesta,   |
| Piafun:                | Diría:                  |
| „Sólteñen yod kûmei,   | Mejor es ser soltera,   |
| Casáuñen kûmelai.      | No conviene ser casada. |

---

## II. CANCIONES DE MACHI.

*Machi ùl.*

### INTRODUCCIÓN.

Se da el nombre de *machi* ó *fileu* á ciertas personas indígenas<sup>1)</sup> que desempeñan el oficio de curanderos y cuya arte se apoya en la suposición de que todas las enfermedades interiores son producidas por un mal influjo misterioso.

De las funciones de machi es inseparable el canto, acompañado por el toque de la caja<sup>2)</sup>.

Una parte de las canciones recogidas por el R. P. Sigifredo, y tomadas algunas de boca de las mismas machis, tiene por argumento saludar al enfermo, expresarle el pésame, ponerse á sus órdenes. Otras las parece cantar el mismo enfermo, cuando va á consultar á la machi en su propia casa ó cuando es visitado por ella, siendo entonces el tema de tales canciones expresar á la machi sus temores de tener un *wekufù* (demonio) y pedirle humildemente su auxilio.

En algunas canciones el asunto principal es la promesa de la machi de traer al enfermo remedios, de ordinario *melikoz*) (ó *melinko*) ó *maréupu llawañ*4); pretende buscarlos en el volcán, pero

1. De ordinario son mujeres.

2. Usan pieles de perro para sus cajas.

3. Literalm.: cuatro aguas; y, de hecho nos ha asegurado un indígena que ha de ser un remedio, compuesto de agua, tomada de cuatro diferentes chorros. Pero hay también una yerba medicinal del mismo nombre.

4. Literalm.: doce remedios; así lo traducen los indios, riéndose de la bobería de la machi. Más probablemente tiene relación con el *maréup u* ó *marewepüll mudai* (pg. 33, nota 2. y pg. 237) y con el *Maréupuantù* (pg. 237). sin que los indios modernos se dé cuenta de ello. También el cuatro es número místico, cfr. pg. 33, 14., pg. 35, 15 y pg. 46, 4.

las más veces sobre una cascada, á veces el tal remedio es niebla de la cascada, agua de la cascada azul, flor azul buscada allí<sup>1</sup>).

En otras canciones se indica la causa de la enfermedad. Se atribuye á varias clases de *wekufû*. Entre ellos es nombrado el demonio torbellino, á veces con el atributo de negro, el mensajero de éste y el diablo nortino<sup>2</sup>). O se atribuye como causa próxima á los *alwe wekufû* (almas perjudiciales<sup>3</sup>)), llamadas también *alwe pëllomeñ* <sup>4</sup>) ó *witral=* ó *witran alwe*<sup>5</sup>), á quienes falta algo (material) para ir al lugar de su descanso en las regiones celestes. La presencia de estas almas la diagnostica la machi, observando p. ej. los movimientos, no se sabe si del enfermo ó del alma y que son parecidos al andar de los moscónes azules (*pëllomeñ*).

Según las mismas machis el mal es tirado por alguna persona, enemiga á la víctima, ó es adquirido por un encuentro con el *wekufû* que envuelve á su víctima en un torbellino, ó le hace puente, sobre el cual tiene que pasar, la lleva á su cueva subterránea, corre con ella, la coge por el corazón ó por la cabeza. Dicho mal se establece en los huesos ó en el vientre ó en cualquiera otra parte del cuerpo, lo mismo, cuando es alma perjudicial<sup>6</sup>). La machi lo hace venir con sus artes á la superficie del cuerpo y de ahí lo extrae chupando, lo escupe en unas hojas, que luego se queman, ó se le escapa y entonces ha de perseguirle, corriendo con él, uno regulando y la otra siguiéndolo, en posturas de cuerpo las más raras, hasta que alcanza á cogerlo en el aire ó en el suelo en forma de un palillo ó de una pajita ó de un pelo ó de una largartija. El tal objeto es quemado en seguida: el diablo, convertido en humo ha de retirarse á su cueva y el influjo malo queda roto. Mas al *alwe wekufû* le provee la machi con una rama sagrada de canelo ó de palguin y lo despide á las regiones celestes.

Otras canciones tienen por argumento la disposición de la machi, necesaria para que se hagan eficaces sus funciones. Esta dis-

1. Llama la atención que muchas mujeres indígenas tienen el nombre de Tra-yen, Kallfûtray, Kallfûray, Kinturay. Cfr. nuestro opúsculo: „Cómo se llaman los Araucanos pg. 39 y 40.

2. „Del Norte viene el diablo“.

3. Traducción libre de *wekufû*; *alwe* es el alma del muerto.

4. Moscón azul, insecto en que se convierten unos finados.

5. Cfr. pg. 250.

6. *alwe wekufû*

posición depende de las visiones que tiene al buscar sus remedios. Las tiene á veces junto á una cascada, otras veces en otro lugar. En ellas desempeña gran papel el árbol canelo (*foye*) y un animal fabuloso de forma de culebra, llamado *piwichen*, del cual nombran tres especies, el *kumpiwichen*<sup>1)</sup> el *iwaipiwichen*<sup>2)</sup> y el *llaitukintui-piwichen*<sup>3)</sup>. En una ó dos canciones llama y conjura la machi á su mismo arte para que venga sobre ella.

Una clase especial de los *machi ùl* son las canciones que se cantan al enfermo cuando empieza la mejoría como para alentarle y felicitarlo. En ellas se alude también al sacrificio de cordero y gallina que se hace en beneficio del enfermo ó que podrá volver á hacer en los solemnes *ngillatuues*. Se llaman *konaq ùl*, nombre que no podemos explicar. En tales ocasiones toma el lenguaje un alto vuelo poético.

El R. P. Sigifredo se ganó tanto la confianza de los machis hombres y mujeres que le manifestaron los nombres de los diferentes artes de machi; son diecinueve los que enumera, y sólo podemos dar una explicación etimológica de algunos de dichos nombres. Sin embargo los reproducimos aquí para que puedan hacerse respectivas investigaciones.

1. *Malloldomo* (arte del machi José Wichamañ). *Domo* es mujer, *mallol*?
2. *Llaweñmado*, tal vez: mujer que encontró remedios.
3. *Lululwentru*, tal vez: hombre ruidoso.
4. *Antùwapin'da*: *pin'da* picaflor, *antù* sol, *wa* maíz.
5. *Ūmaillawen*: lloró remedio, ó sea cierta clase de trévol.
6. *Ñuikonme ùllecha*: niña (*ùllecha*) que hasta (*konme*<sup>4</sup>) se perdió.
7. *Ñuikonme weche*: joven (*weche*) etc.
8. *Iwalmawida*: árbol trepado
9. *Ūiyamforo*: hueso encendido (arte principal del machi Pangí).
10. *Trafwenu*: junto al cielo
11. *Kàlenkàlenwentru*: hombre cernícalo<sup>5</sup>)?

1. *kum* colorado, carmesí

2. *iwai* serpiente

3. *llaitu*?, *kintui* buseó

4. Hay también un verbo *konmen* ir concluyéndose, di disminuirse, p. ej. provisiones de especies.

5. No es seguro que *kàlenkàlen* sea el cernícalo.

12. *Mollfûñpiwichen*: sangre de piwichen<sup>1</sup>).
13. *Kulilpillañ*: pillañ *kulil*?
14. *Pillañwentru*: hombre pillañ<sup>2</sup>)
15. *Pillañdomo*: mujer pillañ<sup>2</sup>).
16. *Pupùlliamui*: anduvo (*amui*) dentro (*pu*) de la tierra (*pùlli*).
17. *Sinchulmapu*: tal vez = *senchu mapu* sobre la tierra.
18. *Sinchultrayenko*: tal vez sobre la cascada (*trayenko*).
19. *Léftupillañ*: Pillañ atacado, etc. etc.

### Doce canciones de machi

compuestas por el machi Mañkelaf de Malalhue,

(Painemal Weitra).

#### 1.

|                              |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------|
| ¿Chumleimi, kutran?          | ¿Cómo estás, enfermo?                |
| Umaqwelafuimi ta pun tamiku- | Ya no dormías en la noche por        |
| trantun.                     | el dolor.                            |
| Fei meu mai ta kùpan.        | Por eso, pues, vengo.                |
| „Rutufichi“ pin kùpan.       | „Iré donde él“ dije; <i>por esto</i> |
|                              | vengo.                               |

#### 2.

|                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| Kùpan mai. „Entumeafiñ“ pin;  | Vengo, pues. „Iré á sanarlo3“.    |
|                               | dije,                             |
| Fei meu mai kùpan,            | Por eso, pues, vengo.             |
| „Chumllefulé rume, entuafiñ“, | Dije de ti: „Como quiera que fue- |
| pieimi,                       | se su estado, lo sanaré3),        |
| Fei meu kùpan.                | Por eso vengo.                    |

#### 3.

|                                      |                               |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| „¿Chem pipaiai?“ pin <sup>4</sup> ), | Dijiste de mí: „¿Qué vendrá á |
|                                      | decir?                        |

1. Véase pg. anterior.

2. Una mujer *pillañ* es activa en ciertas curaciones de la machi y en los nguillatunes. *Pillañwentru* es tal vez el hombre que en el nguillatun lleva la bandera amarilla en que se amarran los corazones de cordero con hilo azul. (pg. 41) y el mismo *sarkento* que ha de cuidar el *pillañ kútral* (pg. 37).

3. Literalm.: „sacarlo“ y lo „sacaré“ respectivamente, y entiéndase „sacar de la enfermedad“.

4. dijiste de mí.

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| „Kùpape“ (pieni), „¿chupiai?“;           | Que venga. ¿Que dirá?“            |
| pien <sup>1</sup> );                     |                                   |
| Fei meu kùpan.                           | Por eso vengo.                    |
| „Rutufichi“ (pieimi <sup>2</sup> ),      | Dije de ti: „Pasaré donde él,     |
| „Ñi chumlen chi“ (pieimi <sup>2</sup> ); | Por saber como está“.             |
| Fei meu kùpan.                           | Por eso vengo.                    |
| „Pepufichi“ (pieimi <sup>2</sup> );      | Dije: „Iré á verlo“.              |
| Fei meu mai pepaqeimi.                   | Por eso, pues, he venido á verte. |

4.

|                              |   |
|------------------------------|---|
| Cheu mi ruafel,              | Donde querías pasar,                    |
| Trafeimeu meul'en wekufù;    | Allí te encontró el demonio torbellino; |
| Fei meu kutrani mi piuke.    | De esto está enfermo tu corazón.        |
| Trafeimeu werken meul'en we- | Dió contigo el mensajero del de-        |
| kufù;                        | monio torbellino,                       |
| Fei meu feleimi.             | De eso has quedado así.                 |

5.

|                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| Meul'enmeul'eni wekufù    | Hizo sus torbellinos el demonio, |
| Mi rumeafu(m) meu;        | Donde habías de pasar;           |
| Fei meu trantueimeu,      | Entonces te derribó en tierra.   |
| Fei meu kutrani mi lojko, | De eso enfermó tu cabeza,        |
| Fei meu feleimi.          | De esto estás así.               |
| ¿Chumaqeimi chi?          | ¿Qué haré contigo?               |
| ¿Chem l'awen' meu chei    | ¿Con qué remedio                 |
| Pepil-lelaqeimi.          | Te lo dominaré (al demonio).     |

6.

|   |   |
|---|---|
| Kùpan mai!                                      | Vengo, pues!                            |
| Kùpaleleimi ta l'awen'                          | Te traigo remedio                       |
| Mi moqelaqéyùm.                                 | Para sanarte.                           |
| Fei meu mai „rutufichi“ (pieimi <sup>2</sup> ); | Por eso, pues, dije: „Pasaré donde él“. |
| Pepilaqeimi chi!                                | Veré cómo te podré manejar.             |
| Adelfalwelaimi.                                 | Ya no eres tratable.                    |

1. Dijiste de mi.

2. dije de ti.

„Pepilafĩñ<sup>1)</sup>“ pieimi:  
Fei meu kùpan.

Dije de ti: „Lo mejoraré“  
Por eso vengo.

7.

¿Chem wekufù meu ùtrəftuyei-  
mi?

¿Qué demonio te tiraron?

¿Kimlafimi ùtrəftuyen té<sup>2)</sup>?

Ignoras que te han tirado algo?

¿Pelafimi ùtrəftuyen?

¿No has visto, como te tiraron  
algo?

Trantuéimeu kurù meul'en we-  
kufù,

Te derribó el negro demonio tor-  
bellino.

Fei ùtrəftuéimeu.

El te tiró.

8.<sup>3)</sup>

Epe mai alweñefun mai,  
Epe mai konfun renù pùlli meu,

Casi, pues, hubiera muerto,  
Casi hubiera entrado en la cue-  
va subterránea;

Welu, wəñomen mai,

Pero tomé la vuelta,

Akutun mai, pu wen,

He llegado otra vez, amigos,

Moñetun mai, epe alwe ñefun.

Estoy vivo, casi hubiera muerto.

9.<sup>4)</sup>

Pikum mai, piam, rupai ñi  
Elmadəñuñmañen.

Del norte, pues, dicen, vino  
El encargo de hacerme mal.

„Alweñeai“, piñefun;

Habían dicho de mí: „Ha de  
morir“;

Fei meu mai „kintuan

Por eso, pues, dije:

Kùme fileu“ pin.

Buscaré una buena machi.

„Femñechi mai pepaqeimi,

„De esta manera, pues, he veni-  
do á verte.

„Ñi moñeam“, pin.

„Para que viviera yo“, dije.

10.

„Pail'anekultun meu entuafĩñ“,  
pieimi;

Dije de ti: „A toda carrera,  
echado el cuerpo hacia atras,  
lo sacaré;

1. Manejar algo es el significado fundamental de *pepilu*; según recaiga la acción sobre el enfermo ó sobre la enfermedad ó el demonio, varía la traducción.

2. Probablemente *chei*, pronunciada con afectación; no puede ser la misma palabra *te* que se repite muchas veces en „La suma causa“, pg 155.

3. Lo dice el enfermo.

4. La canción va dirigida á la machi.

Fei meu mai kûpan.  
 Îñche mai ta pepaqeimi,  
 „Entuafiñ<sup>1)</sup>“ pieimi.  
 Îñche lle mai ta akun.  
 „Yemetufichi“, pieimi;  
 Fei meu mai kûpan.

Por eso, pues, vengo.  
 Yo, pues, vengo á verte,  
*Porque* dije de ti: „Lo sanaré!).  
 Yo soy, pues, quien ha llegado,  
 Dije de ti: „Iré á traerle otra vez;  
 Por eso, pues, vengo.

11.2)

Alwe ñelmi chei,  
 „Trafnekultuafiñ“, pieimi.

Si tal vez eres un muerto,  
 Dije de ti: „Voy á correr con él  
 cara á cara“.

Réf alwe ñelmi chei,

Si talvez eres un verdadero  
 muerto,

Tranátrafnekultuayu.

En el suelo correré contigo cara  
 á cara.

12.3)

Alwe yem òrke chi eimi!  
 Kallfû pûllomeñ fempei tami  
 miawn<sup>4)</sup>.

Ah! serás algún finado tú.  
 Como de mosca azul es tu modo  
 de andar<sup>4)</sup>.

¡Eimi yem òrke mai?!  
 Fachantû pepaqeimi,  
 „Kûme ñillatunentuaifiñ“, piei-  
 mi.

¡Ah!, tú lo eres, pobrecito.  
 Hoy he venido á verte,  
 Dije de ti: „Bien lo sacaré con  
 mi rogativa“.

Tres canciones de machi,

compuestas y referidas por la machi María Lienlaf de Coihueco

(Panguipulli).

13.

Chem renû ruka meu,  
 Fei meu lepãmpeimi,  
 Pepaqeimi.  
 Akuleleimi melikon l'awen'

En alguna casa subterranea,  
 Allí te echaron á correr,  
*Por eso* te vengo á ver.  
 Te traigo remedio de cuatro  
 aguas

1. Literalm.: Lo sacaré.

2. *alwe ñl*.

3. Es alwe ñl.

4. „Al pasito“.

Mi pepilaqéyùm.

Para mejorarte.

14.1)

Pepaqeimi,  
Yayùiwaimi mi pèrapan<sup>2</sup>).

Te vengo á ver,  
Con prisa andarás al venir para  
arriba<sup>2</sup>).

Entuaqeimi  
Paillaleftun meu.

Te sacaré  
En correr, echadas hacia atrás  
las espaldas.

Fei meu „entuafiñ“, pieimi,  
Fei meu „yemetuafiñ“, pieimi;

Por eso dije de ti: „Le sacaré“,  
Por eso dije: „Iré á traerlo otra  
vez“;

Fei meu kùpan.

Para eso vengo.

15.

Raḡipun·trafuya  
Lepəmyeimi meul'en wekufù.

Anoche, á media noche  
Hiciste carrera con el demonio  
torbellino,

Pepilfalwelaimi. Pepilaqeimi  
chei.

Ya no se puede man ejarte. Yo  
quizá te dominaré.

Túloukopaqeimeu werken meu-  
l'en wekufù.

Vino el mensajero del demonio  
torbellino y te tomó por la  
cabeza.

„Pepilafiñ“, pieimi;  
Fei meu pepaqeimi.

Dije de ti: „Lo mejoraré“;  
Por eso he venido á verte.

### Nueve canciones de almas damnificadoras

(*alwe*<sup>3</sup>) ùl),

compuestas y referidas por la misma María Lienlaf.

16.

Naqtupaquéimeu

Ha bajado á ti

1. La machi dice esto al *wekufù*.

2. A la superficie del cuerpo.

3. *Alwe* es vulgarmente „un ánima“; tiene el epíteton *wekufù* cuando hace daño como éste, y es „*alwe pùllomeñ*“ ó „*pùllomeñ alwe*“ cuando existe en forma de moscón azul (cfr. pg. 239 abajo). Según comunica el R. P. Sigifredo, dan los indios á cada finado un huevo y una varilla de laurel en la mano para que tenga el alma que comer y para que se defienda, y es creencia entre ellos que las „ánimas“ pueden hacer mal á los vivos como el „*wekufù*“.

|                     |   |
|---------------------|---|
| Alwe pùllomeñ       | Un finado <i>en forma de mosca azul</i> |
| Raŋiñ wenu;         | De en medio del cielo;                  |
| Fei mi ùtrækəlewən. | Cón eso te has quedado tendido.         |

17.

|                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| Epe wùn· pepaqeimeu          | A poco de amanecer vino sobre ti |
| Alwe wekufù:                 | Un finado perjudicial:           |
| Fei mi tranalewen,           | De ahí has quedado tendido,      |
| Fei mi ùtrækəlewən.          | De ahí has quedado derribado.    |
| Iñche pepaqeimi:             | Yo vengo á verte.                |
| „Witrañpərammeafiñ“, pieimi; | Dije de ti: „Iré á levantarlo“;  |
| Fei meu kùpan.               | Por eso vengo.                   |

18.

|  |  |
|--|--|
| Kukau <sup>1)</sup> dewiñ meu, fei meu | En el cráter <sup>1)</sup> del volcan, allí      |
| Kuikuituleimeu                         | Te hizo andar en el puente                       |
| Alwe wekufù:                           | Un finado damnificador.                          |
| Fei meu feleimi,                       | Por eso estás así,                               |
| Fei meu tranaleweimi.                  | Por eso has quedado postrado.                    |
| ¿Pepil-laiəqəimi chei kam?             | ¿No te mejoraré quizás?                          |
| Adelafiñ“, pieimi:                     | Dije de ti: „Encontraré lo que es bueno para él, |
| Fei meu pepaqeimi.                     | Por eso vengo á verte.                           |

19.

|   |   |
|---|---|
| „Epe wùn· lefleŋtu meu,                   | „Cerca del alba durante la carrera  |
| Fei meu „entuaŋiñ pieimeu <sup>2)</sup> , | Entonces „le sacaré <i>el mal</i> “, dijo de ti <i>la machi</i> ,               |
| Pùllomeñ alwe ŋei mi miawn.               | Tu modo de andar es semejante al de un muerto <i>convertido en mosca azul</i> . |

20.

|                        |   |
|------------------------|---|
| ¿Tunté antù pepaqéimeu | ¿En que hora del dia vino á ti              |
| Pùllomeñ alwe?         | El muerto <i>convertido en mosca azul</i> ? |

1. *Kukau* „un hueco en los árboles arriba“.

2. La *machi* lo dijo del enfermo.

Fei meu amutuaimi<sup>1)</sup>,  
Yetuaimi chiwe rewe,  
Alwe ŋelu yem.

Maléupan antù yetuaimi

Palqĩn rewe tami alweŋeqel.

Pepilfalwelaimi,  
Welu adəmaŋeimi.  
Fei meu „pepufichi“, pieimi.

Yetuaimi mi alwe l'awen;  
Mi moŋeam,  
Raŋĩn wenu yetuaimi:  
A fer chi pepilaŋeimi.

Epe wùn lefleŋtuleimeu

Pùllomeñ alwe.

Fei meu tranaleweimi,  
Pepilfalwelaimi.

„Witrañpramaŋĩn“, pieimi,

Fei meu pepaŋeimi.

Pərapan antù pepaŋeimeu alwe.

Fei mi kimwenon.

Fei meu mai kùpan.  
„Fəreneŋen“. piŋen,  
„Machi mai eimi“, piŋen.

Entonces te irás otra vez,  
Llevarás el *rewe* de laurel.  
Pues eres un finado.

21.

Después de despuntar el sol  
te llevarás

El *rewe* de palquín, como que  
eres un finado.

No se puede manejar te ya,  
Pero yo sabré como tratarte.  
Por eso dije de ti: „Voy donde  
él“.

22.

Llevarás tu remedio de muerto,  
Para vivir,  
Lo llevarás á la región celeste:  
A ver, si te manejaré.

23.

Poco antes de amanecer te hi-  
zo correr

Un muerto *en figura de mosca*  
azul.

De eso has quedado tendido,  
Ya no se sabe que hacer conti-  
go.

*Sin embargo* dije de ti: „Lo pon-  
dré en pié“,

Por eso he venido á verte.

24.

Al levantarse el sol vino á ti  
un muerto.

Desde entonces ya no te acuer-  
das.

Por eso, pues, vengo.

Me dijeron: Hazme el favor.

Me dijeron: „Pues tú eres machi:

1. La machi lo dice al *alwe*.

Fei meu kùpan.  
 „Moqelmeafiñ“, pieimi,  
 Fei meu kùpan.

Por eso vengo.  
 Dije de ti: „Iré á sanarlo“,  
 Por eso vengo.

25.

Domingo Seg. Wénuñamko.

Esto lo canta la machi para que venga el arte á su cuerpo.

Re rayenllaweñmañemen,  
 Yeñemen mawida meu.

Todo estaba cubierta de flores  
 Cuando fueron á buscarme al  
 monte.

Foiqe reweñmañemen,

De sagradas ramas de canelo  
 estaba cubierta,

Yeñemen mawida meu.

Cuando fueron á buscarme al  
 monte.

Triwereweñmañemen.

Estaba cubierta de ramas de  
 laurel.

Yeñemelu naqpai ñi péuma yem.

Cuando fueron á buscarme, bajó  
 mi arte querida.

Rañoñ wenu péuma yem,

El arte que viene del medio del  
 cielo.

Piukùllulleqe mi naqpan ka1),  
 Péuma yem.

Ven á bajar cerniéndote,  
 Arte querida.

Farenepalleqen mai, péuma yem.

Ven á favorecerme.

Naqtupalleqen ka, péuma yem.

Baja, pues, sobre mí, arte queri-  
 da,

Kellupaiaqen ka, péuma yem.  
 Kùmekechi loqkolupalleaimi ka,  
 péuma yem.

Ven á mi socorro, arte querida.  
 A buenas vendrás á mi cabeza,  
 arte querida.

Illkutupalaiiqen,

No me vengas á enojar,

Kùmekechi kellupaiaqen ka,  
 péuma yem.

A buenas ven á socorrerme, arte  
 querida.

1. Literalm.: Ciérrate á tu bajar.

## Siete canciones de machi,

referidas por Painemal Weitra.

26.

„Oh<sup>1)</sup>“ piléneu chucaoÑi kintul'awen'pe<sup>2)</sup>;

Fei kimwerumelan.

Fei meu mai weñaṅkùn felewen

Ñi moṅeaqel chei.

Fei meu mai lladkùrken.

„Oh“, dijo el chucao refiriéndose  
á mí

Cuando buscaba remedios yo;

De ahí de repente nada recordé.

Por eso he quedado triste.

Por no saber si viviré.

Por eso, pues, estoy afligida.

27. *Trayenko*<sup>3)</sup>.Yelmeaqeimi meli ko<sup>3)</sup> l'awen.

Chiwai trayenko.

Pepilfalwelaimi.

Pepilafueimi chi

Təfachi l'awen' meu.

Te traeré remedio *compuesto* de  
cuatro aguas

De la neblina de una cascada.

Ya no se sabe qué hacer contigo.

Probablemente dominaré tu en-  
fermedad

Con este remedio.

28. *Trayenko*.

Kallfù trayenko tulmeaqeimi

Kallfù rayen l'awen';

Mi pepilaqéyəm,

„Pepilafiñ“, pieimi,

Fei men kùpan.,

Adelfalwelaimi.

De la cascada azul te cogeré

Remedio de flor azul,

Para dominar tu mal.

He dicho de ti que te mejoraría,

Por eso vengo.

Ya no se sabe como tra tarre.

29. *Trayenko*.

Tulmeaqeimi kùme l'awen';

Mi moṅelaqéyəm,

Mi pepilaqéyəm.

Pepilfalwerkelaimi.

Te cogeré buen remedio,

Para sanarte,

Para aliviarte.

Ya no se sabe que hacer contigo.

1. Los indígenas prestan mucha atención á las voces de los pájaros interpretándolas á su modo supersticioso. De los chucaos dicen que tienen dos clases de lenguaje, una que anuncia desgracia y otra que anuncia dicha.

2. Probablemente forma apocopada de kintul'awen'peyəm.

3. Las canciones 27, 28, 29 vienen con el título „*Trayenko cascada*“. En ella promete la machi traer remedios que crecen en derredor de una cascada.

4. Guevara, Historia de Araucanía tiene: *Mellicolahuen*, remedio de *mellico*-planta afrodisíaca.

|                            |                                       |
|----------------------------|---------------------------------------|
| Wente trayenko yelmeageimi | De más arriba de la cascada te traeré |
| Rayen ta l'awen            | Flores medicinales                    |
| Mi moñeam.                 | Para que sanes.                       |

301).

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| Rupan ñumallefuli,             | Cuando haya cesado de llorar,                              |
| Kintuketun tañi l'awen.        | Buscaré otra vez mi remedio.                               |
| Tunté wailùllefuli,            | Cuando haya dejado de derramar lágrimas                    |
| Kintutuan tañi rayen l'awen,   | Buscaré otra vez mi remedio de flores,                     |
| Tañi moñemomchi rayen l'awen,  | Aquel con que había sanado yo.                             |
| Wechu dewiñ naqpaimi,          | De la cumbre del volcán bajas,                             |
| Rakil'awen paiaimi.            | Vendrás á escoger los remedios,                            |
| Fentechi l'awen akuleleimi,    | Muchos remedios te he traído,                              |
| Yu pepiluwam, yu moñeam.       | Para que nos aliviemos el uno al otro, y para que vivamos. |
| Rakil'awen nielafiyu piwichen, | Le tendremos escogidos unos remedios al piwichen,          |
| Ñi moñeam kutran piwichen.     | Para que sane el piwichen enfermo.                         |

31.

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Trekamfiñ ta foiqe tañi kùpan ta, | Dí un paso por sobre un canelo,           |
| „Kùpaqe“ tañi piñen meu.          | Cuando me dijeron que viniera.            |
| Fei meu mai perimonturpan:        | Entonces, pues, al venir tuve una visión: |
| Trekamfiñ ta foiqe:               | Dí un paso por sobre un canelo:           |
| Fei ñi kimwerumenon,              | Después de repente ya no supe de mí,      |
| Fei felewen.                      | De esto he quedado así.                   |

32.

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| Trekamfiñ ta rewe,                   | Dí un paso por sobre el árbol sagrado, |
| Rayùì tañi koshkùlla <sup>2)</sup> , | Floreció mi copihue <sup>2)</sup> ,    |

1. Parece que la machi dice esto á su arte.

2. Kodkùlla es la flor de copihue.

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| Rayùti tañi paupauwen, | Floreció mi quilineja,     |
| Pikum wekufù           | Con eso tengo poder        |
| Fei ñi pepilpefiùm.    | Sobre el diablo del norte. |

### 33. Canción de machi, referida por Wirkañ Weitra.

Lo canta un machi al enseñar el arte<sup>1)</sup> á otro individuo para formarle machi.

|   |  |
|---|--|
| Nùlùrewepen <sup>2)</sup>                 | Con la vara sagrada en mano            |
| Tripápan trayenko meu.                    | He salido de la cascada.               |
| ¿Chumtulu ñi kùmeke fileu,                | ¿Qué se ha hecho de mis buenas machis, |
| Ayuantupawelai <sup>3)</sup> ñi rewe meu? | Ya no vienen á ayudar con su rehue?    |
| ¿Chieu kam anùmrewealu                    | ¿A dónde plantarán el rehue            |
| Ñi pu fileu?                              | Mis machis?                            |
| Wechulepùn anùmrewealu                    | Al extremo del patio lo plantarán      |
| Ñi pu machi,                              | Mis machis,                            |
| Konpaïam <sup>4)</sup> ñi perimontu       | Para que vengan las visiones           |
| Kùmeke fileu <sup>5)</sup> .              | A las buenas machis.                   |

### 34. Canción de machi, referida por Wirkañ Weitra.

La canción se dirige al „arte<sup>6)</sup> de los machis que es, cosa que no muere, aunque mueran los machis“.

|  |  |
|--|--|
| ¿Chumiaukeimi, akulaimi?               | ¿Cómo andas, que no llegas?                      |
| ¡Naqpañe mai!                          | ¡Ven de arriba, pues!                            |
| FentENCHI l'awen' nieleimi,            | Muchos remedios tengo para ti,                   |
| Chaiwe <sup>7)</sup> l'awen' nieleimi, | Una canasta <sup>7)</sup> de ellos tengo para ti |
| Mi rakil'awen'païam.                   | Para que vengas á escoger remedios.              |

1. Un indígena, al léersele la canción, que conocía, observó: „*Kolloq femyechi ùlkatnlkefi machi.*“ Esto quiere decir: Los colongues (véase pg. 45, 18. 1. y los *Kolon ùl* cantan así á las machis; será, pues, por burla.

2. Es infinitivo *nùlùn* = *nùn* tomar en mano.

3. *Ayantu* es el verbo castellano „ayudar“.

4. Literalm.: Para que vengan adentro.

5. Literalm.: las visiones de las buenas machis.

6. *Moyeyen* tal vez el arte, ó *péuma*

7. de voquí fino

Nueve canciones de machi, referidas por Painemal Weitra.

35.

Walfiñ mawida  
Ñi kintul'awenpe  
Mi mopeanu.  
Fei meu perimontun:  
Peqéneu piwicheñ;  
Fei meu pepifal-lan.

Rodeé la selva  
Al buscar remedios  
Para tu salud.  
Entonces tuve una visión;  
Me encontró un *piwicheñ*,  
Por eso no puedo sanarle ó ha-  
cerle nada.

36.

a) Aflicción de un enfermo.

Amon ñi trayen meu;  
Fei meu perimontun.  
Fei meu mai felen,  
Fei meu mai pepifalwelan.

Fuí á mi cascada.  
Allí tuve una visión.  
Por eso me encuentro así,  
Desde entonces, pues, no me a-  
sienta nada.

Feichi dænu mai felen:  
„¿Cheu<sup>1</sup>) ñi peaqel kùme l'a-  
wen?“  
Pin mai felen.

Estando la cosa así,  
Dije<sup>1</sup>), pues, por estar así:

„¿Dónde encontraré un remedio  
bueno?“

b) Lo que contesta la machi.

Kùpan mai, iñche mai pepa-  
qeimi:  
Perimontumen, piwichentumen  
iñche.  
Fei meu mai niefiñ tæfachi dænu,  
Fei meu mai felen.  
Feichi kùdaw meu eléneu ʔæne-  
chen.  
Fei meu mai pepaqeimi  
Ñi perimontuñen meu.  
Fei meu „pepilafiñ“ pieimi.  
Fei meu akun.

Vengo, pues, yo te vengo á  
ver.

Allí tuve visión, encontré el pi-  
wichen.

Por eso tengo esta ocupación,  
Por eso estoy en esto.

En esta ocupación me ha dejado  
Dios.

Por eso, pues, vengo á verte.  
Porque tengo visiones.

Dije de ti: „Le sanaré“.  
Por eso llegué.

1. Los versos 6 y 7 se han invertido en la traducción.

## 37.

(El médico halló la piedra, el contraveneno, y alivió al enfermo.)

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| Akuwelaian, naqpawelaian;          | Ya no llegaré, ya no vendré<br>abajo;                |
| Pemefiñ mai kum piwichen.          | Fuí á encontrar al <i>piwichen</i> co-<br>lorado.    |
| Metruítulei ñi piwichen kura meu,  | Mi <i>piwichen</i> tenía por cabecera<br>una piedra, |
| Pemefiñ kum piwichen:              | Encontré el <i>piwichen</i> colorado:                |
| Fei meu kûpawelaian, naqpawelaian. | Por eso ya no vendré, ya no bajaré.                  |

## 38.

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Ayechi mawida meu ñi rumeafun, | Cuando había de pasar por<br>aquella montaña, |
| Llañkûñman foiq̄ue:            | Me sucedió que cayó un canelo:                |
| ¿Ñi moñeaqelchi,               | ¿Será señal de que viva,                      |
| Ñi alweyaqelchi?               | Ó lo será de que muera?                       |
| Fei meu mai weñañkûñ.          | Por eso, pues, tengo pena.                    |

## 39.

|   |   |
|---|---|
| Ayechi mawida meu amon mai,                       | A aquel bosque fuí, pues,                 |
| Ñi kintul'awen'aqel.                              | Para buscar remedios.                     |
| Fei meu mai perimontumen:                         | Allí tuve una visión:                     |
| „Ñeikufûi foiq̄ue.“                               | „Mecióse un canelo.“                      |
| Fei ñi perimontun.                                | Esa era la visión que tuve.               |
| Pepilialwelan ñi felewen;                         | Ya no me asienta nada, así he<br>quedado; |
| Fei meu mai rakiduamn meu felewen <sup>1</sup> ). | Por eso estoy pensativa.                  |

## 40.

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| ¿Inei piq̄eimi, tripapaimi. | ¿Cómo te llamas tú que saliste<br>aquí, |
| Pitike kum foiq̄ue?         | De los canelos colorados?               |
| ¿Inei piq̄eimi, tripapaimi  | ¿Cómo te llamas tú que saliste          |
| Trayenkø meu?               | De la cascada?                          |

1. =rakiduamkølewen

Iñche mai ta Iwai piwichen piñen. Yo me llamo Piwichen culebrón.  
 Iñche mai Llaitukintuipiwi- Yo me llamo Llaitukintuipiwi-  
 chen piñen. chen.  
 „Tripapan tañi trayen meu“, „Salí de la cascada“ me llamo.  
 fei piñen.

41.

*Al enfermo canta:*

Adəm falwela imi mi felewen. No hay como tratarte en ese estado.  
 Mi feméteu feichi pikum wekufù, Te lo ha causado un diablo del norte.  
 Fei meu feleimi. De eso te encuentras así,  
 Welu pepaqeimi. Pero yo vengo á verte.  
*Al diablo:*  
 „Entuafiñ“, pieimi; He dicho de ti: „Lo sacaré“;  
 Pepaqeimi féola, Vengo á verte ahora,  
 Pikum wekufù. Diablo del norte.

42.

Uyù-kintun-ñewefuimi, Se te había ido la vista por el vértigo,  
 Tuñmaqeimeu mi piuke Te había cogido el corazón  
 Eitəfachi pikum wekufù. Aquel diablo del norte.  
 Fei femeimeu. Ese te lo causó.  
 Fei meu feleweimi. Por eso estás en ese estado.  
 Fei meu mai pepaqeimi, Por eso vengo á visitarte.  
 Fei meu kùpan. Por eso vengo.  
 „Entulmeafiñ Dije de ti: „Le sacaré  
 Ñi pikum wekufù“, pieimi; Su diablo del norte“;  
 Fei meu kùpan. Por eso vengo.

43.

„Kùpape“ ñi pifiñ meu, Porque dijiste de mí: „Venga ella“,  
 Fei meu kùpan. Por eso vengo.  
 Welu fachantù entultuaqeimi Pero hoy te sacaré  
 Tami wekufù, mi ùtrəftuñemom Tu demonio, que te tiraron.  
 Fei meu yelmetuafiñ Vengo porque dije:  
 Tañi wekufù“ pin mai kùpan. „Le voy á llevar su demonio.  
 Féola mai, fachantù, aší mi də- Ahora, pues, para hoy terminó  
 nu. tu curación.

Entultueimi mi wekufù féola,  
Mi ùtrəftuñemom;  
Fei meu felefuimi.

Te he sacado ahora el demonio,  
Que te tiraron  
Y *que* te había dejado en ese  
estado.

#### 44. Canción de machi, referida por Domingo Weitra.

Akuleleimi mari epu llawen;  
Tami nentuaqéyäm.  
„Nentumetufichi“ pieimi, pepa-  
eimi,  
Məməlkan\*) wekufù.

Te he traído doce yerbas (me-  
dicinales),  
Para sacarte.

¿Tuchi meu kam məməlkañei-  
mi,

Vengo á verte, diablo astuto,

Porque dijo de ti: „Iré á sacar-  
le“.

Pikum meul'en wekufù ña.

¿En qué astucias te han instru-  
ido.

Foroluukələllefulmi ña,

Demonio torbellino del norte?

Añkaluukələllefulmi,

Aunque estuvieses en los huesos,

Akuleleimi mari epu llawen' ña

Aunque estuvieses en el vientre.

Mi pepilaqéyäm,

Te he traído doce remedios

Məməl meul'en wekufù.

Para vencerte,

Astuto demonio torbellino.

#### 45.

(Domingo Seg. Wenuñamko),

Piku mapu, piam,  
Tuullei ña wekufù.  
Pu pùlli ña rupai.  
Rañiñ wenu rupai:  
Fei kai ña mi felewen em mai,

Del norte, así dicen,

Vino el demonio.

Por debajo del suelo pasó,

Por los aires pasó:

Fei kai ña mi kumwen ña

Por eso has quedado en ese  
estado lastimoso,

Por eso ha quedado rojo

Mi añka yem.

Tu pobre vientre.

#### 46. Conversación de machi,

referida por Juan de Dios Peraiantú.

Fei təfachi kutran moçelaiai.  
Məlepai witrän. ¿Chum kai mo-  
çeai? Rañipun' akui witrän, ùtrəf-  
tupaéyeu.

Este enfermo no vivirá. Aquí  
hay un forastero. ¿Y cómo sa-  
nará? A media noche llegó el  
forastero y le tiró *un flechazo*  
*al enfermo.*

\*) Tal vez hay que escribir: məməlkan.

Mølei ñi l'raial mäten. Kiñe  
fantelu . . . .

Awùpei mai.

Mølei mai kake kon'a, fei kon-  
paiaia epe wùn'.

Eluafimn pätrem, fei trùyùpai-  
ai ñi piuke.

Təfichi ñùwa domo, fei kùdau-  
tupaiaia mùch'ai.

Femņen moņefule, piaia, mai,  
ñùwa domo; moņenule kam,  
chumņelai.

Kùmè kullinmangele ñi fileu, fei  
chumņeai chi?!

Konkølei mai kiñe filu, ñi aņka  
meu mølei.

Kùmè mai yafùlņea fileu, kùmè  
kudepaiaia múch'ai.

Femņefule, moņefule kai, chem  
dəņu no.

Tiene que morir no más. Uno  
de este tamaño\*) . . . .

Se le ha hecho un mal.

Hay, pues, algunos ayudan-  
tes, ellos entrarán al amanecer.

Les daréis tabaco, con éste se  
alegrará su corazón.

Esta mujer valiente vendrá lu  
ego á trabajar.

Así tal vez vive, que lo diga,  
pues, la mujer valiente; si no  
vive, no hay que hacer nada.

Si se paga bien por su machi  
(á los ayudantes), entonces á  
ver cómo anda.

Tiene una culebra, está dentro  
de su cuerpo.

Bien, pues, se alentaré al machi,  
trabajaré desde luego con todo  
empeño.

Si así se hiciera y sanara (el  
enfermo), no hay que decir nada.

#### 47, Machi ùl.

referido por Mañkewal'a (hombre).

Aņkalukøllefulmi,  
Piukelukøllefulmi,  
Kalùlelukøllefulmi,  
Adəmfal-lleñofulmi,  
¿Pepil-laiaqeimi chei?  
„Nentutuafin' pieimi.

Bien que estuvieses en el vientre,  
Bien que en el corazón,  
Y aunque estuvieses en el cuerpo,  
Y por más intratable que fueses,  
¿No te voy á vencer?  
He dicho (de ti): Le voy á sacar.

#### 48. Canción de machi, referida por Domingo

Seg. Wenuñamko.

¿„Moņeam űa“ pilaimi te?  
Fəreneqeimeu ta űenəchen,  
Llueimeu mariepu llawen' mai,  
Raņiñ wenu mariepu llawen'  
Akuleleimi űa, mi moņeam.

¿No quieres sanar?  
Te favoreció Dios,  
Té dió doce remedios, pues:  
Doce remedios del alto cielo  
Te traigo para que sanes.

\*) un wekufù del tamaño que la machi indica con sus dedos.

*Texto de la misma canción según su reproducción  
fonográfica:*

|   |   |
|---|---|
| ¿„Moñéan “p̄ilaimi te <sup>2</sup> )?             | ¿No has dicho: „Quiero sanar“?                        |
| ¿„Moñéan ña“ p̄ilaimi te?                         | ¿No has dicho „Quiero sanar“?                         |
| F̄ereñequeimeu ŋ̄enechen.                         | Dios se ha apiadado de ti.                            |
| Akúleleimi mariepu rañiñwenu<br>llawen· mai,      | Te traigo doce remedios del alto<br>cielo,            |
| Tami moñeam,                                      | Para que sanes,                                       |
| Tami f̄ereñeéteu rañiñwenu ŋ̄e-<br>nechen.        | Porque se compadeció de ti el<br>Dios del alto cielo. |
| F̄ereñequeimeu ŋ̄enechen,                         | Se apiadó Dios de ti,                                 |
| Elúyeaimeu mariepu <sup>1</sup> ) llawen·<br>mai. | Te dará doce remedios.                                |

49. *Konaq ùl* del machi Cheukepan,  
referido por Domingo Seg. Wenuñamko.

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Epe wùn· anùñmakənopaqei-<br>meu  | Hacia la mañana se aposesio-<br>naron de ti |
| Epu kallfùm̄al·en <sup>3</sup> ), | Dos Kallfùm̄al·en <sup>3</sup> )            |
| Weñañkùlparkellefeimeu.           | Y te causaron tristeza.                     |
| Peparkelleeimeu                   | Te vinieron á ver                           |
| Epu kallfùm̄al·en:                | Dos Kallfùm̄al·en:                          |
| Fei ke ña weñañkùrumerkellei      | Luego, de repente, ocupó la<br>tristeza     |
| Mi piuke yem.                     | Tu pobre corazón.                           |

50. Continuación.

|   |  |
|---|--|
| Adkintun m̄apu miawəñyeu-<br>mañellefulmi,  | Aunque te hubiesen llevado<br>por lindos paisajes,   |
| Kon·aluutulleaimi, mai, kapí-<br>tan kon·a. | Cobrarás nuevo ánimo, pues,<br>capitán de mocetones. |
| Kiñe ñom, epu ñom wechu de-                 | Aunque te hubiesen llevado por                       |

1. Debe de significar número, no cierta clase de remedio. En otras canciones pide la machi al arte para que le cuente los remedios. O, tal vez tiene *mariepu-llawen* relación al *marewepull* ó *marépu*. Cfr. pg. 33 y nota 2, y pg. 237.

2. Término muy raro, parece que equivale á *chei*.

3. Véase pg. 290. Pero aquí probablemente se trata de unos seres sobrenaturales.

wiñ mawida miawəɬneuma-  
nellefulmi,

una que otra parte de los  
bosques más encumbrados  
de la Cordillera,

Wəñokintuaimi mapu, kapitan  
kon'a.

Volverás á mirar la tierra, ca-  
pitán de los mocetones.

### 51. Continuación.

Kintumapuumaɬellefulmi,

Aunque hubieses mirado la  
tierra\*) *abierta*,

Kon'alutulleaimi mai, kapitan  
kon'a,

Cobrarás nuevo ánimo, capitan  
de mocetones,

Nütulleaimi mi machitu,

Empuñarás de nuevo tu ma-  
chete,

Pərputuaimi tami raɬiñwenu  
pillañkawellu,

Volverás á montar tu caballo  
*pillañ* de regiones celestes,

Tami kon'aɬepéyəm.

Que te da bravura.

¿Deuma wəñomelaimi kam we-  
dake che meu,

¿No has vuelto ya de la gente  
mala,

„Adkaiafiñ“ pillefelmeu ellake  
trewa?

Aunque habían dicho de ti ma-  
los perros; „Le haremos  
picardía“?

¿Nielaimi kam mi raɬiñwenu  
pillañcuchillo,

¿No tienes tu cuchillo *pillañ* de  
regiones celestes

Mi pillañkawellu tami molpùn-  
pewam?

Y tu caballo *pillañ* para tu de-  
fensa?

### 52. Continuación.

Awüllefeimeu wedake che:

Te había maltratado mucho  
gente mala:

¿Deu wəñome!aimi kam wedake  
che meu?

¿No has vuelto ya de entre ellos?

Nütuaimi mi pillañkawellu,

Tomarás de nuevo tu caballo  
*pillañ*,

Mi alazan kawellu, mi kon'aɬe-  
péyùm.

Tu caballo alazán, que te da  
bravura.

Ŧillañpeutulleaimi, mai, mi ra-  
raɬiñwenu Ŧənechen meu,

Harás votos otra vez á tu Dios,  
que habita en medio del cielo,

\*) Entiéndase la fosa sepulcral.

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| Prakintuaimi raññwenu Chau  | Elevarás la vista al Padre, á la |
| meu, raññwenu Ñuke meu:     | Madre de en medio del cielo:     |
| ¿Deuma kam wəñokintuantùla- | ¿No has vuelto ya á mirar el     |
| imi?                        | sol?                             |

Konaqùl del machi José Wichamañ.

53. Introduccion á las canciones que siguen<sup>1)</sup>.

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| Kutranlonkon, kutrani piuke; | Estoy enfermo de la cabeza y |
|                              | del estómago;                |
| Féola mai machifuñean        | Ahora, pues, me van á machi- |
|                              | tucar,                       |
| Ñi moñetuum:                 | Para que sane.               |
| Wekufütullelm <sup>2)</sup>  | Se me ha entrado un demonio  |
|                              | (en el cuerpo),              |
| Féola mai pichike duamkonn.  | Ahora ya recuerdo un poco.   |

54. Continuación.

|                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| Féola mai inayefiñ                    | Ahora, pues, voy á seguir        |
| Meullen <sup>3)</sup> kurəf,          | A los vientos torbellinos        |
| Féola mai inayefiñ                    | Ahora les voy á seguir, (por     |
|                                       | saber)                           |
| Tuchi renùtu <sup>4)</sup> meu məlei: | En cual cueva subterránea están. |
| Deuma uyùn antù                       | Desde que el sol se ha ladeado,  |
| Kutrankei ñi piuke meu.               | Tiene dolor al corazón.          |
| Féola mai iñche monelaqemi,           | Ahora, pues, yo te sanaré        |
| Féola mai kùme witrāprametu-          | Ahora, pues, volverás á levan-   |
| aimi:                                 | tarte bueno y sano,              |
| „Feichi machi ñi fəla moñen“.         | Y dirás: Por este machi he sa-   |
|                                       | nado.                            |

55. Continuación.

|                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| Inayefiñ rumemuyùm weku- | Voy á seguir tras el demonio |
| fù,                      | por donde pasó,              |

1) Probablemente no son versos que se cantan.

2) El R. P. Sigifredo había apuntado: „Wekufütulleñman“, y á esta forma le corresponde la traducción. Domingo Seg. Wenuñamko introdujo „Wekufütullelm“ cuando repasamos con él los textos; pero no lo comprendemos.

3) = meul'en.

4) = renù.

|   |  |
|---|--|
| Féola mai kùme moqetripatuai<br>chi kutran. | Ahora, pues, volverá á estar<br>bien sano el enfermo (y dirá:) |
| „Féola mai wəñokintuantùtun                 | „Ahora, pues, he vuelto á mirar<br>el sol                      |
| Moqen meu ñi piuke“.                        | Por estar sano corazón.  |

56. Continuación.

|   |   |
|---|---|
| Féola qillatuñmautuan, mai.                             | Ahora volveré á orar, pues,                           |
| Rey Fùcha <sup>1)</sup> meu mai qillatuñ-<br>mautuan,   | Al Rey anciano oraré otra vez,                        |
| Rey Kushe <sup>1)</sup> meu qillatuñmau-<br>tuan.       | A la Reina anciana.                                   |
| Kùme, mai, ñi pilláñbandera <sup>2)</sup>               | Bien, pues, oraré á mi bandera                        |
| meu qillatuñmautuan.                                    | pillañ.   |
| qillañmatuaqen pu chau, pu                              | Ruega por mí á los finados pa-                        |
| ñuke yem,   | dres y madres,  |
| qillatuñmautuan.  | Voy á orar.   |
| Kùme, mai, qillañmautuchi, mai.                         | Bien, pues, quiero orar, pues.                        |
| Eluaimi mariepu mushai <sup>3)</sup> .                  | Te daré Mariépumudai.                                 |
| Kùme, mai, epu pillañkawellu <sup>4)</sup>              | Bien, pues, agárrate de los dos                       |
| nùtuaimi, mai.  | caballos pillañ.                                      |
| Féola mi llaqka píuke <sup>5)</sup> nùtu-<br>aimi, mai. | Ahora toma en mano, pues, tu<br>corazón de cordero.   |
| Nùtuqe mi kare-kare <sup>6)</sup> ,                     | Toma en mano tu gallina,                              |
| Kom mi kallfùmal'en <sup>7)</sup> nùtuai-<br>mi.        | Todos tus kallfùmal'en toma-<br>rás otra vez.         |
| Femqechi, mai, ñi fei pimoéyəm<br>meu chi machi         | Así, pues, todo lo que me ha<br>dicho el machi        |
| Kùdautuutun; féola, mai, yeu-<br>tuluutun.              | Lo he hecho; ahora, pues, he<br>cumplido sus órdenes. |

1. Véase pg. 6, n.o 13 y pg. 35, n.o 17.

2. Véase pg. 40, n.o 29.

3. Probablemente lo mismo que el *marewepull mushai*; véase pg. 33, 13 y 35, 16.

4. Serán los caballos del *Kallùwentru* y de la *Kallfùmal'en* en el pecho de los cuales tiene que arrimarse el enfermo. Véase pg. 290.

5. Véase pg. 38, 25 y la nota 4 que se encuentra su pg. 39.

6. *Karekare* es únicamente la gallina destinada para el sacrificio.

7. Véase pg. 290.

## 57. Continuación.

|  |   |
|--|---|
| „Lefiyu mai“, pirkefui chi we-<br>kufù;                              | „Corramos, pues“, había di-<br>cho el demonio;              |
| Lefiyu, weufiñ.  | Corrimos y le gané.   |
| Féola mai trefkùtuuqeí <sup>1)</sup> mai<br>mi pərapan <sup>2)</sup> | Ahora, pues, á saltos vienes á<br>la superficie del cuerpo. |
| Féola mai kom rəpalaqeimi kù-<br>tral meu <sup>3)</sup> .            | Ahora, pues, totalmente te en-<br>terrará en el fuego.      |
| Féola mai kom trewimi kù-<br>tral meu.                               | Ahora, pues, te has sazonado<br>enteramente en el fuego.    |
| Féola mai ŋa wəñotulaiafimi<br>kutran.                               | Ahora no volverás á vengarte<br>del enfermo.                |
| Kom iñche mai kimeimi mi wer-<br>kùŋeken;                            | Yo sé todo como te mandan,                                  |
| Kom mai kimeimi.   | Todo, pues, te conozco.                                     |
| Kùme mai məleputuaimi  | A buenas te irás otra vez                                   |
| Mi pùlli ruka meu,   | Para tu casa dentro de la tierra,                           |
| Kom rupai mai mi ŋelliputufiel,                                      | Todo se ha concluido el exor-<br>cismo en contra de ti,     |
| Kom mai fitruñ ŋetuimi,  | Todo te has vuelto humo,                                    |
| Wekufù lle mai.  | Demonio, que eres.  |
| Rupai mai mi kùdautufiñ.   | Pasó mi trabajo contra ti.                                  |

## 58. Canción de machi,

referida por Juan de Dios Pəraiantù.

|  |  |
|--|--|
| Təfachi ko witruí <sup>4)</sup> , inayeafiñ! | Esta agua corría <sup>4)</sup> „Le voy<br>á seguir“. |
| Puun kiñe trayenko meu.                      | Así llegué á una cascada.                            |

1. = trefkùleqe, trefkùleqe

2. Literalm.: Sólo á saltos es tu venir para arriba. El relator dió la siguiente explicación: *Wente trəlke ŋi məlepaiaim wekufù, fei mo fei pikei chi machi*. A la epidermis ha de venir á estar el demonio, por eso dice esto la machi.

3. Después de haberlo sacado la machi del cuerpo del enfermo, lo envuelve en hojas de chupon y lo echa al fuego.

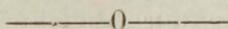
4. Encontré un agua que corría. Entonces me dije: „Le voy á seguir“.

Fei meu pərumekei  
 Kum piwicheu.  
 Fei meu pərupun.  
 Petu ñi pərun  
 Dəḡuēneu chukau:  
 „Fei kal·kun, kal·kui“, piḡen.

Kal·kulan.  
 Meli antù pərun.  
 L:aḡəmfiñ kiñe tùḡkù2).  
 Meli antù witruì ñi  
 Mollfũñ tùḡkù.

2. Cierta pájaro.

Allí estaba bailando  
 Un pihuichen carmesí.  
 Allí me puse á bailar.  
 Mientras bailaba,  
 Me habló un chucau:  
 „Eso es brujería, brujerías ha-  
 ce“, díjose de mí.  
 No hago brujerías.  
 Bailé cuatro días.  
*Entonces* maté un tinquí2).  
 Cuatro días corrió  
 La sangre del tinquí.



### III. CANCIONES DE MASCARAS, DE FIESTA, DE MOCETONES Ó DE GUERRA.

*Koloꝝ ùl. Kawiñ ùl. Kon'a ùl ó weichatupéyãm ùl.*

#### INTRODUCCIÓN.

Véase pg. 45, 18.: La fiesta de las máscaras.

El R. P. Sigifredo trae la nota: „Estas canciones se cantan al inaugurar una casa nueva. El dueño de la casa es *ꝝen ruka*. El encargado del trabajo de techarla es *kafo* (=cabo). De ordinario hay dos *kafo*. Cada uno trabaja la mitad de la casa, es decir, un larguero y una culata. Estando concluida la casa, junta cada *kafo* sus *koloꝝ*<sup>1</sup>) (=máscaras) al lado de la casa que ha trabajado. Los *koloꝝ* tienen adornos de flores y tocan la caja. De ordinario pelean ambos bandos.“

Varias de estas canciones aluden á guerras y guerreros antiguos y les hemos añadido otras, que venían con el nombre *konaq ùl*. Pero, como se distinguen por su contenido de los *konaq ùl* de las machis, tratándose en ellas no de enfermos, sino de alentar un cacique á su mocetón para ir á la pelea y mostrarse bravo, hemos consultado á Domingo Weñuñamko sobre el particular. Este nos dijo entonces que más bien merecían el nombre de *kon'a ùl* ó de *weichapéyãm ùl* que sería canciones de mocetones ó de guerra respectivamente.

1. En otras partes: *kollog*.

1. Canción comp. y ref. por José Wirimañ.

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| Ayùñellai ñi wé ruka ta ùl-<br>men! | Muy linda es la casa del ulmen.  |
| „Famfanñepai“, piñelleafun chi.     | Dirán de mí: „Todo ha hecho él.  |
| Kolletu mai iñche:                  | Sin ser convidado vengo á beber: |
| Feolá ñollipan                      | Ahora me voy á embriagar,        |
| Ñi wé ruka meu ùl-men.              | En la casa nueva del rico.       |

Doce canciones referidas por Painemal Weitra.

2.

|  |  |
|--|--|
| Antùpaiñamko femñerkeafun,<br>konafun ta | Quisiera ser como águila del<br>sol, me entraría |
| We ruka meu,                             | En la casa nueva.                                |
| Antùmañawa ñefuli, konafun ta            | Si tuviese gorra del sol yo, me<br>entraría      |
| Pu pùlli ruka,                           | Por debajo del suelo,                            |
| Anùkonpuafun wé ruka.                    | Y me sentaría dentro de la casa<br>nueva.        |

3.

|                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| ¿Mufù mi capitan kon'a?     | ¿Cuántos son tus capitanes?           |
| „Aukañean“ pimi,            | „Quiero pelear“, dices,               |
| Wenchulican em.             | Huenchulican finado.                  |
| „Ankañean“, pimi.           | „Quiero pelear“, dices.               |
| ¿Tunten nieimi kùmeke kon'a | ¿Cuántos buenos mocetones tie-<br>nes |
| Mi aukañeaqel?              | Para hacer guerra?                    |

4.

|  |  |
|--|--|
| Witrátripañe wekun ta ruka;            | Sal á pararte fuera de <i>tu</i> casa: |
| Nùtramkaiayu, wéupikaiayu.             | Conversaremos, parlamentare-<br>mos.   |
| Witrátripalleñe mai, weupika-<br>tuyu. | Sal no más, parlamentemos.             |
| Anútuai ta mapu.                       | Se pacificará otra vez la tierra.      |

5.

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| Ñeikùlùì witrañen meu | Balanceaba al tirarlo |
| Maùlka foki.          | El boqui torcido?.    |
| Traitrayùì mawida     | Resonó la montaña     |

|                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| Anùpialu wé ruka meu.       | Para sentarse en la casa nueva. |
| Kùdaun̄en meu foki:         | Al trabajarlo:                  |
| Ñi anùletuam kùme domo, kù- | Para que se establezca una bue- |
| me wentru,                  | na mujer y un buen hombre       |
| Ñi anùletuam wé ruka.       | Y se coloque una casa nueva.    |

## 6.

|                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| „Kawiñtuan“, pi mai tefachi    | „Daré festín“, dijo, pues,       |
| kùme wentru.                   | aquel hombre bueno.              |
| „Kawiñtuaiñ“, pi mai pu ùl-    | „Celebremos un festín“, dijeron, |
| men.                           | pues, los ulmenes.               |
| Kùmelen meu taiñ pu ùl'men,    | Porque les va bien á nuestros    |
| fei meu mai                    | ulmenes, por eso, pues,          |
| „Nieaiñ kawiñtun dəŋu“, pi mai | Dijo mi ulmen: „Tendremos fes-   |
| tañi ùl'men.                   | tines.                           |

## 7.

|                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| Fanten mai uolliaiñ.           | Embriaguémonos, pues, aho-         |
|                                | ra.                                |
| Kùme moŋelen meu               | Porque está vivo y feliz           |
| Taiñ púke,                     | Nuestro corazón,                   |
| Fei meu mai „kawiñtuan“, pin*) | Por eso, pues, dije: „Tendré fies- |
|                                | ta“.                               |
| Úenon meu                      | No habiendo                        |
| Chem dəŋu,                     | Cosa que nos turbe,                |
| Fei meu mai kùme pùtuaiñ,      | Beberemos con gusto,               |
| Kùme kawiñtuaiñ.               | Con gusto celebraremos la fiesta.  |

## 8.

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| Fachantù mai məlei ta dəŋu, | Hoy, pues, habrá novedad,      |
| Ayekantun dəŋu.             | Novedad de diversión.          |
| Kùmelen meu taiñ pu ùl'men. | Cuando están bien nuestros ul- |
|                             | menes,                         |
| Fei meu mai niekeiñ         | Solemes tener                  |
| Kawiñtun dəŋu.              | Fiestas                        |
| Fachantù mai kawiñtutuaiñ!  | Hoy, pues, volveremos á cele-  |
|                             | brar cahuin.                   |

## 9.

|                 |                         |
|-----------------|-------------------------|
| „Kawiñtuan“, pi | Tendré cahuin, dijo     |
| Wentekeupù yem. | Huentequéupu, el lindo. |

\*) El original tiene *pfiñ* dijimos.

„Niean kawĩntun dəɲu mai ta“, „Tendré novedad de cahuin“,  
 Pi mai ta Wentekuepù. Dijo, pues, Huentequépu.  
 „Kùmelen meu ta mapu, „Tranquila está la tierra, por eso  
 Ayùn mai tañi nieaqel Me da gusto, pues, que tenga  
 Kawĩntun dəɲu“, pi mai ta Novedad de cahuin, *así lo dijo*  
 Wentekuepù. Huentequépu.

10.

Təfachi antù meu En el día de hoy  
 Niyalu dəɲu, piɲei; Habrá novedad, se dice;  
 Fei meu mai kùpan. Para esto he venido.  
 „Kolletumechi“, pin. He dicho: „Voy á beber“.  
 „Kawĩntuñ dəɲu „Novedad de fiesta  
 Məlei“, ñi piɲen meu, Hay“, así dicen,  
 Fei meu mai kùpan: Por eso, pues, he venido:  
 „Kolletumechi“, pin. He dicho: „Quiero ir á beber.

11.

„Weupikamechi“, pin; He dicho: „Voy á parlamen-  
 tar;  
 Fei meu kùpan. Por eso vengo.  
 „Məlei mai kawĩntun mai“ ñi Anda la voz que hay fiesta,  
 piɲen meu; Por eso, pues, he venido.  
 Fei meu mai kùpan. He dicho: Voy á conversar  
 „Nùtramkamechi mai“, pin, En la casa nueva“.  
 „Wé ruka meu“. Por eso vengo.  
 Fei meu kùpan: Para beber, pues, *estoy aquí*.  
 Kolletu mai iñche.

12.

„Anùlmaputuafiñ“, pin, He dicho: „;Pacificaré la tierra,  
 „Aukaɲelu pu ùl'men“. Estando de guerra los ulmenes.  
 „Anùlmapumean“, pin, He dicho: „Iré y pacificaré la  
 tierra  
 „Kawĩntun meu“. Al celebrarse la fiesta“.  
 Fei meu mai kùpan, fei meu Por eso, pues, vengo, por eso  
 „Kolletumechi“, pin, He dicho: „Iré á beber  
 „Kawĩñ ruka meu“. En la casa donde hay la fiesta“.

13.

Kupai ñi Kəlenkəlen ñi kon'a, Vino el mozo de mi Kəlenkə-  
 len,

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Akui mai ñi Cheurpue ñi kon'a, | Ha llegado, pues, el mozo de mi Cheurpue, |
| Konalu wé ruka meu,            | Para entrar en la casa nueva,             |
| Anùkonpalu                     | Para quedarse de estable aquí             |
| Wé ruka meu.                   | En la casa nueva.                         |

14, *Kawiñtun*, referido por José Kumulai.

A. Conversación:

|   |  |
|---|--|
| Witran ña ruka iñche.   | He levantado una casa yo.  |
| Eimi, ñereñeqen, troñemelen ñi ruka.                                      | Tú, hazme el favor, téchame mi casa.                                   |
| Kintulen mari wentru ñi kellu-aqéteu.                                     | Búscame diez hombres para que me ayuden.                               |
| Tefa kai iñche kulliaimi kùme, ka kiñe motriñ waka ka kiñe chechùm pùlku. | <i>Por esto</i> te pagaré bien una vaca gorda y una carga delicor.     |
| Fei tefa ilotuqe ka pùtuqe.   | Ahora mismo come y bebe.   |
| Ka kiñe lepù kofke ka kiñe lepù mùrke, mi pu che ñi iaqel.                | Y un valai de pan y un valai de harina tostada para que coma tu gente. |
| Fei tefa mi mañumtufiel.  | Es lo que te doy por recompensa.                                       |

B. Sigue el koloñ ùl:

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Kùpai mai malon: Kewayu,            | Viene, pues, un malon: Pelearemos.         |
| Yafùluwaimn, kon'a!                 | Cobrad ánimo, mocetones.                   |
| Kupai mai malon,                    | Viene, pues, un malon,                     |
| Yafùluwaimn, capitan!               | Tened valor, capitanes. —                  |
| Newentuaimn! Yewenñekenoli!         | Resistid! Que no tenga que avergonzarme!   |
| Amuaiñ williche meu,                | Iremos á los huilliches,                   |
| Kewameai williche,                  | Irán á la pelea los huilliches,            |
| Yemeaiñ kure.                       | Iremos llevando mujeres.                   |
| Amuaiñ wíllimapu meu!               | Iremos á la tierra de los huilliches!      |
| Weumeli, yemean ùllcha domo,        | Cuando gane allí, me llevaré á una joven,  |
| Iñche kùme ùllcha kure dulliyemean. | A una joven bonita me escogeré por esposa. |

Diez canciones de *kology*, referidas por Julian Weitra.

15.

„¿Chiem ñi piel meu moñei?“  
Piñei kiñewechi che.

Moñen meu ñi píuke  
Witrapraman kiñe kùme ruka.  
Afllefule pu tremke che meu,

Moñei, piñetuan,  
Trapam̄tutuan ñi fentechi pu  
loñko  
Ayekantulaqéteu.

„¿A la orden de quién vive?“  
Se dice de un hombre que ha  
quedado solo<sup>1)</sup>

Por vivir mi corazón  
Levantaré uua casa bonita.  
Aunque se han concluido los  
mayores,

Se dirá de mí que vivo<sup>2)</sup>.  
Juntaré á mis muchos caciques  
Para que me diviertan.

16.

Chem 3) rupamolleyùm, teləp  
kələwei;

Rupamoyùm kulankələwei?

Nùtramkapéyùm ñi fùchake che  
yem

Ñi weupikatupéyùm,  
Chem no rume ñewelai ñi mapu  
meu,

Weñañkùñewei ñi mapu.

Chem no rume mai

Pelafiñ ñi mapu meu:

Epu wil'ki mäten mai

Ũmáñùmañei,

Weñañkùñewei<sup>4)</sup>.

Habiendo pasado los aconte-  
cimientos<sup>3)</sup>, dejan como un  
vacío,

Habiendo pasado, parecen como  
desaparecidos por el fuego.

Los cuentos de mis mayores  
finados,

Sus parlamentos,  
Nada hay ya en mi tierra.

Triste ha quedado mi tierra.

Ninguna cosa, pues,

Encuentro en ella:

Sino dos zorzales,

Que lloran amargamente,

Agobiados de pena<sup>4)</sup>.

1. y por consiguiente también de mí

2. En mapuche: „vive“, por que la construcción es directa.

3. Literalm.: algo, p. ej. alguna costumbre, que ha venido en desuso.

4. Literalm.: ha quedado con pena ó tristeza.

171).

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| Nomel'afken mai, n'omel'eufù     | Al otro lado del lago, del río |
| Mətrəmmətrəmei ñi                | Está llamando mi               |
| Chiñura piñom.                   | Señora mujer.                  |
| Nentulmemochi mai!               | Id á sacármela;                |
| Weñaḡkùlum-kei <sup>2</sup> ) ñi | Pues tiene pena mi             |
| Chiñura piñom.                   | Señora mujer.                  |
| ḡmalkaumekei <sup>3</sup> ) ñi   | En llanto se deshace mi        |
| Chiñura piñom.                   | Señora mujer.                  |
| Tranantəkumn wampo, n'opai-      | Echad al agua la canoa para    |
| am ñi                            | que pase mi                    |
| Chiñura pinom.                   | Señora mujer.                  |

18.

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| Milla tafù meu, piam,                  | Sobre suelo de oro. dicen,       |
| Weupikai, piam,                        | Parlamentó, dicen,               |
| Kintrekeupù yem.                       | Quintrequéupu, el finado.        |
| ¿Chumtuimi kai.                        | Y ¿qué ha sucedido contigo,      |
| Wenchulikan em?                        | Huenchulican?                    |
| Kùmelkawetulaimi                       | Ya te has dejado                 |
| Mi weupikan,                           | De pronunciar tus hermosos       |
|  | discursos,                       |
| Wenchulikan.                           | Huenchulican.                    |
| Re anùlewetuimi mi mapu meu.           | Estás ocioso sentado en tu       |
|  | tierra.                          |
| Weupikaḡe mai! Kùmelkaḡe mai           | Parlamenta, pues! Pronuncia,     |
| mi                                     | pues, tus                        |
| Weupikan, mi nùtramkan <sup>4</sup> ), | Lindos discursos, tus interesan- |
|  | tes conversaciones,              |
| Mi pipiḡepeliyùm(?)                    | Así como se decía que lo hacían  |
|  | anteriormente                    |
| Mi fùchake che yem.                    | Tus antepasados.                 |

19.

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| Kùpulweḡe mai, Paḡi em. | Haz una cuna, pues, Paḡi |
|                         | lindo.                   |

1. Esta canción tiene más bien el carácter de *llamékan* ó de *ḡenèùlùn* que de *koloḡ ùl*.

2. Se lleva con pena.

3. Se lleva llorando.

4. Literalm.: Haz bien tus discursos y conversaciones.

|  |  |
|--|--|
| ¿Chumñechi kai petuaiyu yu             | ¿Cómo encontraremos otra vez<br>nuestros             |
| Pñeñ em mai?                           | Queridos hijos?                                      |
| ¿Chumñechi kai moqueai yu              | ¿Cómo vivirán nuestros                               |
| Pñeñ em mai.                           | Pobres hijos?  |
| Kullkuleñe mai, Maril'uan em,          | Haz sonar el cacho, Maril'uan<br>lindo,              |
| Petuam yu pñeñ.                        | Para que volvamos á encon-<br>trar á nuestros hijos. |
| Wentru ñei, piam, domo ñei, pi-<br>am, | Son un hombre, dicen, y una<br>mujer, dicen,         |
| Ŋa yu pñeñ em.                         | Nuestros pobres hijos.                               |
| Wentru ñei, domo ñei                   | Son hombre y mujer                                   |
| Ŋa yu pñeñ:                            | Nuestros hijos.                                      |
| Pipatuéneu Amoiantù yem.               | <i>Esto</i> vino á decirme el finado<br>Amoyantù.    |

20.

|                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| Rùmpelkamañ,           | Celosa es                        |
| Weya pikumche em n'ai. | La mala nortina                  |
| Yawaural'i,            | Golpeaplatos (de rabia),         |
| Weyá pikumiche!        | Mala nortina!                    |
| Trətrəññùmkun,         | Haces bailar el huso (porcelar), |
| Weyá pikumche,         | Mala nortina,                    |
| Rùmpelkamañ pikumche.  | Nortina celosa.                  |

21.

20 y 21 forman probablemente una sola canción.

|                          |                                       |
|--------------------------|---------------------------------------|
| Eimi em ñùmaltuaimi mai, | Tu vas á quedarte llorando,           |
| Amutuli pikum mai.       | Si me voy al norte,                   |
| Ŋùmalkauaimi, lamñen,    | Tu vas á llorar, hermana,             |
| Amutuli Cholchol,        | Si me voy á Cholchol;                 |
| Amutuli Makewe,          | Si voy á Maquehue,                    |
| Ŋùmalkauaimi, lamñen em. | Te lo pasarás llorando, herma-<br>na. |

22.

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| Kùpai, piam, l'aiken' che ña | Viene, dicen, gente del mar. |
| Yu yepeáteu.                 | Para llevarnos á las dos.    |

|  |   |
|--|---|
| Kùpai, piam, trorfan l'afken che         | Viene, dicen, gente de la espuma del mar, |
| Yu yepaiaqéteu.                          | Para llevarnos.                           |
| ..Mù yem kai <sup>(1)</sup> , pilaiaimi, | „No digas: „Nó“,                          |
| Ñùwa ùlcha domo yem.                     | Jóven valiente que eres.                  |

## 23.

|  |   |
|--|---|
| ¿Chumlewetuimi fei piyelu?                         | ¿Qué hay contigo ahora, hombre,                             |
| Re anùletuimi mapu meu.                            | Estás ocioso sentado en la tierra.                          |
| Weñaṅkəleweimi, weupikawetu-<br>laimi mi mapu meu. | Te has vuelto triste, ya no parlamentas en tu tierra.       |
| Nùtramkaiaimi, weupikalleaimi<br>mai!              | Conversa, parlamenta no más, pues!                          |
| Mətewe weñaṅkùṅewei tami fe-<br>lewen:             | Da mucha pena el estado en que te has quedado:              |
| Re mapu məten anũṅma niefimi.                      | Sin hacer nada estás sentado no más sobre la tierra.        |
| Weupikapéyũm ṅa                                    | Donde se había parlamentado,                                |
| Tranalewei mi mapu em.                             | Abatida está tu tierra.                                     |
| Kiñe dəṅu rume pitulaimi.                          | Ni una cosa dices ya.                                       |
| Witrañpramuuleṅe, weupikaiaimi<br>mi mi mapu meu.  | Levántate, mantente en pié. parlamenta en tu tierra.        |
| Weupikaiaimi tami mapu meu,<br>weñaṅkələfulmi,     | Parlamentarás en tu tierra, después de haber estado triste, |
| Weupikapéyũm mi fùchake che,                       | Así como se decía de tus antepasados,                       |
| Pipiṅepəfuyũm mi fùchake che<br>yem.               | Que parlamentaban ellos.                                    |

## 24.

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| Kidu mai witrəlewen,         | Solo, pues, he quedado en pié. |
| Nietulan mai moṅeyeel.       | Ya no tengo parientes.         |
| Kidu mai witrəlewen          | Solo, pues, he quedado en pié  |
| Ñi mapu meu.                 | En mi tierra.                  |
| Moṅen meu píuke mai          | Por vivir mi corazón, pues,    |
| Nùtramkameken.               | Me lo paso conversando.        |
| Pu ùl'men ¿weñaṅkùṅei kam?2) | ¿Están tristes los ulmenos?2)  |

1. Aleman: Ach nein doch!

2. Tal vez hay que traducir: Pues los ulmenes tienen pena.

Kidu witralewen  
Ñi mapu meu pu ùl'men.

Solo he quedado en pié  
En la tierra de los ulmenes.

25. Comp. y ref. por Newal Chospí de Cozcoz, 1)

¿Mufùì ña mi capítan,  
Maripillañ em?  
Kechawĩnkamelleimi ña  
Williche meu.  
Wellí ña mapu.  
„Afaì ña mapu“:  
Piiauuellei williche yem mai  
Aukañekelu.

¿Cuántos son tus capitanes,  
Maripillañ, finado?  
Arreaste á los huincas,  
Hacia *la tierra* de los huincas,  
Desocupóse la tierra,  
Acabaráse la gente.  
Anduvieron diciendo los huilli-  
ches,  
Cuando tenían guerra.

26. (Juan de Dios Pəraiantù)

Kùpai, piñei, lelfùn che;  
Kùpali mai ñi pu dea lelfùn che.

Vienen, se dice, los de la pampa;  
Traen sus hermanas los de la  
pampa.

Yerpaiaqéneuchi!  
Kùpai mai, mawidalei ñi kùpan.

¿Si pasarán á llevarme?!  
Vienen, pues; de la montaña vie-  
nen.

Moñeli mai, moñean.  
Kùme mai, newentuwaímn mai,  
pu kon'a!

Si vivo, pues, viviré.  
Esforzaos bien, pues, moceto-  
nes!

Kùpai mai təfei,

Vienen, pues, ellos, (los de la  
pampa)

Yepaialu<sup>2</sup>) dea, məntupaialu<sup>3</sup>).

Para arrebatarse niñas y llevarlas.

¿Chumlechi upewan?  
Fofolaiaímn mai, deuma pəlle-  
pai.

¿Cómo me voy á descuidar?  
No seáis bobos, pues, ya vienen  
cerca.

1. La canción es cantada como está puesta sin variación de texto. Cada dos versos forman una estrofa y se cantan con la misma melodía. El metro es yámbico lo que se nota muy bien en la melodía. El último yambo de cada verso está reemplazado por una sílaba larga que equivale á un yambo. El cuarto verso de nuestra canción consta de un yambo y tres sílabas largas (= tres yambos). Los versos quinto y sexto de un yambo, una sílaba larga (= yambo) y otro yambo.

2. llevar

3. arrebatarse

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Eimn kai matukelmn, neimn kawellu. | Y vosotros, dáos prisa, tenéis cabellos.          |
| Kùpai mai epu mari koloꝝ.          | Vienen, pues, veinte disfrazados.                 |
| Fa meu pichiléiũ, marikechuléiũ.   | Aquí somos pocos, quince somos.                   |
| Kùpai epu mari, fei iĩ ka:ĩe.      | Veinte vienen, esos <i>son</i> nuestros enemigos. |
| Fei meu mäten mai weñaꝝkũn mai.    | Por eso no más me aflijo.                         |
| Moꝝeli, moꝝeaiĩ;                   | Si vivo, viviremos;                               |
| L'ali, l'aiaiĩ, trũr l'aiaiĩ.      | Si muero, moriremos, yo juntamente con vosotros.  |
| Akui mai malon.                    | Llegó, pues, el malon.                            |
| Ya! tripapamn mai lepũn meu,       | Valor! Salid, pues, al patio,                     |
| Puwí dõꝝu aukantuam.               | Llegado ha el momento de pelear.                  |
| Ya! trawupe.                       | Valor! Reúnanse.                                  |

## 27. (Antũau Konpaiantũ de Quilche)

|                     |                                 |
|---------------------|---------------------------------|
| Troꝝlai ta ruka:    | No está tupida la casa,         |
| Kiĩe koꝝkamowei     | Falta un atado                  |
| Ñi troꝝam ta ruka.  | Para que lo sea.                |
| Mawida meu          | En la montaña                   |
| Witraꝝei foki,      | Se tira el voqui,               |
| Mawũlka foki,       | Voqui <i>mawũlka</i> (torcido), |
| Witraꝝei mawida meu | Se tira en la montaña           |
| Troꝝam ta ruka.     | Para que quede tupida la casa.  |
| Neꝝamui mawida      | Se mueve la montaña             |
| Ñi witraꝝen foki.   | Al tirarse el voqui.            |

## 28. (Paillamañ Anchũ.)

|                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| L'akilepe waka,   | Que no muera la vaca, |
| L'aiafui ñi ùĩam. | Moriría mi manceba.   |

## 29. (Julian Weitra)

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| „Rupalaiiai ta wiꝝka | „No pasará huinka,     |
| Tayu*) mapu meu“,    | Por nuestra*) tierra“, |

\*) Probablemente de *Inaitraru* y de *Maripillan* los cuales deben de haber sido famosos guerreros antiguos y que convertidos en pillañes aún siguen peleando en los aires contra los pillañes de los huincas y de los huilliches.

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Pillefui Inaitraru yem.           | Decía Inaitraru, el finado.               |
| Eimi mai aukakeimi                | Tú, pues, sueles tener guerra             |
| Willi che meu,                    | Con los huilliches,                       |
| Inaitraru yem.                    | Inaitraru, finado.                        |
| Aukakulme űeimi mai.              | Belicoso eres, pues.                      |
| ¿Mufũ mi kapitan?                 | ¿Cuántos son tus capitanes?               |
| „Aukaűean“ pikeimi.               | „Quiero pelear“, estás diciendo.          |
| Iñche mai marimarilmeaűeimi       | Yo, pues, quiero ir á decir <sup>1)</sup> |
|                                   | „Mari mari“                               |
| Mi pu kapitan.                    | A tus capitanes.                          |
| Aukakulme yem eimi mai,           | Amigo de guerra eres tú,                  |
| Maripillañ.                       | Maripillan.                               |
| „Aukaian willi che meu“, pikeimi; | „Pelearé con los huilliches“,             |
|                                   | dices;                                    |
| Aukakulme űeimi,                  | Amigo de guerra eres,                     |
| Maripillañ.                       | Maripillan.                               |
| Eimirke mai aukakeimi,            | Tu, pues, peleas siempre,                 |
| Maripillañ em.                    | Maripillañ finado.                        |

30. (Mañkewala de Piliñwe)

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Weñaűkefiñ kawĩñ, kũpan.             | Vengo <i>por el</i> deseo de la fiesta. |
| ¿Ayũnelulai                          | ¿No es linda                            |
| Ñi ruka ta ùl'men?                   | La casa del ulmen?                      |
| ¿Inei ñi amoűechi <sup>2)</sup> che? | ¿Quién anda ahí?                        |
| Rupai mai űa ñi wé ruka yem meu,     | Pasó por mi casa nueva                  |
| űeikũli űa ñi ruka yem.              | Y remeció mi casa.                      |

31. (Domingo Weitra).

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Ayũñei ñi ruka ta ùl'men.          | Bonita es la casa del rico.             |
| Antũmañawa <sup>3)</sup> űefuli,   | Si tuviera gorra <sup>3)</sup> de sol,  |
| Kũyen'mañawa <sup>3)</sup> űefuli; | Si tuviera gorra <sup>3)</sup> de luna, |
| Konafun ta pu ruka ruka.           | Entraría hasta lo más interior,         |
|                                    | de la casa.                             |

1. Literalm.: decirte . . . á tus capitanes. „Te“ es dativo supérfluo.

2. Ni los indígenas lo entienden.

3. Febrés tiene en su diccionario: „Mañahue, un sombrero de cuero que no le entrará la bala“. Nuestro relator dijo *mañawa* y lo tradujo por gorra, ha de ser, pues, *wañawa* una variante de *mañahue*. Tal vez ha de entenderse: Si tuviera el sol por gorra, ó respectivamente la luna, ó una gorra tan linda como el sol ó la luna.

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| ¿Ayùñelulai tañi ruka ta ùl-<br>men. | ¿No es muy linda la casa del<br>rico,                             |
| Anùntəkuleam ñi seño-<br>ra piñom,   | Para sentarse adentro su seño-<br>ra esposa                       |
| Nieam ñi chiḡawe1) llaḡka2)?         | Y tener allí su jarro en que guar-<br>da el mudai para la fiesta? |

*Kon·aqùl ó Weichapéyam ùl (32-37),*

compuestos por Weitrañamko, cacique (finado) de Pan-  
guipulli, referidos por su hijo Painemal Weitra.

32.

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| Pəraḡe mi kawellu,            | Monta tu caballo,                        |
| Kùme kon·a!                   | Buen mocetón!                            |
| Kon·aluutuḡe, məlei mai dəḡu, | Date nuevos bríos, hay un a-<br>sunto. ● |
| Kùme kon·a!                   | Buen mocetón.                            |
| Pəratuḡe mi kon·a kawellu,    | De nuevo monta tu caballo de<br>mocetón, |
| Trepeloutuḡe, kùme kon·a.     | Toma aliento, buen mocetón.              |

33.

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Akui ñi kùme kon·a                    | Llegó mi buen mocetón,                    |
| Pərakawellyepeḡel ñi kùme ko-<br>n·a. | Con quien me acompaño de á<br>caballo.    |
| Məlen meu dəḡu ñi afkadiyepeḡel       | Cuando hay asuntos, lo llevo á<br>mi lado |
| Ñi kùme kon·a.                        | A mi buen mocetón.                        |

34.

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| Kəlenkəlen ñi kùme kon·a. | Kəlenkəlen es mi buen mozo. |
|---------------------------|-----------------------------|

1. *Chiḡan*, significa según Febrés sobras de bebidas, y „recogerlas“: *china-  
hue* „el jarro en que las recogen“.

2. *Llaḡka*, según Febrés (llanca), unas piedras verdes que estiman mucho.  
Comparándose la expresión *chiḡawe llaḡka* con *malwe llaḡka* (véanse pg. 41 n.º  
30 y su nota 2), se nota que aquí se trata de un jarro para guardar mudai para  
el ḡillatun ó sobrante del ḡillatun.

|  |  |
|--|--|
| Fei meu mai, chiem dəŋu rume<br>mælei, | Por eso cualquier asunto que<br>haya,  |
| Kùme miáuken, kùme trekaiaukē:         | Ando bien, sigo con buena mar-<br>cha: |
| Nien meu kùme kon'a.                   | Es que tengo á un buen moce-<br>tón.   |

35.

|  |   |
|--|---|
| „Fanten meu moŋei“, piŋen.                                       | Dicen de mí: „En este tiempo<br>está sano!                                      |
| „Fei kùme wentru“ piŋen.<br>Nien meu kùme ke kon'a.              | Dicen: „Buen hombre es él“.<br>Porque tengo buenos moceto-<br>nes,              |
| Fei meu falin,<br>Kùme wentru piŋen,<br>„Fei kùme kon'a“, piŋen. | Soy apreciado,<br>Me llaman hombre de bien,<br>Y dicen que soy un buen mocetón. |

36.

|   |  |
|---|--|
| Fachantù mai mælei dəŋu,<br>Hume kon'a, konaluutuaiyu.<br>Akui dəŋu, kùme kon'a | Hoy, pues, está <i>pendiente</i> algo.<br>Aninémonos, buen mocetón.<br>Ha llegado una novedad, buen<br>mocetón |
| Natrumoutuayu, kùme kon'a.  | Tomemos postura, estiremonos,<br>buen mocetón.   |

37.

|  |  |
|--|--|
| Fachantù mai yafùluutuayu,<br>Kùme kon'a.<br>Trepeluutuayu,<br>Kùme kon'a. | Hoy nos pondremos firmes,<br>Buen mocetón.<br>Nos pondremos bien despiertos<br>Buen mocetón. |
| Fei meu „kùme kon'a ŋei“, pi-<br>ŋen.                                      | Entonces dicen de mí: „Es un<br>buen mocetón.  |

IV. *Paliwe-ùl*,

## CANCIONES DE CHUECA.

## 1. (José Kumulai).

|   |  |
|---|--|
| Akui dəŋu, akui ñi dəŋu kaiñe.          | Llegó un mensaje, un mensaje de <i>nuestro</i> adversario. |
| Pal'ilafiyu. Iñche llùkalaiafiñ.        | Lucharemos contra él). Yo no le tengo miedo.               |
| ¿Chuməl nepei <sup>2</sup> ) pal'iaiyu? | ¿Cuando jugaremos?   |
| Elelen rakin antù!                      | Indícame un día determinado.                               |
| Meliwe pal'iaiyu.                       | Dentro de cuatro días jugaremos.                           |
| Yeyan <sup>3</sup> ) epu mari wentru.   | Llevaré <i>conmigo</i> veinte hombres.                     |
| Kidu mai matuke akuai feichi antù.      | Por sí mismo llegará pronto ese día.                       |
| Trawaiyu feichi lelfùn meu.             | Nos juntaremos en aquella pampa.                           |
| Ran'aiyu ofisha ka epu mari peshu.      | Apostaremos ovejas y veinte pesos.                         |
| Kidu mai iñche! Ayùlmi,                 | Yo solo <i>los apostaré</i> . Si quieres,                  |
| Tuntan mi ran'n, ran'aiyu.              | Apostaremos cuanto tú <i>quieras</i> apostar.              |
| Iñche llùkalan, nien kulliñ;            | Yo no temo, tengo animales;                                |
| Eimi ká mapu kùpaimi:                   | Y tú vienes de lejos:                                      |
| Al'ùn ran'aiyu.                         | Apostemos mucho!   |

## 2. (Juan de Dios Pəraiantù).

|                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| Wùle mai məlei pal'in,          | Mañana, pues, habrá juego de chueca, |
| Raŋi antù pal'iaiyu.            | A medio día lucharemos.              |
| Kùme mai newentuaimu, pu kón'a. | Esforzaos bien, mocetones.           |

1. en la chueca 2. es partícula interrogativa. 3. = yean

|   |   |
|---|---|
| Nielñiñ <sup>1</sup> ) re l'uma wãño,<br>Ñi peaqel kaiñe.<br>Nielñiñ epu mari kon'a,<br>Yelesaiel ñi kaiñe.                               | Tengo) sólo palos de luma,<br>Para recibir al enemigo.<br>Le tengo veinte mocetones,<br>Para conducirlos contra mi ene-<br>migo.  |
| Təfachi pun' pərulpaliaiñ.  | Esta noche haremos bailar la<br>bola.   |
| Peumatuai mi kallfũ mal'en <sup>2</sup> ).  | Tendrá revelación tu „niña a-<br>zul <sup>2</sup> )“,   |
| Chum tripaial wũle.<br>Pifule mai Ɔənechen, wewafiiñ,<br>Nentumeaiñ pichi waka.<br>Pile Ɔənechen, wewafiiñ.<br>Pail'anaqai kaiñe, palilu. | Cuál será el resultado mañana.<br>Si Dios quiere, lo venceremos,<br>Y ganaremos una vaquilla.<br>Si Dios quiere, lo venceremos.<br>En el juego caerá de espaldas el<br>enemigo. |
| Puwí mai antù, trauwam pu pa-<br>life.<br>Fachantù, inaiantù:<br>Kewaiyai epu toro*) fachantù.  | Llegó, pues, el día para que se<br>reunan los chuequeros,<br>Esta tarde:<br>Pelearán dos toros*) hoy.   |

(\*Toros llaman á los dos que principian el juego, cruzando en el hoyo las chuecas.

Seis canciones de chueca, referidas por Painemal Weitra.

3.

|   |   |
|---|---|
| Paliaiyu mai, kudefue!                        | Jugaremos á la chueca, juga-<br>dores!                                  |
| Wũle, maleupan antù, trawaiyu.                | Mañana, cuando ya sube el sol,<br>nos juntaremos.                       |
| Kudeaiyu mai, kũmeke kon'a.                   | Jugaremos, pues, valientes mo-<br>cetones.                              |
| Newentulleaiyu mai,<br>Torotuayu, kũme kon'a. | Esforcémonos, pues,<br>Pelearemos como toros, valien-<br>tes mocetones! |
| Wũle mai kudeaiyu,                            | Mañana, pues, jugaremos,  |

1. Litealm.: Le tengo, tengo para él.

2. Véase pg. 290. También podría leerse: „Peumatuaimi Kállfũmal'en“, soñarás otra vez con Kállfũmal'en. Ignoramos cuál será el modo correcto de leer este texto.

Pərapan antù „¡ya!“<sup>1)</sup>“ piayı. Al salir el sol, lanzaremos el grito.

## 4.

|                              |  |
|------------------------------|--|
| Iñche kai nien kùme kon'a,   | Yo también tengo buenos mocetones.             |
| Ñi kudelpəfiùm kudəfue;      | Para presentarlos en el juego á los jugadores; |
| Nien kai kùme kon'a palifue. | Tengo también mocetones, buenos chuequeros.    |
| Féola mai kudetuayı,         | Ahora, pues, jugaremos otra vez,               |
| Kùmeke kon'a.                | Valientes mocetones.                           |

## 5.

|  |  |
|--|--|
| Kudeayı mai, kùmeke kon'a.                     | Juguemos, pues, buenos mocetones!              |
| Kələkələq <sup>2)</sup> pəaimi <sup>3)</sup> . | Serás como gavilán.                            |
| Willi mapu meu yelmeaqeimi <sup>3)</sup>       | Del sur traeré para ti.                        |
| Kùmeke wəño.                                   | Buenos palos de chueca.                        |
| Yemean mari wəño,                              | Traeré diez palos,                             |
| Ñi traftuafiyəm palifue.                       | Para hacer frente á los chuequeros.            |
| Fei meu mai ñùwa piqən <sup>4)</sup> ,         | Entonces dirán <sup>4)</sup> que soy valiente, |
| Nien meu kùmeke kon'a.                         | Porque tengo buenos mocetones.                 |
| Kudetuayı, kùmeke kon'a.                       | Lucharemos otra vez, buenos mocetones.         |

1. La provocación á la pelea es: „¡Ya!“ palíñ.

2. Tal vez se alude á la rapidez con que el gavilán se lanza sobre su presa. No podemos aceptar la explicación dada por uno de los indígenas, según la cual dicho pájaro tiene la costumbre de cortar volando la cabeza de su víctima.

3. Estas palabras van dirigidas á todos los mocetones. Parece que la provocación precede mucho tiempo á la pelea, pues el provocado tiene aún lugar de proveerse de buenos palos de luma, buscándolos en el sur.

4. Literalm.: dicen de mí. No extraña la forma primitiva del verbo; la hemos traducido por el futuro.

6.

Pillañ lelfùn<sup>1)</sup> meu,  
Fəi meu mai trùrəmken  
Kùmeke kon'a,  
Ñi kudelpəfiyəm ñùwa.

En la pampa Pillañ<sup>1)</sup>,  
Allí, pues, suelo arreglar  
Mis buenos mocetones  
Para llevarlos valientes á la  
pelea.

7.

Uyùkonpape kaiñe yem!  
Lukutukonpape<sup>2)</sup> palifue!  
Pail'anaqpaiai palifue  
Tañi<sup>3)</sup> mapu meu!  
„¡Ya!“ piaiñ, pu kon'a.

Han de marearse los pobres ad-  
versarios al entrar á la pelea.  
Se les doblarán<sup>2)</sup> las rodillas á  
los chuequeros.  
Caigan de espaldas ellos  
En mi<sup>3)</sup> tierra!  
Demos el grito, mocetones.

8.

¿Cheu rualu  
Ñi kùmeke kon'a?  
¿Cheu kintumapualu<sup>4)</sup>  
Ñi kùme kon'a<sup>5)</sup>?  
Malotualu  
Ñi kùmeke koñ'a,  
Kudetualu wùle  
Chi ùi antù meu  
Ñi kùme kon'a<sup>5)</sup>  
Kudetuaiñ, kùme kon'a.

¿A dónde irán  
Mis buenos mocetones?  
¿Qué lugar buscarán<sup>4)</sup>  
Mis buenos mocetones?  
Darán un malon  
Mis buenos mocetones.  
Apostarán mañana,  
Día señalado,  
Mis buenos mocetones.  
Apostemos, buenos mocetones.

1. La pampa donde se celebran las rogativas.

2. al entrar á la pelea.

3. La lucha se realiza en este caso en el suelo propio del que canta.

4. Estos irán á la tierra de sus adversarios, *peafihu kake mapu* para ver otras tierras.

5. La forma es de singular, pero hay que traducir en plural.

V. *Awar-kudewe ùl.*

Canción de juego de habas.

(Juan de Dios Përaiantù)

Se destina un premio que puede ganarse. Juégase con diez habas blancas, que en un lado tienen su color natural y en el otro están pintadas de color negro.

Existen diez palitos y cuatro palos grandes, con los cuales se paga cada juego. Cayendo 4 negras se paga un palito. Cayendo las 10 negras se pagan 2 palitos.

Habiendo ganado los diez chicos, se paga un palo grande.

El que saca los 4 palos grandes, se lleva el premio.

Véase también pg. 43, 15.

*Canción:*

Kudeaiyu mai, peñi!  
 Mølei plata<sup>1</sup>).  
 Iñche ká fei<sup>2</sup>).  
 Ya! kudeyu mai!  
 Tøfa mai kùme ùtrøf!  
 Kiñe kurùkønolen<sup>3</sup>).  
 Ya mai, kudewe!  
 Kùpañe<sup>4</sup>) iñche meu.  
 Kùmei yu amoan<sup>5</sup>), kudewe:  
 Epu kou<sup>6</sup>)! Fei lle mai!  
 Fei, fei, fei, fei!  
 Kùmei yu amoan<sup>5</sup>):  
 Kiñe fùchá kønolen<sup>7</sup>)  
 ñoimape peñi:

Juguemos, pues, hermano!  
 Hay plata<sup>1</sup>).  
 Yo también<sup>2</sup>).  
 ¡Pues bien! juguemos.  
 Aquí, pues, una tirada buena!  
 Dame una *toda* negra<sup>3</sup>).  
 ¡Pues bien! juego,  
 Ven<sup>4</sup>) á mí.  
 Andaremos bien, juego.  
 Dos palitos! Eso es, pues!  
 Eso, eso, eso, eso!  
 Andaremos bien:  
 Dame uno grande<sup>7</sup>).  
 Que se turbe mi hermano:

1. = Tengo plata.

2. Lo hace decir al adversario.

3. Lo dice á las habas.

4. Lo dice al palito que acaba de ganar, pues ha pasar á su lado.

5. Probablemente debe leerse *amual*.

6. Kou es cada palito ó palo.

7. Estas palabras y todo lo siguiente, menos los dos últimos versos, van dirigidas á las habas que sirven para el juego.

Ká kùpalelen  
 Ká kiñe fùchá.  
 Fəreneqen mai, kudewe:  
 Kəréutu ipenelmi,  
 Iñche cuidaiaqeimi.  
 Kùme amoli, wewəlen plata:  
 Mañumaqeimi.  
 Eimi mo ñei chi,  
 Wewəlen chi plata.  
 Ká epulewelu,  
 Ká nentukənolen  
 Epu fùchá.  
 Feolá eluen ñi weu,  
 Rupai ɣa kuden.

Dame otro,  
 Otro grande más.  
 Favoréceme, pues, juego.  
 Si te comen los tordos,  
 Te cuidaré yo.  
 Si me va bien, gáname la plata:  
 Te agradeceré.  
 En ti está,  
 Gáname la plata.  
 Aún quedan dos,  
 Otra vez saca para mí  
 Dos grandes.  
 Ahora pásame mi ganancia,  
 Terminado está el juego.

VI. *Ñuwiñ ùl*. Canciones de trilla.

Los indios no trillaban antes con yeguas, sino que cortaban las espigas, las amontonaban, y en la noche, al son de la caja, bailaban sobre las espigas, extendidas por el suelo afuera, ó dentro de la casa cuando era espaciosa, tomándose por la mano siempre un hombre y una mujer. Todavía lo hacen de esta manera, cuando no tienen yeguas.

## 1.

(Wirkan Weitra).

*Kultruppelu:*

1. Wechu dewiñ<sup>1</sup>)  
Wilulwilulñei<sup>2</sup>) koreu.
2. Pənopənotufichi  
Kowən· choroy<sup>3</sup>).
3. Mañkùéneu shiwù<sup>4</sup>),  
Watroi ñi kadi.
4. Təfei shəpan<sup>5</sup>), papai,  
Trankenəne<sup>6</sup>), papai<sup>7</sup>).

*El tambor:*

1. Sobre el volcán<sup>1</sup>)  
Hacen ruido los tordos.
2. Voy á pisotear  
La saliva de los choroyes.
3. Me pateó el gilguero,  
Se me quebró la costilla.
4. Aquí el hoyo, señora!  
No caigas, señora.

## 2.

(el mismo).

Kùpan mai, papay eñ,  
Ñuwiññen məlei, piñei:  
Fei meu kùpan.

Vengo, pues, señoras,  
Se ha dicho que hay trilla;  
Por eso vengo.

1. El montón de espigas es comparado á un volcán.

2. *Wilulwilul* es voz onomatopéyica que imita el clamoreo de los tordos con que parecen expresar éstos su disgusto cuando están comiendo en el trigal y una persona los espanta al pasar.

3. Esto quiere decir que junto con el trigo bueno se recoge y trilla también lo que se les ha caído á los choroyes al mascar el trigo en el campo.

4. El gilguero es otro ladrón de trigo; éste, disgustado de quitársele su presa, da un fuerte puntapié al cosechero quebrándole una costilla.

5. = *rəpan*. Los indígenas no suelen aplanar el suelo donde bailan, ni el de su casa.

6. Forma de imperativo negativo que no figura en nuestra Gramática, = *trankilə*.

7. El joven tiene la galantería de advertir á su compañera sobre un hoyo para que no tropiece allí lo cual la expondría á la risa de la concurrencia.

„Ñuwiñkənomefichi“, pin,

Mürkejele, ikaleaqel.

Pənofichi mai təfachi kachilla.

Ŋenó rəkùn

Élukalleyaqelu meu<sup>1</sup>) iñche

Ñi papay<sup>2</sup>);

Ŋenórəkùlefule, ŋenówənun

Pichilkalleaqelu meu<sup>1</sup>) iñche.

Dije: „Le voy á ayudar en la trilla“,

Y quiero comer también cuando hace harina.

Pisaré, pues, este trigo.

Sin mesquinar

Me dará

Mi señora<sup>2</sup>);

Si no es mesquina, sin repugnancia

Me dará un poco.

3.

(el mismo).

Pənoľlefichi mai kawella,  
Pənofichi kowən choroy<sup>3</sup>).

Llaŋkùmmuwn, lamŋen eŋn;

Peľelmoli, elumumutuan.

„Kawella pənomefichi“, pin,

Papay eŋn em.

Fei meu kùpan,

„Kellufichi“ pin.

Quiero trillar, pues, la cebada,  
Quiero pisar la saliva de los choroyes<sup>3</sup>).

Se me ha caído algo, hermanas;  
Si me lo halláis, me lo devolvéréis.

Dije: „Voy á ir á trillar cebada“,  
Señoras lindas.

Por eso vengo.

Dije: „Les voy á ayudar.

4. Canción de mujer.

(Juan de Dios Pəraiantù).

Pənokawelluaiyu!

Kùpaŋe mai íápəle!

Kùñatuaiyu!

Pənofiyu təfachi kawella!

Təfei rəŋan, chachai!

Tranakenolŋe, chachai!

Maŋkùéneu shiwú,

Watroi ñi kadi.

Amuleaiyu,

Pisemos la cebada!

Ven acá, pues!

Bailemos mano en mano.

Pisemos esta cebada!

Ahí un hoyo, señor!

No caigas, señor!

Me pateó un gilguero,

Quebróseme una costilla.

Sigamos caminando,

1. Participio en *lu*, 3a Transición; véase nuestra Gramática pg. 185 y 195 no 9.

2. Entiéndase la dueña de la casa donde hay la trilla.

3. Véase la primera canción de trilla, nota 3.

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Eluḡellenoafuli mùrke.              | No sea que no me dén <sup>1</sup> ) harina.    |
| Eluḡenoli mùrke,                    | Si no me dan <sup>1</sup> ) harina,            |
| Pəshaməñmaiaéyeu dewù ka-<br>wella. | Acabarán los ratones con su ce-<br>bada,       |
| ḡewenole kawella,                   | Y si ya no hay cebada,                         |
| Mùrketulaiiai pichike che.          | No tendrán que comer harina<br>los chiquillos. |
| Kom pun' pəruaiyu!                  | Toda la noche bailaremos jun-<br>tos.          |
| Eimi kai, eimi kam mətən,           | En ti no más está,                             |
| Iñche ùrkùlaian.                    | Yo no me cansaré.                              |
| Eimi ùrkùlmi                        | Si tú te causas,                               |
| Wiḡədnentupaiaqeimeu shiwù.         | Vendrá el gilguero y te sacará<br>á la rastra. |
| Nentuelmeu ayépəle,                 | Si te saca hacia allá,                         |
| Tritrákənoaqeimeu dewù.             | Te dejará desnudo el ratón.                    |
| Tritraelmeu, kulliafimi             | Cuando te desnude, le tendrás<br>que pagar     |
| Kiñe kutama <sup>2</sup> ) kawella, | Una cutama <sup>2</sup> ) de cebada.           |
| Fei meu elutuaqeimeu                | Entonces te devolverá                          |
| Takun dewù.                         | Tu vestido el ratón.                           |

## VII. *ḡawiwe ùl*. Canción de pajareros.

(Wirkañ Weitra).

|                   |                            |
|-------------------|----------------------------|
| Amutuḡe           | Véte otra vez              |
| Mi kawñ kura meu, | A la piedra de tus juntas, |
| Kono.             | Paloma.                    |

1. Los dueños de la cebada en recompensa del trabajo.

2. Saco, arreglado como alforja.

VIII. *Ŷillatun* (rogativa) de un pescador.

(Juan de Dios Pəraiantù).

|  |  |
|--|--|
| Fəreanean mai, Shompallwe <sup>1</sup> ,       | Séasme propicio, <i>Shompallwe</i> ,             |
| Kechanpəramelpaiaqen mi kulliñ <sup>2</sup> ). | Arréame para arriba tus animales <sup>2</sup> ). |
| Təfa mai Ŷillatueimi                           | Aquí te invoco                                   |
| Kiñe metawe mudai <sup>3</sup> )               | Con un jarro de <i>mudai</i> <sup>3</sup> )      |
| Mi pətokoyáqel,                                | Para que bebas,                                  |
| Shompallwe.                                    | <i>Shompallwe</i> .                              |
| Eluaqen mi kulliñ, fəreanean,                  | Dame tus animales, hazme el favor,               |
| Ŷen·ko, fùchá wentru!                          | Dueño del agua, hombre famoso!                   |
| Éluaqen mi kulliñ;                             | Dame tus animales;                               |
| Təfa mai mi llauiñ!                            | Esto, pues, te lo brindo.                        |
| Epe wùn·4 kechá·kùpalelan                      | Al amanecer <sup>4</sup> arrea hacia mí          |
| Mi kulliñ!                                     | Tus animales!                                    |
| Wùle rañi antù                                 | Mañana, á medio día                              |
| Kùpalelan!                                     | Me los traerás.                                  |

1. Una especie de dios de las aguas, tal vez de figura humana según verso 8.
2. tus peces
3. chicha, hecha de trigo.
4. Literalm.: Casi alba

— 0 —

## ERRATAS.

| PAGINA. | NUMERO. | LINEA.    | DICE:                                  | LEASE:                             |
|---------|---------|-----------|--|------------------------------------|
| 4       | 6.      | última    | oóm!“1)                                | oóm!“                              |
| 10      | 1.      | 3         | enterrado                              | enterrada                          |
| 13      | 6.      | 7         | saber                                  | su saber                           |
| 15      | 2.      | 1         | Femnei                                 | Fempei                             |
|         |         | 6         | memtunien                              | məmtunien                          |
|         |         | 24        | tchan                                  | chan                               |
| 25      | 5.      | 2 y 3     | Bórrese: y pobre                       |                                    |
| 27      |         |           | „                                      | la nota 5.                         |
| 29      | 2.      | 6         | Allí dicen,                            | Allí, dicen,                       |
| 30      | 5.      | 7         | Malalwe                                | Malalwe,                           |
| 34      | 15.     | 3         | ketramaquu                             | ketramapun                         |
|         | nota 2. | penúltima | melepuimi                              | məlepuimi                          |
| 37      | 22.     | 4         | del                                    | de                                 |
| 40      | 28.     | 5         | solía                                  | solían                             |
| 53      | 9.      | 10        | sabe                                   | sabrá                              |
|         |         | 11        | neu Padre                              | neu Padre                          |
| 54      | 1.      | última    | dəyukeu                                | dəyuken                            |
| 55      |         | 8         | Bórrese: les                           |                                    |
| 60      | 18.     | 3         | ka lashutuñmaneu:pu ká                 | lashutuñmañen,<br>lashutuñmaneu pu |
| 64      | 4.      | 3         | Agréguese: „Así le haré“, dijo Fulano. |                                    |
| 65      |         | 4         | elukefiñ,                              | elukefiñ,                          |
|         | 8.      | 6 y 7     | dijo                                   | digo                               |
| 66      | 12.     | penúltima | Bórrese: me                            |                                    |
| 67      | 16.     | 5         | Məntuñmaíəteu                          | Məntuñmaiaqəteu                    |
| 71      | 2.      | 4         | verás                                  | verás                              |
|         | 4.      | 7         | kompan                                 | konpan                             |
| 72      | 6.      | 1         | nepepai                                | nepepai                            |
| 74      |         | 5         | al·u                                   | al·u                               |
| 75      | 19.     | 2         | Al·u                                   | Al·u                               |
| 77      |         |           | MORCILLA                               | 2. MORCILLA                        |
| 78      |         | penúltima | məlefne                                | məlefulə                           |
| 79      | 7.      | 2         | ka                                     | ká                                 |
| 80      |         | 3 ab.     | elkənu.                                | elkənu-                            |
| 81      |         | 6         | Umafaluwayu                            | Umaufaluwaiyu                      |

| PAGINA. | NUMERO. | LINEA.    | DICE:                             | LEASE:                            |
|---------|---------|-----------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 81      | 13.     | 4         | weuayumuchi                       | weuaiyu mu chi                    |
|         |         | 5 ab.     | umaqperkimai =                    | umaq-pe-rke-i mai                 |
| 85      | 27.     | 5         | perdido                           | perdida                           |
|         |         | última    | torro                             | toro                              |
| 93      | 14.     | 8         | „Ahora vengo. Di-<br>je de tí: le | „Ahora vengo“; dije<br>de ti: „Le |
| 101     | 3.      | 5         | lo                                | le                                |
|         |         | 4 ab.     | ḡarú                              | ḡarù                              |
| 102     | 5.      | 1         | fué zorro                         | fué el zorro                      |
| 103     |         | 1         | Nllkùì                            | Allkùì                            |
|         |         | 5         | trùlú, trùlfu.                    | trùlú, trùlíu.                    |
| 105     | nota 2  | 1         | me                                | meu                               |
| 106     | 9.      | 5 y 6     | quién ha ya                       | quien haya                        |
| 107     | 13.     | 6         | digais                            | digas                             |
| 111     |         | 8         | tan                               | tan                               |
| 112     | 30.     | 1         | kúme                              | kùme                              |
| 114     | 36.     | 3         | néuma                             | niéuma                            |
| 116     |         | 7         | dəḡufwe                           | dəḡufue                           |
|         | 44.     | 2         | la procelaria                     | el albatrós                       |
| 117     | 47.     | penúltima | Iloichallwaḡei                    | Iroichallwaḡei                    |
|         | 47.     | „         | „Es comedora                      | „Tiene olor rancio                |
|         | 47.     | „         | Amaiyu                            | Amuaiyu                           |
| 120     | 7.      | 2         |                                   | Bórrese: se                       |
|         |         | 4         | llúkan                            | llùkan                            |
| 125     | 21.     | 3         | pasaran                           | pasaron                           |
| 126     | 22.     | 12        | karni                             | karni,                            |
|         | 24.     | última    | cuando                            | cuanto                            |
| 127     | nota 1. |           | fentəkenuéyeu                     | fentəkənuéyeu                     |
| 128     | 27.     | 7 ab.     | l'eùfù                            | l'eufù                            |
| 130     | 30.     | 9         | ellas                             | ellos                             |
| 131     | 32.     | 3 ab.     | cuido                             | cuide                             |
| 134     | 37.     | 5         | klñe                              | kiñe                              |
| 138     | 43.     | 4         | Literalm.:                        | Ve tú á pagar por mí              |
| 141     | 6.      | 3         | dəḡuwəlai                         | dəḡuwelai                         |
| 142     | 3.      | 2         | ulmud                             | almud                             |
|         | 5.      | 3         | kùdan                             | kùdau                             |
| 143     | 9.      | 1         | al'u-                             | al'ù                              |

| PAGINA. | NUMERO. | LINEA     | DICE:                   | LEASE:                                     |
|---------|---------|-----------|-------------------------|--|
| 146     |         | 11        | esposo                  | esposo,                                    |
|         | 3.      | última    | fùchá                   | fùcha                                      |
| 147     | 5.      | 4 ab.     | peñí                    | peñi                                       |
| 154     | 15.     | 2         | La nota 1) es: = ùñai   |  |
|         |         | 3         | Mùchal                  | Mùchai                                     |
|         |         | 4         | illkùnkælei             | illkúnkælei                                |
|         |         |           | mueste                  | muerte                                     |
|         |         | 5         | gruniendo               | gruñendo                                   |
|         | 16.     | 2         | atestado                | atestada                                   |
| 155     |         | 3         | antú                    | antù                                       |
| 162     | 1.      | 3 ab.     | un                      | una  |
| 164     | 6.      | 3         | Hilliche                | Huilliche                                  |
| 166     |         | 2 ab.     | Kúlallæñ de Llúkúñe     | Kùlallæḡ de Llùkùñe                        |
|         | 10.     | 12        | he despre-              | he de despre-                              |
| 168     | 13.     | 6         | de pobre                | dé pobre                                   |
|         |         | 7         | Mæleiei                 | Mælei                                      |
| 170     | 14.     | última    | ḡumáken                 | ḡumáken                                    |
| 173     |         | 1         | ellos                   | ellas                                      |
| 178     | 4.      | 5         | ánùì                    | anùì                                       |
| 183     |         | 3         | hermana                 | hermano                                    |
|         | 1.      | 4         | mañukefiñ               | mañumkefiñ                                 |
| 185     | 2.      | penúltima | ipikeiḡn                | pikeiḡn                                    |
| 189     |         | 3         | Primera versión,        | 1. Robo de un chancho.<br>Primera versión, |
| 190     | Notas   | última    | *)                      | 2)   |
| 196     | 9.      | 2         | el                      | al   |
| 199     |         | 6         | con el caballo          | <i>con el caballo</i>                      |
| 201     | 1.      | 7 ab.     | 2)                      | 4)   |
| 202     | 2.      | 8         | 1)                      | 2)   |
| 203     |         | 3         | qei                     | kei  |
|         |         | 12 ab.    | bórrese:1), y póngase á | 4 ab.: „ñidəḡekei1).                       |
|         |         | última    | uleḡepakei              | ruleḡepakei                                |
| 205     |         | penúltima | as                      | así  |
| 207     |         | 1         | 12.                     | 13.  |
| 209     | 11.     | 1         | alka paloma             | paloma ruka                                |
|         | 11.     | penúltima | „                       | „  |
|         |         | última    | ùtrəḡtəkuluumean        | ùtrəḡnaqəmuwan.                            |

| PAGINA. | NUMERO. | LINEA.    | DICE:  | LEASE:                    |
|---------|---------|-----------|--|---------------------------|
| 210     |         | 2         | alka paloma                                  | paloma ruka               |
|         |         | 9         | "  | "                         |
|         | 12.     | 1         | mea  | meu                       |
| 210     | 12.     | 11 y 12   | alka paloma                                  | paloma ruka               |
| 213     | 1.      | 3         | úwéñùkei                                     | ùwéñùkei                  |
| 217     | 5., 2.  | 1         | Kúme   | Kùme                      |
| 218     | 7.      | 2         | Kufù   | Mufù                      |
| 219     | 2.      | 4         | <i>Bórrese:</i> Así                          |                           |
|         | 9., 3.  | 2         | tamu   | tamu                      |
| 231     |         | 2         | o  | no                        |
| 239     |         | 8         | hasta  | hacia                     |
|         | 1.      | penúltima | di   | ni                        |
| 243     | 1.      | 5         | pero de                                      | pero nó de                |
| 255     |         | última    | cidas los                                    | cidas por los             |
| 259     |         | 3.        | Influencias                                  | Influencias               |
| 264     |         | 3 ab.     | de infieles                                  | infieles                  |
| 271     |         | 15 ab.    | qual   | cual                      |
| 279     |         | penúltima | gente pasaba                                 | gente que pasaba          |
| 283     | 3.      | 1         | bajo   | bajó                      |
|         | 7.      | 3         | padre y abrió                                | padre al cielo y lo abrió |
| 287     |         | 20        | <i>Bórrese:</i> os                           |                           |
|         |         | 21        | mawən  | mawən                     |
|         |         | 2 ab.     | reto   | rito                      |
| 288     |         | 4         | cabaflos                                     | caballos                  |
|         |         | 7 ab.     | lukululen                                    | lukutulen                 |
|         |         | 3 ab.     | lastima pue                                  | lástima que               |
| 289     | 7.      | 1         | qùlantuken                                   | qùlamtuken                |
|         |         |           | trawn  | trawn                     |
| 299     | 30.     | 1         | <i>Bórrese:</i>                              | lo                        |
| 308     |         | 11        | ayuda  | aguda                     |
|         |         | 17        | Padre  | Padré                     |
| 320     | 10.     | 3         | paso   | paso.                     |
|         |         | 4         | peñ <sup>3</sup> )                           | peñ <sup>3</sup> ).       |
| 321     |         | 3         | corazón                                      | corazón.                  |
| 323     |         | última    | kureyweaiyu                                  | kureyewaiyu               |
| 326     |         | 4         | <i>Bórrense</i> los puntos y pónganse comas. |                           |
| 328     |         | 21        | Siempre lloró                                | Siempre lloro             |

| PAGINA. | NUMERO. | LINEA     | DICE:  | LEASE:                |
|---------|---------|-----------|--|-----------------------|
| 332     | 38.     | 4         | <i>Truéquese</i> el punto y coma por un punto. |                       |
|         |         | 5         | Truéquese el punto por una coma.               |                       |
| 339     |         | 1         | luego se                                       | Luego que se          |
|         |         | 5         | conoce   | conoce <sup>1</sup> ) |
|         | 52.     | 1         | La misma                                       | El mismo              |
| 340     |         | 10        | Don  | Con                   |
|         | 53.     | 7         | Antes lo era                                   | Antes no lo era       |
|         | 54.     | 4 ab.     | L'ali  | L'ali                 |
|         |         | 1 ab.     | ḡenechen                                       | ḡenechen              |
| 342     | (56.)   | 2 ab.     | kureyeayu                                      | kureyewaiyu           |
| 346     |         | 15        | Kunifal  | Kuñifal               |
| 347     | 65.     | 10 ab.    | fué  | fuí                   |
| 364     | 27.     | 2         | ko <sup>3</sup> )                              | ko                    |
|         | 28.     | 3 ab.     | mejoraria                                      | mejoraré              |
|         |         | 2 ab.     | men  | meu                   |
|         |         | última    | tratarre                                       | tratarte              |
| 366     | nota 1. | 3         | <i>Kolon ùl-</i>                               | Kolon ùl)             |
| 369     |         | 4         | la   | mi                    |
| 371     | (46)    | 5 ab.     | yafùlḡea                                       | yafùlḡeai             |
|         | 48.     | 4 ab.     | ḡenechen                                       | ḡenechen              |
|         |         | 3 ab.     | Llueimeu                                       | Elueimeu              |
|         |         | 1 ab.     | Akñeleimi                                      | Akuleleimi            |
| 372     | 49.     | 3 ab.     | weñaukú  | weñaukù               |
| 377     |         | 2         | piwicheu                                       | piwichen              |
| 379     |         |           | CACIONES DE MACHI                              | C. DE MÁSCARAS        |
|         | 3.      | 4         | Ankaḡean                                       | Aukaḡean              |
|         | 4.      | última    | Anútuai  | Anùtuai               |
|         | 5.      | 2         | Maùlka   | Mawùlka               |
| 380     | 7.      | 4 ab.     | Úenon  | ḡenon                 |
| 381     |         | última    | Kupai  | Kùpai                 |
| 382     | 14. A.  | 6         | Tefa   | Təfa                  |
|         | 14. B.  | 4         | Kupai  | Kùpai                 |
| 283     | 15.     | 6         | meu  | meu(?)                |
| 385     | 20.     | 5         | <i>Tal vez mejor:</i>                          | Huso bailador,        |
| 391     | 36.     | 2         | Hume   | Kùme                  |
|         |         | 5         | Natrumoutuayu                                  | Notrumoutuaiyu        |
| 398     | 1.      | penúltima | Aquí   | Ahí                   |
| 399     | 4.      | 3 ab.     | shiwú  | shiwù                 |